

TAM TẠNG SONG NGỮ PĀḶI - VIỆT

VESAK 2550

Buddhist Cultral Center
125, Anderson Road,
Nedimala, Dehivala,
Sri Lanka

Sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti.
Sự bố thí Pháp vượt trên tất cả các sự bố thí.

Thí Chủ: ________________________________

____

____

Dâng đến: ______________________________

____

____

Ước Nguyện: ____________________________

____

Hồi hướng đến: __________________________

____

TAM TẠNG SONG NGỮ PĀḶI - VIỆT – TẬP 29

SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE

SUTTANIPĀTAPĀḶI

TẠNG KINH – TIỂU BỘ

KINH TẬP

PHẬT LỊCH 2558 **DƯƠNG LỊCH 2014**

In lần thứ nhất:
PL 2558 - DL 2014 Số Lượng 600 cuốn

ISBN: 978-955-1604-83-7

@**Buddhist Cultural Centre**
125 Anderson Road
Nedimala, Dehiwala - Sri Lanka

Tel:	94-11-2734256, 2728468
Fax:	94-11-2736737
Email:	bcc@sri.lanka.net
Website:	www.buddhistcc.com

Printed by:	**Ajith Printers (Pvt) Ltd.** 342 Old Kesbewa Road Ratanapitiya, Borelesgamuwa, Sri Lanka.
Tel:	94-11-251 7269

MỤC LỤC TỔNG QUÁT

--ooOoo--

“Tathāgatappavedito dhammavinayo, bhikkhave, vivaṭo virocati, no paṭicchanno.”

“*Này các tỳ khưu, Pháp và Luật đã được công bố bởi đức Như Lai là bộc lộ, chói sáng, không che giấu.*”

***

(Aṅguttaranikāya Tikanipātapāḷi Kusinaravagga Paṭichannasutta, Parivārapāḷi Ekuttarikanaya Tikavāra – Bộ Tăng Chi, Chương Ba Pháp, Phẩm Kusinārā, Kinh Được Che Giấu; Luật Tập Yếu, Chương Tăng Theo Từng Bậc, Nhóm Ba).

ප්‍රස්තාවනා

සතා සංඛ්‍යා කල්ප ලක්‍ෂයක් මනෝ ප්‍රණිධාන පුරා, නවාසංඛ්‍යෘ කල්ප ලක්‍ෂයක් වාක් ප්‍රණිධාන පුරා, සාරාසංඛ්‍ය කල්ප ලක්‍ෂයක් කාය වාක් ප්‍රණීධාන පුරා, සම්මා සම්බුදුවරුන් විසි හතර නමකගෙන් නියත විවරණ ලබා ක්‍රි.පූ. 623 දී පමණ බුද්ධත්වයට පත්ව, බරණැස මිගදායේ දී ධර්ම චක්‍රය පැවැත් වූ තැන් පටන් පන්සාලිස් වසක් තුළ දේශනා කරන ලද ධර්මය තථාගත ධර්මය නම් වෙයි. ඒ තථාගත ධර්මය ධමම- ධමමඛකක- සදධමම ධමමවිනය, බ්‍රහ්මචරිය. සාන- පාවචන - ආදී නාමයනගෙන් හඳුන්වා දී ඇත. මෙම සද්ධර්මයම ආනන්දය මාගේ ඇවෑමෙන් තොපගේ ශාස්තෘ වන්නේ යයි තථාගතයන් වහන්සේ විසින්ම පරිනිර්වාණයේ දී වදාරා ඇත. එයින් පෙනෙන්නේ බුදුන් වදාළ ධර්මයම භික්‍ෂූන් ගේ මර්ගෝපදේශකයා වූ වගයි. එසේ තිබියදීත් බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් පසුව සුභද්‍ර නම් භික්‍ෂුවගේ මතය වූයේ තථාගතයන් වහන්සේ නැති නිසා තම තමන්ට වුවමනා පරිදි භික්‍ෂූන්ට ජීවත්වීමට පුළුවන් බවයි. සුභද්‍ර භික්‍ෂුව තථාගත පරිනිර්වාණය ගැන සිතා ඇත්තේ කරදරයකින් මිදුණු අවස්ථාවක් ලෙසයි. සමහර විට වෙනත් මත ප්‍රකට නුවූවද තවත් භික්‍ෂූන් අතර මෙවැනි විනාශකාරී මති මතාන්තර පවතින්නට ඇත. සර්වඥයන් වහන්සේ ජීවත් ව සිටියදීම දේවදත්ත සුනක්ඛත්ත, අරිට්ඨ, සාති, ආදී භීක්‍ෂුහු මෙවැනි මත උපදවන ලදහ.

ධර්මය සම්බන්ධව ගැටලුවක් මතුවූයේ කලතුරකින් වූවද, බුද්ධ ධර්මයේ පිරිසිදු බව ඒ අයුරින්ම රැක ගැනීමේ අවශ්‍යතාවය, බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් පසුව ශාසන භාරධාරී වූ මහා කාශ්‍යප, උපාලි ආදී මහරහතන් වහන්සේලාට පැහැදිලි විය. උන්වහන්සේලා බුද්ධ පරිනිර්වාණයේන සිවුවන මස දෙවනදා රජගහනුවර වෙහාර පර්වත ප්‍රාන්තයේ සප්ත පර්ණී ගුහාද්වාරයෙහි. අජාසත් රජු විසින් තරවන ලද මණ්ඩපයට රැස් වූ පන්සියයක් මහ රහතන් වහන්සේලාගේ සහභාගිත්වයෙන් පළමුවන ධර්ම සංගීතිය පැවැත්වූහ.

ධර්ම විනයධර අනුබද්ධ මහාකාශ්‍යප, ධර්ම භාණ්ඩාගාරික ආනන්ද, අග්‍ර විනයධර උපාලි ආදී සිව්පිළිසිඹියා පත් මහරහතන් වහන්සේලා විසින් පවත්වන ලද මෙම සංගායනාව සෙසු සියලු සංගායනාවන්ට පාදක වූ බවත. සමස්ත බෞද්ධ භික්‍ෂු සංඝයා විසින්ම පිළිගන්නා ලද බවත් අට්ඨකථාවන්හි සඳහන් වෙයි. මෙම ප්‍රථම සංගායනාව කප්පියා කප්පිය සික්ඛාපද පැනවීමත් ඛුදදානු ඛුදදක ශික්‍ෂාපද විනිශ්චයත් නිදානකොට පවත්වන ලද බැවින් පඤ්චසතික විනය සංගීති යන නමින් එය හඳුන්වයි. බුද්ධ වචනය නැතිනම් ශ්‍රී සද්ධර්මය පිටක වසයෙන්. බෙදුවේත ඒ ඒ පිටක එක් එක් සඞඝ පරම්පරාවලට දුන්නේත් මෙම සංගායනාවේ දීය.

ප්‍රථම ධර්ම සංගායනාවෙන් වසර සියයක් ඉක්ම ගිය පසු කලාශොක රජු දවස විශාල මහනුවර වැසි වජ්ජි භික්‍ෂූන් විසින් විනය විරෝධී වස්තු දහයක් විනයානුකූල කිරීමට උත්සාහයක් ගත්හ. මෙම දස වස්තු පිළිවෙත නීතියට පටහැනි මෙන්ම සදාචාරාත්මක නොවන බවද

ප්‍රකාශිතයහ. වජ්ජි භික්ෂූන්ගේ මෙම විනය විරෝධී උත්සාහයෙන් බුද්ධ ධර්මය රැක ගැනීම සඳහා දෙවැනි සංගායනාව පැවැත්වීම්.

කාකණ්ඩ පුතත යස නම් මහරහතන් වහන්සේ, සබ්බකාමී, රේවත, සාළ්හ, ඛුජ්ජ සෝභිත වාසභගාමී, සුමන, සාණවාසී සම්භූත යන රහතන් වහන්සේලා සාකච්ඡාකර මෙම සංගායනාව පවත්වන ලදි. සත් සියයක් රහතන් වහන්සේලා විසින් මෙම සංගායනාව පවත්වන ලදහ. සතත සතත විනය සංගීති නමින් යන නමින් හඳුන්වන මෙම සංගායනාවේදී චුල්ලවග්ගයේ සංගීති ඛන්ධ දෙක, මුණ්ඩරාජ සූත්‍රය, සෙරිස්සක විමාන කථා උත්තරවාද, පේතවත්‍ථු ආදිය පිඨ පාලියට කතු කළහ.

විවිධ නිකායන් හට ගැනීමත් ඒ ඒ නිකායයන්වල අයිතිවාසිකම්, ඉගැන්වීම්, හා වත් පිළිවෙත් මගින් බුදු දහම කිලිටිවීමත්. දුශ්ශීලයන් වැඩි වීමත්, ඒ නිසාම සිල්වතුන් විනය කර්ම සිදු නොකර සිටීමත්. විනයධර බහුශ්‍රැත සුපේශල භික්ෂාකාමී රහතන් වහන්සේලා ගම් දනව් අතහැර වනවාසී වීමත් යන අවස්ථා බුදුන් පිරිනිවී දෙසියපන්තිස් වසර වන විට දක්නට ලැබුනි. මෙම තත්වයෙන් සම්බුද්ධ ධර්මය ආරක්ෂාකර ගැනීම සඳහා බුද්ධ වර්ෂ දෙසිය පන්තිස් වැන්නේ දී අශෝක අධිරාජයාගේ දායකත්වයෙන් පැළලුප් නුවර දී තුන්වන සංගායනාව පැවැත්වීය. මෙම සංගායනාව පවත්වන ලද්දේ මොග්ගලි පුතත තිස්ස මහ රහතන් වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රහතුන් වහන්සේලා දාහක් සම්බන්ද වෙමින්, අශෝකරාම යේදීය. කථා වත්‍ථුපපකරණය මෙහිදී සංගීති විය. කථාවත්‍ථුපපකරණය සංගායනා කර ඇත්තේ සම්මිතිය, ගෝකුලික ආදී නිකායයන් විසින් වැරදි කරුණු ගෙන විග්‍රහ කරන ලද ධර්ම කරුණු නිවැරදි කොට පිරිසිදු බුද්ධ ධර්මය රැකගනු සඳහාය. නව මසකින් නිම වූ මෙම සංගායනාව සාහස්සි ක නමින් හඳුන්වයි.

උපාලි රහතන් වහන්සේගේ ශිෂ්‍ය පරම්පරාව විසින් විනය පිටකය ද, ආනන්ද පරපුරෙහි දීඝභාණක, සාරිපුතත පරපුරෙහි මජ්ඣිම භාණක, මහාකාශ්‍යප පරපුරෙහි සංයුතත භාණක අනුරුද්ධ පරපුරෙහි අංගුත්තර භාක ආදීන් විසින් සූත්‍ර පිට කය ද, ශාරිපුත්‍ර ශිෂ්‍ය පරපුරින් අභිධර්ම පිටකයද මෙම සංගායනාව වෙත පවත්වාගෙන ආහ.

භාණකයන්ගේ ප්‍රභවය -

සම්බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් තෙමසකට පසු මහා කාශ්‍යප මහ රහතන්ගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රජගහනුවර දී පවත්වන ලද ප්‍රථම සංගායනාවේදී ධර්මය කියාව පිටකවලට කොටස්වලට බෙදූහ. ඒ එක් එක් ධර්ම කොට්ඨාශයක් එක් එක් භික්ෂු පිරිසකට භාර කිරීම උචිත යයි මෙහි දි කල්පනා කර ඇත. කට පාඩමනේ තථාගත ධර්මය ආරක්ෂා කිරීමේ අවශ්‍යතාවය නිසා මෙලෙස වැඩ බෙදාගැනීමේ උවමනාව ඇතිවිය. ඒ ඒ ධර්ම කොටස් භාරදෙන ලද්දේ ඒ ඒ කොටස් පිළිබඳව ප්‍රවීනත්වයක් දක් වූ භික්ෂු පිරිස් වලටය. උදාහරණ වසයෙන් විනය පිටකය භාරදෙන ලද්දේ විනය පිළිබඳ අග්‍රස්ථානය හෙබ වූ උපාලි රහතන් වහන්සේ ප්‍රමුඛ පරපුරටය. සූත්‍ර පිටකය භාරදී ඇත්තේ ධර්ම

භාණ්ඩාගාරික ආනන්ද රහතන් වහන්සේගේ පිරිසටය. අභිධර්මය භාර දී ඇත්තේ ධර්ම සේනාපති සැරියුත් රහතන් වහන්සේගේ පරපුරටය.

දීඝ භාණක - මජඣිම භාණක - සංයුක්ත භාණක - අංගුත්තර භාණකා ජාතක

භාණක, ධම්මපද භාණක, උභතෝ විභඞග භානක, මහා අරියවංස භාණක ආදී වසයෙන් මෙම ශිෂ්‍ය පරම්පරා දිගින් දිගටම පිරිසිදු බුද්ධ ධර්මය රැකගෙන ආහ. මෙම භාණක පරම්පරාවල අවසාන පුරුක් ලංකාවේ විසූහ. භාණක වසයෙන් ත්‍රිපිටක බුද්ධ වචනය කට පාඩමින් රැකගෙන ආ මෙම පිරිස් අතර සුතතනතිකා - විනයධරා - අභිධමමිකා - ධමමධරා අටඨකථිකා - තිපිටකා - චතුනිකායිකා ආදී වශයෙන්ද ඒ ඒ ධර්ම කොටස් කට පාඩමින් ගෙන ආ භික්‍ෂූන් වහන්සේලා වූහ.

තුන්වන ධර්ම සංගායනාවෙන් පසුව. දඹදිව ථේරවාදාචරිය පරම්පරාවේ අවසාන පුරුක වූ මොගගලි පුත්ත තිස්ස මහරහතන් වහන්සේගේ පාදාවනත අග්‍ර ශිෂ්‍යයා වූ මිහිඳු මහ රහතන් වහන්සේ විසින් සංගාහිත ථෙරවාදී බුද්ධ ධර්මය ලක්දිවට ගෙන ආහ.

ථෙරවාද -

ථෙර යනුවේන හැඳින්වෙන පිරිස වැඩිමහල්ලන් ස්ථවිරයන් වසයෙන් ගැනේ. එනම් වැඩිමහල්ලන්ගේ ආයතනයට ථෙරවාදයට අයත් සාමාජිකයෝය. මෙහි ථේර යනුවෙන් හඳුන්වන්නේ ප්‍රථම ද්විතීය, සංගායනාවලට සහභාගි වූ මහා කාශ්‍යප, උපාලි - යස, ආදී වූ මහරහතන් වහන්සේලා විසින් සංගායනා කළ පාලි ධර්මය ථේරවාද නම් වේ. ''දෙව සඞගීතයෝ ආරූළහ පාලියේ වෙත්ථ ථෙරවාදො-ති බෙදිතබබං - සාහිමහා කසසප හුතීනං මහා ථෙරානං වාදතතා ථෙරවාදකොති වුචචති'' යනුවෙන් සරත්ථ දීපනී ටීකාවෙහි එයි. ථෙරිකා යනුවෙන් හඳුන්වන ථේරවාදීහු මගධ්‍ය සහ ජජයිනිය මූලස්ථාන කර ගත්හ. මෙයින් ලංකාවට පැමිණියේ උජජයිනී ශාඛාවයි. ථේරවාද ශාසනයේ පීතෘවරු වූවෝ පෝරාණයෝ වෙති. පෝරාණයෝ වූකලි සම්භාවනීය ආචාර්ය පිරිසක් වූ අතර ථේරවාද ශාසනය ඇතිවීමේදී හා තහවුරු කිරීමෙහි දී වැදගත් තැනක් ගත් බව පෙනේ.

තුන්වන ධර්ම සංගායනාවෙන් පසුව මිහිඳු හරහතන් වහන්සේ විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද්දේ ථේරවාදී ත්‍රිපිටකයයි මහින්දාගමනයෙන් පසුව ලංකාවේ ශ්‍රී ලාංකික භික්‍ෂු පිරිසක් ඇති වූහ. උන්වහන්සේලා ඒ ත්‍රිපිටකය හදාළහ. සිංහලෙන් අටුවා උයූහ. දේවානම්පියතිස්ස රජුගේ ප්‍රධාන අමාත්‍යයකු වූ අරිටඨ පැවිදි වී රහත්වැ උන්වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් දේවානම් පියතිස්ස රාජ සමයේ (ක්‍රි.පූ. 247-207) දී ලංකාවේ පළමුවන සංගායනාව කර ඇත. මෙම සංගායනාවට සැටදහසක් රහතන් වහන්සේලා සහභාගී වූ බව සඳහන්ය. සත්දෙනෙකුගේ යුත් ශිෂ්‍යානු ශිෂ්‍ය පරම්පරාවට අනුව මිහිඳු මහ රහතන් වහන්සේගේ ප්‍රථම ශිෂ්‍යයා වූයේ අරිටඨ තෙරුන්ය. අනුරාධපුරයෙහි, ථූපාරාමයේ මෙම සංගායනාව පවත්වා ඇත.

ධර්මශෝක රජුගේ මෙහෙයවීමෙන් ලංකාවට බුදු සමය ගෙන ආ මිහිඳු හිමියන් උදෙසා අනුරාධ පුරයෙහි ඉදි වූ ඉතා වැදගත් වූද ඉතා විශාල වූද ආරාමය මහා විහාරයයි. මෙම විහාරයෙහි වැඩ සිටි භික්ෂූන් වහන්සේලා සම්‍යක් දෘෂ්ටික ථේරවාදීහු වූහ. ථේරවාදය ආරක්ෂා වූයේ මෙම විහාරයේදීය.

ථේරවාදී බුද්ධශාසනයට ආ බලපෑම් -

ථෙරවාදී බුද්ධශාසනය කෙරෙහි වරින්වර යම් යම් මතවාදිවල බලපෑම් ද ඇතිවිය. එයින් එකක් නම් බුදුන් අතිමානුෂිකයයි විශ්වාස කළ ලෝකෝත්තර වාදයයි. ශ්‍රේෂ්ඨ ශාස්තෘවරුන්ගේ අභාවයෙන් පසුව අනුගාමිකයන් විසින් ඔහුගේ මිනිස් බව අමතක කොට ඔහු දේවත්වයෙන් සැලකීම ස්වාභාවිකය. ඔවුන් එසේ කරන්නේ ශාස්තෘවරයා කෙරෙහි දැඩි භක්තිය නිසාය. එහෙත් ථේරවාදීහු ඒ අතින් වැඩිදුර ගියේ නැත. ඔවුන් බුද්ධ කාය දෙස යථා තත්වයෙන් බැලූ බව පෙනේ. එයට අමතරව වෛතුල්‍යවාද, නීලපට දර්ශන, ගුළහවාද ආදී නම්වලින් ථේරවාද ත්‍රිපිටකයට අයත් නොවූ විශේෂාංග බිහි වූවද ථේරවාද බුදු සමය විසින් ඒවා බැහැර කරන ලදි. මේ ආදී වසයෙන් වෛතුල්‍ය වාදීන්ගෙන් ඇතිවුණු නොයෙක් උපද්‍රව වලින් ථේරවාදය මහා විහාරික භික්ෂූන් විසින් බලවත් දුෂ්කරතා මැද ආරක්ෂා කරන ලදි. අන්‍යවාදී ධර්මයන් ථේරවාදයට ඇතුල්වනු වළක්වනු සඳහා ථේර වාදීහු හැම අයුරින්ම සටන් කළහ. මහාසේන රාජ්‍ය සමයේදී මෙම සටහන ප්‍රකටව කෙරුණු විට ථේරවාදීහු ජය ගත්හ. මෙම මහා විහාරය පිළිබඳව කීර්තිරාවය හැම තැනම පැතිර පැවතිණ. නිර්මල ධර්මය ලබා ගැනීම සඳහා විදේශිකයෝ ලංකාවට ආහ. විශාඛ පීතිමල්ල, බුද්ධ ඝොෂ යන අය ඉන් සමහරෙකි.

පොත්‍වක සංගීතිය -

මිහිඳු හිමියන් විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද ත්‍රිපිටක ධර්මය වසර හාරසියයක් පමණ කට පාඩමින් පැමිණි මහා විහාරික භික්ෂූන් වහන්සේලා ඒ පිරිසිදු ථේරවාදය පරපුරෙන් පරපුරට ගෙනයාමේ උදාර වූ ද පවිත්‍ර වූද චේතනාවෙන් බුද්ධ වර්ෂ 440-454 අතර කාලයේ වළගම්බා රජු දවස පොත්වල ලියවීය. වළගම්බා රජු දවස ලේඛනාරූඪ කළේ රජගහ - වේසාලී - පාටලී පුත්‍ර - නගරවල පැවැත් වූ ධර්ම සංගායනාවන් හි දී තෝරා බේරාගෙන සංග්‍රහ කළ ත්‍රිපිටකයයි. ලෝකයේ ප්‍රථම වරට සිංහල රහතුන් විසින් කරන ලද මෙම පොත්‍වක සංගීතියෙන් පසුව, බුද්ධ ශ්‍රාවකයන් අතුරෙන් ඉතා උසස් විනය ධරයා වූ උපාලි තෙරුන්ගෙන් පැවත එන්නේ යයි සළකන ථේරවාදී පාලි ත්‍රිපිටකය සියම්, කාම්බෝජ, බුරුම ආදී දකුණු දිග රටවල පැතිර ගියහ.

චම්පා (වියට්නාමය) -

ඉන්දු චීන අර්ධ ද්වීපයේ නැගෙනහිර ප්‍රාන්තයේ දකුණු කොටස වන වත්මන් වියට්නාමය ඇත. අතීතයේ චම්පා නමින් හඳුන්වා ඇත. බුදු සමය ක්‍රි.ව. 3 වැනිසිය වසේදී පමණ මෙහි තහවුරු වන්නට ඇතැයි සිතිය හැකිය. ක්‍රි.ව. 605 දී චම්පා අග නගරය චීනුන් විසින් ආක්‍රමණය කොට බෞද්ධ වස්තූන් චීනයට ගෙනගිය බව චීන ලියවිලි වල සඳහන්ව ඇත. මෙයින් පැහැදිලි වන්නේ ක්‍රි.ව. 7 වන සියවස ට පෙර වර්තමාන වියට් නාමයේ බුදු දහම ප්‍රචලිතව පැවති බවයි. චම්පානි බෞද්ධයන්

පොදු වසයෙන් ආර්ය සම්මිතිය නිකායට අයත් වූ අතර සර්වාස්ති නිකායේ ස්වල්ප දෙනකු ද සිටි බවයි. ක්‍රි.ව. 8 වැනි සියවසේ ශිලා ලේඛනයකින් පෙනී යන්නේ චම්පානි මහායාන බුදු දහම බලවත්ව පැවැති බවත්, සමහර රජවරුන්ගේ ද ආශිර්වාදය ලද බවත්ය. පසු කාලයක දී මහායානයෙන් කැඩී ආ තන්ත්‍රයානය ද එහි වූ බව පැහැදිලිය.

ක්‍රි.ව. 15 වන සියවසේදී උතුරේ අන්නම්වරුන් විසින් රට අල්ලා ගන්නාතෙක් මහායාන ස්වරූපයේ බුද්ධාගම චම්පානි (වියට්නාමයේ) ජීවමාන බලවේගයක් විය. පසුව චම්පානි පැරණි ආගම වෙනුවට චීන ස්වරූපයෙන් යුත් බුදු සමය එහි බලපවත්වා ඇත.

වියට්නාම ජාතික භික්ෂු ඉන්දචන්ද -

වියට්නාම ජාතික ඉන්දචන්ද භික්ෂූන් වහන්සේ වසර කීපයකට පෙර ලංකාවට වැඩමවා, කෝට්ටේ සිරි ජයවර්ධනාරාමයේ වැඩ සිටිමින් සිංහල භාෂාව කියවීමටද පාළිභාෂාවද හදාරා ඇත. බෞද්ධ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය මගින් මුද්‍රිත බුද්ධජයන්ති ත්‍රිපිටක ග්‍රන්ථ සමූහය පරිශීලනය කළ මෙම හාමුදුරුවෝ පාලියෙන් ඇති ත්‍රිපිටකය සිංහලෙන් හදාරා වියට්නාම් භාසාවට පරිවර්තනය කර ඇත. වියට්නාම ඉතිහාසය දෙසත් ත්‍රිපිටකයේ ඉතිහාසය දෙසත් බැලූ විට එය ඉතා වැදගත් ප්‍රාතිහාර්යමය කටයුත්තකි. මුළු ථේරවාදී ත්‍රිපිටකයම වියට්නාම බසට පරිවර්තනය කිරීම උන්වහන්සේගේ උත්සාහයයි. බලාපොරොත්තුවයි. එය එසේ වූ විට එය වර්තමාන වියට් නාමයේ සම්‍යක් දෘෂ්ටිය ථේරවාදී ත්‍රිපිටකය ප්‍රචලිත වී ථේරවාදී බෞද්ධයන් ඇති වීමට හේතුවක් වනු ඇත. ඒ අනුව වියට්නාම දේශයට ථේරවාදී ත්‍රිපිටකය ගෙන ගිය ධර්මදූතයා ඉන්දචන්ද භික්ෂුව වසයෙන් වියට්නාම ඉතිහාසයේත් ලංකා ඉතිහාසයේත් ඉතිහාස ගතවනු නියතය.

උන්වහන්සේ ගේ චේතනාව උදාරතරය. අප්‍රතිහත ධෛර්යය විශ්මය ජනකය. උන්වහන්සේගේ මෙම සත් ක්‍රියාවට ලංකාවේත් - වියට්නාමයේත් බෞද්ධයෝ සහයෝගය දැක්විය යුතුය. වියට්නාමයට ථේරවාදය ගෙනයන ධර්ම දූතයා උන්වහන්සේ වන බැවිනි.

උන්වහන්සේ ඉටාගත් කාර්යය නිරුපද්‍රිතව ඉටු කරන්නට ආරෝග්‍ය සුවයත්, ආර්ථික සම්පතත් ලැබේවායි ! ඉති සිතින් පත්මිහ.

කිරම විමලජෝති ස්ථවිර
අධ්‍යක්ෂ
බෞද්ධ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය
නැදිමාල
දෙහිවල
2550 නිකිණි මස

LỜI TỰA

(Lời dịch Việt của bản tiếng Sinhala)

*****

Đức Phật của chúng ta sau khi trải qua vô số kiếp thực hành các pháp toàn hảo và lần lượt tiếp nhận sự thọ ký của hai mươi bốn vị Phật tiền nhiệm rồi đã chứng quả Toàn Giác vào năm 623 trước Tây Lịch. Ngài đã thuyết giảng bài Pháp đầu tiên, tức là bài Kinh Chuyển Pháp Luân, ở tại Migadāya thành Bārāṇasī. Lời giảng dạy của đức Phật được biết đến với nhiều tên gọi: Giáo Pháp, Chánh Pháp, Pháp và Luật, Phạm Hạnh là một số tên gọi đã được nói đến. Đức Phật đã nói với vị trưởng lão Ānanda rằng: "Sau khi ta Niết Bàn, chính các Pháp và Luật đã được ta giảng dạy sẽ là thầy của các ngươi." Điều ấy có nghĩa là Giáo Pháp của đức Phật sẽ là kim chỉ nam cho các vị tỳ khưu tu tập. Tuy nhiên, ngay sau sự ra đi của đức Phật vị tỳ khưu tên Subhadda đã có quan điểm rằng: "Bởi vì đức Phật đã không còn, các đệ tử của Ngài có thể sống cuộc sống theo như ước muốn của mình." Và còn có những vị tỳ khưu khác như Devadatta, Sunakkhatta, Ariṭṭha ngay lúc đức Phật còn tại tiền cũng đã có các suy nghĩ như vị tỳ khưu Subhadda.

Tuy nhiên, khi vấn đề liên quan đến Giáo Pháp của đấng Toàn Giác vừa mới nảy sanh, các vị A-la-hán hộ trì Giáo Pháp như Ngài Mahā Kassapa và Ngài Upāli đã nghĩ đến sự cần thiết của việc bảo vệ tính chất thuần khiết của Giáo Pháp. Do đó, vào ngày thứ hai của tháng thứ tư sau khi đức Phật Niết Bàn, cuộc Kết Tập lần thứ nhất đã được thực hiện với sự tham dự của năm trăm vị A-la-hán tại hang động Sattapaṇṇī dưới sự bảo trợ của đức vua Ajātasattu (A-xà-thế). Cuộc Kết Tập Giáo Pháp được tiến hành bởi các vị tỳ khưu Mahākassapa, Ānanda, Upāli, và các vị Thánh A-la-hán khác đã là nền tảng cho các cuộc kết tập về sau. Chú Giải đề cập rằng cuộc Kết Tập Giáo Pháp này đã được tất cả các vị tỳ khưu thừa nhận. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của năm trăm vị vì có liên quan đến các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng (khuddānukhuddakasikkhā). Giáo Pháp của đức Phật đã được phân chia thành Tạng (Piṭaka) trong cuộc kết tập này.

Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tổ chức vào khoảng một trăm năm sau lần thứ nhất vào thời trị vì của đức vua Kālasoka. Cuộc kết tập này dựa trên nền tảng của "Mười sự việc không được phép." Các vị tỳ khưu xứ Vajjī đã ra sức vận động để hợp thức hóa mười sự việc

xét ra có bản chất không đúng với Luật. Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tiến hành bằng hình thức hội thảo giữa các vị tỳ khưu A-la-hán Sabbakāmī, Revata, Sāḷha, Ujjasobhita, Vāsabhagāmika, Sambhūta Sāṇavāsī, Yasa Kākaṇḍakaputta, và Sumana. Bảy trăm vị A-la-hán đã tham dự cuộc Kết Tập này. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhì này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của bảy trăm vị. Trong cuộc Kết Tập này, hai chương về Kết Tập ở Cullavagga (Luật Tiểu Phẩm), bài kinh Muṇḍarājasutta, Serissaka Vimānakathā Uttaravāda, Petavatthu, v.v... đã được công nhận vào Chánh Tạng Pāḷi.

Do sự xuất hiện của nhiều bộ phái, tính chất đúng đắn về giáo l ý và sở hành của các bộ phái chính bị suy giảm, các vị tỳ khưu chân chánh đều lui vào rừng ở ẩn. Nhằm bảo vệ phẩm chất của Giáo Pháp đức Phật trong tình trạng này, vào khoảng hai trăm ba mươi năm sau thời kỳ đức Phật Niết Bàn cuộc Kết Tập lần thứ ba đã được tổ chức ở tại Āsokārāma do đức vua Asoka. Cuộc Kết Tập này đã được tiến hành bởi vị tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa cùng với một ngàn vị A-la-hán. Đặc biệt bộ Kathāvatthupakaraṇa đã được trùng tụng nhằm chỉnh đốn những sai lầm đang được thực hành bởi các bộ phái. Cuộc Kết Tập này đã hoàn tất sau chín tháng và đã được gọi là cuộc Kết Tập của một ngàn vị.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Tạng Luật đã được duy trì do các vị tỳ khưu thuộc nhóm của vị Thánh A-la-hán Upāli, Tạng Kinh gồm có Trường Bộ do nhóm của ngài Ānanda, Trung Bộ do nhóm của ngài Sāriputta, Tương Ưng do nhóm của ngài Kassapa, Tăng Chi do nhóm của ngài Anuruddha, và Tạng Vi Diệu Pháp do nhóm của ngài Sāriputta .

Sự thành lập các nhóm trì tụng (bhāṇaka):

Sau Cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Giáo Pháp đã được phân chia thành nhiều phần và các phần chính yếu đã được giao cho các vị tỳ khưu tinh thông về lãnh vực ấy có nhiệm vụ duy trì và phổ biến. Một số nhóm trì tụng chính là nhóm Trì Tụng Trường Bộ (Dīghabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Trung Bộ (Majjhimabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tương Ưng (Saṃyuttabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tăng Chi (Aṅguttarabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Bổn Sanh (Jātakabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Pháp Cú (Dhammapadabhāṇaka), nhóm Trì Tụng hai Bộ Luật (Ubhato Vibhaṅgabhāṇaka), nhóm Trì Tụng bộ Đại Sử về Thánh Nhân (Mahā Ariyavaṃsa), v.v... Các vị đệ tử này đã làm phong phú và gìn giữ Giáo Pháp bằng phương tiện trùng tụng bằng trí nhớ. Nhóm cuối cùng của các vị trì tụng này đã sống tại Sri Lanka. Sau cuộc Kết Tập lần

thứ ba, Giáo Pháp của đức Phật đã được truyền sang Sri Lanka do công của Trưởng Lão Mahinda là vị đệ tử của ngài tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa.

Theravāda: Ý nghĩa của từ "Thera" là "Trưởng Lão." Các thành viên của Theravāda là các vị trưởng lão. Các vị tỳ khưu Mahākassapa, Upāli, Yasa, v.v... đã tham dự cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất và thứ nhì đã trùng tụng Chánh Tạng, và các lời trùng tụng ấy được gọi là Theravāda. Sớ giải tên Sāratthadīpanī Ṭīkā có đề cập rằng: "Sabbaṃ theravādanti dve saṅgītiyo āruḷhā pāḷiyevettha theravādo ti veditabbā. Sā hi mahākassapapabhutīnaṃ mahātherānaṃ vādattā theravādo ti vuccati." Các vị Theravāda còn được gọi là Therika (thuộc về các vị Trưởng Lão). Các vị này sống chủ yếu ở Magadhya và Ujjayini. Trong số các vị này, nhóm Ujjayinī đã đến Sri Lanka. Các vị trưởng thượng "Porāṇa" của Giáo Hội Theravāda là những vị thầy lỗi lạc và đã đóng vai trò vô cùng quan trọng trong việc thành lập Giáo Hội Theravāda.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ ba, ngài tỳ khưu Mahinda đã đem Tam Tạng của Theravāda đến xứ sở Sri Lanka và đã chuyển hóa được rất đông người xuất gia theo Phật Giáo. Các vị ấy đã học tập Tam Tạng và đã viết Chú Giải bằng tiếng Sinhala. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp đầu tiên ở Sri Lanka đã được thực hiện bởi vị tỳ khưu A-la-hán Ariṭṭha trước đây là vị quan đại thần của đức vua Devānampiya Tissa (247-207 trước Tây Lịch). Đã có sáu mươi ngàn vị A-la-hán tham dự. Tỳ khưu Ariṭṭha chính là vị đệ tử đầu tiên của ngài Mahinda. Cuộc Kết Tập đã được tổ chức tại tu viện Thūpārāma ở Anurādhapura.

Tu viện Mahā Vihāra đã được xây dựng cho ngài Mahinda và đã có một vị trí vô cùng lớn lao và quan trọng đối với Giáo Hội Theravāda. Lúc bấy giờ đã xảy ra nhiều sự kiện có liên quan đến lời Giáo Huấn của đức Phật, sự kiện Lokuttaravāda là một. Mặc dầu có nhiều khó khăn phải đối phó nhưng các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã bảo vệ được sự thuần khiết của Giáo Pháp và đã được khắp nơi biết tiếng. Do đó, nhiều người ngoại quốc đã đến Sri Lanka để tiếp thâu Phật Giáo, trong đó có Viśākha, Pītimalla, Buddhaghosa, v.v...

Sự Kết Tập thành sách:

Tam Tạng Giáo Pháp do Ngài Mahinda đem đến và giảng dạy cho các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã được duy trì bằng trí nhớ trong bốn trăm năm. Vào thời trị vì của đức vua Vaḷagamba (440-454 theo Phật Lịch), Tam Tạng đã được ghi lại thành các tập sách. Sau đó, Tam Tạng Pāḷi này đã được truyền sang các nước như là Thái Lan, Cambodia, và Miến Điện.

Champa (Việt Nam):

Được biết Champa là vùng đất ở về phía đông nam của bán đảo Đông Dương, hiện nay là Việt Nam. Điều được phỏng đoán là triết học Phật Giáo đã được thiết lập tại xứ này vào khoảng thế kỷ thứ 3 sau Tây Lịch. Vào khoảng năm 605 sau Tây Lịch, thủ đô Champa đã bị chiếm đóng bởi người Trung Quốc và họ đã du nhập Phật Giáo vào Trung Quốc; điều này được ghi lại trong văn kiện của Trung Quốc. Điều rõ rệt là Phật Giáo đã được phổ biến tại Việt Nam trước thế kỷ thứ bảy sau Tây Lịch và Phật Giáo Champa là chánh yếu và được liệt kê vào bộ phái Arya Sammiti là một nhóm nhỏ thuộc bộ phái Sravasti. Tư liệu của thế kỷ thứ tám sau Tây Lịch được ghi lại trên bia đá chứng tỏ rằng Phật Giáo Mahāyāna đã hiện diện ở Việt Nam và Tantrayāna phát xuất từ Mahāyāna cũng có mặt.

Vào thế kỷ thứ 15 sau Tây Lịch, người Annam ở phía bắc đã kiểm soát xứ sở và Phật Giáo mang đặc điểm của Mahāyāna đã có sự tác động. Về sau, Phật Giáo mang đặc điểm của Trung Quốc đã tác động đến xứ sở này thay vì Phật Giáo Champa trước đây.

Vị tỳ khưu Indacanda người Việt Nam đã đến Sri Lanka trong những năm gần đây và đang ngụ tại tu viện Sri Jayawardhanaramaya khu vực Kotte. Vị này đã học Pāli và đã sử dụng Tam Tạng Pāḷi ấn bản Buddha Jayanti do Buddhist Cultural Centre ấn hành. Vị này đã học Tam Tạng và sau đó dịch sang tiếng Việt Nam. Khi xem xét đến lịch sử của nước Việt Nam và lịch sử của Tam Tạng, chúng tôi nhận thấy rằng sự nỗ lực và ước nguyện thực hiện Tam Tạng Song Ngữ của vị này thật là phi thường. Nếu việc làm ấy được thành tựu thì sự hiểu biết về Tam Tạng của Theravāda ở Việt Nam sẽ được phổ biến và Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam sẽ thêm phần phát triển. Khi ấy, vị tỳ khưu Indacanda sẽ là người sứ giả có công đóng góp cho sự hoằng Pháp của Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam và điều này sẽ được ghi nhận bởi lịch sử của hai nước, Việt Nam cũng như của Sri Lanka.

Ý định của vị tỳ khưu này thật lớn lao, và sự nỗ lực của vị này thật đáng khâm phục. Chư Phật tử sống ở Sri Lanka và Việt Nam hãy nên hỗ trợ tỳ khưu Indacanda trong công việc dấn thân này.

Chúng tôi phúc chúc cho tỳ khưu Indacanda được sức khỏe, sống lâu, và đạt đến sự thành công đối với điều ước nguyện của mình.

Venerable Kirama Wimalajothi
Giám Đốc Buddhist Cultural Centre
Nedimala, Dehiwala, Sri Lanka
Tháng Nikini 2550.

ආගමික කටයුතු අමාත්‍යාංශය
மத விவகார அமைச்சு
MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS

මගේ අංකය / எனது இல / My No

ඔබේ අංකය / உமது இல / Your No

24th May, 2006

This is to certify that the bilingual Tripitaka in Pali and Sinhala in connection with the 2550th Buddha Jayanthi Commemoration is the correct version of the Pali Text. The Pali text in Roman Characters has its equivalence in content and validity to the original in Sinhala characters.

24.05.2006

B.N.Jinasena
Secretary
Ministry of Religious Affairs

115, විජේරාම මාවත, කොළඹ 07, ශ්‍රී ලංකාව. 115, விஜேராம மாவத்தை, கொழும்பு 07, ஸ்ரீ லங்கா. 115, Wijerama Mawatha, Colombo 07. Sri Lanka.

කාර්යාලය / காரியாலயம் / Office: 94-11-2690896
ෆැක්ස් / பெக்ஸ் / Fax: 94-11-2690897
නියෝජ්‍ය අමාත්‍ය / பிரதி அமைச்சர் / Deputy Minister: 94-11-5375128, 94-11-2690898
ලේකම් / செயலாளர் / Secretary: 94-11-2690736

Ministry of Religious Affairs

--ooOoo--

Ngày 24 tháng 05 năm 2006

Xác nhận rằng Tam Tạng song ngữ Pali và Sinhala ấn tống vào dịp lễ kỷ niệm Buddha Jayanthi lần thứ 2550 là chính xác về phần Pali văn. Phần Pali văn được phiên âm sang mẫu tự Roman có giá trị tương đương về nội dung so với văn bản gốc bằng mẫu tự Sinhala.

B. N. Jinasena
Thư Ký
Chánh văn phòng

Địa Chỉ: 115 Wijerama Mawatha, Colombo 07, Sri Lanka
Office: 94-11-2690896 Fax: 94-11-2690897
Deputy Minister: 94-11-5375128, 94-11-2690898
Secretary: 94-11-2690736

THÀNH PHẦN NHÂN SỰ:

CỐ VẤN DANH DỰ:

Ven. Devahandiye Paññāsekara Nāyaka Mahāthera
President of the Thimbirigasyaya Religious Association
"Sasana Arakshaka Mandalaya"
Tu Viện Trưởng Tu Viện Sri Jayawardhanaramaya Colombo

CỐ VẤN THỰC HIỆN:

Ven. Kirama Wimalajothi Nāyaka Mahāthera
Giám Đốc nhà xuất bản Buddhist Cultural Centre

CỐ VẤN PHIÊN DỊCH:

Ven. Kadurupokune Nandaratana Mahāthera
Cựu Giảng Viên Đại Học Phật Học Anurādhapura - Sri Lanka
Hiệu Trưởng Trường Siri Nandana Tipiṭaka Dhammāyatana
Malegoḍa, Payāgala - Sri Lanka

****

ĐIỀU HÀNH TỔNG QUÁT:

Tỳ Khưu Indacanda

PHỤ TRÁCH PHIÊN ÂM & PHIÊN DỊCH:

- Tỳ Khưu Indacanda (Trương Đình Dũng)

PHỤ TRÁCH VI TÍNH:

- Tỳ Khưu Đức Hiền (Nguyễn Đăng Khoa)

PHỤ TRÁCH IN ẤN & PHÁT HÀNH:

- Tỳ Khưu Tịnh Đạt (Huỳnh Minh Thuận)

- Tu Nữ Mỹ Thúy (Huỳnh Kim Lan)

TIPIṬAKAPĀḶI - TAM TẠNG PĀḶI

Piṭaka	Tạng	Tên Pāḷi	Tựa Việt Ngữ	Số tt.
		Pārājikapāḷi	Phân Tích Giới Tỳ Khưu I	01
V		Pācittiyapāḷi bhikkhu	Phân Tích Giới Tỳ Khưu II	02
I	**L**	Pācittiyapāḷi bhikkhunī	Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni	03
N	**U**	Mahāvaggapāḷi I	Đại Phẩm I	04
A	**Ậ**	Mahāvaggapāḷi II	Đại Phẩm II	05
Y	**T**	Cullavaggapāḷi I	Tiểu Phẩm I	06
A		Cullavaggapāḷi II	Tiểu Phẩm II	07
		Parivārapāḷi I	Tập Yếu I	08
		Parivārapāḷi II	Tập Yếu II	09
		Dīghanikāya I	Trường Bộ I	10
		Dīghanikāya II	Trường Bộ II	11
		Dīghanikāya III	Trường Bộ III	12
		Majjhimanikāya I	Trung Bộ I	13
		Majjhimanikāya II	Trung Bộ II	14
S		Majjhimanikāya III	Trung Bộ III	15
U				
T	**K**	Saṃyuttanikāya I	Tương Ưng Bộ I	16
T	**I**	Saṃyuttanikāya II	Tương Ưng Bộ II	17
A	**N**	Saṃyuttanikāya III	Tương Ưng Bộ III	18
N	**H**	Saṃyuttanikāya IV	Tương Ưng Bộ IV	19
T		Saṃyuttanikāya V (1)	Tương Ưng Bộ V (1)	20
A		Saṃyuttanikāya V (2)	Tương Ưng Bộ V (2)	21
		Aṅguttaranikāya I	Tăng Chi Bộ I	22
		Aṅguttaranikāya II	Tăng Chi Bộ II	23
		Aṅguttaranikāya III	Tăng Chi Bộ III	24
		Aṅguttaranikāya IV	Tăng Chi Bộ IV	25
		Aṅguttaranikāya V	Tăng Chi Bộ V	26
		Aṅguttaranikāya VI	Tăng Chi Bộ VI	27

Piṭaka	Tạng		Tên Pāḷi	Tựa Việt Ngữ	Số tt.
		K	Khuddakapāṭha	Tiểu Tụng	28
		H	Dhammapadapāḷi	Pháp Cú	-
		U	Udānapāḷi	Phật Tự Thuyết	-
		D	Itivuttakapāḷi	Phật Thuyết Như Vậy	-
		D	**Suttanipātapāḷi**	**Kinh Tập**	**29**
		A	Vimānavatthupāḷi	Chuyện Thiên Cung	30
		K	Petavatthupāḷi	Chuyện Ngạ Quỷ	-
S		A	Theragathāpāḷi	Trưởng Lão Kệ	31
U		N	Therīgāthāpāḷi	Trưởng Lão Ni Kệ	-
T	K	I	Jātakapāḷi I	Bổn Sanh I	32
T	I	K	Jātakapāḷi II	Bổn Sanh II	33
A	N	Ā	Jātakapāḷi III	Bổn Sanh III	34
N	H	Y	Mahāniddesapāḷi	(chưa dịch)	35
T		A	Cullaniddesapāḷi	(chưa dịch)	36
A			Paṭisambhidāmagga I	Phân Tích Đạo I	37
		*	Paṭisambhidāmagga II	Phân Tích Đạo II	38
			Apadānapāḷi I	Thánh Nhân Ký Sự I	39
		T	Apadānapāḷi II	Thánh Nhân Ký Sự II	40
		I	Apadānapāḷi III	Thánh Nhân Ký Sự III	41
		Ể	Buddhavaṃsapāḷi	Phật Sử	42
		U	Cariyāpiṭakapāḷi	Hạnh Tạng	-
			Nettipakaraṇa	(chưa dịch)	43
		B	Peṭakopadesa	(chưa dịch)	44
		Ộ	Milindapañhāpāḷi	Milinda Vấn Đạo	45
			Dhammasaṅganipakaraṇa	Bộ Pháp Tụ	46
	V		Vibhaṅgapakaraṇa I	Bộ Phân Tích I	47
A	I		Vibhaṅgapakaraṇa II	Bộ Phân Tích II	48
B			Kathāvatthu I	Bộ Ngữ Tông I	49
H	D		Kathāvatthu II	Bộ Ngữ Tông II	50
I	I		Kathāvatthu III	Bộ Ngữ Tông III	51
D	Ệ		Dhātukathā	Bộ Chất Ngữ	-
H	U		Puggalapaññattipāḷi	Bộ Nhân Chế Định	52
A			Yamakapakaraṇa I	Bộ Song Đối I	53
M	P		Yamakapakaraṇa II	Bộ Song Đối II	54
M	H		Yamakapakaraṇa III	Bộ Song Đối III	55
A	Á		Patthānapakaraṇa I	Bộ Vị Trí I	56
	P		Patthānapakaraṇa II	Bộ Vị Trí II	57
			Patthānapakaraṇa III	Bộ Vị Trí III	58

SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE

SUTTANIPĀTA

TẠNG KINH – TIỂU BỘ

KINH TẬP

Tāni ca sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte ceva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ: 'Addhā idaṃ tassa bhagavato vacanaṃ, tassa ca therassa suggahitan'ti.

(Dīghanikāya II, Mahāparinibbānasutta).

Các điều ấy (những lời đã được nghe thuyết giảng) cần được đối chiếu ở Kinh, cần được xem xét ở Luật, và chỉ khi nào chúng hiện diện ở Kinh và được thấy ở Luật, thời điều kết luận có thể rút ra ở đây là: "Điều này chắc chắn là lời giảng dạy của đức Thế Tôn và đã được vị trưởng lão ấy tiếp thâu đúng đắn.

(Trường Bộ II, Kinh Đại Bát-Niết-Bàn).

LỜI GIỚI THIỆU

--ooOoo--

Suttanipātapāḷi – Kinh Tập là tập thứ năm thuộc Tiểu Bộ, Tạng Kinh, theo sau bốn tập *Khuddakapāṭhapāḷi – Tiểu Tụng*, *Dhammapadapāḷi – Pháp Cú*, *Udānapāḷi – Phật Tự Thuyết*, và *Itivuttakapāḷi – Phật Thuyết Như Vậy*. Chúng tôi giữ nguyên tựa đề tiếng Việt của tập Kinh này theo đúng như tựa đề bản dịch của Ngài Hòa Thượng Thích Minh Châu trước đây, là *Kinh Tập*. Theo thứ tự của Tam Tạng Song Ngữ Pāḷi - Việt, *Suttanipātapāḷi – Kinh Tập* là tập thứ 29 (TTPV 29).

Suttanipātapāḷi – Kinh Tập gồm có 70 bài Kinh (*sutta*) chứa đựng 1154 kệ ngôn (*gāthā*) và được chia làm 5 Phẩm (*vagga*):
I/- *Uragavaggo – Phẩm Rắn* có 12 bài Kinh
II/- *Cullavaggo – Tiểu Phẩm* có 14 bài Kinh
III/- *Mahāvaggo – Đại Phẩm* có 12 bài Kinh
IV/- *Aṭṭhakavaggo – Phẩm Nhóm Tám* có 16 bài Kinh
V/- *Pārāyanavaggo – Phẩm Đi Đến Bờ Kia* có 16 bài Kinh. Phẩm này còn có phần mở đầu: *Vatthugāthā – Kệ Ngôn Dẫn Chuyện* và phần tổng kết: *Pārāyanānugītigāthā – Đi Đến Bờ Kia - Các Kệ Ngôn Tường Thuật*.

Một số bài Kinh của *Suttanipātapāḷi – Kinh Tập* được thấy ở các tập Kinh khác thuộc Tam Tạng được liệt kê sơ khởi như sau:
- *Mettasuttaṃ – Kinh Từ Ái, Ratanasuttaṃ – Kinh Châu Báu*, *Maṅgalasuttaṃ – Kinh Điềm Lành* được thấy ở *Khuddakapāṭha – Tiểu Tụng*; ba bài Kinh này được sử dụng để tụng đọc hàng ngày tại các tự viện thuộc Phật Giáo *Theravāda*.
- *Selasuttaṃ – Kinh Sela, Vāseṭṭhasuttaṃ – Kinh Vāseṭṭha* được thấy ở *Majjhimanikāya – Trung Bộ*.
- *Kasībhāradvājasuttaṃ – Kinh Kasībhāradvāja, Āḷavakasuttaṃ – Kinh Āḷavaka, Sūcilomasuttaṃ – Kinh Sūciloma, Subhāsitasuttaṃ – Kinh Khéo Nói* được thấy ở *Saṃyuttanikāya – Tương Ưng Bộ*.
- *Khaggavisāṇasuttaṃ – Kinh Sừng Tê Ngưu* được thấy ở *Apadānapāḷi – Trưởng Lão Ký Sự*.

Ngoài ra, còn có một số kệ ngôn khác nữa cũng được thấy ở các văn bản khác thuộc Tam Tạng nhưng không tiện liệt kê ra ở đây.

Chú giải của *Suttanipātapāḷi – Kinh Tập* có tên là *Paramatthajotikā*, tên gọi này cũng được sử dụng để gọi tên Chú Giải của tập Kinh *Khuddakapāṭhapāḷi – Tiểu Tụng* thuộc Tiểu Bộ. Chú Giải này còn có một tên gọi khác dễ nhớ hơn là *Suttanipāta-aṭṭhakathā* (SnA.). Tài liệu Chú Giải này đã được thực hiện tại đảo quốc Tích Lan (Sri Lanka) vào khoảng cuối thế kỷ thứ 5 theo Tây lịch do công sức của Chú Giải Sư Buddhaghosa thuộc phái Mahāvihāra (Đại Tự). Điểm cần được lưu ý ở đây là tập Kinh thứ 11 của Tiểu Bộ, có tên là *Niddesa*, được trình bày thành hai phần: Phần đầu là *Mahāniddesapāḷi – Đại Diễn Giải* phân tích và giảng giải chi tiết về *Aṭṭhakavaggo – Phẩm Nhóm Tám* và phần thứ hai là *Cullaniddesapāḷi – Tiểu Diễn Giải* đề cập đến *Pārāyanavaggo – Phẩm Đi Đến Bờ Kia* và bài Kinh *Khaggavisāṇasuttaṃ – Kinh Sừng Tê Ngưu* của phẩm *Uragavaggo – Phẩm Rắn*.[1] Vì thế, khi nghiên cứu *Suttanipātapāḷi – Kinh Tập* mà không tham khảo đến tập Kinh *Niddesa* nói trên là sự thiếu sót lớn, chưa nói đến việc phải tìm hiểu tài liệu Chú Giải *Saddhammapajjotikā* của tập Kinh *Niddesa* ấy nữa.

Về nội dung, tập Kinh *Suttanipātapāḷi – Kinh Tập* trình bày về một số giáo lý và phương pháp tu tập từ thấp lên cao theo nhiều khía cạnh. Ở đây chúng tôi chỉ nêu lên một số bài Kinh đề cập đến những phần giáo lý quan trọng:

- Tán dương phẩm chất cao đẹp và hạnh sống đơn độc của hàng xuất gia được mô tả ở Kinh *Khaggavisāṇasuttaṃ – Sừng Tê Ngưu*. Sự đơn độc này được ví với cái sừng (*visāṇa*) của loài tê ngưu, bởi vì loài thú này chỉ có độc nhất một cái sừng ở mũi, thay vì hai sừng ở trên đầu như các loài thú khác.

- Một số tiêu chuẩn để đánh giá các hạng người ở thế gian đã được trình bày và giải thích: Điển hình như bốn hạng Sa-môn, cụ thể là bốn hạng tỳ khưu trong Giáo Pháp của Ngài, gồm có: hạng chiến thắng Đạo Lộ, hạng thuyết giảng Đạo Lộ, hạng sống theo Đạo Lộ, và hạng làm nhơ Đạo Lộ, qua đó người cư sĩ tại gia cần có sự sáng suốt xác định để giữ vững niềm tin trong việc tu học của mình (*Cundasuttaṃ – Kinh Cunda*). Ngài đã nêu lên mười hai yếu tố là tiền đề khiến cho con người bị đọa lạc, phải lìa xa thế giới hạnh phúc (*Parābhavasuttaṃ – Kinh Thoái Hóa*). Kế đến, Ngài đã xác định cách thức để nhận biết một người hạ tiện và các pháp tạo thành người hạ tiện là do hành động của người ấy chứ không phải do dòng dõi hạ sanh (*Vasalasuttaṃ – Kinh Người Hạ Tiện*).

- Một số giáo lý cao siêu có liên quan đến các phẩm chất cần thiết cho sự chứng ngộ cũng đã được ghi lại ở tập Kinh này, ví dụ như sự trong sạch của thân-khẩu-ý, sự xa lánh ngũ dục, sự tu tập về Giới-Định-Tuệ, v.v... (*Hemavatasuttaṃ – Kinh Hemavata*). Nhiều giáo lý có tính chất ngắn gọn, súc tích được thấy ở câu trả lời của đức Phật cho Dạ-xoa Āḷavaka, đơn cử là câu kệ 190 xác định phẩm chất căn bản của người tại

[1] *Đại Diễn Giải* và *Tiểu Diễn Giải* dự kiến sẽ là tựa đề cho bản dịch tiếng Việt của hai tập Kinh *Mahāniddesapāḷi* và *Cullaniddesapāḷi* (ND).

gia: "Người nào, sống tại gia có đức tin, sở hữu bốn pháp này: chân thật, chính trực, kiên trì, xả thí, người ấy chắc chắn không sầu muộn sau khi chết" (*Āḷavakasuttaṃ – Kinh Āḷavaka*); việc không nhìn thấy như thật bản thể của cái thân xác được che phủ bởi lớp da bên ngoài này khiến bản thân có sự kiêu hãnh và khi dễ người khác, do đó, việc tu tập và quán xét theo đề mục thể trược là điều cần thiết (*Vijayasuttaṃ – Kinh Chiến Thắng*).

- Những sự lầm lẫn về tri kiến và cách thức tu trì được thấy trong thời đại quá khứ và hiện nay cũng đã được đề cập đến, xin đơn cử câu kệ 251: "Không phải cá và thịt, không phải việc nhịn ăn, không phải việc lõa thể, không phải cái đầu cạo, tóc bện và cáu đất, các y da dê thô cứng, hoặc không phải việc thờ phượng cúng tế ngọn lửa, hoặc thậm chí vô số sự khổ hạnh cho việc bất tử ở thế gian, các chú thuật, các đồ hiến cúng, lễ hiến tế, các việc hành xác rửa tội theo mùa tiết, mà (có thể) làm trong sạch con người còn chưa vượt qua sự nghi hoặc" (*Āmagandhasuttaṃ – Kinh Mùi Tanh Hôi*). Sự thoái hóa trong việc tu tập của các vị Bà-la-môn thời bấy giờ do nguyên nhân tham đắm về của cải vật chất đã được trình bày chi tiết khiến cho đạo đức bị suy đồi, tật bệnh gia tăng, và truyền thống bị đảo lộn (*Brāhmaṇadhammikasuttaṃ – Kinh Truyền Thống Bà-la-môn*). Đồng thời, một số chuẩn mực trong việc tu tập rèn luyện đã được nhấn mạnh (*Kiṃsīlasuttaṃ – Kinh Với Giới Gì, Rāhulasuttaṃ – Kinh Rāhula, Dhammikasuttaṃ – Kinh Dhammika*).

- Đặc biệt một số tư liệu về sử học liên quan đến cuộc đời của đức Phật cũng được tìm thấy ở tập Kinh này: Về động cơ xuất gia của Ngài và việc gặp gỡ với đức vua Bimbisāra (*Pabbajjāsuttaṃ – Kinh Xuất Gia*); về sự chiến thắng Ma Vương (*Padhānasuttaṃ – Kinh Nỗ Lực*); về việc cảm hóa vị giáo sĩ Bà-la-môn và khẳng định những phẩm chất cần có của người tu sĩ để xứng đáng với phẩm vật cúng dường của người khác (*Sundarikabhāradvājasuttaṃ – Kinh Sundarikabhāradvāja*); về khả năng vượt trội liên quan đến đức hạnh và tri kiến của đức Phật so với sáu giáo chủ ngoại đạo thời bấy giờ (*Sabhiyasuttaṃ – Kinh Sabhiya*); về sự cảm hóa và tế độ cho xuất gia của Ngài đối với Bà-la-môn Sela cùng với đồ chúng (*Selasuttaṃ – Kinh Sela*); về sự khẳng định giá trị của con người không phải do nòi giống mà do hành động (*Vāseṭṭhasuttaṃ – Kinh Vāseṭṭha*); và sự khẳng định của vị ẩn sĩ Asita về việc đức Bồ Tát sẽ chứng ngộ đạo quả vô thượng, sau đó Ngài sẽ tế độ chúng sinh, khi ông ta chiêm ngưỡng và xem tướng cho vị hoàng tử lúc còn thơ ấu (*Nālakasuttaṃ – Kinh Nālaka*).

- Và như đã được đề cập trong phần tài liệu Chú Giải ở trên, có thể nhận thấy tầm quan trọng của *Aṭṭhakavaggo – Phẩm Nhóm Tám* về mặt tri kiến cũng như về lãnh vực tu tập. Phẩm này trình bày phần giáo lý về các dục và sự đắm nhiễm tham ái của bản thân, từ đó dẫn đến các trạng thái ô nhiễm và chấp thủ tà kiến khiến con người không nắm được bản thể thật của thế gian, sanh-già-bệnh-chết, rồi lao vào các cuộc tranh cãi, sanh khởi ngã mạn, và chìm đắm vào trạng thái mê muội, xa lìa sự giác

ngộ. Còn phẩm cuối cùng, *Pārāyanavaggo – Phẩm Đi Đến Bờ Kia*, thuật lại việc đức Phật tế độ Bà-la-môn Bāvari thông qua việc giải đáp những câu hỏi của mười sáu người đệ tử đã được Bāvari phái đến.

Về hình thức, Kinh *Suttanipātapāḷi – Kinh Tập* được viết theo thể kệ thơ (*gāthā*); tuy nhiên, một số bài Kinh có xen kẽ những đoạn văn xuôi để giới thiệu hoặc để giải thích như *Kasībhāradvājasuttaṃ – Kinh Kasībhāradvāja*, *Parābhavasuttaṃ – Kinh Thoái Hóa*, *Vasalasuttaṃ – Kinh Người Hạ Tiện*, v.v... Phần lớn các kệ ngôn của tập Kinh này được làm theo thể thông dụng gồm có bốn *pāda*, mỗi *pāda* gồm có tám âm; tuy nhiên các thể khác phức tạp hơn cũng được tìm thấy. Trong đa số trường hợp, hai dòng kệ ngôn gồm bốn *pāda* là được hoàn chỉnh về ý nghĩa, nhưng cũng có một vài trường hợp ý nghĩa được nối từ kệ ngôn này sang kệ ngôn khác; trong trường hợp như vậy, có lúc chúng tôi dịch chung các câu kệ có liên quan với nhau nếu vị trí sắp xếp các đoạn văn không thuận tiện, còn đối với những trường hợp khác, chúng tôi sử dụng dấu gạch ngang (–) ở cuối câu kệ trước và ở đầu câu kệ sau để báo hiệu sự tiếp nối.

*****

Văn bản *Pāḷi Roman* trình bày ở đây đã được phiên âm lại từ văn bản *Pāḷi - Sinhala*, ấn bản *Buddha Jayanti Tripitaka Series* của nước quốc giáo Sri Lanka. Chúng tôi cũng xin thành tâm tán dương công đức của Ven. Mettāvihārī đã hoan hỷ cho phép chúng tôi sử dụng văn bản đã được phiên âm sẵn đang phổ biến trên mạng *internet*. Điểm đóng góp của chúng tôi trong việc thực hiện văn bản *Pāḷi Roman* này là dò lại kỹ lưỡng văn bản đã được phiên âm và so sánh kiểm tra những điểm khác biệt về văn tự ở Tam Tạng của các nước Thái Lan, Miến Điện, và Anh Quốc được ghi ở phần cước chú, đồng thời bổ sung thêm một số điểm khác biệt đã phát hiện được trong lúc so sánh các văn bản với nhau.

Về phương diện dịch thuật và trình bày văn bản tiếng Việt, chúng tôi đã ghi nghĩa Việt của các kệ ngôn bằng văn xuôi nhằm diễn tả trọn vẹn ý nghĩa của văn bản gốc. Một điểm cần ghi rõ ở đây là đối với một số các câu kệ *Pāḷi* 3, 4 dòng, có thứ tự gần với câu văn tiếng Việt, trong trường hợp này, câu tiếng Việt đã được ngắt thành từng dòng riêng biệt tương ứng với câu *Pāḷi* để tiện việc đối chiếu, so sánh, tìm hiểu, học hỏi. Về văn phong của lời dịch, chúng tôi chủ trương ghi lại lời tiếng Việt sát theo văn bản gốc và cố gắng không bỏ sót từ nào không dịch. Lời văn tiếng Việt của chúng tôi có chứa đựng những mấu chốt giúp cho những ai có ý thích nghiên cứu *Pāḷi* thấy ra được cấu trúc của loại ngôn ngữ này, đồng thời tạo sự thuận tiện cho công việc hiệu đính trong tương lai. Việc làm này của chúng tôi không hẳn đã được hoàn hảo, dẫu sao cũng là bước khởi đầu nhằm thúc đẩy phong trào nghiên cứu cổ ngữ Phật Học của

người Việt Nam. Tuy nhiên, một số sai sót trong quá trình phiên dịch đương nhiên không thể tránh khỏi, chúng tôi xin chịu hoàn toàn trách nhiệm về trình độ yếu kém.

Nhân đây, chúng tôi cũng xin chân thành ghi nhận sự quan tâm chăm sóc trực tiếp hoặc gián tiếp đối với công tác phiên dịch của chúng tôi về phương diện vật thực bồi dưỡng và thuốc men chữa bệnh của các vị hữu ân sau: Phật tử Phạm Thu Hương và Phật tử Trần Thị Ngọc Linh (Hong Kong), Phật tử Hoàng Thị Nhàn (Texas, USA), Phật tử Đỗ Thị Việt Hà, Phật tử Nguyễn Thị Mai Thảo (Việt Nam), Phật tử Karmalaw Net (Australia), cùng một số Phật tử khác nữa đã hỗ trợ và quan tâm đến sức khỏe của chúng tôi trong thời gian qua, tiếc rằng không thể liệt kê ra tất cả vì quá dài. Nói rõ hơn, công việc soạn thảo này được thông suốt, không bị gián đoạn, chính là nhờ có sự hỗ trợ nhiệt tình và quý báu của quý vị. Thành tâm cầu chúc quý vị luôn giữ vững niềm tin và thành tựu được nhiều kết quả trong công việc tu tập giải thoát.

Bên cạnh đó, chúng tôi cũng không quên ghi nhận sự nhiệt tình của Phật tử Trương Hồng Hạnh, Phật tử Paññavara Tuệ Ân, và Phật tử Paññadiṭṭhi Nguyễn Anh Tú đã sắp xếp thời gian để đọc lại bản thảo một cách kỹ lưỡng và đã đóng góp nhiều ý kiến sâu sắc giúp cho chúng tôi tránh được một số điểm vụng về trong việc sử dụng từ ngữ tiếng Việt.

Chúng tôi cũng xin thành tâm tùy hỷ và tán dương công đức của các thí chủ đã nhiệt tâm đóng góp tài chánh giúp cho Công Trình Ấn Tống Tam Tạng Song Ngữ Pāḷi - Việt được tồn tại và phát triển. Mong sao phước báu Pháp thí này luôn dẫn dắt quý vị vào con đường tu tập đúng theo Chánh Pháp, thành tựu Chánh Trí, chứng ngộ Niết Bàn, không còn luân hồi sanh tử nữa.

Chúng tôi xin thành kính tri ân công đức của Ngài Hòa Thượng Ven. Devahandiye Paññāsekara Nāyaka Mahāthera, tu viện trưởng tu viện Sri Jayawardhanaramaya Colombo 8 - Sri Lanka, đã cung cấp trú xứ và các vật dụng cần thiết giúp cho chúng tôi có thể tập trung toàn thời gian cho công việc thực hiện tập Kinh này.

Cuối cùng, ngưỡng mong phước báu phát sanh trong công việc soạn thảo tập Kinh này được thành tựu đến thầy tổ, song thân, và tất cả chúng sinh trong tam giới. Nguyện cho hết thảy đều được an vui, sức khỏe, có trí tuệ, và tinh tấn tu tập ngõ hầu thành đạt cứu cánh giải thoát, chấm dứt khổ đau.

Kính bút,
ngày 25 tháng 08 năm 2014
Tỳ Khưu Indacanda (Trương đình Dũng)

CÁC CHỮ VIẾT TẮT:

Văn Bản Pāḷi:

Ma	: Maramma Chaṭṭhasaṅgīti Piṭakapotthakaṃ (Tạng Miến Điện kỳ kết tập lần thứ 6)
Pa	: Paramatthajotikā, Suttanipāta Aṭuvā
Pu	: Pulmaḍulla Purāṇavihāra tālapaṇṇapotthakaṃ
PTS	: Pali Text Society Edition (Tạng Anh)
Sī	: Sīhala - tālapaṇṇapotthakaṃ
Sīmu	: Sīhaḷakkhara Mudditapotthakaṃ
Syā	: Syāmakkhara Muditapotthakaṃ (Tạng Thái Lan)

Văn Bản Tiếng Việt:

ND	: Chú thích của Người Dịch
—nt—	: như trên
PTS	: Nhà Xuất Bản Pali Text Society (Anh Quốc)
Sđd.	: Sách đã dẫn
SnA.	: Paramatthajotikā II (PTS), Suttanipāta-Aṭṭhakathā
TTPV	: Tam Tạng Pāḷi - Việt

MẪU TỰ PĀḶI - SINHALA

NGUYÊN ÂM

අ a ආ ā ඉ i ඊ ī උ u ඌ ū එ e ඔ o

PHỤ ÂM

ක ka	ඛ kha	ග ga	ඝ gha	ඞ ṅa
ච ca	ඡ cha	ජ ja	ඣ jha	ඤ ña
ට ṭa	ඨ ṭha	ඩ ḍa	ඪ ḍha	ණ ṇa
ත ta	ථ tha	ද da	ධ dha	න na
ප pa	ඵ pha	බ ba	භ bha	ම ma

ය ya	ර ra	ල la	ව va	ස sa	හ ha	ළ ḷa	ං ṃ
ක ka	කා kā	කි ki	කී kī	කු ku	කූ kū	කෙ ke	කො ko
ඛ kha	ඛා khā	ඛි khi	ඛී khī	ඛු khu	ඛූ khū	ඛෙ khe	ඛො kho
ග ga	ගා gā	ගි gi	ගී gī	ගු gu	ගූ gū	ගෙ ge	ගො go

PHỤ ÂM LIÊN KẾT

කක kka	ඤඤ ñña	ත්‍ර tra	මඵ mpha
කඛ kkha	ණහ ṇha	දද dda	මබ mba
ක්‍ය kya	ඤච ñca	දධ ddha	මභ mbha
ක්‍රි kri	ඤඡ ñcha	ද්‍ර dra	මම mma
කව kva	ඤජ ñja	දව dva	මහ mha
ඛ්‍ය khya	ඤඣ ñjha	ධව dhva	යය, ය්‍ය yya
ඛව khva	ටට ṭṭa	නත nta	යහ yha
ගග gga	ටඨ ṭṭha	නථ ntha	ලල lla
ගඝ ggha	ඩඩ ḍḍa	නද, ඳ nda	ල්‍ය lya
ඞක ṅka	ඩඪ ḍḍha	නධ ndha	ලහ lha
ග්‍ර gra	ණණ ṇṇa	නන nna	වය vha
ඞඛ ṅkha	ණට ṇṭa	නහ nha	සස ssa
ඞග ṅga	ණඨ ṇṭha	පප ppa	සම sma
ඞඝ ṅgha	ණඩ ṇḍa	පඵ ppha	සව sva
චච cca	තත tta	බබ bba	හම hma
චඡ ccha	තථ ttha	බභ bbha	හව hva
ජජ jja	තව tva	බ්‍ර bra	ළහ ḷha
ජඣ jjha		මප mpa	

-ා ā -ි i -ී ī -ු u -ූ ū ෙ- e ෙ-ා o

VĂN BẢN ĐỐI CHIẾU
PĀḶI - SINHALA & PĀḶI - ROMAN

නමො තස්ස භගවතො අරහතො සම්මාසම්බුද්ධස්ස
Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි
Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
සඞ්ඝං සරණං ගච්ඡාමි
Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
දුතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි
Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
දුතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි
Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
දුතියම්පි සඞ්ඝං සරණං ගච්ඡාමි
Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
තතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි
Tatiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
තතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි
Tatiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
තතියම්පි සඞ්ඝං සරණං ගච්ඡාමි
Tatiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

පාණාතිපාතා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

අදින්නාදානා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

කාමෙසුමිච්ඡාචාරා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

මුසාවාදා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

සුරාමෙරයමජ්ජපමාදට්ඨානා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි
Surāmerayamajjhapamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

SUTTANIPĀTAPĀḶI – KINH TẬP

VISAYASŪCI – MỤC LỤC

*****

I. URAGAVAGGO – PHẨM RẮN

II. CULLAVAGGO – TIỂU PHẨM

III. MAHĀVAGGO – ĐẠI PHẨM

IV. AṬṬHAKAVAGGO – PHẨM NHÓM TÁM

V. PĀRĀYANAVAGGO – PHẨM ĐI ĐẾN BỜ KIA

Suttanipāto samatto – Kinh Tập Được Đầy Đủ.

--ooOoo--

SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE

SUTTANIPĀTAPĀḶI

&

TẠNG KINH - TIỂU BỘ

KINH TẬP

SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE

SUTTANIPĀTAPĀḶI

Namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa.

I. URAGAVAGGO

1. URAGASUTTAṂ

1. Yo[1] uppatitaṃ vineti kodhaṃ visaṭaṃ[2] sappavisaṃva osadhehi,[3]
so bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇamiva tacaṃ[4] purāṇaṃ.

2. Yo rāgamudacchidā asesaṃ bhisapupphaṃ'va[5] saroruhaṃ vigayha,
so bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇamiva tacaṃ purāṇaṃ.

3. Yo taṇhamudacchidā asesaṃ saritaṃ sīghasaraṃ visosayitvā,
so bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇamiva tacaṃ purāṇaṃ.

4. Yo mānamudabbadhī asesaṃ naḷasetuṃ'va sudubbalaṃ mahogho,
so bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇamiva tacaṃ purāṇaṃ.

5. Yo nājjhagamā bhavesu sāraṃ vicinaṃ pupphamiva[6] udumbaresu,
so bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇamiva tacaṃ purāṇaṃ.

---

[1] yo ve - Syā.
[2] visataṃ - PTS.
[3] osathehi - Syā.
[4] jiṇṇamivattacaṃ - Ma.
[5] bhiṃsapupphaṃva - Syā.
[6] pupphamivā - Ma.

TẠNG KINH - TIỂU BỘ

KINH TẬP

Kính lễ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, đấng Chánh Biến Tri!

I. PHẨM RẮN

1. KINH RẮN

1. Vị (tỳ khưu) nào xua đi cơn giận dữ đã trỗi dậy, tựa như (kẻ xua đi) nọc rắn độc đã lan tỏa nhờ vào các loại thảo dược, vị tỳ khưu ấy từ bỏ bờ này và bờ kia, tựa như con rắn (lột bỏ) lớp da cũ đã bị già cỗi.

2. Vị (tỳ khưu) nào đã cắt đứt hoàn toàn luyến ái, tựa như kẻ đã lội xuống (ngắt) đóa hoa sen mọc lên ở hồ nước, vị tỳ khưu ấy từ bỏ bờ này và bờ kia, tựa như con rắn từ bỏ lớp da cũ đã bị già cỗi.

3. Vị (tỳ khưu) nào đã cắt đứt hoàn toàn tham ái, (tựa như) kẻ đã làm khô cạn dòng suối nước chảy xiết, vị tỳ khưu ấy từ bỏ bờ này và bờ kia, tựa như con rắn từ bỏ lớp da cũ đã bị già cỗi.

4. Vị (tỳ khưu) nào đã hủy diệt hoàn toàn ngã mạn, tựa như cơn lũ lớn (hủy diệt) cây cầu làm bằng sậy vô cùng yếu ớt, vị tỳ khưu ấy từ bỏ bờ này và bờ kia, tựa như con rắn từ bỏ lớp da cũ đã bị già cỗi.

5. Vị (tỳ khưu) nào đã không đi đến cốt lõi ở các hữu,[1] tựa như kẻ (không đạt được bông hoa) trong khi tìm kiếm bông hoa ở những cây sung,[2] vị tỳ khưu ấy từ bỏ bờ này và bờ kia, tựa như con rắn từ bỏ lớp da cũ đã bị già cỗi.

---

[1] Cốt lõi ở các hữu: bản thể thường còn hoặc bản thể tự ngã ở các cõi dục, cõi sắc, cõi vô sắc, cõi hữu tưởng, cõi vô tưởng, cõi phi tưởng phi phi tưởng, cõi một uẩn, cõi bốn uẩn, cõi năm uẩn (SnA. i, 19).

[2] Theo Chú Giải, *udumbara* là loại cây không có bông hoa (Sđd.). Từ điển ghi nghĩa *udumbara* là cây sung, cây vả, dường như hai loại cây này kết trái nhưng không trải qua thời kỳ trổ hoa.

6. Yassantarato na santi kopā iti bhavābhavataṃ ca vītivatto,
so bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇamiva tacaṃ purāṇaṃ.

7. Yassa vitakkā vidhūpitā ajjhattaṃ suvikappitā asesā,
so bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇamiva tacaṃ purāṇaṃ.

8. Yo nāccasārī na paccasārī sabbaṃ accagamā[1] imaṃ papañcaṃ,
so bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇamiva tacaṃ purāṇaṃ.

9. Yo nāccasārī na paccasārī sabbaṃ vitathamidanti ñatva[2] loke,
so bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇamiva tacaṃ purāṇaṃ.

10. Yo nāccasārī na paccasārī sabbaṃ vitathamidanti vītalobho,
so bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇamiva tacaṃ purāṇaṃ.

11. Yo nāccasārī na paccasārī sabbaṃ vitathamidanti vītarāgo,
so bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇamiva tacaṃ purāṇaṃ.

12. Yo nāccasārī na paccasārī sabbaṃ vitathamidanti vītadoso,
so bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇamiva tacaṃ purāṇaṃ.

13. Yo nāccasārī na paccasārī sabbaṃ vitathamidanti vītamoho,
so bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇamiva tacaṃ purāṇaṃ.

14. Yassānusayā na santi keci mūlā[3] akusalā samūhatāse,
so bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇamiva tacaṃ purāṇaṃ.

[1] accugamā - Syā.
[2] ñatvā - Syā, PTS, Pa.
[3] mūlā ca - Ma.

6. Đối với vị (tỳ khưu) nào mà các sự bực tức không hiện diện ở trong tâm, và là vị đã vượt qua khỏi hữu và phi hữu như thế, vị tỳ khưu ấy từ bỏ bờ này và bờ kia, tựa như con rắn từ bỏ lớp da cũ đã bị già cỗi.

7. Đối với vị (tỳ khưu) nào mà các ý nghĩ suy tầm đã được thiêu đốt, khéo được cắt bỏ ở nội tâm, không còn dư sót, vị tỳ khưu ấy từ bỏ bờ này và bờ kia, tựa như con rắn từ bỏ lớp da cũ đã bị già cỗi.

8. Vị (tỳ khưu) nào đã không vượt quá, đã không quay trở lại, đã chế ngự tất cả vọng tưởng này, vị tỳ khưu ấy từ bỏ bờ này và bờ kia, tựa như con rắn từ bỏ lớp da cũ đã bị già cỗi.

9. Vị (tỳ khưu) nào đã không vượt quá, đã không quay trở lại, sau khi biết được về thế gian rằng: 'Toàn bộ điều này là không thật,' vị tỳ khưu ấy từ bỏ bờ này và bờ kia, tựa như con rắn từ bỏ lớp da cũ đã bị già cỗi.

10. Vị (tỳ khưu) nào đã không vượt quá, đã không quay trở lại, (sau khi biết được rằng): 'Toàn bộ điều này là không thật,' có tham đã được xa lìa, vị tỳ khưu ấy từ bỏ bờ này và bờ kia, tựa như con rắn từ bỏ lớp da cũ đã bị già cỗi.

11. Vị (tỳ khưu) nào đã không vượt quá, đã không quay trở lại, (sau khi biết được rằng): 'Toàn bộ điều này là không thật,' có luyến ái đã được xa lìa, vị tỳ khưu ấy từ bỏ bờ này và bờ kia, tựa như con rắn từ bỏ lớp da cũ đã bị già cỗi.

12. Vị (tỳ khưu) nào đã không vượt quá, đã không quay trở lại, (sau khi biết được rằng): 'Toàn bộ điều này là không thật,' có sân đã được xa lìa, vị tỳ khưu ấy từ bỏ bờ này và bờ kia, tựa như con rắn từ bỏ lớp da cũ đã bị già cỗi.

13. Vị (tỳ khưu) nào đã không vượt quá, đã không quay trở lại, (sau khi biết được rằng): 'Toàn bộ điều này là không thật,' có si đã được xa lìa, vị tỳ khưu ấy từ bỏ bờ này và bờ kia, tựa như con rắn từ bỏ lớp da cũ đã bị già cỗi.

14. Đối với vị (tỳ khưu) nào mà các pháp tiềm ẩn đều không hiện diện, (và) các cội rễ bất thiện đều đã được trừ diệt, vị tỳ khưu ấy từ bỏ bờ này và bờ kia, tựa như con rắn từ bỏ lớp da cũ đã bị già cỗi.

15. Yassa darathajā na santi keci oraṃ āgamanāya paccayāse,
so bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇamiva tacaṃ purāṇaṃ.

16. Yassa vanathajā na santi keci vinibandhāya[1] bhavāya hetukappā,
so bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇamiva tacaṃ purāṇaṃ.

17. Yo nīvaraṇe pahāya pañca anīgho tiṇṇakathaṃkatho visallo,
so bhikkhu jahāti orapāraṃ urago jiṇṇamiva tacaṃ purāṇaṃ.

Uragasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

2. DHANIYASUTTAṂ

18. Pakkodano duddhakhīro ’hamasmi (iti dhaniyo gopo)
anutīre mahiyā samānavāso,
channā kuṭi āhito gini
atha ce patthayasi[2] pavassa deva.

19. Akkodhano vigatakhīlo[3] ’hamasmi (iti bhagavā)
anutīre mahiyekarattivāso,
vivaṭā kuṭi nibbuto gini
atha ce patthayasi pavassa deva.

20. Andhakamakasā na vijjare (iti dhaniyo gopo)
kacche rūḷhatiṇe caranti gāvo,
vuṭṭhimpi saheyyumāgataṃ
atha ce patthayasi pavassa deva.

21. Baddhā hi[4] bhisi[5] susaṅkhatā (iti bhagavā)
tiṇṇo pāragato vineyya oghaṃ,
attho bhisiyā na vijjati
atha ce patthayasi pavassa deva.

---

[1] vinibaddhāya - Sīmu 2.
[2] patthayasī - Ma, Syā, PTS, evaṃ sabbattha.
[3] vigatakhilo - Ma, Syā.
[4] baddhāsi - Ma;
bhaddhā hi - Syā; baddhā - Sīmu 2.
[5] bhisī - Ma, Syā, PTS.

15. Đối với vị (tỳ khưu) nào mà các pháp sanh ra từ sự bực bội – các duyên đưa về lại bờ này – đều không hiện diện, vị tỳ khưu ấy từ bỏ bờ này và bờ kia, tựa như con rắn từ bỏ lớp da cũ đã bị già cỗi.

16. Đối với vị (tỳ khưu) nào mà các pháp sanh ra từ sự bám lấy đối tượng – các pháp làm nhân đưa đến sự trói chặt vào hiện hữu – đều không hiện diện, vị tỳ khưu ấy từ bỏ bờ này và bờ kia, tựa như con rắn từ bỏ lớp da cũ đã bị già cỗi.

17. Vị (tỳ khưu) nào sau khi đã dứt bỏ năm pháp che lấp, không có phiền muộn, đã vượt qua sự nghi ngờ, không còn mũi tên,[1] vị tỳ khưu ấy từ bỏ bờ này và bờ kia, tựa như con rắn từ bỏ lớp da cũ đã bị già cỗi.

Dứt Kinh Rắn.

2. KINH DHANIYA

18. (Người chăn nuôi bò Dhaniya[2] nói):
"Tôi có cơm đã nấu chín, có sữa đã vắt xong,
cư ngụ cùng gia đình bên bờ sông Mahī,
cái chòi đã được lợp kín, lửa đã được nhóm lên.
Này vị Trời, giờ đây nếu ngài muốn, ngài hãy đổ mưa đi."

19. (Đức Thế Tôn nói):
"Ta không có giận dữ, sự khắt khe đã được xa lìa,
cư ngụ một đêm bên bờ sông Mahī,
cái chòi (bản ngã) đã được mở ra, lửa (phiền não) đã được dập tắt.
Này vị Trời, giờ đây nếu ngài muốn, ngài hãy đổ mưa đi."

20. (Người chăn nuôi bò Dhaniya nói):
"Ruồi và muỗi không tìm thấy,
bầy bò bước đi (ăn cỏ) ở đầm lầy có cỏ đã mọc,
thậm chí cơn mưa đến, chúng cũng có thể chịu đựng.
Này vị Trời, giờ đây nếu ngài muốn, ngài hãy đổ mưa đi."

21. (Đức Thế Tôn nói):
"Chiếc bè, quả thật, đã được buộc lại, đã khéo được tạo ra.
Ta đã vượt qua, đã đi đến bờ kia, sau khi đã chế ngự dòng lũ;
nhu cầu với chiếc bè không còn nữa.
Này vị Trời, giờ đây nếu ngài muốn, ngài hãy đổ mưa đi."

---

[1] Năm mũi tên là: luyến ái, sân hận, si mê, ngã mạn, và tà kiến (SnA. i, 25).

[2] Người chăn nuôi bò Dhaniya (*dhaniyo gopo*): Dhaniya là tên một người con trai phú hộ, và *gopo* là người chăn nuôi trâu bò của chính mình; còn người chăn giữ trâu bò của người khác để nhận tiền công gọi là *gopālaka* (SnA. i, 28). Chú Giải cho biết bầy bò của Dhaniya có số lượng là 30.000 con, (trong số đó) 27.000 con được vắt sữa (Sđd. 26).

22. Gopī mama assavā alolā (iti dhaniyo gopo)
dīgharattaṃ saṃvāsiyā manāpā,
tassā na suṇāmi kiñci pāpaṃ
atha ce patthayasi pavassa deva.

23. Cittaṃ mama assavaṃ vimuttaṃ (iti bhagavā)
dīgharattaṃ paribhāvitaṃ sudantaṃ,
pāpaṃ pana me na vijjati
atha ce patthayasi pavassa deva.

24. Attavetanabhato[1] 'hamasmi (iti dhaniyo gopo)
puttā ca me samāniyā arogā,
tesaṃ na suṇāmi kiñci pāpaṃ
atha ce patthayasi pavassa deva.

25. Nāhaṃ bhatako 'smi kassaci (iti bhagavā)
nibbiṭṭhena carāmi sabbaloke,
attho bhatiyā[2] na vijjati
atha ce patthayasi pavassa deva.

26. Atthi vasā atthi dhenupā (iti dhaniyo gopo)
godharaṇiyo paveṇiyopi atthi,
usabhopi gavampatīdha[3] atthi
atha ce patthayasi pavassa deva.

27. Natthi vasā natthi dhenupā (iti bhagavā)
godharaṇiyo paveṇiyopi natthi,
usabhopi gavampatīdha[4] natthi
atha ce patthayasi pavassa deva.

28. Khīḷā[5] nikhātā asampavedhī (iti dhaniyo gopo)
dāmā muñjamayā navā susaṇṭhānā,
na hi sakkhinti dhenupāpi chettuṃ
atha ce patthayasi pavassa deva.

---

[1] attavettanabhato - Syā.
[2] bhaṭiyā - Pu.
[3] gavampatī ca - Syā, PTS.
[4] gavampatī ca - Syā.
[5] khilā - Ma; khīlā - Syā, PTS.

22. (Người chăn nuôi bò Dhaniya nói):
"Người vợ của tôi nhu thuận, không lẳng lơ,
hợp ý, cùng chung sống thời gian dài,
tôi không có nghe bất cứ điều gì xấu xa về nàng.
Này vị Trời, giờ đây nếu ngài muốn, ngài hãy đổ mưa đi."

23. (Đức Thế Tôn nói):
"Tâm của Ta nhu thuận, đã được giải thoát,
được tu tập viên mãn, được khéo huấn luyện trong thời gian dài,
hơn nữa, điều xấu xa của Ta không tồn tại.
Này vị Trời, giờ đây nếu ngài muốn, ngài hãy đổ mưa đi."

24. (Người chăn nuôi bò Dhaniya nói):
"Tôi sinh sống bằng thu nhập của bản thân,
và những người con trai của tôi cùng sống chung, không bệnh tật,
tôi không có nghe bất cứ điều gì xấu xa về chúng.
Này vị Trời, giờ đây nếu ngài muốn, ngài hãy đổ mưa đi."

25. (Đức Thế Tôn nói):
"Ta không là người làm thuê cho bất cứ ai,
với sự thành tựu (phẩm vị Toàn Tri), Ta du hành ở khắp thế gian,
nhu cầu về lương bổng không được biết đến,
Này vị Trời, giờ đây nếu ngài muốn, ngài hãy đổ mưa đi."

26. (Người chăn nuôi bò Dhaniya nói):
"(Tôi) có các con bê, có các con bò mẹ,
có các con bò chữa, luôn cả các con bò cái tơ,
ở đây cũng có con bò đực, chúa đàn.
Này vị Trời, giờ đây nếu ngài muốn, ngài hãy đổ mưa đi."

27. (Đức Thế Tôn nói):
"(Ta) không có các con bê, không có các con bò mẹ,
không có các con bò chữa, luôn cả các con bò cái tơ,
ở đây cũng không có con bò đực, chúa đàn.
Này vị Trời, giờ đây nếu ngài muốn, ngài hãy đổ mưa đi."

28. (Người chăn nuôi bò Dhaniya nói):
"Các cây cọc đã được chôn xuống, không bị lay động.
Các dây buộc mới, làm bằng cỏ *muñja*, có phẩm chất tốt,
ngay cả các con bò mẹ cũng không thể giật đứt.
Này vị Trời, giờ đây nếu ngài muốn, ngài hãy đổ mưa đi."

29. Usabhoriva chetva[1] bandhanāni (iti bhagavā)
nāgo pūtilataṃ va dāḷayitvā,[2]
nāhaṃ puna upessaṃ[3] gabbhaseyyaṃ
atha ce patthayasi pavassa deva.

30. Ninnañca thalañca pūrayanto
mahāmegho pāvassi tāvadeva,
sutvā devassa vassato
imamatthaṃ dhaniyo abhāsatha.

31. Lābho vata no anappako[4]
ye mayaṃ bhagavantaṃ addasāma,
saraṇaṃ taṃ upema cakkhuma
satthā no hohi tuvaṃ[5] mahāmuni.

32. Gopī ca ahañca assavā
brahmacariyaṃ sugate carāmase,
jātimaraṇassa pāragā[6]
dukkhassantakarā bhavāmase.

33. Nandati puttehi puttimā (iti māro pāpimā)
gomiko[7] gohi tatheva nandati,
upadhī hi narassa nandanā
na hi so nandati yo nirūpadhī.[8]

34. Socati puttehi puttimā (iti bhagavā)
gomiko[9] gohi tatheva socati,
upadhī hi narassa socanā
na hi so socati yo nirūpadhī "ti.

Dhaniyasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

[1] chetvā - Syā.
[2] dālayitvā - Ma, Syā, PTS.
[3] punupessaṃ - Ma.
[4] lābhā vata no anappakā - Ma, Syā, PTS.
[5] tuvaṃ - itisaddo Syā potthake na dissate.
[6] pāragū - Ma.
[7] gomā - Ma; gopiko - Syā.
[8] nirūpadhi - Ma, Syā, PTS.
[9] gopiyo - Ma; gopiko - Syā.

29. (Đức Thế Tôn nói):
"Tựa như con bò đực đã cắt đứt các sự trói buộc,
tựa như con voi đã bứt lìa sợi dây rừng thối tha,
Ta sẽ không đi đến việc nằm ở bào thai lần nữa.
Này vị Trời, giờ đây nếu ngài muốn, ngài hãy đổ mưa đi."

30. Ngay khi ấy, có đám mây lớn đã đổ mưa
làm tràn ngập vùng đất trũng và đất cao.
Sau khi nghe được Trời đang mưa,
Dhaniya đã nói lên ý nghĩa này:

31. (Người chăn nuôi bò Dhaniya nói):
"Quả thật lợi ích của chúng con là không ít,
chúng con đã được gặp đức Thế Tôn.
Thưa đấng Hữu Nhãn, chúng con đi đến nương tựa ngài.
Thưa bậc Đại Hiền Trí, xin ngài hãy là bậc Đạo Sư của chúng con.

32. Con và vợ con là những người biết lắng nghe, hãy cho chúng con thực hành Phạm hạnh ở nơi đấng Thiện Thệ, hãy cho chúng con trở thành những người đi đến bờ kia của sanh tử, những người thực hiện sự chấm dứt khổ đau.

33. (Ma Vương ác độc nói):
"Người có con vui thích với những đứa con,
tương tự y như thế, người chủ bầy bò vui thích với bầy bò.
Bởi vì mầm tái sanh là niềm vui thích của con người,
người nào không có mầm tái sanh, người ấy (sẽ) không vui thích."

34. (Đức Thế Tôn nói):
"Người có con sầu muộn với những đứa con,
tương tự y như thế, người chủ bầy bò sầu muộn với bầy bò.
Bởi vì mầm tái sanh là nỗi sầu muộn của con người,
người nào không có mầm tái sanh, người ấy (sẽ) không sầu muộn."

Dứt Kinh Dhaniya.

3. KHAGGAVISĀṆASUTTAṂ

35. Sabbesu bhūtesu nidhāya daṇḍaṃ
aviheṭhayaṃ aññatarampi tesaṃ,
na puttamiccheyya kuto sahāyaṃ
eko care khaggavisāṇakappo.

36. Saṃsaggajātassa bhavanti snehā[1]
snehanvayaṃ dukkhamidaṃ pahoti,
ādīnavaṃ snehajaṃ pekkhamāno
eko care khaggavisāṇakappo.

37. Mitte suhajje anukampamāno
hāpeti atthaṃ paṭibaddhacitto,
etaṃ bhayaṃ santhave pekkhamāno[2]
eko care khaggavisāṇakappo.

38. Vaṃso visālo va yathā visatto
puttesu dāresu ca yā apekhā,[3]
vaṃsakaḷīro va[4] asajjamāno
eko care khaggavisāṇakappo.

39. Migo araññamhi yathā abaddho[5]
yenicchakaṃ gacchati gocarāya,
viññū naro seritaṃ pekkhamāno
eko care khaggavisāṇakappo.

40. Āmantanā hoti sahāyamajjhe
vāse ṭhāne gamane cārikāya,
anabhijjhitaṃ seritaṃ pekkhamāno
eko care khaggavisāṇakappo.

41. Khiḍḍā ratī hoti sahāyamajjhe
puttesu ca vipulaṃ hoti pemaṃ,
piyavippayogañca jigucchamāno[6]
eko care khaggavisāṇakappo.

---

[1] bhavati sneho - PTS.
[2] santhavapekkhamāno - Syā.
[3] apekkhā - Ma, Syā, Pa.
[4] vaṃsakkaḷīrova - Ma; vaṃsākaḷīrova - Syā, PTS.
[5] abandho - Syā.
[6] piyavippayogaṃ vijigucchamāno - Ma, Syā, PTS.

3. KINH SỪNG TÊ NGƯU

35. Buông bỏ việc gây tổn thương đối với mọi chúng sinh,
không hãm hại bất cứ ai trong số họ,
không ước muốn đứa con trai, sao lại (ước muốn) bạn bè?
Nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

36. Các sự thương yêu hiện hữu đối với người đã có sự giao tiếp,
theo sau sự thương yêu là khổ đau này được hình thành.
Trong khi xét thấy điều bất lợi sanh lên từ sự thương yêu,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

37. Trong khi thương tưởng đến các bạn bè thân hữu,
(thời) buông rơi mục đích, có tâm bị ràng buộc.
Trong khi xét thấy mối nguy hiểm này ở sự giao du,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

38. Giống như lùm tre rậm rạp bị vướng víu,
sự mong mỏi (yêu thương) các con và những người vợ (là tương tự).
Trong khi không bị vướng víu như là mụt măng tre,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

39. Giống như con nai ở trong rừng không bị trói buộc,
đi đến nơi kiếm ăn tùy theo ý thích,
người hiểu biết, trong khi xem xét về sự tự do,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

40. Có sự mời gọi giữa bạn bè
về chuyện nghỉ ngơi, về việc đứng gần, về sự ra đi, về cuộc du hành,
trong khi xem xét về sự tự do không được (kẻ khác) ham thích,[1]
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

41. Có sự vui đùa thích thú ở giữa đám bạn bè
và lòng thương yêu đối với con cái là bao la,
trong khi chán ghét sự biệt ly với những người yêu dấu,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

---

[1] Sự xuất gia là không được ham thích, không được mong ước bởi tất cả những kẻ tầm thường đã bị tham chế ngự (SnA. i, 85).

42. Cātuddiso appaṭigho ca hoti
santussamāno itarītarena,
parissayānaṃ sahitā achambhī
eko care khaggavisāṇakappo.

43. Dussaṅgahā pabbajitāpi eke
atho gahaṭṭhā gharamāvasantā,
appossukko paraputtesu hutvā
eko care khaggavisāṇakappo.

44. Oropayitvā gihī vyañjanāni[1]
saṃsīnapatto[2] yathā koviḷāro,
chetvāna vīro gihibandhanāni
eko care khaggavisāṇakappo.

45. Sace labhetha nipakaṃ sahāyaṃ
saddhiṃ caraṃ sādhuvihāri dhīraṃ,
abhibhuyya sabbāni parissayāni
careyya tenattamano satīmā.[3]

46. No ce labhetha nipakaṃ sahāyaṃ
saddhiṃ caraṃ sādhuvihāri dhīraṃ,
rājā 'va raṭṭhaṃ vijitaṃ pahāya
eko care khaggavisāṇakappo.[4]

47. Addhā pasaṃsāma sahāyasampadaṃ
seṭṭhā samāsevitabbā sahāyā,
ete aladdhā anavajjabhojī
eko care khaggavisāṇakappo.

48. Disvā suvaṇṇassa pabhassarāni
kammāraputtena suniṭṭhitāni,
saṅghaṭṭamānāni duve bhujasmiṃ
eko care khaggavisāṇakappo.

49. Evaṃ dutiyena sahā mamassa
vācābhilāpo abhisajjanā vā,
etaṃ bhayaṃ āyatiṃ pekkhamāno
eko care khaggavisāṇakappo.

---

[1] gihibyañjanāni - Ma, Syā; gihivyañjanāni - PTS.
[2] sañchinnapatto - Ma, Syā.
[3] satimā - Syā.
[4] mātaṅgaraññeva nāgo - Ma, Syā.

42. Người (sống an lạc) ở khắp bốn phương, không có lòng bất bình,
tự hài lòng với vật dụng đầu tốt hay xấu,
chịu đựng mọi hiểm họa, không có nỗi hoảng sợ,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

43. Ngay cả một số các vị đã xuất gia cũng khó được đồng thuận,
những kẻ tại gia đang sống dưới mái gia đình cũng vậy.
Đã là người ít bị bận tâm về con cái của những kẻ khác,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

44. Hãy cởi bỏ các hình tướng tại gia
như loài cây *koviḷāra* có lá đã được rũ bỏ,
là người anh hùng, sau khi cắt đứt mọi ràng buộc của gia đình,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

45. Nếu có thể đạt được người bạn chín chắn,
người đồng hành sáng trí, sống ngay thẳng,
sau khi đã khắc phục mọi hiểm nghèo,
nên du hành với vị ấy, có sự hài lòng, có niệm.

46. Nếu không thể đạt được người bạn chín chắn,
người đồng hành sáng trí, sống ngay thẳng,
tương tự như vị vua từ bỏ lãnh địa đã xâm chiếm được,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

47. Quả vậy, chúng ta ca ngợi sự thành tựu về bạn bè. Những bạn bè vượt trội (hoặc) tương đương là nên giao thiệp. (Nếu) những người này là không đạt được, (nên) thọ hưởng những gì không bị chê trách, nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

48. Sau khi nhìn thấy những (vòng) vàng sáng chói
khéo được hoàn thành bởi con trai người thợ kim hoàn,
(chúng) đang va chạm vào nhau khi hai vòng ở trên cùng cánh tay,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

49. Tương tự như thế, cùng với người thứ hai, có thể xảy đến cho ta
sự chuyện vãn bằng lời nói, hoặc sự quyến luyến sâu đậm.
Trong khi xem xét thấy mối nguy hiểm này trong tương lai,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

50. Kāmā hi citrā madhurā manoramā
virūparūpena mathenti cittaṃ,
ādīnavaṃ kāmaguṇesu disvā
eko care khaggavisāṇakappo.

51. Ītī ca gaṇḍo ca upaddavo ca
rogo ca sallañca bhayañca metaṃ,
etaṃ bhayaṃ kāmaguṇesu disvā
eko care khaggavisāṇakappo.

52. Sītañca uṇhañca khudaṃ pipāsaṃ
vātātape ḍaṃsasiriṃsape[1] ca,
sabbāni petāni abhisambhavitvā
eko care khaggavisāṇakappo.

53. Nāgo va yūthāni vivajjayitvā
sañjātakhandho padumī uḷāro,
yathābhirantaṃ vihare[2] araññe
eko care khaggavisāṇakappo.

54. Aṭṭhānataṃ saṅgaṇikāratassa
yaṃ phassaye[3] sāmayikaṃ vimuttiṃ,
ādiccabandhussa vaco nisamma
eko care khaggavisāṇakappo.

55. Diṭṭhivisūkāni upātivatto
patto niyāmaṃ paṭiladdhamaggo,
uppannañāṇo 'mhi anaññaneyyo
eko care khaggavisāṇakappo.

56. Nillolupo nikkuho nippipāso
nimmakkho niddhantakasāvamoho,
nirāsayo sabbaloke bhavitvā
eko care khaggavisāṇakappo.

57. Pāpasahāyaṃ[4] parivajjayetha
anatthadassiṃ visame niviṭṭhaṃ,
sayaṃ na seve pasutaṃ pamattaṃ
eko care khaggavisāṇakappo.

---

[1] ḍaṃsasirīsape - Ma.
[2] viharaṃ - Ma, Syā.
[3] phussaye - Syā.
[4] pāpaṃ sahāyaṃ - Ma, Syā, PTS.

50. Bởi vì các dục là đa dạng, ngọt ngào, làm thích ý,
chúng khuấy động tâm bằng nhiều hình thức khác nhau.
Sau khi nhìn thấy điều bất lợi ở các loại dục,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

51. Điều này là tai họa, là ung nhọt, là bất hạnh, là tật bệnh, là mũi tên, và là sự nguy hiểm cho ta. Sau khi nhìn thấy mối nguy hiểm này ở các loại dục, nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

52. Lạnh, nóng, đói, khát,
gió và sức nóng, muỗi mòng và rắn rết,
sau khi đã khắc phục tất cả những điều này,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

53. Tựa như con long tượng có thân hình khổng lồ, có đốm hoa sen, cao thượng, đã lìa bỏ các bầy đàn sống trong rừng theo như ý thích, nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

54. Người ưa thích hội chúng có thể chạm đến sự giải thoát tạm thời[1] là điều không có cơ sở. Sau khi cân nhắc lời nói của đấng quyến thuộc mặt trời, nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

55. (Nghĩ rằng): 'Ta đã vượt lên trên các sự trái khuấy của tà kiến,
đã đạt đến pháp không thối đọa, có đạo lộ đã được tiếp thâu,
có trí đã được sanh khởi, không cần người khác dẫn dắt,'
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

56. Sau khi đã trở nên không còn tham lam, không giả dối, không khao khát, không thâm hiểm, đã dứt trừ các tật xấu và sự mê muội, không còn ước ao (tham vọng) về toàn thể thế giới, nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

57. Nên lánh xa hẳn đứa bạn ác xấu,
kẻ không nhìn thấy mục đích, bị lún sâu vào sở hành sai trái.
Bản thân không nên giao thiệp với kẻ cố chấp (tà kiến), lơ đễnh,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

[1] *sāmayikaṃ vimuttinti lokiyasamāpattiṃ*: sự giải thoát tạm thời là sự thể nhập hiệp thế, tức là các tầng thiền và ngũ thông (SnA. i, 105).

58. Bahussutaṃ dhammadharaṃ bhajetha
mittaṃ uḷāraṃ paṭibhānavantaṃ,
aññāya atthāni vineyya kaṅkhaṃ
eko care khaggavisāṇakappo.

59. Khiḍḍaṃ ratiṃ kāmasukhañca loke
analaṃkaritvā anapekkhamāno,
vibhūsanaṭṭhānā virato saccavādī
eko care khaggavisāṇakappo.

60. Puttañca dāraṃ pitarañca mātaraṃ
dhanāni dhaññāni ca bandhavāni,[1]
hitvāna kāmāni yathodhikāni
eko care khaggavisāṇakappo.

61. Saṅgo eso parittamettha sokhyaṃ
appassādo dukkhamettha bhiyyo,
gaḷo[2] eso iti ñatvā mutīmā[3]
eko care khaggavisāṇakappo.

62. Sandāḷayitvāna[4] saṃyojanāni
jālambhetvā[5] salilambucārī,
aggīva daḍḍhaṃ anivattamāno
eko care khaggavisāṇakappo.

63. Okkhittacakkhu[6] na ca pādalolo
guttindriyo rakkhitamānasāno,
anavassuto apariḍayhamāno
eko care khaggavisāṇakappo.

64. Ohārayitvā gihīvyañjanāni
sañchannapatto[7] yathāpārichatto,
kāsāyavattho abhinikkhamitvā
eko care khaggavisāṇakappo.

[1] bandhavāni ca - PTS.
[2] gaṇḍo - Syā; galo - Sīmu 2.
[3] matīmā - Ma; matimā - Syā.
[4] sandālayitvāna - Ma, Syā; sandālayitvā - PTS.
[5] jālamva bhetvā - Ma, PTS; jālamva chetvā - Syā.
[6] okkhittacakkhū - Ma, PTS.
[7] sañchinnapatto - Syā, PTS.

58. Nên thân cận với vị nghe nhiều (học rộng), nắm giữ Giáo Pháp,
người bạn cao thượng, có biện tài.
Sau khi hiểu thông về các lợi ích, sau khi loại trừ sự nghi hoặc,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

59. Người không trông ngóng và không mong mỏi
sự vui đùa, sự thích thú, và khoái lạc ngũ dục ở trên đời,
đã xa lánh hẳn việc trang sức, có lời nói chân thật,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

60. Sau khi từ bỏ con và vợ, cha và mẹ, các tài sản và lúa gạo, các quyến thuộc, và các dục tùy theo mức giới hạn (của chúng), nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

61. Điều này (ngũ dục) là sự quyến luyến, hạnh phúc ở đây là nhỏ nhoi,
ít khoái lạc, sự khổ đau ở đây là nhiều hơn.
Người có sự nhận thức, sau khi biết được điều này là móc câu,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

62. Sau khi đã tự phá tan các mối ràng buộc,
tựa như loài thủy tộc đã phá tan chiếc lưới ở trong nước,
tựa như ngọn lửa không quay lại nơi đã bị đốt cháy,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

63. Có mắt nhìn xuống, và không buông thả bàn chân (đi đó đây),
có các căn được gìn giữ, có tâm ý được bảo vệ,
không bị ngập tràn (dục vọng), không bị thiêu đốt (bởi phiền não),
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

64. Sau khi trút bỏ các hình tướng tại gia,
giống như loài san hô có lá đã được rũ bỏ,
sau khi đã ra đi, mặc y ca-sa,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

65. Rasesu gedhaṃ akaraṃ alolo
anaññaposī sapadānacārī,
kule kule appaṭibaddhacitto
eko care khaggavisāṇakappo.

66. Pahāya pañcāvaraṇāni cetaso
upakkilese vyapanujja sabbe,
anissito chetvā[1] snehadosaṃ[2]
eko care khaggavisāṇakappo.

67. Vipiṭṭhikatvāna sukhaṃ dukhañca
pubbeva ca somanassadomanassaṃ,
laddhānupekkhaṃ[3] samathaṃ visuddhaṃ
eko care khaggavisāṇakappo.

68. Āraddhaviriyo paramatthapattiyā
alīnacitto akusītavutti,
daḷhanikkamo thāmakhalūpapanno
eko care khaggavisāṇakappo.

69. Paṭisallānaṃ jhānamariñcamāno
dhammesu niccaṃ anudhammacārī,
ādīnavaṃ sammasitā bhavesu
eko care khaggavisāṇakappo.

70. Taṇhakkhayaṃ patthayaṃ appamatto
ānelamūgo[4] sutavā satīmā,
saṅkhātadhammo niyato padhānavā
eko care khaggavisāṇakappo.

71. Sīho va saddesu asantasanto
vāto va jālamhi asajjamāno,
padumaṃ ca toyena alippamāno[5]
eko care khaggavisāṇakappo.

---

[1] chetva - Ma.
[2] sinehadosaṃ - Ma, Syā, PTS.
[3] upekhaṃ - PTS.
[4] aneḷamūgo - Ma;
anelamūgo - Syā, PTS.
[5] alimpamāno - Syā, Sīmu 1, 2.

65. Không khởi sự thèm khát ở các vị nếm, không (sống) buông thả,
không nuôi dưỡng kẻ khác, đi khất thực theo tuần tự từng nhà,
có tâm không bị ràng buộc vào nhà này nhà nọ,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

66. Sau khi dứt bỏ năm pháp che lấp của tâm,
sau khi xua đuổi hẳn tất cả các tùy phiền não,
không nương tựa (tà kiến), sau khi cắt đứt thương yêu và sân hận,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

67. Sau khi đã bỏ lại sau lưng lạc và khổ,
cùng với hỷ và ưu ngay trước đây,
sau khi đạt được xả, sự vắng lặng (tứ thiền), và sự thanh tịnh (giải thoát),
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

68. Có sự nỗ lực tinh tấn để đạt đến chân lý tuyệt đối,
có tâm không thụ động, có sự thực hành không biếng nhác,
có sự cố gắng bền bỉ, có được sức mạnh và năng lực,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

69. Trong khi không bỏ phế việc ẩn cư tham thiền,
là người thường xuyên thực hành thuận pháp đối với các pháp,[1]
là người nhận chân được sự bất lợi ở các hữu,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

70. Trong khi ước nguyện sự đoạn diệt tham ái, không xao lãng,
không ngây ngô khờ khạo, có sự nghe nhiều, có niệm,
đã hiểu rõ Giáo Pháp, được quả quyết, có sự nỗ lực,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

71. Không kinh hãi tựa như con sư tử không kinh hãi các tiếng động,
không dính mắc tựa như làn gió không bị dính mắc ở tấm lưới,
không vấy bẩn tựa như đóa sen không bị vấy bẩn bởi nước,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

[1] Thực hành thuận pháp đối với các pháp (*dhammesu anudhammacārī*): thực hành pháp minh sát tùy thuận theo sự diễn biến của các pháp như là ngũ uẩn, v.v..., hoặc là hành tuần tự theo chín pháp siêu thế là bốn Đạo, bốn Quả, và Niết Bàn (SnA. i, 123).

72. Sīho yathā dāṭhabalī pasayha
rājā migānaṃ abhibhuyyacārī,[1]
sevetha pantāni[2] senāsanāni
eko care khaggavisāṇakappo.

73. Mettaṃ upekkhaṃ karuṇaṃ vimuttiṃ[3]
āsevamāno muditañca kāle,
sabbena lokena avirujjhamāno
eko care khaggavisāṇakappo.

74. Rāgañca dosañca pahāya mohaṃ
sandāḷayitvāna[4] saṃyojanāni,
asantasaṃ jīvitasaṅkhayamhi
eko care khaggavisāṇakappo.

75. Bhajanti sevanti ca kāraṇatthā
nikkāraṇā dullabhā ajja mittā,
attaṭṭhapaññā asuci manussā
eko care khaggavisāṇakappo.

Khaggavisāṇasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

4. KASĪBHĀRADVĀJASUTTAṂ

Evaṃ me sutaṃ: Ekaṃ samayaṃ bhagavā magadhesu viharati dakkhiṇāgirismiṃ ekanāḷāyaṃ brāhmaṇagāme. Tena kho pana samayena kasībhāradvājassa brāhmaṇassa pañcamattāni naṅgalasatāni payuttāni honti vappakāle.

Atha kho bhagavā pubbanhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena kasībhāradvājassa brāhmaṇassa kammanto tenupasaṅkami. Tena kho pana samayena kasībhāradvājassa brāhmaṇassa parivesanā vattati. Atha kho bhagavā yena parivesanā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Addasā kho kasībhāradvājo brāhmaṇo bhagavantaṃ piṇḍāya ṭhitaṃ. Disvāna bhagavantaṃ etadavoca:

---

[1] abhibhuyya cārī - Ma.
[2] panthāni - Sīmu 1, 2.
[3] vimuttaṃ - Syā.
[4] sandālayitvāna - Ma, Syā; sandālayitvā - PTS.

72. Tựa như con sư tử, có sức mạnh của các răng nanh, vua của các loài thú, có cuộc sống thiên về khuất phục và chế ngự (các con thú khác), nên lai vãng các trú xứ xa vắng, nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

73. Vào thời điểm đang rèn luyện từ, bi, hỷ, xả, và giải thoát, trong khi không bị tất cả thế gian gây trở ngại, nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

74. Sau khi từ bỏ tham ái, sân hận, và si mê,
sau khi tự phá tan các mối ràng buộc,
người không kinh hãi về chặng cuối cùng của mạng sống,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

75. Người ta thân cận và phục vụ có động cơ và chủ đích (lợi lộc),
ngày nay những người bạn không có động cơ (lợi lộc) là khó đạt được,
những người (chỉ) biết đến lợi ích của bản thân thì không trong sạch,
nên sống một mình tựa như sừng của loài tê ngưu (chỉ có một).

Dứt Kinh Sừng Tê ngưu.

4. KINH KASĪBHĀRADVĀJA

Tôi đã nghe như vầy: Một thời đức Thế Tôn ngự ở xứ sở Magadha, tại vùng Dakkhiṇāgiri, trong ngôi làng Ekanāḷā của những người Bà-la-môn. Vào lúc bấy giờ, nhằm thời điểm gieo trồng, những cái cày của Bà-la-môn Kasī-bhāradvāja[1] với số lượng năm trăm đã được buộc sẵn (vào ách).

Khi ấy, vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã quấn y (nội) rồi cầm lấy bình bát và y đi đến nơi làm việc của Bà-la-môn Kasībhāradvāja. Vào lúc bấy giờ, việc phân phát thức ăn của Bà-la-môn Kasībhāradvāja đang được tiến hành. Khi ấy, đức Thế Tôn đã đi đến nơi phân phát thức ăn, sau khi đến đã đứng ở một bên. Bà-la-môn Kasībhāradvāja đã nhìn thấy đức Thế Tôn đang đứng khất thực, sau khi nhìn thấy đã nói với đức Thế Tôn điều này:

[1] Bà-la-môn Kasībhāradvāja: người Bà-la-môn ấy sống bằng nghề trồng trọt (*kasī*) và họ của ông ấy là Bhāradvāja, vì thế được gọi tên như vậy (SnA. i, 137).

Ahaṃ kho samaṇa kasāmi ca vapāmi ca, kasitvā ca vapitvā ca bhuñjāmi. Tvampi samaṇa kasassu ca vapassu ca, kasitvā ca vapitvā ca bhuñjassūti.[1]

Ahampi kho brāhmaṇa kasāmi ca vapāmi ca, kasitvā ca vapitvā ca bhuñjāmīti.

Na kho pana mayaṃ[2] passāma gotamassa[3] yugaṃ vā naṅgalaṃ vā phālaṃ vā pācanaṃ vā balivadde[4] vā, atha ca pana bhavaṃ gotamo evamāha: Ahampi kho brāhmaṇa kasāmi ca vapāmi ca kasitvā ca vapitvā ca bhuñjāmīti.

Atha kho kasībhāradvājo brāhmaṇo bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi:

76. Kassako paṭijānāsi na ca passāma te kasiṃ,
kasiṃ no pucchito brūhi yathā jānemu te kasiṃ.

77. Saddhā bījaṃ tapo vuṭṭhi paññā me yuganaṅgalaṃ,
hiri īsā mano yottaṃ sati me phālapācanaṃ.

78. Kāyagutto vacīgutto āhāre udare yato,
saccaṃ karomi niddānaṃ soraccaṃ me pamocanaṃ.

79. Viriyaṃ me dhuradhorayhaṃ yogakkhemādhivāhanaṃ,
gacchati anivattantaṃ yattha gantvā na socati.

80. Evamesā kasīkaṭṭhā sā hoti amatapphalā,
etaṃ kasiṃ kasītvāna sabbadukkhā pamuccatīti.

Atha kho kasībhāradvājo brāhmaṇo mahatiyā kaṃsapātiyā pāyāsaṃ[5] vaḍḍhetvā bhagavato upanāmesi: Bhuñjatu bhavaṃ gotamo pāyāsaṃ; kassako bhavaṃ yaṃ hi bhavaṃ gotamo amataphalaṃ kasiṃ kasatīti.

---

[1] bhuñjāhīti - Syā.
[2] na kho pana samaṇā - Syā.
[3] bhoto gotamassa - Ma, Syā, PTS.
[4] balībadde - Ma; balibaddhe - Syā.
[5] pāyasaṃ - Ma.

"Này Sa-môn, tôi cày và tôi gieo hạt. Sau khi cày và sau khi gieo hạt, tôi ăn. Này Sa-môn, ông cũng hãy cày và hãy gieo hạt. Sau khi cày và sau khi gieo hạt, ông hãy ăn."

"Này Bà-la-môn, Ta cũng cày và Ta cũng gieo hạt. Sau khi cày và sau khi gieo hạt, Ta ăn."

"Nhưng chúng tôi không nhìn thấy cái ách, hoặc thân cày, hoặc lưỡi cày, hoặc gậy thúc, hoặc các con bò đực của ông Gotama. Thế mà ông Gotama đã nói như vầy: 'Này Bà-la-môn, Ta cũng cày và Ta cũng gieo hạt. Sau khi cày và sau khi gieo hạt, Ta ăn.'"

Khi ấy, Bà-la-môn Kasībhāradvāja đã nói với đức Thế Tôn bằng lời kệ rằng:

76. "Ông tự nhận là người đi cày, nhưng chúng tôi không nhìn thấy việc cày của ông. Được chúng tôi hỏi, ông hãy nói về việc cày sao cho chúng tôi có thể biết về việc cày của ông."

77. "Đức tin là hạt giống, khổ hạnh là cơn mưa, tuệ của Ta là ách và thân cày, liêm sỉ là cán cày, trí là sự buộc lại, niệm của Ta là lưỡi cày và gậy thúc.

78. Được gìn giữ ở thân, được gìn giữ ở khẩu, được tiết chế vật thực ở bao tử, Ta lấy sự chân thật làm vật bứng gốc (cỏ dại dối trá); hiền hòa là sự giải thoát của Ta.

79. Tinh tấn, đối với Ta, là con thú mang gánh nặng, (là cỗ xe) đưa đến chốn an toàn khỏi các (ách) trói buộc. Nó trực chỉ[1] đi đến nơi mà người đã đi đến nơi ấy thì không sầu muộn.

80. Việc cày ấy đã được cày như vậy. Nó có kết quả là sự Bất Tử. Sau khi đã cày việc cày ấy, được thoát khỏi tất cả khổ đau."

Khi ấy, Bà-la-môn Kasībhāradvāja đã đặt đầy cơm sữa vào cái đĩa lớn bằng vàng rồi dâng đến đức Thế Tôn (nói rằng): "Ngài Gotama hãy ăn món cháo sữa. Ngài là người cày, bởi vì ngài Gotama cày việc cày có kết quả là sự Bất Tử."

[1] Trực chỉ: được dịch từ chữ *anivattantaṃ*, nghĩa là "không quay trở lại" (ND).

81. Gāthābhigītaṃ me abhojaneyyaṃ
sampassataṃ brāhmaṇa nesadhammo,
gāthābhigītaṃ panudanti buddhā
dhamme satī brāhmaṇa vuttiresā.

82. Aññena ca kevalinaṃ mahesiṃ
khīṇāsavaṃ kukkucca[1]vūpasantaṃ,
annena pānena upaṭṭhahassu
khettaṃ hi taṃ puññapekhassa[2] hotīti.

Atha kassa cāhaṃ bho gotama imaṃ pāyāsaṃ dammīti.

Na khvāhaṃ taṃ brāhmaṇa passāmi sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇīyā pajāya sadevamanussāya yassa[3] so pāyāso bhutto sammā pariṇāmaṃ gaccheyya aññatra tathāgatassa vā tathāgatasāvakassa vā, tena hi tvaṃ brāhmamaṇa taṃ pāyāsaṃ appaharite vā chaḍḍehi, appāṇake vā udake opilāpehīti,

Atha kho kasībhāradvājo brāhmaṇo taṃ pāyāsaṃ appāṇake udake opilāpesi. Atha kho so pāyāso udake pakkhitto cicciṭāyati ciṭiciṭāyati sandhūpāyati sampadhūpāyati,[4] seyyathāpi nāma phālo divasasantatto[5] udake pakkhitto cicciṭāyati ciṭiciṭāyati sandhupāyati sampadhūpāyati, evameva so pāyāso udake pakkhitto cicciṭāyati ciṭiciṭāyati sandhūpāyati sampadhūpāyati.

Atha kho kasībhāradvājo brāhmaṇo saṃviggo lomahaṭṭhajāto yena bhagavā tenupasaṅkami upasaṅkamitvā bhagavato pādesu sirasā nipatitvā bhagavantaṃ etadavoca:

Abhikkantaṃ bho gotama, abhikkantaṃ bho gotama. Seyyathāpi bho gotama nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya paṭicchannaṃ vā vivareyya mūḷhassa vā maggaṃ ācikkheyya andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya cakkhumanto rūpāni dakkhintīti,[6] evamevaṃ bhotā gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito esāhaṃ bhavantaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañca bhikkhusaṅghañca, labheyyāhaṃ bhoto gotamassa santike pabbajjaṃ, labheyyaṃ upasampadanti.

---

[1] kukkuca - PTS.
[2] puññapekkhassa - Ma, Syā.
[3] yena - Syā.
[4] saṃdhūmāyati sampadhūmāyati - Syā.
[5] divasaṃ santatto - Ma.
[6] dakkhantī ti - Ma, Syā.

81. "Vật nhận được sau khi ngâm nga kệ ngôn là không được thọ dụng bởi Ta. Này Bà-la-môn, điều ấy không phải là pháp của những bậc có nhận thức đúng đắn. Chư Phật khước từ vật nhận được sau khi ngâm nga kệ ngôn. Này Bà-la-môn, khi Giáo Pháp hiện hữu, điều ấy là cung cách thực hành.

82. Ngươi hãy dâng cúng đến vị toàn hảo (đức hạnh), bậc đại ẩn sĩ có các lậu hoặc đã được cạn kiệt, có các trạng thái hối hận đã được lắng dịu, với cơm ăn nước uống khác, bởi vì đó chính là thửa ruộng của người mong mỏi phước báu."

"Thưa ngài Gotama, vậy tôi nên cho cơm sữa này đến ai?"

"Này Bà-la-môn, ta không thấy người nào trong thế gian tính luôn cõi của chư Thiên, cõi Ma Vương, cõi Phạm Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, các hạng chư Thiên và loài người, mà cơm sữa ấy, khi được người ấy ăn vào, có thể đem lại sự tiêu hóa tốt đẹp, ngoại trừ đức Như Lai hay đệ tử của đức Như Lai. Này Bà-la-môn, chính vì điều ấy, ngươi hãy đổ bỏ cơm sữa ấy ở nơi không có cỏ xanh, hoặc đổ xuống nước không có sinh vật."

Rồi Bà-la-môn Kasībhāradvāja đã đổ cơm sữa ấy xuống nước không có sinh vật. Và cơm sữa ấy, khi được đổ vào trong nước, liền sủi bọt xì xèo, bốc hơi, và tỏa khói. Cũng giống như lưỡi cày đã được nung đỏ trọn ngày khi được bỏ vào trong nước liền sủi bọt xì xèo, bốc hơi, và tỏa khói; tương tự y như thế, cơm sữa ấy khi được đổ vào trong nước liền sủi bọt xì xèo, bốc hơi, và tỏa khói.

Khi ấy, Bà-la-môn Kasībhāradvāja trở nên hoảng hốt, lông dựng đứng lên, đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã quỳ xuống đê đầu đảnh lễ hai bàn chân của đức Thế Tôn, rồi đã nói điều này:

"Thưa ngài Gotama, thật là tuyệt vời! Thưa ngài Gotama, thật là tuyệt vời! Thưa ngài Gotama, cũng giống như người có thể lật ngửa vật đã được úp lại, hoặc mở ra vật đã bị che kín, hoặc chỉ đường cho kẻ lạc lối, hoặc đem lại cây đèn dầu vào nơi bóng tối (nghĩ rằng): 'Những người có mắt sẽ nhìn thấy được các hình dáng;' tương tự như thế, Pháp đã được ngài Gotama giảng giải bằng nhiều phương tiện. Con đây xin đi đến nương nhờ ngài Gotama, Giáo Pháp, và Tăng Chúng tỳ khưu. Con có thể xuất gia trong sự hiện diện của ngài Gotama không? Con có thể tu lên bậc trên không?"

Alattha kho kasībhāradvājo brāhmaṇo bhagavato santike pabbajjaṃ alattha upasampadaṃ. Acirūpasampanno kho panāyasmā bhāradvājo eko vūpakaṭṭho appamatto ātāpī pahitatto viharanto na cirasseva yassatthāya kulaputtā sammadeva agārasmā anagāriyaṃ pabbajanti tadanuttaraṃ brahmacariyapariyosānaṃ diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi. Khīṇā jāti vusitaṃ brahmacariyaṃ kataṃ karaṇīyaṃ nāparaṃ itthattāyāti abbhaññāsi. Aññataro ca kho[1] panāyasmā bhāradvājo arahataṃ ahosī ”ti.

Kasībhāradvājasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

5. CUNDASUTTAṂ

83. Pucchāmi muniṃ pahūtapaññaṃ (iti cundo kammāraputto)
buddhaṃ dhammassāmiṃ vītataṇhaṃ,
dipaduttamaṃ[2] sārathinaṃ pavaraṃ
kati loke samaṇā tadiṅgha brūhi.

84. Caturo samaṇā na pañcamatthī[3] (cundāti bhagavā)
te te āvikaromi sakkhipuṭṭho,
maggajino maggadesako ca
magge jīvati yo ca[4] maggadūsi.[5]

85. Kaṃ maggajinaṃ[6] vadanti buddhā (iti cundo kammāraputto)
maggakkhāyī kathaṃ[7] atulyo hoti,
magge jīvati me brūhi puṭṭho
atha me āvikarohi maggadūsiṃ.

---

[1] aññataro ca - Ma;
aññataro kho - Syā.
[2] dvipaduttamaṃ - Ma.
[3] na pañcamo ’tthi - PTS.
[4] no ca - Sīmu 2.
[5] maggadūsiṃ - Ma.
[6] kammaggajinaṃ - Syā; kam maggajinaṃ - PTS.
[7] maggajjhāyī - Syā; maggajjhāyī kathaṃ - PTS.

Quả vậy, Bà-la-môn Kasībhāradvāja đã đạt được sự xuất gia trong sự hiện diện của đức Thế Tôn, đã đạt được sự tu lên bậc trên. Và khi đã được tu lên bậc trên không bao lâu, đại đức Bhāradvāja một mình đã tách riêng, rồi trong khi sống không bị xao lãng, có nhiệt tâm, có bản tánh cương quyết, nên chẳng bao lâu sau, ngay trong kiếp hiện tại, nhờ vào thắng trí của mình, đã chứng ngộ, đã đạt đến, và an trú vào mục đích tối thượng ấy của Phạm hạnh, vì mục đích này mà những người con trai của các gia đình cao quý rời nhà, xuất gia một cách chân chánh, sống không nhà. Vị ấy đã biết rõ rằng: "Sự tái sanh đã cạn kiệt, Phạm hạnh đã hoàn tất, việc cần làm đã làm, không còn gì khác (phải làm) đối với bản thể (A-la-hán) này nữa." Và thêm một vị nữa là đại đức Bhāradvāja đã trở thành vị A-la-hán.

Dứt Kinh Kasībhāradvāja.

5. KINH CUNDA

83. (Cunda, con trai người thợ rèn nói):
"Con hỏi bậc Hiền Trí, vị có tuệ bao la,
đức Phật, đấng Pháp chủ, có tham ái đã được xa lìa,
bậc tối thượng của loài người, vị cao quý trong số các xa phu rằng:
Ở thế gian có bao nhiêu hạng Sa-môn? Nào, xin ngài hãy nói về điều ấy."

84. (Đức Phật nói: "Này Cunda,)
có bốn hạng Sa-môn, không có hạng thứ năm.
Được hỏi trực diện, Ta nói rõ các hạng ấy cho ngươi:
Hạng chiến thắng Đạo Lộ, và hạng thuyết giảng Đạo Lộ,
hạng sống theo Đạo Lộ, và hạng làm nhơ Đạo Lộ."

85. (Cunda, con trai người thợ rèn nói):
"Chư Phật nói ai là hạng chiến thắng Đạo Lộ,
bậc thuyết giảng Đạo Lộ là vô song nghĩa là thế nào?
Được hỏi, xin ngài hãy nói cho con về hạng sống theo Đạo Lộ,
rồi xin ngài hãy nói cho con rõ về hạng làm nhơ Đạo Lộ."

86. Yo tiṇṇakathaṃkatho visallo
nibbānābhirato anānugiddho,
lokassa sadevakassa netā
tādiṃ maggajinaṃ vadanti buddhā.

87. Paramaṃ paramanti yodha ñatvā
akkhāti vibhajati[1] idheva dhammaṃ,
taṃ kaṅkhacchidaṃ muniṃ anejaṃ
dutiyaṃ bhikkhunamāhu maggadesiṃ.

88. Yo dhammapade sudesite
magge jīvati saññato satīmā,
anavajjapadāni sevamāno
tatiyaṃ bhikkhunamāhu maggajīviṃ.

89. Chadanaṃ katvāna subbatānaṃ
pakkhandi kuladūsako pagabbho,
māyāvī asaññato palāpo
patirūpena caraṃ sa maggadūsī.

90. Ete ca paṭivijjhi yo gahaṭṭho
sutavā ariyasāvako sapañño,
sabbe te tādisāti[2] ñatvā
iti disvā na hāpeti tassa saddhā,
kathaṃ hi duṭṭhena asampaduṭṭhaṃ
suddhaṃ asuddhena samaṃ kareyyā "ti.

Cundasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

6. PARĀBHAVASUTTAṂ

Evaṃ me sutaṃ: Ekaṃ samayaṃ bhagavā savatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyā abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ jetavanaṃ obhāsetvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhitā kho sā devatā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi.

---

[1] vibhajate - Ma.

[2] sabbe netādisāti - Ma; sabbe ne tādisāti - Syā, PTS.

86. "Ai đã vượt qua sự nghi ngờ, không còn mũi tên,
thỏa thích Niết Bàn, không còn thèm muốn,
vị hướng đạo của thế gian tính luôn cả chư Thiên,
chư Phật nói vị như thế ấy là hạng chiến thắng Đạo Lộ.

87. Ở đây, ai biết được tối thượng (Niết Bàn) là tối thượng,
vị nói lên và phân tích Giáo Pháp ở ngay đây,
vị ấy là bậc hiền trí, cắt đứt sự nghi hoặc, không còn dục vọng,
người ta đã gọi vị tỳ khưu thứ nhì là hạng thuyết giảng Đạo Lộ.

88. Khi nền tảng Giáo Pháp đã khéo được thuyết giảng, vị nào
sống theo Đạo Lộ, tự chế ngự, có niệm,
đang thân cận các pháp không có tính chất tội lỗi,
người ta đã gọi vị tỳ khưu thứ ba là hạng sống theo Đạo Lộ.

89. Sau khi đã cải trang ở giữa những vị có sự hành trì tốt đẹp,
kẻ xông xáo, kẻ làm hư hỏng các gia đình, xấc xược,
xảo quyệt, không tự chế ngự, loại vỏ trấu,
sống trá hình, kẻ ấy là hạng làm nhơ Đạo Lộ.

90. Và người tại gia nào đã thấu hiểu những hạng này,
là vị đệ tử của các bậc Thánh, có sự nghe nhiều, có tuệ,
sau khi biết rằng: 'Tất cả các hạng ấy là như thế ấy,'
sau khi nhìn thấy như thế, không làm mất mát niềm tin của người ấy,
bởi vì làm thế nào mà vị không hư hỏng với kẻ xấu xa,
vị trong sạch với kẻ không trong sạch lại có thể xem như nhau?"

Dứt Kinh Cunda.

6. KINH THOÁI HÓA

Tôi đã nghe như vầy: Một thời đức Thế Tôn ngự tại Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Khi ấy, lúc đêm đã khuya, một vị Thiên nhân nọ với màu sắc vượt trội đã làm cho toàn bộ Jetavana rực sáng rồi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đảnh lễ đức Thế Tôn rồi đứng ở một bên. Đứng ở một bên, vị Thiên nhân ấy đã bạch với đức Thế Tôn bằng lời kệ rằng:

91. Parābhavantaṃ purisaṃ mayaṃ pucchāma gotamaṃ,[1]
bhagavantaṃ puṭṭhumāgamma kiṃ parābhavato mukhaṃ.

92. Suvijāno bhavaṃ hoti suvijāno[2] parābhavo,
dhammakāmo bhavaṃ hoti dhammadessī parābhavo.

93. Iti hetaṃ vijānāma paṭhamo so parābhavo,
dutiyaṃ bhagavā brūhi kiṃ parābhavato mukhaṃ.

94. Asantassa piyā honti sante na kurute piyaṃ,
asataṃ dhammaṃ roceti taṃ parābhavato mukhaṃ.

95. Iti hetaṃ vijānāma dutiyo so parābhavo,
tatiyaṃ bhagavā brūhi kiṃ parābhavato mukhaṃ.

96. Niddāsīlī sabhāsīlī anuṭṭhātā ca yo naro,
alaso kodhapaññāṇo taṃ parābhavato mukhaṃ.

97. Iti hetaṃ vijānāma tatiyo so parābhavo,
catutthaṃ bhagavā brūhi kiṃ parābhavato mukhaṃ.

98. Yo mātaraṃ vā[3] pitaraṃ vā jiṇṇakaṃ gatayobbanaṃ,
pahū[4] santo na bharati taṃ parābhavato mukhaṃ.

99. Iti hetaṃ vijānāma catuttho so parābhavo,
pañcamaṃ bhagavā brūhi kiṃ parābhavato mukhaṃ.

100. Yo brāhmaṇaṃ vā[5] samaṇaṃ vā aññaṃ vāpi vaṇibbakaṃ,
musāvādena vañceti taṃ parābhavato mukhaṃ.

---

[1] gotama - Ma.
[2] duvijāno - Syā.
[3] yo mātaraṃ - Ma.
[4] pahu - Ma, Syā, PTS.
[5] yo brāhmaṇaṃ - Ma.

91. "Chúng con đi đến để hỏi đức Thế Tôn, chúng con hỏi đức Gotama về hạng người thoái hóa: 'Tiền đề của hạng người thoái hóa là gì?'"

92. "Thật dễ nhận biết (thế nào) là người tiến hóa, thật dễ nhận biết (thế nào) là kẻ thoái hóa. Người có sự mong muốn Giáo Pháp là người tiến hóa, người có sự ghét bỏ Giáo Pháp là kẻ thoái hóa."

93. "Chúng con nhận biết điều này y như vậy (theo lời ngài dạy), kẻ thoái hóa ấy là hạng thứ nhất. Xin đức Thế Tôn hãy nói về tiền đề thứ nhì của hạng người thoái hóa là gì?"

94. "Đối với người này, những kẻ không tốt là được yêu mến, (người này) không tỏ sự yêu mến đối với những bậc tốt lành, và thích thú pháp của những kẻ không tốt; việc ấy là tiền đề của hạng người thoái hóa."

95. "Chúng con nhận biết điều này y như vậy (theo lời ngài dạy), kẻ thoái hóa ấy là hạng thứ nhì. Xin đức Thế Tôn hãy nói về tiền đề thứ ba của hạng người thoái hóa là gì?"

96. "Người nào có bản tánh ưa ngủ, có bản tánh ưa tụ hội, và không năng động, lười biếng, có biểu hiện giận dữ; việc ấy là tiền đề của hạng người thoái hóa."

97. "Chúng con nhận biết điều này y như vậy (theo lời ngài dạy), kẻ thoái hóa ấy là hạng thứ ba. Xin đức Thế Tôn hãy nói về tiền đề thứ tư của hạng người thoái hóa là gì?"

98. "Người nào trong khi có khả năng mà không phụng dưỡng mẹ hoặc cha già nua, đã qua thời tuổi trẻ; việc ấy là tiền đề của hạng người thoái hóa."

99. "Chúng con nhận biết điều này y như vậy (theo lời ngài dạy), kẻ thoái hóa ấy là hạng thứ tư. Xin đức Thế Tôn hãy nói về tiền đề thứ năm của hạng người thoái hóa là gì?"

100. "Người nào lừa gạt vị Bà-la-môn hoặc vị Sa-môn, hoặc luôn cả người nghèo khổ bằng lời dối trá; việc ấy là tiền đề của hạng người thoái hóa."

101. Iti hetaṃ vijānāma pañcamo so parābhavo,
chaṭṭhamaṃ bhagavā brūhi kiṃ parābhavato mukhaṃ.

102. Pahūtavitto[1] puriso sahirañño sabhojano,
eko bhuñjati sādūni taṃ parābhavato mukhaṃ.

103. Iti hetaṃ vijānāma chaṭṭhamo so parābhavo,
sattamaṃ bhagavā brūhi kiṃ parābhavato mukhaṃ.

104. Jātitthaddho dhanatthaddho gottatthaddho ca yo naro,
saññātiṃ atimaññeti taṃ parābhavato mukhaṃ.

105. Iti hetaṃ vijānāma sattamo so parābhavo,
aṭṭhamaṃ bhagavā brūhi kiṃ parābhavato mukhaṃ.

106. Itthidhutto surādhutto akkhadhutto ca yo naro,
laddhaṃ laddhaṃ vināseti taṃ parābhavato mukhaṃ.

107. Iti hetaṃ vijānāma aṭṭhamo so parābhavo,
navamaṃ bhagavā brūhi kiṃ parābhavato mukhaṃ.

108. Sehi dārehasantuṭṭho[2] vesiyāsu padissati,[3]
dissati[4] paradāresu taṃ parābhavato mukhaṃ.

109. Iti hetaṃ vijānāma navamo so parābhavo,
dasamaṃ bhagavā brūhi kiṃ parābhavato mukhaṃ.

110. Atītayobbano poso āneti timbarutthaniṃ,
tassā issā na supati taṃ parābhavato mukhaṃ.

111. Iti hetaṃ vijānāma dasamo so parābhavo,
ekādasamaṃ bhagavā brūhi kiṃ parābhavato mukhaṃ.

[1] pahūtavitto - Syā.
[2] dārehi asantuṭṭho - Ma, Syā, PTS.
[3] padussati - Ma, Syā.
[4] dussati - Ma, Syā.

101. "Chúng con nhận biết điều này y như vậy (theo lời ngài dạy), kẻ thoái hóa ấy là hạng thứ năm. Xin đức Thế Tôn hãy nói về tiền đề thứ sáu của hạng người thoái hóa là gì?"

102. "Người có nhiều của cải, có vàng, có thức ăn, mà thọ dụng các vật ngon ngọt một mình; việc ấy là tiền đề của hạng người thoái hóa."

103. "Chúng con nhận biết điều này y như vậy (theo lời ngài dạy), kẻ thoái hóa ấy là hạng thứ sáu. Xin đức Thế Tôn hãy nói về tiền đề thứ bảy của hạng người thoái hóa là gì?"

104. "Người nào kiêu hãnh về chủng tộc, kiêu hãnh về tài sản, kiêu hãnh về dòng họ rồi khinh khi thân quyến của mình; việc ấy là tiền đề của hạng người thoái hóa."

105. "Chúng con nhận biết điều này y như vậy (theo lời ngài dạy), kẻ thoái hóa ấy là hạng thứ bảy. Xin đức Thế Tôn hãy nói về tiền đề thứ tám của hạng người thoái hóa là gì?"

106. "Người nào đắm say phụ nữ, đắm say rượu chè, đắm say cờ bạc, hoang phí mọi thứ thu nhập; việc ấy là tiền đề của hạng người thoái hóa."

107. "Chúng con nhận biết điều này y như vậy (theo lời ngài dạy), kẻ thoái hóa ấy là hạng thứ tám. Xin đức Thế Tôn hãy nói về tiền đề thứ chín của hạng người thoái hóa là gì?"

108. "Không thỏa mãn với những người vợ của mình, xuất hiện nơi những gái điếm, được thấy giữa những người vợ của kẻ khác; việc ấy là tiền đề của hạng người thoái hóa."

109. "Chúng con nhận biết điều này y như vậy (theo lời ngài dạy), kẻ thoái hóa ấy là hạng thứ chín. Xin đức Thế Tôn hãy nói về tiền đề thứ mười của hạng người thoái hóa là gì?"

110. "Người nam đã qua thời tuổi trẻ cưới về cô gái có ngực như trái cây *timbaru*. Gã không ngủ được do ghen tỵ với nàng; việc ấy là tiền đề của hạng người thoái hóa."

111. "Chúng con nhận biết điều này y như vậy (theo lời ngài dạy), kẻ thoái hóa ấy là hạng thứ mười. Xin đức Thế Tôn hãy nói về tiền đề thứ mười một của hạng người thoái hóa là gì?"

112. Itthisoṇḍiṃ[1] vikiraṇiṃ purisaṃ vāpi tādisaṃ,
issariyasmiṃ ṭhāpeti[2] taṃ parābhavato mukhaṃ.

113. Iti hetaṃ vijānāma ekādasamo so parābhavo,
dvādasamaṃ bhagavā brūhi kiṃ parābhavato mukhaṃ.

114. Appabhogo mahātaṇho khattiye jāyate kule,
sodha[3] rajjaṃ patthayati taṃ parābhavato mukhaṃ.

115. Ete parābhave loke paṇḍito samavekkhiya,
ariyo dassanasampanno sa lokaṃ bhajate sivan "ti.

Parābhavasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

7. VASALASUTTAṂ

Evaṃ me sutaṃ: Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Atha kho bhagavā pubbanhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaraṃ ādāya sāvatthiyaṃ piṇḍāya pāvisi. Tena kho pana samayena aggikabhāradvājassa brāhmaṇassa nivesane aggi pajjalito hoti āhuti[4] paggahitā. Atha kho bhagavā sāvatthiyaṃ sapadānaṃ piṇḍāya caramāno yena aggikabhāradvājassa brāhmaṇassa nivesanaṃ tenupasaṅkami. Addasā kho aggikabhāradvājo brāhmaṇo bhagavantaṃ dūratova āgacchantaṃ, disvāna bhagavantaṃ etadavoca: Tatreva[5] muṇḍaka tatreva[5] samaṇaka tatreva[5] vasalaka tiṭṭhāhīti.

Evaṃ vutte bhagavā aggikabhāradvājaṃ brāhmaṇaṃ etadavoca: Jānāsi pana tvaṃ brāhmaṇa vasalaṃ vā vasalakaraṇe vā dhammeti.

Na khvāhaṃ bho gotama jānāmi vasalaṃ vā vasalakaraṇe vā dhamme. Sādhu me bhavaṃ gotamo tathā dhammaṃ desetu yathāhaṃ jāneyyaṃ vasalaṃ vā vasalakaraṇe vā dhammeti.

[1] itthiṃ soṇḍiṃ - Ma, Syā.
[2] ṭhapeti - Ma, Syā.
[3] so ca - Ma, Syā.
[4] āhutī - Syā, PTS.
[5] atreva - Syā.

112. "Kẻ bố trí hạng nữ nhân nghiện ngập, hoang phí, hoặc nam nhân có cùng cá tánh vào vị thế uy quyền; việc ấy là tiền đề của hạng người thoái hóa."

113. "Chúng con nhận biết điều này y như vậy (theo lời ngài dạy), kẻ thoái hóa ấy là hạng thứ mười một. Xin đức Thế Tôn hãy nói về tiền đề thứ mười hai của hạng người thoái hóa là gì?"

114. "Kẻ sanh ra ở gia tộc Sát-đế-ly, có ít của cải, có tham vọng lớn, kẻ ấy ước muốn quyền cai trị ở nơi này; việc ấy là tiền đề của hạng người thoái hóa.

115. Vị sáng suốt, sau khi xem xét kỹ lưỡng các hạng người thoái hóa này ở thế gian, vị thánh thiện ấy, đầy đủ nhận thức, thân cận với thế giới hạnh phúc (cõi trời)."

Dứt Kinh Thoái Hóa.

7. KINH NGƯỜI HẠ TIỆN

Tôi đã nghe như vầy: Một thời đức Thế Tôn ngự tại Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã quấn y (nội) rồi cầm lấy bình bát và y đi vào thành Sāvatthī để khất thực. Vào lúc bấy giờ, ở chỗ ngụ của Bà-la-môn Aggikabhāradvāja, lửa đã được đốt lên, vật hiến cúng đã được đưa lên. Khi ấy, đức Thế Tôn, trong khi đi khất thực tuần tự theo từng nhà ở thành Sāvatthī, đã đi đến gần chỗ ngụ của Bà-la-môn Aggikabhāradvāja. Bà-la-môn Aggikabhāradvāja đã nhìn thấy đức Thế Tôn từ đằng xa đang đi đến, sau khi thấy đã nói đức Thế Tôn điều này: "Này gã trọc đầu, ngay tại chỗ đó. Này gã Sa-môn, ngay tại chỗ đó. Này người hạ tiện,[1] hãy đứng ngay tại chỗ đó."

Khi được nói như vậy, đức Thế Tôn đã nói với Bà-la-môn Aggika-bhāradvāja điều này: "Này Bà-la-môn, vậy ngươi có biết về người hạ tiện hoặc các pháp tạo thành người hạ tiện không?"

"Thưa ngài Gotama, tôi quả không biết về người hạ tiện hoặc các pháp tạo thành người hạ tiện. Thật tốt lành thay, xin ngài Gotama hãy thuyết giảng Giáo Pháp cho tôi, theo đó tôi có thể biết về người hạ tiện hoặc các pháp tạo thành người hạ tiện."

[1] Xã hội Ấn Độ thời bấy giờ được phân thành bốn giai cấp: Khattiya (vua chúa), Brāhmaṇa (Bà-la-môn), Vessa (thương buôn), Sudda (lao công). Người không thuộc vào một trong bốn giai cấp này được gọi là *vasala* và bị xếp vào hạng thấp kém nhất của xã hội (ND).

Tena hi brāhmaṇa suṇāhi sādhukaṃ manasi karohi bhāsissāmīti. Evaṃ bhoti kho aggikabhāradvājo brāhmaṇo bhagavato paccassosi. Bhagavā etadavoca:

116. Kodhano upanāhī ca pāpamakkhī ca yo naro,
vipannadiṭṭhi māyāvī taṃ jaññā vasalo iti.

117. Ekajaṃ va dvijaṃ[1] vāpi yodha pāṇāni hiṃsati,
yassa pāṇe dayā natthi taṃ jaññā vasalo iti.

118. Yo hanti parirundhati[2] gāmāni nigamāni ca,
niggāhako samaññāto taṃ jaññā vasalo iti.

119. Gāme vā yadi vā raññe yaṃ paresaṃ mamāyitaṃ,
theyyā adinnaṃ ādiyati[3] taṃ jaññā vasalo iti.

120. Yo have iṇamādāya cujjamāno palāyati,
na hi te iṇamatthīti taṃ jaññā vasalo iti.

121. Yo ve kiñcikkhakamyatā panthasmiṃ vajataṃ janaṃ,
hantvā kiñcikkhamādeti taṃ jaññā vasalo iti.

122. Yo attahetu parahetu dhanahetu ca yo naro,
sakkhipuṭṭho musā brūti taṃ jaññā vasalo iti.

123. Yo ñātinaṃ sakhānaṃ vā dāresu patidissati,
sahasā[4] sampiyena vā taṃ jaññā vasalo iti.

124. Yo mātaraṃ vā pitaraṃ vā jiṇṇakaṃ gatayobbanaṃ,
pahū[5] santo na bharati taṃ jaññā vasalo iti.

---

[1] dijaṃ - PTS.
[2] uparundheti - Syā.
[3] adinnamādeti - Ma; adinnaṃ āneti - Syā.
[4] sāhasā - Ma.
[5] pahu - Ma, Syā, PTS.

"Này Bà-la-môn, chính vì điều ấy ngươi hãy lắng nghe, ngươi hãy khéo chú ý, Ta sẽ giảng." "Thưa ngài, xin vâng," Bà-la-môn Aggikabhāradvāja đã đáp lại đức Thế Tôn. Đức Thế Tôn đã nói điều này:

116. "Kẻ nào giận dữ, có sự thù hằn, ác độc và có sự thâm hiểm, có kiến thức bị hư hỏng, có sự xảo trá; có thể biết kẻ ấy là 'người hạ tiện.'

117. Ở đây, kẻ nào hãm hại các sinh mạng, đơn sanh hoặc lưỡng sanh,[1] kẻ nào không có lòng trắc ẩn đối với sinh mạng; có thể biết kẻ ấy là 'người hạ tiện.'

118. Kẻ nào hủy diệt, vây hãm các làng mạc và các thị trấn, được biết tiếng là kẻ áp bức; có thể biết kẻ ấy là 'người hạ tiện.'

119. Nếu ở làng hay ở rừng, kẻ lấy vật thuộc sở hữu của những người khác, vật không được cho theo lối trộm cắp; có thể biết kẻ ấy là 'người hạ tiện.'

120. Kẻ nào, thật sự sau khi vay nợ, trong khi bị quở trách liền trốn chạy (bảo rằng): 'Tôi không có nợ nần gì với ngươi,' có thể biết kẻ ấy là 'người hạ tiện.'

121. Kẻ nào, quả thật vì lòng ham muốn đồ vật nhỏ nhặt, đã giết hại người đang đi trên đường rồi đoạt lấy đồ vật nhỏ nhặt; có thể biết kẻ ấy là 'người hạ tiện.'

122. Và kẻ nào vì nguyên nhân bản thân, vì nguyên nhân người khác, vì nguyên nhân tài sản, khi được hỏi trực diện mà nói lời dối trá; có thể biết kẻ ấy là 'người hạ tiện.'

123. Kẻ nào bị bắt gặp ở nơi những người vợ của thân quyến hoặc của bạn bè, bằng vũ lực hoặc do thương yêu nhau; có thể biết kẻ ấy là 'người hạ tiện.'

124. Kẻ nào trong khi có khả năng mà không phụng dưỡng mẹ hoặc cha già nua đã qua thời tuổi trẻ; có thể biết kẻ ấy là 'người hạ tiện.'

---

[1] Chỉ có loài sanh ra từ trứng được gọi là lưỡng sanh (SnA. i. 178). Nghĩa là được sanh ra hai lần: lần thứ nhất từ lòng mẹ, và lần thứ hai là được nở ra từ quả trứng (ND).

125. Yo mātaraṃ vā pitaraṃ vā bhātaraṃ bhaginiṃ sasuṃ,
hanti roseti vācāya taṃ jaññā vasalo iti.

126. Yo atthaṃ pucchito santo anatthamanusāsati,
paṭicchannena manteti taṃ jaññā vasalo iti.

127. Yo katvā pāpakaṃ kammaṃ mā maṃ jaññāti icchati,
yo paṭicchannakammanto taṃ jaññā vasalo iti.

128. Yo ve parakulaṃ gantvā bhutvāna[1] sucibhojanaṃ,
āgataṃ na paṭipūjeti taṃ jaññā vasalo iti.

129. Yo brāhmaṇaṃ vā samaṇaṃ vā aññaṃ vāpi vaṇibbakaṃ,
musāvādena vañceti taṃ jaññā vasalo iti.

130. Yo brāhmaṇaṃ vā samaṇaṃ vā bhattakāle upaṭṭhite,
roseti vācā na ca deti taṃ jaññā vasalo iti.

131. Asataṃ yodha pabrūti mohena paḷiguṇṭhito,
kiñcikkhaṃ nijigiṃsāno[2] taṃ jaññā vasalo iti.

132. Yo cattānaṃ samukkaṃse parañcamavajānati,[3]
nihīno sena mānena taṃ jaññā vasalo iti.

133. Rosako kadariyo ca pāpiccho maccharī saṭho,
ahiriko anottāpī taṃ jaññā vasalo iti.

134. Yo buddhaṃ paribhāsati atha vā tassa sāvakaṃ,
paribbājaṃ[4] gahaṭṭhaṃ vā taṃ jaññā vasalo iti.

135. Yo ve anarahā[5] santo arahaṃ paṭijānati,[6]
coro sabrahmake loke esa[7] kho vasalādhamo,
ete kho vasalā vuttā mayā vo ye pakāsitā.

---

[1] bhutvā - Syā.
[2] nijigīsāno - Ma.
[3] pare camavajānati - Ma, Syā.
[4] paribbājakaṃ - Syā.
[5] anarahaṃ - Ma, Syā.
[6] paṭijānāti - Ma.
[7] eso - Ma, Syā.

125. Kẻ nào hành hạ, chọc giận bằng lời nói đến mẹ hoặc cha, hoặc anh em trai, chị em gái, và mẹ vợ; có thể biết kẻ ấy là 'người hạ tiện.'

126. Kẻ nào trong khi được hỏi về điều lợi ích lại chỉ dạy điều không lợi ích, và chỉ bảo theo lối giấu giếm; có thể biết kẻ ấy là 'người hạ tiện.'

127. Kẻ nào sau khi làm việc ác lại ước muốn rằng: 'Chớ ai biết ta (làm),' kẻ có hành động được giấu giếm; có thể biết kẻ ấy là 'người hạ tiện.'

128. Kẻ nào quả thật đã đi đến nhà người khác và đã thọ dụng vật thực tinh khiết, (nhưng) không khoản đãi lại khi người ấy đi đến (nhà mình); có thể biết kẻ ấy là 'người hạ tiện.'

129. Kẻ nào lừa gạt vị Bà-la-môn hoặc vị Sa-môn, hoặc luôn cả người nghèo khổ bằng lời dối trá; có thể biết kẻ ấy là 'người hạ tiện.'

130. Kẻ nào chọc giận bằng lời nói và không bố thí đến vị Bà-la-môn hoặc vị Sa-môn vào thời điểm của bữa ăn đến gần; có thể biết kẻ ấy là 'người hạ tiện.'

131. Ở đây, kẻ nào nói về điều không có thật, bị si mê bao trùm, ham muốn đạt được đồ vật nhỏ nhặt; có thể biết kẻ ấy là 'người hạ tiện.'

132. Kẻ nào đề cao bản thân và khinh rẻ người khác, (kẻ ấy) là hạ liệt do sự ngã mạn của mình; có thể biết kẻ ấy là 'người hạ tiện.'

133. Kẻ chọc giận (người khác) và keo kiệt, có ước muốn xấu xa, bỏn xẻn, xảo trá, không hổ thẹn (tội lỗi), không ghê sợ (tội lỗi); có thể biết kẻ ấy là 'người hạ tiện.'

134. Kẻ nào chê bai đức Phật, hay đệ tử của Ngài, vị xuất gia hoặc người tại gia; có thể biết kẻ ấy là 'người hạ tiện.'

135. Kẻ nào thật sự chưa trở thành bậc A-la-hán mà tự nhận bậc A-la-hán, là kẻ cướp ở thế gian tính luôn cõi Phạm Thiên, kẻ ấy quả là tệ nhất trong số người hạ tiện. Những kẻ ấy quả đã được gọi là những người hạ tiện, chúng đã được Ta giảng giải cho ngươi.

136. Na jaccā vasalo hoti na jaccā hoti brāhmaṇo,
kammanā vasalo hoti kammanā hoti brāhmaṇo.

137. Tadamināpi jānātha yathā medaṃ nidassanaṃ,
caṇḍālaputto sopāko mātaṅgo iti vissuto.

138. So yasaṃ paramaṃ patto[1] mātaṅgo yaṃ sudullabhaṃ,
āgañchuṃ[2] tassupaṭṭhānaṃ khattiyā brāhmaṇā bahū.

139. So devayānamāruyha[3] virajaṃ so mahāpathaṃ,
kāmarāgaṃ virājetvā brahmalokūpago ahū.

140. Na naṃ jāti nivāresi brahmalokūpapattiyā,
ajjhāyakakule[4] jātā brāhmaṇā mantabandhuno.[5]

141. Te va[6] pāpesu kammesu abhiṇhamupadissare,
diṭṭheva dhamme gārayhā samparāye ca duggatiṃ,
na ne jāti nivāreti duggaccā[7] garahāya vā.

142. Na jaccā vasalo hoti na jaccā hoti brāhmaṇo,
kammanā vasalo hoti kammanā hoti brāhmaṇo.

Evaṃ vutte aggikabhāradvājo brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca:

Abhikkantaṃ bho gotama abhikkantaṃ bho gotama. Seyyathāpi bho gotama nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya paṭicchannaṃ vā vivareyya mūḷhassa vā maggaṃ ācikkheyya andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya cakkhumanto rūpāni dakkhintīti, evamevaṃ bhotā gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāhaṃ bhavantaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañca bhikkhusaṅghañca. Upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gatan ”ti.

Vasalasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

[1] so yasapparamappatto - Syā.
[2] āgacchuṃ - Ma.
[3] devayānaṃ abhiruyha - Ma; so devayānam abhiruyha - Syā.
[4] ajjhāyikakule - Syā.
[5] mantabandhavā - Ma, Syā, PTS.
[6] ca - Ma, Syā, PTS.
[7] duggatyā - Ma.

136. Không phải do dòng dõi sanh ra mà trở thành hạ tiện, không phải do dòng dõi sanh ra mà trở thành Bà-la-môn, do hành động mà trở thành hạ tiện, do hành động mà trở thành Bà-la-môn.

137. Ngươi hãy biết việc ấy với điều này nữa, giống như ví dụ này của Ta: Có gã nấu thịt chó để ăn, con trai của một kẻ thuộc giai cấp nô lệ, được biết tiếng là Mātaṅga.

138. Vị Mātaṅga ấy đã đạt đến danh vọng tối cao, là điều khó đạt được. Nhiều Sát- đế- lỵ và Bà-la-môn đã đi đến phục vụ cho người ấy.

139. Vị ấy đã leo lên con đường lớn không bụi bặm dẫn đến thế giới chư Thiên, đã lìa khỏi sự luyến ái ở các dục, và đã đi đến thế giới Phạm Thiên.

140. Dòng dõi sanh ra đã không cản ngăn được vị ấy trong việc sanh ra ở thế giới Phạm Thiên. Đã được sanh ra ở gia tộc các vị thầy trì tụng (Vệ Đà), những người Bà-la-môn là thân quyến của chú thuật.

141. Chính họ thường xuyên được nhìn thấy (có liên can) ở các hành động ác xấu. Họ bị chê trách ngay trong thời hiện tại và (đi đến) khổ cảnh trong thời vị lai. Dòng dõi sanh ra không ngăn chặn họ thoát khỏi khổ cảnh hoặc khỏi sự chê trách.

142. Không phải do dòng dõi sanh ra mà trở thành hạ tiện, không phải do dòng dõi sanh ra mà trở thành Bà-la-môn, do hành động mà trở thành hạ tiện, do hành động mà trở thành Bà-la-môn."

Khi được nói như vậy, Bà-la-môn Aggikabhāradvāja đã nói với đức Thế Tôn điều này:

"Thưa ngài Gotama, thật là tuyệt vời! Thưa ngài Gotama, thật là tuyệt vời! Thưa ngài Gotama, cũng giống như người có thể lật ngửa vật đã được úp lại, hoặc mở ra vật đã bị che kín, hoặc chỉ đường cho kẻ lạc lối, hoặc đem lại cây đèn dầu vào nơi bóng tối (nghĩ rằng): 'Những người có mắt sẽ nhìn thấy được các hình dáng;' tương tự như thế, Pháp đã được ngài Gotama giảng giải bằng nhiều phương tiện. Con đây xin đi đến nương nhờ ngài Gotama, Giáo Pháp, và Tăng Chúng tỳ khưu. Xin ngài Gotama hãy ghi nhận con là người cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời."

Dứt Kinh Người Hạ Tiện.

8. METTASUTTAṂ

143. Karaṇīyamatthakusalena yaṃ taṃ santaṃ padaṃ abhisamecca,
sakko ujū ca sūjū[1] ca suvaco cassa mudu anatimāni.[2]

144. Santussako ca subharo ca appakicco ca sallahukavutti,
santindriyo ca nipako ca appagabbho kulesu ananugiddho.[3]

145. Na ca khuddaṃ samācare kiñci yena viññū pare upavadeyyuṃ,
sukhino vā[4] khemino hontu sabbe sattā[5] bhavantu sukhitattā.

146. Ye keci pāṇa bhūtatthi tasā vā thāvarā vā anavasesā,[6]
dīghā vā ye mahantā vā[7] majjhamā rassakāṇukathūlā.[8]

147. Diṭṭhā vā ye va addiṭṭhā[9] ye ca[10] dūre vasanti avidūre,
bhūtā vā sambhavesī vā[11] sabbe sattā bhavantu sukhitattā.

---

[1] suhujū - Ma, Syā.
[2] anatimānī - Ma, Syā, PTS.
[3] kulesvananugiddho - Ma.
[4] sukhino va - Ma.
[5] sabbasattā - Ma.
[6] thāvarā va'navasesā - Ma.
[7] ye va mahantā - Ma.
[8] rassakā aṇukathūlā - Ma, Syā, PTS.
[9] ye ca addiṭṭhā - Syā;
ye vā addiṭṭhā - PTS.
[10] ye va - Ma.
[11] bhūtā va sambhavesī va - Ma.

9. KINH TỪ ÁI

143. Việc cần làm bởi vị thiện xảo trong việc thực hành, sau khi đã thấu hiểu về vị thế (Niết Bàn) an tịnh ấy là: có khả năng, ngay thẳng, chánh trực, dễ dạy, hòa nhã, và không ngã mạn thái quá.

144. Là người tự biết đủ, dễ cấp dưỡng, ít bận rộn công việc, và có lối sống nhẹ nhàng, có giác quan an tịnh, và chín chắn, không hỗn xược, không tham đắm theo các gia đình.

145. Và không nên thực hành bất cứ điều gì nhỏ nhặt mà các bậc hiểu biết khác đã khiển trách. Mong rằng tất cả chúng sinh có được sự an lạc, có được sự an toàn; mong rằng tất cả chúng sinh có bản thân được an lạc.

146. Bất cứ những chúng sinh nào dầu là yếu hoặc mạnh đều không bỏ sót, (có thân hình) dài hoặc to lớn, trung bình hoặc ngắn, nhỏ bé hay mập.

147. Được nhìn thấy, hoặc không được nhìn thấy, cư ngụ ở nơi xa và không xa, đã được hiện hữu hoặc đang tầm cầu sự hình thành; mong rằng tất cả chúng sinh có bản thân được an lạc.

148. Na paro paraṃ nikubbetha nātimaññetha katthaci naṃ kañci,[1]
byārosanā paṭighasaññā nāññamaññassa dukkhamiccheyya.

149. Mātā yathā niyaṃ puttaṃ āyusā ekaputtamanurakkhe,
evampi sabbabhūtesu mānasaṃ bhāvaye[2] aparimānaṃ.

150. Mettañca sabbalokasmiṃ mānasaṃ bhāvaye aparimāṇaṃ,
uddhaṃ adho ca tiriyañca asambādhaṃ averaṃ asapattaṃ.[3]

151. Tiṭṭhaṃ caraṃ nisinno vā[4] sayāno vā yāvatassa vigatamiddho,[5]
etaṃ satiṃ adhiṭṭheyya brahmametaṃ vihāraṃ idhamāhu.

152. Diṭṭhiñca anupagamma sīlavā dassanena sampanno,
kāmesu vineyya[6] gedhaṃ na hi jātu gabbhaseyyaṃ punaretī "ti.

Mettasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

9. HEMAVATASUTTAṂ

153. Ajja paṇṇaraso uposatho (iti sātāgiro yakkho)
divyā[7] ratti upaṭṭhitā,
anomanāmaṃ satthāraṃ
handa passāma gotamaṃ.

154. Kacci mano supaṇihito (iti hemavato yakkho)
sabbabhūtesu tādino,
kacci iṭṭhe aniṭṭhe ca
saṅkappassa vasīkatā.

---

[1] na kañci - Ma; naṃ kiñci - Syā.
[2] mānasambhāvaye - Syā;
mānasam bhāvaye - PTS.
[3] averamasapattaṃ - Ma.
[4] nisinno va - Ma.
[5] sayāno yāvatā'ssa vitamiddho - Ma.
[6] vinaya - Ma.
[7] dibbā - Ma; dibyā - Syā.

148. Người này không nên lường gạt người khác, không nên khinh miệt bất cứ người nào, ở bất cứ nơi đâu. Do sự giận dữ, do ý tưởng bất bình, không nên ước muốn sự khổ đau cho lẫn nhau.

149. Giống như người mẹ trọn đời bảo vệ đứa con trai của mình, đứa con trai độc nhất, cũng như vậy, nên phát triển tâm ý vô hạn lượng đối với tất cả các sinh linh, –

150. – và tâm từ ái ở tất cả thế giới. Nên phát triển tâm ý vô hạn lượng, bên trên, bên dưới, và chiều ngang, không bị ngăn trở, không thù oán, không đối nghịch.

151. Trong khi đứng, trong khi đi, hoặc khi đã ngồi xuống, hoặc trong khi nằm, cho đến khi nào sự buồn ngủ được xa lìa, nên chuyên chú vào niệm này; ở đây việc này được gọi là sự an trú cao thượng.

152. Và sau khi không đeo đuổi tà kiến, là người có giới, được thành tựu về nhận thức, sau khi xua đi sự thèm khát ở các dục, thì chắc chắn không đi đến thai bào lần nữa.

Dứt Kinh Từ Ái.

9. KINH HEMAVATA

153. (Dạ-xoa Sātāgira nói):
"Hôm nay là ngày mười lăm, ngày *Uposatha*,
đêm rạng rỡ đã đến rồi.
Nào, chúng ta hãy diện kiến bậc Đạo Sư Gotama có danh xưng cao tột."

154. (Dạ-xoa Hemavata nói):
"Phải chăng tâm của bậc như thế ấy là đã được phát nguyện vững chắc hướng đến tất cả chúng sinh? Phải chăng tâm tư của vị này đã đạt đến quyền làm chủ ở đối tượng được ưa thích và không được ưa thích?"

155. Mano cassa supaṇihito (iti sātāgiro yakkho)
sabbabhūtesu tādino,
atho iṭṭhe aniṭṭhe ca
saṅkappassa vasīkatā.

156. Kacci adinnaṃ nādiyati (iti hemavato yakkho)
kacci pāṇesu saññato,
kacci ārā pamādamhā
kacci jhānaṃ na riñcati.

157. Na so adinnaṃ ādiyati (iti sātāgiro yakkho)
atho pāṇesu saññato,
atho ārā pamādamhā
buddho jhānaṃ na riñcati.

158. Kacci musā na bhaṇati (iti hemavato yakkho)
kacci na khīṇavyappatho,[1]
kacci vebhūtiyaṃ nāha
kacci samphaṃ na bhāsati.

159. Musā ca so na bhaṇati (iti sātāgiro yakkho)
atho na khīṇavyappatho,[1]
atho vebhūtiyaṃ nāha
mantā atthaṃ so[2] bhāsati.

160. Kacci na rajjati kāmesu (iti hemavato yakkho)
kacci cittaṃ anāvilaṃ,
kacci mohaṃ atikkanto[3]
kacci dhammesu cakkhumā.

161. Na so rajjati kāmesu (iti sātāgiro yakkho)
atho cittaṃ anāvilaṃ,
sabbamohaṃ atikkanto
buddho dhammesu cakkhumā.

---

[1] na khīṇā vyappatho - Sīmu 2;
nākhiṇā vyappatho - Pu.

[2] atthaṃ ca - Ma, Syā.

[3] abhikkanto - Sīmu 2.

155. (Dạ-xoa Sātāgira nói):
"Tâm của vị này, của bậc như thế ấy, là đã khéo được phát nguyện hướng đến tất cả chúng sinh. Và tâm tư của vị này đã đạt đến quyền làm chủ ở đối tượng được ưa thích và không được ưa thích."

156. (Dạ-xoa Hemavata nói):
"Phải chăng vị ấy không lấy vật không được cho?
Phải chăng vị ấy tự kiềm chế trong (việc giết hại) các sinh mạng?
Phải chăng vị ấy xa lìa sự xao lãng?
Phải chăng vị ấy không bỏ phế việc tham thiền?"

157. (Dạ-xoa Sātāgira nói):
"Vị ấy không lấy vật không được cho,
và tự kiềm chế trong (việc giết hại) các sinh mạng,
còn xa lìa sự xao lãng,
đức Phật không bỏ phế việc tham thiền."

158. (Dạ-xoa Hemavata nói):
"Phải chăng vị ấy không nói lời dối trá?
Phải chăng vị ấy không có lời nói thô lỗ?
Phải chăng vị ấy đã không nói lời phá hoại (đâm thọc)?
Phải chăng vị ấy không nói nhảm nhí?"

159. (Dạ-xoa Sātāgira nói):
"Và vị ấy không nói lời dối trá,
cũng không có lời nói thô lỗ,
cũng đã không nói lời phá hoại (đâm thọc),
với trí tuệ, vị ấy nói điều có lợi ích."

160. (Dạ-xoa Hemavata nói):
"Phải chăng vị ấy không luyến ái ở các dục?
Phải chăng tâm không bị vẩn đục?
Phải chăng vị ấy vượt qua si mê?
Phải chăng là bậc hữu nhãn về các pháp?"

161. (Dạ-xoa Sātāgira nói):
"Vị ấy không luyến ái ở các dục,
và tâm không bị vẩn đục,
ngài vượt qua mọi si mê,
đức Phật là bậc hữu nhãn về các pháp."

162. Kacci vijjāya sampanno (iti hemavato yakkho)
kacci saṃsuddhacāraṇo,[1]
kaccissa āsavā khīṇā
kacci natthi punabbhavo.

163. Vijjāya ceva[2] sampanno (iti sātāgiro yakkho)
atho saṃsuddhacāraṇo,[1]
sabbassa āsavā khīṇā
natthi tassa punabbhavo.

164. Sampannaṃ munino cittaṃ kammanā[3] vyappathena ca,
vijjācaraṇasampannaṃ dhammato naṃ pasaṃsasi.

165. Sampannaṃ munino cittaṃ kammanā[3] vyappathena ca,
vijjācaraṇasampannaṃ dhammato anumodasi.

166. Sampannaṃ munino cittaṃ kammanā[3] vyappathena ca,
vijjācaraṇasampannaṃ handa passāma gotamaṃ.

167. Eṇijaṅghaṃ kisaṃ vīraṃ[4] appāhāraṃ alolupaṃ,
muniṃ vanasmiṃ jhāyantaṃ ehi passāma gotamaṃ.

168. Sīhaṃvekacaraṃ nāgaṃ kāmesu anapekkhinaṃ,
upasaṃkamma pucchāma maccupāsā pamocanaṃ.

169. Akkhātāraṃ pavattāraṃ sabbadhammāna pāraguṃ,
buddhaṃ verabhayātītaṃ mayaṃ pucchāma gotamaṃ.

170. Kismiṃ loko samuppanno (iti hemavato yakkho)
kismiṃ kubbati santhavaṃ,
kissa loko upādāya
kismiṃ loko vihaññati.

---

[1] saṃsuddhavāraṇo - Sīmu 2.
[2] vijjāya-m-eva - PTS.
[3] kammunā - Ma, Syā.
[4] kīsaṃ dhīraṃ - Syā, Sīmu 2; kisaṃ dhīraṃ - PTS.

162. (Dạ-xoa Hemavata nói):
"Phải chăng vị ấy đã thành tựu về minh?
Phải chăng vị ấy có sở hành hoàn toàn trong sạch?
Phải chăng các lậu hoặc của vị này đã cạn kiệt?
Phải chăng không có sự tái sanh lại nữa?"

163. (Dạ-xoa Sātāgira nói):
"Vị ấy hẳn nhiên đã thành tựu về minh,
còn có sở hành hoàn toàn trong sạch,
các lậu hoặc của vị này đã cạn kiệt,
đối với vị ấy không có sự tái sanh lại nữa."

164. "Tâm của bậc hiền trí là được trọn vẹn với hành động và lời nói. Ngươi hãy thật lòng ca ngợi vị ấy, bậc đã thành tựu minh và hạnh."

165. "Tâm của bậc hiền trí là được trọn vẹn với hành động và lời nói. Ngươi hãy thật lòng tùy hỷ với bậc đã thành tựu minh và hạnh.

166. Tâm của bậc hiền trí là được trọn vẹn với hành động và lời nói. Nào, chúng ta hãy diện kiến vị Gotama, bậc đã thành tựu minh và hạnh."

167. "Ngươi hãy đến, chúng ta hãy diện kiến vị Gotama, bậc hiền trí có bắp chân như của loài nai, gầy ốm, dũng cảm, ít vật thực, không tham lam, đang tham thiền ở khu rừng.

168. Sau khi đến gần bậc Long Tượng đang sống một mình tựa như loài sư tử, không mong mỏi về các dục, chúng ta hãy hỏi ngài về sự thoát ra khỏi bẫy sập của tử thần."

169. "Chúng ta hãy hỏi vị Gotama, bậc nói ra, bậc tuyên thuyết, bậc đã đi đến bờ kia của tất cả các pháp, bậc đã giác ngộ, bậc đã vượt qua thù hận và sợ hãi."

170. (Dạ-xoa Hemavata nói):
"Khi cái gì (sanh khởi) thế giới được sanh khởi?[1]
liên quan đến cái gì tạo nên sự gắn bó?
chấp thủ vào cái gì mà thế giới (hiện hữu)?
do cái gì mà thế giới bị sầu khổ?"

[1] Thế giới (*loka*): ở đây là *sattaloka* (SnA i, 210), nghĩa là nói đến chúng sinh.

171. Chassu[1] loko samuppanno (hemavatāti bhagavā)
chassu kubbati santhavaṃ,
channameva upādāya
chassu loko vihaññati.

172. Katamaṃ taṃ upādānaṃ yattha loko vihaññati,
niyyānaṃ pucchito brūhi kathaṃ dukkhā pamuccati.[2]

173. Pañca kāmaguṇā loke manochaṭṭhā pamoditā,[3]
ettha chandaṃ virājetvā evaṃ dukkhā pamuccati.[2]

174. Etaṃ lokassa niyyānaṃ akkhātaṃ vo yathā tathaṃ,
etaṃ vo ahamakkhāmi evaṃ dukkhā pamuccati.[2]

175. Ko sūdha taratī oghaṃ ko sūdha tarati aṇṇavaṃ,
appatiṭṭhe anālambe ko gambhīre na sīdati.

176. Sabbadā sīlasampanno paññavā susamāhito,
ajjhattacintī[4] satimā oghaṃ tarati duttaraṃ.[5]

177. Virato kāmasaññāya sabbasaṃyojanātigo,
nandībhavaparikkhīṇo so gambhīre na sīdati.

178. Gambhīrapaññaṃ nipuṇatthadassiṃ
akiñcanaṃ kāmabhave asattaṃ,
taṃ passatha sabbadhi vippamuttaṃ
dibbe pathe kamamānaṃ[6] mahesiṃ.

---

[1] chasu - Ma, Syā.
[2] pamuñcati - Syā.
[3] paveditā - Ma, Syā, PTS.
[4] ajjhattasaññī - Syā.
[5] dukkaraṃ - Sīmu 2.
[6] kammānaṃ - Syā.

171. (Đức Thế Tôn nói với Dạ-xoa Hemavata):
"Khi sáu pháp (sanh khởi) thế giới được sanh khởi,[1]
liên quan đến sáu pháp tạo nên sự gắn bó,
chấp thủ vào sáu pháp mà thế giới (hiện hữu),
do sáu pháp mà thế giới bị sầu khổ."

172. "Sự chấp thủ ấy là cái gì mà thế giới bị sầu khổ về điều ấy? Được hỏi về lối dẫn dắt ra khỏi, xin ngài hãy nói, làm thế nào được thoát khỏi khổ đau?"

173. "Năm loại dục được vui thích ở thế gian, với ý là thứ sáu. Sau khi lìa khỏi sự mong muốn ở nơi này, như vậy thì được thoát khỏi khổ đau.

174. Điều này là lối dẫn dắt ra khỏi thế giới, đã được nói ra cho các ngươi đúng theo thực thể. Ta nói ra điều này cho các ngươi, như vậy thì được thoát khỏi khổ đau."

175. "Vậy ở đây ai vượt qua cơn lũ, ở đây ai vượt qua biển cả, ai không chìm xuống nơi sâu thẳm không có chỗ nâng đỡ, không có vật để nắm vào?"

176. "Vị luôn luôn thành tựu giới, có tuệ, khéo định tĩnh, có tâm tư hướng nội, có niệm, vượt qua cơn lũ khó vượt qua được.

177. Đã xa lánh dục tưởng, đã vượt lên khỏi mọi sự ràng buộc, đã hoàn toàn cạn kiệt sự vui thích và hiện hữu, vị ấy không chìm xuống nơi sâu thẳm."

178. "Các vị hãy chiêm ngưỡng bậc Đại Ẩn Sĩ ấy, bậc có tuệ thâm sâu, bậc nhìn thấy ý nghĩa vi tế, không sở hữu gì, không dính mắc ở dục và hữu, đã được giải thoát về mọi phương diện, đang bước đi ở con đường thiên giới.

[1] Sáu (*chassu*): được Chú Giải giải thích là sáu nội ngoại xứ (*chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu*) (SnA i, 211).

179. Anomanāmaṃ nipuṇatthadassiṃ
paññādadaṃ kāmālaye asattaṃ,
taṃ passatha sabbaviduṃ sumedhaṃ
ariye pathe kamamānaṃ[1] mahesiṃ.

180. Sudiṭṭhaṃ[2] vata no ajja suppabhātaṃ suvuṭṭhitaṃ,[3]
yaṃ addasāma sambuddhaṃ oghatiṇṇamanāsavaṃ.

181. Ime dasasatā yakkhā[4] iddhimanto yasassino,
sabbe taṃ saraṇaṃ yanti tvaṃ no satthā anuttaro.

182. Te mayaṃ vicarissāma gāmā gāmaṃ nagā nagaṃ,
namassamānā sambuddhaṃ dhammassa ca sudhammatan ”ti.

Hemavatasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

10. ĀḶAVAKASUTTAṂ

Evaṃ me sutaṃ: Ekaṃ samayaṃ bhagavā āḷaviyaṃ viharati āḷavakassa yakkhassa bhavane. Atha kho āḷavako yakkho yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ ekadavoca: Nikkhama samaṇāti.

Sādhāvusoti bhagavā nikkhami.
Pavisa samaṇāti.
Sādhāvusoti bhagavā pāvisi.

Dutiyampi kho āḷavako yakkho bhagavantaṃ etadavoca: Nikkhama samaṇāti.

Sādhāvusoti bhagavā nikkhami.
Pavisa samaṇāti.
Sādhāvusoti bhagavā pāvisi.

---

[1] kammānaṃ - Syā.
[2] suddiṭṭhaṃ - PTS.
[3] suhuṭṭhitaṃ - Ma, Syā, PTS, Sīmu 2.
[4] dasasatayakkhā - Syā.

179. Các vị hãy chiêm ngưỡng bậc Đại Ẩn Sĩ ấy, bậc có danh xưng cao tột, bậc nhìn thấy ý nghĩa vi tế, bậc ban bố trí tuệ, không dính mắc ở trạng thái tiềm ẩn của các dục, bậc biết tất cả, bậc khôn ngoan, đang bước đi ở con đường thánh thiện.

180. Quả thật hôm nay chúng con đã nhìn thấy rõ ràng, bình minh rạng rỡ đã mọc lên tốt đẹp, nhờ thế chúng con đã nhìn thấy đấng Toàn Giác, bậc đã vượt qua (bốn) dòng nước lũ, không còn lậu hoặc.

181. Một ngàn Dạ-xoa này, có thần thông, có danh tiếng, tất cả đi đến nương nhờ ngài. Ngài là bậc Đạo Sư vô thượng của chúng con.

182. Chúng con đây sẽ du hành từ làng này đến làng nọ, từ núi này đến núi khác, kính lễ đấng Toàn Giác và tính chất thánh thiện của Giáo Pháp."

Dứt Kinh Hemavata.

10. KINH ĀḶAVAKA

Tôi đã nghe như vầy: Một thời đức Thế Tôn ngự ở Āḷavī, tại nơi trú ngụ của Dạ-xoa Āḷavaka. Khi ấy, Dạ-xoa Āḷavaka đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: "Này Sa-môn, hãy đi ra."

"Này đạo hữu, tốt lắm." Đức Thế Tôn đã đi ra.
"Này Sa-môn, hãy đi vào."
"Này đạo hữu, tốt lắm." Đức Thế Tôn đã đi vào.

Đến lần thứ nhì, Dạ-xoa Āḷavaka đã nói với đức Thế Tôn điều này: "Này Sa-môn, hãy đi ra."

"Này đạo hữu, tốt lắm." Đức Thế Tôn đã đi ra.
"Này Sa-môn, hãy đi vào."
"Này đạo hữu, tốt lắm." Đức Thế Tôn đã đi vào.

Tatiyampi kho āḷavako[1] yakkho bhagavantaṃ etadavoca: Nikkhama samaṇāti.

Sādhāvusoti bhagavā nikkhami.

Pavisa samaṇāti.

Sādhāvusoti bhagavā pāvisi.

Catutthampi kho āḷavako yakkho bhagavantaṃ etadavoca: Nikkhama samaṇāti.

Na khvāhaṃ taṃ āvuso nikkhamissāmi yaṃ te karaṇīyaṃ taṃ karohīti.

Pañhaṃ taṃ samaṇa pucchissāmi, sace me na vyākarissasi cittaṃ vā te khipissāmi, hadayaṃ vā te phālessāmi, pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipissāmīti.

Na khvāhaṃ taṃ āvuso passāmi[2] sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya yo me cittaṃ vā khipeyya hadayaṃ vā phāleyya pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipeyya, api ca tvaṃ āvuso puccha, yadākaṅkhasīti.

Atha kho āḷavako yakkho bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi:

183. Kiṃ sūdha vittaṃ purisassa seṭṭhaṃ
kiṃ sū[3] suciṇṇaṃ[4] sukhamāvahāti,
kiṃ sū[3] have sādutaraṃ[5] rasānaṃ
kathaṃ jīviṃ jīvitamāhu seṭṭhaṃ.

184. Saddhīdha vittaṃ purisassa seṭṭhaṃ
dhammo suciṇṇo sukhamāvahāti,
saccaṃ have sādutaraṃ rasānaṃ
paññājīviṃ jīvitamāhu[6] seṭṭhaṃ.

185. Kathaṃ su tarati oghaṃ kathaṃ su tarati aṇṇavaṃ,
kathaṃ su dukkhaṃ acceti kathaṃ su parisujjhati.

---

[1] kho so āḷavako - Syā.
[2] na khvāhaṃ taṃ passāmi - Syā.
[3] kiṃ su - Ma, Syā, PTS.
[4] suciṇṇo - Sīmu 2.
[5] sādhutaraṃ - Syā, Pu.
[6] jīvatamāhu - Pu.

Đến lần thứ ba, Dạ-xoa Āḷavaka đã nói với đức Thế Tôn điều này: "Này Sa-môn, hãy đi ra."

"Này đạo hữu, tốt lắm." Đức Thế Tôn đã đi ra.

"Này Sa-môn, hãy đi vào."

"Này đạo hữu, tốt lắm." Đức Thế Tôn đã đi vào.

Đến lần thứ tư, Dạ-xoa Āḷavaka đã nói với đức Thế Tôn điều này: "Này Sa-môn, hãy đi ra."

"Này đạo hữu, vậy thì Ta sẽ không đi ra. Điều gì mà ngươi cần làm thì ngươi hãy làm điều ấy đi."

"Này Sa-môn, ta sẽ hỏi ông câu hỏi. Nếu ông không giải thích cho ta, thì ta sẽ khuấy động tâm của ông, hoặc ta sẽ chẻ đôi trái tim của ông, hoặc ta sẽ nắm ở hai bàn chân (của ông) rồi ném qua bên kia sông Gaṅgā."

"Này đạo hữu, quả thật Ta không nhìn thấy người nào trong thế gian tính luôn cõi của chư Thiên, cõi Ma Vương, cõi Phạm Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, các hạng chư Thiên và loài người, có thể khuấy động tâm của Ta, hoặc có thể chẻ đôi trái tim của Ta, hoặc có thể nắm ở hai bàn chân (của Ta) rồi ném qua bên kia sông Gaṅgā. Này đạo hữu, tuy vậy ngươi hãy hỏi điều mà ngươi muốn."

Khi ấy, Dạ-xoa Āḷavaka đã nói với đức Thế Tôn bằng lời kệ rằng:

183. "Cái gì ở thế gian này là của cải quý nhất đối với con người?
Cái gì được khéo thực hành đem lại sự an lạc?
Cái gì quả thật là ngọt ngào hơn cả trong số các vị nếm?
Sống cách nào người ta đã gọi là đời sống hạng nhất?"

184. "Đức tin ở thế gian này là của cải quý nhất đối với con người.
Giáo Pháp được khéo thực hành đem lại sự an lạc.
Chân thật quả thật là ngọt ngào hơn cả trong số các vị nếm.
Sống với trí tuệ người ta đã gọi là đời sống hạng nhất."

185. "Làm thế nào vượt qua cơn lũ? Làm thế nào vượt qua biển cả?
Làm thế nào khắc phục khổ đau? Làm thế nào trở nên thanh tịnh?"

186. Saddhāya taratī oghaṃ appamādena aṇṇavaṃ,
viriyena dukkhamacceti[1] paññāya parisujjhati.

187. Kathaṃ su labhate paññaṃ kathaṃ su vindate dhanaṃ,
kathaṃ su kittiṃ pappoti kathaṃ mittāni ganthati,
asmā lokā paraṃ lokaṃ kathaṃ pecca na socati.

188. Saddahāno arahataṃ dhammaṃ nibbānapattiyā,
sussūsā[2] labhate paññaṃ appamatto vicakkhaṇo.

189. Patirūpakārī dhuravā uṭṭhātā vindate dhanaṃ,
saccena kittiṃ pappoti dadaṃ mittāni ganthati.

190. Yassete caturo dhammā saddhassa gharamesino,
saccaṃ dhammo dhiti cāgo sa ve pecca na socati.

191. Iṅgha aññepi pucchassu puthu samaṇabrāhmaṇe,
yadi saccā damā cāgā khantyā bhīneyā[3] vijjati.

192. Kathaṃ nu dāni puccheyyaṃ puthu samaṇabrāhmaṇe,
sohaṃ[4] ajja pajānāmi yo cattho[5] samparāyiko.

193. Atthāya vata me buddho vāsāy' āḷavimāgamī,
sohaṃ[4] ajja pajānāmi yattha dinnaṃ mahapphalaṃ.

194. So ahaṃ vivarissāmi gāmā gāmaṃ purāpuraṃ,
namassamāno sambuddhaṃ dhammassa ca sudhammatanti.

---

[1] dukkhaṃ acce ti - Sīmu 2.
[2] sussūsaṃ - Ma, Syā.
[3] bhiyyo 'dha - Ma, Syā, PTS.
[4] yohaṃ - Ma, Syā.
[5] yo attho - Ma, Syā, PTS.

186. "Nhờ đức tin vượt qua cơn lũ. Nhờ không xao lãng vượt qua biển cả.
Nhờ tinh tấn khắc phục khổ đau. Nhờ trí tuệ trở nên thanh tịnh."

187. "Làm thế nào đạt được trí tuệ? Làm thế nào kiếm được tài sản?
Làm thế nào thành đạt tiếng tăm? Làm thế nào kết giao các bạn hữu?
Từ đời này đến đời khác, làm thế nào không sầu muộn sau khi chết?"

188. "Trong khi có niềm tin vào Giáo Pháp của các bậc A-la-hán nhằm đạt đến Niết Bàn, nhờ vào sự mong mỏi lắng nghe, người không xao lãng, sâu sắc, đạt được trí tuệ.

189. Người có việc làm phù hợp, có trách nhiệm, năng động, kiếm được tài sản. Nhờ vào sự chân thật thành đạt tiếng tăm. Trong khi bố thí kết giao các bạn hữu.

190. Người nào, sống tại gia có đức tin, sở hữu bốn pháp này: chân thật, chính trực, kiên trì, xả thí, người ấy chắc chắn không sầu muộn sau khi chết.

191. Này, ngươi cũng nên hỏi số đông các Sa-môn và Bà-la-môn khác, nếu có các pháp tốt hơn sự chân thật, sự tự chế ngự, sự xả thí, và sự kham nhẫn."

192. "Vì sao tôi lại phải hỏi số đông các Sa-môn và Bà-la-môn? Hôm nay tôi đây biết rõ điều nào là việc lợi ích ở thời vị lai.

193. Quả thật vì lợi ích cho tôi mà đức Phật đã đi đến cư ngụ ở Āḷavī. Hôm nay tôi đây biết rõ vật đã được bố thí ở nơi nào là có quả báu lớn lao.

194. Tôi đây sẽ du hành từ làng này đến làng nọ, từ phố này đến phố khác, kính lễ đấng Toàn Giác và tính chất thánh thiện của Giáo Pháp."

Evaṃ vutte āḷavako yakkho bhagavantaṃ etadavoca: Abhikkantaṃ bho gotama, abhikkantaṃ bho gotama, seyyathāpi bho gotama nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya paṭicchannaṃ vā vivareyya mūḷhassa vā maggaṃ ācikkheyya andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya cakkhumanto rūpāni dakkhintīti, evamevaṃ bhotā gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito, esāhaṃ bhagavantaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gacchāmi, dhammañca bhikkhusaṅghañca. Upāsakaṃ maṃ bhavaṃ gotamo dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gatan ”ti.[1]

Āḷavakasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

11. VIJAYASUTTAṂ

195. Caraṃ vā yadi vā tiṭṭhaṃ nisinno uda vā sayaṃ,
sammiñjeti[2] pasāreti esā kāyassa iñjanā.

196. Aṭṭhinahārusaṃyutto[3] tacamaṃsāvalepano,
chaviyā kāyo paṭicchanno yathābhūtaṃ na dissati.

197. Antapūrodarapūro[4] yakapeḷassa[5] vatthino,
hadayassa papphāsassa vakkassa pihakassa ca.

198. Siṅghāṇikāya kheḷassa sedassa medassa ca,
lohitassa lasikāya pittassa ca vasāya ca.

199. Athassa navahi sotehi asucī savati sabbadā,
akkhimhā akkhigūthako kaṇṇamhā kaṇṇagūthako.

200. Siṅghāṇikā ca nāsāto mukhena vamat' ekadā,
pittaṃ semhañca vamati kāyamhā sedajallikā.

201. Athassa susiraṃ sīsaṃ matthaluṅgassa pūritaṃ,
subhato naṃ maññatī bālo avijjāya purakkhato.

---

[1] evaṃ vutte ... saraṇaṃ gatanti - itipāṭho Ma, Syā, PTS potthakesu na dissate.
[2] samiñjeti - Ma.
[3] aṭṭhinhārūhi saṃyutto - Syā.
[4] antapūro udarapūro - Ma, Syā, PTS.
[5] yakanapeḷassa - Ma.

Khi được nói như vậy, Dạ-xoa Āḷavaka đã nói với đức Thế Tôn điều này: "Thưa ngài, thật là tuyệt vời! Thưa ngài, thật là tuyệt vời! Thưa ngài, giống như người có thể lật ngửa vật đã được úp lại, mở ra vật đã bị che kín, chỉ đường cho kẻ lạc lối, đem lại cây đèn dầu vào nơi bóng tối (nghĩ rằng): 'Những người có mắt sẽ nhìn thấy được các hình dáng;' tương tự như thế Pháp đã được đức Thế Tôn giảng giải bằng nhiều phương tiện. Thưa ngài, tôi đây xin đi đến nương nhờ đức Thế Tôn Gotama, Giáo Pháp, và Tăng Chúng tỳ khưu. Xin đức Thế Tôn chấp nhận tôi là nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời."[1]

Dứt Kinh Āḷavaka.

11. KINH CHIẾN THẮNG

195. Trong lúc đang bước đi, hoặc đang đứng, đã ngồi xuống, hoặc đang nằm, người ta co lại, duỗi ra (các khớp nối); việc ấy là cử động của thân.

196. Được nối liền bởi xương và gân, được bôi trét bởi da và thịt, thân xác được che phủ bởi lớp da không được nhìn thấy đúng theo bản thể thật.

197. (Thân xác) được chất đầy bởi ruột, được chất đầy bởi dạ dày, bởi lá gan, bởi bàng quang, bởi tim, bởi phổi, bởi thận, và bởi lá lách.

198. Bởi nước mũi, bởi nước miếng, bởi mồ hôi, và bởi mỡ, bởi máu, bởi nước ở khớp xương, bởi mật, và bởi huyết tương.

199. Rồi chất dơ luôn luôn trào ra từ chín dòng chảy của thân xác này: chất dơ của mắt từ mắt, chất dơ của tai từ tai.

200. Và nước mũi từ mũi, có lúc mật và đàm ói ra từ miệng, mồ hôi và cáu bẩn tiết ra từ thân.

201. Rồi cái đầu trống rỗng của thân xác này được chứa đầy bởi não bộ. Bị lèo lái bởi vô minh, kẻ ngu nghĩ rằng nó là đẹp đẽ.

[1] Đoạn văn "Khi được nói như vậy, ... cho đến trọn đời" không thấy ở Tạng của Miến Điện, Thái Lan, và Pali Text Society.

202. Yadā ca so mato seti uddhumāto vinīlako,
apaviddho susānasmiṃ anapekkhā honti ñātayo.

203. Khādanti naṃ suvāṇā[1] ca sigālā[2] ca vakā kimī,
kākā gijjhā ca khādanti ye caññe santi pāṇino.

204. Sutvāna buddhavacanaṃ bhikkhu paññāṇavā idha,
so kho naṃ parijānāti yathābhūtaṃ hi passati.

205. Yathā idaṃ tathā etaṃ yathā etaṃ tathā idaṃ,
ajjhattañca bahiddhā ca kāye chandaṃ virājaye.

206. Chandarāgaviratto so bhikkhu paññāṇavā idha,
ajjhagā amataṃ santiṃ nibbāna[3]padamaccutaṃ.

207. Dipādakoyaṃ[4] asuci duggandho parihīrati,[5]
nānākuṇapaparipūro vissavanto tato tato.

208. Etādisena kāyena yo maññe uṇṇametave,
paraṃ vā avajāneyya kimaññatra adassanā "ti.

Vijayasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

12. MUNISUTTAṂ

209. Santhavāto bhayaṃ jātaṃ niketā jāyate rajo,
aniketamasanthavaṃ etaṃ ve munidassanaṃ.

210. Yo jātamucchijja na ropayeyya
jāyantamassa nānuppavecche,
tamāhu ekaṃ muninaṃ carantaṃ
addakkhi so santipadaṃ mahesi.

---

[1] suvānā - Ma; suvāṇā - Syā.
[2] siṅgālā - Ma, Syā.
[3] nibbānaṃ - Ma.
[4] dvipādakoyaṃ - Ma.
[5] parihārati - katthaci.

202. Và khi nào kẻ ấy đã chết, nằm xuống, trương lên, đổi màu xanh tím, bị liệng bỏ ở bãi tha ma, các thân quyến còn không đoái hoài.

203. Các con chó, dã can, chó sói, và giòi bọ ngấu nghiến, các con quạ và diều hâu rỉa rói, và có các loài sinh vật khác nữa.

204. Sau khi lắng nghe lời dạy của đức Phật, ở đây vị tỳ khưu thành tựu tuệ. Thật vậy, vị ấy biết toàn diện về thân xác này, bởi vì vị ấy nhìn thấy đúng theo bản thể thật.

205. Cái này như thế nào, cái kia như thế ấy; cái kia như thế nào, cái này như thế ấy. Nên lìa khỏi lòng mong muốn ở thân xác, bên trong và bên ngoài.

206. Đã lánh xa lòng mong muốn và luyến ái, ở đây vị tỳ khưu ấy thành tựu tuệ, đã đạt đến Bất Tử, An Tịnh, vị thế Niết Bàn, Bất Hoại.

207. Thân xác có hai chân này, không sạch sẽ, có mùi hôi, lại được săn sóc; nó tràn đầy chất thối rữa, đang rỉ nước từ nơi kia nơi nọ.

208. Với thân xác như thế này, kẻ nào có thể nghĩ đến để kiêu hãnh, hoặc có thể khinh rẻ người khác, điều gì (đối với kẻ ấy) ngoài việc không nhìn thấy?

Dứt Kinh Chiến Thắng.

12. KINH HIỀN TRÍ

209. Sợ hãi sanh ra từ sự thân thiết, bụi bặm sanh ra từ nhà ở. Không nhà ở, không thân thiết, quả thật điều ấy là quan điểm của bậc hiền trí.

210. Người nào, sau khi cắt đứt (ô nhiễm) đã được sanh ra, không nên vun trồng (ô nhiễm) đang được sanh ra, không nên tham gia cùng với nó. Người ta đã nói bậc hiền trí ấy đang du hành một mình. Bậc đại ẩn sĩ ấy đã nhìn thấy vị thế an tịnh.

211. Saṅkhāya vatthūni pahāya[1] bījaṃ
sinehamassa nānuppavecche,
sa ve muni jātikhayantadassī
takkaṃ pahāya na upeti saṅkhaṃ.

212. Aññāya sabbāni nivesanāni
anikāmayaṃ aññatarampi tesaṃ,
sa ve muni vītagedho agiddho
nāyūhatī pāragato hi hoti.

213. Sabbābhibhuṃ sabbaviduṃ sumedhaṃ
sabbesu dhammesu anūpalittaṃ,
sabbañjahaṃ taṇhakkhaye vimuttaṃ
taṃ vāpi dhīrā muniṃ[2] vedayanti.

214. Paññābalaṃ sīlavatūpapannaṃ
samāhitaṃ jhānarataṃ satīmaṃ,
saṅgāpamuttaṃ akhilaṃ anāsavaṃ
taṃ vāpi dhīrā muniṃ[2] vedayanti.

215. Ekaṃ carantaṃ muniṃ appamattaṃ
nindāpasaṃsāsu avedhamānaṃ,
sīhaṃva saddesu asantasantaṃ
vātaṃva jālamhi asajjamānaṃ,
padumaṃ va[3] toyena alippamānaṃ[4]
netāramaññesamanaññaneyyaṃ
taṃ vāpi dhīrā muniṃ[2] vedayanti.

216. Yo gāhaṇe[5] thambhorivābhijāyatī
yasmiṃ pare vācāpariyantaṃ vadanti,
taṃ vītarāgaṃ susamāhitindriyaṃ
taṃ vāpi dhīrā muniṃ[2] vedayanti.

217. Yo ve ṭhitatto tasaraṃva ujjuṃ[6]
jigucchati kammehi pāpakehi,
vīmaṃsamāno visamaṃ samañca
taṃ vāpi dhīrā muniṃ[2] vedayanti.

---

[1] pamāya - Ma, Syā, PTS.
[2] muni - Ma, Syā.
[3] padmaṃva - Ma.
[4] alimpamānaṃ - Syā.
[5] ogahane - Ma, PTS; ogahaṇe - Syā.
[6] ujju - Ma.

211. Sau khi đã xem xét các nền tảng, sau khi đã dứt bỏ hạt giống yêu thương, không nên tham gia cùng với nó. Quả thật, với việc nhìn thấy sự chấm dứt của việc sanh ra và hoại diệt, bậc hiền trí ấy dứt bỏ các suy tầm (bất thiện) và không đi đến sự phân hạng.[1]

212. Sau khi hiểu thông về tất cả các nơi trú ngụ (các cảnh giới tái sanh), không còn dục vọng với bất cứ nơi trú ngụ nào trong số các nơi ấy. Quả thật, bậc hiền trí ấy, đã xa lìa sự thèm khát, không bị thèm khát, không còn tích lũy (nghiệp), bởi vì đã đi đến bờ kia.

213. Vị khuất phục tất cả, biết rõ tất cả, khôn ngoan,
không bị nhiễm ô bởi tất cả các pháp,
là người từ bỏ tất cả, được giải thoát trong sự diệt tận về tham ái,
các bậc sáng trí nhận biết chính vị ấy là bậc hiền trí.

214. Vị có tuệ lực, đã thành tựu về giới và phận sự,
được định tĩnh, thích thú việc tham thiền, có niệm,
đã thoát khỏi sự quyến luyến, không khắt khe, không lậu hoặc,
các bậc sáng trí nhận biết chính vị ấy là bậc hiền trí.

215. Vị hiền trí, du hành một mình, không xao lãng,
không rung động ở các lời khen ngợi hay chê bai,
tựa như loài sư tử không kinh sợ các tiếng động,
tựa như làn gió không bị dính mắc ở tấm lưới,
tựa như đóa hoa sen không bị vấy bẩn bởi nước,
là người dẫn dắt những kẻ khác, không bị dẫn dắt bởi kẻ khác,
các bậc sáng trí nhận biết chính vị ấy là bậc hiền trí.

216. Vị xử sự tựa như cây cột trụ ở bãi tắm
khi những kẻ khác nói lời nói quá đáng,
vị ấy đã xa lìa luyến ái, có giác quan khéo được định tĩnh,
các bậc sáng trí nhận biết chính vị ấy là bậc hiền trí.

217. Thật vậy, vị có tánh kiên định, ngay thẳng tựa như con thoi,
nhờm gớm đối với các nghiệp ác,
trong khi suy xét về việc không đúng đắn và việc đúng đắn,
các bậc sáng trí nhận biết chính vị ấy là bậc hiền trí.

---

[1] Không đi đến sự phân hạng: tính từ thời điểm chứng đạt Hữu Dư Niết Bàn cho đến tâm thức cuối cùng vào lúc Vô Dư Niết Bàn thì không thể phân loại đức Phật vào hạng 'Thiên nhân' hay 'loài người,' cũng không thể xếp loại Ngài là "luyến ái" hay "sân hận" (SnA. i, 257).

218. Yo saññatatto na karoti pāpaṃ
daharo ca majjhimo ca munī[1] yatatto,
arosaneyyo so na roseti[2] kañci
taṃ vāpi dhīrā muniṃ[3] vedayanti.

219. Yadaggato majjhato sesato vā
piṇḍaṃ labhetha paradattūpajīvi,
nālaṃ thutuṃ nopi[4] nipaccavādī
taṃ vāpi dhīrā muniṃ[3] vedayanti.

220. Muniṃ carantaṃ virataṃ methunasmā
yo yobbane na upanibajjhate[5] kvaci,
madappamādā virataṃ vippamuttaṃ
taṃ vāpi dhīrā muniṃ[3] vedayanti.

221. Aññāya lokaṃ paramatthadassiṃ
oghaṃ samuddaṃ atitariya tādiṃ,
taṃ chinnaganthaṃ asitaṃ anāsavaṃ
taṃ vāpi dhīrā muniṃ[3] vedayanti.

222. Asamā cubho dūravihāravuttino
gihī[6] dāraposī amamo ca subbato,
parapāṇarodhāya gihī asaññato
niccaṃ munī rakkhati pāṇino[7] yato.

223. Sikhī yathā nīlagīvo[8] vihaṅgamo
haṃsassa nopeti javaṃ kudācanaṃ,
evaṃ gihī nānukaroti bhikkhuno
munino vivittassa vanamhi jhāyato ”ti.

Munisuttaṃ niṭṭhitaṃ.

Uragavaggo paṭhamo.

TASSUDDĀNAṂ

Urago dhaniyo ceva visāṇañca tathā kasī,
cundo parābhavo ceva vasalo mettabhāvanā.
Sātāgiro āḷavako vijayo ca tathā muni,
dvādasetāni suttāni uragavaggoti vuccati.

[1] daharo majjhimo ca muni - Ma; majhova - Sī, Syā.
[2] na so roseti - Ma; na roseti - Syā.
[3] muni - Ma, Syā.
[4] nāpi - Syā.
[5] nopanibajjhate - Ma.
[6] gihi - PTS.
[7] pāṇine - Ma, Syā, PTS.
[8] nīlagivo - Syā.

218. Vị có bản thân đã tự chế ngự không làm việc ác,
còn trẻ hoặc trung niên, là bậc hiền trí có bản thân đã được chế ngự,
vị ấy không nổi giận, không làm bất cứ ai nổi giận,
các bậc sáng trí nhận biết chính vị ấy là bậc hiền trí.

219. Vị có mạng sống nhờ vào sự bố thí của những người khác nên thọ nhận đồ ăn khất thực dầu là từ phần bên trên, hay từ phần ở giữa, hoặc từ phần còn thừa lại (là vật) không đáng để tán thán, (vị ấy) cũng không có lời nói miệt thị, các bậc sáng trí nhận biết chính vị ấy là bậc hiền trí.

220. Bậc hiền trí du hành, lánh xa việc đôi lứa,
vào thời tuổi trẻ, không nên gắn bó với bất cứ nơi đâu,
đã lánh xa sự say sưa và xao lãng, đã được giải thoát,
các bậc sáng trí nhận biết chính vị ấy là bậc hiền trí.

221. Sau khi đã hiểu thông về thế gian, có sự nhìn thấy chân lý tuyệt đối,
sau khi đã vượt qua dòng nước lũ và biển cả, là bậc tự tại,
vị ấy đã cắt đứt sự trói buộc, không nương nhờ, không còn lậu hoặc,
các bậc sáng trí nhận biết chính vị ấy là bậc hiền trí.

222. Và cả hai không tương tự nhau, với chỗ trú ngụ và cách sinh sống khác xa nhau – kẻ tại gia nuôi dưỡng vợ, còn vị vô sở hữu có sự hành trì tốt đẹp. Kẻ tại gia không tự chế ngự ở việc chặn đứng sinh mạng của kẻ khác, còn vị hiền trí, đã được chế ngự, thường xuyên bảo vệ các sinh mạng.

223. Giống như loài chim công, có cổ màu xanh, bay ở không trung, không bao giờ đạt đến tốc độ của loài thiên nga, tương tự như thế kẻ tại gia không sánh được vị tỳ khưu, hiền trí, cô quạnh, đang tham thiền ở trong rừng."

Dứt Kinh Hiền Trí.

Phẩm Rắn là thứ nhất.

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY

Rắn, và vị Dhaniya nữa, Sừng (Tê ngưu), và vị Kasī là tương tự,
vị Cunda, và kinh Thoái Hóa nữa, Người Hạ Tiện, sự tu tập Tâm Từ Ái,
(Dạ-xoa) Sātāgira, Āḷavaka, kinh Chiến Thắng, và Hiền Trí là tương tự,
mười hai bài kinh này được gọi là 'Phẩm Rắn.'

*****

II. CULLAVAGGO

1. RATANASUTTAṂ

224. Yānīdha bhūtāni samāgatāni
bhummāni vā yāni va antalikkhe,
sabbeva bhūtā sumanā bhavantu
athopi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ.

225. Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe
mettaṃ karotha mānusiyā pajāya,
divā ca ratto ca haranti ye baliṃ
tasmā hi ne rakkhatha appamattā.

226. Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā
saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ,
na no samaṃ atthi tathāgatena
idampi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ
etena saccena suvatthi hotu.

227. Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ
yadajjhagā sakyamunī samāhito,
na tena dhammena samatthi kiñci
idampi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ
etena saccena suvatthi hotu.

228. Yaṃ buddhaseṭṭho parivaṇṇayī suciṃ
samādhimānantarikaññamāhu,
samādhinā tena samo na vijjati
idampi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ
etena saccena suvatthi hotu.

229. Ye puggalā aṭṭha sataṃ pasatthā
cattāri etāni yugāni honti,
te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā
etesu dinnāni mahapphalāni,
idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
etena saccena suvatthi hotu.

II. TIỂU PHẨM

1. KINH CHÂU BÁU

224. Các hạng sinh linh[1] nào đã tụ hội nơi đây,
là các hạng ở địa cầu, hoặc các hạng nào ở hư không,
mong rằng toàn thể tất cả sinh linh đều được hoan hỷ,
rồi xin hãy nghiêm trang lắng nghe lời nói này.

225. Chính vì thế, hỡi các sinh linh, mong rằng tất cả hãy lắng tai,
xin các vị hãy thể hiện lòng từ ái đến dòng dõi nhân loại,
là những người ngày và đêm mang lại vật phẩm cúng tế,
chính vì thế, xin các vị hãy hộ trì những người ấy, chớ xao lãng.

226. Bất cứ của cải nào ở đời này hoặc đời khác,
hoặc loại châu báu hảo hạng nào ở các cõi Trời,
thật vậy, không có gì sánh bằng đức Như Lai.
Châu báu hảo hạng này cũng có ở đức Phật;
do sự chân thật này, mong rằng hãy có sự hưng thịnh.

227. Sự diệt trừ, sự xa lìa tham ái, sự Bất Tử hảo hạng,
bậc Hiền Trí dòng Sakya, (với tâm) định tĩnh, đã chứng đắc điều ấy,
không có bất cứ cái gì sánh bằng Pháp ấy.
Châu báu hảo hạng này cũng có ở Giáo Pháp;
do sự chân thật này, mong rằng hãy có sự hưng thịnh.

228. Điều mà đức Phật tối thắng đã ca ngợi là trong sạch,
ngài đã nói điều ấy là định cho quả không bị gián đoạn,
pháp sánh bằng định ấy không tìm thấy.
Châu báu hảo hạng này cũng có ở Giáo Pháp;
do sự chân thật này, mong rằng hãy có sự hưng thịnh.

229. Tám hạng người nào đã được các bậc thiện nhân ca tụng,
các vị này là bốn cặp;[2]
họ là các đệ tử của đấng Thiện Thệ, xứng đáng cúng dường,
những sự bố thí ở các vị này có quả báu lớn lao.
Châu báu hảo hạng này cũng có ở Tăng Chúng;
do sự chân thật này, mong rằng hãy có sự hưng thịnh.

---

[1] Các hạng sanh linh (*bhūtāni*): nói đến các hàng chư Thiên (*amanussesu*) không có phân biệt (KhpA. 166).
[2] Tức là các bậc Thánh nhân, gồm có bốn Đạo và bốn Quả (ND).

230. Ye suppayuttā manasā daḷhena
nikkāmino gotamasāsanamhi,
te pattipattā amataṃ vigayha
laddhā mudhā nibbutiṃ bhuñjamānā,
idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
etena saccena suvatthi hotu.

231. Yathindakhīlo paṭhaviṃsito[1] siyā
catubbhi vātehi asampakampiyo,
tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi
yo ariyasaccāni avecca passati,
idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
etena saccena suvatthi hotu.

232. Ye ariyasaccāni vibhāvayanti
gambhīrapaññena sudesitāni,
kiñcāpi te honti bhusappamattā
na te bhavaṃ aṭṭhamaṃ ādiyanti,
idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
etena saccena suvatthi hotu.

233. Sahāvassa dassanasampadāya
tayassu dhammā jahitā bhavanti
sakkāyadiṭṭhi vicikicchitañca
sīlabbataṃ vāpi yadatthi kiñci,
catūhapāyehi ca vippamutto
cha cābhiṭhānāni abhabbo kātuṃ[2]
idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
etena saccena suvatthi hotu.

234. Kiñcāpi so kammaṃ[3] karoti pāpakaṃ
kāyena vācā uda cetasā vā,
abhabbo[4] so tassa paṭicchādāya[5]
abhabbatā diṭṭhapadassa vuttā,
idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
etena saccena suvatthi hotu.

---

[1] paṭhavissito - Ma.
[2] chaccābhiṭhānāni abhabba kātuṃ - Ma.
[3] kamma - Ma.
[4] abhabba - Ma.
[5] paṭicchadāya - Ma, Syā, PTS.

230. Các vị nào đã khéo gắn bó với tâm ý vững chãi,
không còn dục vọng, theo lời dạy của đức Gotama,
các vị ấy đã đạt được sự chứng đạt, sau khi đã thể nhập Bất Tử,
các vị đã đạt được không nhọc sức, đang thọ hưởng trạng thái Tịch Diệt.
Châu báu hảo hạng này cũng có ở Tăng Chúng;
do sự chân thật này, mong rằng hãy có sự hưng thịnh.

231. Giống như cột trụ đá đã được nương vào lòng đất,
sẽ không bị lay động bởi các cơn gió từ bốn phương,
với sự so sánh như thế, Ta nói về bậc chân nhân,
là vị nào biết và nhìn thấy bốn Chân Lý Cao Thượng.
Châu báu hảo hạng này cũng có ở Tăng Chúng;
do sự chân thật này, mong rằng hãy có sự hưng thịnh.

232. Các vị nào hiểu rõ về bốn Chân Lý Cao Thượng
đã khéo được thuyết giảng bởi bậc có tuệ thâm sâu,
dầu cho các vị ấy thường xuyên bị xao lãng,
các vị ấy cũng không nhận lấy kiếp sống thứ tám.
Châu báu hảo hạng này cũng có ở Tăng Chúng;
do sự chân thật này, mong rằng hãy có sự hưng thịnh.

233. Đối với vị này, nhờ thành tựu về nhận thức,
có ba pháp được từ bỏ:
sự nhận thức sai trái về thân, sự hoài nghi,
giới và phận sự, hoặc thậm chí bất cứ điều gì có liên quan,
và (vị này) được thoát khỏi bốn khổ cảnh,[1]
không thể nào gây nên sáu tội nghiêm trọng.[2]
Châu báu hảo hạng này cũng có ở Tăng Chúng;
do sự chân thật này, mong rằng hãy có sự hưng thịnh.

234. Ngay cả khi vị ấy tạo nên bất cứ nghiệp gì ác xấu,
bằng thân, bằng khẩu, hoặc bằng ý,
vị ấy không thể nào che giấu điều ấy,
tính chất không thể của vị chứng đạt Niết Bàn đã được nói đến.
Châu báu hảo hạng này cũng có ở Tăng Chúng;
do sự chân thật này, mong rằng hãy có sự hưng thịnh.

---

[1] Bốn khổ cảnh (*apāyā*): địa ngục, súc sanh, quỷ đói, và A-tu-la (KhpA. 189).
[2] Sáu tội nghiêm trọng (*abhiṭhānāni*): gồm có: giết mẹ, giết cha, giết bậc Thánh A-la-hán, làm chảy máu thân Phật, chia rẽ Tăng Chúng, tuyên bố vị khác là bậc đạo sư (Sđd.).

235. Vanappagumbe yathā[1] phussitagge
gimhānamāse paṭhamasmiṃ gimhe,
tathūpamaṃ dhammavaraṃ adesayi
nibbānagāmiṃ paramaṃ hitāya,
idampi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ
etena saccena suvatthi hotu.

236. Varo varaññū varado varāharo
anuttaro dhammavaraṃ adesayi,
idampi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ
etena saccena suvatthi hotu.

237. Khīṇaṃ purāṇaṃ navaṃ natthi sambhavaṃ
virattacittā āyatike[2] bhavasmiṃ,
te khīṇabījā avirūḷhicchandā
nibbanti dhīrā yathāyam padīpo,
idampi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
etena saccena suvatthi hotu.

238. Yānīdha bhūtāni samāgatāni
bhummāni vā yāni va antalikkhe,
tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ
buddhaṃ namassāma suvatthi hotu.

239. Yānīdha bhūtāni samāgatāni
bhummāni vā yāni va antajikkhe,
tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ
dhammaṃ namassāma suvatthi hotu.

240. Yānīdha bhūtāni samāgatāni
bhummāni vā yāni va antajikkhe,
tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ
saṅghaṃ namassāma suvatthi hotu.

Ratatanasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

[1] yatha - Ma.

[2] virattacittāyatike - Ma, Syā.

235. Giống như cây cối ở trong rừng được trổ hoa ở ngọn
trong cái nóng vào tháng đầu tiên của mùa hạ,
với sự so sánh như thế, Ngài đã thuyết giảng về Giáo Pháp cao quý,
có khả năng dẫn đến Niết Bàn, tối thắng về lợi ích.
Châu báu hảo hạng này cũng có ở đức Phật;
do sự chân thật này, mong rằng hãy có sự hưng thịnh.

236. Bậc cao quý, biết pháp cao quý, thí pháp cao quý, đem lại pháp cao quý,
đấng Vô Thượng đã thuyết giảng về Giáo Pháp cao quý.
Châu báu hảo hạng này cũng có ở đức Phật;
do sự chân thật này, mong rằng hãy có sự hưng thịnh.

237. Nghiệp cũ đã được cạn kiệt, nguồn sanh khởi mới không có,
với tâm không còn luyến ái vào sự hiện hữu ở tương lai,
các vị ấy có mầm giống đã cạn kiệt, ước muốn tăng trưởng không còn,
các bậc sáng trí tịch diệt, giống như ngọn đèn này vậy.
Châu báu hảo hạng này cũng có ở Tăng Chúng;
do sự chân thật này, mong rằng hãy có sự hưng thịnh.

238. Các hạng sinh linh nào đã tụ hội nơi đây, là các hạng ở địa cầu hoặc các hạng nào ở hư không, chúng ta hãy lễ bái đức Phật đã ngự đến như thế, đã được chư Thiên và nhân loại cúng dường, mong rằng hãy có sự hưng thịnh.

239. Các hạng sinh linh nào đã tụ hội nơi đây, là các hạng ở địa cầu hoặc các hạng nào ở hư không, chúng ta hãy lễ bái Giáo Pháp đã ngự đến như thế, đã được chư Thiên và nhân loại cúng dường, mong rằng hãy có sự hưng thịnh.

240. Các hạng sinh linh nào đã tụ hội nơi đây, là các hạng ở địa cầu hoặc các hạng nào ở hư không, chúng ta hãy lễ bái Tăng Chúng đã ngự đến như thế, đã được chư Thiên và nhân loại cúng dường, mong rằng hãy có sự hưng thịnh.

Dứt Kinh Châu Báu.

2. ĀMAGANDHASUTTAṂ

241. Sāmākaciṅguḷaka[1]cīnakāni ca[2]
pattapphalaṃ mūlapphalaṃ gavipphalaṃ,
dhammena laddhaṃ satamasnamānā[3]
na kāmakāmā alikaṃ bhaṇanti.

242. Yadasnamāno[4] sukataṃ suniṭṭhitaṃ
parehi dinnaṃ payataṃ paṇītaṃ,
sālīnamannaṃ paribhuñjamāno
so bhuñjatī[5] kassapa āmagandhaṃ.

243. Na āmagandho mama kappatīti
icceva tvaṃ bhāsasi brahmabandhu,
sālīnamannaṃ paribhuñjamāno
sakuntamaṃsehi susaṃkhatehi,
pucchāmi taṃ kassapa etamatthaṃ
kathaṃpakāro[6] tava āmagandho.

244. Pāṇātipāto vadhachedabandhanaṃ
theyyaṃ musāvādo nikatī vañcanāni,[7]
ajjhenakujjhaṃ[8] paradārasevanā
esāmagandho na hi maṃsabhojanaṃ.

245. Ye idha kāmesu asaññatā janā
rasesu giddhā asucīkamissitā,[9]
natthikadiṭṭhi[10] visamā durannayā
esāmagandho na hi maṃsabhojanaṃ.

246. Ye lūkhasā dāruṇā[11] piṭṭhimaṃsikā,
mittadduno nikkaruṇātimānino,
adānasīlā na ca denti kassaci
esāmagandho na hi maṃsabhojanaṃ.

---

[1] ciṅgūḷaka - Ma; ḍiṅguḷaka - PTS.
[2] ca - itisaddo Syā, PTS potthakesu na dissate.
[3] satamassamānā - Syā; satam añhamānā - PTS.
[4] yadassamāno - Syā; yad añhamāno - PTS.
[5] bhuñjasī - Ma, Syā.
[6] kathappakāro - PTS.
[7] vañcanāni ca - Ma, PTS.
[8] ajjhenakuttaṃ - Ma, Syā; ajjhenakujjaṃ - PTS.
[9] asucibhāvamassitā - Ma.
[10] natthikadiṭṭhī - Ma; natthīkadiṭṭhī - Syā.
[11] dāruṇa - Syā.

2. KINH MÙI TANH HÔI

241. "Các bậc đức hạnh, trong khi ăn các loại hạt kê, hạt cỏ, đậu núi, lá cây, rễ củ, trái cây đã nhận được đúng pháp, các vị không vì ham muốn ngũ dục mà nói điều dối trá.

242. Còn kẻ nào, trong khi ăn vật thực hảo hạng được khéo làm, được khéo sửa soạn, được bố thí, được dâng hiến bởi những người khác, trong khi thọ dụng cơm nấu bằng gạo *sālī*, thưa ngài Kassapa, kẻ ấy thọ thực vật có mùi tanh hôi.

243. 'Vật có mùi tanh hôi không được phép đối với Ta,'
ngài nói y như thế, thưa đấng quyến thuộc của Phạm Thiên,
trong khi ngài thọ dụng cơm nấu bằng gạo *sālī*
với các miếng thịt chim khéo được nấu nướng.
Thưa ngài Kassapa, tôi hỏi ngài ý nghĩa này,
đối với ngài kiểu cách như thế nào là có mùi tanh hôi?"

244. "Việc giết hại sinh mạng, hành hạ, chặt chém, trói giam,
trộm cướp, nói dối, gian lận, các sự lường gạt,
làm ra vẻ học thức, ve vãn vợ người khác,
việc ấy là có mùi tanh hôi, chẳng phải việc ăn thịt.

245. Ở đây, những kẻ nào không tự kiềm chế trong các dục,
thèm khát ở các vị nếm, xen lẫn với sự (nuôi mạng) không trong sạch,
theo tà kiến 'không có gì hiện hữu,' sái quấy, khó chỉ bảo,
việc ấy là có mùi tanh hôi, chẳng phải việc ăn thịt.

246. Những kẻ nào thô lỗ, bạo tàn, nói xấu sau lưng,
hãm hại bạn bè, nhẫn tâm, có sự ngã mạn thái quá,
có bản tánh keo kiệt và không bố thí đến bất cứ ai,
việc ấy là có mùi tanh hôi, chẳng phải việc ăn thịt.

247. Kodho mado thambho paccuṭṭhāpanā ca[1]
māyā usūyā[2] bhassasamussayo ca,
mānātimāno ca asabbhi santhavo
esāmagandho na hi maṃsayojanaṃ.

248. Ye pāpasīlā iṇaghātasūcakā[3]
vohārakūṭā idha pāṭirūpikā,
narādhamā ye ’dha karonti kibbisaṃ
esāmagandho na hi maṃsabhojanaṃ.

249. Ye idha pāṇesu asaññatā janā
paresamādāya vihesamuyyutā,
dussīlaluddā pharusā anādarā
esāmagandho na hi maṃsabhojanaṃ.

250. Etesu giddhā viruddhātipātino
niccuyyutā pecca tamaṃ vajanti ye,
patanti sattā nirayaṃ avaṃsirā
esāmagandho na hi maṃsabhojanaṃ.

251. Na macchamaṃsaṃ nānāsakattaṃ[4]
na naggiyaṃ na muṇḍiyaṃ jaṭājallaṃ
kharājināni nāggihuttassūpasevanā vā[5]
ye vāpi loke amarā bahū tapā,
mant’ āhutī yaññamutūpavesanā
sodhenti maccaṃ avitiṇṇakaṅkhaṃ.

252. Sotesu[6] gutto viditindriyo[7] care
dhamme ṭhito ajjavamaddave rato,
saṅgātigo sabbadukkhappahīno
na lippatī[8] diṭṭhasutesu dhīro.

---

[1] paccupaṭṭhāpanā - Ma.
[2] ussuyā - Syā; usuyyā - PTS.
[3] iṇaghā ca sūcakā - Syā.
[4] na macchamaṃsānamanāsakattaṃ - Ma; na macchamaṃsānānāsakattaṃ - Syā.
[5] upasevanā va yā - PTS.
[6] yo tesu - Ma, Syā.
[7] vijitindriyo- PTS.
[8] limpati - Syā.

247. Giận dữ, đam mê, ương bướng, và chống đối,
xảo trá, ganh ghét, và nói khoác lác,
ngã mạn, kiêu căng, và thân thiết với những kẻ không tốt,
việc ấy là có mùi tanh hôi, chẳng phải việc ăn thịt.

248. Những kẻ nào có hành vi ác độc, quỵt nợ, vu khống,
gian lận trong giao dịch, những kẻ giả mạo trong giáo pháp,
những kẻ đê tiện làm điều sái quấy ở thế gian này,
việc ấy là có mùi tanh hôi, chẳng phải việc ăn thịt.

249. Những kẻ nào ở đời này không tự kiềm chế đối với các sinh mạng,
sau khi đoạt lấy vật sở hữu của những người khác còn ra sức hãm hại,
có bản tánh tồi tệ, tàn bạo, thô lỗ, không có sự tôn trọng,
việc ấy là có mùi tanh hôi, chẳng phải việc ăn thịt.

250. Những kẻ nào thèm khát ở những mạng sống này, rồi chống đối, giết hại, thường xuyên ra sức (làm ác), sau khi chết đi về nơi tăm tối, là các chúng sinh rơi vào địa ngục, đầu đi xuống trước, việc ấy là có mùi tanh hôi, chẳng phải việc ăn thịt.

251. Không phải cá và thịt, không phải việc nhịn ăn, không phải việc lõa thể, không phải cái đầu cạo, tóc bện và cáu đất, các y da dê thô cứng, hoặc không phải việc thờ phượng cúng tế ngọn lửa, hoặc thậm chí vô số sự khổ hạnh cho việc bất tử ở thế gian, các chú thuật, các đồ hiến cúng, lễ hiến tế, các việc hành xác rửa tội theo mùa tiết, mà (có thể) làm trong sạch con người còn chưa vượt qua sự nghi hoặc.

252. Vị đã bảo vệ ở các dòng chảy (giác quan), có (sáu) căn đã được nhận biết, nên sống vững vàng ở Giáo Pháp, thích thú ở sự ngay thẳng và mềm mỏng, đã vượt qua sự quyến luyến, đã dứt bỏ tất cả khổ đau, bậc sáng trí không bị vấy bẩn bởi các điều đã được thấy hoặc đã được nghe.”

253. Iccetamatthaṃ bhagavā punappunaṃ
akkhāsi naṃ[1] vedayi mantapāragū,
citrāhi gāthāhi munī pakāsayī[2]
nirāmagandho asito durannayo.

254. Sutvāna buddhassa subhāsitaṃ padaṃ
nirāmagandhaṃ sabbadukkhappanūdanaṃ,[3]
nīcamano vandi tathāgatassa
tattheva pabbajjamarocayitthā ”ti.

Āmagandhasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

3. HIRISUTTAṂ

255. Hiriṃ tarantaṃ vijigucchamānaṃ
sakhāhamasmi[4] iti bhāsamānaṃ,
sayhāni kammāni anādiyantaṃ
neso mamanti iti taṃ vijaññā.

256. Ananvayaṃ piyaṃ vācaṃ yo mittesu pakubbati,
akarontaṃ bhāsamānaṃ parijānanti paṇḍitā.

257. Na so mitto yo sadā appamatto
bhedāsaṅkī randhamevānupassī,
yasmiñca seti urasīva putto
sa ve mitto so parehi abhejjo.

258. Pāmujjakaraṇaṃ ṭhānaṃ pasaṃsāvahanaṃ sukhaṃ,
phalānisaṃso bhāveti vahanto porisaṃ dhuraṃ.

259. Pavivekarasaṃ pītvā rasaṃ upasamassa ca,
niddaro hoti nippāpo dhammapīti rasaṃ pibanti.[5]

Hirisuttaṃ niṭṭhitaṃ.

---

[1] taṃ - PTS.
[2] munippakāsayi - Syā, PTS.
[3] sabbadukkhappanudaṃ - Syā.
[4] tavāhamasmi - Ma.
[5] pivanti - Ma, Syā, PTS.

253. Đức Thế Tôn đã nói lập đi lập lại ý nghĩa này như thế, vị tinh thông chú thuật đã hiểu được điều ấy. Bậc Hiền Trí, không có mùi tanh hôi, không nương nhờ, khó bị lôi kéo, đã giảng giải bằng các kệ ngôn đa dạng.

254. Sau khi lắng nghe lời nói đã khéo được nói lên của đức Phật, (lời nói) không có mùi tanh hôi, có sự xua đi tất cả sự khổ đau, (vị đạo sĩ khổ hạnh) với tâm ý khiêm nhường đã đảnh lễ đấng Như Lai, rồi ngay tại nơi ấy đã tuyên bố việc xuất gia.

Dứt Kinh Mùi Tanh Hôi.

3. KINH HỔ THẸN

255. Kẻ (nào) vượt qua sự hổ thẹn, nhờm gớm sự hổ thẹn,
trong khi nói rằng: 'Tôi là bạn,'
(nhưng) không nhận lấy các việc làm trong khả năng,
nên nhận biết về kẻ ấy rằng: 'Người này không là (bạn) của tôi.'

256. Kẻ nào thể hiện lời nói trìu mến ở giữa bạn bè nhưng không làm theo, các bậc sáng suốt biết rõ là kẻ nói mà không làm.

257. Kẻ nào thường xuyên cảnh giác, ngờ vực sự chia rẽ, chuyên soi mói khuyết điểm, kẻ ấy không phải là bạn. Và ở người nào (có thể) trông cậy được tựa như đứa con trai nằm dựa vào ngực (cha), người ấy quả thật là bạn, người ấy không bị chia cắt bởi những kẻ khác.

258. Trong khi gồng gánh phận sự của nam nhân, người mong cầu Quả vị làm tăng trưởng (sự tinh tấn), nền tảng tạo ra sự hoan hỷ, (làm tăng trưởng) sự an lạc (Niết Bàn), nguồn mang lại sự khen ngợi.

259. Sau khi đã uống hương vị của việc ẩn cư và hương vị của sự an tịnh, người uống hương vị hoan hỷ của Giáo Pháp trở nên không còn buồn bực, không còn ác xấu.

Dứt Kinh Hổ Thẹn.

4. MAṄGALASUTTAṂ

Evaṃ me sutaṃ: Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyā abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ jetavanaṃ obhāsetvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhitā kho sā devatā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi.

260. Bahū devā manussā ca maṅgalāni acintayuṃ,
ākaṅkhamānā sotthānaṃ brūhi maṅgalamuttamaṃ.

261. Asevanā ca bālānaṃ paṇḍitānañca sevanā,
pūjā ca pūjanīyānaṃ[1] etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

262. Patirūpadesavāso ca pubbe ca katapuññatā,
attasammāpaṇidhi ca etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

263. Bāhusaccañca sippañca vinayo ca susikkhito,
subhāsitā ca yā vācā etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

264. Mātāpitū upaṭṭhānaṃ[2] puttadārassa saṅgaho,
anākulā ca kammantā etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

265. Dānañca dhammacariyā ca ñātakānañca saṅgaho,
anavajjāni kammāni etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

266. Ārati virati[3] pāpā majjapānā ca saññamo,[4]
appamādo ca dhammesu etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

267. Gāravo ca nivāto ca santuṭṭhi[5] ca kataññutā,
kālena dhammasavaṇaṃ[6] etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

[1] pūjaneyyānaṃ - Ma.
[2] mātāpitu-upaṭṭhānaṃ - Ma, PTS; mātāpitūpaṭṭhānaṃ - Syā.
[3] āratī viratī - Ma; āratī virati - Syā; ārati viratī - PTS.
[4] saṃyamo - Ma. [5] santuṭṭhī - Syā, PTS. [6] dhammassavaṇaṃ - Ma, Syā.

4. KINH ĐIỀM LÀNH

Tôi đã nghe như vầy: Một thời đức Thế Tôn ngự tại Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Khi ấy, lúc đêm đã khuya, một vị Thiên nhân nọ với màu sắc vượt trội đã làm cho toàn bộ Jetavana rực sáng, rồi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đảnh lễ đức Thế Tôn rồi đứng ở một bên. Đứng ở một bên, vị Thiên nhân ấy đã bạch với đức Thế Tôn bằng lời kệ rằng:

260. "Nhiều chư Thiên và nhân loại, trong khi mong mỏi các điều hưng thịnh, đã suy nghĩ về các điềm lành, xin ngài hãy nói về điềm lành tối thượng."

261. "Không thân cận những kẻ ác, thân cận các bậc sáng suốt, và cúng dường các bậc xứng đáng cúng dường, điều này là điềm lành tối thượng.

262. Cư ngụ ở địa phương thích hợp, có việc phước thiện đã làm trong quá khứ, và quyết định đúng đắn cho bản thân, điều này là điềm lành tối thượng.

263. Kiến thức rộng và (giỏi) nghề thủ công, việc rèn luyện khéo được học tập, và lời nói được khéo nói, điều này là điềm lành tối thượng.

264. Sự phụng dưỡng mẹ và cha, sự cấp dưỡng các con và vợ, các nghề nghiệp không có xung đột (thuần là công việc), điều này là điềm lành tối thượng.

265. Sự bố thí và thực hành Giáo Pháp, sự trợ giúp các quyến thuộc, những hành động không bị chê trách, điều này là điềm lành tối thượng.

266. Sự kiêng cữ, sự xa lánh điều ác, sự tự chế ngự trong việc uống các chất say, và sự không xao lãng trong các (thiện) pháp, điều này là điềm lành tối thượng.

267. Sự cung kính, khiêm nhường, tự biết đủ, và biết ơn, sự lắng nghe Giáo Pháp vào đúng thời điểm, điều này là điềm lành tối thượng.

268. Khantī ca sovacassatā samaṇānañca dassanaṃ,
kālena dhammasākacchā etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

269. Tapo ca brahmacariyañca ariyasaccānadassanaṃ,
nibbānasacchikiriyā ca etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

270. Phuṭṭhassa lokadhammehi cittaṃ yassa na kampati,
asokaṃ virajaṃ khemaṃ etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

271. Etādisāni katvāna sabbatthamaparājitā,
sabbattha sotthiṃ gacchanti taṃ tesaṃ maṅgalamuttaman ”ti.

Maṅgalasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

5. SŪCILOMASUTTAṂ

Evaṃ me sutaṃ: Ekaṃ samayaṃ bhagavā gayāyaṃ viharati ṭaṃkitamañce sūcilomassa yakkhassa[1] bhavane. Tena kho pana samayena kharo ca yakkho sūcilomo ca yakkho bhagavato avidūre atikkamanti.

Atha kho kharo yakkho sūcilomaṃ yakkhaṃ etadavoca: Eso samaṇoti. Neso samaṇo samaṇako eso. Yāva jānāmi[2] yadi vā so samaṇo[3] yadi vā samaṇakoti.[4]

Atha kho sūcilomo yakkho yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavato kāyaṃ upanāmesi.

Atha kho bhagavā kāyaṃ apanāmesi.

Atha kho sūcilomo yakkho bhagavantaṃ etadavoca:

Bhāyasi maṃ samaṇāti.

Na khvāhantaṃ āvuso bhāyāmi, api ca te[5] samphasso pāpakoti.

Pañhaṃ taṃ samaṇa pucchissāmi sace me na vyākarissasi cittaṃ vā te khipissāmi hadayaṃ vā te phālessāmi pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipissāmīti.

---

[1] sūcilomayakkhassa - Syā. [3] yadi vā samaṇo - Syā. [4] yadi vā so samaṇakoti - Ma.
[2] yāvāhaṃ jānāmi - Ma; yāva ahaṃ jānāmi - Syā. [5] api ca kho te - PTS.

268. Sự nhẫn nại, trạng thái người dễ dạy, và việc yết kiến các bậc Sa-môn, sự bàn luận Giáo Pháp lúc hợp thời, điều này là điềm lành tối thượng.

269. Sự khắc khổ, và thực hành Phạm hạnh, sự nhận thức các Chân Lý Cao Thượng, và việc chứng ngộ Niết Bàn, điều này là điềm lành tối thượng.

270. Tâm không dao động khi tiếp xúc với các pháp thế gian, không sầu muộn, không ô nhiễm, được an ổn, điều này là điềm lành tối thượng.

271. (Những người) đã thực hành các điều như thế này thì không bị thất bại ở mọi nơi, đi đến mọi nơi một cách hưng thịnh; đối với họ (những) điều ấy là điềm lành tối thượng."

Dứt Kinh Điềm Lành.

5. KINH SŪCILOMA

Tôi đã nghe như vầy: Một thời đức Thế Tôn ngự tại làng Gayā, ở tảng đá Ṭaṃkitamañca, nơi trú ngụ của Dạ-xoa Sūciloma. Vào lúc bấy giờ, Dạ-xoa Khara và Dạ-xoa Sūciloma đi ngang qua ở nơi không xa đức Thế Tôn.

Khi ấy, Dạ-xoa Khara đã nói với Dạ-xoa Sūciloma điều này: "Người này là Sa-môn."

"Người này không phải là Sa-môn. Người này là Sa-môn giả. Lát nữa thì ta sẽ biết người ấy là Sa-môn hay Sa-môn giả."

Sau đó, Dạ-xoa Sūciloma đã đi đến gần đức Thế Tôn, sau khi đến gần đã nghiêng người về phía thân của đức Thế Tôn.

Khi ấy, đức Thế Tôn đã nghiêng thân ra xa.

Sau đó, Dạ-xoa Sūciloma đã nói với đức Thế Tôn điều này:

"Này Sa-môn, ông sợ ta sao?"

"Này đạo hữu, Ta quả không sợ ngươi. Tuy nhiên, sự xúc chạm của ngươi là xấu xa."

"Này Sa-môn, ta sẽ hỏi ông câu hỏi. Nếu ông không giải thích cho ta, thì ta sẽ khuấy động tâm của ông, hoặc ta sẽ chẻ đôi trái tim của ông, hoặc ta sẽ nắm ở hai bàn chân (của ông) rồi ném qua bên kia sông Gaṅgā."

Na khvāhaṃ taṃ āvuso passāmi, sadevāke loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya yo me cittaṃ vā khipeyya hadayaṃ vā phāleyya pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipeyya, api ca tvaṃ āvuso puccha yadākaṅkhasīti.

Atha kho sūciloma yakkho bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi:

272. Rāgo ca doso ca kutonidānā
aratī ratī lomahaṃso kutojā,
kuto samuṭṭhāya mano vitakkā
kumārakā dhaṅkam[1]ivossajanti.

273. Rāgo ca doso ca itonidānā
aratī ratī lomahaṃso itojā,
ito samuṭṭhāya mano vitakkā
kumārakā dhaṅkam[1]ivossajanti.

274. Snehajā attasambhūtā nigrodhasseva khandhajā,
puthu visattā kāmesu māluvā 'va vitatā vane.

275. Ye naṃ pajānanti yato nidānaṃ
te naṃ vinodenti suṇohi yakkha,
te duttaraṃ[2] oghamimaṃ taranti
atiṇṇapubbaṃ apunabbhavāyā "ti.

Sūcilomasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

6. KAPILASUTTAṂ

276. Dhammacariyaṃ brahmacariyaṃ etadāhu vasuttamaṃ,
pabbajitopi ce hoti agārasmā[3] anagāriyaṃ.

277. So ce mukharajātiko vihesābhirato mago,[4]
jīvitaṃ tassa pāpiyo rajaṃ vaḍḍheti attano.

[1] vaṃkam - PTS.
[2] tathuttaraṃ - Syā.
[3] agārā - Ma.
[4] migo - Syā.

"Này đạo hữu, quả thật Ta không nhìn thấy người nào trong thế gian tính luôn cõi của chư Thiên, cõi Ma Vương, cõi Phạm Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, các hạng chư Thiên và loài người, có thể khuấy động tâm của Ta, hoặc có thể chẻ đôi trái tim của Ta, hoặc có thể nắm ở hai bàn chân (của Ta) rồi ném qua bên kia sông Gaṅgā. Này đạo hữu, tuy vậy ngươi hãy hỏi điều mà ngươi muốn."

Khi ấy, Dạ-xoa Sūciloma đã nói với đức Thế Tôn bằng lời kệ rằng:

272. "Luyến ái và sân hận có căn nguyên từ đâu?
Ghét, thương, sự rởn lông (vì sợ hãi) sanh ra từ đâu?
Phát khởi từ nơi nào, các suy tầm (về dục) khuấy rối tâm,
tựa như những bé trai thả lỏng con quạ (đã bị cột chân bởi sợi chỉ dài)?"

273. "Luyến ái và sân hận có căn nguyên từ nơi (bản ngã) này.
Ghét, thương, sự rởn lông (vì sợ hãi) sanh ra từ nơi (bản ngã) này.
Phát khởi từ nơi (bản ngã) này, các suy tầm (về dục) khuấy rối tâm,
tựa như những bé trai thả lỏng con quạ (đã bị cột chân bởi sợi chỉ dài).

274. Chúng sinh ra từ sự thương yêu, được hình thành ở bản ngã, tựa như việc sanh ra từ thân của giống cây *nigrodha*. Chúng nhiều vô số, bị vướng mắc vào các dục, tựa như loài dây leo lan rộng ở khu rừng.

275. Những ai nhận biết điều ấy có căn nguyên từ đâu,
những vị ấy xua đuổi nó, này Dạ-xoa, ngươi hãy lắng nghe,
những vị ấy vượt qua dòng lũ này, (dòng lũ) khó vượt qua được,
chưa được vượt qua trước đây, để không còn hiện hữu lại nữa."

Dứt Kinh Sūciloma.

6. KINH KAPILA

276. Thực hành Giáo Pháp, thực hành Phạm hạnh, các vị (Thánh nhân) đã nói việc này là tài sản tối thượng. Mặc dầu là người xuất gia, rời nhà sống không nhà, –

277. – nếu kẻ ấy có bản tánh nói nhiều, thích thú việc hãm hại (như là) loài thú, cuộc sống của kẻ ấy là xấu xa, kẻ ấy làm tăng trưởng ô nhiễm cho bản thân.

278. Kalahābhirato bhikkhu mohadhammena āvaṭo,[1]
akkhātampi na jānāti dhammaṃ buddhena desitaṃ.

279. Vihesaṃ bhāvitattānaṃ avijjāya purakkhato,
saṃkilesaṃ na jānāti maggaṃ nirayagāminaṃ.

280. Vinipātaṃ samāpanno gabbhā gabbhaṃ tamā tamaṃ,
sa ve tādisako bhikkhu pecca dukkhaṃ nigacchati.

281. Gūthakūpo[2] yathā assa sampuṇṇo gaṇavassiko,
yo ca[3] evarūpo assa dubbisodho hi sāṅgaṇo.[4]

282. Yaṃ evarūpaṃ jānātha bhikkhavo gehanissitaṃ,
pāpicchaṃ pāpasaṅkappaṃ pāpa-ācāragocaraṃ.

283. Sabbe samaggā hutvāna abhinibbijjayātha[5] naṃ,
kāraṇḍavaṃ[6] niddhamatha kasambuṃ cāpakassatha.[7]

284. Tato palāpe[8] vāhetha assamaṇe samaṇamānine,
niddhamitvāna pāpicche pāpa-ācāragocare.

285. Suddhā suddhehi saṃvāsaṃ kappayavho patissatā,
tato samaggā nipakā dukkhassantaṃ karissathā ”ti.

Kapilasuttaṃ[9] niṭṭhitaṃ.

7. BRĀHMAṆADHAMMIKASUTTAṂ

Evaṃ me sutaṃ: Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Atha kho sambahulā kosalakā brāhmaṇamāhāsāḷā jiṇṇā vuddhā mahallakā addhagatā vayo anuppattā yena bhagavā tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodiṃsu, sammodanīyaṃ kathaṃ sārāṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Ekamantaṃ nisinnā kho te brāhmaṇamahāsāḷā bhagavantaṃ etadavocuṃ:

---

[1] āvuto - Ma, Syā.
[2] gūdhakūpo - Syā.
[3] yo - PTS.
[4] saṅgaṇo - Syā, PTS.
[5] abhinibbajjiyātha - Ma; abhinibbijjiyātha - Syā.
[6] karaṇḍaṃva - Syā.
[7] apakassatha - Ma, PTS; avakassatha - Syā.
[8] palāse - Syā.
[9] dhammacariyasuttaṃ - Ma, Syā, PTS, Sīmu.

278. Vị tỳ khưu thích thú việc cãi cọ, bị ngăn che bởi pháp si mê, thậm chí không biết đến Giáo Pháp đã được nói ra, đã được thuyết giảng bởi đức Phật.

279. Trong khi hãm hại vị có bản thân đã được tu tập, (kẻ ấy) bị thúc đẩy bởi vô minh, không biết về phiền não, về con đường đưa đến địa ngục.

280. (Kẻ ấy) bị đưa đến đọa xứ, từ thai bào (này) đến thai bào (khác), từ tăm tối (này) đến tăm tối (khác). Thật vậy, vị tỳ khưu thuộc loại như thế ấy sau khi chết bị đọa vào khổ đau.

281. Giống như hố phân đã sử dụng nhiều năm có thể bị đầy tràn, kẻ nào thuộc loại như vậy, có sự ô uế, quả khó làm cho trong sạch.

282. Này các tỳ khưu, các ngươi hãy biết kẻ nào thuộc loại như vậy, thiên về cuộc sống gia đình, có ước muốn xấu xa, có suy tư xấu xa, có hành vi và nơi lai vãng xấu xa.

283. Tất cả các ngươi hãy hợp nhất lại, hãy xa lánh kẻ ấy, hãy tống đi bụi bặm, và hãy lùa bỏ rác rưởi.

284. Sau đó, các ngươi hãy loại bỏ các cặn bã, những kẻ không phải là Sa-môn mà giả mạo là Sa-môn, hãy tống đi những kẻ có ước muốn xấu xa, có hành vi và nơi lai vãng xấu xa.

285. Là những người trong sạch, các ngươi hãy sắp đặt việc cộng trú với những vị trong sạch, có sự tôn trọng lẫn nhau. Từ đó, có sự hợp nhất, chín chắn, các ngươi sẽ thực hiện việc chấm dứt khổ đau.

Dứt Kinh Kapila.

7. KINH TRUYỀN THỐNG BÀ-LA-MÔN

Tôi đã nghe như vầy: Một thời đức Thế Tôn ngự tại Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Khi ấy, nhiều vị Bà-la-môn giàu có, cư dân xứ Kosala, già cả, lão niên, lớn tuổi, sống thọ, đã đạt đến giai đoạn cuối của cuộc đời, đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã tỏ vẻ thân thiện với đức Thế Tôn, sau khi trao đổi lời xã giao thân thiện, đã ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống ở một bên, các vị Bà-la-môn giàu có ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này:

Sandissanti nu kho bho gotama etarahi brāhmaṇā porāṇānaṃ brāhmaṇānaṃ brāhmaṇadhammeti.

Na kho brāhmaṇā sandissanti etarahi brāhmaṇā porāṇānaṃ brāhmaṇānaṃ brāhmaṇadhammeti.

Sādhu no bhavaṃ gotamo porāṇānaṃ brāhmaṇānaṃ brāhmaṇa-dhammaṃ bhāsatu sace bhoto gotamassa agarūti.

Tena hi brāhmaṇā suṇātha sādhukaṃ manasikarotha bhāsissāmīti.

Evaṃ bhoti kho te brāhmaṇamahāsāḷā bhagavato paccassosuṃ. Bhagavā etadavoca:

286. Isayo pubbakā āsuṃ saṃyatattā[1] tapassino,
pañcakāmaguṇe hitvā attadatthamacārisuṃ.

287. Na pasū brāhmaṇānāsuṃ na hiraññaṃ na dhāniyaṃ,
sajjhāyadhanadhaññāsuṃ brahmaṃ nidhimapālayuṃ.

288. Yaṃ tesaṃ pakataṃ āsi dvārabhattaṃ upaṭṭhitaṃ,
saddhāpakatamesānaṃ dātave tadamaññisuṃ.

289. Nānārattehi vatthehi sayaneh' āvasathehi ca,
phītā janapadā raṭṭhā te namassiṃsu brāhmaṇe.

290. Avajjhā brāhmaṇā āsuṃ ajeyyā dhammarakkhitā,
na te[2] koci nivāresi kuladvāresu sabbaso.

291. Aṭṭhacattārīsaṃ vassāni komāraṃ brahmacariyaṃ[3] cariṃsu te,
vijjācaraṇapariyeṭṭhiṃ[4] acaruṃ brāhmaṇā pure.

292. Na brāhmaṇā aññamagamuṃ napi bhariyaṃ kiṇiṃsu te,
sampiyeneva saṃvāsaṃ saṃgantvā samarocayuṃ.

---

[1] saññatattā - Ma, Syā, PTS.
[2] ne - Ma, Syā, PTS.
[3] (komāra) brahmacariyaṃ - Ma, Syā; komārabrahmacariyaṃ - PTS.
[4] vijjācaraṇapariyiṭṭhiṃ - PTS.

- Thưa ngài Gotama, các vị Bà-la-môn hiện nay có sống theo truyền thống Bà-la-môn của các vị Bà-la-môn thời xưa không?

- Này các Bà-la-môn, các vị Bà-la-môn hiện nay không sống theo truyền thống Bà-la-môn của các vị Bà-la-môn thời xưa.

- Thưa ngài Gotama, lành thay xin ngài Gotama hãy nói cho chúng tôi về truyền thống Bà-la-môn của các vị Bà-la-môn thời xưa, nếu đối với ngài Gotama là không trở ngại.

- Này các Bà-la-môn, như thế thì các người hãy lắng nghe, các người hãy khéo chú ý, Ta sẽ nói.

- Thưa ngài, xin vâng. Các vị Bà-la-môn giàu có ấy đã đáp lại đức Thế Tôn. Đức Thế Tôn đã nói điều này:

286. "Các vị ẩn sĩ thời quá khứ có bản thân đã được chế ngự, có sự khắc khổ, sau khi từ bỏ năm loại dục, các vị đã thực hành điều lợi ích cho bản thân.

287. Không gia súc, không vàng, không ngũ cốc đối với các vị Bà-la-môn. Có việc học như là tài sản và lúa gạo, các vị đã bảo vệ kho báu cao thượng.

288. Vật nào đã được làm ra dành cho các vị ấy, vật thực được đặt gần ở cánh cửa (của ngôi nhà), vật đã được làm ra bởi niềm tin, (các thí chủ) nghĩ rằng vật ấy nên được bố thí đến những vị đang tìm kiếm.

289. Các xứ sở, các vương quốc thịnh vượng đã tôn vinh các vị Bà-la-môn ấy với các vải vóc nhuộm nhiều màu, với các giường nằm, và với các chỗ trú ngụ.

290. Các vị Bà-la-môn đã không bị giết hại, không bị áp bức, được pháp luật bảo vệ, hoàn toàn không có bất cứ người nào đã ngăn cản các vị ấy ở ngưỡng cửa của các gia đình.

291. Các vị ấy đã thực hành Phạm hạnh từ thời niên thiếu cho đến bốn mươi tám tuổi. Các vị Bà-la-môn trước đây đã tầm cầu kiến thức và đức hạnh.

292. Các vị Bà-la-môn đã không đi đến với (giai cấp) khác, các vị ấy cũng đã không mua người vợ. Chỉ do sự yêu thương lẫn nhau, họ đã đi đến với nhau và cùng vui thích sự chung sống với nhau.

293. Aññatra tamhā samayā utuveramaṇimpati,
antarā methunaṃ dhammaṃ nāssu gacchanti brāhmaṇā.

294. Brahmacariyañca sīlañca ajjavaṃ maddavaṃ tapaṃ,
soraccaṃ avihiṃsañca khantiñcāpi avaṇṇayuṃ.

295. Yo nesaṃ paramo āsi brahmā daḷhaparakkamo,
sa vāpi methunaṃ dhammaṃ supinantepi[1] nāgamā.

296. Tassa vattamanusikkhantā idheke viññujātikā,
brahmacariyañca sīlañca khantiñcāpi avaṇṇayuṃ.

297. Taṇḍulaṃ sayanaṃ vatthaṃ sappitelañca yāciya,
dhammena samodhānetvā[2] tato yaññamakappayuṃ,
upaṭṭhitasmiṃ yaññasmiṃ nāssu gāvo haniṃsu te.

298. Yathā mātā pitā bhātā aññe vāpi ca ñātakā,
gāvo no paramā mittā yāsu jāyanti osadhā.

299. Annadā baladā cetā vaṇṇadā sukhadā tathā,
etamatthavasaṃ ñatvā nāssu gāvo haniṃsu te.

300. Sukhumālā mahākāyā vaṇṇavanto yasassino,
brāhmaṇā sehi dhammehi kiccākiccesu ussukā,
yāva[3] loke avattiṃsu sukhamedhitthayampajā.[4]

301. Tesaṃ āsi vipallāso disvāna aṇuto aṇuṃ,
rājino va[5] viyākāraṃ nāriyo[6] samalaṅkatā.

302. Rathe cājaññasaṃyutte sukate cittasibbane,
nivesane nivese ca vibhatte bhāgaso mite.

303. Gomaṇḍalaparibbūḷhaṃ[7] nārīvaragaṇāyutaṃ,
uḷāraṃ mānusaṃ bhogaṃ abhijjhāyiṃsu brāhmaṇā.

---

1 supinantena - Syā, PTS.
2 samudānetvā - PTS, Sīmu 2, Pu.
3 yāya - Syā.
4 sukham edhittha ayam pajā - PTS.
5 ca - Ma, Syā, PTS.
6 nāriyo ca - Syā; nariyo ca - PTS.
7 °paribyūḷhaṃ - Ma, Syā.

293. Trừ ra thời điểm ấy, lúc dứt kinh kỳ của người vợ, khoảng giữa (chu kỳ ấy), các vị Bà-la-môn không bao giờ đi đến việc đôi lứa.

294. Các vị đã ca ngợi Phạm hạnh, giới hạnh, sự ngay thẳng, sự mềm mỏng, sự khắc khổ, sự hiền hòa, sự không hãm hại, và luôn cả sự kham nhẫn.

295. Trong số các vị ấy, vị nào là tối thắng, cao cả, có sự nỗ lực vững chãi, chính vị ấy đã không còn đi đến việc đôi lứa, dầu là trong giấc mơ.

296. Trong khi học tập theo sự thực hành của vị ấy, nhiều vị ở đây, có bản tánh hiểu biết, đã ca ngợi Phạm hạnh, giới hạnh, và luôn cả sự kham nhẫn.

297. Sau khi yêu cầu gạo, giường nằm, vải vóc, bơ lỏng và dầu ăn, sau khi đã thu thập một cách đúng pháp, từ đó các vị đã chuẩn bị lễ hiến tế. Khi lễ hiến tế được sẵn sàng, các vị ấy đã không bao giờ giết hại các con bò.

298. 'Giống như mẹ, cha, anh (em) trai, hoặc luôn cả những người bà con khác, những con bò là bạn bè tốt nhất của chúng ta, (bởi vì) từ nơi chúng, các thuốc chữa bệnh được tạo ra.

299. Tương tự như thế, chúng còn cho thức ăn, cho sức mạnh, cho dung sắc, và cho sự an lạc.' Sau khi biết được lợi ích này, các vị Bà-la-môn đã không bao giờ giết hại những con bò.

300. Có vóc dáng thanh tú, có thân hình cao lớn, có dung sắc, có danh tiếng, các vị Bà-la-môn năng nổ ở phận sự và không phải là phận sự đối với các học thuyết của mình. Chừng nào các truyền thống ấy còn vận hành ở thế gian, thì dòng dõi (con người) này còn đạt được sự an lạc.

301. Trong số các vị Bà-la-môn đã có sự đổi thay. (Trước đây) các vị đã nhìn thấy nhỏ nhoi là nhỏ nhoi, ví như sự huy hoàng của nhà vua, các người phụ nữ đã được trang điểm, –

302. – các cỗ xe đã được thắng ngựa thuần chủng, đã khéo được kiến tạo, các tấm thảm may nhiều màu sắc, các chỗ trú ngụ và các ngôi nhà đã được phân chia, đã được đo đạc theo từng phần.

303. (Giờ đây) các vị Bà-la-môn đã tham lam của cải sung túc của loài người, được vây quanh bởi những bầy gia súc, được kết hợp với những nhóm phụ nữ sang trọng.

304. Te tattha mante ganthetvā okkākaṃ tadupāgamuṃ pahūtadhanadhaññosi,
yajassu bahu te vittaṃ yajassu bahu te dhanaṃ.

305. Tato ca rājā saññatto brāhmaṇehi rathesabho,
assamedhaṃ purisamedhaṃ sammāpāsaṃ vājapeyyaṃ niraggalaṃ,
ete yāge yajitvāna brāhmaṇānaṃ adā dhanaṃ.

306. Gāvo sayanañca vatthañca nāriyo[1] samalaṅkatā,
rathe cājaññasaṃyutte sukate cittasibbane.[2]

307. Nivesanāni rammāni suvibhattāni bhāgaso,[3]
nānādhaññassa pūretvā brāhmaṇānaṃ adā dhanaṃ.

308. Te ca tattha dhanaṃ laddhā sannidhiṃ samarocayuṃ,
tesaṃ icchāvatiṇṇānaṃ bhiyyo taṇhā pavaḍḍhatha,
te tattha mante ganthetvā okkākaṃ punupāgamuṃ.[4]

309. Yathā āpo ca paṭhavī hiraññaṃ dhanadhāniyaṃ,
evaṃ gāvo manussānaṃ parikkhāro so hi pāṇinaṃ,
yajassu bahu te vittaṃ yajassu bahu te dhanaṃ.

310. Tato ca rājā saññatto brāhmaṇehi rathesabho,
neka[5]satasahassiyo gāvo yaññe[6] aghātayi.

311. Na pādā na visāṇena nāssu hiṃsanti kenaci,
gāvo eḷakasamānā soratā kumbhadūhanā,
tā visāṇe gahetvāna rājā satthena ghātayi.

312. Tato ca devā pitaro[7] indo asurarakkhasā,
adhammo iti pakkanduṃ yaṃ satthaṃ nipatī gave.

313. Tayo rogā pure āsuṃ icchā anasanaṃ jarā,
pasūnañca samārambhā[8] aṭṭhānavutimāgamuṃ.

314. Eso adhammo daṇḍānaṃ okkanto purāṇo[9] ahu,[10]
adūsikāyo haññanti dhammā dhaṃsanti[11] yājakā.

---

1 nāriyo ca - Syā; nariyo ca - PTS.
2 citrasibbane - Syā.
3 sabbaso - Syā.
4 punam upāgamuṃ - Ma, Syā, PTS.
5 nekā - Ma, Syā, PTS.
6 aññe - Sīmu 2.
7 tato devā pitaro ca - Ma.
8 samārabbhā - Sīmu.
9 puraṇo - Syā.
10 ahū - PTS.
11 dhaṃsenti - PTS.

304. Các vị ấy, sau khi soạn thảo các chú thuật về việc ấy, rồi đã đi đến gặp vua Okkāka (nói rằng): 'Ngài có nhiều tài sản và lúa gạo. Ngài hãy cúng tế, sẽ có nhiều của cải cho ngài. Ngài hãy cúng tế, sẽ có nhiều tài sản cho ngài.'

305. Và sau đó, đức vua, vị chúa tể của các xa phu, được các vị Bà-la-môn thuyết phục, đã cúng tế những sự hiến cúng này: lễ tế ngựa, lễ tế người, lễ tế ném cọc, lễ uống rượu thánh, lễ hiệp tế, rồi đã bố thí đến các vị Bà-la-môn tài sản (gồm có):

306. Đàn bò, giường nằm, vải vóc, và những người phụ nữ đã được trang điểm, các cỗ xe đã được thắng ngựa thuần chủng, đã khéo được kiến tạo, các tấm thảm may nhiều màu sắc.

307. Sau khi chứa đầy các chỗ trú ngụ xinh xắn đã khéo được phân chia thành từng phần với các loại ngũ cốc khác nhau, đức vua đã bố thí tài sản đến các vị Bà-la-môn.

308. Và các vị ấy, sau khi nhận được tài sản tại nơi ấy, đã vui thích việc tích trữ (của cải). Khi các vị ấy bị tác động bởi ước muốn, tham ái đã tăng trưởng nhiều hơn đến họ. Các vị ấy, sau khi soạn thảo các chú thuật về việc ấy, đã đi đến gặp vua Okkāka lần nữa (nói rằng):

309. 'Nước và đất, vàng, tài sản và ngũ cốc (quan trọng) đối với con người như thế nào, thì bầy bò là như vậy, bởi vì nó là vật cần thiết cho các sinh mạng. Ngài hãy cúng tế, sẽ có nhiều của cải cho ngài. Ngài hãy cúng tế, sẽ có nhiều tài sản cho ngài.'

310. Và sau đó, đức vua, vị chúa tể của các xa phu, được các vị Bà-la-môn thuyết phục, đã giết hại hàng trăm ngàn con bò trong lễ hiến tế.

311. Không bằng gót chân, không bằng cái sừng, các con bò không bao giờ hãm hại (ai) bằng bất cứ vật gì. Chúng hiền hòa giống như loài cừu, cho vắt sữa từng chậu. Sau khi nắm lấy chúng ở cái sừng, đức vua đã giết chúng bằng dao.

312. Và do đó, chư Thiên, các Phạm Thiên, vị Trời Đế Thích, các A-tu-la, và các quỷ thần đã thét lên: 'Phi pháp' về việc cắm xuống con dao ở các con bò.

313. Ba căn bệnh đã có trước đây là: ước muốn, thiếu ăn, già nua. Do việc giết hại các con thú, các căn bệnh đã lên đến chín mươi tám loại.

314. Trong số các loại hình phạt, điều phi pháp này đã là cổ xưa và đang được lưu truyền; (trong sự việc đó) các loài vô hại bị giết chết, các vị thực hiện lễ tế hủy hoại đạo đức.

315. Evameso aṇudhammo porāṇo viññūgarahito,
yattha edisakaṃ passati yājakaṃ[1] garahatī jano.

316. Evaṃ dhamme viyāpanne vibhinnā suddavessikā,
puthu vibhinnā khattiyā patiṃ[2] bhariyā ’vamaññatha.[3]

317. Khattiyā brahmabandhū ca ye cañње gottarakkhitā,
jātivādaṃ niraṃkatvā[4] kāmānaṃ vasamanvagunti.[5]

Evaṃ vutte te brāhmaṇamahāsāḷā bhagavantaṃ etadavocuṃ:

Abhikkantaṃ bho gotama abhikkantaṃ bho gotama. Seyyathāpi bho gotama, nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūḷhassa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya cakkhumanto rūpāni dakkhintīti, evamevaṃ bhotā gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito, ete mayaṃ bhavantaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gacchāma dhammañca bhikkhusaṅghañca, upāsake no bhavaṃ gotamo dhāretu ajjatagge pāṇupete saraṇaṃ gate ”ti.

Brāhmaṇadhammikasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

8. DHAMMA (NĀVĀ) SUTTAṂ

318. Yasmā hi dhammaṃ puriso vijaññā
indaṃ ’va naṃ devatā pūjayeyya,
so pūjito tasmiṃ pasannacitto
bahussuto pātukaroti dhammaṃ.

319. Tadaṭṭhikatvāna nisamma dhīro
dhammānudhammaṃ paṭipajjamāno,
viññū vibhāvī nipuṇo ca hoti
yo tādisaṃ bhajate[6] appamatto.

320. Khuddañca bālaṃ upasevamāno
anāgatatthañca usūyakañca,
idheva dhammaṃ avibhāvayitvā
avitiṇṇakaṅkho maraṇaṃ upeti.

[1] yajakaṃ - Syā.
[2] pati - PTS.
[3] bhariyā avamaññatha - Syā, PTS.
[4] nirākatvā - Ma.
[5] vasam upāgamunti - Syā, PTS.
[6] bhajati - Ma, Syā, PTS.

315. Như vậy, truyền thống thấp kém cổ xưa này bị các bậc có sự hiểu biết quở trách. Nơi nào nhìn thấy việc làm như thế, người ta quở trách vị thực hiện lễ tế.

316. Khi truyền thống bị đảo lộn như vậy, các giai cấp nô lệ và thương buôn bị phân chia, các Sát-đế-lỵ bị phân chia riêng rẽ, vợ đã xem thường chồng.

317. Các Sát-đế-lỵ, các thân quyến của Phạm Thiên (Bà-la-môn), và những người khác (nô lệ và thương buôn), được bảo vệ bởi dòng họ đã hủy hoại danh xưng về dòng dõi và đã đi theo sự thống trị của các dục."

Khi được nói như vậy, các vị Bà-la-môn giàu có ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này:

"Thưa ngài Gotama, thật là tuyệt vời! Thưa ngài Gotama, thật là tuyệt vời! Thưa ngài Gotama, cũng giống như người có thể lật ngửa vật đã được úp lại, hoặc mở ra vật đã bị che kín, hoặc chỉ đường cho kẻ lạc lối, hoặc đem lại cây đèn dầu vào nơi bóng tối (nghĩ rằng): 'Những người có mắt sẽ nhìn thấy được các hình dáng;' tương tự như thế, Pháp đã được ngài Gotama giảng giải bằng nhiều phương tiện. Chúng tôi đây xin đi đến nương nhờ ngài Gotama, Giáo Pháp, và Tăng Chúng tỳ khưu. Xin ngài Gotama hãy ghi nhận chúng tôi là những người cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời."

Dứt Kinh Truyền Thống Bà-la-môn.

8. KINH (CHIẾC THUYỀN) GIÁO PHÁP

318. Nhờ vào vị nào mà một người có thể nhận thức được Giáo Pháp, thì nên tôn vinh vị ấy tựa như vị Thiên nhân tôn vinh đức Trời Đế Thích. Được tôn vinh, có tâm hoan hỷ ở người (học trò) ấy, vị đa văn ấy (sẽ) bày tỏ về Giáo Pháp.

319. Người nào thân cận với vị (thầy) như thế ấy, không xao lãng, là người sáng trí, sau khi lấy điều ấy làm mục đích, sau khi lắng tai nghe, trong khi thực hành đúng pháp và thuận pháp, trở thành người hiểu biết, thông suốt, và tinh tế.

320. Trong khi phục vụ vị (thầy) nhỏ mọn và ngu dốt, còn chưa đạt đến mục đích và có tánh ganh tỵ, người (học trò), ngay tại nơi này, không thông suốt Giáo Pháp, và đi đến cái chết, còn chưa vượt qua sự nghi hoặc.

321. Yathā naro āpagaṃ otaritvā
mahodakaṃ[1] salilaṃ sīghasotaṃ,
so vuyhamāno anusotagāmi[2]
kiṃ so pare sakkati[3] tārayetuṃ.

322. Tatheva dhammaṃ avibhāvayitvā
bahussutānaṃ anisāmayattha,
sayaṃ ajānaṃ avītiṇṇakaṅkho
kiṃ so pare sakkati[3] nijjhāpetuṃ.

323. Yathāpi nāvaṃ daḷhamāruhitvā
piyen' arittena samaṅgibhūto,
so tāraye tattha bahūpi aññe
tatrūpāyaññū kusalo mutīmā.[4]

324. Evampi yo vedagū bhāvitatto
bahussuto hoti avedhadhammo,
so kho pare nijjhapaye pajānaṃ
sotāvadhānūpanīsūpapanne.

325. Tasmā have sappurisaṃ bhajetha
medhāvinañceva bahussutañca,
aññāya atthaṃ paṭipajjamāno
viññātadhammo so[5] sukhaṃ labhethā "ti.

Dhammasuttaṃ[6] niṭṭhitaṃ.

9. KIṂSĪLASUTTAṂ

326. Kiṃsīlo kiṃsamācāro kāni kammāni brūhayaṃ,
naro sammā niviṭṭhassa uttamatthañca pāpuṇe.

327. Vuddhāpacāyī[7] anusuyyako siyā
kālaññū cassa garunaṃ[8] dassanāya,
dhammiṃ kathaṃ erayitaṃ khaṇaññū
suṇeyya sakkacca subhāsitāni.

---

[1] mahodikaṃ - PTS, Sīmu 1; saritaṃ - Pu.
[2] anusotagāmī - Ma, Syā, PTS.
[3] sakkhati - Ma, Syā, PTS.
[4] matimā - Syā.
[5] sa - Ma, Syā.
[6] nāvāsuttaṃ - Syā, PTS, Pu, Sīmu 1.
[7] vuḍḍhāpacāyī - Ma, Syā; vaddhāpacāyī - PTS.
[8] garūnaṃ - Ma; gurunaṃ - Syā.

321. Giống như người đàn ông sau khi lội xuống dòng sông có nước lớn, tràn ngập, có dòng nước chảy xiết, trong khi bị cuốn trôi xuôi theo dòng nước, người ấy có khả năng để giúp những kẻ khác vượt qua không?

322. Tương tự như thế ấy, người không thông suốt Giáo Pháp, không lắng tai nghe ý nghĩa ở những vị đa văn, trong khi chính mình không biết, còn chưa vượt qua sự nghi hoặc, người ấy có khả năng để giúp cho những kẻ khác lĩnh hội không?

323. Cũng giống như người sau khi leo lên chiếc thuyền vững chắc, được cung cấp mái chèo và bánh lái, là người thiện xảo, có sự nhận thức, hiểu biết cách thức (điều khiển) ở nơi (chiếc thuyền) ấy, người ấy có thể giúp cho nhiều người khác nữa vượt qua nơi ấy.

324. Cũng như vậy, vị nào là bậc đã đạt được sự thông hiểu, có bản thân đã được tu tập, là vị nghe nhiều, có bản tánh không bị dao động, quả thật vị ấy, trong khi nhận biết, có thể giúp cho những người khác lĩnh hội, những người có sự lắng tai nghe và có được điều kiện căn bản (của sự chứng ngộ).

325. Vì thế, thật vậy, nên thân cận với bậc chân nhân, vị có sự thông minh và có sự nghe nhiều. Sau khi hiểu thông về ý nghĩa, trong khi thực hành, người ấy, với Giáo Pháp đã được nhận thức, có thể đạt được sự an lạc.

Dứt Kinh Giáo Pháp.

9. KINH VỚI GIỚI GÌ

326. Với giới gì, với sở hành gì, trong lúc làm tăng trưởng các nghiệp gì, một người có thể được tiến vào một cách đúng đắn và có thể đạt được mục đích tối thượng?

327. Nên có sự tôn kính các bậc trưởng thượng, không nên ganh tỵ,
và nên biết thời điểm để yết kiến các vị thầy,
nên biết thời khắc buổi thuyết giảng Pháp được bắt đầu,
nên nghiêm chỉnh lắng nghe các lời đã được khéo nói.

328. Kālena gacche garunaṃ[1] sakāsaṃ
thambhaṃ niraṃkatvā nivātavutti,
atthaṃ dhammaṃ saṃyamaṃ[2] brahmacariyaṃ
anussare ceva samācare ca.

329. Dhammārāmo dhammarato
dhamme ṭhito dhammavinicchayaññū,
no vācare[3] dhammasandosavādaṃ
nīyetha tacchehi[4] subhāsitehi.

330. Hassaṃ[5] jappaṃ paridevaṃ padosaṃ
māyākataṃ kuhakaṃ[6] giddhimānaṃ,
sārambhakakkasakasāvamucchaṃ[7]
hitvā care vītamado ṭhitatto.

331. Viññātasārāni subhāsitāni
sutañca viññātasamādhisāraṃ,[8]
na tassa paññā ca sutañca vaḍḍhati
yo sāhaso hoti naro pamatto.

332. Dhamme ca ye ariyapavedite ratā
anuttarā te vacasā manasā kammanā ca,
te santisoraccasamādhisaṇṭhitā
sutassa paññāya ca sāramajjhagū "ti.

Kiṃsīlasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

10. UṬṬHĀNASUTTAṂ

333. Uṭṭhahatha nisīdatha ko attho supitena vo,
āturānaṃ hi kā niddā sallaviddhāna ruppataṃ.

334. Uṭṭhahatha nisīdatha daḷhaṃ sikkhatha santiyā,
mā vo pamatte viññāya maccurājā amohayittha vasānuge.

---

[1] garūnaṃ - Ma; gurunaṃ - Syā.
[2] saññamaṃ - PTS.
[3] n' evācare - Ma, Syā, PTS.
[4] tacchehi nīyetha - Ma, Syā, Sīmu 1; tacchehi niyyetha - PTS.
[5] hassaṃ ca - Syā.
[6] kuhanaṃ - Ma, PTS; kūhanaṃ - Syā.
[7] sārambhaṃ kakkasaṃ kasāvañca mucchaṃ - Ma.
[8] viññātaṃ samādhisāraṃ - PTS.

328. Nên đi đến trình diện các vị thầy đúng thời điểm,
nên dẹp bỏ sự ương bướng, và có lối cư xử khiêm nhường;
về ý nghĩa (lời giảng), Giáo Pháp, sự tự kiềm chế, và Phạm hạnh,
chẳng những nên ghi nhớ mà còn nên hành trì.

329. Có sự vui thích ở Giáo Pháp, ưa thích Giáo Pháp,
đứng vững ở Giáo Pháp, biết xét đoán về Giáo Pháp,
không nên tạo ra lời nói gây hại cho Giáo Pháp,
nên được dẫn dắt bởi những sự thật đã được khéo nói.

330. Nên từ bỏ sự cười giỡn, việc nói vô bổ, sự than vãn, sự nổi sân, việc làm xảo trá, sự giả dối, sự thèm khát và ngã mạn, sự hung hăng, sự thô lỗ, các uế trược, sự mê mẩn, và nên sống xa lìa sự đam mê, với bản thân đã được ổn định.

331. Các cốt lõi đã được nhận thức là các lời đã được khéo nói. Điều đã được nghe và điều đã được nhận thức là cốt lõi của định. Người nam nào nóng nảy và xao lãng, tuệ và điều đã được nghe của người ấy không tăng trưởng.

332. Những người nào thích thú ở Giáo Pháp đã được tuyên thuyết bởi bậc Thánh nhân, những người ấy là cao thượng về lời nói, về ý, và về hành động, những người ấy đã đứng vững ở sự an tịnh, ở sự hiền hòa, và ở định, họ đã đạt đến cốt lõi của điều đã được nghe và của tuệ.

Dứt Kinh Với Giới Gì.

10. KINH ĐỨNG LÊN

333. Hãy đứng lên! Hãy ngồi dậy! Lợi ích gì cho các ngươi với việc ngủ? Bởi vì ngủ nghê gì đối với những kẻ bệnh, bị mũi tên xuyên thủng, đang bị khổ sở?

334. Hãy đứng lên! Hãy ngồi dậy! Các ngươi hãy rèn luyện vững chắc về sự an tịnh. Chớ để Ma Vương biết được các ngươi xao lãng rồi gạt gẫm các ngươi trở thành những kẻ chịu sự sai khiến.

335. Yāya devā manussā ca sitā tiṭṭhanti atthikā,
tarathetaṃ visattikaṃ khaṇo vo[1] mā upaccagā,
khaṇātītā hi socanti nirayamhi samappitā.

336. Pamādo rajo pamādo[2] pamādānupatito rajo,
appamattena[3] vijjāya abbahe[4] sallamattano ”ti.

Uṭṭhānasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

11. RĀHULASUTTAṂ

337. Kacci abhiṇhasaṃvāsā nāvajānāsi paṇḍitaṃ,
ukkādhāro[5] manussānaṃ kacci apacito tayā.

338. Nāhaṃ abhiṇhasaṃvāsā avajānāmi paṇḍitaṃ,
ukkādhāro[5] manussānaṃ niccaṃ apacito mayā.

339. Pañca kāmaguṇe hitvā piyarūpe manorame,
saddhāya gharā nikkhamma dukkhassantakaro bhava.

340. Mitte bhajassu kalyāṇe pantañca[6] sayanāsanaṃ,
vivittaṃ appanigghosaṃ mattaññū hohi bhojane.

341. Cīvare piṇḍapāte ca paccaye sayanāsane,
etesu taṇhaṃ mā kāsi[7] mā lokaṃ punarāgami.

342. Saṃvuto pātimokkhasmiṃ indriyesu ca pañcasu,
sati[8] kāyagatātyatthu nibbidābahulo bhava.

---

[1] ve - PTS, Sīmu 1.
[2] pamādā - Syā, Sīmu 1.
[3] appamādena - Syā, Ma, PTS.
[4] abbūḷhe - Syā.
[5] okkādhāro - Syā.
[6] patthañca - Sīmu 1.
[7] taṇhaṃ mākāsi - Ma; taṇhamākāsi - Syā.
[8] satī - Syā, PTS.

335. Chư Thiên và nhân loại, các hạng có sự mong cầu, nương nhờ vào điều nào mà tồn tại, các ngươi hãy vượt qua điều vướng mắc ấy. Chớ để thời khắc trôi qua đối với ngươi, bởi vì những kẻ để thời khắc trôi qua (sẽ) sầu muộn khi bị đọa vào địa ngục.

336. Xao lãng là bụi bặm, xao lãng xuất phát từ xao lãng là bụi bặm. Nhờ không xao lãng, nhờ vào sự hiểu biết, có thể nhổ lên mũi tên của bản thân.

Dứt Kinh Đứng Lên.

11. KINH RĀHULA

337. "Với việc cộng trú thường xuyên, con có coi thường bậc sáng suốt hay không? Bậc nắm giữ ngọn đuốc của loài người có được con tôn kính hay không?"

338. "Với việc cộng trú thường xuyên, con không coi thường bậc sáng suốt. Bậc nắm giữ ngọn đuốc của loài người luôn luôn được con tôn kính."

339. "Sau khi từ bỏ năm loại dục có hình thức đáng yêu, làm thích ý, sau khi rời căn nhà ra đi vì niềm tin, con hãy là người thực hiện sự chấm dứt khổ đau.

340. Con hãy thân cận những người bạn tốt lành và chỗ nằm ngồi thanh vắng, cô quạnh, ít tiếng động. Con hãy biết chừng mực về vật thực.

341. Con chớ tạo ra tham ái ở những vật này: ở y phục, ở đồ ăn khất thực, ở thuốc men chữa bệnh, ở chỗ nằm ngồi. Con chớ đi đến thế gian lần nữa.

342. Con hãy thu thúc theo giới bổn *Pātimokkha*, và ở năm giác quan. Con hãy có niệm đặt ở thân. Con hãy có nhiều nhàm chán (về thế gian).

343. Nimittaṃ parivajjehi subhaṃ rāgūpasaṃhitaṃ,
asubhāya cittaṃ bhāvehi ekaggaṃ susamāhitaṃ.

344. Animittañca bhāvehi mānānusayamujjaha,
tato mānābhisamayā upasanto carissasīti.

Itthaṃ sudaṃ bhagavā āyasmantaṃ rāhulaṃ imāhi gāthāhi abhiṇhaṃ ovadatī ”ti.

Rāhulasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

12. NIGRODHAKAPPASUTTAṂ

Evaṃ me sutaṃ: Ekaṃ samayaṃ bhagavā āḷaviyaṃ viharati aggāḷave cetiye. Tena kho pana samayena āyasmato vaṅgīsassa upajjhāyo nigrodhakappo nāma thero aggāḷave cetiye aciraparinibbuto hoti.

Atha kho āyasmato vaṅgīsassa rahogatassa paṭisallīnassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi: Parinibbuto nu kho me upajjhāyo udāhu no parinibbutoti.

Atha kho ayasvā vaṅgīso sāyanhasamayaṃ[1] paṭisallānā vuṭṭhito yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā vaṅgīso bhagavantaṃ etadavoca: Idha mayhaṃ bhante rahogatassa paṭisallīnassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi: Parinibbuto nu kho me upajjhāyo udāhu no parinibbutoti.

Atha kho āyasmā vaṅgīso uṭṭhāyāsanā ekaṃsaṃ cīvaraṃ katvā yena bhagavā tenañjaliṃ paṇāmetvā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi:

345. Pucchāma[2] satthāraṃ anomapaññaṃ
diṭṭheva dhamme yo vicikicchānaṃ chettā,
aggāḷave kālamakāsi bhikkhu
ñāto yasassī abhinibbutatto.

[1] sāyaṇhasamayaṃ - Syā, PTS, Sīmu 1, 2.

[2] pucchāmi - Ma.

343. Con hãy xa lánh hiện tướng xinh đẹp, được gắn liền với luyến ái. Con hãy tu tập tâm về đề mục tử thi, có sự chuyên nhất, khéo định tĩnh.

344. Và con hãy tu tập về vô tướng. Con hãy nhổ bỏ sự tiềm ẩn của ngã mạn. Từ đó, nhờ vào sự lĩnh hội về ngã mạn, con sẽ sống được an tịnh.”

Như thế, đức Thế Tôn thường xuyên giáo huấn đại đức Rāhula bằng những lời kệ này.

Dứt Kinh Rāhula.

12. KINH NIGRODHAKAPPA

Tôi đã nghe như vầy: Một thời đức Thế Tôn ngự tại Āḷavī, ở bảo tháp Aggāḷava. Vào lúc bấy giờ, thầy tế độ của đại đức Vaṅgīsa, vị trưởng lão tên Nigrodhakappa, vừa viên tịch Niết Bàn không bao lâu tại bảo tháp Aggāḷava.

Sau đó, đại đức Vaṅgīsa trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng có ý nghĩ suy tầm như vầy đã khởi lên: “Có phải thầy tế độ của ta viên tịch Niết Bàn, hay không phải viên tịch Niết Bàn?”

Sau đó vào buổi chiều, đại đức Vaṅgīsa khi xuất khỏi thiền tịnh đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đảnh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống ở một bên, đại đức Vaṅgīsa đã nói với đức Thế Tôn điều này: “Bạch ngài, ở đây trong lúc con thiền tịnh ở nơi thanh vắng có ý nghĩ suy tầm như vầy đã khởi lên: ‘Có phải thầy tế độ của ta viên tịch Niết Bàn, hay không phải viên tịch Niết Bàn?’”

Sau đó, đại đức Vaṅgīsa đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đắp y một bên vai, chắp tay hướng về đức Thế Tôn, và đã nói với đức Thế Tôn bằng lời kệ rằng:

345. “Chúng con hỏi đấng Đạo Sư, bậc có trí tuệ tột đỉnh,
bậc đã cắt đứt các sự hoài nghi ở thế giới hiện hữu,
về vị tỳ khưu đã từ trần ở Aggāḷava,
được biết tiếng, có danh vọng, có bản thể đã được tịch tịnh.

346. Nigrodhakappo iti tassa nāmaṃ,
tayā kataṃ bhagavā brāhmaṇassa,
so taṃ namassaṃ acari mutyapekkho
āraddhaviriyo daḷhadhammadassī.

347. Taṃ sāvakaṃ sakka[1] mayampi sabbe
aññātumicchāma samantacakkhu,
samavaṭṭhitā no savaṇāya sotā
tvaṃ no[2] satthā tvaṃ anuttarosi.

348. Chindeva no vicikicchaṃ brūhi metaṃ
parinibbutaṃ vedaya bhūripañña,
majjheva[3] no bhāsa samantacakkhu
sakkova devānaṃ[4] sahassanetto.

349. Ye keci ganthā idha mohamaggā,
aññāṇapakkhā vicikicchaṭṭhānā,[5]
tathāgataṃ patvā na te bhavanti
cakkhuṃ hi etaṃ paramaṃ narānaṃ.

350. No ce hi jātu puriso kilese
vāto yathā abbhaghanaṃ vihāne,
tamovassa nivuto sabbaloko
na jotimantopi narā tapeyyuṃ.

351. Dhīrā ca pajjotakarā bhavanti
taṃ taṃ ahaṃ dhīra[6] tatheva maññe,
vipassinaṃ jhānam[7]upāgamamha[8]
parisāsu no āvikarohi kappaṃ.

352. Khippaṃ giraṃ eraya vagguvagguṃ
haṃsova[9] paggayha sanikaṃ[10] nikūja,[11]
bindussarena suvikappitena
sabbeva te ujjugatā suṇoma.

---

[1] sakya - Ma.
[2] tuvaṃ no - Ma, Syā;
tuvan no - PTS.
[3] majjhe ca - Syā.
[4] devāna - Ma.
[5] vicikicchaṭhānā - Ma, Syā, PTS.
[6] vīra - Ma.
[7] jānam - Ma, Syā, PTS.
[8] upāgamumhā - Ma.
[9] haṃsā va - Syā, PTS.
[10] saṇiṃ - Syā, PTS, Sīmu 1, Sīmu 2.
[11] nikuñja - Sīmu 1.

346. Bạch đức Thế Tôn, 'Nigrodhakappa' là tên đã được ngài đặt cho vị Bà-la-môn ấy. Bạch đấng có sự nhìn thấy pháp vững chắc, vị ấy, mong mỏi sự giải thoát, trong lúc lễ bái ngài, đã sống có sự nỗ lực tinh tấn.

347. Bạch vị dòng Sakya, bạch đấng Toàn Nhãn, tất cả chúng con cũng ước muốn được biết về vị Thinh Văn ấy; những lỗ tai của chúng con đã sẵn sàng cho việc nghe. Ngài là bậc Đạo Sư của chúng con. Ngài là bậc Vô Thượng.

348. Xin ngài hãy cắt đứt hẳn sự hoài nghi của chúng con, xin hãy nói cho con điều ấy. Bạch đấng có tuệ bao la, xin ngài hãy cho biết về việc viên tịch Niết Bàn (của vị ấy). Bạch đấng Toàn Nhãn, xin ngài hãy nói ở ngay giữa chúng con, tựa như vị Trời Sakka có ngàn mắt ở giữa chư Thiên.

349. Ở đây, bất cứ những sự trói buộc nào, những đường lối của si mê, những phe nhóm của vô trí, những chỗ đứng của hoài nghi, sau khi với tới được đức Như Lai, chúng đều không tồn tại, bởi vì con mắt ấy (của ngài) là tối thượng giữa những con người.

350. Bởi vì, nếu quả thật không có người tiêu diệt các phiền não, giống như làn gió làm tiêu tan đám mây, thì toàn bộ thế gian bị bao trùm sẽ vô cùng tối tăm, ngay cả những người có hào quang (trí tuệ) cũng không thể tỏa sáng.

351. Và các bậc sáng trí là những người tạo ra ánh sáng. Vì thế, bạch đấng Sáng Trí, con nghĩ rằng ngài là vị tương tự như thế ấy. Chúng con đã đi đến với bậc có thiền minh sát, xin ngài hãy bày tỏ về vị Kappa cho chúng con, ở giữa các hội chúng.

352. Hỡi bậc có sự thu hút, xin ngài hãy mau mau thốt lên giọng nói có sự thu hút. Tựa như chim thiên nga vươn cao (cái cổ), xin ngài hãy dịu dàng thốt lên bằng âm thanh tròn trịa, khéo được điều khiển; toàn bộ tất cả chúng con đều tập trung lắng nghe.

353. Pahīnajātimaraṇaṃ asesaṃ
niggayha dhonaṃ vadessāmi dhammaṃ,
na kāmakāro hi puthujjanānaṃ
saṅkheyyakārova[1] tathāgatānaṃ.

354. Sampannaveyyākaraṇaṃ tavedaṃ[2]
samujjupaññassa[3] samuggahītaṃ,
ayamañjalī pacchimo suppaṇāmito
mā mohayī jānamanomapañña.

355. Parovaraṃ ariyadhammaṃ viditvā
mā mohayī jānamanomavīra,[4]
vāriṃ yathā ghammani ghammatatto
vācābhikaṅkhāmi sutaṃ pavassa.[5]

356. Yadatthikaṃ[6] brahmacariyaṃ acāri[7]
kappāyano kaccissa[8] taṃ amoghaṃ,
nibbāyi so ādu upādiseso[9]
yathā vimutto ahu naṃ suṇoma.[10]

357. Acchecchi taṇhaṃ idha nāmarūpe (iti bhagavā)
kaṇhassa sotaṃ dīgharattānusayitaṃ,
atāri jātimaraṇaṃ asesaṃ
iccabravī bhagavā pañcaseṭṭho.

358. Esa sutvā pasīdāmi vaco te isisattama,
amoghaṃ kira me puṭṭhaṃ na maṃ vañcesi brāhmaṇo.

359. Yathāvādī tathākārī ahu buddhassa sāvako,
acchidā maccuno jālaṃ tataṃ māyāvino daḷhaṃ.

360. Addasa bhagavā ādiṃ upādānassa kappiyo,
accagā vata kappāyano maccudheyyaṃ suduttaran "ti.

Nigrodhakappasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

[1] saṅkheyyakāro ca - Ma, Syā, PTS.
[2] tvayidaṃ - Syā;
tava-y-idaṃ - PTS.
[3] samujjapaññassa - Syā.
[4] anomaviriya - PTS.
[5] sutassa vassa - Syā, PTS, Pu.
[6] yadatthiyaṃ - PTS.
[7] acarī - Ma; acari - Sīmu 2.
[8] kiñcissa - Syā.
[9] saupādiseso - Ma, Syā, PTS.
[10] taṃ suṇoma - Ma, Syā;
taṃ suṇāma - PTS.

353. Sau khi thúc giục bậc có sự sanh tử đã được dứt bỏ không còn dư sót, con sẽ thỉnh cầu bậc đã rũ sạch (phiền não) thuyết Pháp; bởi vì trong số các phàm nhân, không có người có thể làm được điều mong muốn, và người hành động đúng theo dự tính chỉ có trong số các đức Như Lai.

354. Lời giải thích đầy đủ này của ngài, của bậc có trí tuệ ngay thẳng, đã được tiếp thu. Sự chắp tay sau cùng này đã được cúi chào tốt đẹp. Hỡi bậc có trí tuệ tột đỉnh, trong khi ngài biết, xin ngài chớ để (chúng con) mê mờ.

355. Hỡi đấng Anh Hùng tột bực, ngài đã hiểu biết về Giáo Pháp cao thượng từ thấp đến cao, trong khi ngài biết, xin ngài chớ để (chúng con) mê mờ. Giống như người có bản thân bị nóng bức, mong mỏi nước trong lúc nóng nực, con mong mỏi lời nói (của ngài); xin ngài hãy đổ cơn mưa âm thanh.

356. Vị Kappāyana đã sống Phạm hạnh với mục đích nào, phải chăng điều ấy không phải là rỗng không? Có phải vị ấy đã Niết Bàn (không còn dư sót), hay là vẫn còn dư sót? Vị ấy đã được giải thoát như thế nào, hãy cho chúng con được nghe điều ấy."

357. (Đức Thế Tôn nói): "Vị ấy đã cắt đứt tham ái ở danh và sắc ở nơi đây, (cắt đứt) dòng nước của Ma Vương đã được tiềm ẩn bấy lâu. Vị ấy đã vượt qua sự sanh và sự chết." Đức Thế Tôn, bậc đứng đầu về năm pháp, đã nói như thế.

358. "Bạch bậc Ẩn Sĩ tối thượng, sau khi nghe điều ấy, con tin tưởng vào lời nói của ngài. Thật vậy, điều đã được con hỏi là không vô ích, vị Bà-la-môn đã không dối gạt con.

359. Vị có lời nói như thế nào thì có hành động như thế ấy đã là đệ tử của đức Phật. Vị ấy đã cắt đứt tấm lưới chắc chắn đã được giăng ra của Thần Chết xảo quyệt.

360. Bạch đức Thế Tôn, vị Kappiya đã nhìn thấy sự khởi đầu của chấp thủ. Quả thật, vị Kappāyana đã băng qua lãnh địa của Thần Chết, là nơi rất khó vượt qua." [1]

Dứt Kinh Nigrodhakappa.

[1] So sánh với các câu kệ 1275-1290 của *Theragāthāpāḷi - Trưởng Lão Kệ*, TTPV tập 31, các trang 282-287.

13. SAMMĀPARIBBĀJANĪYASUTTAṂ[1]

361. Pucchāmi muniṃ pahūtapaññaṃ
tiṇṇaṃ pāragataṃ parinibbutaṃ ṭhitattaṃ,
nikkhamma gharā panujja kāme
kathaṃ bhikkhu sammā so loke paribbajeyya.

362. Yassa maṅgalā samūhatā (iti bhagavā)
uppāta[2]supinā ca lakkhaṇā ca,
so[3] maṅgaladosavippahīno bhikkhu
sammā so loke paribbajeyya.

363. Rāgaṃ vinayetha mānusesu
dibbesu kāmesu cāpi bhikkhu,
atikkamma bhavaṃ samecca dhammaṃ
sammā so loke paribbajeyya.

364. Vipiṭṭhikatvāna[4] pesunāni
kodhaṃ kadariyaṃ jaheyya bhikkhu,
anurodhavirodhavippahīno
sammā so loke paribbajeyya.

365. Hitvāna piyañca appiyañca
anupādāya anissito kuhiñci,
saṃyojaniyehi vippamutto
sammā so loke paribbajeyya.

366. Na so upadhīsu sārameti
ādānesu vineyya chandarāgaṃ,
so anissito anaññaneyyo
sammā so loke paribbajeyya.

367. Vacasā manasā ca kammanā[5] ca
aviruddho sammā viditvā dhammaṃ,
nibbānapadābhipatthayāno
sammā so loke paribbajeyya.

---

[1] Mahāsamayasuttantipi - Pu.
[2] uppātā - Ma, Syā; uppādā - PTS.
[3] sa - Syā, PTS.
[4] vipiṭṭhikatvā - Syā, PTS.
[5] kammunā - Ma, Syā.

13. KINH DU HÀNH CHÂN CHÁNH

361. "Con hỏi bậc hiền trí, bậc có tuệ bao la, bậc đã vượt qua, đã đi đến bờ kia, đã hữu dư Niết Bàn, có bản thân ổn định rằng: 'Sau khi rời nhà ra đi, sau khi đã xua đuổi các dục, vị tỳ khưu ấy có thể du hành chân chánh ở thế gian như thế nào?'"

362. (Đức Thế Tôn nói): "Đối với vị nào các điềm lành, các (hiện tượng) sao băng, các giấc chiêm bao, và các dấu hiệu (báo trước) đã được nhổ lên, vị tỳ khưu ấy đã dứt bỏ hẳn các điềm lành và điềm xấu, vị ấy có thể du hành chân chánh ở thế gian.

363. Vị tỳ khưu nên xua đi sự luyến ái ở các dục thuộc về nhân loại, luôn cả thuộc về cõi trời. Sau khi vượt qua hữu, sau khi hiểu rõ Giáo Pháp (Tứ Đế), vị ấy có thể du hành chân chánh ở thế gian.

364. Sau khi đã bỏ lại sau lưng các việc nói đâm thọc,
vị tỳ khưu nên từ bỏ sự giận dữ và keo kiệt.
Đã dứt bỏ hẳn sự tùy thuận và chống đối,
vị ấy có thể du hành chân chánh ở thế gian.

365. Sau khi từ bỏ thương và ghét,
sau khi không còn chấp thủ, không nương tựa vào bất cứ nơi đâu,
được hoàn toàn thoát khỏi các sự ràng buộc,
vị ấy có thể du hành chân chánh ở thế gian.

366. Không có việc vị ấy đi đến cốt lõi ở các mầm tái sanh,
sau khi xua đi sự mong muốn và luyến ái ở các sự nắm giữ,
vị ấy không nương tựa, không bị dẫn dắt bởi kẻ khác,
vị ấy có thể du hành chân chánh ở thế gian.

367. Không chống đối bằng lời nói, bằng ý nghĩ, và bằng hành động, sau khi hiểu biết Giáo Pháp một cách đúng đắn, trong khi ước nguyện trạng thái Niết Bàn, vị ấy có thể du hành chân chánh ở thế gian.

368. Yo vandati maṃ[1] na uṇṇameyya[2]
akkuṭṭhopi na sandhiyetha bhikkhu,
laddhā parabhojanaṃ na majje,
sammā so loke paribbajeyya.

369. Lobhañca bhavañca vippahāya
virato chedanabandhanāto[3] bhikkhu,
so tiṇṇakathaṃkatho visallo
sammā so loke paribbajeyya.

370. Sāruppamattano viditvā
na[4] ca bhikkhu hiṃseyya kañci loke,
yathātathiyaṃ[5] viditvā dhammaṃ
sammā so loke paribbajeyya.

371. Yassānusayā na santi keci
mūlā[6] akusalā samūhatā se,
so nirāsayo[7] anāsayāno[8]
sammā so loke paribbajeyya.

372. Āsavakhīṇo pahīnamāno
sabbaṃ rāgapathaṃ upātivatto,
danto parinibbuto ṭhitatto
sammā so loke paribbajeyya.

373. Saddho sutavā niyāmadassī
vaggagatesu na vaggasārī dhīro,
lobhaṃ dosaṃ vineyya paṭighaṃ
sammā so loke paribbajeyya.

374. Saṃsuddhajino vivattacchaddo[9]
dhammesu vasī pāragū anejo,
saṅkhāranirodhañāṇakusalo
sammā so loke paribbajeyya.

---

[1] manti - Ma, Syā, Sīmu 1, 2.
[2] nunnameyya - Ma.
[3] chedanabandhanā ca - Ma; chedanabandhanato - Syā.
[4] no - Ma.
[5] yathātathaṃ - Syā.
[6] mūlā ca - Ma.
[7] so nirāso - Ma; so nirāsaso - Syā.
[8] anāsisāno - Ma; anāsasāno - PTS.
[9] vivaṭṭacchaddo - Ma; vivaṭacchaddo - Syā.

368. Vị nào không kiêu hãnh (nghĩ rằng) 'Họ đảnh lễ ta,'
ngay cả khi bị sỉ vả, vị tỳ khưu cũng không kết nối (thù hằn),
sau khi thọ lãnh vật thực của người khác, không đắc chí (tự mãn),
vị ấy có thể du hành chân chánh ở thế gian.

369. Sau khi dứt bỏ hẳn tham và hữu,
vị tỳ khưu lánh xa việc hãm hại và trói buộc (các chúng sinh khác),
vị ấy đã vượt qua sự nghi ngờ, không còn mũi tên,
vị ấy có thể du hành chân chánh ở thế gian.

370. Sau khi biết được điều thích hợp cho bản thân,
vị tỳ khưu không hãm hại bất cứ ai ở thế gian,
sau khi biết được Giáo Pháp đúng theo bản thể,
vị ấy có thể du hành chân chánh ở thế gian.

371. Đối với vị nào, không còn có bất cứ các pháp tiềm ẩn nào,
các gốc rễ bất thiện đã được nhổ lên,
vị ấy không còn ước ao (tham vọng), không có khao khát,
vị ấy có thể du hành chân chánh ở thế gian.

372. Có lậu hoặc đã được cạn kiệt, đã dứt bỏ ngã mạn,
đã vượt lên trên tất cả lộ trình của luyến ái,
đã được huấn luyện, đã hữu dư Niết Bàn, có bản thân ổn định,
vị ấy có thể du hành chân chánh ở thế gian.

373. Có đức tin, có sự lắng nghe, có sự nhìn thấy quy luật,
giữa những kẻ đi theo bè phái, vị sáng trí không xuôi theo bè phái,
sau khi xua đi tham lam, sân hận, bất bình,
vị ấy có thể du hành chân chánh ở thế gian.

374. Vị chiến thắng thanh tịnh, có màn che đã được cuốn lên,
có năng lực ở các pháp, đã đi đến bờ kia, không dục vọng,
được thiện xảo về trí ở sự tịch diệt của các hành,
vị ấy có thể du hành chân chánh ở thế gian.

375. Atītesu anāgatesu cāpi
kappātīto aticca suddhipañño,
sabbāyatanehi vippamutto
sammā so loke paribbajeyya.

376. Aññāya padaṃ samecca dhammaṃ
vivaṭaṃ disvāna pahānamāsavānaṃ,
sabbūpadhinaṃ[1] parikkhayāno[2]
sammā so loke paribbajeyya.

377. Addhā hi bhagavā tatheva etaṃ
yo so evaṃ vihāri danto bhikkhu,
sabbasaṃyojaniye ca vītivatto[3]
sammā so loke paribbajeyyā ”ti.

Sammāparibbājanīyasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

14. DHAMMIKASUTTAṂ

Evaṃ me sutaṃ: Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Atha kho dhammiko upāsako pañcahi upāsakasatehi saddhiṃ yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho dhammiko upāsako bhagavantaṃ gāthāya[4] ajjhabhāsi:

378. Pucchāmi taṃ gotama bhūripañña
kathaṃkaro sāvako sādhu hoti,
yo vā agārā anagārameti
agārino vā panupāsakāse.

379. Tuvaṃ hi lokassa sadevakassa
gatiṃ pajānāsi parāyanañca,
na catthi[5] tulyo nipuṇatthadassī
tuvaṃ hi buddhaṃ pavaraṃ vadanti.

---

[1] sabbupadhīnaṃ - Ma, Syā; sabbūpadhīnaṃ - PTS.
[2] parikkhayā no - Syā; parikkhayā - PTS.
[3] sabbasaṃyojanayogavītivatto - Ma.
[4] gāthāhi - Ma, PTS.
[5] na t’ atthi - Syā, PTS.

375. Vị đã vượt qua suy tưởng (về tham ái và tà kiến) ở các thời quá khứ và còn ở các thời vị lai nữa, sau khi đã vượt qua, có tuệ trong sạch, được hoàn toàn thoát khỏi tất cả các xứ (sáu nội xứ và sáu ngoại xứ), vị ấy có thể du hành chân chánh ở thế gian.

376. Sau khi hiểu thông về nền tảng (Tứ Đế), sau khi hiểu rõ Giáo Pháp,
sau khi nhìn thấy sự dứt bỏ của các lậu hoặc một cách rõ rệt,
nhờ vào sự diệt tận của tất cả các mầm tái sanh,
vị ấy có thể du hành chân chánh ở thế gian."

377. "Bạch đức Thế Tôn, thật vậy, bởi vì điều ấy đúng y như thế,
vị tỳ khưu ấy đã sống như vậy, đã được huấn luyện,
và đã vượt qua khỏi tất cả các sự ràng buộc,
vị ấy có thể du hành chân chánh ở thế gian."

Dứt Kinh Du Hành Chân Chánh.

14. KINH DHAMMIKA

Tôi đã nghe như vầy: Một thời đức Thế Tôn ngự tại Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Khi ấy, cư sĩ Dhammika cùng với năm trăm cư sĩ đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đảnh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống ở một bên, cư sĩ Dhammika đã nói với đức Thế Tôn bằng lời kệ rằng:

378. "Bạch ngài Gotama, bạch đấng có tuệ bao la, con xin hỏi ngài: Người đệ tử tốt lành là người có hành động như thế nào, cho dầu người này là vị (xuất gia) rời nhà đi đến đời sống không nhà, hay là những vị cư sĩ có sở hữu căn nhà?

379. Bởi vì ngài nhận biết cảnh giới tái sanh và việc đi đến bờ kia của thế gian luôn cả chư Thiên. Và người có sự nhìn thấy ý nghĩa vi tế có thể sánh bằng (với ngài) là không có, bởi vì người ta nói ngài là đức Phật quý cao.

380. Sabbaṃ tuvaṃ ñāṇamavecca dhammaṃ
pakāsesi satte anukampamāno,
vivattacchaddosi[1] samantacakkhu
virocasi vimalo sabbaloke.

381. Āgañchi[2] te santike nāgarājā
erāvaṇo nāma jinoti sutvā,
so pi tayā mantayitvā ajjhagamā
sādhūti sutvāna patītarūpo.

382. Rājāpi taṃ vessavaṇo kuvero
upeti dhammaṃ paripucchamāno,
tassāpi tvaṃ pucchito brūsi[3] dhīra
so cāpi sutvāna patītarūpo.

383. Ye kecime titthiyā vādasīlā
ājīvakā[4] vā yadi vā nigaṇṭhā,
paññāya taṃ nātitaranti sabbe
ṭhito vajantaṃ viya sīghagāmiṃ.

384. Ye kecime brāhmaṇā vādasīlā
vuddhā cāpi[5] brāhmaṇā santi keci,
sabbe tayi atthabaddhā bhavanti
ye cāpi[6] caññe vādino maññamānā.

385. Ayaṃ hi dhammo nipuṇo sukho ca
yoyaṃ tayā bhagavā suppavutto,
tameva sabbe[7] sussūsamānā[8]
taṃ[9] no vada pucchito buddhaseṭṭha.

386. Sabbepime[10] bhikkhavo sannisinnā
upāsakā cāpi tatheva sotuṃ,
suṇantu dhammaṃ vimalenānubuddhaṃ
subhāsitaṃ vāsavasseva devā.

387. Suṇātha me bhikkhavo sāvayāmi vo
dhammaṃ dhutaṃ tañca dharātha[11] sabbe,
iriyāpathaṃ pabbajitānulomikaṃ
sevetha naṃ atthadassī mutīmā.[12]

---

[1] vivattacchaddāsi - PTS.
[2] agacchi - Syā; āgacchi - PTS.
[3] bravīsi - Syā.
[4] ājīvikā - PTS.
[5] vāpi - Syā.
[6] ye vāpi - PTS.
[7] sabbepi - Ma; sabbe mayaṃ - Syā.
[8] sussumānā - Syā.
[9] tvan - PTS.
[10] sabbe c' ime - PTS.
[11] carātha - Ma, Syā.
[12] matimā - Syā.

380. Sau khi biết mọi loại trí tuệ, trong lúc thương tưởng đến chúng sinh, ngài (đã) giảng giải Giáo Pháp. Bạch đấng Toàn Nhãn, ngài có màn che đã được cuốn lên. Không bị vết nhơ, ngài chiếu sáng tất cả thế gian.

381. Vị vua của loài voi tên là Erāvaṇa đã đi đến gặp ngài. Sau khi nghe rằng: 'Đấng Chiến Thắng,' vị ấy cũng đã thảo luận với ngài, đã lắng nghe và (đã nói) rằng: 'Lành thay,' rồi đã ra đi với dáng vẻ hân hoan.

382. Vị vua Vessavaṇa Kuvera cũng đã đi đến gặp ngài hỏi han về Giáo Pháp. Thưa bậc Sáng Trí, ngay cả đối với vị ấy, ngài đã trả lời khi được hỏi. Và vị ấy nữa, sau khi lắng nghe cũng có dáng vẻ hân hoan.

383. Những ngoại đạo này, bất cứ những vị nào có bản tánh tranh luận, dầu là các đạo sĩ khổ hạnh hay là các đạo sĩ lõa thể, tất cả không vượt qua được ngài về tuệ, tựa như kẻ đứng lại không vượt qua được người đi nhanh đang tiến bước.

384. Những Bà-la-môn này, bất cứ những vị nào có bản tánh tranh luận, và những vị Bà-la-môn trưởng thượng nào đó nữa, luôn cả những kẻ khác đang nghĩ họ là những người tranh luận, tất cả đều bám vào ý nghĩa (của lời giải đáp) ở nơi ngài.

385. Bạch đức Thế Tôn, bởi vì Giáo Pháp này là vi tế và (đem lại) an lạc, đã khéo được tuyên thuyết bởi ngài. Tất cả đang mong muốn lắng nghe chính điều ấy. Bạch đức Phật tối thượng, đã được hỏi, xin ngài hãy nói cho chúng con điều ấy.

386. Tất cả các vị tỳ khưu này đã cùng nhau ngồi xuống để lắng nghe, các cư sĩ cũng tương tự y như thế. Hãy để họ lắng nghe Giáo Pháp đã được giác ngộ bởi bậc Vô Nhiễm, tựa như chư Thiên lắng nghe lời khéo nói của (Thiên Vương) Vāsava."

387. "Này các tỳ khưu, các ngươi hãy lắng nghe Ta. Ta (sẽ) nói cho các ngươi nghe về pháp từ khước; và tất cả hãy ghi nhớ điều ấy. Vị có sự nhìn thấy điều lợi ích, có sự nhận thức, nên thực hành (bốn) oai nghi phù hợp với các bậc xuất gia.

388. Na[1] ve vikāle vicareyya bhikkhu
gāmañca[2] piṇḍāya careyya kāle,
akālacāriṃ hi sajanti saṅgā
tasmā vikāle na caranti buddhā.

389. Rūpā ca saddā ca rasā ca gandhā
phassā ca ye sammadayanti satte,
etesu dhammesu vineyya chandaṃ
kālena so pavise pātarāsaṃ.

390. Piṇḍañca bhikkhu samayena laddhā
eko paṭikkamma raho nisīde,
ajjhattacintī na mano bahiddhā
nicchāraye saṅgahitattabhāvo.[3]

391. Sace pi so sallape sāvakena
aññena vā kenaci bhikkhunā vā,
dhammaṃ paṇītaṃ tamudāhareyya
na pesunaṃ nopi parūpavādaṃ.

392. Vādaṃ hi eke paṭiseniyanti
na te pasaṃsāma parittapaññe,
tato tato ne pasajanti saṅgā
cittaṃ hi te tattha gamenti dūre.

393. Piṇḍaṃ vihāraṃ sayanāsanañca
āpañca saṅghāṭirajūpavāhanaṃ,
sutvāna dhammaṃ sugatena desitaṃ
saṅkhāya seve varapaññasāvako.

394. Tasmā hi piṇḍe sayanāsane ca
āpe ca saṅghāṭirajūpavāhane,
etesu dhammesu anūpalitto
bhikkhu yathā pokkhare vāribindū.[4]

---

[1] no - Ma, Syā.
[2] gāme ca - Ma, Syā.
[3] saṅgahītattabhāvo - PTS.
[4] vāribindu - Ma, Syā, PTS.

388. Thật vậy, vị tỳ khưu không nên đi đâu vào lúc không đúng thời,
và nên đi vào làng để khất thực lúc đúng thời.
Bởi vì sự quyến luyến bám vào kẻ du hành không đúng thời.
Vì thế, chư Phật không đi (khất thực) lúc không đúng thời.

389. Các sắc, các thinh, các vị, các hương,
và các xúc, chúng làm say đắm các chúng sinh.
Sau khi xua đi sự mong muốn ở những pháp ấy,
vị ấy, vào lúc đúng thời, nên đi vào (làng để khất thực) cho buổi ăn sáng.

390. Và sau khi đã nhận được vật thực hợp thời, vị tỳ khưu, một mình, sau khi quay trở về, nên ngồi xuống ở nơi vắng vẻ, có tâm hướng nội phần, có bản ngã đã được nắm giữ tốt đẹp, không để cho ý buông lung ở ngoại cảnh.

391. Thậm chí, nếu vị ấy phải chuyện trò với người đệ tử,
hoặc với kẻ khác, hoặc với bất cứ vị tỳ khưu nào,
thì nên đề cập đến Giáo Pháp hảo hạng ấy,
không nói đâm thọc, cũng không nói chỉ trích kẻ khác.

392. Bởi vì một số người phản kháng lại lời nói,
chúng ta không ca ngợi những kẻ có tuệ nhỏ nhoi ấy.
Các sự quyến luyến từ nơi này nơi khác đeo bám những kẻ ấy,
bởi vì những kẻ ấy để cho tâm đi xa khỏi nơi ấy.

393. Sau khi lắng nghe Giáo Pháp được thuyết giảng bởi bậc Thiện Thệ, vị đệ tử có tuệ cao quý suy xét, rồi thọ dụng đồ ăn khất thực, trú xá, chỗ nằm ngồi (giường ghế), và nước gột sạch bụi bám ở y hai lớp.

394. Chính vì thế, về đồ ăn khất thực, về chỗ nằm ngồi (giường ghế), và về nước gột sạch bụi bám ở y hai lớp, vị tỳ khưu không bám víu vào những pháp ấy, giống như những giọt nước (không bám vào) ở lá sen.

395. Gahaṭṭhavattaṃ pana vo vadāmi
yathākaro sāvako sādhu hoti,
na hesa[1] labbhā sapariggahena
phassetuṃ so kevalo bhikkhudhammo.

396. Pāṇaṃ na hāne[2] na ca ghātayeyya
na cānujaññā hanataṃ paresaṃ,
sabbesu bhūtesu nidhāya daṇḍaṃ
ye thāvarā ye ca tasā santi[3] loke.

397. Tato adinnaṃ parivajjayeyya
kiñci kvaci sāvako bujjhamāso,
na hāraye harataṃ nānujaññā
sabbaṃ adinnaṃ parivajjayeyya.

398. Abrahmacariyaṃ parivajjayeyya
aṅgārakāsuṃ jalitaṃ va viññū,
asambhuṇanto pana brahmacariyaṃ
parassa dāraṃ nātikkameyya.

399. Sabhaggato vā parisaggato vā
ekassa ceko[4] na musā bhaṇeyya,
na bhāṇaye bhaṇataṃ nānujaññā
sabbaṃ abhūtaṃ parivajjayeyya.

400. Majjañca pānaṃ na samācareyya
dhammaṃ imaṃ rocaye yo gahaṭṭho,
na pāyaye pibataṃ[5] nānujaññā
ummādanantaṃ iti naṃ viditvā.

401. Madā hi pāpāni karonti bālā
karonti[6] caññepi jane pamatte,
Etaṃ apuññāyatanaṃ vivajjaye
ummādanaṃ mohanaṃ bālakantaṃ.

[1] na heso - PTS, Sīmu 1, 2.
[2] hane - Ma, Syā, PTS.
[3] tasanti - PTS, Sīmu.
[4] v’ eko - PTS.
[5] pivataṃ - Ma; pivitaṃ - Syā; pipataṃ- PTS.
[6] kārenti - Ma, Syā PTS.

395. Giờ đây, Ta nói về phận sự của người tại gia cho các ngươi, có hành động như thế thì người đệ tử trở nên tốt lành. Bởi vì toàn bộ pháp hành ấy của tỳ khưu, người có vật sở hữu thì không thể nào đạt đến.

396. Không nên giết hại sinh mạng và không nên bảo (kẻ khác) giết hại,
không nên chấp thuận cho những kẻ khác đang giết hại.
Sau khi bỏ xuống gậy gộc đối với tất cả chúng sinh,
những loài không di động và những loài di động hiện hữu ở thế gian.

397. Kế đến, người đệ tử sáng suốt nên xa lánh bất cứ vật gì không được cho, dầu ở bất cứ nơi đâu. Không nên bảo (kẻ khác) lấy trộm, không nên chấp nhận những kẻ đang lấy trộm, nên xa lánh mọi vật không được cho.

398. Người có sự hiểu biết nên xa lánh việc phi Phạm hạnh, tựa như (xa lánh) đống than hừng đang cháy rực. Hơn nữa, trong khi không đủ khả năng (sống) Phạm hạnh, không nên xâm phạm vợ của người khác.

399. Một người đi đến cuộc hội họp, hoặc đi đến hội chúng, không nên nói lời dối trá đối với người khác, không nên bảo (kẻ khác) nói (dối), không nên chấp nhận những kẻ đang nói (dối), nên xa lánh mọi điều không phải sự thật.

400. Người tại gia nào thích thú với Giáo Pháp này không nên thực hành việc uống chất say, không nên bảo (kẻ khác) uống (chất say), không nên chấp nhận những kẻ đang uống (chất say), sau khi biết rằng việc (uống chất say) ấy có sự điên cuồng là kết cuộc.

401. Thật vậy, do say sưa, những kẻ ngu làm các việc xấu xa
và còn làm cho những người khác cũng bị xao lãng.
Nên xa lánh hẳn lãnh vực không có phước báu này,
(việc gây ra) sự điên cuồng, sự đần độn, được ưa thích bởi kẻ ngu.

402. Pāṇaṃ na hāne[1] na cadinnamādiye[2]
musā na bhāse na ca majjapo siyā,
abrahmacariyā virameyya methunā
rattiṃ na bhuñjeyya vikālabhojanaṃ.

403. Mālaṃ na dhāre[3] na ca gandhamācare
mañce chamāyaṃ va sayetha santhate,
etaṃ hi aṭṭhaṅgikamāhuposathaṃ
buddhena dukkhantagunā pakāsitaṃ.

404. Tato ca pakkhassupavassuposathaṃ
cātuddasiṃ pañcadasiñca aṭṭhamiṃ,
pāṭihāriyapakkhañca pasannamānaso
aṭṭhaṅgupetaṃ susamattarūpaṃ.

405. Tato ca pāto upavutthuposatho
annena pānena ca bhikkhusaṅghaṃ,
pasannacitto anumodamāno
yathārahaṃ saṃvibhajetha viññū.

406. Dhammena mātāpitaro bhareyya
payojaye dhammikaṃ so vaṇijjaṃ,
etaṃ gihī vattayaṃ appamatto[4]
sayaṃpabhe nāma upeti deve "ti.

Dhammikasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

Cullavaggo dutiyo.

TASSUDDĀNAṂ

Ratanaṃ āmagandhañca hiriṃ maṅgalamuttamaṃ,
sūcilomo kapilaṃ ca puna brāhmaṇadhammikaṃ.
Dhammasuttaṃ kiṃsīlaṃ uṭṭhānaṃ atha rāhulo,
kappo ca paribbājañca dhammiko ca punāparaṃ, cuddasetāni suttāni cullavaggoti vuccati.

*****

[1] hane - Ma, Syā, PTS.
[2] cādinnamādiye - Ma, Syā, PTS.
[3] dhāraye - PTS.
[4] vattayamappamatto - Ma.

402. Không nên giết hại sinh mạng, và không nên lấy vật không được cho,
không nên nói lời dối trá, và không nên uống chất say,
nên xa lánh việc đôi lứa, việc phi Phạm hạnh,
không nên ăn vật thực lúc phi thời, vào ban đêm.

403. Không nên đeo tràng hoa, và không nên sử dụng chất thơm,
nên nằm ở chiếc giường, hoặc ở mặt đất đã được trải lót.
Bởi vì việc ấy được gọi là hạnh trai giới gồm có tám chi phần,
đã được giảng giải bởi đức Phật, bậc đã đi đến sự chấm dứt khổ đau.

404. Và kế đó, sau khi hành trì ngày trai giới hội đủ tám chi phần, có hình thức được hoàn toàn đầy đủ, với tâm tịnh tín, vào ngày mười bốn, ngày mười lăm, ngày thứ tám của nửa tháng, và (các) ngày phụ trội của nửa tháng,[1] –

405. – và sau đó vào buổi sáng, khi ngày trai giới đã được hành trì xong, người có sự hiểu biết, với tâm tịnh tín, trong khi đang hoan hỷ, nên dâng cúng cơm nước phù hợp với khả năng đến hội chúng tỳ khưu.

406. Người ấy nên phụng dưỡng mẹ cha đúng theo bổn phận, nên áp dụng việc buôn bán một cách đúng pháp. Người tại gia này, trong lúc duy trì cuộc sống (như vậy), không xao lãng, (sẽ) đi đến với chư Thiên có tên là '*Sayaṃpabhā*' (tự mình có hào quang).

Dứt Kinh Dhammika.

Tiểu Phẩm là thứ nhì.

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY

Kinh châu báu, và kinh Mùi Tanh Hôi, kinh Hổ Thẹn, kinh Điềm Lành tối thượng, kinh Sūciloma, kinh Kapila, và kinh Truyền Thống Bà-la-môn nữa, kinh Giáo Pháp, kinh Với Giới Gì, kinh Đứng Lên, và kinh Rāhula, kinh Kappa, kinh Du Hành (Chân Chánh), và còn có kinh Dhammika khác nữa; mười bốn bài kinh này gọi là Tiểu Phẩm.

*****

[1] Vào mỗi nửa tháng, hành trì ba ngày trai giới tức là các ngày mồng tám, mười bốn, và mười lăm, cộng thêm các ngày phụ trội, tức là ngày rước và ngày đưa, gồm có các ngày mồng bảy, mồng chín, mười ba, và mồng một (ND).

III. MAHĀVAGGO

1. PABBAJJĀSUTTAṂ

407. Pabbajjaṃ kittayissāmi yathā pabbaji cakkhumā,
yathā vīmaṃsamāno so pabbajjaṃ samarocayi.

408. Sambādho 'yaṃ gharāvāso rajassāyatanaṃ iti,
abbhokāso va[1] pabbajjā iti disvāna pabbaji.

409. Pabbajitvāna kāyena pāpaṃ kammaṃ[2] vivajjayi,
vacīduccaritaṃ hitvā ājīvaṃ parisodhayi.

410. Agamā rājagahaṃ buddho magadhānaṃ giribbajaṃ,
piṇḍāya abhihāresi ākiṇṇavaralakkhaṇo.

411. Tamaddasā bimbisāro pāsādasmiṃ patiṭṭhito,
disvā lakkhaṇasampannaṃ imamatthaṃ abhāsatha.

412. Imaṃ bhonto nisāmetha abhirūpo brahā suci,
caraṇena ceva sampanno yugamattaṃ ca pekkhati.

413. Okkhittacakkhu satimā nāyaṃ nīcā kulāmiva,[3]
rājadūtā vidhāvantu kuhiṃ bhikkhu gamissati.

414. Te pesitā rājadūtā piṭṭhito anubandhisuṃ,
kuhiṃ gamissati bhikkhu kattha vāso bhavissati.

415. Sapadānaṃ caramāno guttadvāro susaṃvuto,
khippaṃ pattaṃ apūresi sampajāno patissato.

---

[1] ca - Syā, PTS.
[2] pāpakammaṃ - Ma, Syā, PTS.
[3] nīcakulāmiva - Ma, Syā; nīcakulā-m-iva - PTS.

III. ĐẠI PHẨM

1. KINH XUẤT GIA

407. Tôi[1] sẽ thuật lại việc xuất gia, bậc Hữu Nhãn đã xuất gia như thế nào, trong khi suy xét như thế nào mà ngài đã tỏ ra thích thú việc xuất gia.

408. Ngài đã xuất gia sau khi nhìn thấy rằng: 'Cuộc sống tại gia này có sự chướng ngại, là địa bàn của ô nhiễm; việc xuất gia quả là bầu trời mở rộng.'

409. Sau khi xuất gia, ngài đã lánh xa nghiệp ác do thân. Sau khi từ bỏ uế hạnh về khẩu, ngài đã làm trong sạch việc nuôi mạng.

410. Đức Phật đã đi đến thành Rājagaha, vùng đất ở giữa các ngọn núi của xứ Magadha. Ngài đã dấn thân vào việc khất thực, với tướng mạo cao quý nổi bật.

411. Đứng ở tòa lâu đài, đức vua Bimbisāra đã nhìn thấy ngài. Sau khi nhìn thấy bậc có đầy đủ tướng mạo, đức vua đã nói lên ý nghĩa này:

412. "Này các khanh, hãy nhìn xem người này, vị có vóc dáng đẹp, cao cả, (làn da) trong sáng, và còn thành tựu về cử chỉ nữa; và vị này nhìn chỉ trong tầm của một cán cày.

413. Với mắt nhìn xuống, có niệm, vị này dường như không thuộc gia tộc hạ liệt. Hãy cho các sứ giả của đức vua chạy đến (hỏi xem) vị tỳ khưu (ấy) sẽ đi đến nơi nào?"

414. Được phái đi, các sứ giả ấy của đức vua đã đi theo sát ở phía sau (nghĩ rằng): 'Vị tỳ khưu sẽ đi đến nơi nào? Chỗ trú ngụ sẽ là nơi đâu?'

415. Trong khi bước đi (khất thực) tuần tự theo từng nhà, vị ấy có giác quan đã được canh phòng, khéo thu thúc, đã nhận đầy bình bát một cách nhanh chóng, có sự nhận biết rõ, có niệm.

---

[1] Lời thuật lại của Ngài Ānanda (SnA. 2, 381).

416. Piṇḍacāraṃ caritvāna[1] nikkhamma nagarā muni,
paṇḍavaṃ abhihāresi ettha vāso bhavissati.

417. Disvāna vāsūpagataṃ tato[2] dūtā upāvisuṃ,
ekova dūto[3] āgantvā rājino paṭivedayi.

418. Esa bhikkhu māhārāja paṇḍavassa purakkhato,[4]
nisinno vyagghusabhova sīhova girigabbhare.

419. Sutvāna dūtavacanaṃ bhaddayānena[5] khattiyo,
taramānarūpo niyyāsi yena paṇḍavapabbato.

420. Sa yānabhūmiṃ yāyitvā yānā oruyha khattiyo,
pattiko upasaṅkamma āsajja taṃ upāvisi.

421. Nisajja rājā sammodi kathaṃ sārāṇīyaṃ tato,
kathaṃ so vītisāretvā imamatthaṃ abhāsatha.

422. Yuvā ca daharo cāsi paṭhamuppatito[6] susu,
vaṇṇārohena sampanno jātimā viya khattiyo.

423. Sobhayanto aṇikaggaṃ[7] nāgasaṃghapurakkhato,
dadāmi bhoge bhuñjassu jātiṃ vakkhāhi[8] pucchito.

424. Ujuṃ jānapado rājā[9] himavantassa passato,
dhanaviriyena sampanno kosalesu[10] niketino.

425. Ādiccā nāma gottena sākiyā nāma jātiyā,
tamhā kulā pabbajitomhi rāja na kāme abhipatthayaṃ.

426. Kāmesvādīnavaṃ disvā nekkhammaṃ daṭṭhu khemato,
padhānāya gamissāmi ettha me rajjatī[11] mano "ti.

Pabbajjāsuttaṃ niṭṭhitaṃ.

---

[1] sa piṇḍacāraṃ caritvā - Syā, PTS, Sīmu 1.
[2] tayo - Ma, Syā, Sīmu 2.
[3] tesu ekova - Ma, Sīmu 2;
eko ca dūto - Syā, PTS.
[4] puratthato - Ma, PTS.
[5] bhadrayānena - Syā.
[6] paṭhamuppattiko - Ma, PTS;
paṭhamuppattito - Syā.
[7] anīkaggaṃ - Ma, Syā, PTS.
[8] jātiṃ akkhāhi - Ma, Syā;
jātiṃ c' akkhāhi - PTS.
[9] janapado rāja - Ma, Syā, PTS.
[10] kosalassa - Syā.
[11] rañjatī - Ma, Syā, PTS, Sīmu 2;
rañjito - Sīmu 1.

416. Sau khi đi khất thực, bậc hiền trí đã rời khỏi thành phố rồi đã leo lên núi Paṇḍava (nghĩ rằng): 'Nơi này sẽ là chỗ trú ngụ.'

417. Sau khi nhìn thấy vị ấy đi đến gần chỗ trú ngụ, các sứ giả đã ngồi xuống gần nơi ấy. Và chỉ một vị sứ giả đã trở về thông báo với đức vua rằng:

418. "Tâu đại vương, vị tỳ khưu ấy ngồi ở phía trước núi Paṇḍava, tựa như con hổ hay con bò mộng, tựa như con sư tử ở trong hang núi."

419. Sau khi đã nghe lời nói của viên sứ giả, vị Sát-đế-lỵ với dáng vẻ vội vã đã ra đi về phía núi Paṇḍava bằng cỗ xe xinh đẹp.

420. Sau khi đã đi hết vùng đất có thể đi bằng cỗ xe, vị Sát-đế-lỵ ấy đã leo xuống cỗ xe rồi đã đi bộ đến gần, đã tiếp cận vị tỳ khưu ấy và đã ngồi xuống.

421. Sau khi ngồi xuống, đức vua đã nói lời xã giao thân thiện. Kế đó, sau khi trao đổi lời chào hỏi, đức vua ấy đã nói ý nghĩa này:

422. "Ngươi là thanh niên và trẻ trung, vừa mới lớn, còn non trẻ, được thành tựu màu da và dáng vóc, có dòng dõi tựa như là Sát-đế-lỵ.

423. Dẫn đầu đoàn voi trận, ngươi làm rạng rỡ đội binh tiên phong. Trẫm sẽ ban cho các của cải, ngươi hãy hưởng thụ. Được hỏi, ngươi hãy nói về dòng dõi."

424. "Tâu đức vua, thẳng ngay hướng này có một chủng tộc (sống) ở sườn núi Hi-mã-lạp, có đầy đủ tài sản và nghị lực, thuộc dân bản địa của xứ sở Kosala.

425. Với dòng họ có tên là Mặt Trời, với dòng dõi có tên là Sākiya (Thích Ca), tâu đức vua, trong khi không mong mỏi các dục, từ gia tộc ấy tôi đã xuất gia.

426. Sau khi nhìn thấy sự tai hại ở các dục, sau khi nhìn thấy sự xuất ly là an toàn, tôi sẽ ra đi nhằm (mục đích) nỗ lực, trong việc này tâm ý của tôi được vui thích."

Dứt Kinh Xuất Gia.

2. PADHĀNASUTTAṂ

427. Taṃ maṃ padhānapahitattaṃ nadiṃ nerañjaraṃ pati,
viparakkamma jhāyantaṃ yogakkhemassa pattiyā.

428. Namucī karuṇaṃ vācaṃ bhāsamāno upāgamī,
kiso tvamasi dubbaṇṇo santike maraṇaṃ tava.

429. Sahassabhāgo maraṇassa ekaṃso tava jīvitaṃ,
jīva bho[1] jīvitaṃ seyyo jīvaṃ puññāni kāhasi.

430. Carato va[2] te brahmacariyaṃ aggihuttañca juhano,[3]
pahūtaṃ cīyate puññaṃ kimpadhānena kāhasi.

431. Duggo maggo padhānāya dukkaro durabhisambhavo,
imā gāthā bhaṇaṃ māro aṭṭhā buddhassa santike.

432. Taṃ tathāvādīnaṃ māraṃ bhagavā etadabravī,
pamattabandhu pāpima[4] yenatthena idhāgato.

433. Aṇumattenapi[5] puññena attho mayhaṃ na vijjati,
yesaṃ ca attho puññānaṃ te māro vattumarahati.

434. Atthi saddhā tathā[6] viriyaṃ paññā ca mama vijjati,
evaṃ maṃ pahitattampi kiṃ jīva mama pucchasi.[7]

435. Nadīnamapi sotāni ayaṃ vāto visosaye,
kiñca me pahitattassa lohitaṃ nūpasussaye.

436. Lohite sussamānamhi pittaṃ semhañca sussati,
maṃsesu khīyamānesu bhiyyo cittaṃ pasīdati,
bhiyyo sati ca paññā ca samādhi mama tiṭṭhati.

---

[1] jīvato - Syā; jīvambho - Sīmu 1.
[2] ca - Ma, Syā, PTS.
[3] jūhato - Ma, Syā, PTS.
[4] pāpimā - PTS.
[5] aṇumattopi - Ma, Syā.
[6] tapo - Syā; tato - PTS.
[7] kiṃ jīvam anupucchasi - Ma, Syā, PTS.

2. KINH NỖ LỰC

427. Trong lúc ta đây,[1] với bản tánh cương quyết về việc nỗ lực, đang gắng hết sức tham thiền cạnh dòng sông Nerañjarā nhằm đạt đến sự an toàn đối với các trói buộc (Niết Bàn).

428. Namuci[2] đã đi đến gần, thốt lên lời nói thương xót rằng: "Ông trở nên ốm o, xuống sắc; cái chết là ở cạnh ông rồi.

429. Đối với ông, có đến một ngàn phần chết, chỉ còn một phần sống. Này ông, hãy sống đi, mạng sống là tốt hơn. Trong khi sống, ông sẽ làm các việc phước đức.

430. Nhiều phước báu (sẽ) được tích lũy cho ông ngay trong khi ông thực hành Phạm hạnh và dâng cúng vật tế thần lửa, ông sẽ làm gì với việc nỗ lực?

431. Con đường đưa đến sự nỗ lực là khó đi, khó làm, khó hoàn thành," trong khi nói những lời kệ này, Ma Vương đã đứng gần đức Phật.

432. Khi Ác Ma có lời nói như thế, đức Thế Tôn đã nói với Ác Ma ấy điều này: "Này kẻ quyến thuộc của xao lãng, này Ác Ma, ngươi đến đây với mục đích gì?

433. Mục đích về phước báu không tìm thấy ở ta, dầu chỉ là một phần nhỏ nhoi, Ma Vương nên nói với những người nào có mục đích về các việc phước báu.

434. Ta có đức tin cũng như tinh tấn, và trí tuệ được tìm thấy ở ta, ta còn là người có bản tánh cương quyết như vậy, sao ngươi còn hỏi 'hãy sống' đối với ta?

435. Gió này có thể làm khô cạn các dòng nước, thậm chí của các con sông, nhưng máu của người có bản tánh cương quyết như ta tại sao không bị làm khô kiệt?

436. Trong khi máu bị khô cạn, mật và đàm bị khô cạn, trong khi các phần xác thịt bị hủy hoại, thì tâm (của ta) càng thêm tịnh tín; niệm, tuệ, và định của ta càng thêm vững chãi.

[1] Lời thuật lại của đức Phật về thời kỳ thực hành khổ hạnh của ngài (SnA. ii, 386).
[2] *Namuci*: Ma Vương, sở dĩ được gọi như vậy vì không ai thoát khỏi (*na muñcati*) quyền cai quản của người này (sđd.).

437. Tassa mevaṃ viharato pattassuttamavedanaṃ,
kāme[1] nāpekkhate cittaṃ passa sattassa suddhataṃ,

438. Kāmā te paṭhamā senā dutiyā arati vuccati,
tatiyā khuppipāsā te catutthī taṇhā pavuccati.

439. Pañcamī[2] thīnamiddhaṃ te chaṭṭhā bhīrū pavuccati,
sattamī vicikicchā te makkho thambho te aṭṭhamī.[3]

440. Lābho siloko sakkāro micchā laddho ca yo yaso,
yo cattānaṃ samukkaṃse pare ca avajānati.

441. Esā namuci te senā kaṇhassābhippahāriṇī,[4]
na taṃ[5] asūro jināti jetvā ca labhate sukhaṃ.

442. Esa muñjaṃ parihare dhiratthu mama[6] jīvitaṃ,
saṅgāme me mataṃ seyyo yañce jīve parājito.

443. Pagāḷhā ettha[7] na dissanti eke samaṇabrāhmaṇā.
tañca maggaṃ na jānanti yena gacchanti subbatā.

444. Samantā dhajiniṃ disvā yuttaṃ māraṃ savāhiniṃ,[8]
yuddhāya paccuggacchāmi mā maṃ ṭhānā acāvayi.

445. Yante taṃ[9] nappasahati senaṃ loko sadevako,
tante[10] paññāya gacchāmi[11] āmaṃ pattaṃva[12] asmanā.[13]

446. Vasiṃ karitvā[14] saṃkappaṃ satiñca suppatiṭṭhitaṃ,
raṭṭhā raṭṭhaṃ vicarissaṃ sāvake vinayaṃ puthu.

447. Te appamattā pahitattā mama sāsanakārakā,
akāmassa te gamissanti yattha gantvā na socare.

---

[1] kāmesu - Ma, PTS.
[2] pañcamaṃ - Ma.
[3] aṭṭhamo - Ma, Syā, PTS, Sīmu 1.
[4] °pahāraṇī - PTS.
[5] naṃ - Ma, Syā, PTS.
[6] idha - PTS.
[7] pagāḷhettha - Ma, Sīmu 2.
[8] savāhanaṃ - Ma, Syā, PTS.
[9] yaṃ te taṃ - Ma, PTS.
[10] taṃ te - Ma, PTS.
[11] bhecchāmi - Ma; vecchāmi - Syā.
[12] pakkaṃva - Syā.
[13] amhanā - PTS.
[14] vasīkaritvā - Ma.

437. Trong khi sống như vậy, ta đây đã đạt đến cảm thọ (khổ) cùng tột, tâm của ta (vẫn) không mong cầu các dục. Ngươi hãy nhìn xem trạng thái trong sạch của chúng sinh.

438. Các dục là đạo binh thứ nhất của ngươi, thứ nhì gọi là sự không hứng thú, thứ ba của ngươi là đói và khát, thứ tư gọi là tham ái.

439. Thứ năm của ngươi là dã dượi và buồn ngủ, thứ sáu gọi là sợ sệt, thứ bảy của ngươi là hoài nghi, thứ tám của ngươi là thâm hiểm, bướng bỉnh.

440. Lợi lộc, danh tiếng, tôn vinh, và danh vọng nào đã đạt được sai trái, kẻ nào đề cao bản thân và khinh rẻ những người khác, –

441. – này Namuci, chúng là đạo binh của ngươi, là toán xung kích của Kaṇha. Kẻ khiếp nhược không chiến thắng nó, còn (người nào) sau khi chiến thắng thì đạt được sự an lạc.

442. Ta đây có nên gắn lên cọng cỏ *muñja*?[1] Thật xấu hổ thay mạng sống của ta! Đối với ta, việc chết ở chiến trường là tốt hơn việc có thể sống còn mà bị thua trận.

443. Bị chìm đắm ở đây, một số Sa-môn và Bà-la-môn không được tỏa sáng, và họ không biết được đạo lộ mà những vị có sự hành trì tốt đẹp[2] đã đi qua.

444. Sau khi nhìn thấy Ma Vương cùng với đạo quân binh có cờ hiệu dàn trận ở xung quanh, ta tiến ra đối đầu ở chiến trường. Chớ để Ma Vương đánh bật ta ra khỏi vị trí.

445. Thế gian luôn cả chư Thiên không chế ngự được đạo binh ấy của ngươi. Ta sẽ phá tan đạo binh ấy của ngươi bằng trí tuệ, tựa như đập vỡ cái bình bát chưa nung bằng viên đá.

446. Sau khi chế ngự được tầm (sự suy tư), và niệm đã khéo được thiết lập, trong khi huấn luyện các đệ tử đông đảo, ta sẽ du hành từ xứ sở này đến xứ sở khác.

447. Họ là những người hành theo lời chỉ dạy của ta, không xao lãng, có bản tánh cương quyết. Dầu ngươi không muốn, họ sẽ đi đến nơi mà họ không sầu muộn sau khi đi đến."

---

[1] Chiến sĩ ở trận tiền gắn cọng cỏ *muñja* ở đầu, ở cờ hiệu, hoặc ở vũ khí để khẳng định việc không đầu hàng (SnA. ii, 390).
[2] Những vị có sự hành trì tốt đẹp (*subbatā*) là chư Phật Toàn Giác và Độc Giác (Sđd. 391).

448. Sattavassāni bhagavantaṃ anubandhiṃ padā padaṃ,
otāraṃ nādhigacchissaṃ sambuddhassa satīmato.

449. Medavaṇṇaṃva pāsāṇaṃ vāyaso anupariyagā,
apettha mudu[1] vindema api assādanā siyā.

450. Aladdhā tattha assādaṃ vāyasetto apakkami,
kākova selaṃ āsajja nibbijjāpema gotamaṃ.

451. Tassa sokaparetassa vīṇā kacchā abhassatha,
tato so dummano yakkho tatthevantaradhāyathā ”ti.

Padhānasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

3. SUBHĀSITASUTTAṂ

Evaṃ me sutaṃ: Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane —pe—[2] Bhagavā etadavoca: “Catuhi[3] bhikkhave aṅgehi samannāgatā vācā subhāsitā hoti na dubbhāsitā, anavajjā ca ananuvajjā ca viññūnaṃ. Katamehi catuhi? Idha bhikkhave bhikkhu subhāsitaṃ yeva bhāsati no dubbhāsitaṃ dhammaṃ yeva bhāsati no adhammaṃ, piyaṃ yeva bhāsati no appiyaṃ, saccaṃ yeva bhāsati no alikaṃ. Imehi kho bhikkhave catuhi aṅgehi samannāgatā vācā subhāsitā hoti na[4] dubbhāsitā, anavajjā ca ananuvajjā ca viññūnan ”ti. Idamavoca bhagavā. Idaṃ vatvā sugato athāparaṃ etadavoca satthā:

452. Subhāsitaṃ uttamamāhu santo
dhammaṃ bhaṇe nādhammaṃ[5] taṃ dutiyaṃ,
piyaṃ bhaṇe nāppiyaṃ[6] taṃ tatiyaṃ
saccaṃ bhaṇe nālikaṃ taṃ catutthanti.

---

[1] muduṃ - Ma, Syā.
[2] ... anāthapiṇḍikassa ārāme. Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Bhikkhavo ”ti. “Bhadante ”ti te bhikkhū bhagavato paccassosuṃ - Ma, Syā.
[3] catūhi - Ma, Syā, PTS, evaṃ sabbattha.
[4] no - Ma.
[5] na adhammaṃ - Syā.
[6] na appiyaṃ - Syā.

447. "Suốt bảy năm, ta[1] đã theo sát đức Thế Tôn từng bước chân một. Ta đã không tìm được khuyết điểm nào của đấng Chánh Đẳng Giác, bậc có niệm.

449. Ví như con quạ lượn vòng vòng quanh hòn đá giống như miếng mỡ (nghĩ rằng): 'Ở đây chúng ta cũng có thể kiếm được vật gì mềm mại, thậm chí là miếng ăn ngọt ngào?'

450. Không đạt được miếng ăn ngọt ngào ở nơi ấy, con quạ đã lìa bỏ nơi ấy. Tựa như con quạ với hòn đá, chúng ta đã đến với Gotama, đã chán nản và đã bỏ đi."

451. Khi ấy, cây đàn *vīṇā* đã rơi xuống từ nách của kẻ bị sầu muộn chế ngự ấy. Sau đó, với tâm trí buồn bã, gã Dạ Xoa ấy đã biến mất ngay tại chỗ ấy.

Dứt Kinh Nỗ Lực.

3. KINH KHÉO NÓI

Tôi đã nghe như vầy: Một thời đức Thế Tôn ngự tại Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. —nt— Đức Thế Tôn đã nói điều này: "Này các tỳ khưu, lời nói hội đủ bốn yếu tố là (lời nói) được khéo nói, không bị vụng nói, không có lỗi lầm, và không có sự chê trách của các bậc hiểu biết. Với bốn (yếu tố) nào? Này các tỳ khưu, ở đây (trong Giáo Pháp này), vị tỳ khưu chỉ nói lời khéo nói, không bị vụng nói; chỉ nói lời chính đáng, không phải sái quấy; chỉ nói lời khả ái, không phải không khả ái; chỉ nói lời chân thật, không phải giả dối. Này các tỳ khưu, lời nói hội đủ bốn yếu tố này là (lời nói) được khéo nói, không bị vụng nói, không có lỗi lầm, và không có sự chê trách của các bậc hiểu biết." Đức Thế Tôn đã nói điều này. Sau khi nói điều này, đấng Thiện Thệ, bậc Đạo Sư còn nói thêm điều này nữa:

452. "Các bậc đức độ đã nói: Lời khéo nói là tối thượng.
Nên nói lời chính đáng, không phải sái quấy; điều ấy là thứ nhì.
Nên nói lời khả ái, không phải không khả ái; điều ấy là thứ ba.
Nên nói lời chân thật, không phải giả dối; điều ấy là thứ tư."

[1] Đây là lời của Ma Vương (SnA. ii, 392).

Atha kho āyasmā vaṅgīso uṭṭhāyāsanā ekaṃsaṃ cīvaraṃ katvā yena bhagavā tenañjaliṃ paṇāmetvā bhagavantaṃ etadavoca: 'Paṭibhāti maṃ bhagavā paṭibhāti maṃ bhagavā 'ti.[1]

'Paṭibhātu taṃ vaṅgīsā 'ti bhagavā avoca. Atha kho āyasmā vaṅgīso bhagavantaṃ sammukhā sāruppāhi gāthāhi abhitthavi:

453. Tameva bhāsaṃ[2] bhāseyya yāyattātaṃ na tāpaye,
pare ca na vihiṃseyya sā ve vācā subhāsitā.

454. Piyavācameva bhāseyya yā vācā patinanditā,
yaṃ anādāya pāpāni paresaṃ bhāsate piyaṃ.

455. Saccaṃ ve amatā vācā esa dhammo sanantano,
sacce atthe ca dhamme ca āhu santo patiṭṭhitā.

456. Yaṃ buddho bhāsati vācaṃ khemaṃ nibbānapattiyā,
dukkhassantakiriyāya sā ve vācānamuttamā "ti.

Subhāsitasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

4. SUNDARIKABHĀRADVĀJASUTTAṂ

Evaṃ me sutaṃ: Ekaṃ samayaṃ bhagavā kosalesu viharati sundarikāya nadiyā tīre. Tena kho pana samayena sundarikabhāradvājo brāhmaṇo sundarikāya nadiyā tīre aggiṃ juhati, aggihuttaṃ paricarati. Atha kho sundarikabhāradvājo brāhmaṇo aggiṃ juhitvā aggihuttaṃ paricaritvā uṭṭhāyāsanā samantā catuddisā anuvilokesi: "Ko nu kho imaṃ havyasesaṃ bhuñjeyyā "ti. Addasā kho sundarikabhāradvājo brāhmaṇo bhagavantaṃ avidūre aññatarasmiṃ rukkhamūle sasīsaṃ pārutaṃ nisinnaṃ disvāna vāmena hatthena havyasesaṃ[3] gahetvā dakkhiṇena hatthena kamaṇḍalaṃ gahetvā[4] yena bhagavā tenupasaṅkami.

---

[1] 'paṭibhāti maṃ bhagavā paṭibhāti maṃ sugatā 'ti - Ma, Syā; 'paṭibhāti maṃ sugatā 'ti - PTS.
[2] vācaṃ - Ma, Syā, PTS.
[3] habyasesaṃ - Ma, Syā, evaṃ sabbattha.
[4] kamaṇḍaluṃ gahetvā - Ma, PTS; kamaṇḍaluṃ - Syā.

Khi ấy, đại đức Vaṅgīsa đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đắp y một bên vai, chắp tay hướng về đức Thế Tôn, và đã nói với đức Thế Tôn điều này: "Bạch đức Thế Tôn, có điều này được sáng tỏ cho con. Bạch đức Thế Tôn, có điều này được sáng tỏ cho con."

Đức Thế Tôn đã nói rằng: "Này Vaṅgīsa, hãy nói điều được sáng tỏ của ngươi." Khi ấy, đại đức Vaṅgīsa đã trực diện ca ngợi đức Thế Tôn bằng những lời kệ thích đáng rằng:

453. "Chỉ nên nói lời nói nào không làm bản thân nóng nảy, và không hãm hại những người khác; chính lời nói ấy là khéo nói.

454. Chỉ nên nói lời nói khả ái, là lời nói làm cho vui thích. Không chấp giữ các (lời nói) xấu xa của những người khác, nên nói lời khả ái (với họ).

455. Quả vậy, chân thật là lời nói bất tử. Điều này là quy luật muôn đời, Người ta đã nói rằng các bậc đức độ được thiết lập ở sự chân thật, ở mục đích, và ở sự chính trực.

456. Lời nói nào mà đức Phật nói về sự an toàn đưa đến sự chứng đạt Niết Bàn, đưa đến việc làm chấm dứt khổ đau, lời nói ấy quả là tối thượng trong số các lời nói."

Kinh Khéo Nói được chấm dứt.

4. KINH SUNDARIKABHĀRADVĀJA

Tôi đã nghe như vầy: Một thời đức Thế Tôn ngự tại xứ sở Kosala, bên bờ sông Sundarikā. Vào lúc bấy giờ, Bà-la-môn Sundarikabhāradvāja[1] cúng tế lửa, chăm sóc việc cúng tế lửa ở bờ sông Sundarikā. Lúc ấy, sau khi đã cúng tế lửa, sau khi đã chăm sóc việc cúng tế lửa, Bà-la-môn Sundarikabhāradvāja đã từ chỗ ngồi đứng dậy nhìn ngắm bốn phương ở xung quanh (rồi nghĩ rằng): "Người nào có thể ăn phần còn lại của phẩm vật hiến cúng này?" Rồi Bà-la-môn Sundarikabhāradvāja đã nhìn thấy đức Thế Tôn, có đầu được trùm lại, đang ngồi ở gốc cây nọ không xa lắm, sau khi nhìn thấy đã cầm lấy phần còn lại của phẩm vật hiến cúng bằng tay trái, và cầm lấy bình nước bằng tay phải, rồi đã đi về phía đức Thế Tôn.

[1] Bà-la-môn Sundarikabhāradvāja: vị Bà-la-môn này cư ngụ ở bờ sông Sundarikā và cúng tế lửa, và họ của vị ấy là Bhāradvāja nên được gọi như trên (SnA. ii, 401).

Atha kho bhagavā sundarikabhāradvājassa brāhmaṇassa padasaddena sīsaṃ vivari. Atha kho sundarikabhāradvājo brāhmaṇo "muṇḍo ayaṃ bhavaṃ muṇḍako ayaṃ bhavan "ti tato va puna nivattitukāmo ahosi. Atha kho sundarikabhāradvājassa brāhmaṇassa etadahosi:

"Muṇḍāpi hi idhekacce brāhmaṇā bhavanti yannūnāhaṃ upasaṅkamitvā jātiṃ puccheyyan "ti. Atha kho sundarikabhāradvājo brāhmaṇo yena bhagavā tenupasaṅgami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ etadavoca: "Kiṃjacco bhavan "ti. Atha kho bhagavā sundarikabhāradvājaṃ brāhmaṇaṃ gāthāhi[1] ajjhabhāsi:

457. Na brāhmaṇo no'mhi na rājaputto
na vessāyano uda koci no'mhi,
gottaṃ pariññāya puthujjanānaṃ
akiñcano manta carāmi loke.

458. Saṅghāṭivāsī agaho[2] carāmi
nivuttakeso abhinibbutatto,
alippamāno idha mānavehi
akallaṃ[3] maṃ brāhmaṇa pucchasi[4] gottapañhaṃ.

459. Pucchanti ve bho brāhmaṇā brāhmaṇehi
saha brāhmaṇo no bhavanti brāhmaṇo,
ce tvaṃ brūsi mañca brūsi abrāhmaṇantaṃ[5]
sāvittiṃ pucchāmi tipadaṃ catuvīsatakkharaṃ.

460. Kiṃ nissitā isayo manujā khattiyā brāhmaṇā
devatānaṃ yaññamakappayiṃsu puthū idha loke,
yadantagū vedagū yaññakāle,
yassāhutiṃ[6] tassijjheti brūmi.

461. Addhā hi tassa hutamijjhe (iti brāhmaṇo)
yaṃ tādisaṃ vedaguṃ addasāmi,[7]
tumhādisānaṃ hi adassanena
añño jano bhuñjati pūraḷāsaṃ.

---

[1] gāthāya - Syā.
[2] agiho - PTS.
[3] akalla - PTS.
[4] pucchi - PTS.
[5] abrāhmaṇaṃ taṃ taṃ - Ma, Syā, PTS.
[6] yassāhutiṃ labhe - Ma, Syā, PTS.
[7] addasāma - Ma, Syā, PTS.

Khi ấy, do tiếng chân của Bà-la-môn Sundarikabhāradvāja, đức Thế Tôn đã mở (vải trùm) đầu ra. Khi ấy, Bà-la-môn Sundarikabhāradvāja (nghĩ rằng): "Vị này trọc đầu! Vị này là kẻ đầu trọc!" ngay tại nơi ấy đã có ý định quay trở lại. Khi ấy, Bà-la-môn Sundarikabhāradvāja đã khởi ý điều này:

"Ở đây, một số Bà-la-môn cũng trọc đầu vậy, hay là ta nên đi đến gần và hỏi về dòng dõi?" Rồi Bà-la-môn Sundarikabhāradvāja đã đi đến gần đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: "Ông thuộc dòng dõi nào?" Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với Bà-la-môn Sundarikabhāradvāja bằng những lời kệ này:

457. "Ta không là Bà-la-môn, không là con của vua chúa,
Ta không là thương buôn hay bất cứ hạng người nào.
Sau khi biết toàn diện về dòng dõi của những kẻ phàm phu,
Ta không sở hữu gì, là bậc trí, Ta du hành ở thế gian.

458. Khoác tấm y hai lớp, không nhà, Ta du hành,
có tóc đã được cạo sạch, có bản thân đã được tịch tịnh,
không bị vướng bận ở đời này với loài người,
này Bà-la-môn, ông hỏi Ta câu hỏi về dòng dõi là không hợp lẽ."

459. "Thưa ông, quả thật các Bà-la-môn có hỏi với các Bà-la-môn rằng: 'Vậy ông có phải là Bà-la-môn?'"

"Nếu ông xưng là Bà-la-môn và bảo Ta không phải là Bà-la-môn, vậy hãy để Ta hỏi ông về Kinh Sāvittī gồm ba câu và hai mươi bốn chữ."

460. "Mục đích gì mà số đông các ẩn sĩ, loài người, các Sát-đế-ly, các Bà-la-môn đã chuẩn bị lễ hiến tế đến chư Thiên ở nơi này, tại thế gian?"

"Vào thời điểm của lễ hiến tế, vật cúng tế của người nào (được dâng) đến vị đã đạt được mục đích cuối cùng, đến vị đã đạt được sự thông hiểu, Ta nói rằng vật cúng tế ấy có thể thành tựu kết quả cho người ấy."

461. (Vị Bà-la-môn nói): "Đương nhiên vật hiến cúng của tôi đây có thể đạt kết quả, vì tôi đã nhìn thấy vị đạt được sự thông hiểu như thế ấy. Với việc không gặp được vị tương tự như ông, thì người khác sẽ thọ hưởng phần bánh cúng tế."

462. Tasmātiha tvaṃ brāhmaṇa atthena
atthiko upasaṅkamma puccha,
santaṃ vidhūmaṃ anīghaṃ nirāsaṃ
appevidha abhivinde sumedhaṃ.

463. Yaññe ratāhaṃ[1] bho gotama
yaññaṃ yaṭṭhukāmo,[2]
nāhaṃ pajānāmi anusāsatu maṃ bhavaṃ
yattha hutaṃ ijjhe[3] brūhi me taṃ.

464. Tena hi tvaṃ brāhmaṇa odahassu sotaṃ
dhammaṃ te desissāmi:[4]

465. Mā jātiṃ pucchi[5] caraṇañca puccha
kaṭṭhā have jāyati jātavedo,
nīcā kulīnopi munī dhitīmā
ājāniyo hoti hirīnisedho.

466. Saccena danto damasā upeto
vedantagū vusitabrahmacariyo,
kālena tamhi havyaṃ pavecche
yo brāhmaṇo puññapekho[6] yajetha.

467. Ye kāme hitvā agahā[7] caranti
susaññatattā tasaraṃva ujjuṃ,[8]
kālena tesu havyaṃ pavecche
yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.

468. Ye vītarāgā susamāhitindriyā
cando 'va rāhuggahaṇā pamuttā,[9]
kālena tesu havyaṃ pavecche
yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.

469. Asajjamānā vicaranti loke
sadā satā hitvā mamāyitāni,
kālena tesu havyaṃ pavecche
yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.

---

[1] ratohaṃ - Ma, Syā.
[2] yiṭṭhukāmo - Ma, Syā.
[3] ijjhate - Ma, Syā, PTS.
[4] desessāmi - Ma, PTS.
[5] puccha - Ma, Syā, PTS.
[6] paññapekkho - Ma, Syā.
[7] agihā - PTS.
[8] ujju - PTS.
[9] pamutto - Syā.

462. "Bởi thế, này Bà-la-môn, ở đây ông là người tầm cầu lợi ích, nên ông hãy đến gần và hãy hỏi. Biết đâu ở nơi đây, ông có thể tìm được bậc khôn ngoan, an tịnh, không còn sân hận, không phiền muộn, không mong cầu."

463. "Thưa ngài Gotama, tôi ưa thích các lễ hiến tế, có sự mong muốn cúng hiến lễ hiến tế. Tôi không biết rõ, xin ngài hãy chỉ dạy tôi. Vật hiến cúng ở nơi nào có thể đạt kết quả, xin ngài hãy nói cho tôi điều ấy."

464. "Này Bà-la-môn, như thế thì người hãy lắng tai nghe, Ta sẽ giảng giải Giáo Pháp cho ngươi."

465. "Chớ hỏi về dòng giống, hãy hỏi về tánh hạnh. Thật vậy, ngọn lửa được sanh ra từ khúc củi gỗ. Bậc hiền trí, dầu có gia tộc hạ liệt, cũng vẫn có trí hiểu biết, có dòng dõi thuần chủng, có pháp ngăn ngừa nhờ vào sự hổ thẹn (tội lỗi).

466. Được thuần thục với sự chân thật, đã đạt đến sự chế ngự các giác quan, là người đã đi đến tận cùng của hiểu biết, đã sống đời Phạm hạnh, vào đúng thời điểm nên dâng phẩm vật hiến cúng đến vị ấy, người Bà-la-môn nào có sự mong mỏi về phước báu nên hiến dâng (đến các vị ấy).

467. Những vị nào đã từ bỏ các dục, sống không nhà, có bản thân đã khéo tự chế ngự, ngay thẳng tựa như con thoi, vào đúng thời điểm nên dâng phẩm vật hiến cúng đến các vị ấy. Người Bà-la-môn nào có sự mong mỏi về phước báu nên hiến dâng (đến các vị ấy).

468. Những vị nào đã xa lìa luyến ái, có các giác quan đã khéo được định tĩnh, đã được giải thoát tựa như mặt trăng đã thoát khỏi sự nắm giữ của thần Rāhu,[1] vào đúng thời điểm nên dâng phẩm vật hiến cúng đến các vị ấy. Người Bà-la-môn nào có sự mong mỏi về phước báu nên hiến dâng (đến các vị ấy).

469. Các vị du hành ở thế gian, không bám víu, luôn luôn có niệm, sau khi từ bỏ các vật đã được chấp là của tôi,[2] vào đúng thời điểm nên dâng phẩm vật hiến cúng đến các vị ấy. Người Bà-la-môn nào có sự mong mỏi về phước báu nên hiến dâng (đến các vị ấy).

---

[1] Tựa như mặt trăng đã thoát khỏi sự nắm giữ của thần Rāhu: tựa như mặt trăng đã qua khỏi thời gian xảy ra hiện tượng nguyệt thực (ND).
[2] Các vật đã được chấp là của tôi: được giải thích là tham ái và tà kiến (SnA. ii, 407).

470. Yo kāme hitvā abhibhuyyacārī
yo vedi jātimaraṇassa antaṃ,
parinibbuto udakarahadova sīto
tathāgato arahati pūraḷāsaṃ.

471. Samo samehi visamehi dūre
tathāgato hoti anantapañño,
anūpalitto idha vā huraṃ vā
tathāgato arahati pūraḷāsaṃ.

472. Yamhi na māyā vasatī na māno
yo vītalobho amamo nirāso,
panuṇṇakodho abhinibbutatto
yo brāhmaṇo sokamalaṃ ahāsi
tathāgato arahati pūraḷāsaṃ.

473. Nivesanaṃ yo manaso ahāsi
pariggahā yassa na santi keci,
anupādiyāno idha vā huraṃ vā
tathāgato arahati pūraḷāsaṃ.

474. Samāhito yo udatāri oghaṃ
dhammaṃ caññāsi[1] paramāya diṭṭhiyā,
khīṇāsavo antimadehadhārī
tathāgato arahati pūraḷāsaṃ.

475. Bhavāsavā yassa vacī kharā ca
vidhūpitā atthagatā na santi,
sa vedagū sabbadhi vippamutto
tathāgato arahati pūraḷāsaṃ.

476. Saṅgātigo yassa na santi saṅgā
so mānasattesu amānasatto,
dukkhaṃ pariññāya sakhettavatthuṃ
tathāgato arahati pūraḷāsaṃ.

[1] dhammañca ñāsi - Syā, PTS.

470. Là vị du hành sau khi đã từ bỏ và chế ngự các dục,
là vị biết sự chấm dứt của sanh và tử,
đã được tịch tịnh tựa như hồ nước mát lạnh,
đức Như Lai xứng đáng phần bánh cúng tế.

471. Đồng đẳng với những vị đồng đẳng, cách xa những kẻ không đồng đẳng, đức Như Lai là vị có tuệ vô biên, không bị nhiễm ô ở đời này hoặc đời khác, đức Như Lai xứng đáng phần bánh cúng tế.

472. Ở vị nào không có sự xảo quyệt trú ngụ, không có ngã mạn,
là vị có tham đã được xa lìa, không ích kỷ, không mong cầu,
có sự giận dữ đã được xua đi, có bản thân đã được tịch tịnh,
là vị Bà-la-môn đã từ bỏ vết nhơ của sầu muộn,
đức Như Lai xứng đáng phần bánh cúng tế.

473. Là vị đã từ bỏ chỗ cư trú của ý,
là vị không có bất cứ các vật sở hữu nào,
trong khi không chấp thủ đời này hoặc đời khác,
đức Như Lai xứng đáng phần bánh cúng tế.

474. Là vị đã được định tĩnh, đã vượt lên trên dòng lũ,
đã hiểu được pháp bằng sự nhận thức cùng tột,
có lậu hoặc đã được cạn kiệt, mang thân mạng cuối cùng,
đức Như Lai xứng đáng phần bánh cúng tế.

475. Là vị có các hữu lậu và các lời nói thô lỗ đã được thiêu hủy, đã được tiêu hoại, không còn hiện hữu, vị ấy đã đạt được sự thông hiểu, đã được giải thoát về mọi phương diện, đức Như Lai xứng đáng phần bánh cúng tế.

476. Là vị đã vượt qua các sự quyến luyến, không còn các sự quyến luyến, giữa những kẻ bị dính mắc ở ngã mạn vị ấy không bị dính mắc ở ngã mạn, vị đã biết toàn diện về khổ cùng với chốn hoạt động và nền tảng của nó, đức Như Lai xứng đáng phần bánh cúng tế.

477. Āsaṃ anissāya vivekadassī
paravediyaṃ diṭṭhimupātivatto,
ārammaṇā yassa na santi keci
tathāgato arahati pūraḷāsaṃ.

478. Parovarā[1] yassa samecca dhammā
vidhūpitā atthagatā na santi,
santo upādānakhaye vimutto
tathāgato arahati pūraḷāsaṃ.

479. Saṃyojanaṃ jātikhayantadassī
yopānudi rāgapathaṃ asesaṃ,
suddho niddoso vimalo akāco[2]
tathāgato arahati pūraḷāsaṃ.

480. Yo attanāttānaṃ[3] nānupassati
samāhito ujjugato ṭhitatto,
sa ve anejo akhilo akaṅkho
tathāgato arahati pūraḷāsaṃ.

481. Mohantarā yassa na santi keci
sabbesu dhammesu ca ñāṇadassī,
sarīrañca antimaṃ dhāreti
patto ca sambodhim[4]anuttaraṃ sivaṃ,
ettāvatā yakkhassa suddhi
tathāgato arahati pūraḷāsaṃ.

482. Hutaṃ ca mayhaṃ hutamatthu saccaṃ
yaṃ tādisaṃ vedagunaṃ alatthaṃ,
brahmā hi sakkhi patigaṇhātu me bhagavā
bhuñjatu me bhagavā pūraḷāsaṃ.

---

[1] paroparā - Ma, Syā.
[2] akāmo - Syā.
[3] attano attānaṃ - Ma; attanā attānaṃ - PTS.
[4] sambodhi - PTS.

477. Không trông cậy vào sự mong mỏi, là vị đã nhìn thấy sự viễn ly,
đã vượt lên trên kiến thức có thể hiểu biết được bởi những người khác,
là vị không còn có bất cứ duyên cớ (tái sanh) nào nữa,
đức Như Lai xứng đáng phần bánh cúng tế.

478. Đối với vị nào, các pháp từ nội phần đến ngoại phần đã được thấu suốt, đã được thiêu hủy, đã được tiêu hoại, không còn hiện hữu. Là vị an tịnh, đã được giải thoát ở sự cạn kiệt của chấp thủ, đức Như Lai xứng đáng phần bánh cúng tế.

479. Là vị nhìn thấy sự cạn kiệt và chấm dứt của sự trói buộc và của sự tái sanh, là vị đã xua đuổi trọn vẹn đường đi của luyến ái, là vị trong sạch, hết lỗi lầm, lìa khỏi vết nhơ, không khuyết điểm, đức Như Lai xứng đáng phần bánh cúng tế.

480. Là vị không nhìn thấy tự ngã (ở năm uẩn) của bản thân, được định tĩnh, đã đi đến sự ngay thẳng, có bản thân vững chãi, vị ấy quả thật không có dục vọng, không khắt khe, không có sự nghi hoặc, đức Như Lai xứng đáng phần bánh cúng tế.

481. Là vị không còn có bất cứ những lý do si mê nào nữa,
có sự nhìn thấy bằng trí tuệ về tất cả các pháp,
đang mang thân mạng cuối cùng,
và đã đạt đến quả vị Toàn Giác, sự an toàn vô thượng;
trạng thái trong sạch của con người là đến mức này,
đức Như Lai xứng đáng phần bánh cúng tế."

482. "Mong rằng vật hiến cúng của con hãy là vật hiến cúng thật sự,
là việc con đã đạt được người có sự thông hiểu như ngài,
rõ ràng ngài chính là Phạm Thiên, xin đức Thế Tôn hãy thọ nhận cho con,
xin đức Thế Tôn hãy thọ hưởng phần bánh cúng tế của con."

483. Gāthābhigītaṃ me abhojaneyyaṃ
sampassataṃ brahmaṇa nesa dhammo,
gāthābhigītaṃ panudanti buddhā
dhamme satī brāhmaṇa vuttiresā.

484. Aññena ca kevalinaṃ mahesiṃ
khīṇāsavaṃ kukkuccavūpasantaṃ,
annena pānena upaṭṭhahassu
khettaṃ hi taṃ puññapekhassa hoti.

485. Sādhāhaṃ bhagavā tathā vijaññaṃ
yo dakkhiṇaṃ bhuñjeyya mādisassa,
yaṃ yaññakāle pariyesamāno
pappuyya tava sāsanaṃ.

486. Sārambhā yassa vigatā cittaṃ yassa anāvilaṃ,
vippamutto ca kāmehi thīnaṃ yassa panūditaṃ.

487. Sīmantānaṃ vinetāraṃ jātimaraṇakovidaṃ,
muniṃ moneyyasampannaṃ tādisaṃ yaññamāgataṃ.

488. Bhūkuṭiṃ[1] vinayitvāna pañjalikā namassatha,
pūjetha annapānena evaṃ ijjhanti dakkhiṇā.

489. Buddho bhavaṃ arahati pūraḷāsaṃ
puññakkhettamanuttaraṃ,
āyāgo sabbalokassa[2]
bhoto dinnaṃ mahapphalanti.

Atha kho sundarikabhāradvājo brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca: "Abhikkantaṃ bho gotama, abhikkantaṃ bho gotama, seyyathāpi bho gotama nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūḷhassa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya cakkhumanto rūpāni dakkhintīti, evamevaṃ bhotā gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāhaṃ bhavantaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañca bhikkhusaṅghañca. Labheyyāhaṃ bhoto gotamassa santike pabbajjaṃ labheyyaṃ upasampadanti. Alattha kho sundarikabhāradvājo brāhmaṇo —pe— arahataṃ ahosī "ti.

Sundarikabhāradvājasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

[1] bhakuṭiṃ - Ma, Syā, PTS.
[2] sabbalokasmiṃ - Syā.

483. "Vật nhận được sau khi ngâm nga kệ ngôn là không được thọ dụng bởi Ta. Này Bà-la-môn, điều ấy không phải là pháp của những bậc có nhận thức đúng đắn. Chư Phật khước từ vật nhận được sau khi ngâm nga kệ ngôn. Này Bà-la-môn, khi Giáo Pháp hiện hữu, điều ấy là cung cách thực hành.

484. Ngươi hãy dâng cúng với cơm ăn nước uống khác đến vị toàn hảo (đức hạnh), đến bậc đại ẩn sĩ có các lậu hoặc đã được cạn kiệt, có các trạng thái hối hận đã được lắng dịu, bởi vì đó chính là thửa ruộng của người mong mỏi phước báu."

485. "Lành thay, thưa đức Thế Tôn! Như thế thì con có thể biết được
vị nào có thể thọ dụng vật cúng dường của người như con,
trong khi con tìm kiếm vị ấy vào thời điểm của lễ hiến tế,
sau khi đã có được lời chỉ dạy của ngài."

486. "Tánh nóng nảy của vị nào đã được xa lìa, tâm của vị nào không bị vẩn đục, vị nào đã được thoát ra khỏi các dục, sự dã dượi của vị nào đã được xua đi, –

487. – vị rèn luyện về giới hạn và kỷ cương, vị rành rẽ về sanh và tử, bậc hiền trí đầy đủ trí tuệ, khi vị như thế ấy đi đến lễ hiến tế, –

488. – nên ngăn lại việc nhíu mày, nên chắp tay cúi chào, nên cúng dường với cơm nước, như vậy các việc cúng dường được thành tựu."

489. "Đức Phật, bậc đức độ, xứng đáng phần bánh cúng tế,
Ngài là thửa ruộng phước tối thượng,
bậc đáng được hiến cúng của khắp cả thế gian,
vật đã được bố thí đến ngài có quả báu lớn lao."

Khi ấy, Bà-la-môn Sundarikabhāradvāja đã nói với đức Thế Tôn điều này: "Thưa ngài Gotama, thật là tuyệt vời! Thưa ngài Gotama, thật là tuyệt vời! Thưa ngài Gotama, cũng giống như người có thể lật ngửa vật đã được úp lại, mở ra vật đã bị che kín, chỉ đường cho kẻ lạc lối, đem lại cây đèn dầu vào nơi bóng tối (nghĩ rằng): 'Những người có mắt sẽ nhìn thấy được các hình dáng;' tương tự như thế, Pháp đã được ngài Gotama giảng giải bằng nhiều phương tiện. Con đây xin đi đến nương nhờ ngài Gotama, Giáo Pháp, và Tăng Chúng tỳ khưu. Con có thể xuất gia trong sự hiện diện của ngài Gotama không? Con có thể tu lên bậc trên không?" Quả vậy, Bà-la-môn Sundarikabhāradvāja đã đạt được —nt— đã trở thành vị A-la-hán.

Dứt Kinh Sundarikabhāradvāja.

5. MĀGHASUTTAṂ

Evaṃ me sutaṃ: Ekaṃ samayaṃ bhagavā rājagahe viharati gijjhakūṭe pabbate. Atha kho māgho māṇavo yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi, sammodanīyaṃ kathaṃ sārāṇīyaṃ[1] vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho māgho māṇavo bhagavantaṃ etadavoca:

Ahaṃ hi bho gotama, dāyako dānapatī vadaññū yācayogo dhammena bhoge pariyesāmi, dhammena bhoge pariyesitvā dhammaladdhehi bhogehi dhammādhigatehi ekassāpi dadāmi dvinnampi dadāmi tiṇṇampi dadāmi catunnampi dadāmi pañcannampi dadāmi channampi dadāmi sattannampi dadāmi aṭṭhannampi dadāmi navannampi dadāmi dasannampi dadāmi vīsāyapi dadāmi tiṃsāyapi dadāmi cattārīsāyapi dadāmi paññāsāyapi dadāmi satassapi dadāmi bhiyyopi dadāmi. Kaccāhaṃ gotama[2] evaṃ dadanto evaṃ yajanto[3] bahuṃ puññaṃ pasavāmīti.

Taggha tvaṃ māṇava, evaṃ dadanto evaṃ yajanto bahuṃ puññaṃ pasavasi; yo ca kho māṇava dāyako dānapatī vadaññū yācayogo dhammena bhoge pariyesati dhammena bhoge pariyesitvā dhammaladdhehi bhogehi dhammādhigatehi ekassapi dadāti —pe— satassapi dadāti bhiyyopi dadāti, bahuṃ so puññaṃ pasavatīti.

Atha kho māgho māṇavo bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi:

490. Pucchāmahaṃ gotamaṃ[4] vadaññuṃ (iti māgho māṇavo)
kāsāyavāsiṃ agihaṃ[5] carantaṃ
yo yācayogo dānapatī gahaṭṭho,
puññatthiko yajati puññapekho[6]
dadaṃ paresaṃ idha annapānaṃ
kattha[7] hutaṃ yajamānassa sujjhe.

491. Yo yācayogo dānapatī gahaṭṭho (māghāti bhagavā)
puññatthiko yajati puññapekho,
dadaṃ paresaṃ idha annapānaṃ
ārādhaye dakkhiṇeyye hi[8] tādi.

---

[1] sāraṇīyaṃ - Ma, Sīmu 2.
[2] bho gotama - Ma, Syā, PTS.
[3] yajento - Syā.
[4] bho gotamaṃ - PTS.
[5] agahaṃ - Ma, PTS, Sīmu 2.
[6] puññapekkho - Ma, Syā, evaṃ sabbattha.
[7] kathaṃ - Ma, Syā.
[8] dakkhiṇeyyebhi - Ma; dakkhiṇeyyehi - Syā, PTS.

5. KINH MĀGHA

Tôi đã nghe như vầy: Một thời đức Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, ở núi Gijjhakūṭa. Lúc bấy giờ, thanh niên Bà-la-môn Māgha đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã tỏ vẻ thân thiện với đức Thế Tôn, sau khi trao đổi lời xã giao thân thiện, đã ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống ở một bên, thanh niên Bà-la-môn Māgha đã nói với đức Thế Tôn điều này:

"Thưa ngài Gotama, chính tôi là người bố thí, người thí chủ, ân cần, hào phóng, tôi tầm cầu các của cải một cách chân chánh; sau khi tầm cầu các của cải một cách chân chánh, với các của cải đã nhận được một cách chân chánh, đã đạt đến một cách chân chánh, tôi cho đến một người, tôi cho đến hai người, tôi cho đến ba người, tôi cho đến bốn người, tôi cho đến năm người, tôi cho đến sáu người, tôi cho đến bảy người, tôi cho đến tám người, tôi cho đến chín người, tôi cho đến mười người, tôi cho đến hai mươi người, tôi cho đến ba mươi người, tôi cho đến bốn mươi người, tôi cho đến năm mươi người, tôi cho đến một trăm người, tôi cho đến nhiều người hơn nữa. Thưa vị Gotama, trong khi cho như vậy, trong khi cúng hiến như vậy, phải chăng tôi tạo ra được nhiều phước báu?"

"Này thanh niên Bà-la-môn, đúng thế. Trong khi cho như vậy, trong khi cúng hiến như vậy, ngươi tạo ra được nhiều phước báu. Và này thanh niên Bà-la-môn, người nào là người bố thí, người thí chủ, rộng rãi, hào phóng, tầm cầu các của cải một cách chân chánh; sau khi tầm cầu các của cải một cách chân chánh, với các của cải đã nhận được một cách chân chánh, đã đạt đến một cách chân chánh, (người ấy) cho đến một người, —nt— cho đến một trăm người, cho dến nhiều người hơn nữa, người ấy tạo ra được nhiều phước báu."

Khi ấy, thanh niên Bà-la-môn Māgha đã nói với đức Thế Tôn bằng lời kệ này:

490. (Thanh niên Bà-la-môn Māgha nói): "Tôi hỏi vị Gotama nhân từ, mặc y màu ca-sa, không nhà, đang du hành rằng: Người thí chủ hào phóng, sống tại gia, có sự tầm cầu phước báu, cúng hiến có sự mong mỏi phước báu, đang cho cơm nước đến những kẻ khác ở nơi này, vậy thì vật cúng tế ở nơi nào có thể được trong sạch (có thể thành đạt phước báu) cho người đang cúng hiến?"

491. (Đức Thế Tôn nói: "Này Māgha,) người thí chủ hào phóng, sống tại gia, có sự tầm cầu phước báu, cúng hiến có sự mong mỏi phước báu, đang cho cơm nước đến những những kẻ khác ở nơi này, người như thế ấy có thể thành đạt (phước báu) ở nơi những bậc xứng đáng được cúng dường."

492. Yo yācayogo dānapatī gahaṭṭho (iti māgho māṇavo)
puññatthiko yajati puññapekho,
dadaṃ paresaṃ idha annapānaṃ
akkhāhi me bhagavā dakkhiṇeyye.

493. Ye ve asattā[1] vicaranti loke
akiñcanā kevalino yatattā,
kālena tesu havyaṃ pavecche
yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.

494. Ye sabbasaṃyojanabandhanacchidā
dantā vimuttā anīghā[2] nirāsā,
kālena tesu havyaṃ[3] pavecche
yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.

495. Ye sabbasaṃyojanavippamuttā
dantā vimuttā anīghā nirāsā,
kālena tesu havyaṃ pavecche
yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.

496. Rāgañca dosañca pahāya mohaṃ
khīṇāsavā vusitabrahmacariyā,
kālena tesu havyaṃ pavecche
yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.

497. Yesu na māyā vasati[4] na māno
ye vītalobhā amamā nirāsā,
kālena tesu havyaṃ pavecche
yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.

498. Ye ve na taṇhāsu upātipannā
vitareyya oghaṃ amamā caranti,
kālena tesu havyaṃ pavecche
yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.

499. Yesaṃ[5] taṇhā natthi kuhiñci loke
bhavābhavāya idha vā huraṃ vā,
kālena tesu havyaṃ pavecche
yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.

---

[1] alaggā - Syā.
[2] anighā - Syā, PTS, evaṃ sabbattha.
[3] habyaṃ - Ma, Syā, evaṃ sabbattha.
[4] vasatī - Syā, PTS.
[5] yesaṃ tu - PTS.

492. (Thanh niên Bà-la-môn Māgha nói): "Người thí chủ hào phóng, sống tại gia, có sự tầm cầu phước báu, cúng hiến có sự mong mỏi phước báu, đang cho cơm nước đến những những kẻ khác ở nơi này, xin đức Thế Tôn hãy nói ra cho tôi về những bậc xứng đáng được cúng dường."

493. "Quả vậy, những vị nào không bị dính mắc, du hành ở thế gian, không sở hữu gì, toàn hảo (đức hạnh), có bản thân đã được chế ngự, vào đúng thời điểm nên dâng phẩm vật hiến cúng đến các vị ấy. Người Bà-la-môn nào có sự mong mỏi về phước báu nên hiến dâng (đến các vị ấy).

494. Những vị nào đã cắt đứt tất cả các sự ràng buộc và trói buộc, đã được huấn luyện, đã được giải thoát, không phiền muộn, không mong cầu, vào đúng thời điểm nên dâng phẩm vật hiến cúng đến các vị ấy. Người Bà-la-môn nào có sự mong mỏi về phước báu nên hiến dâng (đến các vị ấy).

495. Những vị nào đã được thoát ra khỏi tất cả các sự ràng buộc, đã được huấn luyện, đã được giải thoát, không phiền muộn, không mong cầu, vào đúng thời điểm nên dâng phẩm vật hiến cúng đến các vị ấy. Người Bà-la-môn nào có sự mong mỏi về phước báu nên hiến dâng (đến các vị ấy).

496. (Những vị nào) sau khi từ bỏ tham ái, sân hận, và si mê, có lậu hoặc đã được cạn kiệt, đã sống đời Phạm hạnh, vào đúng thời điểm nên dâng phẩm vật hiến cúng đến các vị ấy. Người Bà-la-môn nào có sự mong mỏi về phước báu nên hiến dâng (đến các vị ấy).

497. Ở những vị nào không có sự xảo quyệt trú ngụ, không có ngã mạn, là những vị có tham đã được xa lìa, không ích kỷ, không mong cầu, vào đúng thời điểm nên dâng phẩm vật hiến cúng đến các vị ấy. Người Bà-la-môn nào có sự mong mỏi về phước báu nên hiến dâng (đến các vị ấy).

498. Thật vậy, những vị nào không bị sa đọa ở các tham ái, sau khi đã băng qua dòng lũ, sống không ích kỷ, vào đúng thời điểm nên dâng phẩm vật hiến cúng đến các vị ấy. Người Bà-la-môn nào có sự mong mỏi về phước báu nên hiến dâng (đến các vị ấy).

499. Những vị nào không có tham ái về bất cứ điều gì ở thế gian, ở hữu hoặc phi hữu, ở đời này hoặc đời khác, vào đúng thời điểm nên dâng phẩm vật hiến cúng đến các vị ấy. Người Bà-la-môn nào có sự mong mỏi về phước báu nên hiến dâng (đến các vị ấy).

500. Ye kāme hitvā agihā[1] caranti
susaññatattā tasaraṃva ujjuṃ,
kālena tesu havyaṃ pavecche
yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.

501. Ye vītarāgā susamāhit' indriyā
candova rāhuggahaṇā pamuttā,
kālena tesu havyaṃ pavecche
yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.

502. Samitāvino vītarāgā akopā
yesaṃ gatī natthi idha vippahāya,
kālena tesu havyaṃ pavecche
yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.

503. Jahitvā[2] jātimaraṇaṃ asesaṃ
kathaṃkathaṃ sabbamupātivattā,
kālena tesu havyaṃ pavecche
yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.

504. Ye attadīpā cīvaranti[3] loke
akiñcanā sabbadhi vippamuttā,
kālena tesu havyaṃ pavecche
yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.

505. Ye hettha jānanti yathā yathā[4] idaṃ
ayamantimā natthi punabbhavoti,
kālena tesu havyaṃ pavecche
yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.

506. Yo vedagū jhānarato satīmā
sambodhipatto saraṇaṃ bahunnaṃ,
kālena tamhi havyaṃ pavecche
yo brāhmaṇo puññapekho yajetha.

---

[1] agahā - Ma, Sīmu 2.
[2] jahetvā - Syā, PTS.
[3] vicaranti - Ma, Syā, PTS.
[4] yathā tathā - Ma; yathātathā - Syā, PTS.

500. Những vị nào, sau khi từ bỏ các dục, không nhà, đang du hành, có bản thân đã khéo tự chế ngự, ngay thẳng tựa như con thoi, vào đúng thời điểm nên dâng phẩm vật hiến cúng đến các vị ấy. Người Bà-la-môn nào có sự mong mỏi về phước báu nên hiến dâng (đến các vị ấy).

501. Những vị nào đã xa lìa luyến ái, có các giác quan đã khéo được định tĩnh, đã được giải thoát, tựa như mặt trăng đã thoát khỏi sự nắm giữ của thần Rāhu, vào đúng thời điểm nên dâng phẩm vật hiến cúng đến các vị ấy. Người Bà-la-môn nào có sự mong mỏi về phước báu nên hiến dâng (đến các vị ấy).

502. Những vị đã được yên lặng, đã xa lìa luyến ái, không còn giận dữ, là những vị không có cảnh giới tái sanh sau khi lìa bỏ nơi này, vào đúng thời điểm nên dâng phẩm vật hiến cúng đến các vị ấy. Người Bà-la-môn nào có sự mong mỏi về phước báu nên hiến dâng (đến các vị ấy).

503. (Những vị nào) sau khi đã từ bỏ hoàn toàn sanh và tử, đã vượt lên trên tất cả nghi ngờ, vào đúng thời điểm nên dâng phẩm vật hiến cúng đến các vị ấy. Người Bà-la-môn nào có sự mong mỏi về phước báu nên hiến dâng (đến các vị ấy).

504. Những vị nào du hành ở thế gian, có (đức hạnh là) hòn đảo (nương nhờ) của bản thân, không sở hữu gì, đã được giải thoát về mọi phương diện, vào đúng thời điểm nên dâng phẩm vật hiến cúng đến các vị ấy. Người Bà-la-môn nào có sự mong mỏi về phước báu nên hiến dâng (đến các vị ấy).

505. Những vị nào ở đây biết được điều này đúng theo bản thể: 'Đây là lần cuối cùng, không còn tái sanh lại nữa,' vào đúng thời điểm nên dâng phẩm vật hiến cúng đến các vị ấy. Người Bà-la-môn nào có sự mong mỏi về phước báu nên hiến dâng (đến các vị ấy).

506. Vị nào là bậc đã đạt được sự thông hiểu, ưa thích việc tham thiền, có niệm, đã đạt đến quả vị Toàn Giác, nơi nương nhờ của nhiều người, vào đúng thời điểm nên dâng phẩm vật hiến cúng đến vị ấy. Người Bà-la-môn nào có sự mong mỏi về phước báu nên hiến dâng (đến các vị ấy). ”

507. Addhā amoghā mama pucchanā ahū (iti māgho māṇāvo)
akkhāsi me bhagavā dakkhiṇeyye,
tvaṃ hettha jānāsi yathā tathā[1] idaṃ
tathā hi te vidito esa dhammo.

508. Yo yācayogo dānapatī gahaṭṭho
puññatthiko yajati puññapekho,
dadaṃ paresaṃ idha annapānaṃ
akkhāhi me bhagavā yaññasampadaṃ.

509. Yajassu yajamāno māghāti bhagavā
sabbattha ca vippasādehi cittaṃ,
ārammaṇaṃ yajamānassa yaññaṃ
ettha patiṭṭhāya jahāti dosaṃ.

510. So vītarāgo pavineyya dosaṃ
mettaṃ cittaṃ bhāvayaṃ appamāṇaṃ,[2]
rattindivaṃ satataṃ appamatto
sabbādisā pharate appamaññaṃ.

511. Ko sujjhati muccati bajjhatī ca
kenattanā gacchati brahmalokaṃ,
ajānato me muni brūhi puṭṭho
bhagavā hi me sakkhi brahmajja diṭṭho,
tuvaṃ hi[3] no brahmasamoti saccaṃ
kathaṃ upapajjati brahmalokaṃ jutīmā.[4]

512. Yo yajati tividhaṃ puññasampadaṃ[5] (māghāti bhagavā)
ārādhaye dakkhiṇeyyehi tādi,
evaṃ yajitvā sammā yācayogo
upapajjati brahmalokanti brūmīti.

Evaṃ vutte māgho māṇavo bhagavantaṃ etadavoca: "Abhikkantaṃ bho gotama —pe— ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇaṃ gatan "ti.

Māghasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

[1] yathātathā - Syā, PTS.
[2] bhāvayamappamāṇaṃ - Ma.
[3] tvañhi - Syā; tvaṃ hi - PTS.
[4] jutima - Ma, Syā.
[5] yaññasampadaṃ - Ma, Syā, PTS.

507. (Thanh niên Bà-la-môn Māgha nói): "Thật vậy, câu hỏi của tôi đã không vô ích, đức Thế Tôn đã nói ra cho tôi về những bậc xứng đáng được cúng dường, bởi vì ở đây ngài biết điều này đúng theo bản thể, ngài biết pháp ấy đúng như thế.

508. Người nào là thí chủ hào phóng, sống tại gia, có sự tầm cầu phước báu, cúng hiến có sự mong mỏi phước báu, đang cho cơm nước đến những những kẻ khác ở nơi này, xin đức Thế Tôn hãy giải thích cho tôi về sự thành tựu của lễ hiến tế."

509. Đức Thế Tôn: "Này Māgha, hãy hiến dâng; trong lúc hiến dâng hãy khiến cho tâm được tịnh tín về mọi phương diện. Người đang hiến dâng có đối tượng là lễ hiến tế, do sự an trú ở nơi này, người (ấy) từ bỏ sân hận.

510. Người ấy, với luyến ái đã được xa lìa, có thể loại trừ sân hận. Trong khi phát triển tâm từ ái vô lượng, đêm và ngày, thường xuyên, không xao lãng, (người ấy) nên lan tỏa (tâm từ ái) vô hạn lượng ở khắp tất cả các phương."

511. "Ai trở nên trong sạch, ai được giải thoát, và ai bị trói buộc?
Tự mình đi đến thế giới Phạm Thiên bằng cách nào?
Thưa bậc hiền trí, được hỏi xin ngài hãy nói cho tôi, là kẻ không biết.
Bởi vì đức Thế Tôn được tôi thấy rõ ràng hôm nay là đấng Phạm Thiên,
bởi vì 'ngài ngang bằng đấng Phạm Thiên của chúng tôi' là sự thật.
Thưa bậc sáng chói, làm thế nào để được sanh về thế giới Phạm Thiên?"

512. (Đức Thế Tôn nói: "Này Māgha,) người nào cúng hiến có sự thành tựu phước báu với ba yếu tố (ở vào ba thời điểm), người như thế ấy có thể thành đạt (phước báu) nhờ vào những bậc xứng đáng được cúng dường. Ta nói rằng: 'Sau khi cúng hiến một cách đúng đắn như vậy, người hào phóng được sanh về thế giới Phạm Thiên.'"

Khi được nói như vậy, thanh niên Bà-la-môn đã nói với đức Thế Tôn điều này: "Thưa ngài Gotama, thật là tuyệt vời! —nt— đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời."

Dứt Kinh Māgha.

6. SABHIYASUTTAṂ

Evaṃ me sutaṃ: Ekaṃ samayaṃ bhagavā rājagahe viharati veḷuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena sabhiyassa paribbājakassa purāṇasālohitāya devatāya pañhā uddiṭṭhā honti: Yo te sabhiya samano vā brāhmaṇo vā ime pañhe puṭṭho vyākaroti, tassa santike brahmacariyaṃ careyyāsīti.

Atha kho sabhiyo paribbajāko tassā devatāya santike te[1] pañhe uggahetvā ye te samaṇabrāhmaṇā saṅghino gaṇino gaṇācariyā ñātā yasassino titthakarā sādhusammatā bahujanassa, seyyathīdaṃ: Pūraṇo kassapo[2] makkhali gosālo ajito kesakambalo[3] pakudho kaccāyano sañjayo[4] bellaṭṭhiputto[5] nigaṇṭho nātaputto,[6] te upasaṅkamitvā te pañhe pucchati. Te sabhiyena paribbājakena pañhe puṭṭhā na sampāyanti, asampāyantā kopañca dosañca appaccayañca pātukaronti, api ca sabhiyaññeva[7] paribbājakaṃ paṭipucchanti. Atha kho sabhiyassa paribbājakassa etadahosi: Ye kho te bhonto samaṇabrāhmaṇā saṅghino gaṇino gaṇācariyā ñātā yasassino titthakarā sādhusammatā bahujanassa, seyyathīdaṃ: Pūraṇo kassapo —pe— nigaṇṭho nātaputto, te mayā pañhe puṭṭhā na sampāyanti, asampāyantā kopañca dosañca appaccayañca pātukaronti, api ca mamaññevettha paṭipucchanti, yannunāhaṃ hīnāyāvattitvā kāme paribhuñjeyyanti.

Atha kho sabhiyassa paribbājakassa etadahosi: Ayampi[8] samaṇo gotamo saṅghī ceva gaṇī ca gaṇācariyo ca ñāto yasassī titthakaro sādhusammato bahujanassa, yannūnāhaṃ samaṇaṃ gotamaṃ upasaṅkamitvā ime pañhe puccheyyanti.

---

1 te - itisaddo Syā potthake na dissate.
2 pūraṇakassapo - Sīmu 2.
3 kesakambali - PTS.
4 sañcayo - Ma.
5 bellaṭṭhaputto - Ma; vellaṭṭhaputto - Syā.
6 nāṭaputto - Ma, Syā.
7 sabhiyaṃyeva - Ma; sabhiyaṃ - Syā.
8 ayaṃ - Syā.

6. KINH SABHIYA

Tôi đã nghe như vầy: Một thời đức Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, ở Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, có vị Thiên nhân, trước đây là thân nhân cùng huyết thống của du sĩ ngoại đạo Sabhiya, đã nêu lên những câu hỏi rằng: "Này Sabhiya, vị Sa-môn hoặc Bà-la-môn nào (có thể) giải thích khi được ngươi hỏi những câu hỏi này, thì ngươi nên thực hành Phạm hạnh nơi vị ấy."

Khi ấy, du sĩ ngoại đạo Sabhiya đã học những câu hỏi ấy ở nơi vị Thiên nhân ấy, rồi đã đi đến gặp những Sa-môn hoặc Bà-la-môn nào là những vị có hội chúng, có đồ chúng, là giáo thọ sư của tập thể, được biết tiếng, có danh vọng, là các giáo chủ, được nhiều người đánh giá cao, như là Pūraṇa Kassapa, Makkhalī Gosāla, Ajita Kesakambala, Pakudha Kaccāyana, Sañjaya Bellaṭṭhi-putta, Nigaṇṭha Nātaputta, sau khi đến đã hỏi các vị ấy những câu hỏi. Các vị ấy, khi được du sĩ ngoại đạo Sabhiya hỏi những câu hỏi, thì không thể trả lời. Trong khi không thể trả lời, các vị ấy trở nên giận dữ, sân hận, tỏ vẻ bực bội, và thậm chí còn hỏi ngược lại chính du sĩ ngoại đạo Sabhiya nữa. Khi ấy, du sĩ ngoại đạo Sabhiya đã khởi ý điều này: "Những Sa-môn hoặc Bà-la-môn nào là những vị có hội chúng, có đồ chúng, là giáo thọ sư của tập thể, được biết tiếng, có danh vọng, là các giáo chủ, được nhiều người đánh giá cao, như là Pūraṇa Kassapa, —nt— Nigaṇṭha Nātaputta, các vị ấy khi được ta hỏi những câu hỏi, thì không thể trả lời. Trong khi không thể trả lời, các vị ấy trở nên giận dữ, sân hận, tỏ vẻ bực bội, thậm chí ở đây còn hỏi ngược lại chính ta nữa; có lẽ ta nên quay trở lại đời sống thấp kém và thọ hưởng các dục?"

Khi ấy, du sĩ ngoại đạo Sabhiya đã khởi ý điều này: "Sa-môn Gotama này cũng là vị có hội chúng, có đồ chúng, là giáo thọ sư của tập thể, được biết tiếng, có danh vọng, là giáo chủ, được nhiều người đánh giá cao, có lẽ ta nên đi đến gặp Sa-môn Gotama và hỏi những câu hỏi này?"

Atha kho sabhiyassa paribbajākassa etadahosi: Yepi[1] kho te bhonto samaṇabrāhmaṇā jiṇṇā vuddhā mahallakā addhagatā vayo anuppattā therā rattaññū cirapabbajitā saṅghino gaṇino gaṇācariyā ñātā yasassino titthakarā sādhusammatā bahujanassa, seyyathīdaṃ: Pūraṇo kassapo —pe— nigaṇṭho nātaputto. Tepi mayā pañhe puṭṭhā na sampāyanti, asampāyantā kopañca dosañca appaccayañca pātukaronti, api ca maññevettha paṭipucchanti. Kiṃ pana me samaṇo gotamo ime pañhe puṭṭho vyākarissati, samaṇo hi gotamo daharo ceva jātiyā navo ca pabbajjāyāti. Atha kho sabhiyassa paribbājakassa etadahosi: Samaṇo kho[2] daharoti na paribhotabbo daharopi cesa[3] samaṇo gotamo mahiddhiko hoti mahānubhāvo,[4] yannūnāhaṃ samaṇaṃ gotamaṃ upasaṅkamitvā ime pañhe puccheyyanti.

Atha kho sabhiyo paribbājako yena rājagahaṃ tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena rājagahaṃ veḷuvanaṃ kalandakanivāpo, yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi, sammodanīyaṃ kathaṃ sārāṇīyaṃ[5] vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho sabhiyo paribbājako bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi:

513. Kaṅkhī vecikicchī āgamaṃ (iti sabhiyo)
pañhe pucchituṃ abhikaṅkhamāno,
tesantakaro bhavāhi[6] pañhe me puṭṭho
anupubbaṃ anudhammaṃ vyākarohi me.

514. Dūrato āgato si sabhiyā (ti bhagavā)
pañhe pucchituṃ abhikaṅkhamāno,
tesantakaro bhavāmi puṭṭho[7]
anupubbaṃ anudhammaṃ vyākaromi te.

515. Puccha maṃ sabhiya pañhaṃ yaṃ kiñci manasicchasi,
tassa tasseva pañhassa ahaṃ antaṃ karomi te 'ti.

Atha kho sabhiyassa paribbājakassa etadahosi: Acchariyaṃ vata bho abbhutaṃ vata bho yaṃ vatāhaṃ aññesu samaṇabrāhmaṇesu okāsakammamattampi[8] nālatthaṃ, taṃ me idaṃ samaṇena gotamena okāsakammaṃ katanti attamano pamodito udaggo pītisomanassajāto bhagavantaṃ pañhaṃ apucchi:

[1] ye - Syā.
[2] samaṇo kho gotamo - Syā.
[3] ce - PTS.
[4] daharo pi ce samaṇo hoti, so ca mahiddhiko hoti mahānubhāvo - Syā;
daharo pi ce samaṇo hoti, so ca hoti mahiddhiko mahānubhāvo - PTS.
[5] sāraṇīyaṃ - Ma, Sīmu 2.
[6] bhavāhi me - PTS.
[7] bhavāmi pañhe te puṭṭho - Ma, Syā;
bhavāmi te pañhe te puṭṭho - PTS.
[8] okāsamattampi - PTS.

Khi ấy, du sĩ ngoại đạo Sabhiya đã khởi ý điều này: "Thậm chí các ngài Sa-môn và Bà-la-môn già cả, lão niên, lớn tuổi, đã sống thọ, đã đạt đến giai đoạn cuối cuộc đời, là các vị trưởng lão, thâm niên, xuất gia đã lâu, có hội chúng, có đồ chúng, là giáo thọ sư của tập thể, được biết tiếng, có danh vọng, là các giáo chủ, được nhiều người đánh giá cao, như là Pūraṇa Kassapa, —nt— Nigaṇṭha Nātaputta. Ngay cả các ngài ấy, khi được ta hỏi những câu hỏi, còn không thể làm rõ ràng. Trong khi không thể trả lời, các ngài ấy trở nên giận dữ, sân hận, tỏ vẻ bực bội, thậm chí ở đây còn hỏi ngược lại chính ta nữa. Vậy thì Sa-môn Gotama, khi được ta hỏi những câu hỏi này, sẽ giải thích chăng? Bởi vì Sa-môn Gotama còn trẻ về tuổi tác và còn mới mẻ trong việc xuất gia." Khi ấy, du sĩ ngoại đạo Sabhiya đã khởi ý điều này: "Quả không nên xem thường vị Sa-môn còn trẻ; mặc dầu còn trẻ, nhưng Sa-môn Gotama ấy có đại thần lực, có đại oai lực; có lẽ ta nên đi đến gặp Sa-môn Gotama và hỏi những câu hỏi này?"

Sau đó, du sĩ ngoại đạo Sabhiya đã ra đi du hành về phía thành Rājagaha, trong khi tuần tự du hành đã đi đến thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc, và đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã tỏ vẻ thân thiện với đức Thế Tôn, sau khi trao đổi lời xã giao thân thiện, đã ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống ở một bên, du sĩ ngoại đạo Sabhiya đã nói với đức Thế Tôn bằng lời kệ rằng:

513. (Sabhiya nói): "Có sự nghi hoặc, có sự hoài nghi, tôi đã đi đến, trong khi mong muốn hỏi những câu hỏi, xin ngài hãy là người giải quyết dứt điểm chúng. Được tôi hỏi những câu hỏi, xin ngài hãy tuần tự giải thích cho tôi thuận theo pháp."

514. (Đức Thế Tôn nói): "Này Sabhiya, ngươi đã từ xa đi đến, trong khi mong muốn hỏi những câu hỏi, Ta là người giải quyết dứt điểm chúng. Được hỏi, Ta (sẽ) tuần tự giải thích cho ngươi thuận theo pháp.

515. Này Sabhiya ngươi hãy hỏi Ta bất cứ câu hỏi nào mà ngươi muốn ở trong tâm, Ta (sẽ) giải quyết dứt điểm từng câu hỏi một cho ngươi."

Khi ấy, du sĩ ngoại đạo Sabhiya đã khởi ý điều này: "Thật là kỳ diệu! Thật là phi thường! Quả thật là việc mà ta đã không đạt được mảy may cơ hội ở các Sa-môn và Bà-la-môn khác, cơ hội ấy đã được tạo ra cho ta bởi Sa-môn Gotama." Được hoan hỷ, vui mừng, phấn khởi, sanh tâm phỉ lạc, du sĩ ngoại đạo Sabhiya đã hỏi đức Thế Tôn câu hỏi rằng:

516. Kiṃ pattinamāhu bhikkhunaṃ (iti sabhiyo)
soorataṃ[1] kena kathañca dantamāhu,
buddhoti kathaṃ pavuccati
puṭṭho me bhagavā vyākarohi.

517. Pajjena katena attanā (sabhiyāti bhagavā)
parinibbānagato vitiṇṇakaṅkho,
vibhavañca bhavañca vippahāya
vusitavā khīṇapunabbhavo sa bhikkhu.

518. Sabbattha upekkhako[2] satīmā
na so hiṃsati kañci sabbaloke,
tiṇṇo samaṇo anāvilo
ussadā yassa na santi sorato so.

519. Yassindriyāni bhāvitāni
ajjhattaṃ bahiddhā ca sabbaloke,
nibbijjha imaṃ[3] parañca lokaṃ
kālaṃ kaṅkhati bhāvito sa danto.

520. Kappāni viceyya kevalāni
saṃsāraṃ ubhayaṃ[4] cutūpapātaṃ,
vigatarajamanaṅgaṇaṃ visuddhaṃ
pattaṃ jātikkhayaṃ tamāhu buddhanti.

Atha kho sabhiyo paribbājako bhagavato bhāsitaṃ abhinanditvā anumoditvā attamano pamodito udaggo pītisomanassajāto bhagavantaṃ uttariṃ pañhaṃ apucchi:

521. Kiṃ pattinamāhu brāhmaṇaṃ (iti sabhiyo)
samaṇaṃ kena kathañca nahātakoti,[5]
nāgoti kathaṃ pavuccati
puṭṭho me bhagavā vyākarohi.

---

[1] sorata - PTS.
[2] upekhako - Ma, Sīmu 2.
[3] nibbijjimaṃ - Syā; nibbijja imaṃ - Sīmu 1.
[4] dubhayaṃ - Ma, Syā, PTS.
[5] nhātakoti - Ma, Syā, PTS.

516. (Sabhiya nói): "Đã đạt được điều gì khiến người ta gọi là 'tỳ khưu'? Do (thành tựu) cái gì (gọi là) 'khéo an tịnh'? Và như thế nào được gọi là 'đã được huấn luyện'? Như thế nào được gọi là 'đức Phật'? Thưa đức Thế Tôn, được tôi hỏi, xin ngài hãy giải thích."

517. (Đức Thế Tôn nói: "Này Sabhiya,) vị đã tự mình thực hành theo đường lối, đã đi đến sự tịch diệt hoàn toàn (ô nhiễm), đã vượt qua sự nghi hoặc, đã lìa bỏ (hai thái cực) phi hữu và hữu, đã được hoàn mãn, có sự tái sanh đã được cạn kiệt, vị ấy là 'tỳ khưu.'

518. Vị hành xả trong mọi trường hợp, có niệm, vị ấy không hãm hại bất cứ ai trong toàn thể thế gian, vị đã vượt qua, được tịnh lặng, không bị vẩn đục, vị nào không có các (thái độ) kiêu ngạo, vị ấy là 'khéo an tịnh.'

519. Vị nào có các giác quan đã được tu tập, ở nội phần và ở ngoại phần, ở toàn thể thế gian, sau khi thấu triệt đời này và đời sau, vị đã được tu tập chờ đợi thời điểm, vị ấy là 'đã được huấn luyện.'

520. Sau khi hiểu rõ – toàn bộ tham ái và tà kiến, sự luân hồi, cả hai trường hợp chết và tái sanh – vị có ô nhiễm đã được xa lìa, không còn vết nhơ, hoàn toàn trong sạch, đã đạt đến sự diệt trừ tái sanh, người ta gọi vị ấy là 'đức Phật.'"

Khi ấy, du sĩ ngoại đạo Sabhiya đã thích thú, đã tùy hỷ với lời giảng giải của đức Thế Tôn. Được hoan hỷ, vui mừng, phấn khởi, sanh tâm phỉ lạc, du sĩ ngoại đạo Sabhiya đã hỏi đức Thế Tôn thêm câu hỏi nữa rằng:

521. (Sabhiya nói): "Đã đạt được điều gì khiến người ta gọi là 'Bà-la-môn'? Do (thành tựu) cái gì (gọi là) 'Sa-môn'? Và như thế nào được gọi là 'người gột rửa (tội)'? Như thế nào được gọi là 'bậc Long Tượng'? Thưa đức Thế Tôn, được tôi hỏi, xin ngài hãy giải thích."

522. Bāhitvā[1] sabbapāpāni[2] (sabhiyāti bhagavā)
vimalo sādhu samāhito ṭhitatto,
saṃsāramaticca kevalī so
asito[3] tādi pavuccate brāhmā.[4]

523. Samitāvi pahāya puññapāpaṃ
virajo ñatvā imaṃ parañca lokaṃ,
jātimaraṇaṃ upātivatto
samaṇo tādi pavuccate tathattā.

524. Ninhāya[5] sabbapāpakāni
ajjhattaṃ[6] bahiddhā ca sabbaloke,
devamanussesu kappiyesu
kappaṃ neti tamāhu nahātakoti.

525. Āguṃ na karoti kiñci loke
sabbasaṃyoge visajja bandhanāni,
sabbattha na sajjatī vimutto[7]
nāgo tādi pavuccate[8] tathattāti.

Atha kho sabhiyo paribbājako —pe— bhagavantaṃ uttariṃ pañhaṃ apucchi:

526. Kaṃ khettajinaṃ vadanti buddhā (iti sabhiyo)
kusalaṃ kena kathañca paṇḍitoti,
muni nāma kathaṃ pavuccati
puṭṭho me bhagavā vyākarohi.

527. Khettāni viceyya kevalāni (sabhiyāti bhagavā)
dibbaṃ[9] mānusakañca brahmakhettaṃ,
sabbakhettamūlabandhanā pamutto
khettajino tādi pavuccate tathattā.

528. Kosāni viceyya kevalāni
dibbaṃ mānusakañca brahmakosaṃ,
sabbakosamūlabandhanā pamutto
kusalo tādi pavuccate tathattā.

---

[1] bāhetvā - Syā, PTS.
[2] sabbapāpakāni - Ma, PTS.
[3] anissito - Syā.
[4] sa brahmā - Ma, Syā; brahmā - PTS.
[5] ninnahāya - Syā, Sīmu 2.
[6] ajjhattañca - Syā.
[7] vippamutto - Syā.
[8] pavuccati - Sīmu 1, 2.
[9] divyaṃ - PTS.

522. (Đức Thế Tôn nói: "Này Sabhiya,) sau khi loại trừ tất cả các điều ác, là người không còn vết nhơ, tốt lành, định tĩnh, có bản thân vững chãi, vị ấy đã vượt qua luân hồi, có sự thành tựu, không nương nhờ, tự tại, được gọi là Bà-la-môn."

523. Vị đã được yên lặng, sau khi từ bỏ thiện và ác, không còn ô nhiễm, sau khi biết được đời này và đời sau, đã vượt lên trên sanh và tử, vị tự tại, có bản thể như thế, được gọi là 'Sa-môn.'

524. Sau khi đã gột rửa sạch tất cả các điều ác, nội phần và ngoại phần, ở toàn thể thế gian; giữa chư Thiên và nhân loại phải chịu sự phân hạng, là vị không đi đến sự phân hạng, người ta gọi vị ấy là 'người gột rửa (tội).'

525. Vị không làm bất cứ điều ác xấu nào ở thế gian, sau khi tháo gỡ tất cả các sự ràng buộc (và) các sự trói buộc, không bám víu vào bất cứ nơi đâu, đã được giải thoát, vị tự tại, có bản thể như thế, được gọi là 'bậc Long Tượng.'"

Khi ấy, du sĩ ngoại đạo Sabhiya —nt— đã hỏi đức Thế Tôn thêm câu hỏi nữa rằng:

526. (Sabhiya nói): "Người nào chư Phật nói là 'bậc chiến thắng đồng ruộng'? Do (thành tựu) cái gì (gọi là) 'bậc thiện xảo'? Và như thế nào được gọi là 'bậc sáng suốt'? Như thế nào được gọi là 'bậc hiền trí'? Thưa đức Thế Tôn, được tôi hỏi, xin ngài hãy giải thích."

527. (Đức Thế Tôn nói: "Này Sabhiya,) vị đã hiểu rõ toàn diện về các đồng ruộng (mười hai xứ) thuộc cõi trời, thuộc loài người, và đồng ruộng thuộc Phạm Thiên, được thoát khỏi sự trói buộc căn bản của tất cả các đồng ruộng, vị tự tại, có bản thể như thế, được gọi là 'bậc chiến thắng đồng ruộng.'

528. Vị đã hiểu rõ toàn diện về các kho chứa (nghiệp) thuộc cõi trời, thuộc loài người, và kho chứa thuộc Phạm Thiên, được thoát khỏi sự trói buộc căn bản của tất cả các kho chứa, vị tự tại, có bản thể như thế, được gọi là 'bậc thiện xảo.'

529. Tadubhayāni[1] viceyya paṇḍarāni
ajjhattaṃ bahiddhā ca suddhipañño,[2]
kaṇhaṃ sukkam[3]upātivatto
paṇḍito tādi pavuccate tathattā.

530. Asatañca satañca ñatvā dhammaṃ
ajjhattaṃ bahiddhā ca sabbaloke,
devamanussehi pūjanīyo[4]
saṅgaṃ jālamaticca[5] so munīti.

Atha kho sabhiyo paribbājako —pe— bhagavantaṃ uttariṃ pañhaṃ apucchi:

531. Kiṃ pattinamāhu vedaguṃ (iti sabhiyo)
anuviditaṃ kena kathañca viriyavāti,
ājāniyo kinti nāma hoti
puṭṭho me bhagavā vyākarohi.

532. Vedāni viceyya kevalāni (sabhiyāti bhagavā)
samaṇānaṃ yānidhatthi[6] brāhmaṇānaṃ,
sabbavedanāsu vītarāgo
sabbaṃ vedamaticca vedagū so.

533. Anuvicca papañcanāmarūpaṃ
ajjhattaṃ bahiddhā ca rogamūlaṃ,
sabbarogamūlabandhanā pamutto
anuvidito tādi pavuccate tathattā,

534. Virato idha sabbapāpakehi
nirayadukkhamaticca viriyavā so,
so viriyavā padhānavā
dhīro tādi pavuccate tathattā.

535. Yassassu lutāni[7] bandhanāni
ajjhattaṃ bahiddhā ca saṅgamūlaṃ,
sabbasaṅgamūlabandhanā pamutto
ājāniyo tādi pavuccate tathattā 'ti.

---

[1] dubhayāni - Ma, Syā, PTS.
[2] suddhapañño - Syā.
[3] kaṇhaṃ sukkaṃ - Ma;
kaṇhasukkaṃ - Syā; kaṇhāsukkaṃ - PTS.
[4] pūjiyo so - Syā, PTS.
[5] saṅgajālamaticca - Syā, Sīmu 2.
[6] yāni patthi - Syā, PTS, Sīmu.
[7] lunāni - Ma; lūnāni - Syā.

529. Vị đã hiểu rõ các xứ về cả hai lãnh vực, nội phần và ngoại phần, vị có sự trong sạch và trí tuệ, đã vượt lên trên đen và trắng, vị tự tại, có bản thể như thế, được gọi là 'bậc sáng suốt.'

530. Vị đã biết được bản chất của những kẻ xấu và của những người tốt, nội phần và ngoại phần, ở tất cả thế gian, vị được tôn vinh bởi chư Thiên và nhân loại, vị đã vượt qua sự quyến luyến và mạng lưới (tham ái và tà kiến), vị ấy là 'bậc hiền trí.'"

Khi ấy, du sĩ ngoại đạo Sabhiya —nt— đã hỏi đức Thế Tôn thêm câu hỏi nữa rằng:

531. (Sabhiya nói): "Đã đạt được điều gì khiến người ta gọi là 'bậc đã đạt được sự thông hiểu'? Do (thành tựu) cái gì (gọi là) 'bậc đã nhận biết được'? Và như thế nào được gọi là 'bậc có sự tinh tấn'? Như thế nào được có tên là 'bậc thuần chủng'? Thưa đức Thế Tôn, được tôi hỏi, xin ngài hãy giải thích."

532. (Đức Thế Tôn nói: "Này Sabhiya,) vị đã hiểu rõ toàn bộ các loại kiến thức thuộc về các Sa-môn, thuộc về các Bà-la-môn, vị đã xa lìa sự luyến ái ở tất cả các cảm thọ, vị đã vượt qua mọi kiến thức, vị ấy là 'bậc đã đạt được sự thông hiểu.'

533. Vị đã nhận biết được các pháp chướng ngại, danh và sắc, nội phần và ngoại phần, nền tảng của các tật bệnh, vị đã được thoát khỏi sự trói buộc căn bản của tất cả các tật bệnh, vị tự tại, có bản thể như thế, được gọi là 'bậc đã nhận biết được.'

534. Vị đã lánh xa tất cả các việc ác xấu ở đời này, đã vượt qua sự khổ đau ở địa ngục, có tinh tấn là nơi cư ngụ, vị ấy có sự nỗ lực, sáng suốt, vị tự tại, có bản thể như thế, được gọi là 'bậc có sự tinh tấn.'

535. Đối với vị nào, các sự trói buộc đã được cắt lìa, nội phần và ngoại phần, gốc rễ của sự quyến luyến, vị đã được thoát khỏi sự trói buộc căn bản của tất cả các sự quyến luyến, vị tự tại, có bản thể như thế, được gọi là 'bậc thuần chủng.'"

Atha kho sabhiyo paribbājako —pe— bhagavantaṃ uttariṃ pañhaṃ apucchi:

536. Kiṃ pattinamāhu sottiyaṃ (iti sabhiyo)
ariyaṃ kena kathañca caraṇavāti,
paribbājako kinti nāma hoti
puṭṭho me bhagavā vyākarohi.

537. Sutvā sabbadhammaṃ abhiññāya loke (sabhiyāti bhagavā)
sāvajjānavajjaṃ yadatthi kiñci,
abhibhuṃ akathaṃkathiṃ vimuttaṃ
anīghaṃ sabbadhimāhu sottiyoti.

538. Chetvā āsavāni ālayāni[1]
vidvā so na upeti gabbhaseyyaṃ,
saññaṃ tividhaṃ panujja paṅkaṃ
kappaṃ neti tamāhu ariyoti.

539. Yo idha caraṇesu pattipatto
kusalo sabbadā ājāni[2] dhammaṃ,
sabbattha na sajjati vimutto[3]
paṭighā yassa na santi caraṇavā so.

540. Dukkhavepakkaṃ yadatthi kammaṃ
uddhamadho[4] tiriyañcāpi[5] majjhe,
paribbājayitvā[6] pariññacārī
māyaṃ mānamathopi lobhakodhaṃ,
pariyantamakāsi nāmarūpaṃ
taṃ paribbājakamāhu pattipattanti.

Atha kho sabhiyo paribbājako bhagavato bhāsitaṃ abhinanditvā anumoditvā attamano pamūdito[7] udaggo pītisomanassajāto uṭṭhāyāsanā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā yena bhagavā tenañjaliṃ paṇāmetvā bhagavantaṃ sammukhā sāruppāhi gāthāhi abhitthavi:

541. Yāni ca tīṇi yāni ca saṭṭhi
samaṇappavādasitāni[8] bhūripañña,
saññakkharasaññanissitāni
osaraṇāni vineyya oghantamagā.[9]

---

[1] ālayāni āsavāni - Syā.
[2] ājānāti - Ma; ajāni - Syā, PTS.
[3] vimuttacitto - Ma, Syā.
[4] uddhaṃ adho ca - Syā, PTS.
[5] tiriyaṃ vāpi - Ma.
[6] parivajjayitā - PTS.
[7] pamudito - Ma, Syā; pamodito - PTS.
[8] samaṇappavādanissitāni - Syā.
[9] oghatam agā - Ma, Syā, PTS.

Khi ấy, du sĩ ngoại đạo Sabhiya —nt— đã hỏi đức Thế Tôn thêm câu hỏi nữa rằng:

536. (Sabhiya nói): "Đã đạt được điều gì khiến người ta gọi là 'bậc thiện tri thức'? Do (thành tựu) cái gì (gọi là) 'bậc Thánh'? Và như thế nào được gọi là 'có tánh hạnh'? Như thế nào được có tên là 'bậc du sĩ'? Thưa đức Thế Tôn, được tôi hỏi, xin ngài hãy giải thích."

537. (Đức Thế Tôn nói: "Này Sabhiya,) vị đã lắng nghe và biết rõ mọi pháp ở thế gian, bất cứ điều gì có tội hay không có tội, vị đã chế ngự, không còn nghi ngờ, đã được giải thoát, không phiền muộn về mọi phương diện, người ta gọi là 'bậc thiện tri thức.'

538. Vị đã cắt đứt các lậu hoặc, (và) các pháp tiềm ẩn,[1] có sự hiểu biết, vị ấy không đi đến việc trú ở thai bào, sau khi đã xua đi ba loại tưởng, (và) bãi lầy (ngũ dục), vị không đi đến sự phân hạng, người ta gọi vị ấy là 'bậc Thánh.'

539. Vị nào đã đạt được mục đích về các tánh hạnh ở trong Giáo Pháp này, vị thiện xảo vào mọi lúc, đã hiểu biết Giáo Pháp, không bám víu vào bất cứ nơi đâu, đã được giải thoát, vị nào không có các sự bất bình, vị ấy là 'có tánh hạnh.'

540. Sau khi đã lánh xa bất kỳ nghiệp nào có kết quả khổ đau, ở bên trên và bên dưới, luôn cả bề ngang và khoảng giữa, có sự du hành với trí tuệ, vị đã làm chấm dứt sự xảo quyệt, ngã mạn, luôn cả tham lam và giận dữ, danh và sắc, người ta đã gọi vị ấy là 'bậc du sĩ' đã đạt được mục đích."

Khi ấy, du sĩ ngoại đạo Sabhiya đã thích thú, đã tùy hỷ với lời nói của đức Thế Tôn. Được hoan hỷ, vui mừng, phấn khởi, sanh tâm phỉ lạc, du sĩ ngoại đạo Sabhiya đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đắp thượng y một bên vai, chắp tay hướng về đức Thế Tôn, và đã trực diện ca ngợi đến đức Thế Tôn bằng những lời kệ thích đáng rằng:

541. "Thưa bậc có tuệ bao la, bậc đã đi đến nơi tận cùng của các dòng lũ, sau khi đã xua tan ba và sáu mươi tà thuyết[2] được dựa vào giáo điều của các Sa-môn (ngoại đạo), được nương tựa vào tưởng và sự suy diễn của tưởng.

---

[1] Các lậu hoặc (*āsavāni*): dục lậu, hữu lậu, tà kiến lậu, và vô minh lậu. Các pháp tiềm ẩn (*ālayāni*): là tham ái và tà kiến (SnA. ii, 433).

[2] Ba và sáu mươi tà thuyết; tức là sáu mươi hai tà kiến đã được đề cập ở *Brahmajālasutta* (Kinh Phạm Võng thuộc Trường Bộ 1) cộng với *sakkāyadiṭṭhi* - thân kiến (SnA. ii, 434-435).

542. Antagū 'si pāragū[1] dukkhassa
arahāsi sammāsambuddho khīṇāsavaṃ taṃ maññe,
jutimā mutimā pahūtapañño
dukkhassantakara[2] atāresi maṃ.

543. Yaṃ me kaṅkhitamaññāsi
vicikicchā maṃ tārayī[3] namo te,
muni monapathesu pattipatta
akhila ādiccabandhu[4] soratosi.

544. Yā me kaṅkhā pure āsi taṃ me vyākāsi cakkhumā,
addhā munīsi sambuddho natthi nīvaraṇā tava.

545. Upāyāsā ca te sabbe viddhastā vinalīkatā,[5]
sītibhūto damappatto dhitimā saccanikkamo.

546. Tassa te nāganāgassa mahāvīrassa bhāsato,
sabbe devānumodanti ubho nāradapabbatā.

547. Namo te purisājañña namo te purisuttama,
sadevakasmiṃ lokasmiṃ natthi te paṭipuggalo.

548. Tuvaṃ buddho tuvaṃ satthā tuvaṃ mārābhibhū muni,
tuvaṃ anusaye chetvā tiṇṇo tāres' imaṃ pajaṃ.

549. Upadhī te samatikkantā āsavā te padāḷitā,[6]
sīhosi anupādāno pahīnabhayabheravo.

550. Puṇḍarīkaṃ yathā vaggu toye na upalippati,[7]
evaṃ puññe ca pāpe ca ubhaye tvaṃ na lippasi,[8]
pāde vīra pasārehi sabhiyo vandati satthuno 'ti.

Atha kho sabhiyo paribbājako bhagavato pādesu sirasā nipatitvā bhagavantaṃ etadavoca: Abhikkantaṃ bho gotama, —pe— dhammañca bhikkhusaṅghañca labheyyāhaṃ bhante, bhagavato santike pabbajjaṃ labheyyaṃ upasampadanti.

[1] pāragūsi - Syā.
[2] dukkhassantakaraṃ - Syā.
[3] vicikicchaṃ maṃ atāresi - Syā, PTS.
[4] akhilādiccabandhu - Syā.
[5] vinaḷīkatā - Ma, Syā, PTS.
[6] padālitā - Ma, Syā, PTS.
[7] toye na upalimpati - Ma, Syā.
[8] limpasi - Ma, Syā.

542. Ngài là bậc đã đi đến tận cùng, bậc đã đi đến bờ kia của khổ đau. Ngài là bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác, con nghĩ rằng ngài có lậu hoặc đã được cạn kiệt. Ngài sáng láng, sâu sắc, có trí tuệ dồi dào. Thưa bậc đã làm chấm dứt khổ đau, ngài đã đưa con vượt qua (hoài nghi).

543. Khi ngài đã biết con có điều nghi hoặc, ngài đã đưa con vượt qua sự hoài nghi, con xin kính lễ ngài. Thưa bậc hiền trí, thưa vị đã đạt được mục đích ở đạo lộ trí tuệ, thưa vị không khắt khe, thưa đấng quyến thuộc của mặt trời, ngài thật hòa nhã.

544. Thưa bậc hữu nhãn, nghi hoặc nào của con đã có trước đây, ngài đã giải thích điều ấy cho con. Ngài quả thật là bậc hiền trí đã được hoàn toàn giác ngộ, không có sự che lấp nào đối với ngài.

545. Và mọi sự sầu muộn của ngài đều đã được phá vỡ, đã được làm cho tiêu hoại. Ngài có trạng thái mát mẻ, đã đạt đến sự thu thúc, có sự kiên quyết, có thế mạnh là sự chân thật.

546. Trong khi ngài đây, bậc long tượng của các loài long tượng, bậc đại anh hùng đang nói, tất cả chư Thiên, luôn cả hai nhóm Nārada và Pabbata, đều tùy hỷ.

547. Thưa bậc siêu nhân, xin kính lễ ngài. Thưa bậc tối thượng nhân, xin kính lễ ngài. Ở thế gian luôn cả chư Thiên, ngài không có đối thủ.

548. Ngài là đức Phật, ngài là bậc đạo sư, ngài là bậc hiền trí, đấng chế ngự Ma Vương. Sau khi cắt đứt các pháp tiềm ẩn và đã vượt qua, ngài đưa dòng dõi này vượt qua.

549. Các mầm tái sanh đã được ngài vượt qua, các lậu hoặc đã được ngài phá tan. Ngài là loài sư tử, không còn chấp thủ, đã dứt bỏ nỗi sợ hãi và khiếp đảm.

550. Giống như đóa sen trắng xinh đẹp không bị vấy bẩn bởi nước, tương tự như thế, ngài không bị vướng bận ở thiện và ác, cả hai loại. Thưa đấng anh hùng, xin ngài hãy duỗi ra hai bàn chân, Sabhiya xin đảnh lễ hai bàn chân của đấng đạo sư."

Khi ấy, du sĩ ngoại đạo Sabhiya đã cúi xuống đê đầu ở hai bàn chân của đức Thế Tôn và đã nói điều này: "Bạch ngài Gotama, thật là tuyệt vời! —nt— Giáo Pháp, và Tăng Chúng tỳ khưu. Con có thể xuất gia trong sự hiện diện của ngài Gotama không? Con có thể tu lên bậc trên không?"

Yo kho sabhiya, aññatitthiyapubbo imasmiṃ dhammavinaye ākaṅkhati pabbajaṃ ākaṅkhati upasampadaṃ so cattāro māse parivasati, catunnaṃ māsānaṃ accayena āraddhacittā bhikkhū pabbājenti upasampādenti bhikkhubhāvāya, apica mettha[1] puggalavemattatā viditāti.

Sace bhante, aññatitthiyapubbā imasmiṃ dhammavinaye ākaṅkhantā pabbajjaṃ ākaṅkhantā upasampadaṃ cattāro māse parivasanti, catunnaṃ māsānaṃ accayena āraddhacittā bhikkhū pabbājenti upasampādenti bhikkhubhāvāya, ahaṃ cattāri vassāni parivasissāmi, catunnaṃ vassānaṃ accayena āraddhacittā bhikkhū pabbājentu upasampādentu bhikkhubhāvāyāti.

Alattha kho sabhiyo paribbājako bhagavato santike pabbajjaṃ alattha upasampadaṃ, —pe— aññataro ca kho[2] panāyasmā sabhiyo arahattaṃ ahosī "ti.

Sabhiyasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

7. SELASUTTAṂ

Evaṃ me sutaṃ: Ekaṃ samayaṃ bhagavā aṅguttarāpesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ aḍḍhateḷasehi[3] bhikkhusatehi yena āpaṇaṃ nāma aṅguttarāpānaṃ nigamo tadavasari. Assosi kho keṇiyo jaṭilo samaṇo khalu bho gotamo sakyaputto sakyakulā pabbajito aṅguttarāpesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ aḍḍhateḷasehi bhikkhusatehi āpaṇaṃ anuppatto, taṃ kho pana bhavantaṃ gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato "itipi so bhagavā arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā "ti[4] so imaṃ lokaṃ sadevakaṃ samārakaṃ sabrahmakaṃ sassamaṇabrāhmaṇiṃ pajaṃ sadevamunassaṃ sayaṃ abhiññā sacchikatvā pavedeti, so dhammaṃ deseti ādikalyāṇaṃ majjhe kalyāṇaṃ pariyosānakalyāṇaṃ sātthaṃ sabyañjanaṃ kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ pakāseti, sādhu kho pana tathārūpānaṃ arahataṃ dassanaṃ hotī "ti.

[1] api cettha - Syā.
[2] aññataro kho - Ma, Syā, PTS.
[3] aḍḍhaterasehi - Syā.
[4] bhagavā - Syā, PTS.

"Này Sabhiya, người nào, trước đây theo ngoại đạo, mong mỏi sự xuất gia trong Pháp và Luật này, mong mỏi việc tu lên bậc trên, người ấy (phải) sống thử thách bốn tháng. Sau bốn tháng, có tâm được hài lòng, các vị tỳ khưu (sẽ) cho xuất gia, (sẽ) cho tu lên bậc trên để trở thành tỳ khưu; tuy nhiên ở đây Ta biết được tính chất khác biệt của mỗi cá nhân."

"Thưa ngài, nếu người trước đây theo ngoại đạo mong mỏi sự xuất gia trong Pháp và Luật này, mong mỏi việc tu lên bậc trên, (phải) sống thử thách bốn tháng. Sau bốn tháng, có tâm được hài lòng, các vị tỳ khưu (sẽ) cho xuất gia, (sẽ) cho tu lên bậc trên để trở thành tỳ khưu, thì con sẽ sống thử thách bốn năm. Sau bốn năm, có tâm được hài lòng, các vị tỳ khưu hãy cho xuất gia, hãy cho tu lên bậc trên để trở thành tỳ khưu."

Quả vậy, du sĩ ngoại đạo Sabhiya đã đạt được sự xuất gia trong sự hiện diện của đức Thế Tôn, đã đạt được sự tu lên bậc trên. —nt— Và thêm một vị nữa là đại đức Sabhiya đã trở thành vị A-la-hán.

Dứt Kinh Sabhiya.

7. KINH SELA

Tôi đã nghe như vầy:[1] Một thời, đức Thế Tôn trong khi đi du hành ở xứ sở Aṅguttarāpa cùng với đại chúng tỳ khưu gồm có một ngàn hai trăm năm mươi vị tỳ khưu, đã ngự đến phố chợ của xứ sở Aṅguttarāpa có tên là Āpaṇa. Đạo sĩ bện tóc Keṇiya đã nghe rằng: "Chắc chắn là ngài Sa-môn Gotama, con trai dòng Sakya, từ dòng dõi Sakya đã xuất gia, trong khi đi du hành ở xứ sở Aṅguttarāpa cùng với đại chúng tỳ khưu gồm có một ngàn hai trăm năm mươi vị tỳ khưu, đã ngự đến Āpaṇa. Hơn nữa, về ngài Gotama ấy có tiếng đồn tốt đẹp đã được lan rộng ra như vầy: 'Đức Thế Tôn ấy là bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Tối Thượng, Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn.' Với thắng trí của mình, vị ấy chứng ngộ và công bố về thế gian này tính luôn cõi chư Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, các hạng chư Thiên và loài người. Vị ấy thuyết giảng Pháp toàn hảo ở đoạn đầu, toàn hảo ở đoạn giữa, toàn hảo ở đoạn kết, thành tựu về ý nghĩa, thành tựu về văn tự, giảng giải về Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn và đầy đủ. Tốt thay cho việc diện kiến các vị A-la-hán như thế ấy."

[1] Bài kinh này giống như *Selasuttaṃ*, *Majjhimanikāya* 2 (Kinh Sela, Trung Bộ 2).

Atha kho keṇiyo jaṭilo yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi, sammodanīyaṃ kathaṃ sārāṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho keṇiyaṃ jaṭilaṃ bhagavā dhammiyā kathāya sandassesi samādapesi samuttejesi sampahaṃsesi.

Atha kho keṇiyo jaṭilo bhagavatā dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito bhagavantaṃ etadavoca: Adhivāsetu me bhavaṃ gotamo svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghenāti. Evaṃ vutte bhagavā keṇiyaṃ jaṭilaṃ etadavoca: Mahā kho keṇiya, bhikkhusaṅgho aḍḍhateḷasāni bhikkhusatāni, tvañca kho[1] brāhmaṇesu abhippasannoti. Dutiyampi kho keṇiyo jaṭilo bhagavantaṃ etadavoca: Kiñcāpi bho gotama, mahā bhikkhusaṅgho aḍḍhateḷasāni bhikkhusatāni, ahañca brāhmaṇesu abhippasanno, adhivāsetu me bhavaṃ gotamo svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghenāti. Dutiyampi kho bhagavā keṇiyaṃ jaṭilaṃ etadavoca: Mahā kho keṇiya, bhikkhusaṅgho aḍḍhateḷasāni bhikkhusatāni, tvañca kho brāhmaṇesu abhippasannoti. Tatiyampi kho keṇiyo jaṭilo bhagavantaṃ etadavoca: Kiñcāpi bho gotama, mahā bhikkhusaṅgho aḍḍhateḷasāni bhikkhusatāni, ahañca kho brāhmaṇesu abhippasanno, adhivāsetveva me bhavaṃ gotamo svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghenāti.

Adhivāsesi bhagavā tuṇhībhāvena.

Atha kho keṇiyo jaṭilo bhagavantaṃ adhivāsanaṃ viditvā uṭṭhāyāsanā yena sako assamo tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā mittāmacce ñātisālohite āmantesi: Suṇantu me bhavanto[2] mittāmaccā ñātisālohitā samaṇo me gotamo nimantito svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghena yena me kāyaveyyāvaṭikaṃ kareyyāthāti.

Evaṃ bhoti kho keṇiyassa jaṭilassa mittāmaccā ñātisālohitā keṇiyassa jaṭilassa paṭissutvā appekacce uddhanāni khaṇanti, appekacce kaṭṭhāni phālenti, appekacce bhājanāni dhovanti, appekacce udakamaṇikaṃ patiṭṭhāpenti, appekacce āsanāni paññāpenti. Keṇiyo pana jaṭilo sāmaṃyeva maṇḍalamālaṃ paṭiyādeti.

---

[1] tvañca - Ma, Syā.

[2] bhonto - Syā, PTS.

Sau đó, đạo sĩ bện tóc Keṇiya đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã tỏ vẻ thân thiện với đức Thế Tôn, sau khi trao đổi lời xã giao thân thiện, đã ngồi xuống ở một bên. Khi đạo sĩ bện tóc Keṇiya đã ngồi xuống ở một bên, Đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho đạo sĩ bện tóc Keṇiya bằng bài Pháp thoại.

Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, đạo sĩ bện tóc Keṇiya đã nói với đức Thế Tôn điều này: "Xin ngài Gotama hãy nhận lời tôi về bữa trai phạn vào ngày mai cùng với hội chúng tỳ khưu." Khi được nói như vậy, đức Thế Tôn đã nói với đạo sĩ bện tóc Keṇiya điều này: "Này Keṇiya, hội chúng tỳ khưu rất đông có đến một ngàn hai trăm năm mươi vị tỳ khưu, và ngươi đã đặt nhiều niềm tin vào các vị Bà-la-môn." Đến lần thứ nhì, đạo sĩ bện tóc Keṇiya đã nói với đức Thế Tôn điều này: "Thưa ngài Gotama, dầu cho hội chúng tỳ khưu rất đông có đến một ngàn hai trăm năm mươi vị tỳ khưu và (dầu cho) tôi đã đặt nhiều niềm tin vào các vị Bà-la-môn, xin ngài Gotama hãy nhận lời tôi về bữa trai phạn vào ngày mai cùng với hội chúng tỳ khưu." Đến lần thứ nhì, đức Thế Tôn đã nói với đạo sĩ bện tóc Keṇiya điều này: "Này Keṇiya, hội chúng tỳ khưu rất đông có đến một ngàn hai trăm năm mươi vị tỳ khưu, và ngươi đã đặt nhiều niềm tin vào các vị Bà-la-môn." Đến lần thứ ba, đạo sĩ bện tóc Keṇiya đã nói với đức Thế Tôn điều này: "Thưa ngài Gotama, dầu cho hội chúng tỳ khưu rất đông có đến một ngàn hai trăm năm mươi vị tỳ khưu và (dầu cho) tôi đã đặt nhiều niềm tin vào các vị Bà-la-môn, xin ngài Gotama hãy nhận lời tôi về bữa trai phạn vào ngày mai cùng với hội chúng tỳ khưu."

Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng.

Khi ấy, đạo sĩ bện tóc Keṇiya hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn nên đã từ chỗ ngồi đứng dậy và đi về nơi cư ngụ của mình, sau khi về đến đã bảo các bạn bè thân hữu và thân quyến cùng huyết thống rằng: "Xin quý vị bạn bè thân hữu và thân quyến cùng huyết thống hãy lắng nghe tôi, Sa-môn Gotama đã được tôi thỉnh mời bữa trai phạn vào ngày mai cùng với hội chúng tỳ khưu, vì thế mong các vị có thể làm giúp công việc phục dịch."

"Thưa ngài, xin vâng," các bạn bè thân hữu và thân quyến cùng huyết thống của đạo sĩ bện tóc Keṇiya đã nghe theo đạo sĩ bện tóc Keṇiya, một số đào bếp lửa, một số chẻ củi, một số rửa bát đĩa, một số xếp đặt lu nước, một số bố trí các chỗ ngồi, còn đạo sĩ bện tóc Keṇiya tự mình chuẩn bị lều trại có mái che.

Tena kho pana samayena selo brāhmaṇo āpaṇe paṭivasati tiṇṇaṃ vedānaṃ pāragū sanighaṇṭukeṭubhānaṃ[1] sākkharappabhedānaṃ itihāsapañcamānaṃ padako veyyākaraṇo lokāyatamahāpurisalakkhaṇesu anavayo tīṇi māṇavakasatāni mante vāceti. Tena kho samayena keṇiye jaṭile selo brāhmaṇo[2] abhippasanno hoti.

Atha kho selo brāhmaṇo tīhi māṇavakasatehi parivuto jaṅghāvihāraṃ anucaṅkamamāno anuvicaramāno yena keṇiyassa jaṭilassa assamo tenupasaṅkami. Addasā kho selo brāhmaṇo keṇiyasmiṃ jaṭile[3] appekacce uddhanāni khaṇante, —pe— appekacce āsanāni paññāpente. Keṇiyaṃ pana jaṭilaṃ sāmaṃyeva[4] maṇḍalamālaṃ paṭiyādentaṃ, disvāna keṇiyaṃ jaṭilaṃ etadavoca:

Kinnu bhoto keṇiyassa āvāho vā bhavissati, vihāho vā bhavissati, mahāyañño vā paccupaṭṭhito, rājā vā māgadho seniyo bimbisāro nimantito svātanāya saddhiṃ balakāyenāti.

Na me sela,[5] āvāho bhavissati napi vivāho bhavissati, [6] napi rājā māgadho seniyo bimbisāro nimantito svātanāya saddhiṃ balakāyena, api ca kho me mahāyañño paccupaṭṭhito atthi. Samaṇo gotamo sakyaputto sakyakulā pabbajito aṅguttarāpesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ aḍḍhateḷasehi bhikkhusatehi āpaṇaṃ anuppatto, taṃ kho pana bhavantaṃ gotamaṃ —pe— buddho bhagavā ’ti, so me nimantito svātanāya saddhiṃ bhikkhusaṅghenāti.

Buddhoti kho bho[7] keṇiya, vadesi? Buddhoti bho sela, vadāmi. Buddhoti bho keṇiya, vadesi? Buddhoti bho sela vadāmīti.

---

[1] sanighaṇḍukeṭubhānaṃ - Ma, Syā, PTS.
[2] keṇiyo jaṭilo sele brāhmaṇe - Ma, Syā, PTS.
[3] keṇiyassa jaṭilassa assame - Ma, Syā; keṇiyassamiye jaṭile - PTS.
[4] sāmañ ñeva - PTS.
[5] na me bho sela - Ma, Syā.
[6] āvāho vā bhavissati vivāho vā - Ma; āvāho vā bhavissati napi vā vivāho bhavissati - Syā.
[7] buddhoti bho - Ma, Syā, PTS.

Vào lúc bấy giờ, Bà-la-môn Sela cư trú ở Āpaṇa, là vị tinh thông về ba tập Vệ Đà, về các từ vựng và nghi thức, luôn cả về âm từ với sự phân tích, về truyền thống là thứ năm, là nhà ngữ học, nhà văn phạm, tinh thông về thế gian luận và các tướng của bậc đại nhân, đang chỉ dạy các chú thuật cho ba trăm thanh niên Bà-la-môn. Vào lúc bấy giờ, Bà-la-môn Sela đặt nhiều niềm tin vào đạo sĩ bện tóc Keṇiya.

Khi ấy, Bà-la-môn Sela được tháp tùng bởi ba trăm thanh niên Bà-la-môn, trong lúc đi kinh hành, trong lúc đi tản bộ cho thư giãn chân cẳng, đã đi đến nơi cư ngụ của đạo sĩ bện tóc Keṇiya. Bà-la-môn Sela đã nhìn thấy ở nơi đạo sĩ bện tóc Keṇiya một số người đang đào bếp lửa, —nt— một số bố trí các chỗ ngồi, còn đạo sĩ bện tóc Keṇiya đang tự mình chuẩn bị lều trại có mái che, sau khi nhìn thấy đã nói với đạo sĩ bện tóc Keṇiya điều này:

"Không lẽ ông Keṇiya sẽ có đám rước dâu, hay là sẽ có đám đưa dâu, hay là sắp xếp cho buổi đại lễ hiến tế, hay là đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha được mời thỉnh vào ngày mai cùng với đội quân binh?"

"Này Sela, không phải tôi sẽ có đám rước dâu, cũng sẽ không có đám đưa dâu, cũng không phải đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha được mời thỉnh vào ngày mai cùng với đội quân binh, tuy nhiên tôi có cuộc đại lễ hiến tế đã được sắp xếp. Sa-môn Gotama, con trai dòng Sakya, từ dòng dõi Sakya đã xuất gia, trong khi đi du hành ở xứ sở Aṅguttarāpa cùng với đại chúng tỳ khưu gồm có một ngàn hai trăm năm mươi vị tỳ khưu, đã ngự đến Āpaṇa. Hơn nữa, về ngài Gotama ấy —nt— Phật, Thế Tôn.' Vị ấy đã được tôi thỉnh mời vào ngày mai cùng với hội chúng tỳ khưu."

"Này ông Keṇiya, có phải ông nói: 'Đức Phật'?" "Ồ ông Sela, tôi nói là: 'Đức Phật.'" "Này ông Keṇiya, có phải ông nói: 'Đức Phật'?" "Ồ ông Sela, tôi nói là: 'Đức Phật.'"

Atha kho selassa brahmaṇassa etadahosi: Ghosopi kho eso dullabho lokasmiṃ yadidaṃ buddho'ti. Āgatāni kho pana asmākaṃ[1] mantesu dvattiṃsamahāpurisalakkhanāni yehi samannāgatassa mahāpurisassa dveva gatiyo bhavanti anaññā. Sace agāraṃ ajjhāvasati, rājā hoti cakkavattī dhammiko dhammarājā cāturanto vijitāvī janapadatthāvariyappatto sattaratanasamannāgato. Tassimāni sattaratanāni bhavanti, seyyathīdaṃ: cakkaratanaṃ hatthiratanaṃ assaratanaṃ maṇiratanaṃ itthiratanaṃ gahapatiratanaṃ pariṇāyakaratanameva sattamaṃ, parosahassaṃ kho panassa puttā bhavanti sūrā vīraṅgarūpā parasenappamaddanā, so imaṃ paṭhaviṃ sāgarapariyantaṃ adaṇḍena asatthena dhammena abhivijiya ajjhāvasati. Sace kho panāgārasmā anagāriyaṃ pabbajati arahaṃ hoti sammāsambuddho loke vivattacchaddo.[2]

Kahaṃ pana bho keṇiya, etarahi so bhavaṃ gotamo viharati arahaṃ sammāsambuddho'ti.

Evaṃ vutte keṇiyo jaṭilo dakkhiṇaṃ bāhaṃ[3] paggahetvā selaṃ brāhmaṇaṃ etadavoca: Yenesā bho sela nīlavanarājīti.

Atha kho selo brāhmaṇo tīhi māṇavakasatehi saddhiṃ yena bhagavā tenupasaṅkakami. Atha kho selo brāhmaṇo te māṇavake āmantesi: Appasaddā bhonto āgacchantu pade padaṃ nikkhipantā, durāsadā hi te bhagavanto[4] sīhāva ekacarā, yadā cāhaṃ bhonto,[5] samaṇena gotamena saddhiṃ manteyyaṃ mā me bhonto, antarantarā kathaṃ opātetha, kathāpariyosānaṃ me bhavanto āgamentūti.

Atha kho selo brāhmaṇo yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodi, sammodanīyaṃ kathaṃ sārāṇīyaṃ[6] vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho selo brāhmaṇo bhagavato kāye dvattiṃsamahāpurisalakkhaṇāni samannesi.[7] Addasā kho selo brāhmaṇo bhagavato kāye dvattiṃsamahāpurisalakkhaṇāni yebhuyyena ṭhapetvā dve, dvīsu mahāpurisalakkhaṇesu kaṅkhati vicikicchati nādhimuccati na sampasīdati, kosohite ca vatthaguyhe pahūtajivhatāya ca.[8]

[1] panamhākaṃ - Ma.
[2] vivaṭṭacchado - Ma; vivaṭacchado - Syā.
[3] bāhuṃ - Ma.
[4] bhavanto - Syā.
[5] bho - Ma, Syā, PTS.
[6] sāraṇīyaṃ - Ma, Sīmu 2.
[7] sammanesi - Syā, Sīmu 2.
[8] cāti - Ma.

Khi ấy, Bà-la-môn Sela đã khởi ý điều này: "Cái âm này thật khó được nghe ở thế gian, đó là từ: 'Đức Phật.' Hơn nữa, ba mươi hai tướng của bậc đại nhân đã được lưu truyền ở các kinh thơ của chúng ta, bậc đại nhân có được các tướng này chỉ có hai con đường, không có con đường khác: Nếu ở tại gia thì trở thành vua Chuyển Luân, bậc công chính, vị vua công minh, bậc chinh phục bốn phương, đạt được sự bền vững của xứ sở, có được bảy báu vật. Bảy báu vật này là thuộc về vị ấy, gồm có: bánh xe báu, voi báu, ngựa báu, ngọc ma-ni báu, nữ nhân báu, gia chủ báu, và tướng quân báu là thứ bảy. Hơn nữa, vị này có hơn một ngàn con trai là những dũng sĩ, có vóc dáng anh hùng, có khả năng tiêu diệt quân đội của kẻ thù. Vị ấy chinh phục và ngự trị trái đất được biển bao quanh này một cách công minh, không gậy gộc, không gươm đao. Nhưng nếu rời nhà xuất gia sống không nhà thì trở thành bậc A-la-hán, đấng Chánh Đẳng Giác, khơi mở sự che lấp ở thế gian."

"Này ông Keṇiya, vậy bây giờ ngài Gotama, bậc A-la-hán, đấng Chánh Đẳng Giác ấy trú ở đâu?

Khi được nói như vậy, đạo sĩ bện tóc Keṇiya đã vươn cánh tay mặt và đã nói với Bà-la-môn Sela điều này: "Này ông Sela, ở dải rừng xanh biếc kia."

Sau đó, Bà-la-môn Sela cùng với ba trăm thanh niên Bà-la-môn đã đi đến gặp đức Thế Tôn. Khi ấy, Bà-la-môn Sela đã bảo các thanh niên Bà-la-môn ấy rằng: "Này quý vị, hãy đi đến ít có tiếng động trong khi đặt bàn chân xuống từng bước một, bởi vì các đức Thế Tôn ấy là khó tiếp cận, tựa như loài sư tử sống một mình. Và này quý vị, khi ta chuyện trò với Sa-môn Gotama, quý vị chớ làm gián đoạn cuộc nói chuyện ở khoảng giữa, quý vị hãy chờ đợi đến khi ta dứt lời."

Sau đó, Bà-la-môn Sela đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã tỏ vẻ thân thiện với đức Thế Tôn, sau khi trao đổi lời xã giao thân thiện, đã ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống ở một bên, Bà-la-môn Sela đã tìm xem ba mươi hai tướng của bậc đại nhân ở thân thể của đức Thế Tôn. Bà-la-môn Sela quả đã nhìn thấy hầu hết ba mươi hai tướng của bậc đại nhân ở thân thể của đức Thế Tôn ngoại trừ hai tướng, nên nghi hoặc, hoài nghi, chưa xác quyết, chưa hài lòng về hai tướng của bậc đại nhân là nam căn được bọc lại[1] và lưỡi lớn.

[1] Nam căn được bọc lại (*kosohite vatthaguyhe*): *kosohite* là được che đậy lại bởi lớp vỏ bọc bằng da, *vatthaguyhe* là dương vật (SnA. ii, 452).

Atha kho bhagavato etadahosi: Passati kho me ayaṃ selo brāhmaṇo dvattiṃsamahāpurisalakkhaṇāni yebhuyyena ṭhapetvā dve, dvīsu mahāpurisalakkhaṇesu kaṅkhati vicikicchati nādhimuccati na sampasīdati, kosohite ca vatthaguyhe pahūtajivhatāya cāti. Atha kho bhagavā tathārūpaṃ iddhābhisaṅkhāraṃ abhisaṅkhāsi[1] yathā addasa selo brāhmaṇo bhagavato kosohitaṃ vatthaguyhaṃ. Atha kho bhagavā jivhaṃ ninnāmetvā ubhopi kaṇṇasotāni anumasi paṭimasi, ubhopi nāsikasotāni anumasi paṭimasi, kevalampi laḷāṭamaṇḍalaṃ[2] jivhāya chādesi.

Atha kho selassa brahmaṇassa etahosi: Samannāgato kho samaṇo gotamo dvattiṃsa[3]mahāpurisalakkhaṇehi paripuṇṇehi no aparipuṇṇehi no ca kho naṃ jānāmi buddho vā no vā, sutaṃ kho pana metaṃ[4] brāhmaṇānaṃ vuddhānaṃ mahallakānaṃ ācariyapācariyānaṃ bhāsamānānaṃ, ye te bhavanti[5] arahanto sammāsambuddhā te sake vaṇṇe bhaññamāne attānaṃ pātukarontīti, yannūnāhaṃ samaṇaṃ gotamaṃ sammukhā sāruppāhi gāthāhi abhitthaveyyanti. Atha kho sele brāhmaṇo bhagavantaṃ sammukhā sāruppāhi gāthāhi abhitthavi:

551. Paripuṇṇakāyo suruci sujāto cārudassano,
suvaṇṇavaṇṇosi[6] bhagavā susukkadāṭhosi[7] viriyavā.

552. Narassa hi sujātassa ye bhavanti viyañjanā,
sabbe te tava kāyasmiṃ mahāpurisalakkhaṇā.

553. Pasannanetto sumukho brahā uju patāpavā,
majjhe samaṇasaṅghassa ādicco 'va virocasi.

554. Kalyāṇadassano bhikkhu kañcanasannibhattaco,[8]
kiṃ te samaṇabhāvena evaṃ uttamavaṇṇino.

[1] abhisaṅkhāresi - Syā.
[2] nalāṭamaṇḍalaṃ - Ma, Syā, PTS.
[3] dvattiṃsāya - Syā.
[4] panetaṃ - Syā.
[5] bhagavanto - Syā.
[6] suvaṇṇavaṇṇeti - Sīmu 2.
[7] susukkadāḍhosi - Syā.
[8] kañcanasannibhataco - Syā.

Khi ấy, đức Thế Tôn đã khởi ý điều này: "Bà-la-môn Sela này nhìn thấy hầu hết ba mươi hai tướng của bậc đại nhân ở thân thể của Ta ngoại trừ hai tướng, nên nghi hoặc, hoài nghi, chưa xác quyết, chưa hài lòng về hai tướng của bậc đại nhân là nam căn được bọc lại và lưỡi lớn." Khi ấy, đức Thế Tôn đã thể hiện thần thông khiến cho Bà-la-môn Sela đã nhìn thấy nam căn được bọc lại của đức Thế Tôn. Sau đó, đức Thế Tôn đã le lưỡi ra rồi đã liếm xuôi liếm ngược cả hai lỗ tai, đã liếm xuôi liếm ngược cả hai lỗ mũi, rồi đã dùng lưỡi che kín toàn bộ vầng trán.

Khi ấy, Bà-la-môn Sela đã khởi ý điều này: "Sa-môn Gotama quả đã có đầy đủ ba mươi hai tướng của bậc đại nhân, không phải không đầy đủ, nhưng ta không biết vị ấy có phải là đức Phật hay không phải. Vả lại, điều này đã được ta nghe từ các vị Bà-la-môn lão niên, lớn tuổi nói rằng: 'Các vị nào là bậc A-la-hán, đấng Chánh Đẳng Giác, các vị ấy phô bày bản thân trong khi ân đức của mình đang được nói lên. Hay là ta nên trực diện ca ngợi Sa-môn Gotama bằng những lời kệ thích đáng? Khi ấy, Bà-la-môn Sela đã trực diện ca ngợi đức Thế Tôn bằng những lời kệ thích đáng rằng:

551. "'Bạch Thế Tôn, ngài có thân hình vẹn toàn, có ánh sáng rực rỡ, đã được thiện sanh, có vẻ đáng mến, có màu da như vàng, có răng trắng tinh, có sự tinh tấn.[1]

552. Bởi vì những đặc điểm nào hiện hữu ở người đã được thiện sanh, tất cả các đặc điểm ấy, những tướng trạng của bậc đại nhân, đều có ở thân thể của ngài.

553. Ngài có cặp mắt trong sáng, khuôn mặt đầy đặn, cao to, đứng ngay thẳng, oai vệ; ở giữa hội chúng Sa-môn, ngài chói sáng tựa như mặt trời.

554. Là vị tỳ khưu có vóc dáng đẹp đẽ, có làn da giống như vàng, có màu da tối thượng như vậy, ngài cần gì với bản thể Sa-môn?

[1] Các câu kệ 551-570 được thấy ở *Selattheragāthā* - *Kệ ngôn của trưởng lão Sela*, xem *Theragāthāpāḷi – Trưởng Lão Kệ*, TTPV tập 31, các câu kệ 818-837, các trang 204-207 (ND).

555. Rājā arahasi bhavituṃ cakkavatti rathesabho,
cāturanto vijitāvī jambusaṇḍassa issaro.

556. Khattiyā bhojarājāno[1] anuyuttā[2] bhavanti te,
rājābhirājā manujindo rajjaṃ kārehi gotama.

557. Rājāhamasmi[3] sela (iti bhagavā) dhammarājā anuttaro,
dhammena cakkaṃ vattemi cakkaṃ appativattiyaṃ.

558. Sambuddho paṭijānāsi (iti selo brāhmaṇo) dhammarājā anuttaro,
dhammena cakkaṃ vattemi iti bhāsasi gotama.

559. Ko nu senāpati bhoto sāvako satthudanvayo,[4]
ko te imaṃ anuvatteti[5] dhammacakkaṃ pavattitaṃ.

560. Mayā pavattitaṃ cakkaṃ (selāti bhagavā) dhammacakkaṃ anuttaraṃ,
Sāriputto anuvatteti anujāto tathāgataṃ.

561. Abhiññeyyaṃ abhiññātaṃ bhāvetabbañca bhāvitaṃ,
pahātabbaṃ pahīnaṃ me tasmā buddhosmi brāhmaṇa.

562. Vinayassu mayi kaṅkhaṃ adhimuccassu[6] brāhmaṇa,
dullabhaṃ dassanaṃ hoti sambuddhānaṃ abhiṇhaso.

563. Yesaṃ vo[7] dullabho loke pātubhāvo abhiṇhaso,
so'haṃ brāhmaṇa sambuddho sallakatto anuttaro.

564. Brahmabhūto atitulo mārasenappamaddano,
sabbāmitte vasīkatvā modāmi akutobhayo.

565. Imaṃ bhonto[8] nisāmetha yathā bhāsati cakkhumā,
sallakatto mahāvīro sīho va nadatī vane.

---

[1] bhogirājāno - Ma.
[2] anuyantā - Ma, Syā.
[3] rājāhamasmiṃ - Sīmu 2.
[4] satthuranvayo - Ma, Syā.
[5] ko te tamanuvatteti - Ma.
[6] adhimuñcassu - Syā.
[7] yesaṃ ve - Ma; yassa ve - Syā.
[8] bhavanto - Ma.

555. Ngài xứng đáng để trở thành vị vua, đấng Chuyển Luân, người xa phu xuất sắc, bậc có sự chiến thắng khắp bốn phương, chúa tể của Jambusaṇḍa.

556. Các vị Sát-đế-ly, các tộc trưởng và các vị vua đều phục tùng ngài; ngài là vị vua đứng đầu các vị vua, là chúa của loài người. Thưa ngài Gotama, xin ngài hãy cai trị vương quốc."

557. (Đức Thế Tôn nói): "Này Sela, Ta là đức vua, đấng Pháp vương vô thượng. Ta chuyển vận bánh xe theo Giáo Pháp, là bánh xe không thể bị chuyển vận ngược lại."

558. (Bà-la-môn Sela nói): "Ngài tự nhận là bậc Toàn Giác, đấng Pháp vương vô thượng. Thưa ngài Gotama, ngài nói rằng: 'Ngài chuyển vận bánh xe theo Giáo Pháp.'

559. Vậy vị nào là tướng quân của ngài, là đệ tử tiếp nối bậc đạo sư? Vị nào tiếp tục vận chuyển cho ngài bánh xe Pháp đã được chuyển vận này?"

560. (Đức Thế Tôn nói: "Này Sela,) bánh xe đã được Ta chuyển vận là bánh xe Pháp vô thượng. Sāriputta kế thừa đức Như Lai tiếp tục chuyển vận.

561. Điều cần biết rõ đã được biết rõ, việc cần tu tập đã được tu tập, cái cần dứt bỏ đã được dứt bỏ bởi Ta; này Bà-la-môn, vì thế Ta là đức Phật.

562. Này Bà-la-môn, ngươi hãy dẹp bỏ sự nghi hoặc về Ta, ngươi hãy xác quyết; việc gặp gỡ các bậc Toàn Giác thường xuyên là điều khó đạt được.

563. Quả vậy, việc tái xuất hiện ở thế gian của những vị này là điều khó đạt được. Này Bà-la-môn, Ta đây là bậc Toàn Giác, phẫu thuật gia vô thượng.

564. Ta có tư cách Phạm Thiên, bậc không thể so sánh, người có sự tiêu diệt các đạo binh của Ma Vương, sau khi chế ngự tất cả đối thủ, Ta hân hoan, không có sự sợ hãi từ bất cứ đâu."

565. "Này quý vị, quý vị hãy lắng nghe lời mà bậc Hữu Nhãn, nhà phẫu thuật, đấng Đại Hùng phát biểu, tựa như con sư tử rống ở khu rừng.

566. Brahmabhūtaṃ atitulaṃ mārasenappamaddanaṃ,
 ko disvā nappasīdeyya api kaṇhābhijātiko.

567. Yo maṃ icchati anvetu yo vā nicchati gacchatu,
 idhāhaṃ pabbajissāmi varapaññassa santike.

568. Etañce[1] ruccati bhoto sammāsambuddhasāsanaṃ,[2]
 mayampi pabbajissāma varapaññassa santike.

569. Brāhmaṇā tisatā ime yācanti pañjalikatā,
 brahmacariyaṃ carissāma bhagavā tava santike.

570. Svākkhātaṃ brahmacariyaṃ (selāti bhagavā) sandiṭṭhikamakālikaṃ,
 yattha amoghā pabbajjā appamattassa sikkhatoti.

Alattha kho selo brāhmaṇo sapariso bhagavato santike pabbajjaṃ alattha upasampadaṃ. Atha kho keṇiyo jaṭilo tassā rattiyā accayena sake assame paṇītaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyādāpetvā bhagavato kālaṃ ārocāpesi: Kālo bho gotama niṭṭhitaṃ bhattanti.

Atha kho bhagavā pubbanhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena keṇiyassa jaṭilassa assamo tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi, saddhiṃ bhikkhusaṅghena. Atha kho keṇiyo jaṭilo buddhapamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṇītena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappesi sampavāresi. Atha kho keṇiyo jaṭilo bhagavantaṃ bhuttāviṃ onītapattapāṇiṃ aññataraṃ nīcaṃ āsanaṃ gahetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho keṇiyaṃ jaṭilaṃ bhagavā imāhi gāthāhi anumodi:

571. Aggihuttamukhā yaññā sāvitti chandaso mukhaṃ,
 rājā mukhaṃ manussānaṃ nadīnaṃ sāgaro mukhaṃ.

572. Nakkhattānaṃ mukhaṃ cando ādicco tapataṃ mukhaṃ,
 puññaṃ ākaṅkhamānānaṃ saṅgho ce yajataṃ mukhanti.

---

[1] evañce - Ma; evaṃ ce - Syā.
[2] sammāsambuddhasāsane - Ma.

566. Người nào, cho dầu là kẻ có dòng dõi thấp kém, sau khi nhìn thấy bậc có tư cách Phạm Thiên, bậc không thể so sánh, người có sự tiêu diệt các đạo binh của Ma Vương, mà không tịnh tín?

567. Ai là người muốn theo ta, hoặc ai không muốn thì hãy đi đi. Tại đây, ta sẽ xuất gia trong sự chứng minh của bậc có trí tuệ cao quý."

568. "Nếu Giáo Pháp này của đấng Chánh Đẳng Giác được thích thú đối với ngài, chúng tôi cũng sẽ xuất gia trong sự chứng minh của bậc có trí tuệ cao quý."

569. Ba trăm vị Bà-la-môn này đã chắp tay thỉnh cầu: "Bạch đức Thế Tôn, chúng con sẽ sống Phạm hạnh trong sự hiện diện của ngài."

570. (Đức Thế Tôn nói: "Này Sela,) Phạm hạnh đã khéo được thuyết giảng, có thể thấy được bởi tự thân, không bị chi phối bởi thời gian, việc xuất gia trong Giáo Pháp ấy không phải là vô ích đối với người đang (ra sức) học tập, không bị xao lãng."

Quả vậy, Bà-la-môn Sela cùng với đồ chúng đã đạt được sự xuất gia, đã đạt được sự tu lên bậc trên trong sự hiện diện của đức Thế Tôn. Sau đó, khi trải qua đêm ấy, đạo sĩ bện tóc Keṇiya đã cho chuẩn bị sẵn sàng thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm tại nơi cư ngụ của mình rồi cho người thông báo thời giờ đến đức Thế Tôn: "Bạch ngài Gotama, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong."

Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã quấn y (nội) rồi cầm lấy bình bát và y đi đến nơi cư ngụ của đạo sĩ bện tóc Keṇiya, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn cùng với hội chúng tỳ khưu. Sau đó, đạo sĩ bện tóc Keṇiya đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu với thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm. Đến khi đức Thế Tôn đã thọ thực xong, có bàn tay đã rời khỏi bình bát, đạo sĩ bện tóc Keṇiya đã cầm lấy một chiếc ghế thấp rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đạo sĩ bện tóc Keṇiya đã ngồi xuống ở một bên, đức Thế Tôn đã nói lời tùy hỷ đến đạo sĩ bện tóc Keṇiya bằng những lời kệ này:

571. "Các lễ hiến tế có việc cúng tế ngọn lửa là đứng đầu, kinh cổ Sāvittī là đứng đầu về niêm luật, đức vua là đứng đầu loài người, biển cả đứng đầu các con sông.

572. Mặt trăng đứng đầu các vì sao, mặt trời đứng đầu các vật tỏa sáng. Đối với những người mong mỏi phước báu đang cúng dường thì Tăng Chúng là đứng đầu."[1]

[1] Hai câu kệ 571 và 572 được thấy ở *Mahāvaggapāḷi - Đại Phẩm* 2, TTPV tập 5, trang 97.

Atha kho bhagavā keṇiyaṃ jaṭilaṃ imāhi gāthāhi anumoditvā uṭṭhāyāsanā pakkāmi. Atha kho āyasmā selo sapariso eko vūpakaṭṭho appamatto ātāpī pahitatto viharanto na cirasseva yassatthāya kulaputtā sammadeva agārasmā anagāriyaṃ pabbajanti, tadanuttaraṃ brahmacariyapariyosānaṃ diṭṭheva dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi.

Khīṇā jāti vusitaṃ brahmacariyaṃ kataṃ karaṇīyaṃ nāparaṃ itthattāyāti abbhaññāsi. Aññataro ca kho panāyasmā selo sapariso arahataṃ ahosi.

Atha kho āyasmā selo sapariso yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ cīvaraṃ katvā yena bhagavā tenañjaliṃ paṇāmetvā bhagavantaṃ gāthāhi ajjhabhāsi.

573. Yaṃ taṃ saraṇamāgamma[1] ito aṭṭhami cakkhuma,[2]
sattarattena bhagavā dantamha[3] tava sāsane.

574. Tuvaṃ buddho tuvaṃ satthā tuvaṃ mārābhibhū muni,
tuvaṃ anusaye chetvā tiṇṇo tāres' imaṃ pajaṃ.

575. Upadhī te samatikkantā āsavā te padālitā,
sīhosi anupādāno pahīṇabhayabheravo.

576. Bhikkhavo tisatā ime tiṭṭhanti pañjalīkatā,
pāde vīra pasārehi nāgā vandantu satthuno "ti.

Selasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

[1] saraṇamāgamha - Ma. PTS. [2] cakkhumā - Ma, PTS. [3] dantamhā - Syā.

Sau đó, khi đã nói lời tùy hỷ đến đạo sĩ bện tóc Keṇiya bằng những lời kệ này, đức Thế Tôn đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi. Sau đó, đại đức Sela cùng với đồ chúng, một mình đã tách riêng, rồi trong khi sống không bị xao lãng, có sự nỗ lực, có sự quyết tâm nên chẳng bao lâu sau, ngay trong kiếp hiện tại này, nhờ vào thắng trí của mình đã chứng ngộ, đạt đến, và an trú vào mục đích tối thượng của Phạm hạnh, vì mục đích này mà những người con trai của các gia đình cao quý rời nhà xuất gia một cách chân chánh sống không nhà.

Vị ấy đã biết rằng: "Sự tái sanh đã cạn kiệt, Phạm hạnh đã hoàn tất, việc cần làm đã làm, không còn gì khác (phải làm) đối với bản thể (A-la-hán) này nữa." Và thêm một vị nữa là đại đức Sela, cùng với đồ chúng, đã trở thành vị A-la-hán.

Sau đó, đại đức Sela cùng với đồ chúng đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đắp y một bên vai, chắp tay hướng về đức Thế Tôn, và đã nói với đức Thế Tôn bằng những lời kệ rằng:

573. "Bạch đấng Hữu Nhãn, việc chúng con đi đến nương tựa vào ngài đến nay là ngày thứ tám. Bạch đức Thế Tôn, chúng con đã được huấn luyện trong Giáo Pháp của ngài bảy đêm.

574. Ngài là đức Phật, ngài là bậc Đạo Sư, ngài là bậc hiền trí, đấng chế ngự Ma Vương. Sau khi cắt đứt các pháp tiềm ẩn và đã vượt qua, ngài đưa dòng dõi này vượt qua.

575. Các mầm tái sanh đã được ngài hoàn toàn vượt qua, các lậu hoặc đã được ngài phá tan, tựa như con sư tử, không còn chấp thủ, đã dứt bỏ sự sợ hãi và khiếp đảm.

576. Ba trăm vị tỳ khưu này đứng yên, chắp tay. Bạch đấng Anh Hùng, xin ngài hãy duỗi ra các bàn chân. Các bậc long tượng hãy đảnh lễ (bàn chân của) bậc Đạo Sư."

Dứt Kinh Sela.

8. SALLASUTTAṂ

577. Animittamanaññātaṃ maccānaṃ idha jīvitaṃ,
kasirañca parittañca tañca dukkhena saññutaṃ.[1]

578. Na hi so upakkamo atthi yena jātā na mīyare,[2]
jarampi patvā maraṇaṃ evaṃdhammā hi pāṇino.

579. Phalānamiva pakkānaṃ pāto patanato[3] bhayaṃ,
evaṃ jātānamaccānaṃ[4] niccaṃ maraṇato bhayaṃ.

580. Yathāpi kumbhakārassa katā mattikabhājanā,
sabbe bhedanapariyantā[5] evaṃ maccāna jīvitaṃ.

581. Daharā ca mahantā ca ye bālā ye ca paṇḍitā,
sabbe maccuvasaṃ yanti sabbe maccuparāyanā.

582. Tesaṃ maccuparetānaṃ gacchataṃ paralokato,
na pitā tāyate puttaṃ ñātī vā pana ñātake.

583. Pekkhataṃ yeva ñātīnaṃ passa lālapataṃ puthu,
ekameko ca maccānaṃ govajjho viya nīyati.[6]

584. Evamabbhāhato loko maccunā ca jarāya ca,
tasmā dhīrā na socanti viditvā lokapariyāyaṃ.

585. Yassa maggaṃ na jānāsi āgatassa gatassa vā,
ubho ante asampassaṃ niratthaṃ paridevasi.

586. Paridevayamāno ce kañci[7] atthaṃ udabbahe,
sammūḷho hiṃsamattānaṃ kayirā[8] cenaṃ[9] vicakkhaṇo.

---

[1] saṃyutaṃ - Ma.
[2] miyyare - Ma, Syā, PTS.
[3] papatanā - PTS.
[4] jātānaṃ maccānaṃ - PTS.
[5] bhedapariyantā - Syā.
[6] niyyati - Syā, PTS.
[7] kañcid - Ma, PTS; kiñci - Syā.
[8] kayira - Syā, PTS.
[9] ce naṃ - Ma.

8. KINH MŨI TÊN

577. Mạng sống của loài người ở đây là không có sự báo hiệu, không được biết chắc, khó khăn, ngắn ngủi, và nó bị gắn liền với khổ đau.

578. Thật sự không có phương thức nào khiến cho những kẻ đã được sanh ra (sẽ) không chết; sau khi đạt đến tuổi già (hay chưa đạt đến) cũng sẽ có cái chết, bởi vì các sinh mạng có quy luật là như vậy.

579. Tựa như nỗi sợ hãi về sự rơi rụng vào buổi sáng của những trái cây đã chín, nỗi sợ hãi thường xuyên về sự chết của những con người đã được sanh ra là như vậy.

580. Cũng giống như bát đĩa bằng đất sét đã được làm ra bởi người thợ gốm, tất cả có sự bể vỡ là chặng cuối, mạng sống của loài người là như vậy.

581. Những ai ngu si và những ai sáng suốt, các trẻ con và những người lớn tuổi, tất cả đều sa vào quyền lực của thần chết, tất cả đều có sự chết là nơi cuối cùng.

582. Khi những người ấy đã bị chế ngự bởi thần chết và đang đi đến thế giới khác, người cha không thể bảo vệ con trai, hoặc ngay cả thân nhân cũng không thể bảo vệ các quyến thuộc.

583. Ngươi hãy nhìn xem,[1] trong số các thân quyến thật sự đang xem xét, đang than khóc thê thảm, từng người một trong số loài người bị đưa đi, ví như loài bò là để giết.

584. Thế gian bị hành hạ như vậy bởi cái chết và sự già; vì thế sau khi biết được bản thể của thế gian, các bậc sáng trí không sầu muộn.

585. Ngươi không biết lộ trình đi đến (sanh) hoặc ra đi (chết) của kẻ ấy, trong khi không nhìn thấy cả hai chặng, ngươi than vãn một cách vô ích.

586. Nếu trong lúc than vãn, trong lúc hành hạ bản thân, kẻ bị mê muội có thể tạo ra lợi ích nào đó, thì người khôn khéo cũng nên làm điều ấy.

[1] Theo Chú Giải, lúc bấy giờ đức Phật có một nam cư sĩ là người hộ độ. Người này có đứa con trai vừa mới mất, và vì sầu muộn nên không dùng vật thực đã bảy ngày. Thương tình, đức Phật đã ngự đến nhà nam cư sĩ ấy để giáo hóa (SnA. ii, 457).

587. Na hi runtena[1] sokena santiṃ pappoti cetaso,
bhīyassuppajjate[2] dukkhaṃ sarīraṃ upahaññati.

588. Kiso vivaṇṇo bhavati hiṃsamattānamattanā,
na tena petā pālenti niratthā paridevanā.

589. Sokamappajahaṃ jantu bhiyyo dukkhaṃ nigacchati,
anutthunanto kālakataṃ[3] sokassa vasamanvagū.

590. Aññepi passa gamine yathākammūpage nare,
maccuno vasamāgamma phandantevidha pāṇino.

591. Yena yena hi maññanti tato taṃ hoti aññathā,
etādiso vinābhāvo passa lokassa pariyāyaṃ.

592. Api ce[4] vassasataṃ jīve bhīyo[5] vā pana mānavo,
ñātisaṅghā vinā hoti jānāti[6] idha jīvitaṃ.

593. Tasmā arahato sutvā vineyya paridevitaṃ,[7]
petaṃ kālakataṃ disvā[8] na so[9] labbhā mayā iti.

594. Yathā saraṇamādittaṃ vārinā parinibbuto,[10]
evampi dhīro sappañño paṇḍito kusalo naro,
khippamuppatitaṃ sokaṃ vāto tūlaṃva[11] dhaṃsaye.

595. Paridevaṃ pajappañca domanassañca attano,
attano sukhamesāno abbahe[12] sallamattano.

596. Abbūḷhasallo asito santiṃ pappuyya cetaso,
sabbasokaṃ atikkanto asoko hoti nibbuto ”ti.

Sallasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

[1] ruṇṇena - Ma, Syā, PTS.
[2] bhiyyassuppajjate - Ma, Syā, PTS.
[3] kālaṅkataṃ - Ma.
[4] api - Ma, Syā.
[5] bhiyyo - Ma, Syā, PTS.
[6] jahāti - Ma, Syā, PTS.
[7] paridevinaṃ - Sīmu 2.
[8] ditvā - Syā.
[9] neso - Ma, Syā.
[10] parinibbaye - Ma, Syā, PTS.
[11] tulaṃva - Syā.
[12] abbuḷhe - Syā.

587. Hiển nhiên với việc khóc lóc, với sự sầu muộn, thì không đạt được sự an tịnh của tâm, khổ đau sanh lên cho người này còn nhiều hơn, cơ thể của người này bị tổn hại.

588. Trong khi tự mình hãm hại mình, (người này) trở nên gầy ốm, xuống sắc, những người đã quá vãng không được trợ giúp do việc làm ấy; sự than vãn là không có lợi ích.

589. Trong khi không dứt bỏ sầu muộn, con người đọa vào khổ đau nhiều hơn nữa; trong khi khóc lóc kẻ đã quá vãng, con người chịu sự tác động của sầu muộn.

590. Hãy nhìn xem những kẻ khác cũng có sự ra đi, những con người đi theo nghiệp lực, các sinh mạng ở nơi này quả nhiên run rẩy sau khi rơi vào quyền lực của thần chết.

591. Dầu họ suy nghĩ thế này thế khác, kết quả từ đó trở nên khác hẳn. Việc chia cách là như thế ấy; ngươi hãy nhìn xem bản thể của thế gian.

592. Thậm chí, nếu người trai trẻ có thể sống một trăm năm, hoặc hơn thế nữa, rồi cũng (sẽ) tách rời khỏi tập thể thân quyến, cũng (sẽ) từ bỏ mạng sống ở nơi này.

593. Bởi thế, sau khi lắng nghe (lời giảng dạy của) bậc A-la-hán, nên chừa bỏ việc than vãn. Sau khi nhìn thấy người quá vãng đã lìa đời, (nên biết rằng): 'Người ấy không thể nào (trở lại) với ta.'

594. Giống như người có thể dùng nước dập tắt chỗ trú ngụ bị đốt cháy, cũng tương tự như thế, người can đảm, có trí tuệ, sáng suốt, thiện xảo có thể mau chóng xua tan sự sầu muộn đã được sanh khởi, tựa như làn gió thổi bay sợi bông gòn.

595. Người tầm cầu sự an lạc cho bản thân nên nhổ lên mũi tên của mình, sự than vãn, sự khởi tham muốn, và nỗi ưu phiền của bản thân.

596. Người có mũi tên đã được nhổ lên, không còn nương nhờ, sau khi đã đạt được sự an tịnh của tâm, trong khi vượt qua mọi sầu muộn, trở thành không còn sầu muộn, được tịch tịnh.

Dứt Kinh Mũi Tên.

9. VĀSEṬṬHASUTTAṂ

Evaṃ me sutaṃ: Ekaṃ samayaṃ bhagavā icchānaṅgale[1] viharati icchānaṅgalavanasaṇḍe. Tena kho pana samayena sambahulā abhiññātā[2] brāhmaṇamahāsāḷā icchānaṅgale paṭivasanti, seyyathīdaṃ: Caṅkī brāhmaṇo tārukkho brāhmaṇo pokkharasāti brāhmaṇo jānussoni brahmaṇo todeyyo brāhmaṇo aññe ca abhiññātā abhiññātā brāhmaṇamahāsāḷā. Athakho vāseṭṭhabhāradvājānaṃ māṇavānaṃ jaṅghāvihāraṃ anucaṅkamamānānaṃ[3] anuvicaramānānaṃ[4] ayamantarākathā udapādi: kathaṃ bho brāhmaṇo hotīti.

Bhāradvājo māṇavo evamāha: Yato kho bho ubhato sujāto hoti[5] mātito ca pitito ca saṃsuddhagahaṇiko yāva sattamā pitāmahayugā akkhitto anupakkuṭṭho jātivādena ettāvatā kho[6] brāhmaṇo hotīti.

Vāseṭṭho māṇavo eva māha: Yato kho bho sīlavā ca hoti vattasampanno[7] ca ettāvatā kho brāhmaṇo hotīti. Neva kho asakkhi bhāradvājo māṇavo vāseṭṭhaṃ māṇavaṃ saññapetuṃ, na pana asakkhi vāseṭṭho māṇavo bhāradvājaṃ māṇavañca[8] saññapetuṃ.[9]

Atha kho vāseṭṭho māṇavo bhāradvājaṃ māṇavaṃ āmantesi: Ayaṃ kho[6] bhāradvāja samaṇo gotamo sakyaputto sakyakulā pabbajito icchānaṅgale viharati icchānaṅgalavanasaṇḍe, taṃ kho pana bhavantaṃ gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato: Itipi so bhagavā —pe— buddho bhagavāti. Āyāma bho[10] bhāradvāja, yena samaṇo gotamo tenupasaṅkamissāma, upasaṅkamitvā samaṇaṃ gotamaṃ[11] etamatthaṃ pucchissāma, yathā no samaṇo gotamo vyākarissati tathā naṃ dhāressāmāti. Evaṃ bhoti kho bhāradvājo māṇavo vāseṭṭhassa māṇavassa paccassosi.

Atha kho vāseṭṭhabhāradvājā māṇavā yena bhagavā tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṃ sammodiṃsu sammodanīyaṃ kathaṃ sārāṇīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Ekamantaṃ nisinno kho vāseṭṭho māṇavo bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi:

---

[1] icchānaṃkale - PTS.
[2] abhiññātā abhiññātā - Ma, PTS.
[3] anucaṅkamantānaṃ - Ma, Syā; anucaṅkamānānaṃ - Sīmu 2.
[4] anuvicarantānaṃ -Ma, Syā.
[5] sujāto - Syā.
[6] kho bho - Ma; bho - Syā.
[7] vatasampanno - PTS.
[8] māṇavaṃ - Ma, Syā, PTS.
[9] saññāpetuṃ - Ma, Syā.
[10] bho - itisaddo Syā potthake na dissate.
[11] samaṇaṃ gotamaṃ - itipāṭho Syā potthake na dissate.

9. KINH VĀSEṬṬHA

Tôi đã nghe như vầy: Một thời đức Thế Tôn ngự tại Icchānaṅgala, ở khu rừng Icchānaṅgala. Vào lúc bấy giờ, nhiều Bà-la-môn nổi tiếng và giàu có cư ngụ tại Icchānaṅgala, như là: Bà-la-môn Caṅkī, Bà-la-môn Tārukkha, Bà-la-môn Pokkharasāti, Bà-la-môn Jānussoni, Bà-la-môn Todeyya, và nhiều Bà-la-môn vô cùng nổi tiếng và giàu có khác nữa. Khi ấy, trong lúc hai thanh niên Bà-la-môn Vāseṭṭha và Bhāradvāja đang đi kinh hành, đang đi tản bộ cho thư giãn chân cẳng, có câu chuyện trao đổi này đã khởi lên giữa hai vị ấy: "Này bạn, như thế nào là vị Bà-la-môn?"

Thanh niên Bà-la-môn Bhāradvāja đã nói như vầy: "Này bạn, khi nào thật sự là người được thiện sanh ở cả hai bên, phía mẹ và phía cha, có sự thụ thai được hoàn toàn trong sạch cho đến tổ tiên nội ngoại đời thứ bảy, không bị khinh bỉ, không bị chỉ trích về phương diện nòi giống; đến chừng ấy là Bà-la-môn."

Thanh niên Bà-la-môn Vāseṭṭha đã nói như vầy: "Này bạn, khi nào thật sự là người có giới và đầy đủ tánh hạnh; đến chừng ấy là Bà-la-môn." Thanh niên Bhāradvāja đã không thể thuyết phục thanh niên Bà-la-môn Vāseṭṭha, và thanh niên Bà-la-môn Vāseṭṭha cũng đã không thể thuyết phục thanh niên Bà-la-môn Bhāradvāja.

Khi ấy, thanh niên Bà-la-môn Vāseṭṭha đã bảo thanh niên Bà-la-môn Bhāradvāja rằng: "Này Bhāradvāja, quả là vị Sa-môn Gotama này, con trai dòng Sakya, từ dòng dõi Sakya đã xuất gia, đang ngự tại Icchānaṅgala, ở khu rừng Icchānaṅgala. Hơn nữa, về ngài Gotama ấy có tiếng đồn tốt đẹp đã được lan rộng ra như vầy: 'Đức Thế Tôn ấy —nt— Phật, Thế Tôn.' Này bạn Bhāradvāja, hãy đến. Chúng ta sẽ đi đến gặp Sa-môn Gotama, sau khi đến chúng ta sẽ hỏi Sa-môn Gotama về ý nghĩa này. Sa-môn Gotama sẽ giải thích cho chúng ta như thế nào thì chúng ta sẽ ghi nhận điều ấy như thế ấy." "Này bạn, như vậy đi." Thanh niên Bà-la-môn Bhāradvāja đã đáp lại thanh niên Bà-la-môn Vāseṭṭha.

Sau đó, hai thanh niên Bà-la-môn Vāseṭṭha và Bhāradvāja đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã tỏ vẻ thân thiện với đức Thế Tôn, sau khi trao đổi lời xã giao thân thiện, đã ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống ở một bên, thanh niên Bà-la-môn Vāseṭṭha đã nói với đức Thế Tôn bằng những lời kệ này:

597. Anuññātapaṭiññātā tevijjā mayamasma bho,[1]
ahaṃ pokkharasātissa tārukkhassāyaṃ māṇavo.

598. Tevijjānaṃ yadakkhātaṃ tatra kevalino 'sma se,
padakā'sma[2] veyyākaraṇā[3] jappe[4] ācariyasādisā.

599. Tesaṃ no jātivādasmiṃ vivādo atthi gotama,
jātiyā brāhmaṇo hoti bhāradvājo iti bhāsati,
ahañca kammanā[5] brūmi evaṃ jānāhi cakkhuma.

600. Te na sakkoma saññapetuṃ[6] aññamaññaṃ mayaṃ ubho,
bhagavantaṃ puṭṭhumāgamma[7] sambuddhaṃ iti vissutaṃ.

601. Candaṃ yathā khayātītaṃ pecca pañjalikā janā,
vandamānā namassanti evaṃ lokasmi[8] gotamaṃ.

602. Cakkhuṃ loke samuppannaṃ mayaṃ pucchāma gotamaṃ,
jātiyā brāhmaṇo hoti udāhu bhavati kammanā,
ajānataṃ no pabrūhi yathā jānemu brāhmaṇaṃ.

603. Tesaṃ vohaṃ vyakkhissaṃ (vāseṭṭhāti bhagavā) anupubbaṃ yathātathaṃ,
jātivibhāgaṃ[9] pāṇānaṃ aññamaññā hi jātiyo.

604. Tiṇarukkhepi jānātha na cāpi paṭijānare,
liṅgaṃ jātimayaṃ tesaṃ aññamaññā hi jātiyo.

605. Tato kīṭe paṭaṅge ca yāva kuntakipillike,[10]
liṅgaṃ jātimayaṃ tesaṃ aññamaññā hi jātiyo.

606. Catuppade pi jānātha khuddake ca mahallake,
liṅgaṃ jātimayaṃ tesaṃ aññamaññā hi jātiyo.

---

[1] mayamasmubho - Ma, PTS; mayamassu bho - Syā.
[2] padakasma - Ma; padakasmā - Syā, PTS.
[3] veyyākaraṇā ca - Syā.
[4] jape - PTS.
[5] kammunā - Ma, Syā.
[6] saññāpetuṃ - Ma; saññātuṃ - Syā; saññattuṃ - PTS.
[7] bhavantaṃ puṭṭhumāgamhā - Ma, Syā, PTS.
[8] lokasmiṃ - PTS.
[9] jātivibhaṅgaṃ - Ma, Syā, PTS.
[10] kunthakipillike - Ma, Syā, PTS.

597. "Thưa ngài, chúng tôi là những người tinh thông ba tập Vệ Đà, đã được truyền thụ và đã được công nhận. Tôi là (học trò) của Pokkharasāti, và thanh niên này là (học trò) của Tārukkha.

598. Điều nào đã được thuyết giảng bởi các vị tinh thông ba tập Vệ Đà, chúng tôi đã được hoàn hảo về lãnh vực ấy. Chúng tôi là nhà ngữ học, nhà văn phạm, tương đương với các vị thầy về sự hiểu biết.

599. Thưa ngài Gotama, giữa chúng tôi đây có sự tranh cãi về đề tài nòi giống: 'Bà-la-môn là do nòi giống,' Bhāradvāja nói như thế; còn tôi nói là do hành động. Thưa bậc Hữu Nhãn, xin ngài nhận biết như vậy.

600. Cả hai chúng tôi đây không thể thuyết phục lẫn nhau, và đã đi đến để hỏi đức Thế Tôn, vị được biết tiếng là 'bậc Toàn Giác.'

601. Giống như những người tiến đến, tay chắp lại, nghiêng mình đảnh lễ mặt trăng đã qua thời kỳ khuyết (đang tròn dần), tương tự như vậy chúng tôi nghiêng mình đảnh lễ đức Gotama ở thế gian.

602. Chúng tôi hỏi đức Gotama, bậc đã thành tựu con mắt ở thế gian rằng: 'Do nòi giống là Bà-la-môn, hay trở thành (Bà-la-môn) là do hành động? Xin ngài hãy nói lên cho chúng tôi, những người không biết, nhờ vậy chúng tôi có thể biết được về vị Bà-la-môn."

603. (Đức Thế Tôn nói: "Này Vāseṭṭha,) Ta sẽ giải thích cho các ngươi đây sự phân loại về nòi giống của các loài sinh vật một cách tuần tự, đúng theo bản thể; chính các sự khác biệt là các nòi giống.

604. Các ngươi hãy nhận biết về cỏ và cây cối. Dầu chúng không cho biết (về nòi giống), đặc điểm của chúng tạo nên nòi giống; chính các sự khác biệt là các nòi giống.

605. Kế đến, (hãy nhận biết) về các loại côn trùng, và các loại châu chấu, cho đến các loại kiến, mối, đặc điểm của chúng tạo nên nòi giống; chính các sự khác biệt là các nòi giống.

606. Các ngươi cũng hãy nhận biết về các loài bốn chân, nhỏ bé và to lớn, đặc điểm của chúng tạo nên nòi giống; chính các sự khác biệt là các nòi giống.

607. Pādudare'pi jānātha urage dīghapiṭṭhike,
liṅgaṃ jātimayaṃ tesaṃ aññamaññā hi jātiyo.

608. Tato macche'pi jānātha odake[1] vārigocare,
liṅgaṃ jātimayaṃ tesaṃ aññamaññā hi jātiyo,

609. Tato pakkhīpi jānātha pattayāne vihaṅgame,
liṅgaṃ jātimayaṃ tesaṃ aññamaññā hi jātiyo.

610. Yathā etāsu jātīsu liṅgaṃ jātimayaṃ puthu,
evaṃ natthi manussesu liṅgaṃ jātimayaṃ puthu.

611. Na kesehi na sīsena[2] na kaṇṇehi na akkhīhi
na mukhena na nāsāya na oṭṭhehi bhamūhi vā.

612. Na gīvāya na aṃsehi na udarena na piṭṭhiyā,
na yoniyā[3] na urasā na sambādhe na methune.[4]

613. Na hatthehi na pādehi nāṅgulīhi[5] nakhehi vā,
na jaṅghāhi na ūrūhi na vaṇṇena sarena vā,
liṅgaṃ jātimayaṃ neva yathā aññāsu jātīsu.

614. Paccattaṃ ca sarīresu[6] manussesvetaṃ na vijjati,
vohārañca[7] manussesu samaññāya pavuccati.

615. Yo hi koci manussesu gorakkhaṃ upajīvati,
evaṃ vāseṭṭha jānāhi kassako so na brāhmaṇo.

616. Yo hi koci manussesu puthu sippena jīvati,
evaṃ vāseṭṭha jānāhi sippiko so na brāhmaṇo.

617. Yo hi koci manussesu vohāraṃ upajīvati,
evaṃ vāseṭṭha jānāhi vāṇijo so na brāhmaṇo.

---

[1] udake - Syā.
[2] sīsehi - Syā.
[3] soṇiyā - Ma, Syā. PTS.
[4] na sambādhā na methunā - Syā.
[5] na aṅgulīhi - Syā, PTS.
[6] paccattaṃ sasarīresu - Syā, PTS.
[7] vokārañca - Ma, Syā, PTS.

607. Các ngươi cũng hãy nhận biết về các loài rắn, về các loài bò sát có lưng dài, đặc điểm của chúng tạo nên nòi giống; chính các sự khác biệt là các nòi giống.

608. Kế đến, các ngươi cũng hãy nhận biết về các loài cá, về các loài thủy tộc, sống ở trong nước, đặc điểm của chúng tạo nên nòi giống; chính các sự khác biệt là các nòi giống.

609. Kế đến, các ngươi cũng hãy nhận biết về các loài chim, về các loài có sự di chuyển bằng cặp cánh, đi lại ở không trung, đặc điểm của chúng tạo nên nòi giống; chính các sự khác biệt là các nòi giống.

610. Ở các nòi giống này, đặc điểm tạo nên nòi giống là đa dạng như thế, còn đặc điểm tạo nên nòi giống ở loài người thì không đa dạng như vậy.

611. Không phải bởi mái tóc, không phải bởi đầu, không phải bởi các tai, không phải bởi các con mắt, không phải bởi miệng, không phải bởi mũi, không phải bởi đôi môi, hay bởi cặp lông mày.

612. Không phải do cổ, không phải do hai vai, không phải do bụng, không phải do lưng, không phải do tử cung, không phải do bộ ngực, không phải ở vật kín (nữ căn), không phải ở tinh hoàn.

613. Không phải bởi hai tay, không phải bởi hai chân, không phải bởi các ngón hoặc bởi các móng (tay chân), không phải bởi các bắp đùi, không phải bởi các bắp vế, không phải bởi màu da, hoặc bởi giọng nói, đặc điểm không tạo nên nòi giống (ở loài người) như là ở các nòi giống khác.

614. Tính chất khác biệt này ở các (phần) thân thể không tìm thấy ở loài người. Và cách gọi thông dụng ở loài người được nói lên là do sự định đặt.

615. Bởi vì kẻ nào ở loài người nuôi sống bằng việc chăn giữ bò, kẻ ấy là nông dân, không phải Bà-la-môn, này Vāseṭṭha, ngươi hãy biết như vậy.

616. Bởi vì kẻ nào ở loài người sinh sống bằng nghề nghiệp khác nhau, kẻ ấy là thợ thuyền, không phải Bà-la-môn, này Vāseṭṭha, ngươi hãy biết như vậy.

617. Bởi vì kẻ nào ở loài người nuôi sống bằng việc mua bán, kẻ ấy là thương gia, không phải Bà-la-môn, này Vāseṭṭha, ngươi hãy biết như vậy.

618. Yo hi koci manussesu parapessena jīvati,
evaṃ vāseṭṭha jānāhi pessiko so na brāhmaṇo.

619. Yo hi koci manussesu adinnaṃ upajīvati,
evaṃ vāseṭṭha jānāhi coro eso na brāhmaṇo.

620. Yo hi koci manussesu issatthaṃ upajīvati,
evaṃ vāseṭṭha jānāhi yodhājīvo[1] na brāhmaṇo.

621. Yo hi koci manussesu porohiccena jīvati,
evaṃ vāseṭṭha jānāhi yājako so na brāhmaṇo.

622. Yo hi koci manussesu gāmaṃ raṭṭhañca bhuñjati,
evaṃ vāseṭṭha jānāhi rājā eso na brāhmaṇo.

623. Na cāhaṃ brāhmaṇaṃ brūmi yonijaṃ mattisambhavaṃ,
bhovādi nāma so hoti sace[2] hoti sakiñcano,
akiñcanaṃ anādānaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

624. Sabbasaṃyojanaṃ chetvā yo ve na paritassati,
saṅgātigaṃ visaṃyuttaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

625. Chetvā naddhiṃ[3] varattañca sandānaṃ sahanukkamaṃ,
ukkhittapalighaṃ buddhaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

626. Akkosaṃ vadhabandhañca aduṭṭho yo titikkhati,
khantībalaṃ balānīkaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

627. Akkodhanaṃ vatavantaṃ sīlavantaṃ anussadaṃ,
dantaṃ antimasārīraṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

---

[1] socājivo - Sīmu 2. [2] sa ve - Syā, PTS. [3] nandhiṃ - PTS.

618. Bởi vì kẻ nào ở loài người sinh sống bằng việc hầu hạ người khác, kẻ ấy là tôi tớ, không phải Bà-la-môn, này Vāseṭṭha, ngươi hãy biết như vậy.

619. Bởi vì kẻ nào ở loài người nuôi sống bằng vật không được cho, kẻ ấy là trộm cướp, không phải Bà-la-môn, này Vāseṭṭha, ngươi hãy biết như vậy.

620. Bởi vì kẻ nào ở loài người nuôi sống bằng thuật bắn cung, kẻ ấy là chiến sĩ, không phải Bà-la-môn, này Vāseṭṭha, ngươi hãy biết như vậy.

621. Bởi vì kẻ nào ở loài người sinh sống bằng việc tế lễ, kẻ ấy là người cúng hiến, không phải Bà-la-môn, này Vāseṭṭha, ngươi hãy biết như vậy.

622. Bởi vì kẻ nào ở loài người hưởng thụ làng mạc và xứ sở, kẻ ấy là nhà vua, không phải Bà-la-môn, này Vāseṭṭha, ngươi hãy biết như vậy.

623. Và Ta không gọi là Bà-la-môn với kẻ đã được sanh ra từ tử cung (của nữ Bà-la-môn), có sự xuất thân theo người mẹ, kẻ ấy được gọi là 'người có sự xưng hô với từ Ông' nếu kẻ ấy có sở hữu gì đó. Còn vị không sở hữu gì, không nắm giữ, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.[1]

624. Thật vậy, người nào đã cắt đứt mọi sự ràng buộc, không run sợ, đã vượt qua các sự quyến luyến, không còn bị ràng buộc, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

625. Người đã cắt đứt dây buộc (sân hận), dây trói (tham ái), dây thừng (tà kiến), cùng với vật phụ tùng (các pháp tiềm ẩn), đã nâng lên thanh chắn (vô minh), đã được giác ngộ, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.[2]

626. Người nào chịu đựng lời sỉ vả, sự trừng phạt và giam cầm, mà không sân hận, người có mãnh lực của kham nhẫn, và mãnh lực này là binh đội (của mình), Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

627. Người không nóng giận, có sự hành trì, có giới, không kiêu ngạo, đã được rèn luyện, có thân xác cuối cùng, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

---

[1] Các câu kệ 623- 650 được thấy ở phẩm Bà-la-môn, *Dhammapadapāḷi - Pháp Cú*, TTPV tập 28, các câu kệ 14-41, các trang 122-127.

[2] Các chú thích ở trong ngoặc đơn được thêm vào căn cứ theo Chú Giải (SnA. ii, 467).

628. Vāri pokkharapatteva āraggeriva sāsapo,
yo na lippati[1] kāmesu tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

629. Yo dukkhassa pajānāti idh' eva khayamattano,
pannabhāraṃ visaṃyuttaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

630. Gambhīrapaññaṃ medhāviṃ maggāmaggassa kovidaṃ,
uttamatthaṃ anuppattaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

631. Asaṃsaṭṭhaṃ gahaṭṭhehi anāgārehi cūbhayaṃ,
anokasāriṃ appicchaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

632. Nidhāya daṇḍaṃ bhūtesu tasesu thāvaresu ca,
yo na hanti na ghāteti tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

633. Aviruddhaṃ viruddhesu attadaṇḍesu nibbutaṃ,
ādānesu[2] anādānaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

634. Yassa rāgo ca doso ca māno makkho ca pātito,
sāsaporiva āraggā tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

635. Akakkasaṃ viññapaniṃ[3] giraṃ saccaṃ udīraye,
yāya nābhisaje kañci[4] tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

636. Yo 'dha[5] dīghaṃ va[6] rassaṃ vā aṇuṃ thūlaṃ subhāsubhaṃ,
loke adinnaṃ nādiyati brūmi brāhmaṇaṃ.

---

[1] limpati - Ma, Syā, Sīmu 2.
[2] sādānesu - Ma, Syā, PTS.
[3] viññāpaniṃ - Ma, Syā.
[4] kiñci - Syā.
[5] yo ca - Syā, PTS.
[6] dīghañca - Syā.

628. Ví như nước ở lá sen, ví như hột cải ở đầu mũi kim, người nào không nhiễm bẩn trong các dục, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

629. Người nào nhận biết sự diệt trừ khổ đau của bản thân ngay tại chỗ này, đã đặt xuống gánh nặng, không bị ràng buộc, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

630. Người có tuệ thâm sâu, thông minh, rành rẽ về Đạo Lộ và không phải Đạo Lộ, đã đạt đến mục đích tối thượng, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

631. Người không gần gũi với cả hai hạng: những người tại gia và những bậc xuất gia, sống không trú xứ, ít ước muốn, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

632. Sau khi bỏ xuống gậy gộc đối với các chúng sinh di chuyển và đứng yên, người nào không giết hại, không bảo giết hại, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

633. Người không thù nghịch giữa những kẻ thù nghịch, tịnh lặng giữa những kẻ có gậy gộc, không cố chấp giữa những kẻ cố chấp, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

634. Người nào có sự luyến ái, sân hận, ngã mạn, và thâm hiểm đã được rơi rụng, ví như hột cải rơi khỏi đầu mũi kim, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

635. Người thốt lên lời nói chân thật, không thô lỗ, có ý nghĩa rõ ràng, không làm mất lòng bất cứ ai với lời nói ấy, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

636. Ở thế gian này, người nào không lấy đi vật không được cho, dầu là dài hay ngắn, nhỏ hay lớn, đẹp hay xấu, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

637. Āsā yassa na vijjanti asmiṃ loke paramhi ca,
nirāsayaṃ[1] visaṃyuttaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

638. Yassālayā[2] na vijjanti aññāya akathaṃkathī,
amatogadhaṃ anuppattaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

639. Yodha[3] puññaṃ ca pāpaṃ ca ubho saṅgaṃ upaccagā,
asokaṃ virajaṃ suddhaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

640. Candaṃ va vimalaṃ suddhaṃ vippasannamanāvilaṃ,
nandibhava[4]parikkhīṇaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

641. Yo imaṃ[5] palipathaṃ duggaṃ saṃsāraṃ mohamaccagā,
tiṇṇo pāragato jhāyī anejo akathaṃkathī,
anupādāya nibbuto tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

642. Yodha kāme pahatvāna anāgāro paribbaje,
kāmabhavaparikkhīṇaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

643. Yodha taṇhaṃ pahatvāna anāgāro paribbaje,
tanhābhavaparikkhīṇaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

644. Hitvā mānusakaṃ yogaṃ dibbaṃ yogaṃ upaccagā,
sabbayogavisaṃyuttaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

645. Hitvā ratiñca aratiñca sītibhūtaṃ nirūpadhiṃ,
sabbalokābhibhuṃ vīraṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

---

[1] nirāsāsaṃ - Ma.
[2] yassālaya - PTS.
[3] yo ca - Syā.
[4] nandībhava - Ma, PTS.
[5] yomaṃ - Ma.

637. Những mong cầu của người nào về đời này và đời sau không còn tìm thấy, người không mong cầu, không bị ràng buộc, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

638. Những tham muốn của người nào không tìm thấy, là vị đã thông hiểu, không còn nghi ngờ, đã đạt đến sự thể nhập Bất Tử, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

639. Ở thế gian này, người nào đã vượt qua sự quyến luyến và cả hai pháp thiện và ác, không sầu muộn, không ô nhiễm, trong sạch, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

640. Ví như mặt trăng không bị lấm nhơ, trong sạch, người có tâm thanh tịnh, không bị vẩn đục, đã hoàn toàn cạn kiệt sự vui thích và hiện hữu, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

641. Người nào đã vượt qua con đường hiểm trở này, khó đi, (vòng quay) luân hồi, và sự si mê, đã băng qua, đã đi đến bờ kia, có thiền, không dục vọng, không nghi ngờ, không chấp thủ, đã tịnh lặng, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

642. Người nào ở đây có thể dứt bỏ các dục, sống hạnh du sĩ, không nhà, đã hoàn toàn cạn kiệt các dục và hiện hữu, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

643. Người nào ở đây có thể dứt bỏ tham ái, sống hạnh du sĩ, không nhà, đã hoàn toàn cạn kiệt tham ái và hiện hữu, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

644. Người đã từ bỏ sự gắn bó thuộc cõi người, đã vượt lên trên sự gắn bó thuộc cõi trời, không bị ràng buộc với mọi sự gắn bó, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

645. Người đã từ bỏ sự thích thú và không thích thú, có trạng thái mát mẻ, không còn mầm tái sanh, vị đã chế ngự tất cả thế gian, bậc anh hùng, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

646. Cutiṃ yo vedi sattānaṃ upapattiñca sabbaso,
asattaṃ sugataṃ buddhaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

647. Yassa gatiṃ na jānanti devā gandhabbamānusā,
khīṇāsavaṃ arahantaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

648. Yassa pure ca pacchā ca majjhe ca natthi kiñcanaṃ,
akiñcanaṃ anādānaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

649. Usabhaṃ pavaraṃ vīraṃ mahesiṃ vijitāvinaṃ,
anejaṃ nahātakaṃ buddhaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

650. Pubbe nivāsaṃ yo vedi saggāpāyañca passati,
atho jātikkhayaṃ patto tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

651. Samaññā hesā lokasmiṃ nāmagottaṃ pakappitaṃ,[1]
sammuccā samudāgataṃ tattha tattha pakappitaṃ.[2]

652. Dīgharattamanusayitaṃ diṭṭhigatamajānataṃ,
ajānantā te[3] pabruvanti[4] jātiyā hoti brāhmano.

653. Na jaccā brāhmaṇo hoti na jaccā hoti abrāhmaṇo,
kammanā[5] brāhmaṇo hoti kammanā hoti abrāhmaṇo.

654. Kassako kammanā hoti sippiko hoti kammanā,
vāṇijo kammanā hoti pessiko hoti kammanā.

655. Coropi kammanā hoti yodhājīvopi kammanā,
yājako kammanā hoti rājāpi hoti kammanā.

---

[1] tapassinaṃ - Sīmu.
[2] pakappitaṃ tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ - Sīmu.
[3] no - Ma, Syā, PTS.
[4] pabrūhanti - Syā.
[5] kammunā - Ma, Syā, evaṃ sabbattha.

646. Người nào đã hiểu biết sự chết và sự tái sanh của chúng sinh về mọi phương diện, không bám víu, đã đi đến nơi an lạc, đã được giác ngộ, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

647. Cảnh giới tái sanh của người nào mà chư Thiên, Càn-thát-bà, và loài người không biết được, người có lậu hoặc đã được cạn kiệt, là bậc A-la-hán, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

648. Đối với người nào, ở phía trước (quá khứ), phía sau (vị lai), và ở phần giữa (hiện tại) không có sở hữu gì, người không sở hữu gì, không nắm giữ, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

649. Đấng nhân ngưu, bậc cao quý, bậc anh hùng, bậc đại ẩn sĩ, bậc chiến thắng, bậc không còn dục vọng, người đã rửa sạch (mọi ô nhiễm), đã được giác ngộ, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

650. Người nào biết về kiếp sống trước, nhìn thấy cõi Trời và đọa xứ, rồi đạt đến sự diệt trừ tái sanh, Ta gọi vị ấy là Bà-la-môn.

651. Việc ấy chỉ là sự định đặt ở thế gian, tên và họ là đã được xếp đặt, đã được khởi lên do sự thỏa thuận chung, đã được xếp đặt ở từng trường hợp.

652. Tà kiến của những kẻ không biết đã được tiềm ẩn một cách lâu dài. Trong khi không biết, chúng tuyên bố rằng: 'Bà-la-môn là do nòi giống.'

653. Không phải do nòi giống là Bà-la-môn, không phải do nòi giống là phi Bà-la-môn, do hành động là Bà-la-môn, do hành động là phi Bà-la-môn.

654. Nông dân là do hành động, thợ thuyền là do hành động, thương gia là do hành động, tôi tớ là do hành động.

655. Trộm cướp cũng là do hành động, chiến sĩ cũng là do hành động, người cúng hiến là do hành động, nhà vua cũng là do hành động.

656. Evametaṃ yathābhūtaṃ kammaṃ passanti paṇḍitā,
paṭiccasamuppādadasā[1] kammavipākakovidā.

657. Kammānā vattati loko kammanā vattati pajā,
kammanibandhanā sattā rathassāṇīva yāyato.

658. Tapena brahmacariyena saṃyamena damena ca,
etena brāhmaṇo hoti etaṃ brāhmaṇamuttamaṃ.

659. Tīhi vijjāhi sampanno santo khīṇāpunabbhavo,
evaṃ vāseṭṭha jānāhi brahmā sakko vijānatanti.

Evaṃ vutte vāseṭṭhabhāradvājā māṇavā bhagavantaṃ etadavocuṃ: Abhikkantaṃ bho gotama —pe— ete mayaṃ bhavantaṃ gotamaṃ saraṇaṃ gacchāma dhammañca bhikkhusaṅghañca, upāsake no bhavaṃ gotamo dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ[2] saraṇaṃ gate "ti.[3]

Vāseṭṭhasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

10. KOKĀLIKASUTTAṂ

Evaṃ me sutaṃ: Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍakassa ārāme. Atha kho kokāliko[4] bhikkhu yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho kokāliko bhikkhu bhagavantaṃ etadavoca:

Pāpicchā bhante sāriputtamoggallānā pāpikānaṃ icchānaṃ vasaṃ gatāti. Evaṃ vutte bhagavā kokakālikaṃ bhikkhuṃ etadavoca:

---

[1] paṭiccasamuppādadassā - Ma, Syā.
[2] pāṇupete - Ma, Syā, PTS.
[3] saraṇaṅgateti - Syā; saraṇāgateti - PTS.
[4] kokāliyo - PTS, Sīmu.

656. Việc này là như vậy, các bậc sáng suốt, có sự nhìn thấy pháp tùy thuận sanh khởi, rành rẽ về quả thành tựu của nghiệp, nhìn thấy hành động đúng theo bản thể.

657. Thế gian xoay vần do hành động, loài người xoay vần do hành động, chúng sinh có sự gắn chặt vào hành động, tựa như cái chốt ở trục của cỗ xe đang di chuyển.

658. Do khắc khổ, do sự thực hành Phạm hạnh, do sự kiềm chế bản thân, và do sự rèn luyện, do điều ấy trở thành Bà-la-môn; tư cách Bà-la-môn này là tối thượng.

659. Vị đã thành tựu ba Minh, an tịnh, có sự tái sanh đã được cạn kiệt, đối với những bậc hiểu biết, (vị ấy) là đấng Phạm Thiên, là Thiên Chủ Sakka, này Vāseṭṭha, ngươi hãy biết như vậy."

Khi được nói như vậy, hai thanh niên Bà-la-môn Vāseṭṭha và Bhāradvāja đã nói với đức Thế Tôn điều này: "Thưa ngài Gotama, thật là tuyệt vời! —nt—Chúng con đây xin đi đến nương nhờ ngài Gotama, Giáo Pháp, và Tăng Chúng tỳ khưu. Xin ngài Gotama hãy ghi nhận chúng con là những nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời."

Dứt Kinh Vāseṭṭha.

10. KINH KOKĀLIKA

Tôi đã nghe như vầy: Một thời đức Thế Tôn ngự tại Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Khi ấy, tỳ khưu Kokālika đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đảnh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống ở một bên, tỳ khưu Kokālika đã nói với đức Thế Tôn điều này:

"Bạch ngài, Sāriputta và Moggallāna có lòng ước muốn xấu xa, bị chi phối bởi lòng tham muốn xấu xa." Được nói như vậy, đức Thế Tôn đã nói với tỳ khưu Kokālika điều này:

Mā hevaṃ kokālika mā hevaṃ kokālika, pasādehi kokālika sāriputtamoggallānesu cittaṃ, pesalā sāriputtamoggallānāti.

Dutiyampi kho kokāliko bhikkhu bhagavantaṃ etadavoca: Kiñcāpi me bhante bhagavā saddhāyiko paccayiko, atha kho pāpicchāva sāriputtamoggallānā pāpikānaṃ icchānaṃ vasaṃ gatāti.

Dutiyampi kho bhagavā kokālikaṃ bhikkhuṃ etadavoca: Mā hevaṃ kokālika mā hevaṃ kokālika pasādehi kokālika sāriputtamoggallānesu cittaṃ, pesalā sāriputtamoggallānāti.

Tatiyampi kho kokāliko bhikkhu bhagavantaṃ etadavoca: Kiñcāpi me bhante bhagavā saddhāyiko paccayiko, atha kho pāpicchāva sāriputtamoggallānā pāpikānaṃ icchānaṃ vasaṃ gatāti.

Tatiyampi kho bhagavā kokālikaṃ bhikkhuṃ etadavoca: Mā hevaṃ kokālika mā hevaṃ kokālika pasādehi kokālika sāriputtamoggallānesu cittaṃ, pesalā sāriputtamoggallānāti.

Atha kho kokāliko bhikkhu uṭṭhāyāsanā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi. Acirapakkantassa ca[1] kokālikassa bhikkhuno sāsapamattīhi[2] piḷakāhi sabbo kāyo phuṭho[3] ahosi. Sāsapamattiyo hutvā muggamattiyo ahesuṃ. Muggamattiyo hutvā kaḷāyamattiyo ahesuṃ. Kaḷāyamattiyo hutvā kolaṭṭhimattiyo ahesuṃ. Kolaṭṭhimattiyo hutvā kolamattiyo ahesuṃ. Kolamattiyo hutvā āmalakamattiyo ahesuṃ. Āmalakamattiyo hutvā beluva[4]salāṭukamattiyo ahesuṃ. Beluvasalāṭukamattiyo hutvā billamattiyo[5] ahesuṃ. Billamattiyo hutvā pabhijjiṃsu, pubbañca lohitañca paggghariṃsu.

---

[1] acirapakkantasseva - Syā.
[2] sāsapamattāhi - Syā.
[3] phuṭo - Ma, PTS; phuṭṭho - Syā, Sīmu.
[4] beḷuva - PTS.
[5] villamattiyo - Syā.

"Này Kokālika, chớ (nói) như vậy. Này Kokālika, chớ (nói) như vậy. Này Kokālika, hãy tín tâm với Sāriputta và Moggallāna. Sāriputta và Moggallāna là hiền thiện."

Đến lần thứ nhì, tỳ khưu Kokālika đã nói với đức Thế Tôn điều này: "Bạch ngài, mặc dầu đối với con, đức Thế Tôn là đáng tin tưởng và đáng tin cậy, nhưng Sāriputta và Moggallāna quả thật có ước muốn xấu xa, bị chi phối bởi ước muốn xấu xa."

Đến lần thứ nhì, đức Thế Tôn đã nói với tỳ khưu Kokālika điều này: "Này Kokālika, chớ (nói) như vậy. Này Kokālika, chớ (nói) như vậy. Này Kokālika, hãy tín tâm với Sāriputta và Moggallāna. Sāriputta và Moggallāna là hiền thiện."

Đến lần thứ ba, tỳ khưu Kokālika đã nói với đức Thế Tôn điều này: "Bạch ngài, mặc dầu đối với con, đức Thế Tôn là đáng tin tưởng và đáng tin cậy, nhưng Sāriputta và Moggallāna quả thật có ước muốn xấu xa, bị chi phối bởi ước muốn xấu xa."

Đến lần thứ ba, đức Thế Tôn đã nói với tỳ khưu Kokālika điều này: "Này Kokālika, chớ (nói) như vậy. Này Kokālika, chớ (nói) như vậy. Này Kokālika, hãy tín tâm với Sāriputta và Moggallāna. Sāriputta và Moggallāna là hiền thiện."

Khi ấy, tỳ khưu Kokālika đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đảnh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiễu quanh, rồi ra đi. Và trong khi tỳ khưu Kokālika ra đi không bao lâu, toàn thân của vị ấy đã bị lan tràn bởi những mụn nhọt kích cỡ hạt cải. Sau khi trở thành kích cỡ hạt cải, chúng trở thành kích cỡ hạt đậu xanh. Sau khi trở thành kích cỡ hạt đậu xanh, chúng trở thành kích cỡ hạt đậu lớn. Sau khi trở thành kích cỡ hạt đậu lớn, chúng trở thành kích cỡ hột táo. Sau khi trở thành kích cỡ hột táo, chúng trở thành kích cỡ trái táo. Sau khi trở thành kích cỡ trái táo, chúng trở thành kích cỡ trái *āmalaka*. Sau khi trở thành kích cỡ trái *āmalaka*, chúng trở thành kích cỡ trái *beluva*. Sau khi trở thành kích cỡ trái *beluva*, chúng trở thành kích cỡ trái *billa*. Sau khi trở thành kích cỡ trái *billa*, chúng vỡ tung, tiết ra mủ và máu.

Atha kho kokāliko bhikkhu teneva ābādhena kālamakāsi, kālakato ca kho kokāliko bhikkhu padumanirayaṃ upapajji[1] sāriputtamoggallānesu cittaṃ āghātetvā.

Atha kho brahmā sahampati abhikkantāya rattiyā abhikkantavaṇṇo kevalakappaṃ jetavanaṃ obhāsetvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhito kho brahmā sahampati bhagavantaṃ etadavoca: Kokāliko bhante bhikkhu kālakato. Kālakato ca bhante kokāliko bhikkhu padumanirayaṃ upapanno sāriputtamoggallānesu cittaṃ āghātetvāti. Idamavoca brahmā sahampati, idaṃ vatvā bhagavantaṃ abhivādetvā[2] padakkhiṇaṃ katvā tatthevantaradhāyi.

Atha kho bhagavā tassā rattiyā accayena bhikkhū āmantesi: Idaṃ bhikkhave rattiṃ brahmā sahampati abhikkantāya rattiyā —pe— Idamavoca brahmā sahampati, idaṃ vatvā maṃ abhivādetvā[3] padakkhiṇaṃ katvā tatthevantaradhāyīti.

Evaṃ vutte aññataro bhikkhu bhagavantaṃ etadavoca: Kīvadīghaṃ nu kho bhante padume niraye āyuppamāṇanti?

Dīghaṃ kho bhikkhu padume niraye āyuppamāṇaṃ, taṃ na sukaraṃ saṅkhātuṃ ettakāni vassāni iti vā ettakāni vassasatāni iti vā ettakāni vassasahassāni iti vā ettakāni vassasatasahassāni iti vāti.

Sakkā pana bhante upamaṃ kātunti.

Sakkā bhikkhūti bhagavā avoca: Seyyathāpi bhikkhu vīsati khāriko kosalako tilavāho tato puriso vassasatassa vassasahassassa[4] accayena ekamekaṃ tilaṃ uddhareyya khippataraṃ kho so bhikkhu vīsati khāriko kosalako tilavāho iminā upakkamena parikkhayaṃ pariyādānaṃ gaccheyya, nattheva[5] eko abbudo nirayo, seyyathāpi bhikkhu vīsati abbudā nirayā evameko nirabbudo nirayo, seyyathāpi bhikkhu vīsati nirabbudā nirayā evameko ababo nirayo, seyyathāpi bhikkhu vīsati ababā nirayā evameko ahaho nirayo, –

[1] upapajji - Sīmu.
[2] idaṃ vatvā - Syā.
[3] idaṃ vatvā - Syā.
[4] vassasatassa vassasatassa - Ma, PTS; vassasatassa vassasahassassa vassasatasahassassa - Syā.
[5] na tveva - Ma, Syā, PTS.

Khi ấy, tỳ khưu Kokālika đã qua đời bởi chính căn bệnh ấy. Và khi lìa đời, tỳ khưu Kokālika đã sanh vào địa ngục *Paduma* sau khi khởi tâm thù hằn với Sāriputta và Moggallāna.

Sau đó, lúc đêm đã khuya, vị Phạm Thiên Sahampati, với màu sắc vượt trội, đã làm cho toàn bộ Jetavana rực sáng, rồi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đảnh lễ đức Thế Tôn rồi đứng ở một bên. Đứng ở một bên, Phạm Thiên Sahampati đã nói với đức Thế Tôn điều này: "Bạch ngài, tỳ khưu Kokālika đã lìa đời. Và bạch ngài, khi lìa đời, tỳ khưu Kokālika đã sanh vào địa ngục *Paduma* sau khi khởi tâm thù hằn với Sāriputta và Moggallāna." Phạm Thiên Sahampati đã nói điều này, sau khi nói điều này, đã đảnh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiễu quanh, rồi biến mất ở ngay tại chỗ ấy.

Sau đó, vào cuối đêm ấy, đức Thế Tôn đã bảo các vị tỳ khưu rằng: "Này các tỳ khưu, đêm nay, lúc đêm đã khuya, vị Phạm Thiên Sahampati, —nt—. Phạm Thiên Sahampati đã nói điều này, sau khi nói điều này, đã đảnh lễ Ta, hướng vai phải nhiễu quanh, rồi biến mất ở ngay tại chỗ ấy."

Được nói như vậy, một vị tỳ khưu nọ đã nói với đức Thế Tôn điều này: "Bạch ngài, ước lượng tuổi thọ ở địa ngục *Paduma* dài đến chừng nào?"

"Này tỳ khưu, ước lượng tuổi thọ ở địa ngục *Paduma* quả là dài, việc ấy không phải là việc dễ làm để tính toán là 'chừng này năm,' hay 'chừng này trăm năm,' hay 'chừng này ngàn năm,' hay 'chừng này trăm ngàn năm.'"

"Bạch ngài, có thể làm một ví dụ không?"

"Này tỳ khưu, có thể." Đức Thế Tôn đã nói rằng: "Này tỳ khưu, cũng giống như một cỗ xe chở hạt mè ở xứ Kosala có dung tích hai mươi *khārika*, rồi từ cỗ xe đó vào cuối thời hạn của một trăm năm, của một ngàn năm, người ta lấy bớt ra một hạt mè, này tỳ khưu, theo cách thức này một cỗ xe chở hạt mè ở xứ Kosala có dung tích hai mươi *khārika* ấy đi đến sự hoàn toàn cạn kiệt, hoàn toàn hết sạch là còn nhanh hơn, còn chưa bằng một địa ngục *Abbuda*. Này tỳ khưu, hai mươi địa ngục *Abbuda* là tương đương một địa ngục *Nirabbuda*. Này tỳ khưu, hai mươi địa ngục *Nirabbuda* là tương đương một địa ngục *Ababa*. Này tỳ khưu, hai mươi địa ngục *Ababa* là tương đương một địa ngục *Ahaha*. –

– seyyathāpi bhikkhu vīsati ahahā nirayā evameko aṭaṭo nirayo, seyyathāpi bhikkhu vīsati aṭaṭā nirayā evameko kumudo nirayo, seyyathāpi bhikkhu vīsati kumudā nirayā evameko sogandhiko nirayo, seyyathāpi bhikkhu vīsati sogandhikā nirayā evameko uppalako nirayo, seyyathāpi bhikkhu vīsati uppalakā nirayā evameko puṇḍarīko nirayo, seyyathāpi bhikkhu vīsati puṇḍarīkā nirayā evameko padumo nirayo. Padumaṃ kho pana bhikkhu nirayaṃ kokāliko bhikkhu upapanno sāriputtamoggallānesu cittaṃ āghātetvāti. Idamavoca bhagavā, idaṃ vatvā sugato athāparaṃ etadavoca satthā:

660. Purisassa hi jātassa kuṭhārī jāyate mukhe,
yāya chindati attānaṃ bālo dubbhāsitaṃ bhaṇaṃ.

661. Yo nindiyaṃ pasaṃsati taṃ vā nindati yo pasaṃsiyo,
vicināti mukhena so kaliṃ kalinā tena sukhaṃ na vindati.

662. Appamatto ayaṃ kali yo akkhesu dhanaparājayo,
sabbassāpi sahāpi attanā ayameva mahantataro[1] kali,
yo sugatesu manaṃ padosaye.

663. Sataṃ sahassānaṃ nirabbudānaṃ
chattiṃsati[2] pañca ca abbudāni,
yamariyagarahī nirayaṃ upeti
vācaṃ manañca paṇidhāya pāpakaṃ.

664. Abhūtavādī nirayaṃ upeti
yo vāpi katvā na karomīti cāha,[3]
ubhopi te pecca samā bhavanti
nihīnakammā manujā[4] parattha.

665. Yo appaduṭṭhassa narassa dussati
suddhassa posassa anaṅgaṇassa,
tameva bālaṃ pacceti pāpaṃ
sukhumo rajo paṭivātaṃva khitto.

[1] mahattaro - Ma, Syā, PTS.
[2] chattiṃsa ca - Syā, PTS.
[3] na karomi cāha - Ma.
[4] manujā hi - Syā.

– Này tỳ khưu, hai mươi địa ngục *Ahaha* là tương đương một địa ngục *Aṭata*. Này tỳ khưu, hai mươi địa ngục *Aṭata* là tương đương một địa ngục *Kumuda*. Này tỳ khưu, hai mươi địa ngục *Kumuda* là tương đương một địa ngục *Sogandhika*. Này tỳ khưu, hai mươi địa ngục *Sogandhika* là tương đương một địa ngục *Uppalaka*. Này tỳ khưu, hai mươi địa ngục *Uppalaka* là tương đương một địa ngục *Puṇḍarīka*. Này tỳ khưu, hai mươi địa ngục *Puṇḍarīka* là tương đương một địa ngục *Paduma*. Này tỳ khưu, tỳ khưu Kokālika đã sanh vào địa ngục *Paduma* sau khi khởi tâm thù hằn với Sāriputta và Moggallāna." Đức Thế Tôn đã nói điều này. Sau khi nói điều này, đấng Thiện Thệ, bậc Đạo Sư còn nói thêm điều này nữa:

660. "Bởi vì đối với người đã được sanh ra, có lưỡi rìu được sanh ra cho người ấy, kẻ ngu tự cắt đứt bản thân với nó, trong khi nói lời nói xấu xa.

661. Kẻ nào khen ngợi người đáng bị chê bai, hoặc chê bai người đáng được khen ngợi, kẻ ấy tích lũy lầm lỗi bởi cái miệng, do lầm lỗi ấy không tìm thấy sự an lạc.

662. Lầm lỗi này, việc thất thoát tài sản, thậm chí toàn bộ (của cải) cùng với bản thân ở các con súc sắc, là có tầm cỡ nhỏ nhoi. Kẻ nào khởi tâm ý xấu xa đối với các bậc đã đi đến trạng thái tốt lành, chính lầm lỗi này là lớn lao hơn.

663. Sau khi buông ra lời nói và ý nghĩ ác xấu, kẻ quở trách các bậc Thánh nhân đi đến địa ngục là ba triệu sáu trăm ngàn (địa ngục) *Nirabbuda* và năm (địa ngục) *Abbuda*.

664. Người có lời nói không thật đi địa ngục, hoặc luôn cả người nào sau khi làm đã nói rằng: 'Tôi không làm' (cũng đi địa ngục); cả hai người ấy, sau khi chết là giống như nhau, là những người có nghiệp hạ liệt ở cảnh giới khác.[1]

665. Kẻ nào bôi nhọ người không bị ô nhiễm,
người trong sạch, không vết nhơ,
điều xấu xa quay về chính kẻ ngu ấy,
ví như bụi bặm li ti được tung ra ngược chiều gió.[2]

[1] Kệ ngôn này được thấy ở *Dhammapadapāḷi - Pháp Cú*, *Nirayavaggo* - Phẩm Địa Ngục, câu kệ 306; *Udānapāḷi - Kinh Tập*, *Meghiyavaggo* - Phẩm Meghiya, *Sundarīsuttaṃ* - Kinh Sundarī.
[2] Kệ ngôn này được thấy ở *Dhammapadapāḷi - Pháp Cú*, *Pāpavaggo* - Phẩm Ác, câu kệ 125.

666. Yo lobhaguṇe anuyutto
so vacasā paribhāsati aññe,
assaddho kadariyo avadaññū
maccharī pesuniyasmiṃ[1] anuyutto.

667. Mukhadugga vibhūta anariya
bhūnahu[2] pāpaka dukkatakārī,
purisanta kali avajāta[3]
mā bahu bhāṇidha nerayikosi.

668. Rajamākirasi ahitāya
sante garahasi kibbisakārī,[4]
bahūni ca duccaritāni caritvā
gañchisi[5] kho papataṃ cirarattaṃ.

669. Na hi nassati kassaci kammaṃ
iti[6] ha taṃ labhate va suvāmī,
dukkhaṃ mando paraloke
attani passati kibbisakārī.

670. Ayosaṃkusamāhataṭṭhānaṃ
tiṇhadhāraṃ ayasūlamupeti,
atha tatta-ayoguḷasannibhaṃ
bhojanamatthi tathā patirūpaṃ.

671. Na hi vaggu vadanti vadantā
nābhijavanti na tāṇamupenti,
aṅgāre santhate senti[7]
agginisamaṃ jalitaṃ[8] pavisanti.

672. Jālena ca onahiyānā
tattha hananti ayomayakūṭehi,[9]
andhaṃva timisamāyanti
taṃ vitataṃ hi yathā mahikāyo.

---

[1] pesuṇiyaṃ - Ma.
[2] bhūnahata - Syā.
[3] avajāte - Syā.
[4] kibbissakārī - Syā.
[5] gacchasi - Ma, Syā.
[6] eti - Ma, Syā, PTS.
[7] sayanti - Ma.
[8] agginisampajjalitaṃ - Ma; agginisamaṃ pajjalitaṃ - Syā.
[9] ayomayakuṭebhi - Ma.

666. Kẻ nào đeo bám các bản chất của tham, kẻ ấy chê bai những người khác bằng lời nói, là kẻ không có niềm tin, keo kiệt, là kẻ không biết đến lời giảng huấn, bỏn xẻn, là kẻ đeo đuổi việc nói đâm thọc.

667. Này kẻ ăn nói thô lỗ, thiếu chân thật, không thánh thiện, kẻ đồi trụy, ác độc, kẻ làm hành động xấu xa, kẻ khốn cùng, xúi quẩy, kẻ hạ căn, ngươi chớ nói nhiều ở nơi đây; ngươi là hạng người ở địa ngục.

668. Ngươi gieo rắc bụi bặm (phiền não) vào sự bất hạnh (của chính ngươi), ngươi quở trách những bậc đức độ, ngươi là kẻ làm điều sái quấy. Và sau khi thực hành nhiều uế hạnh, ngươi đương nhiên sẽ đi đến đọa xứ trong thời gian lâu dài.

669. Bởi vì nghiệp của bất cứ một ai đều không bị tiêu hoại, chủ nhân (của việc đã làm) đương nhiên gánh chịu nghiệp ấy. Kẻ ngu muội, kẻ làm điều sái quấy, nhìn thấy khổ đau ở bản thân mình vào đời sau.

670. Kẻ ấy đi đến cọc sắt có cạnh sắc bén, nơi chốn (có hình phạt) bị đâm xuyên bằng giáo sắt, rồi có vật thực giống như hòn sắt bị nung cháy đỏ, tương xứng (với nghiệp đã làm) như thế ấy.

671. Trong khi nói, đương nhiên họ (những cai ngục) không nói ngọt ngào, họ không vồn vã (tiếp đón). Chúng (những kẻ đọa địa ngục) đi đến nơi không phải là chốn nương thân. Chúng nằm ở nơi đã được lót trải than hừng, chúng đi vào đám lửa đã được bốc cháy.

672. Và sau khi chụp xuống bằng tấm lưới (sắt), tại nơi ấy họ (những cai ngục) đánh đập (chúng) với những chiếc búa làm bằng sắt. Chúng (những kẻ đọa địa ngục) đi đến bóng tối vô cùng mờ mịt, bóng tối ấy trải rộng khắp giống như sương mù.

673. Atha lohamayaṃ pana kumbhiṃ
agginisamaṃ jalitaṃ pavisanti,
paccanti hi tāsu cirarattaṃ
agginisamāsu samuppilavāso.[1]

674. Atha pubbalohitamisse
tattha kiṃ paccati kibbisakārī,
yaṃ yaṃ[2] disataṃ[3] adhiseti
tattha kilissati samphusamāno.

675. Puḷavāvasathe salilasmiṃ
tattha kiṃ paccati kibbisakāri,
gantuṃ na hi tīramapatthi
sabbasamā hi samantakapallā.

676. Asipattavanaṃ pana tiṇhaṃ
taṃ pavisanti samacchidagattā,
jivhaṃ baḷisena gahetvā
ārajayārajayā[4] vihananti.

677. Atha vetaraṇiṃ pana duggaṃ
tiṇhadhāra[5]khuradhāramupenti,
tattha mandā papatanti
pāpakarā[6] pāpāni karitvā.[7]

678. Khādanti hi tattha rudante
sāmā sabalā kākolagaṇā[8] ca,
soṇā sigālā[9] paṭigijjhā[10]
kulalā vāyasā ca vitudanti.

679. Kicchā vatāyaṃ idha vutti
yaṃ jano passati[11] kibbisakārī,
tasmā idha jīvitasese
kiccakaro siyā naro na pamajje.[12]

---

[1] samuppilavāte - Ma;
samuppilavāsā - Syā.
[2] yañ ñan - PTS.
[3] disakaṃ - Ma.
[4] āracayāracayā - Syā, PTS.
[5] tiṇhadhāraṃ - Syā, PTS.
[6] pāpakārā - Syā.
[7] katvā - Syā.
[8] kākoḷagaṇā - PTS.
[9] siṅgālā - Ma, Syā.
[10] paṭigiddhā - Ma.
[11] phusati - Ma.
[12] na cappamajje - Ma;
na ca majje - Syā, PTS.

673. Rồi chúng còn đi vào cái lu làm bằng đồng có đám lửa đã được bốc cháy. Thật vậy, chúng bị nung nấu trong những cái lu ấy một thời gian dài, trồi lên hụp xuống trong những đám lửa.

674. Rồi trong đám máu mủ bị trộn lẫn, kẻ làm điều sái quấy bị nung nấu ở tại nơi ấy. Bất kỳ phương hướng nào gã nương tựa vào, tại nơi ấy gã đều bị lem luốc trong khi xúc chạm (với mủ và máu).

675. Ở trong nước, chỗ trú ngụ của các loài giòi bọ, kẻ làm điều sái quấy bị nung nấu ở tại nơi ấy. Cũng chẳng có bến bờ để đi ra, bởi vì xung quanh cái chảo nấu, tất cả đều bằng phẳng.

676. Hơn nữa, chúng (những kẻ đọa địa ngục) còn đi vào khu rừng *Asipatta* (Gươm Lá) sắc bén, (và) có thân thể bị băm nát. Họ (những cai ngục) nắm lấy cái lưỡi với các móc câu, kéo tới kéo lui, rồi đánh đập (chúng).

677. Rồi chúng còn đi đến (dòng sông) *Vetaraṇī*, có cạnh sắc bén, có lưỡi dao cạo, khó lội qua. Kẻ ngu muội, kẻ làm điều ác đọa vào nơi ấy sau khi đã làm các điều ác.

678. Bởi vì trong khi chúng đang khóc lóc ở tại nơi ấy, những con chó màu đen, có đốm, và những bầy quạ đen gặm nhấm chúng, những con chó rừng thèm khát, những con diều hâu và những con chim quạ rỉa rói chúng.

679. Lối hành xử này ở nơi đây quả là khó khăn, hạng người làm điều sái quấy nhìn thấy điều này. Vì thế, trong quãng đời còn lại ở thế gian này, nên là người thực hành phận sự, không nên xao lãng.

680. Te gaṇitā vidūhi tilavāhā
ye padume niraye upanītā,
nahutāni hi koṭiyo pañca bhavanti
dvādasa koṭisatāni punaññā.

681. Yāva dukkhā[1] nirayā idha vuttā
tatthāpi[2] tāva ciraṃ vasitabbaṃ,
tasmā sucipesalasādhuguṇesu
vācaṃ manaṃ satataṃ[3] parirakkhe "ti.

Kokālikasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

11. NĀLAKASUTTAṂ

682. Ānandajāte tidasagaṇe patīte
sakkacca[4] indaṃ sucivasane ca deve,
dussaṃ gahetvā atiriva thomayante
asito isi addasa divāvihāre.

683. Disvāna deve muditamane[5] udagge
cittiṃ karitvā[6] idamavocāsi[7] tattha,
kiṃ devasaṅgho atiriva kalyarūpo
dussaṃ gahetvā bhamayatha[8] kiṃ paṭicca.

684. Yadāpi āsi asurehi saṅgamo
jayo surānaṃ asurā parājitā,
tadāpi netādiso lomahaṃsano
kiṃ abbhutaṃ daṭṭhu marū pamoditā.

685. Selenti[9] gāyanti ca vādayanti ca
bhujāni poṭhenti[10] ca naccayanti ca,
pucchāmi vohaṃ merumuddhavāsine
dhunātha me saṃsayaṃ khippamārisā.

[1] dukhā - Ma.
[2] tatthapi - Ma, Syā, PTS.
[3] pakataṃ - Syā.
[4] sakkañca - Ma, Syā.
[5] pamuditamane - Syā.
[6] cittiṃ karitvāna - Ma; cittiṃkaritvā - PTS.
[7] idamavoca - Ma, Syā.
[8] ramayatha - Ma, Syā.
[9] seḷenti - Ma, Syā, PTS.
[10] phoṭenti - Ma, Syā.

680. Những cỗ xe chở hạt mè so sánh với (thời gian ở) địa ngục *Paduma* đã được các bậc hiểu biết tính đếm là năm mươi nghìn *koṭi* (5 x 10.000 x 10 triệu = 500 tỷ) thêm vào một ngàn hai trăm *koṭi* (12 x 100 x 10 triệu = 12 tỷ) nữa.

681. Các địa ngục khổ đau đến chừng nào, thậm chí còn phải sống lâu ở nơi ấy đến chừng ấy, đã được nói đến ở đây; vì thế, nên thận trọng giữ gìn lời nói và ý nghĩ đối với những bậc có đức hạnh trong sạch, hiền thiện, và tốt lành."

Dứt Kinh Kokālika.

11. KINH NĀLAKA

682. Vị ẩn sĩ Asita, vào lúc nghỉ trưa, đã nhìn thấy chư Thiên thuộc hội chúng cõi Tam Thập tràn đầy niềm hoan hỷ, vui thích, có y phục sạch sẽ, tôn kính Thiên Chủ Inda, đang cầm lấy vải vóc, và tán dương một cách nhiệt liệt.

683. Sau khi nhìn thấy chư Thiên có tâm ý vui mừng, phấn khởi, vị ấy đã thể hiện sự quan tâm, và tại nơi ấy đã nói điều này: "Tại sao hội chúng chư Thiên có dáng vẻ vô cùng mừng rỡ như thế? Liên quan đến việc gì mà quý vị cầm lấy vải vóc quay tròn vậy?

684. Mặc dầu vào lúc có cuộc chiến tranh với các A-tu-la, chiến thắng là thuộc về chư Thiên, còn các A-tu-la bị thất trận, vào lúc ấy cũng đã không có việc rởn lông như thế này. Vậy sau khi nhìn thấy điều phi thường gì mà các vị Thiên Thần được thích thú?

685. Các vị hú vang, ca hát, tấu nhạc, đập vỗ các cánh tay, và nhảy múa. Thưa các ngài, tôi xin hỏi các ngài, những cư dân ở đỉnh núi Meru, xin các ngài hãy mau chóng giũ bỏ sự phân vân của tôi."

686. So bodhisatto ratanavaro atulyo
manussaloke hitasukhatāya[1] jāto,
sakyāna[2] gāme janapade lumbineyye
tenamha tuṭṭhā atiriva kalyarūpā.

687. So sabbasattuttamo aggapuggalo
narāsabho sabbapajānamuttamo,
vattessati cakkaṃ isivhaye vane
nadaṃ va sīho balavā migābhibhū.

688. Taṃ saddaṃ sutvā turitamavaṃsarī so
suddhodanassa tadā[3] bhavanaṃ upāgami,[4]
nisajja tattha idamavocāsi[5] sakye
kuhiṃ kumāro ahamapi daṭṭhukāmo.

689. Tato kumāraṃ jalitamiva suvaṇṇaṃ
ukkāmukhe'va sukusalasampahaṭṭhaṃ,
daddallamānaṃ siriyā anomavaṇṇaṃ
dassesu puttaṃ asitavhayassa sakyā.

690. Disvā kumāraṃ sikhimiva pajjalantaṃ
tārāsabhaṃ va nabhasigamaṃ visuddhaṃ,
suriyaṃ tapantaṃ saradarivabbhamuttaṃ[6]
ānandajāto vipulamalattha pītiṃ.

691. Anekasākhañca sahassamaṇḍalaṃ
chattaṃ marū dhārayumantalikkhe,
suvaṇṇadaṇḍā vītipatanti cāmarā
na dissare cāmarachattagāhakā.

692. Disvā jaṭī kaṇhasirivhayo isi
suvaṇṇanekkhaṃ[7] viya paṇḍukambale,
setañca chattaṃ dhariyanta[8]muddhani
udaggacitto sumano paṭiggahe.

---

[1] hitasukhattāya - Ma.
[2] sakyānaṃ - PTS.
[3] tada - Ma, Syā, PTS.
[4] upāvisi - Ma, Syā.
[5] idamavocāpi - Syā.
[6] sāradarivabbhamuttaṃ - Syā.
[7] nikkhaṃ - Ma, Syā.
[8] dhārayanta° - Syā.

686. "Đức Bồ Tát ấy là vật báu quý giá, không thể sánh bằng, vì sự lợi ích và hạnh phúc (của chúng sinh) đã sanh ra ở thế giới loài người, tại ngôi làng của những người Sakya, thuộc xứ sở Lumbinī; chúng tôi phấn chấn, có dáng vẻ vô cùng mừng rỡ bởi vì điều ấy.

687. Ngài là bậc tối thượng của tất cả chúng sinh, là con người cao cả, đấng nhân ngưu, bậc tối thượng của tất cả loài người. Tựa như con sư tử hùng mạnh, chúa tể của loài thú, đang gầm thét, ngài sẽ chuyển vận bánh xe ở khu rừng tên Isi."

688. Sau khi nghe được lời nói ấy, vị ấy đã vội vã đi xuống, rồi đã đi đến chỗ cư ngụ của (vua) Suddhodana, sau khi ngồi xuống ở tại chỗ ấy, đã nói với các vị dòng Sakya điều này: "Hoàng tử ở đâu? Tôi cũng muốn chiêm ngưỡng."

689. Sau đó, các vị dòng Sakya đã trình cho vị (ẩn sĩ) tên Asita thấy người con trai (của họ), vị hoàng tử sáng chói với sự vinh quang, có màu sắc tuyệt vời, tựa như khối vàng đã được đốt cháy, đã được nung nấu ở ngay cửa miệng của bễ lò rèn bởi người (thợ rèn) vô cùng thiện xảo.

690. Sau khi nhìn thấy vị hoàng tử tựa như ngọn lửa đang phát sáng, thanh tịnh tựa như chúa của các vì sao (mặt trăng) đang di chuyển ở bầu trời, tựa như mặt trời đang cháy sáng sau khi đã được thoát khỏi đám mây mùa thu, (vị ẩn sĩ) tràn đầy niềm hoan hỷ, đã đạt được pháp hỷ tràn trề.

691. Các vị Thiên Thần đã nắm giữ ở không trung chiếc lọng có nhiều thanh nan, có ngàn khoanh tròn, và phe phẩy tới lui những cây phất trần có tay cầm bằng vàng; những người nắm giữ các cây phất trần và chiếc lọng không được nhìn thấy.

692. Sau khi nhìn thấy (vị hoàng tử) tựa như vật trang sức bằng vàng ở tấm chăn len màu đỏ, có chiếc lọng trắng đang được duy trì ở trên đầu, vị ẩn sĩ bện tóc tên Kaṇhasiri, với tâm phấn khởi, thích ý, đã (đưa tay) tiếp nhận.

693. Paṭiggahetvā pana sakyapuṅgavaṃ
jigiṃsako[1] lakkhaṇamattapāragū,
pasannacitto giramabbhudīrayi
anuttarāyaṃ dipadānamuttamo.[2]

694. Athattano gamanamanussaranto
akalyarūpo galayati[3] assukāni,
disvāna sakyā isimavocuṃ rudantaṃ
no ce kumāre bhavissati antarāyo.

695. Disvāna sakye isimavoca akalye
nāhaṃ kumāre ahitamanussarāmi,
na cāpi massa bhavissati antarāyo
na orakoyaṃ[4] adhimānasā[5] bhavātha.

696. Sambodhiyaggaṃ phusissatāyaṃ kumāro
so dhammacakkaṃ paramavisuddhadassī,
vattessatāyaṃ bahujanahitānukampī
vitthārikassa bhavissati brahmacariyaṃ.

697. Mamañca āyu na ciramidhāvaseso
athantarā me bhavissati kālakiriyā,
sohaṃ na sossaṃ[6] asamadhurassa dhammaṃ
tenamhi aṭṭo vyasanagato[7] aghāvī.

698. So sākiyānaṃ vipulaṃ janetvā[8] pītiṃ
antepuramhā niragamā[9] brahmacārī,
so bhāgineyyaṃ sayamanukampamāno
samādapesi asamadhurassa dhamme.

699. Buddhoti ghosaṃ yadaparato[10] suṇāsi
sambodhipatto vivarati[11] dhammamaggaṃ,
gantvāna tattha samayaṃ[12] paripucchiyāno[13]
carassu tasmiṃ bhagavati brahmacariyaṃ.

---

[1] jigīsato - Ma.
[2] dvipadānamuttamo - Ma.
[3] gaḷayati - Ma, Syā, PTS.
[4] orakāyaṃ - Ma, Syā, PTS.
[5] adhimanasā - Syā, PTS.
[6] sussaṃ - Syā, PTS, Sīmu 1.
[7] byasanaṃgato - Ma; byasanagato - Syā, PTS.
[8] janetvāna - Syā; janetva - PTS.
[9] niggamā - Ma; niragama - PTS.
[10] yadi parato - Syā.
[11] vicarati - PTS.
[12] sayaṃ - Syā.
[13] paripucchamāno - Ma, Syā.

693. Hơn nữa, sau khi (đưa tay) tiếp nhận con người quý phái dòng Sakya, trong lúc xem xét, bậc tinh thông về tướng số và chú thuật, với tâm tịnh tín đã thốt lên lời nói rằng: "Vị này là bậc vô thượng, là đấng tối thượng của loài người."

694. Rồi trong khi suy xét về số phận của bản thân, (vị ẩn sĩ) với dáng vẻ sầu thảm, tuôn rơi những giọt nước mắt. Sau khi nhìn thấy vị ẩn sĩ đang khóc lóc, những người dòng Sakya đã nói rằng: "Sẽ không có tai họa gì cho hoàng tử phải không?"

695. Sau khi nhìn thấy những người dòng Sakya sầu thảm, vị ẩn sĩ đã nói rằng: "Tôi không nghiệm thấy điều gì bất lợi cho hoàng tử, và cũng sẽ không có tai họa gì cho vị này. Vị này không phải là thấp thỏi, các người hãy an tâm.

696. Vị hoàng tử này sẽ thành tựu quả vị Toàn Giác tối cao. Vị này, có sự nhìn thấy (Niết Bàn) thanh tịnh tối thượng, có lòng thương tưởng đến sự lợi ích cho nhiều người, sẽ chuyển vận bánh xe Pháp. Phạm hạnh (Giáo Pháp) của vị này sẽ được lan rộng.

697. Và tuổi thọ của tôi còn lại ở nơi này không bao lâu, việc qua đời sẽ xảy đến cho tôi trước khi ấy. Tôi đây sẽ không được nghe Giáo Pháp của bậc tinh tấn không kẻ sánh bằng, vì thế tôi phiền muộn, chịu sự bất hạnh, sầu khổ."

698. Bậc hành Phạm hạnh ấy, sau khi làm sanh khởi sự vui mừng cho những người dòng Sakya, đã rời khỏi nội cung. Trong lúc thương tưởng đến người cháu trai (gọi bằng cậu) của mình, vị ấy đã khuyên nó tiếp thu Giáo Pháp của bậc tinh tấn không kẻ sánh bằng:

699. "Khi nào con nghe được từ người khác âm thanh 'Đức Phật,' và bậc đã đạt được phẩm vị Toàn Giác khai mở Giáo Pháp tối cao, con hãy đi đến nơi ấy. Trong lúc tìm hiểu về đạo lý, con hãy thực hành Phạm hạnh ở nơi đức Thế Tôn ấy."

700. Tenānusiṭṭho hitamanasena tādinā
anāgate paramavisuddha[1]dassinā,
so nālako upacitapuññasañcayo
jinaṃ patikkhaṃ parivasi rakkhitindriyo.

701. Sutvāna ghosaṃ jinavaracakkavattane
gantvāna disvā isinisabhaṃ pasanno,
moneyyaseṭṭhaṃ munipavaraṃ[2] apucchi
samāgate asitavhayassa sāsaneti.

Vatthugāthā.[3]

702. Aññātametaṃ vacanaṃ asitassa yathātathaṃ,
taṃ taṃ gotama pucchāma[4] sabbadhammāna pāraguṃ.

703. Anagāriyupetassa[5] bhikkhacariyaṃ[6] jigiṃsato,[7]
muni pabrūhi me puṭṭho moneyyaṃ uttamaṃ padaṃ.

704. Moneyyaṃ te upaññissaṃ (iti bhagavā)
dukkaraṃ durabhisambhavaṃ,
handa te naṃ pavakkhāmi santhambhassu daḷho bhava.

705. Samānabhāgaṃ[8] kubbetha gāme akkuṭṭhavanditaṃ,
manopadosaṃ rakkheyya santo anunnato care.[9]

706. Uccāvacā niccharanti dāye aggisikhūpamā,
nāriyo[10] muniṃ palobhenti tā su taṃ mā palobhayuṃ.[11]

707. Virato methunā dhammā hitvā kāme parovare.[12]
aviruddho asāratto pāṇesu tasathāvare.

---

[1] paramavisuddhi - PTS.
[2] munivaraṃ - Syā.
[3] vatthugāthā niṭṭhitā - Ma, PTS; vatthukathā - Syā.
[4] pucchāmi - Ma, Syā.
[5] anāgāriyupetassa - Syā.
[6] bhikkhācariyaṃ - Ma, Syā, PTS.
[7] jigīsato - Ma.
[8] samānabhāvaṃ - Syā, PTS, Sīmu 1.
[9] anuṇṇato care - Ma, PTS; anuṇṇagocare - Syā.
[10] nariyo - PTS.
[11] palobheyyuṃ - Syā.
[12] paropare - Ma; varāvare - Syā.

700. Được chỉ dạy bởi vị ấy, bởi con người có tâm ý về sự lợi ích như thế ấy, bởi vị có sự nhìn thấy pháp thanh tịnh tối thượng trong ngày vị lai, Nālaka ấy, có sự tích lũy phước báu đã được hội tụ, trong lúc chờ đợi đấng Chiến Thắng, đã sống (với tư cách đạo sĩ khổ hạnh), có giác quan đã được gìn giữ.

701. Sau khi nghe được âm thanh về sự chuyển vận bánh xe cao quý của đấng Chiến Thắng, Nālaka đã đi đến, và sau khi nhìn thấy vị chúa của các bậc ẩn sĩ, đã được tịnh tín. Nālaka đã hỏi bậc Hiền Trí quý cao về trí tuệ tối thượng, vào lúc lời giáo huấn của vị (ẩn sĩ) tên Asita đã được viên mãn.

(Dứt) Kệ Ngôn Dẫn Chuyện.

702. Lời nói ấy của vị Asita đã được nhận biết là đúng như thật. Thưa ngài Gotama, vì thế chúng tôi hỏi ngài, bậc đã đi đến bờ kia của tất cả các pháp.

703. Tôi là người đã đi đến cuộc sống không nhà, đang tầm cầu việc hành pháp khất thực. Thưa bậc Hiền Trí, được tôi hỏi, xin ngài hãy nói về đường lối thực hành tối thượng của hiền trí hạnh.

704. (Đức Thế Tôn nói): "Ta sẽ giúp cho ngươi hiểu về hiền trí hạnh, là điều khó làm, là điều khó thành tựu. Vậy Ta sẽ tuyên thuyết về điều ấy cho ngươi. Ngươi hãy cứng cỏi. Ngươi hãy kiên định.

705. Nên thực hành sự bình thản khi có việc bị mắng nhiếc hoặc được lễ bái ở trong làng, nên canh phòng sự sai trái ở tâm, nên sống an tịnh, không cao ngạo.

706. Các hiện tượng tốt xấu (nhiều loại) bộc phát, tương tự như ngọn lửa ở khu rừng. Các phụ nữ quyến rũ bậc hiền trí, mong sao các cô ấy chớ quyến rũ ngươi.

707. Sau khi từ bỏ các dục nhiều loại, đã được xa lìa pháp đôi lứa, không chống đối, không bị đắm say ở các sinh vật di động hay đứng yên.

708. Yathā ahaṃ tathā ete yathā ete tathā ahaṃ,
attānaṃ upamaṃ katvā na haneyya na ghātaye.

709. Hitvā icchañca lobhañca yattha satto puthujjano,
cakkhumā paṭipajjeyya tareyya narakaṃ imaṃ.

710. Ūnūdaro[1] mitāhāro appicchassa alolupo,
sa ve[2] icchāya nicchāto aniccho hoti nibbuto.

711. Sapiṇḍacāraṃ caritvā vanantamabhihāraye,
upaṭṭhito rukkhamūlasmiṃ āsanūpagato muni.

712. Sa jhānapasuto dhīro vanante ramito siyā,
jhāyetha rukkhamūlasmiṃ attānamabhitosayaṃ.

713. Tato ratyā vivasane[3] gāmantamabhihāraye,
avhānaṃ nābhinandeyya abhihārañca gāmato.

714. Na munī gāmamāgamma kulesu sahasā care,
ghāsesanaṃ chinnakatho na vācaṃ payutaṃ bhaṇe.

715. Alatthaṃ yadidaṃ sādhu nālatthaṃ kusalaṃ iti,
ubhayeneva so tādi[4] rukkhaṃ va upanivattati.[5]

716. Sa pattapāṇī vicaranto[6] amūgo mūgasammato,
appaṃ dānaṃ na hīḷeyya dātāraṃ nāvajāniya.

---

[1] onodaro - Syā.
[2] sadā - Ma, Syā.
[3] vivasāne - Ma.
[4] tādī - Ma, PTS.
[5] rukkhaṃvupanivattati - Ma; rukkhaṃ va upātivattati - Syā.
[6] caranto - Syā.

708. 'Ta như thế nào, chúng như thế ấy; chúng như thế nào, ta như thế ấy,' sau khi lấy bản thân làm ví dụ, không nên giết hại, không nên bảo (kẻ khác) giết hại.

709. Sau khi từ bỏ ước muốn và tham lam mà phàm phu bị dính mắc, vị hữu nhãn nên thực hành (hiền trí hạnh), nên vượt qua địa ngục này.

710. Nên có bao tử vơi, nên có vật thực giới hạn, nên ít ham muốn, không tham lam. Vị ấy quả thật không có sự khao khát do ước muốn, là vị không còn ước muốn, được tịch tịnh.

711. Sau khi hành hạnh khất thực, vị hiền trí nên đi đến ven rừng, đứng cạnh gốc cây, rồi tiến đến chỗ ngồi.

712. Đeo đuổi việc tham thiền, vị sáng trí ấy nên vui thích nơi ven rừng; trong lúc làm hài lòng bản thân, nên tham thiền ở gốc cây.

713. Kế đó, khi tàn đêm, nên đi vào trong làng, không nên thích thú lời mời mọc và tặng phẩm từ ngôi làng.

714. Sau khi đi đến làng, vị hiền trí không nên bước đi hấp tấp ở các gia đình, việc chuyện vãn được cắt đứt, không nên nói lời nói gợi ý tầm cầu về vật thực.

715. 'Ta đã nhận được, việc này là tốt đẹp. Ta đã không nhận được, lành thay!' (nghĩ thế) với cả hai trường hợp, vị ấy đều tự tại, tựa như người đến gần cội cây rồi bỏ đi (dầu có hái được trái cây hay không cũng bình thản).

716. Vị ấy với bình bát ở bàn tay, trong khi đi đó đây, không là người câm, được xem như người câm, không nên khinh chê vật thí ít ỏi, không nên xem thường thí chủ.

717. Uccāvacā hi paṭipadā samaṇena pakāsitā,
na pāraṃ diguṇaṃ yanti na idaṃ ekaguṇaṃ mutaṃ.[1]

718. Yassa ca visatā natthi chinnasotassa bhikkhuno,
kiccākiccappahīnassa parilāho[2] na vijjati.

719. Moneyyaṃ te upaññissaṃ (iti bhagavā)
khuradhārūpamo bhave,
jivhāya tāluṃ āhacca udare saññato siyā.

720. Alīnacitto ca siyā na cāpi bahu cintaye,
nirāmagandho asito brahmacariyaparāyano.

721. Ekāsanassa sikkhetha samaṇūpāsanassa[3] ca,
ekattaṃ monamakkhātaṃ eko ve[4] abhiramissati.

722. Atha bhāsihi[5] dasadisā.
Sutvā dhīrānaṃ nigghosaṃ jhāyīnaṃ kāmacāgīnaṃ,[6]
tato hiriñca saddhañca bhiyyo kubbetha māmako.

723. Taṃ nadīhi vijānātha sobbhesu padaresu ca,
saṇantā[7] yanti kussobbhā[8] tuṇhī yāti mahodadhi.

724. Yadūnakaṃ taṃ saṇati[9] yaṃ pūraṃ santameva taṃ,
aḍḍhakumbhūpamo bālo rahado pūrova paṇḍito.

725. Yaṃ samaṇo bahu bhāsati upetaṃ atthasaṃhitaṃ,
jānaṃ so dhammaṃ deseti jānaṃ so bahu bhāsati.

726. Yo ca jānaṃ samaṃ yutto[10] jānaṃ na bahu bhāsati,
sa muni monamarahati sa muni monamajjhagā ”ti.[11]

Nālakasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

[1] ekaguṇamutaṃ - Syā.
[2] pariḷāho - Ma, Syā, PTS.
[3] samaṇopāsanassa - Syā, PTS.
[4] ce - Ma, PTS.
[5] bhāhisi - Ma.
[6] kāmacāginaṃ - Ma, Syā, PTS.
[7] sanantā - Syā.
[8] kusobbhā - Ma; kusubbhā - Syā.
[9] sanati - Syā.
[10] yo ca jānaṃ saṃyatatto - Ma, Syā;
yo ca jānaṃ yatatto - PTS.
[11] monamajjhaggāti - Syā.

717. Bởi vì đường lối thực hành cao và thấp đã được vị Sa-môn giảng giải. Họ không đi đến bờ kia hai lần; điều này được cảm giác không chỉ một lần.

718. Đối với vị tỳ khưu nào không có tham ái, đã cắt đứt dòng chảy, đã dứt bỏ việc cần làm và không cần làm, sự bực bội (của vị ấy) không tìm thấy.

719. (Đức Thế Tôn nói): Ta sẽ giúp cho ngươi hiểu về hiền trí hạnh. Nên giống như là lưỡi dao cạo. Nên áp chặt cái lưỡi vào nóc họng, nên tự chế ngự ở bao tử.

720. Và nên có tâm không bị trì trệ, cũng không nên suy nghĩ nhiều, không còn mùi hôi thối (phiền não), không còn nương nhờ, có Phạm hạnh là mục đích.

721. Nên học tập về hạnh độc cư và về sự rèn luyện của bậc Sa-môn. Trạng thái đơn độc được gọi là hiền trí. Hiển nhiên, một mình sẽ thỏa thích.

722. Rồi ngươi sẽ chiếu sáng mười phương.
Sau khi nghe được tuyên bố của các bậc sáng trí, có thiền, có sự xả bỏ các dục, từ đó đệ tử của Ta nên làm tăng trưởng sự hổ thẹn tội lỗi và niềm tin.

723. Nên nhận biết điều ấy từ các con sông, ở các hố nước và ở các khe nước, các dòng nước nhỏ di chuyển gây tiếng động, đại dương im lặng di chuyển.

724. Cái gì thiếu kém, cái ấy làm thành tiếng vang; cái gì đầy ắp, cái ấy thật yên tịnh. Kẻ ngu tương tự cái chum đầy một nửa, bậc sáng suốt tựa như hồ nước đầy tràn.

725. Điều mà vị Sa-môn nói nhiều là điều được liên quan, chứa đựng sự lợi ích. Có chủ tâm, vị ấy thuyết giảng Giáo Pháp; có chủ tâm, vị ấy nói nhiều.

726. Và vị nào có chủ tâm gắn bó sự an tịnh, có chủ tâm không nói nhiều, vị hiền trí ấy xứng đáng bản thể hiền trí, vị hiền trí ấy đã chứng đạt bản thể hiền trí.”

Dứt Kinh Nālaka.

12. DVAYATĀNUPASSANĀSUTTAṂ

Evaṃ me sutaṃ: Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati pubbārāme migāramātu pāsāde. Tena kho pana samayena bhagavā tadahuposathe pannarase puṇṇāya puṇṇamāya rattiyā bhikkhusaṅgha-parivuto abbhokāse nisinno hoti. Atha kho bhagavā tuṇhībhūtaṃ tuṇhībhūtaṃ bhikkhusaṅghaṃ anuviloketvā bhikkhū āmantesi:

Ye te bhikkhave, kusalā dhammā ariyā niyyānikā sambodhagāmino, tesaṃ vo bhikkhave, kusalānaṃ dhammānaṃ ariyānaṃ niyyānikānaṃ sambodhagāminaṃ[1] kā upanisā savaṇāyāti. Iti ce bhikkhave, pucchitāro assu te evamassu vacanīyā: Yāvadeva dvayatānaṃ dhammānaṃ yathābhūtaṃ ñāṇāyāti.

Kiñca dvayataṃ vadetha?

Idaṃ dukkhaṃ ayaṃ dukkhasamudayo 'ti ayamekānupassanā. Ayaṃ dukkhanirodho ayaṃ dukkhanirodhagāminīpaṭipadā 'ti ayaṃ dutiyānupassanā. Evaṃ sammā dvayatānupassino kho bhikkhave, bhikkhuno appamattassa ātāpino pahitattassa viharato dvinnaṃ phalānaṃ aññataraṃ phalaṃ pāṭikaṅkhaṃ diṭṭheva dhamme aññā, sati vā upādisese anāgāmitāti. Idamavoca bhagavā. Idaṃ vatvā sugato athāparaṃ etadavoca satthā:

727. Ye dukkhaṃ nappajānanti atho dukkhassa sambhavaṃ,
yattha ca sabbaso dukkhaṃ asesaṃ uparujjhati,
tañca maggaṃ na jānanti dukkhūpasamagāminaṃ.

[1] sambodhagāmīnaṃ - Ma, Syā, PTS.

12. KINH QUÁN XÉT HAI KHÍA CẠNH

Tôi đã nghe như vầy: Một thời đức Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, tu viện Pubba, ở tòa nhà dài Mẹ của Migāra.[1] Vào lúc bấy giờ, nhằm ngày *Uposatha*, vào ngày mười lăm, trong đêm trăng tròn vằng vặc, đức Thế Tôn ngồi ở ngoài trời, được vây quanh bởi hội chúng tỳ khưu. Khi ấy, sau khi xem xét thấy hội chúng tỳ khưu có trạng thái im lặng hoàn toàn, đức Thế Tôn đã bảo các vị tỳ khưu rằng:

"Này các tỳ khưu, các pháp thiện nào là cao thượng, dẫn dắt ra khỏi, đưa đến giác ngộ, này các tỳ khưu, lý do gì khiến các ngươi lắng nghe các pháp thiện, cao thượng, dẫn dắt ra khỏi, đưa đến giác ngộ ấy? Này các tỳ khưu, nếu có những người hỏi như thế, những người ấy nên được nói như vầy: 'Chỉ để đưa đến sự nhận biết đúng theo bản thể đối với các pháp có hai khía cạnh.'

'Và các vị nói cái gì là hai khía cạnh?'

'Đây là Khổ, đây là Nguyên Nhân của Khổ,' đây là sự quán xét thứ nhất. 'Đây là sự Diệt Khổ, đây là sự Thực Hành theo Con Đường đưa đến sự Diệt Khổ,' đây là sự quán xét thứ nhì. Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu sống có sự quán xét hai khía cạnh một cách đúng đắn như vậy, không bị xao lãng, có nhiệt tâm, có bản tánh cương quyết, một quả báu nào đó trong hai quả báu là điều chờ đợi: trí giải thoát ở đời hiện tại, hoặc nếu còn dư sót thì phẩm vị Bất Lai." Đức Thế Tôn đã nói điều này. Sau khi nói điều này, đấng Thiện Thệ, bậc Đạo Sư còn nói thêm điều này nữa:

727. "Những người nào không nhận biết khổ, rồi nguồn sanh khởi của khổ, và nơi nào khổ được hoại diệt toàn bộ không dư sót, và không biết về đạo lộ ấy, (đạo lộ) đưa đến sự yên lặng của khổ.[2]

---

[1] Tòa nhà này được xây dựng bởi Mẹ của Migāra, tức là nữ cư sĩ Visākhā. Thật ra, Migāra là cha chồng của nữ cư sĩ này. Do được chăm sóc kỹ lưỡng bởi người con dâu, tựa như người mẹ, nên ông Migāra đã gọi Visākhā, người con dâu của mình, là "Mẹ của Migāra." Bà Visākhā đã xuất ra vật trang điểm trị giá 9 *koṭi* (90 triệu tiền vàng) để xây dựng tòa nhà này, gồm có 1000 căn phòng, được xây thành 2 tầng, 500 căn phòng ở tầng trên, 500 ở tầng dưới (SnA. ii, 502).

[2] Các câu kệ 727-730 được thấy ở *Itivuttakapāḷi - Phật Thuyết Như Vậy*, TTPV tập 28, trang 469.

728. Cetovimuttihīnā te atho paññāvimuttiyā,
abhabbā te antakiriyāya te ve jātijarūpagā.

729. Ye ca dukkhaṃ pajānanti atho dukkhassa sambhavaṃ,
yattha ca sabbaso dukkhaṃ asesaṃ uparujjhati,
tañca maggaṃ pajānanti dukkhūpasamagāminaṃ.

730. Cetovimuttisampannā atho paññāvimuttiyā,
bhabbā te antakiriyāya na te jātijarūpagāti.

Siyā aññenapi pariyāyena sammā dvayatānupassanāti, iti ce bhikkhave, pucchitāro assu siyātissu vacanīyā, kathañca siyā? Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ upadhipaccayāti, ayamekānupassanā. Upādhīnaṃ tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā. Evaṃ sammā —pe— athāparaṃ etadavoca satthā:

731. Upadhinidānā pabhavanti dukkhā
ye keci lokasmiṃ anekarūpā,
yo ve avidvā upadhiṃ karoti,
punappunaṃ dukkhamupeti mando,
tasmā pajānaṃ upadhiṃ na kayirā
dukkhassa jātippabhavānupassīti.

Siyā aññenapi pariyāyena sammā dvayatānupassanāti iti ce bhikkhave, pucchitāro assu siyātissu vacanīyā, kathañca siyā? Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ avijjāpaccayāti, ayamekānupassanā. Avijjāya tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā. Evaṃ sammā —pe— athāparaṃ etadavoca satthā:

728. Những người ấy là thấp kém về sự giải thoát của tâm, rồi sự giải thoát của tuệ, những người ấy không thể thực hiện việc chấm dứt (luân hồi); quả thật họ đi đến sanh và già.

729. Và những người nào nhận biết khổ, rồi nguồn sanh khởi của khổ, và nơi nào khổ được hoại diệt toàn bộ không dư sót, và nhận biết đạo lộ ấy, (đạo lộ) đưa đến sự yên lặng của khổ.

730. Những người ấy thành tựu sự giải thoát của tâm, rồi sự giải thoát của tuệ, những người ấy có thể thực hiện việc chấm dứt (luân hồi); quả thật họ không đi đến sanh và già."

'Có thể có sự quán xét hai khía cạnh một cách đúng đắn bằng một phương thức khác hay không?' Này các tỳ khưu, nếu có những người hỏi như thế, những người ấy nên được nói như vầy: 'Có thể.' Và có thể như thế nào? 'Bất cứ khổ nào được hình thành, tất cả do *mầm tái sanh* là duyên,' đây là sự quán xét thứ nhất. 'Nhưng chính do sự diệt tận hoàn toàn không còn luyến ái đối với các mầm tái sanh, không có sự hình thành của khổ,' đây là sự quán xét thứ nhì. (Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu sống có sự quán xét hai khía cạnh) một cách đúng đắn như vậy, —nt— bậc Đạo Sư còn nói thêm điều này nữa:

731. "Các khổ phát khởi đều có căn nguyên là mầm tái sanh, bất kể loại nào ở thế gian, với nhiều hình thức. Thật vậy, kẻ nào không hiểu biết, tạo ra mầm tái sanh, (kẻ ấy) là kẻ ngu, (sẽ) đi đến khổ lần này lần khác. Vì thế, người có sự quán xét về sự sanh ra và phát khởi của khổ, trong khi nhận biết, không nên tạo ra mầm tái sanh."

'Có thể có sự quán xét hai khía cạnh một cách đúng đắn bằng một phương thức khác hay không?' Này các tỳ khưu, nếu có những người hỏi như thế, những người ấy nên được nói như vầy: 'Có thể.' Và có thể như thế nào? 'Bất cứ khổ nào được hình thành, tất cả do *vô minh* là duyên,' đây là sự quán xét thứ nhất. 'Nhưng chính do sự diệt tận hoàn toàn không còn luyến ái đối với vô minh, không có sự hình thành của khổ,' đây là sự quán xét thứ nhì. (Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu sống có sự quán xét hai khía cạnh) một cách đúng đắn như vậy, —nt— bậc Đạo Sư còn nói thêm điều này nữa:

732. Jātimaraṇasaṃsāraṃ ye vajanti punappunaṃ,
itthabhāvaññathābhāvaṃ avijjāyeva sā gati.

733. Avijjā hayaṃ mahāmoho yenidaṃ saṃsitaṃ[1] ciraṃ,
vijjāgatā ca ye sattā nāgacchanti[2] punabbhavanti.

Siyā aññenapi —pe— kathañca siyā? Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ saṅkhārapaccayāti, ayamekānupassanā. Saṅkhārānaṃ tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā. Evaṃ sammā —pe— athāparaṃ etadavoca satthā:

734. Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ saṅkhārapaccayā,
saṅkharānaṃ nirodhena natthi dukkhassa sambhavoti.

735. Etamādīnavaṃ ñatvā dukkhaṃ saṅkhārapaccayā,
sabbasaṅkhārasamathā saññāya[3] uparodhanā,
evaṃ dukkhakkhayo hoti etaṃ ñatvā yathātathaṃ.

736. Sammaddasā vedaguno sammadaññāya paṇḍitā,
abhibhuyya mārasaṃyogaṃ nāgacchanti punabbhavanti.

Siyā aññenapi —pe— kathañca siyā? Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ viññāṇapaccayāti, ayamekānupassanā. Viññāṇassa tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā. Evaṃ sammā —pe— athāparaṃ etadavoca satthā:

737. Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ viññāṇapaccayā,
viññāṇassa nirodhena natthi dukkhassa sambhavo.

---

[1] yadidaṃ sassataṃ - Ma, Syā.
[2] na te gacchanti - Ma, Syā.
[3] saññānaṃ - Syā.

732. "Những người nào đi đến sanh, tử, luân hồi lần này lần khác, đến sự hiện hữu này và sự hiện hữu khác, tiến trình ấy là do chính vô minh.

733. Bởi vì vô minh này là sự mê muội lớn lao, do nó, việc bị luân hồi này là lâu dài. Và những chúng sinh nào đạt được Minh, họ không đi đến sự hiện hữu lại nữa."

'Có thể có —nt— bằng một phương thức khác hay không?' —nt— Và có thể như thế nào? 'Bất cứ khổ nào được hình thành, tất cả do *các hành* là duyên,' đây là sự quán xét thứ nhất. 'Nhưng chính do sự diệt tận hoàn toàn không còn luyến ái đối với các hành, không có sự hình thành của khổ,' đây là sự quán xét thứ nhì. (Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu sống có sự quán xét hai khía cạnh) một cách đúng đắn như vậy, —nt— bậc Đạo Sư còn nói thêm điều này nữa:

734. "Bất cứ khổ nào được hình thành, tất cả do các hành là duyên. Do sự diệt tận của các hành, không có sự hình thành của khổ.

735. Sau khi biết được điều ấy là bất lợi, (biết được) khổ do các hành là duyên. Do sự yên lặng của tất cả các hành, do sự ngưng lại của tưởng, như vậy có sự cạn kiệt của khổ, sau khi biết điều này đúng theo thực thể, –

736. – các bậc đạt được sự thông hiểu đã nhìn thấy đúng đắn; với sự nhận biết đúng đắn, các bậc sáng suốt, sau khi chế ngự sự ràng buộc của Ma Vương, không đi đến sự hiện hữu lại nữa."

'Có thể có —nt— bằng một phương thức khác hay không?' —nt— Và có thể như thế nào? 'Bất cứ khổ nào được hình thành, tất cả do *thức* là duyên,' đây là sự quán xét thứ nhất. 'Nhưng chính do sự diệt tận hoàn toàn không còn luyến ái đối với thức, không có sự hình thành của khổ,' đây là sự quán xét thứ nhì. (Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu sống có sự quán xét hai khía cạnh) một cách đúng đắn như vậy, —nt— bậc Đạo Sư còn nói thêm điều này nữa:

737. "Bất cứ khổ nào được hình thành, tất cả do thức là duyên. Do sự diệt tận của thức, không có sự hình thành của khổ.

738. Etamādīnavaṃ ñatvā dukkhaṃ viññāṇapaccayā,
viññāṇupasamā bhikkhu nicchāto parinibbuto'ti.

Siyā aññenapi —pe— kathañca siyā? Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ phassapaccayāti, ayamekānupassanā. Phassassa tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā. Evaṃ sammā —pe— athāparaṃ etadavoca satthā:

739. Tesaṃ phassaparetānaṃ bhavasotānusārinaṃ,
kummaggapaṭipannānaṃ ārā saṃyojanakkhayo.

740. Ye ca phassaṃ pariññāya aññāya upasame[1] ratā,
te ce[2] phassābhisamayā nicchātā parinibbutā'ti.

Siyā aññenapi —pe— kathañca siyā? Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ vedanāpaccayāti, ayamekānupassanā. Vedanānaṃ tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā. Evaṃ sammā —pe— athāparaṃ etadavoca satthā:

741. Sukhaṃ vā yadi vā dukkhaṃ adukkhamasukhaṃ saha,
ajjhattañca bahiddhā ca yaṃ kiñci atthi veditaṃ.

742. Etaṃ dukkhanti ñatvāna mosadhammaṃ palokitaṃ,[3]
phussa phussa vayaṃ passaṃ evaṃ tattha vijānāti,[4]
vedanānaṃ khayā bhikkhu[5] nicchāto parinibbuto'ti.

Siyā aññenapi —pe— kathañca siyā? Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ taṇhāpaccayāti, ayamekānupassanā. Taṇhāya tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā. Evaṃ sammā —pe— athāparaṃ etadavoca satthā:

---

[1] aññāyupasame - Ma;
paññāya upasame - Syā.
[2] te ve - Ma, PTS; tepi - Syā.
[3] palokinaṃ - Ma, Syā, PTS.
[4] vijānati - Ma, Syā; virajjati - PTS, Sīmu 2.
[5] khayā yeva - Syā.

738. Sau khi biết được điều ấy là bất lợi, (biết được) khổ do thức là duyên, do sự yên tịnh của thức, vị tỳ khưu không còn sự khao khát, được hoàn toàn tịch tịnh.”

‘Có thể có —nt— bằng một phương thức khác hay không?’ —nt— Và có thể như thế nào? ‘Bất cứ khổ nào được hình thành, tất cả do *xúc* là duyên,’ đây là sự quán xét thứ nhất. ‘Nhưng chính do sự diệt tận hoàn toàn không còn luyến ái đối với xúc, không có sự hình thành của khổ,’ đây là sự quán xét thứ nhì. (Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu sống có sự quán xét hai khía cạnh) một cách đúng đắn như vậy, —nt— bậc Đạo Sư còn nói thêm điều này nữa:

739. “Đối với những người bị chế ngự bởi (sáu) xúc, có sự xuôi theo dòng chảy của hiện hữu, đang thực hành đường lối xấu xa, sự cạn kiệt các mối ràng buộc là xa vời.

740. Và những người nào, sau khi biết toàn diện về xúc, được thích thú ở sự an tịnh nhờ vào trí hiểu biết, những người ấy, thật vậy, do sự lãnh hội về xúc, không còn sự khao khát, được hoàn toàn tịch tịnh.”

‘Có thể có —nt— bằng một phương thức khác hay không?’ —nt— Và có thể như thế nào? ‘Bất cứ khổ nào được hình thành, tất cả do *thọ* là duyên,’ đây là sự quán xét thứ nhất. ‘Nhưng chính do sự diệt tận hoàn toàn không còn luyến ái đối với thọ, không có sự hình thành của khổ,’ đây là sự quán xét thứ nhì. (Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu sống có sự quán xét hai khía cạnh) một cách đúng đắn như vậy, —nt— bậc Đạo Sư còn nói thêm điều này nữa:

741. “Bất cứ điều gì được cảm thọ, dầu là lạc hay là khổ, (hay là) không khổ không lạc, ở nội phần và ở ngoại phần, –

742. – Sau khi biết được điều ấy là khổ, có tính chất giả dối, bị đổ vỡ, trong khi nhìn thấy sự hoại diệt sau mỗi lượt xúc chạm và nhận thức như vậy tại nơi ấy, do sự cạn kiệt của các thọ, vị tỳ khưu không còn sự khao khát, được hoàn toàn tịch tịnh.”

‘Có thể có —nt— bằng một phương thức khác hay không?’ —nt— Và có thể như thế nào? ‘Bất cứ khổ nào được hình thành, tất cả do *ái* là duyên,’ đây là sự quán xét thứ nhất. ‘Nhưng chính do sự diệt tận hoàn toàn không còn luyến ái đối với ái, không có sự hình thành của khổ,’ đây là sự quán xét thứ nhì. (Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu sống có sự quán xét hai khía cạnh) một cách đúng đắn như vậy, —nt— bậc Đạo Sư còn nói thêm điều này nữa:

743. Taṇhā dutiyo puriso dīghamaddhāna saṃsaraṃ,
itthābhāvaññathābhāvaṃ saṃsāraṃ nātivattati.

744. Etamādīnavaṃ ñatvā taṇhā[1] dukkhassa sambhavaṃ,
vītataṇho anādāno sato bhikkhu paribbaje'ti.

Siyā aññenapi —pe— kathañca siyā? Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ upādānapaccayāti, ayamekānupassanā. Upādānānaṃ[2] tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā. Evaṃ sammā —pe— athāparaṃ etadavoca satthā:

745. Upādānapaccayā bhavo bhūto dukkhaṃ nigacchati,
jātassa maraṇaṃ hoti eso dukkhassa sambhavo.

746. Tasmā upādānakkhayā sammadaññāya paṇḍitā,
jātikkhayaṃ abhiññāya nāgacchanti[3] punabbhavanti,

Siyā aññenapi —pe— kathañca siyā? Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ ārambhapaccayāti, ayamekānupassanā. Ārambhānaṃ tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā. Evaṃ sammā —pe— athāparaṃ etadavoca satthā:

747. Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ ārambhapaccayā,
ārambhānaṃ nirodhena natthi dukkhassa sambhavo.

748. Etamādīnavaṃ ñatvā dukkhaṃ ārambhapaccayā,
sabbārambhaṃ paṭinissajja anārambhavimuttino.[4]

749. Ucchinnabhavataṇhassa santacittassa bhikkhuno,
vitiṇṇo[5] jātisaṃsāro natthi tassa punabbhavoti.

[1] taṇhaṃ - Ma.
[2] upādānānassa - Syā.
[3] na gacchanti - Ma, Syā.
[4] anārambhe vimuttino - bahūsu.
[5] vikkhīṇo - Ma.

743. "Có tham ái là bạn lữ, trong khi luân chuyển một thời gian dài đến sự hiện hữu này và sự hiện hữu khác, con người không vượt qua được luân hồi.

744. Sau khi biết được điều ấy là bất lợi, (biết được) tham ái là nguồn sanh khởi của khổ, vị tỳ khưu có tham ái đã được xa lìa, không có nắm giữ, có niệm, nên sống hạnh du sĩ." [1]

'Có thể có —nt— bằng một phương thức khác hay không?' —nt— Và có thể như thế nào? 'Bất cứ khổ nào được hình thành, tất cả do *thủ* là duyên,' đây là sự quán xét thứ nhất. 'Nhưng chính do sự diệt tận hoàn toàn không còn luyến ái đối với thủ, không có sự hình thành của khổ,' đây là sự quán xét thứ nhì. (Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu sống có sự quán xét hai khía cạnh) một cách đúng đắn như vậy, —nt— bậc Đạo Sư còn nói thêm điều này nữa:

745. "Do thủ là duyên, có hữu. (Người) đã hiện hữu phải chịu khổ. Cái chết là dành cho người đã được sanh ra; điều ấy là nguồn sanh khởi của khổ.

746. Vì thế, do sự cạn kiệt của thủ, các bậc sáng suốt, với trí hiểu biết đúng đắn, sau khi biết rõ sự cạn kiệt của sanh, không đi đến sự hiện hữu lại nữa."

'Có thể có —nt— bằng một phương thức khác hay không?' —nt— Và có thể như thế nào? 'Bất cứ khổ nào được hình thành, tất cả do *sự khởi động (gắn liền với nghiệp)* là duyên,' đây là sự quán xét thứ nhất. 'Nhưng chính do sự diệt tận hoàn toàn không còn luyến ái đối với sự khởi động, không có sự hình thành của khổ,' đây là sự quán xét thứ nhì. (Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu sống có sự quán xét hai khía cạnh) một cách đúng đắn như vậy, —nt— bậc Đạo Sư còn nói thêm điều này nữa:

747. "Bất cứ khổ nào được hình thành, tất cả do sự khởi động là duyên. Do sự diệt tận của sự khởi động, không có sự hình thành của khổ.

748. Sau khi biết được điều ấy là bất lợi, (biết được) khổ do sự khởi động là duyên, sau khi từ bỏ mọi sự khởi động, đối với vị đã giải thoát khỏi sự khởi động, –

749. – đối với vị tỳ khưu có hữu ái đã được trừ tuyệt, có tâm an tịnh, việc luân hồi tái sanh đã được triệt tiêu, đối với vị ấy không có sự hiện hữu lại nữa." [2]

---

[1] Hai câu kệ 743, 744 được thấy ở *Itivuttakapāḷi - Phật Thuyết Như Vậy*, TTPV tập 28, trang 473.
[2] Câu kệ 749 được thấy ở *Udānapāḷi - Phật Tự Thuyết*, TTPV tập 28, trang 219.

Siyā aññenapi —pe— kathañca siyā? Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ āhārapaccayāti, ayamekānupassanā. Āhārānaṃ tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā. Evaṃ sammā —pe— athāparaṃ etadavoca satthā:

750. Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ āhārapaccayā,
āhārānaṃ nirodhena natthi dukkhassa sambhavo.

751. Etamādīnavaṃ ñatvā dukkhaṃ āhārapaccayā,
sabbāhāraṃ[1] pariññāya sabbāhāramanissito,

752. Ārogyaṃ sammadaññāya āsavānaṃ parikkhayā,
saṅkhāya sevī dhammaṭṭho saṅkhaṃ nopeti[2] vedagūti.

Siyā aññenapi —pe— kathañca siyā? Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ iñjitapaccayāti, ayamekānupassanā. Iñjitānaṃ tveva asesavirāganirodhā natthi dukkhassa sambhavoti, ayaṃ dutiyānupassanā. Evaṃ sammā —pe— athāparaṃ etadavoca satthā:

753. Yaṃ kiñci dukkhaṃ sambhoti sabbaṃ iñjitapaccayā,
iñjitānaṃ nirodhena natthi dukkhassa sambhavo.

754. Etamādīnavaṃ ñatvā dukkhaṃ iñjitapaccayā,
tasmā hi[3] ejaṃ vossajja saṅkhāre uparundhiya,[4]
anejo anupādāno sato bhikkhu paribbajeti.

Siyā aññenapi —pe— kathañca siyā? Nissitassa calitaṃ hotīti, ayamekānupassanā. Anissato na calatīti, ayaṃ dutiyānupassanā. Evaṃ sammā —pe— athāparaṃ etadavoca satthā:

755. Anissito na calati nissito ca upādiyaṃ,
itthabhāvaññathābhāvaṃ saṃsāraṃ nātivattati.

---

[1] sabbāhāre - Syā. [3] tasmā - PTS. [4] uparundhiyā - Syā.
[2] saṅkhyaṃ nopeti - Ma; saṅkhayannopeti - Syā; saṅkhaṃ na upeti - PTS.

'Có thể có —nt— bằng một phương thức khác hay không?' —nt— Và có thể như thế nào? 'Bất cứ khổ nào được hình thành, tất cả do *dưỡng chất* là duyên,' đây là sự quán xét thứ nhất. 'Nhưng chính do sự diệt tận hoàn toàn không còn luyến ái đối với các dưỡng chất, không có sự hình thành của khổ,' đây là sự quán xét thứ nhì. (Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu sống có sự quán xét hai khía cạnh) một cách đúng đắn như vậy, —nt— bậc Đạo Sư còn nói thêm điều này nữa:

750. "Bất cứ khổ nào được hình thành, tất cả do dưỡng chất là duyên. Do sự diệt tận của các dưỡng chất, không có sự hình thành của khổ.

751. Sau khi biết được điều ấy là bất lợi, (biết được) khổ do dưỡng chất là duyên, sau khi biết toàn diện về mọi dưỡng chất thì không nương nhờ vào mọi dưỡng chất.

752. Với trí hiểu biết đúng đắn về vô bệnh (Niết Bàn), do sự hoàn toàn cạn kiệt của các lậu hoặc, vị có sự hành trì, sau khi suy xét, đứng vững ở Giáo Pháp; các bậc đạt được sự thông hiểu không đi đến sự phân loại."

'Có thể có —nt— bằng một phương thức khác hay không?' —nt— Và có thể như thế nào? 'Bất cứ khổ nào được hình thành, tất cả do sự *loạn động* là duyên,' đây là sự quán xét thứ nhất. 'Nhưng chính do sự diệt tận hoàn toàn không còn luyến ái đối với các sự loạn động, không có sự hình thành của khổ,' đây là sự quán xét thứ nhì. (Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu sống có sự quán xét hai khía cạnh) một cách đúng đắn như vậy, —nt— bậc Đạo Sư còn nói thêm điều này nữa:

753. "Bất cứ khổ nào được hình thành, tất cả do sự loạn động là duyên. Do sự diệt tận của các sự loạn động, không có sự hình thành của khổ.

754. Sau khi biết được điều ấy là bất lợi, (biết được) khổ do sự loạn động là duyên, chính vì thế, sau khi buông bỏ dục vọng, sau khi chặn đứng các hành, vị tỳ khưu không còn dục vọng, không có nắm giữ, có niệm, nên ra đi du phương."

'Có thể có —nt— bằng một phương thức khác hay không?' —nt— Và có thể như thế nào? '*Người nương tựa có sự bị dao động*,' đây là sự quán xét thứ nhất. '*Người không nương tựa không dao động*,' đây là sự quán xét thứ nhì. (Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu sống có sự quán xét hai khía cạnh) một cách đúng đắn như vậy, —nt— bậc Đạo Sư còn nói thêm điều này nữa:

755. "Người không nương tựa không dao động, và người nương tựa, trong khi chấp thủ sự hiện hữu này và sự hiện hữu khác, không vượt qua được luân hồi.

756. Etamādīnavaṃ ñatvā nissayesu mahabbhayaṃ,
anissito anupādāno sato bhikkhu paribbajeti.

Siyā aññenapi —pe— kathañca siyā? Rūpehi bhikkhave āruppā[1] santatarāti, ayamekānupassanā. Āruppehi[2] nirodho santataroti, ayaṃ dutiyānupassanā. Evaṃ sammā —pe— athāparaṃ etadavoca satthā:

757. Ye ca rūpūpagā sattā ye ca āruppavāsino,[3]
nirodhaṃ appajānantā āgantāro punabbhavaṃ.

758. Ye ca rūpe pariññāya arūpesu susaṇṭhitā,[4]
nirodhe ye vimuccanti[5] te janā maccuhāyinoti.

Siyā aññenapi —pe— kathañca siyā? Yaṃ bhikkhave sadevakassa lokassa samārakassa sabrahmakassa sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya idaṃ saccanti upanijjhāyitaṃ tadamariyānaṃ etaṃ musāti yathābhūtaṃ sammappaññāya sudiṭṭhaṃ, ayamekānupassanā. Yaṃ bhikkhave sadevakassa lokassa samārakassa sabrahmakassa sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya etaṃ musāti upanijjhāyitaṃ tadamariyānaṃ etaṃ saccanti yathābhūtaṃ sammappaññāya sudiṭṭhaṃ, ayaṃ dutiyānupassanā. Evaṃ sammā —pe— athāparaṃ etadavoca satthā:

759. Anattani attamāniṃ[6] passa lokaṃ sadevakaṃ,
niviṭṭhaṃ nāmarūpasmiṃ idaṃ saccanti maññati.

760. Yena yena hi maññanti tato taṃ hoti aññathā,
taṃ hi tassa musā hoti mosadhammaṃ hi ittaraṃ.

---

[1] arūpā - Ma, Syā.
[2] arūpehi - Ma, Syā.
[3] arūpaṭṭhāyino - Ma, Syā.
[4] asaṇṭhitā - Ma.
[5] muccanti - Syā.
[6] attamānī - Syā; attamānaṃ - PTS.

756. Sau khi biết được điều ấy là bất lợi, (biết được) nỗi sợ hãi lớn lao ở các sự nương tựa, vị tỳ khưu không nương tựa, không có nắm giữ, có niệm, nên ra đi du phương."

'Có thể có —nt— bằng một phương thức khác hay không?' —nt— Và có thể như thế nào? 'Này các tỳ khưu, *các trạng thái vô sắc an tịnh hơn các trạng thái sắc,*' đây là sự quán xét thứ nhất. '*Sự diệt tận an tịnh hơn các trạng thái vô sắc,*' đây là sự quán xét thứ nhì. (Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu sống có sự quán xét hai khía cạnh) một cách đúng đắn như vậy, —nt— bậc Đạo Sư còn nói thêm điều này nữa:

757. "Những chúng sinh nào đã đi đến sắc giới, và những người nào trú ở vô sắc giới, trong khi không biết toàn diện về tịch diệt (Niết Bàn), là những người đi đến sự hiện hữu lại nữa.

758. Và những người nào sau khi biết toàn diện về sắc giới, đã khéo đứng vững ở vô sắc giới, những người nào được giải thoát ở tịch diệt (Niết Bàn), những người ấy có sự từ bỏ Tử Thần."

'Có thể có —nt— bằng một phương thức khác hay không?' —nt— Và có thể như thế nào? 'Này các tỳ khưu, điều nào mà đối với thế gian, tính luôn cõi chư Thiên, cõi Ma Vương, cõi Phạm Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, chư Thiên và loài người, được suy tưởng rằng: 'Điều này là sự thật,' điều ấy đối với các bậc Thánh được nhìn thấy rõ bằng tuệ chân chánh đúng theo bản thể rằng: '*Điều này là giả dối,*' đây là sự quán xét thứ nhất. Này các tỳ khưu, điều nào mà đối với thế gian, tính luôn cõi chư Thiên, cõi Ma Vương, cõi Phạm Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, chư Thiên và loài người, được suy tưởng rằng: 'Điều này là giả dối,' điều ấy đối với các bậc Thánh được nhìn thấy rõ bằng tuệ chân chánh đúng theo bản thể rằng: '*Điều này là sự thật,*' đây là sự quán xét thứ hai. (Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu sống có sự quán xét hai khía cạnh) một cách đúng đắn như vậy, —nt— bậc Đạo Sư còn nói thêm điều này nữa:

759. "Hãy nhìn xem thế gian, tính luôn cõi chư Thiên, có sự hoan hỷ ở vô ngã (và) bị chìm đắm ở danh và sắc. Họ nghĩ rằng: 'Điều này là sự thật.'

760. Dẫu cho họ nghĩ thế nào, cái ấy trở thành cái khác so với chính nó. Chính cái ấy trở nên giả dối đối với nó, bởi vì nó có tính chất giả dối và ngắn ngủi.

761. Amosadhammaṃ nibbānaṃ tadariyā saccato viduṃ,[1]
te ve saccābhisamayā nicchātā parinibbutāti.

Siyā aññenapi pariyāyena sammā dvayatānupassanāti iti ce bhikkhave, pucchitāro assu siyātissu vacanīyā, kathañca siyā? Yaṃ bhikkhave sadevakassa lokassa samārakassa sabrahmakassa sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya idaṃ sukhanti upanijjhāyitaṃ tadamariyānaṃ etaṃ dukkhanti yathābhūtaṃ sammappaññāya sudiṭṭhaṃ, ayamekānupassanā. Yaṃ bhikkhave sadevakassa lokassa samārakassa sabrahmakassa sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya idaṃ dukkhanti upanijjhāyitaṃ tadamariyānaṃ etaṃ sukhanti yathābhūtaṃ sammappaññāya sudiṭṭhaṃ, ayaṃ dutiyānupassanā.

Evaṃ sammā dvayatānupassino kho bhikkhave, bhikkhuno appamattassa ātāpino pahitattassa viharato dvinnaṃ phalānaṃ aññataraṃ phalaṃ pāṭikaṅkhaṃ diṭṭheva dhamme aññā, sati vā upādisese anāgāmitāti. Idamavoca bhagavā. Idaṃ vatvā sugato athāparaṃ etadavoca satthā:

762. Rūpā saddā rasā gandhā[2] phassā dhammā ca kevalā,
iṭṭhā kantā manāpā ca yāvatatthīti vuccati.

763. Sadevakassa lokassa ete vo sukhasammatā,
yattha cete nirujjhanti taṃ tesaṃ dukkhasammataṃ.

764. Sukhanti diṭṭhamariyehi sakkāyassuparodhanaṃ,
paccanīkamidaṃ hoti sabbalokena passataṃ.

765. Yaṃ pare sukhato āhu tadariyā āhu dukkhato,
yaṃ pare dukkhato āhu tadariyā sukhato viduṃ.[1]

[1] vidū - Ma, Syā, PTS.

[2] gandhā rasā - Syā.

761. Niết Bàn là pháp không giả dối, các bậc Thánh đã biết điều ấy là sự thật. Những vị ấy, thật vậy, do sự lãnh hội về sự thật, không còn sự khao khát, được hoàn toàn tịch tịnh."

'Có thể có sự quán xét hai khía cạnh một cách đúng đắn bằng một phương thức khác hay không?' Này các tỳ khưu, nếu có những người hỏi như thế, những người ấy nên được nói như vầy: 'Có thể.' Và có thể như thế nào? 'Này các tỳ khưu, điều nào mà đối với thế gian, tính luôn cõi chư Thiên, cõi Ma Vương, cõi Phạm Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, chư Thiên và loài người, được suy tưởng rằng: 'Điều này là lạc,' điều ấy đối với các bậc Thánh được nhìn thấy rõ bằng tuệ chân chánh đúng theo bản thể rằng: '*Điều này là khổ*,' đây là sự quán xét thứ nhất. Này các tỳ khưu, điều nào mà đối với thế gian, tính luôn cõi chư Thiên, cõi Ma Vương, cõi Phạm Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, chư Thiên và loài người, được suy tưởng rằng: 'Điều này là khổ,' điều ấy đối với các bậc Thánh được nhìn thấy rõ bằng tuệ chân chánh đúng theo bản thể rằng: '*Điều này là lạc*,' đây là sự quán xét thứ hai.

Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu sống có sự quán xét hai khía cạnh một cách đúng đắn như vậy, không bị xao lãng, có nhiệt tâm, có bản tánh cương quyết, một quả báu nào đó trong hai quả báu là điều chờ đợi: trí giải thoát ở đời hiện tại, hoặc nếu còn dư sót thì phẩm vị Bất Lai. Đức Thế Tôn đã nói điều này. Sau khi nói điều này, đấng Thiện Thệ, bậc Đạo Sư còn nói thêm điều này nữa:

762. "Các sắc, các thinh, các vị, các hương, các xúc, và các pháp, tất cả là đáng mong, đáng yêu, và đáng mến khi nào chúng còn (có trạng thái) được gọi là 'hiện hữu.'

763. Đối với thế gian, tính luôn cõi chư Thiên, các pháp này được công nhận là lạc, và nơi nào các pháp này được diệt tận, điều ấy đối với chúng được công nhận là khổ.

764. Sự hoại diệt của bản thân này được các bậc Thánh xem là 'lạc,' điều (nhận thức) này của các bậc đang nhìn thấy là đối nghịch với tất cả thế gian.

765. Điều nào những kẻ khác đã nói là lạc, điều ấy các bậc Thánh đã nói là khổ. Điều nào những kẻ khác đã nói là khổ, điều ấy các bậc Thánh đã biết là lạc.

766. Passa dhammaṃ durājānaṃ sampamūḷhettha aviddasu,[1]
nivutānaṃ tamo hoti andhakāro apassataṃ.

767. Satañca vivaṭaṃ hoti āloko passatāmiva,
santike na vijānanti magā dhammass' akovidā.

768. Bhavarāgaparetehi bhavasotānusāribhi,
māradheyyānupannehi nāyaṃ dhammo susambudho.

769. Ko nu aññatramariyehi[2] padaṃ sambuddhumarahati,
yaṃ padaṃ sammadaññāya parinibbanti anāsavāti.

Idamavoca bhagavā. Attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandunti.[3] Imasmiṃ kho[4] pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne saṭṭhimattānaṃ bhikkhūnaṃ anupādāya āsavehi cittāni vimucciṃsū "ti.

Dvayatānupassanā suttaṃ niṭṭhitaṃ.

TASSUDDĀNAṂ

Saccaṃ upadhi avijjā ca saṅkhāraviññāṇapañcamaṃ,
phassavedaniyā taṇhā upādānarambhā āhārā,
iñjitaṃ calitaṃ rūpaṃ saccaṃ dukkhena soḷasā "ti.

Mahāvaggo tatiyo.

TASSA VAGGASSUDDĀNAṂ

Pabbajjā ca padhānañca subhāsitañca pūraḷāsaṃ
māghasuttañca sabhiyo ca selo sallaṃ ca vuccati,
vāseṭṭho cāpi kokāli nālako dvayatānupassanā
dvādasetāni suttāni mahāvaggoti vuccatī "ti.

*****

[1] 'viddasu - Ma; aviddasū - Syā, PTS.
[2] aññatra ariyehi - Syā.
[3] abhinanduṃ - PTS.
[4] imasmiṃ ca - Ma, Syā.

766. Hãy nhìn xem Pháp khó nhận biết (Niết Bàn), ở đây những kẻ ngu muội không nhìn thấy. Sự tối tăm là dành cho những kẻ bị bao trùm, bóng đêm là dành cho những kẻ không nhìn thấy.

767. Sự mở ra (Niết Bàn) là dành cho những người tốt lành, ví như ánh sáng là dành cho những người đang nhìn thấy. Những kẻ ngu không thông thạo Giáo Pháp không nhận thức được (mặc dầu) ở gần bên.

768. Pháp này không dễ dàng giác ngộ bởi những kẻ bị chế ngự bởi hữu ái, bởi những kẻ xuôi theo dòng chảy của hữu, bởi những kẻ đã đi vào tầm khống chế của Ma Vương.

769. Vậy người nào xứng đáng để giác ngộ vị thế (Niết Bàn) ngoại trừ các bậc Thánh? Với trí hiểu biết đúng đắn về vị thế ấy, các ngài chứng đạt Niết Bàn, không còn lậu hoặc.”

Đức Thế Tôn đã nói điều này. Được hoan hỷ, các vị tỳ khưu ấy thỏa thích lời dạy của đức Thế Tôn. Hơn nữa, trong khi sự thuyết giảng này được nói lên, tâm của sáu mươi tỳ khưu ấy đã được giải thoát khỏi các lậu hoặc, do không còn chấp thủ.

Dứt Kinh Quán Xét Hai Khía Cạnh.

TÓM LƯỢC KINH NÀY

Sự thật, mầm tái sanh, vô minh, các hành, và thức là thứ năm,
xúc, thọ, ái, thủ, sự khởi động, các dưỡng chất,
sự loạn động, sự bị dao động, sắc, sự thật, với khổ là mười sáu.

Đại Phẩm là thứ ba.

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY

Việc Xuất Gia, sự Nỗ Lực, việc Khéo Nói, và phần bánh cúng tế,
và Kinh về vị Māgha, vị Sabhiya, vị Sela, và Mũi Tên được nói đến,
và vị Vāseṭṭha nữa, vị Kokāli, vị Nālaka, việc Quán Xét Hai Khía Cạnh,
mười hai bài Kinh này gọi là Đại Phẩm.

*****

IV. AṬṬHAKAVAGGO

1. KĀMASUTTAṂ

770. Kāmaṃ kāmayamānassa tassa ce taṃ samijjhati,
addhā pītimano hoti laddhā macco yadicchati.

771. Tassa ce kāmayānassa[1] chandajātassa jantuno,
te kāmā parihāyanti sallaviddhova ruppati.

772. Yo kāme parivajjeti sappasseva padā siro,
so 'maṃ[2] visattikaṃ loke sato samativattati.

773. Khettaṃ vatthuṃ hiraññaṃ vā[3] gavāssaṃ[4] dāsaporisaṃ,
thiyo bandhū puthukāme[5] yo naro anugijjhati.

774. Abalā[6] naṃ balīyanti maddante naṃ parissayā,
tato naṃ dukkhamanveti nāvaṃ bhinnamivodakaṃ.

775. Tasmā jantu sadā sato kāmāni parivajjaye,
te pahāya tare oghaṃ nāvaṃ sitvāva[7] pāragū "ti.

Kāmasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

---

[1] kāmayamānassa - Sīmu 2.
[2] so imaṃ - PTS, Sīmu 2.
[3] hiraññañca - Syā.
[4] gavassaṃ - Ma.
[5] puthu kāme - Ma, PTS; puthū kāme - Syā.
[6] abalāva - PTS.
[7] siñcitvā - PTS, Sīmu 2.

IV. PHẨM NHÓM TÁM

1. KINH GIẢNG VỀ DỤC

770. Đối với người ham muốn về dục, nếu điều ấy thành tựu đến người ấy, đương nhiên (người ấy) có ý vui mừng sau khi đã đạt được điều con người ước muốn.

771. Nếu đối với người ấy, – (tức là) đối với người đang ham muốn, đối với con người có sự mong muốn đã sanh khởi, – các dục ấy bị suy giảm, thì (người ấy) bị khổ sở như là bị đâm xuyên bởi mũi tên.

772. Người nào xa lánh các dục tựa như các bàn chân (xa lánh) đầu của con rắn, người ấy, có niệm, băng qua sự vướng mắc này ở thế gian.

773. Người nam nào thèm muốn ruộng, đất, hoặc vàng, gia súc, ngựa, tôi tớ, người hầu, người nữ, thân quyến, vô số các dục, –

774. – các (ô nhiễm) yếu ớt thống trị người ấy, các hiểm họa chà đạp người ấy; do việc ấy, khổ đau đi theo người ấy, tựa như nước (tràn vào) chiếc thuyền đã bị vỡ.

775. Do đó, người luôn luôn có niệm có thể xa lánh các dục, sau khi dứt bỏ chúng thì có thể vượt qua dòng nước lũ, tựa như sau khi tát cạn chiếc thuyền, là người đi đến bờ kia.

Dứt Kinh Giảng về Dục.

2. GUHAṬṬHAKASUTTAṂ

776. Satto guhāyaṃ bahunābhichanno
tiṭṭhaṃ naro mohanasmiṃ pagāḷho,
dūre vivekā hi tathāvidho so
kāmā hi loke na hi suppahāyā.

777. Icchānidānā bhavasātabaddhā[1]
te duppamuñcā na hi aññamokkhā,
pacchā pure vāpi apekkhamānā
ime va kāme purime va jappaṃ.

778. Kāmesu giddhā pasutā pamūḷhā
avadāniyā te visame niviṭṭhā,
dukkhūpanītā paridevayanti
kiṃ su bhavissāma ito cutāse.

779. Tasmā hi sikkhetha idheva jantu
yaṃ kiñci jaññā visamanti loke,
na tassa hetu visamaṃ careyya
appaṃ hidaṃ[2] jīvitaṃ āhu dhīrā.

780. Passāmi loke pariphandamānaṃ
pajaṃ imaṃ taṇhāgataṃ bhavesu,
hīnā narā maccumukhe lapanti
avītataṇhā se bhavābhavesu.

781. Mamāyite passatha phandamāne
maccheva appodake khīṇasote,
etampi disvā amamo careyya
bhavesu āsattimakubbamāno.

[1] bhavasātabandhā - Syā.
[2] hi taṃ - Syā, PTS.

2. KINH NHÓM TÁM VỀ HANG

776. Bị dính mắc ở hang (thân xác), bị che đậy bởi nhiều (ô nhiễm), trong khi tồn tại, con người bị đắm chìm trong sự say mê (ngũ dục). Người thuộc hạng như thế ấy quả thật cách xa sự viễn ly, bởi vì các dục ở thế gian thật không dễ gì dứt bỏ.

777. Có ước muốn là căn nguyên, bị trói buộc vào lạc thú ở hiện hữu, đang trông mong về sau này hoặc luôn cả trước đây, đang tham muốn các dục này hoặc các dục trước đây, những kẻ ấy khó giải thoát, đương nhiên không thể giúp cho những người khác giải thoát.

778. Bị thèm khát ở các dục, bị đeo níu, bị mê đắm,
là những người thấp kém, họ đã đi theo lối sai trái.
Bị dẫn đến khổ đau, họ than vãn:
'Vậy chúng ta sẽ trở thành cái gì sau khi chết từ nơi đây?'

779. Chính vì điều ấy, con người ở ngay tại đây nên học tập,
nên biết bất cứ điều gì là 'sai trái' ở thế gian,
không nên làm điều sai trái do nhân của điều ấy,
bởi vì các bậc sáng trí đã nói mạng sống này là ít ỏi.

780. Ta nhìn thấy con người này, bị nhiễm tham ái trong các cõi, đang chao đảo ở thế gian. Những người thấp hèn, chưa xa lìa tham ái ở hữu và phi hữu, rên rỉ ở cửa miệng Tử Thần.

781. Hãy nhìn xem những kẻ đang chao động về vật đã được chấp là của tôi, tựa như những con cá ở chỗ ít nước, ở dòng chảy bị cạn kiệt. Và sau khi nhìn thấy điều ấy, nên sống không chấp là của tôi, không tạo nên sự vướng bận ở các hữu.

782. Ubhosu antesu vineyya chandaṃ
phassaṃ pariññāya anānugiddho,
yadattagarahī tadakubbamāno
na lippati[1] diṭṭhasutesu dhīro.

783. Saññaṃ pariññā vitareyya oghaṃ
pariggahesu muni nopalitto,
abbūḷhasallo caraṃ appamatto
nāsiṃsatī[2] lokamimaṃ parañcā ”ti.

Guhaṭṭhakasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

3. DUṬṬHAṬṬHAKASUTTAṂ

784. Vadanti ve duṭṭhamanāpi eke
athopi ve saccamanā vadanti,
vādañca jātaṃ muni no upeti
tasmā muni[3] natthi khilo kuhiñci.

785. Sakaṃ hi diṭṭhiṃ kathamaccayeyya
chandānunīto ruciyā niviṭṭho,
sayaṃ samattāni pakubbamāno
yathā hi jāneyya tathā vadeyya.

786. Yo attano sīlavatāni jantu
anānupuṭṭho ca[4] paresa[5] pāvā,[5]
anariyadhammaṃ kusalā tamāhu
yo ātumānaṃ sayameva pāvā.[6]

787. Santo ca bhikkhu abhinibbutatto
iti ’hanti sīlesu akatthamāno,
tamariyadhammaṃ kusalā vadanti
yassussadā natthi kuhiñci loke.

[1] limpati - Syā.
[2] nāsīsatī - Ma; nāsiṃsati - Syā.
[3] munī - Syā, PTS.
[4] va - Ma.
[5] parassa - Sīmu 1.
[6] pāva - Ma.

782. Nên dẹp bỏ sự mong muốn ở cả hai thái cực, sau khi biết toàn diện về xúc thì không còn thèm muốn, bản thân chê trách điều nào thì không làm điều ấy, người sáng trí không nhơ bẩn ở những điều đã được thấy đã được nghe.

783. Sau khi biết toàn diện về tưởng, có thể vượt qua khỏi dòng lũ,
bậc hiền trí không bị vấy bẩn ở các sự bám giữ,
có mũi tên đã được lấy ra, không bị xao lãng trong khi sinh hoạt,
không mong ước đời này và đời khác.

Dứt Kinh Nhóm Tám về Hang.

3. KINH NHÓM TÁM VỀ XẤU XA

784. Thật vậy, một số người nói (bôi nhọ) với tâm ý xấu xa.
Quả vậy, một số người có tâm ý chân thật cũng nói (bôi nhọ).
Bậc hiền trí không tiếp cận lời nói (bôi nhọ) đã khởi lên,
bởi vậy bậc hiền trí không có sự khắt khe ở bất cứ đâu.

785. Bị dẫn dắt bởi lòng mong muốn, đã đi theo sự ưa thích,
trong khi tự mình làm cho (các quan điểm trở nên) đầy đủ,
làm thế nào có thể vượt qua quan điểm của chính mình?
Bởi vì người biết như thế nào thì sẽ nói như thế ấy.

786. Người nào, dầu không được hỏi đến, mà nói với những người khác về giới và phận sự của bản thân, người nào tự chính mình nói về bản thân, các bậc thiện xảo đã nói kẻ ấy là không có Thánh pháp.

787. Và vị tỳ khưu an tịnh, có trạng thái đã được hoàn toàn diệt tắt,
không khoe khoang về các giới rằng: 'Tôi là thế này,'
đối với vị nào không có (thái độ) kiêu ngạo ở bất cứ đâu ở thế gian,
các bậc thiện xảo nói vị ấy là có Thánh pháp.

788. Pakappitā saṅkhatā yassa dhammā
purakkhatā santi avīvadātā,
yadattanī[1] passati ānisaṃsaṃ
taṃ nissito kuppapaṭiccasantiṃ,

789. Diṭṭhi[2]nivesā na hi svātivattā
dhammesu niccheyya samuggahītaṃ,
tasmā naro tesu nivesanesu
nirassati ādisaticca[3] dhammaṃ.

790. Dhonassa hi[4] natthi kuhiñci loke
pakappitā diṭṭhi bhavābhavesu,
māyañca mānañca pahāya dhono
sa kena gaccheyya anūpayo so.

791. Upayo hi dhammesu upeti vādaṃ
anūpayaṃ[5] kena kathaṃ vadeyya,
attaṃ nirattaṃ[6] na hi tassa atthi
adhosi so diṭṭhimidheva sabban "ti.[7]

Duṭṭhaṭṭhakasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

4. SUDDHAṬṬHAKASUTTAṂ

792. Passāmi suddhaṃ paramaṃ arogaṃ
diṭṭhena saṃsuddhi narassa hoti,
etābhijānaṃ[8] paramanti ñatvā
suddhānupassīti pacceti ñāṇaṃ.

[1] yadattani - Ma, Syā.
[2] diṭṭhī - Ma, Syā, PTS.
[3] ādīyatī ca - Ma; ādiyaticca - Syā, PTS, Sīmu 1, 2.
[4] hī - PTS.
[5] anūpāyaṃ - PTS, Sīmu 1, 2.
[6] attā nirattā - Ma.
[7] sabbā ti - PTS.
[8] evābhijānaṃ - Ma, Syā.

788. Các quan điểm của người nào đã được xếp đặt, đã được tạo tác,
đã được mong ước, (thì các quan điểm ấy) là không trong sạch,
(người ấy) nhìn thấy điều nào là việc lợi ích cho bản thân,
rồi đã nương vào điều ấy, vào sự an tịnh bị thay đổi thuận theo điều kiện.

789. Các sự chấp chặt vào tà kiến quả thật không dễ vượt qua
sau khi suy xét về điều đã được nắm bắt trong số các pháp (tà kiến).
Vì thế, trong các sự chấp chặt ấy, loài người
buông lơi và nắm giữ tà kiến (này đến tà kiến khác).

790. Quả thật, đối với vị đã rũ sạch thì không có quan điểm được xếp đặt liên quan đến hữu và phi hữu ở bất cứ đâu ở thế gian. Vị đã rũ sạch sau khi dứt bỏ xảo quyệt và ngã mạn, thì bởi điều gì mà vị ấy có thể đi (tái sanh) khi vị ấy không có sự vướng bận?

791. Quả thật, người có sự vướng bận tiếp cận sự tranh luận về các pháp.
Với điều gì, bằng cách nào có thể nói về người không vướng bận?
Bởi vì điều được nắm lấy và được rời bỏ là không có đối với vị ấy;
vị ấy đã rũ bỏ mọi tà kiến ở ngay tại nơi đây.

Dứt Kinh Nhóm Tám về Xấu Xa.

4. KINH NHÓM TÁM VỀ TRONG SẠCH

792. 'Tôi nhìn thấy đối tượng trong sạch là tối thắng, không bệnh.
Do việc nhìn thấy, con người có được sự thanh khiết,'
trong khi biết rõ như thế, người đã biết (việc ấy) là 'tối thắng,'
có sự quan sát đối tượng trong sạch, tin tưởng rằng (điều ấy) là trí tuệ.

793. Diṭṭhena ce suddhi narassa hoti
ñāṇena vā so pajahāti dukkhaṃ,
aññena so sujjhati sopadhīko
diṭṭhi hi naṃ pāva tathā vadānaṃ.

794. Na brāhmaṇo aññato suddhimāha
diṭṭhe sute sīlavate mute vā,
puññe ca pāpe ca anūpalitto
attañjaho nayidha[1] pakubbamāno.

795. Purimaṃ pahāya aparaṃ sitāse
ejānugā te na taranti saṅgaṃ,
te uggahāyanti nirassajanti
kapīva sākhaṃ pamukhaṃ gahāya.[2]

796. Sayaṃ samādāya vatāni jantu
uccāvacaṃ gacchati saññasatto,
vidvā ca vedehi samecca dhammaṃ
na uccāvacaṃ gacchati bhūripañño.

797. Sa sabbadhammesu visenibhūto
yaṃ kiñci diṭṭhaṃ va sutaṃ mutaṃ vā,
tameva dassiṃ[4] vivaṭaṃ carantaṃ
kenīdha lokasmiṃ[4] vikappayeyya.

---

[1] na idha - Syā.
[2] pamuñcaṃ gahāyaṃ - Ma, Sīmu 2;
pamuñcaṃ gahāya - PTS.
[3] tam evadassiṃ - PTS.
[4] kenīdha lokasmi - Ma.

793. Nếu do nhìn thấy mà con người có được sự trong sạch, hoặc do nhận biết mà người ấy dứt bỏ khổ đau, thì người ấy – người còn mầm mống tái sanh – được trong sạch do (đạo lộ) khác (so với Thánh Đạo), chính tà kiến (thế ấy) đã mớm lời cho người ấy trong khi nói như thế.

794. Vị Bà-la-môn đã nói rằng sự trong sạch là không do (đạo lộ) khác, không liên quan đến điều đã được thấy, đến điều đã được nghe, đến giới và phận sự, hoặc đến điều đã được cảm giác, là người không bị vấy bẩn bởi phước và tội, từ bỏ điều đã được chấp giữ, không tạo ra (nghiệp gì) ở nơi đây.

795. Dứt bỏ cái trước rồi nương vào cái khác, đeo đuổi dục vọng, những người ấy không vượt qua sự quyến luyến. Họ nắm bắt rồi rời bỏ, tựa như con khỉ với việc nắm lấy cành cây trước mặt.

796. Sau khi tự mình thọ trì các phận sự, con người đi đến chỗ cao chỗ thấp, bị dính mắc vào tưởng; còn người có sự hiểu biết, sau khi thông hiểu pháp nhờ vào các sự hiểu biết, không đi đến chỗ cao chỗ thấp, là người có tuệ bao la.

797. Vị ấy là người diệt đạo binh ở tất cả các pháp,
về bất cứ điều gì đã được thấy, đã được nghe, hoặc đã được cảm giác.
Vị ấy, người có nhãn quan như thế, đang hành xử rõ ràng,
ở thế gian này đây, với cái gì có thể chi phối được vị ấy?

798. Na kappayanti na purekkharonti
accantasuddhīti na te vadanti,
ādānaganthaṃ gathitaṃ[1] visajja
āsaṃ na kubbanti kuhiñci loke.

799. Sīmātigo brāhmaṇo tassa natthi
ñatvā va disvā va samuggahītaṃ,
na rāgarāgī na virāgaratto
tassīdha natthi paramuggahītan "ti.

Suddhaṭṭhakasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

5. PARAMAṬṬHAKASUTTAṂ

800. Paramanti diṭṭhīsu paribbasāno
yaduttariṃ kurute jantu loke,
hīnāti aññe tato sabbamāha
tasmā vivādāni avītivatto.

801. Yadattanī passati ānisaṃsaṃ
diṭṭhe sute sīlavate[2] mute vā,
tadeva so tattha samuggahāya
nihīnato passati sabbamaññaṃ.

802. Taṃ vāpi ganthaṃ kusalā vadanti
yaṃ nissito passati hīnamaññaṃ,
tasmā hi diṭṭhaṃ va sutaṃ mutaṃ vā
sīlabbataṃ bhikkhu na nissayeyya.

[1] gadhitaṃ - Syā.

[2] sīlabbate - Syā, Sīmu.

798. Các vị ấy không sắp đặt, không mong ước,
không nói về 'sự trong sạch tột cùng.'
Sau khi tháo gỡ sự trói buộc vào chấp thủ đã bị buộc trói,
các vị không tạo lập sự mong mỏi ở bất cứ đâu ở thế gian.

799. Vị Bà-la-môn, có sự vượt quá ranh giới, đối với vị ấy không có
điều gì được nắm bắt sau khi đã biết và sau khi đã thấy,
không có sự luyến ái với ái dục, không bị luyến ái ở pháp ly ái dục;
đối với vị ấy, không có điều gì được nắm bắt là tối thắng ở đây.

Dứt Kinh Nhóm Tám về Trong Sạch.

5. KINH NHÓM TÁM VỀ TỐI THẮNG

800. Trong khi sống theo các tà kiến, (nghĩ rằng) '(Điều này) là tối thắng,'
con người làm nổi trội điều ấy ở thế gian,
rồi đã nói tất cả những điều khác là 'thấp hèn' so với điều ấy,
vì thế không vượt lên trên các sự tranh cãi.

801. Người nhìn thấy cái gì đó ở điều đã được thấy, ở điều đã được nghe, ở giới và phận sự, hoặc ở điều đã được cảm giác là sự lợi ích cho bản thân, sau khi nắm bắt chính cái (tà kiến) ấy về điều ấy, người ấy nhìn thấy mọi cái khác đều là hèn kém.

802. Hơn nữa, các bậc thiện xảo gọi điều ấy là sự trói buộc, người bị nương tựa vào điều ấy nhìn thấy cái khác là thấp hèn. Chính vì thế, vị tỳ khưu không nên nương tựa vào điều đã được thấy, điều đã được nghe, điều đã được cảm giác, hoặc vào giới và phận sự.

803. Diṭṭhimpi lokasmiṃ na kappayeyya
ñāṇena vā sīlavatena vāpi,
samoti attānamanūpaneyya
hīno na maññetha visesi vāpi.

804. Attaṃ pahāya anupādiyāno
ñāṇepi so nissayaṃ no karoti,
sa ve viyattesu na vaggasārī
diṭṭhimpi so na pacceti kiñci.

805. Yassūbhayante paṇidhīdha natthi
bhavābhavāya idha vā huraṃ vā,
nivesanā tassa[1] na santi keci
dhammesu niccheyya samuggahītaṃ.[2]

806. Tassīdha diṭṭhe va sute mute vā
pakappitā natthi aṇūpi saññā,
taṃ brāhmaṇaṃ diṭṭhimanādiyānaṃ
kenīdha lokasmiṃ vikappayeyya.

807. Na kappayanti na purekkharonti
dhammāpi tesaṃ na paṭicchitāse,
na brāhmaṇo sīlavatena neyyo
pāraṃgato na pacceti tādī "ti.

Paramaṭṭhakasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

6. JARĀSUTTAṂ

808. Appaṃ vata jīvitaṃ idaṃ
oraṃ vassasatāpi mīyati,[3]
yo cepi[4] aticca jīvati
atha kho so jarasāpi mīyati.[3]

---

[1] yassa - Syā.
[2] samuggahītā - PTS.
[3] miyyati - Syā, PTS.
[4] sacepi - Syā.

803. Cũng không nên hình thành quan điểm (nào nữa) ở thế gian
dựa vào trí (chứng đắc) hoặc dựa vào giới và phận sự.
Không nên tự nhủ bản thân là 'ngang bằng,'
không nên nghĩ mình là thấp hèn hoặc là có sự ưu việt.

804. Sau khi dứt bỏ điều đã được chấp giữ, không còn chấp thủ,
vị ấy không tạo lập sự nương tựa dầu là ở trí.
Quả vậy, giữa những người đã bị phân ly, vị ấy không theo phe nhóm,
vị ấy không quay trở lại bất cứ tà kiến nào nữa.

805. Đối với vị nào, ở đây, không có ước vọng về cả hai thái cực,
về hữu và phi hữu, về đời này hay đời khác,
đối với vị ấy, không có bất cứ các sự chấp chặt nào
sau khi suy xét về điều đã được nắm bắt trong số các pháp (tà kiến).

806. Sự nhận thức được xếp đặt liên quan đến điều đã được thấy, đã được nghe, hoặc đã được cảm giác ở nơi đây, dầu là nhỏ nhoi, cũng không có đối với vị ấy; vị Bà-la-môn ấy không chấp thủ tà kiến, ở thế gian này đây, với cái gì có thể chi phối được vị ấy?

807. (Các bậc A-la-hán) không sắp đặt, không mong ước,
luôn cả các pháp (tà kiến) đối với các vị ấy đều không được chấp nhận.
Vị Bà-la-môn không bị dẫn dắt đi bởi giới và phận sự,
là bậc tự tại, đã đi đến bờ kia, không quay trở lại.

Dứt Kinh Nhóm Tám về Tối Thắng.

6. KINH VỀ SỰ GIÀ

808. Quả thật, mạng sống này là ít ỏi,
thậm chí kém hơn trăm tuổi cũng chết rồi.
Nếu người nào vượt qua (hạn tuổi ấy) vẫn còn sống,
người ấy rồi cũng chết vì già.

809. Socanti janā mamāyite
na hi santā[1] niccā pariggahā,
vinābhāvaṃ santamevidaṃ[2]
iti disvā nāgāramāvase.

810. Maraṇenapi taṃ pahīyati
yaṃ puriso mamidanti[3] maññati,
etaṃ disvāna[4] paṇḍito
na mamattāya nametha māmako.

811. Supinena yathāpi saṅgataṃ
paṭibuddho puriso na passati,
evampi piyāyitaṃ janaṃ
petaṃ kālakataṃ na passati.

812. Diṭṭhāpi sutāpi te janā
yesaṃ nāmamidaṃ pavuccati,
nāmamevāvasissati[5]
akkheyyaṃ petassa jantuno.

813. Sokaparidevamaccharaṃ
na jahanti giddhā mamāyite,
tasmā munayo pariggahaṃ
hitvā acariṃsu khemadassino.

814. Patilīnacarassa bhikkhuno
bhajamānassa vivittamāsanaṃ,
sāmaggiyamāhu tassa taṃ
yo attānaṃ bhavane na dassaye.

815. Sabbattha munī anissito
na piyaṃ kubbati nopi appiyaṃ,
tasmiṃ paradevamaccharaṃ
paṇṇe vāri yathā na lippati.[6]

[1] na hi santi - Ma, Syā, PTS.
[2] vinābhāvasantamevidaṃ - Ma, PTS, Sīmu 2.
[3] mamayidanti - Sīmu 2.
[4] etampi viditvā- Ma, Syā, PTS; evampi viditvā- Sīmu 2; etaṃ disvāna - Niddese.
[5] nāmaṃyevāvasissati - Ma.
[6] limpati - Ma, Syā.

809. Loài người sầu muộn về vật đã được chấp là của tôi,
bởi vì các sự bám giữ được trường tồn là không có.
Sự chia lìa này thật sự đang hiện diện,
sau khi nhìn thấy như thế thì không nên sống đời tại gia.

810. Cái nào mà người suy nghĩ rằng: 'Cái này là của tôi,'
cái ấy bị dứt bỏ cũng bởi sự chết.
Sau khi nhìn thấy điều này, vị sáng suốt,
là người thành tín, không nên thiên về trạng thái chấp là của tôi.

811. Cũng giống như sự việc đã được gặp gỡ qua giấc chiêm bao,
khi thức giấc, người không còn nhìn thấy,
tương tự như thế, với người được yêu thương
đã từ trần, đã quá vãng, thì không nhìn thấy nữa.

812. Những người ấy dầu đã được thấy, dầu đã được nghe,
đề cập đến họ, tên gọi này được nói ra.
Chỉ mỗi tên gọi sẽ còn ở lại,
sẽ được nhắc đến đối với người đã từ trần.

813. Những người bị thèm khát ở vật đã được chấp là của tôi không từ bỏ sầu muộn, than vãn, và bỏn xẻn. Do đó, các bậc hiền trí, với việc nhìn thấy sự an toàn, sau khi từ bỏ sự bám giữ, đã du hành.

814. Đối với vị tỳ khưu có hạnh sống tách ly,
đang thân cận chỗ ngồi hẻo lánh,
các vị đã nói rằng điều này là hợp nhất đối với vị ấy,
vị ấy sẽ không phô bày bản thân ở cảnh giới (tái sanh nào nữa).

815. Bậc hiền trí, không nương tựa vào tất cả các nơi,
không tạo ra vật yêu thương, cũng không tạo ra vật không yêu thương,
than vãn và bỏn xẻn không làm nhơ bẩn ở vị ấy,
giống như nước không làm nhơ bẩn ở lá sen.

816. Udabindu[1] yathāpi pokkhare
padume vāri yathā na lippati,
evaṃ muni no palippati[2]
yadidaṃ diṭṭhasutaṃ[3] mutesu vā.

817. Dhono na hi tena maññati
yadidaṃ diṭṭhasutaṃ[3] mutesu vā,
nāññena[4] visuddhimicchati
na hi so rajjati no virajjatī "ti.

Jarāsuttaṃ niṭṭhitaṃ.

7. TISSAMETTEYYASUTTAṂ

818. Methunamanuyuttassa (iccāyasmā tisso metteyyo)
vighātaṃ brūhi mārisa,
sutvāna tava sāsanaṃ
viveke sikkhissāma se.

819. Methunamanuyuttassa (metteyyāti bhagavā)
mussate vāpi sāsanaṃ,
micchā ca paṭipajjati
etaṃ tasmiṃ anāriyaṃ.

820. Eko pubbe caritvāna
methunaṃ yo nisevati,
yānaṃ bhantaṃ va taṃ loke
hīnamāhu puthujjanaṃ.

821. Yaso kittiñca[5] yā pubbe
hāyate vāpi tassa sā,
etampi disvā sikkhetha
methunaṃ vippahātave.

822. Saṅkappehi pareto so
kapaṇo viya jhāyati,
sutvā paresaṃ nigghosaṃ
maṅku hoti tathāvidho.

---

[1] udakabindu - Syā.
[2] evaṃ muni nopalippati - Ma;
evaṃ munīno palippati - Syā;
evaṃ muni nopalippati - PTS.
[3] diṭṭhaṃ sutaṃ - Syā.
[4] na aññena - PTS.
[5] kitti ca - Ma, PTS;
kittī ca - Syā.

816. Cũng giống như giọt nước ở lá sen,
giống như nước không làm nhơ bẩn ở hoa sen,
tương tự như thế, bậc hiền trí không vấy bẩn
ở những điều đã được thấy, đã được nghe, hoặc đã được cảm giác.

817. Thật vậy, vị đã rũ sạch không suy nghĩ theo lối ấy, tức là về những điều đã được thấy, đã được nghe, hoặc đã được cảm giác, (cũng) không ước muốn sự thanh tịnh theo cách nào khác, bởi vì vị ấy không luyến ái, (cũng) không lìa luyến ái.

Dứt Kinh về Sự Già.

7. KINH TISSAMETTEYYA

818. (Đại đức Tissa Metteyya nói): "Thưa ngài, xin ngài hãy nói về sự tàn hại dành cho kẻ đeo bám việc đôi lứa. Sau khi lắng nghe lời dạy của ngài, chúng con sẽ học tập về hạnh viễn ly."

819. (Đức Thế Tôn đã nói rằng: "Này Metteyya,) đối với kẻ đeo bám việc đôi lứa, lời giảng dạy thậm chí còn bị quên lãng, và là kẻ thực hành sai trái; điều này ở kẻ ấy là không thánh thiện.

820. Sau khi sống một mình trước đây, kẻ nào (giờ) gần gũi việc đôi lứa, kẻ ấy ở thế gian, tựa như chiếc xe bị chao đảo, người ta đã gọi là kẻ phàm phu thấp hèn.

821. Danh vọng và tiếng tăm nào (đã có) trước đây,
điều ấy của kẻ ấy (giờ) hiển nhiên cũng bị giảm thiểu.
Sau khi nhìn thấy điều này, nên học tập
nhằm dứt bỏ hẳn việc đôi lứa.

822. Kẻ ấy, bị chế ngự bởi các suy tư,
trầm tư như là kẻ khốn khổ.
Sau khi lắng nghe lời tuyên bố của những người khác,
kẻ thuộc hạng như thế trở nên tủi hổ.

823. Atha satthāni kurute
paravādehi codito,
esa khavassa mahāgedho
mosavajjaṃ pagāhati.

824. Paṇḍitoti samaññāto
ekacariyaṃ adhiṭṭhito,
athāpi[1] methune yutto
mando va parikissati.

825. Etamādīnavaṃ ñatvā
muni pubbāpare idha,
ekacariyaṃ daḷhaṃ kayirā
na nisevetha methunaṃ.

826. Vivekaṃ yeva[2] sikkhetha
etadariyānamuttamaṃ,
na tena seṭṭho maññetha[3]
sa ve nibbānasantike.

827. Rittassa munino carato
kāmesu anapekkhino,[4]
oghatiṇṇassa pihayanti
kāmesu gathitā[5] pajā "ti.

Tissameteyyasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

8. PASŪRASUTTAṂ

828. Idheva suddhi iti vādiyanti[6]
nāññesu dhammesu visuddhimāhu,
yaṃ nissitā tattha subhaṃ vadānā
paccekasaccesu puthū niviṭṭhā.

---

[1] sacāpi - Niddese.
[2] vivekaññeva - Ma, Syā.
[3] tena seṭṭho na maññetha - Syā, PTS.
[4] anapekhino - PTS.
[5] gadhitā - Ma, Syā.
[6] vādayanti - Ma, Syā; vādisanti - Sīmu 2.

823. Rồi bị khiển trách bởi các lời nói của những người khác, (kẻ ấy) tạo ra các vũ khí (các uế nghiệp). Điều ấy, đối với kẻ này, quả là sự vướng mắc lớn lao; (kẻ ấy) lún sâu vào sự giả dối.

824. Đã được công nhận là 'bậc sáng suốt,' đã phát nguyện hạnh sống một mình, rồi cũng gắn bó vào việc đôi lứa, tựa như gã ngu khờ, (kẻ ấy) bị sầu muộn.

825. Sau khi biết được điều bất lợi này, ở đây bậc hiền trí trước đó và sau này, nên thực hành vững chãi hạnh sống một mình, không nên gần gũi việc đôi lứa.

826. Nên học tập mỗi hạnh viễn ly, điều này đối với các bậc Thánh là tối thượng, không vì điều ấy mà nghĩ rằng (bản thân) là hạng nhất; vị ấy quả nhiên ở gần Niết Bàn.

827. Đối với bậc hiền trí đang sống, trống vắng (mọi ô nhiễm), không có sự trông mong các dục, đã vượt qua (bốn) dòng nước lũ, người đời, bị buộc trói ở các dục, mong cầu (được như vị ấy)."

Dứt Kinh Tissametteyya.

8. KINH PASŪRA

828. Họ (những kẻ theo tà kiến) nói rằng: 'Chính ở đây là trong sạch.'
Họ đã nói sự thanh tịnh không có ở các giáo pháp khác.
Nương tựa vào nơi nào, họ nói sự tốt đẹp về nơi ấy,
phần đông đã đi theo những chân lý riêng biệt.

829. Te vādakāmā parisaṃ vigayha
bālaṃ dahantī mithu aññamaññaṃ,
vadanti[1] te aññasitā kathojjaṃ
pasaṃsakāmā kusalā vadānā.

830. Yutto kathāyaṃ parisāya majjhe
pasaṃsamicchaṃ vinighāti hoti,
apāhatasmiṃ pana maṅku hoti
nindāya so kuppati randhamesī.

831. Yamassa vādaṃ parihīnamāhu
apāsadaṃ[2] pañhavīmaṃsakā se,[3]
paridevati socati hīnavādo
upaccagā manti anutthunāti.

832. Ete vivādā samaṇesu jātā
etesu ugaghāti nighāti hoti,
evampi[4] disvā virame kathojjaṃ
na haññadatthatthi pasaṃsalābhā.

833. Pasaṃsito vā pana tattha hoti
akkhāya vādaṃ parisāya majjhe,
so taṃ hasatī unnamaticca[5] tena
pappuyya tamatthaṃ[6] yathāmano ahū.

834. Yā unnatī[7] sāssa vighātabhūmi
mānātimānaṃ vadate paneso,
etampi disvā na vivādayetha[8]
na hi tena[9] suddhiṃ kusalā vadanti.

835. Sūro yathā rājakhādāya puṭṭho
abhigajjameti paṭisūramicchaṃ,
yeneva so tena palehi sūra
pubbeva natthi yadidaṃ yudhāya.

---

[1] vadenti - PTS.
[2] apāhataṃ - Ma, Syā, PTS.
[3] pañhavīmaṃsakāse - Ma, Syā, PTS.
[4] etampi - Ma, Syā, PTS, Niddese.
[5] so hassatī uṇṇamatī ca - Ma; so hassatī uṇṇamaticca - Syā;
so hassati uṇṇamaticca - PTS; so hasati uṇṇamatī ca - Sīmu 2.
[6] taṃ atthaṃ - Sīmu 2.
[7] uṇṇatī - Ma, Syā, PTS.
[8] etampi disvā virame kathojjaṃ - Syā.
[9] na tena - Syā.

829. Mong muốn tranh luận, những kẻ ấy sau khi chen vào cuộc hội họp,
từng đôi, chúng đánh giá lẫn nhau là ngu dốt.
Dựa dẫm vào người khác, chúng nói lời bàn cãi,
mong muốn lời ca ngợi, chúng nói (học thuyết) là tốt lành.

830. Kẻ gắn bó với sự phát biểu ở giữa hội chúng,
trong khi ước muốn lời ca ngợi, thì trở nên lo lắng.
Hơn nữa, khi bị bác bỏ thì trở nên xấu hổ,
vì sự chê bai kẻ ấy bị bực tức, có sự tìm kiếm điểm thiếu sót.

831. Những vị xem xét về câu hỏi đã nói rằng cuộc tranh luận của người này là hèn mọn, và đã bác bỏ. Người có cuộc tranh luận thấp hèn than vãn, sầu muộn, kể lể rằng: 'Kẻ ấy đã vượt hẳn tôi.'

832. Những sự tranh cãi này đã sanh khởi giữa các vị Sa-môn.
Ở những việc này có sự hưng phấn và chán nản.
Sau khi nhìn thấy luôn cả điều này, nên xa lánh sự bàn cãi,
bởi vì không có lợi ích nào khác ngoài việc đạt được lời ca ngợi.

833. Hoặc hơn nữa, kẻ được ca ngợi ở nơi ấy,
sau khi đã nói ra lời tranh luận ở giữa hội chúng,
kẻ ấy cười về điều ấy, hãnh diện vì điều ấy,
sau khi đã đạt được mục đích ấy theo như ý định đã có.

834. Sự kiêu hãnh này đối với kẻ ấy là vùng đất tiêu diệt.
Hơn nữa, kẻ ấy nói một cách ngã mạn và ngã mạn thái quá.
Sau khi nhìn thấy luôn cả điều này, không nên tranh cãi,
các bậc thiện xảo nói sự trong sạch hiển nhiên là không do việc ấy.

835. Giống như vị dũng sĩ, được nuôi dưỡng bằng thức ăn của vua,
đi đến, la hét, ước muốn có dũng sĩ đối địch,
này dũng sĩ, ngươi hãy đi đến nơi kẻ ấy,
thuở trước kia, (ở cội cây Bồ Đề) đã không còn gì để mà chiến đấu.

836. Ye diṭṭhimuggayha vivādayanti[1]
idameva saccanti ca vādayanti,[2]
te tvaṃ vadassu na hi tedha atthi
vādamhi jāte paṭisenikattā.

837. Visenikatvā pana ye caranti
diṭṭhīhi diṭṭhiṃ avirujjhamānā,
tesu tvaṃ kiṃ labhetho pasūra
yesīdha natthi paramuggahītaṃ.

838. Atha tvaṃ pavitakkamāgamā
manasā diṭṭhigatāni cintayanto,
dhonena yugaṃ samāgamā
na hi tvaṃ sakkhasi[3] sampayātave ”ti.

Pasūrasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

9. MĀGANDIYASUTTAṂ

839. Disvāna taṇhaṃ aratiṃ ragañca[4]
nāhosi chando api methunasmiṃ,
kimevidaṃ muttakarīsapuṇṇaṃ
pādāpi naṃ samphusituṃ na icche.

840. Etādisaṃ ce ratanaṃ na icchasi
nāriṃ narindehi bahūhi patthitaṃ,
diṭṭhiggataṃ[5] sīlavatānujīvitaṃ[6]
bhavūpapattiñca vadesi kīdisaṃ.

841. Idaṃ vadāmīti na tassa hoti (māgandiyāti bhagavā)
dhammesu niccheyya samuggahītaṃ,
passañca diṭṭhīsu anuggahāya
ajjhattasantiṃ pacinaṃ adassaṃ.

---

[1] vivādiyanti - PTS, Sīmu 2.
[2] vādiyanti - PTS, Sīmu 2.
[3] sagghasi - PTS.
[4] aratiñca rāgaṃ - Syā.
[5] diṭṭhigataṃ - Ma, PTS, Sīmu 2; diṭṭhīgataṃ - Syā.
[6] sīlavataṃ nu jīvitaṃ - Ma, Syā; sīlabbatānujīvitaṃ - Sīmu 2.

836. Những kẻ nào sau khi tiếp thu tà kiến, rồi tranh cãi và nói rằng: 'Chỉ mỗi điều này là sự thật.' Ngươi hãy nói với những kẻ ấy rằng: 'Ở đây, thật sự không có người đối kháng với ngươi khi cuộc tranh luận sanh khởi.'

837. Hơn nữa, sau khi tiêu diệt đạo binh (ô nhiễm), những vị nào sống không chống đối quan điểm (này) bằng các quan điểm (khác), này Pasūra, ngươi có thể đạt được gì ở những vị ấy, là những vị ở đây không có điều gì được nắm bắt là tối thắng.

838. Giờ ngươi đã đi đến sự suy xét
trong khi dùng ý suy nghĩ về các tà kiến.
Ngươi đã gặp gỡ sánh đôi với vị đã rũ sạch,
ngươi quả không có khả năng để đi cùng.

Dứt Kinh Pasūra.

9. KINH MĀGANDIYA

839. "Sau khi nhìn thấy tham ái, bất mãn, và luyến ái,
ngay cả sự mong muốn về việc đôi lứa đã không có.
Vật được chứa đầy nước tiểu và phân này là cái gì đây?
Ta không muốn chạm đến nó dầu là (bằng) bàn chân."

840. "Nếu ngài không ước muốn báu vật như thế này, một người nữ được ước muốn bởi nhiều vị vua chúa, vậy ngài nói về quan điểm, về giới, về phận sự, về cuộc sống, và về sự sanh lên của hiện hữu (của bản thân) là thuộc loại như thế nào?"

841. (Đức Thế Tôn nói: "Này Māgandiya,) sau khi đã suy xét trong số các pháp (tà kiến), đối với Ta đây không có điều gì đã được nắm bắt (nói rằng): 'Ta nói điều này.' Và trong khi nhìn thấy mà không bám níu vào các tà kiến, trong khi tìm tòi, Ta đã nhìn thấy sự an tịnh ở nội phần."

842. Vinicchayā yāni pakappitāni (iti māgandiyo)
te ve muni brūsi anuggahāya,
ajjhantasantīti yametamatthaṃ.
kathaṃ nu dhīrehi paveditaṃ taṃ.

843. Na diṭṭhiyā na sutiyā na ñāṇena (māgandiyāti bhagavā)
sīlabbatenāpi na suddhimāha,
adiṭṭhiyā assutiyā añāṇā[1]
asīlatā abbatā nopi tena,
ete ca nissajja anuggahāya
santo anissāya bhavaṃ na jappe.

844. No ce kira diṭṭhiyā na sutiyā na ñāṇena (iti māgandiyo)
sīlabbatenāpi visuddhimāha,
adiṭṭhiyā assutiyā añāṇā[1]
asīlatā abbatā nopi tena,
maññāmahaṃ[2] momuhameva dhammaṃ
diṭṭhiyā eke paccenti suddhiṃ.

845. Diṭṭhiñca[3] nissāya anupucchamāno (māgandiyāti bhagavā)
samuggahitesu pamohamāga,[4]
ito ca nāddakkhi aṇumpi saññaṃ
tasmā tuvaṃ momuhato dahāsi.

846. Samo visesi uda vā nihīno
yo maññati so vivadetha tena,
tīsu vidhāsu avikampamāno
samo visesīti na tassa hoti.

847. Saccanti so brāhmaṇo kiṃ vadeyya
musāti vā so vivadetha kena,
yasmiṃ samaṃ visamaṃ vāpi[5] natthi
sa kena vādaṃ paṭisaṃyujeyya.

---

[1] aññāṇā - PTS, Sīmu 2.
[2] maññe-m-ahaṃ - PTS.
[3] diṭṭhiñca - Ma.
[4] samohamāgā - Syā; pamoham āgā - PTS.
[5] cāpi - PTS.

842. (Māgandiya nói): "Này bậc hiền trí, ngài nói về chính các phán đoán đã được xếp đặt ấy (62 tà kiến) mà không bám níu vào chúng. Vậy điều có ý nghĩa là 'sự an tịnh ở nội phần,' điều ấy đã được các bậc sáng trí tuyên bố như thế nào?"

843. (Đức Thế Tôn nói: "Này Māgandiya,) người ta đã nói rằng sự trong sạch không phải do kiến, không phải do nghe, không phải do trí, không phải do giới và phận sự, cũng không phải do (không có) điều ấy là do không kiến, do không nghe, do không trí, do không giới, do không phận sự. Và sau khi không nương tựa, không bám níu vào các điều này, được an tịnh, không phụ thuộc, không còn tham muốn hữu."

844. (Māgandiya nói): "Nếu nói rằng sự trong sạch không phải do kiến, không phải do nghe, không phải do trí, không phải do giới và phận sự, cũng không phải do (không có) điều ấy, là do không kiến, do không nghe, do không trí, do không giới, do không phận sự, tôi nghĩ rằng giáo lý (ấy) thật mù mờ; một số người tin rằng trong sạch là do kiến."

845. (Đức Thế Tôn nói: "Này Māgandiya,) sau khi nương tựa vào kiến, trong khi tìm hiểu, ngươi đã đi đến sự mê muội ở những điều đã được nắm bắt. Và từ đây ngươi đã không tiếp thâu sự nhận thức, dầu là nhỏ nhoi; do đó, ngươi ghi nhận (điều ấy) là mù mờ.

846. Bằng nhau, ưu việt, hoặc thấp hèn,
kẻ nào nghĩ vậy, kẻ ấy sẽ tranh cãi vì điều ấy.
Người không dao động ở ba trạng thái kiêu mạn ấy,
đối với người ấy không có (ý nghĩ): 'bằng nhau' hay 'ưu việt.'

847. Vị Bà-la-môn ấy có thể nói gì (cho rằng): 'Đây là sự thật'?
Hoặc vị ấy có thể tranh cãi với ai rằng: 'Đây là sai trái'?
Ở vị nào (ý niệm so sánh) bằng nhau hay không bằng nhau là không có,
vị ấy có thể vướng víu vào sự tranh luận với ai đây?

848. Okampahāya aniketasārī
gāme akubbaṃ muni santhavāni,
kāmehi ritto apurekkharāno
kathaṃ na viggayha janena kayirā.

849. Yehi vivitto vicareyya loke
na tāni uggayha vadeyya nāgo,
elambujaṃ[1] kaṇṭakaṃ vārijaṃ[2] yathā
jalena paṅkena canūpalittaṃ,
evaṃ munī santivādo agiddho
kāme ca loke ca anūpalitto.

850. Na vedagū diṭṭhiyā[3] na mutiyā
sa mānameti na hi tammayo so,
na kammunā[4] nopi sutena neyyo
anūpanīto sa[5] nivesanesu.

851. Saññā virattassa na santi ganthā
paññā vimuttassa na santi mohā,
saññañca diṭṭhiñca ye aggahesuṃ
te ghaṭṭayantā[6] vicaranti loke "ti.

Māgandiyasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

10. PURĀBHEDASUTTAṂ

852. Kathaṃdassī kathaṃsīlo upasantoti vuccati,
taṃ me gotama pabrūhi pucchito uttamaṃ naraṃ.

853. Vītataṇho purā bhedā (iti bhagavā) pubbamantamanissito,
vemajjhenupasaṅkheyyo[7] tassa natthi purekkhataṃ.[8]

---

[1] jalambujaṃ - Ma, Sīmu 2.
[2] kaṇṭakavārijaṃ - Syā.
[3] diṭṭhiyāyako - Ma.
[4] kammanā- PTS.
[5] so - PTS, Sīmu 2.
[6] ghaṭṭamānā - Syā.
[7] vemajjhe nupasaṅkheyyo - Ma, Syā; vemajjhe nūpasaṃkheyyo - PTS.
[8] purakkhataṃ - Ma.

848. Sau khi từ bỏ chỗ ngụ, không có sự vương vấn nhà ở,
vị hiền trí không tạo ra các sự thân thiết ở trong làng.
(Vị ấy) là trống vắng đối với các dục, không mong ước,
sẽ không tạo ra cuộc nói chuyện cãi vã với người (khác).

849. Sống ở thế gian, (bản thân) đã được tách ly với những điều nào, bậc long tượng sẽ không tiếp thu và sẽ không nói về những điều ấy. Giống như cây sen có gai (ở cuống), được sanh ra ở trong nước, không bị vấy bẩn bởi nước và bùn, tương tự như vậy, bậc hiền trí nói về sự an tịnh, không bị thèm khát, không bị vấy bẩn ở dục và ở thế gian.

850. Bậc hiểu biết sâu sắc không do tà kiến, không do cảm giác mà vị ấy đi đến ngã mạn, bởi vì vị ấy không có điều ấy là bản tính. Không do hành động, cũng không do điều đã được nghe mà vị ấy có thể bị dẫn đi, vị ấy không bị dẫn dắt vào trong các sự chấp chặt.

851. Đối với vị đã xa lìa tưởng, các sự trói buộc không hiện hữu,
đối với vị đã được giải thoát do tuệ, các si mê không hiện hữu.
Và những người nào đã nắm giữ tưởng và tà kiến,
những người ấy sống, gây va chạm ở thế gian.

Dứt Kinh Māgandiya.

10. KINH TRƯỚC KHI HOẠI RÃ

852. “Có sự hiểu biết thế nào, có giới thế nào, được gọi là ‘an tịnh’?[1] Thưa ngài Gotama, được hỏi về con người tối thượng, xin ngài hãy nói cho tôi về vị ấy.”

853. (Đức Thế Tôn nói:) “Vị có tham ái đã được xa lìa, trước khi hoại rã (thân xác), không nương tựa vào thời gian trước (quá khứ), ở vào khoảng giữa (hiện tại) không thể phân hạng; việc mong ước (vị lai) là không có đối với vị ấy.

[1] Câu hỏi này đề cập đến ba yếu tố: thắng tuệ (*kathaṃdassī*), thắng giới (*kathaṃsīlo*), thắng tâm (*upasanto*) của con người tối thượng (SnA. ii, 549).

854. Akkodhano asantāsī avikatthī akukkuco,
mantabhāṇī[1] anuddhato sa ve vācāyato muni.

855. Nirāsatti anāgate atītaṃ nānusocati,
vivekadassī phassesu diṭṭhīsu ca na nīyati.[2]

856. Patilīno[3] akuhako apihālū amaccharī,
appagabbho ajeguccho pesuneyye[4] ca no yuto.

857. Sātiyesu anassāvī atimāne ca no yuto,
saṇho ca paṭibhānavā[5] na saddho na virajjati.

858. Lābhakamyā na sikkhati alābhe na ca kuppati,
aviruddho ca taṇhāya rasesu[6] nānugijjhati.

859. Upekkhako sadā sato na loke maññate samaṃ,
na visesī na nīceyyo tassa no santi ussadā.

860. Yassa nissayatā[7] natthi ñatvā dhammaṃ anissito,
bhavāya vibhavāya vā taṇhā yassa na vijjati.

861. Taṃ brūmi upasantoti kāmesu anapekkhinaṃ,[8]
ganthā tassa na vijjanti atāri[9] so visattikaṃ.

862. Na tassa puttā pasavo[10] khettaṃ vatthuṃ ca vijjati,[11]
attā vāpi nirattā vā[12] na tasmiṃ upalabbhati.

---

[1] mantābhāṇī - Syā.
[2] niyyati - Syā, PTS, Sīmu 2.
[3] paṭilīno - Syā.
[4] pesuṇeyye - Syā, PTS.
[5] paṭibhāṇavā - Syā.
[6] rase ca - PTS.
[7] nissayanā - Ma.
[8] anapekhinaṃ - PTS.
[9] atarī - Ma.
[10] pasavo vā - PTS.
[11] vatthuṃ na vijjati - PTS, Sīmu 2.
[12] attaṃ vāpi nirattaṃ vā - Syā, PTS, Sīmu 2.

854. Không có sự giận dữ, không có sự xao động, không có sự phô trương, không có sự hối hận, có lời nói khôn khéo, không bị phóng túng, vị ấy quả thật là bậc hiền trí đã thu thúc về khẩu.

855. Vị không có sự dính mắc ở tương lai, không sầu muộn về quá khứ, nhìn thấy sự viễn ly ở các xúc, và không bị dẫn đi bởi các tà kiến.

856. Vị đã xa rời (các bất thiện pháp), không xảo trá, không mong cầu, không bỏn xẻn, không xấc xược, không gây nhờm gớm, và không can dự vào việc nói đâm thọc.

857. Vị không có sự buông xuôi theo các khoái lạc, không can dự vào việc ngã mạn thái quá, tế nhị, và có biện tài, không cả tin, không thờ ơ lãnh đạm.

858. Vị học tập không vì ham muốn lợi lộc, và không bực tức khi không được lợi lộc, không chống đối, và không thèm muốn các vị nếm do tham ái.

859. Vị hành xả, luôn luôn có niệm, ở thế gian không nghĩ (bản thân) là ngang bằng, không (nghĩ) là có sự ưu việt, không (nghĩ) là thấp hèn. Đối với vị ấy, không có các (thái độ) kiêu ngạo.

860. Đối với vị nào không có sự nương tựa, – sau khi hiểu được Giáo Pháp (vị ấy) không còn nương tựa, – đối với vị ấy tham ái ở hữu và phi hữu không tìm thấy.

861. Ta nói rằng vị ấy là 'bậc an tịnh' không trông mong về các dục, đối với vị ấy các sự trói buộc không tìm thấy; vị ấy đã vượt qua sự vướng mắc.

862. Đối với vị ấy, không có con cái, các thú nuôi, ruộng vườn và đất đai đều không tìm thấy. Ngã (thường kiến) và luôn cả phi ngã (đoạn kiến)[1] cũng không tồn tại ở vị ấy.

[1] *attā* và *nirattā*: Ngoài hai ý nghĩa trong ngoặc đơn ở trên, hai từ này còn được giải thích là điều được nắm bắt và điều được buông thả. Nguyên văn Pāḷi: "*Attā ti sassatadiṭṭhi n' atthi, nirattā ti ucchedadiṭṭhi n' atthi, attā ti gahitaṃ n' atthi, nirattā ti muñcitabbaṃ n' atthi. Yassa n' atthi gahitaṃ, tassa n' atthi muñcitabbaṃ; yassa n' atthi muñcitabbaṃ, tassa n' atthi gahitaṃ; gahaṇamuñcanaṃ samatikkanto arahā vuddhiṃ parihāniṃ vītivatto*" (Nidd. i, 248).

863. Yena naṃ vajju[1] puthujjanā atho samaṇabrāhmaṇā,
taṃ tassa apurekkhatā[2] tasmā vādesu n' ejati.

864. Vītagedho amaccharī na ussesu vadate muni,
na samesu na omesu kappaṃ neti akappiyo.

865. Yassa loke sakaṃ natthi asatā ca na socati,
dhammesu ca na gacchati sa ve santoti vuccatī "ti.

Purābhedasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

11. KALAHAVIVĀDASUTTAṂ

866. Kuto pahūtā kalahā vivādā
paridevasokā sahamaccharā ca,
mānātimānā sahapesunā[3] ca
kuto pahūtā te tadiṅgha brūhi.

867. Piyā pahūtā[4] kalahā vivādā
paridevasokā sahamaccharā ca,
mānātimānā sahapesunā[1] ca
macchariyayuttā[5] kalahā vivādā
vivādajātesu ca pesunāni.[6]

868. Piyāsu[7] lokasmiṃ kutonidānā
ye cāpi[8] lobhā vicaranti loke,
āsā ca niṭṭhā ca kutonidānā
ye samparāyāya narassa honti.

[1] vajjuṃ - Ma, Syā.
[2] apurakkhataṃ - Ma, Syā;
apurekkhataṃ - PTS.
[3] sahapesuṇā - Ma, Syā, PTS.
[4] piyappahūtā - Ma, Syā.
[5] maccherayuttā - Ma, Syā.
[6] pesuṇāni - Ma, Syā, PTS.
[7] piyā su - Ma, Syā, PTS.
[8] vāpi - Syā, PTS;
vā pi - PTS.

863. Vì việc nào mà các phàm phu, rồi các Sa-môn, và các Bà-la-môn có thể kết tội vị ấy, việc ấy đối với vị ấy là không được coi trọng; vì thế vị ấy không run sợ ở những lời (buộc tội).

864. Có sự thèm khát đã được xa lìa, không bỏn xẻn, bậc hiền trí không mô tả (bản thân) là trong số những người ưu việt, (hay là) trong số những người ngang bằng, (hay là) trong số những người thấp kém, là vị không bị sắp đặt, không đi đến sự sắp đặt (bởi tham ái và tà kiến).

865. Đối với vị nào vật sở hữu ở thế gian là không có, (là vị) không sầu muộn do tình trạng không có, và không đi đến (sự lầm lẫn) trong mọi pháp; thật vậy, vị ấy được gọi là 'bậc an tịnh.'"

Dứt Kinh Trước Khi Hoại Rã.

11. KINH CÃI CỌ VÀ TRANH CÃI

866. "Từ đâu khởi sanh các sự cãi cọ, các sự tranh cãi,
các sự than vãn, các nỗi sầu muộn, và thêm các sự bỏn xẻn,
các sự ngã mạn, và ngã mạn thái quá, rồi thêm các việc nói đâm thọc?
Từ đâu chúng khởi sanh? Nào, xin ngài hãy nói về điều ấy."

867. "Từ vật được yêu thương, khởi sanh các sự cãi cọ, các sự tranh cãi,
các sự than vãn, các nỗi sầu muộn, và thêm các sự bỏn xẻn,
các sự ngã mạn, và ngã mạn thái quá, rồi thêm các việc nói đâm thọc.
Các sự cãi cọ, các sự tranh cãi là có liên quan đến sự ích kỷ.
Và ở các cuộc tranh cãi đã được sanh ra, có các việc nói đâm thọc."

868. "Vậy các vật được yêu thương ở thế gian có căn nguyên từ đâu, và luôn cả loài người sống ở thế gian cũng do tham (tham ấy có căn nguyên từ đâu)? Mong mỏi và sự thành tựu (của mong mỏi), – (nhân) đưa đến đời sống kế tiếp của con người, – có căn nguyên từ đâu?"

869. Chandanidānāni[1] piyāni loke
ye cāpi[2] lobhā vicaranti loke,
āsā ca niṭṭhā ca itonidānā
ye samparāyāya narassa honti.

870. Chando nu lokasmiṃ kutonidāno
vinicchayā vāpi[3] kuto pahūtā,
kodho mosavajjañca kathaṃkathā ca
ye vāpi dhammā samaṇena vuttā.

871. Sātaṃ asātanti yamāhu loke
tamupanissāya[4] pahoti chando,
rūpesu disvā vibhavaṃ bhavañca
vinicchayaṃ kurute[5] jantu loke.

872. Kodho mosavajjañca kathaṃkathā ca
etepi dhammā dvayameva sante,
kathaṃkathī ñāṇapathāya sikkhe
ñatvā pavuttā samaṇena dhammā.

873. Sātaṃ asātañca kutonidānā
kismiṃ asante na bhavanti hete,
vibhavaṃ bhavañcāpi yametamatthaṃ
etaṃ me pabrūhi yatonidānaṃ.

874. Phassanidānaṃ sātaṃ asātaṃ
phasse asante na bhavanti hete,
vibhavaṃ bhavañcāpi yametamatthaṃ
etaṃ te pabrūmi itonidānaṃ.

---

[1] chandānidānāni - Ma, Syā, PTS.
[2] vāpi - Syā; vā pi - PTS.
[3] cāpi - Ma.
[4] tamūpanissāya - Ma, Syā, PTS.
[5] kubbati - Ma.

869. "Các vật được yêu thương ở thế gian có mong muốn là căn nguyên, và luôn cả loài người sống ở thế gian cũng do tham (tham ấy có căn nguyên từ mong muốn). Mong mỏi và sự thành tựu (của mong mỏi), – (nhân) đưa đến đời sống kế tiếp của con người, – có căn nguyên từ đây (sự mong muốn)."

870. "Vậy mong muốn ở thế gian có căn nguyên từ đâu?
Hoặc luôn cả các phán đoán được khởi sanh từ đâu?
Sự giận dữ, lời nói giả dối, và sự nghi ngờ,
hoặc luôn cả các pháp nào đã được bậc Sa-môn nói đến?"

871. "'Khoái lạc, không khoái lạc' là điều người ở thế gian đã nói;
nương tựa vào điều ấy, mong muốn khởi sanh.
Sau khi nhìn thấy sự biến mất và sự hình thành ở các sắc,
con người ở thế gian tiến hành sự phán đoán.

872. Sự giận dữ, lời nói giả dối, và sự nghi ngờ,
các pháp này (sanh lên) trong khi cặp đôi[1] có mặt.
Kẻ có sự nghi ngờ nên học tập theo lộ trình của trí.
Sau khi đã nhận biết, các pháp đã được bậc Sa-môn nói lên."

873. "Khoái lạc và không khoái lạc có căn nguyên từ đâu?
Khi cái gì không có mặt thì hai pháp này không có mặt?
Về sự biến mất và sự hình thành, điều nào là ý nghĩa,
xin ngài hãy nói cho tôi điều ấy có căn nguyên từ đâu?

874. "Khoái lạc và không khoái lạc có xúc là căn nguyên.
Khi xúc không có mặt, hai pháp này không có mặt.
Về sự biến mất và sự hình thành, điều nào là ý nghĩa,
Ta nói cho ngươi điều ấy có căn nguyên từ đây."

[1] Là hai pháp khoái lạc và không khoái lạc (SnA. ii, 552).

875. Phasso nu lokasmiṃ kutonidāno
pariggahā cāpi[1] kuto pahūtā,
kismiṃ asante na mamattamatthi
kismiṃ vibhūte na phusanti phassā.

876. Nāmañca rūpañca paṭicca phassā
icchānidānāni pariggahāni,
icchāya'santyā[2] na mamattamatthi[3]
rūpe vibhūte na phusanti phassā.

877. Kathaṃ sametassa vibhoti rūpaṃ
sukhaṃ dukhaṃ vāpi[4] kathaṃ vibhoti,
etaṃ me brūhi yathā vibhoti
taṃ jānissāma[5] iti me mano ahu.

878. Na saññasaññī na visaññasaññī
nopi asaññī na vibhūtasaññī,
evaṃ sametassa vibhoti rūpaṃ
saññānidānā hi papañcasaṅkhā.

879. Yaṃ taṃ apucchimha akittayi[6] no
aññaṃ taṃ pucchāma tadiṅgha brūhi,
ettāvataggaṃ nu[7] vadanti heke
yakkhassa suddhiṃ idha paṇḍitā se
udāhu aññampi vadanti etto.

880. Ettāvataggampi vadanti heke
yakkhassa suddhiṃ idha paṇḍitā se,
tesaṃ paneke[8] samayaṃ vadanti
anupādisese kusalā vadānā.

881. Ete ca ñatvā upanissitāti
ñatvā munī nissaye so vimaṃsī,
ñatvā vimutto na vivādameti
bhavābhavāya na sameti dhīro "ti.

Kalahavivādasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

---

[1] vāpi - Syā; vā pi - PTS.
[2] icchāya asantyā - Syā; icchā na santyā - PTS, Sīmu 2.
[3] mamatthamatthi - Sīmu 2.
[4] dukhañcāpi - Ma; dukkhaṃ vāpi - Syā.
[5] taṃ jāniyāmāti - Ma; taṃ jāniyāma iti - Syā, PTS, Sīmu 2.
[6] akittayī - Ma, PTS.
[7] no - Syā, PTS.
[8] puneke - Syā, PTS.

875. "Vậy xúc ở thế gian có căn nguyên từ đâu?
Và các sự bám giữ được khởi sanh từ đâu?
Khi cái gì không có mặt, thì không có trạng thái chấp là của tôi?
Khi cái gì bị biến mất, thì các xúc không xúc chạm?"

876. "Các xúc tùy thuộc vào danh và sắc.
Và các sự bám giữ có ước muốn là căn nguyên.
Khi ước muốn không có mặt thì không có trạng thái chấp là của tôi.
Khi sắc bị biến mất, thì các xúc không xúc chạm."

877. "Đối với vị đã thành đạt thế nào thì sắc biến mất?
Hạnh phúc hoặc luôn cả khổ đau biến mất như thế nào?
Xin ngài hãy nói cho tôi việc ấy biến mất ra sao,
'chúng tôi nên biết điều ấy,' ý nghĩ của tôi đã là thế ấy."

878. "Không phải là có tưởng ở tưởng, không phải là có tưởng ở tưởng sai lệch, cũng không phải là không có tưởng, không phải là có tưởng bị biến mất;[1] đối với vị đã thành đạt như vậy thì sắc biến mất, bởi vì cái gọi là vọng tưởng có tưởng là căn nguyên."

879. "Điều mà chúng tôi đã hỏi ngài, ngài đã trả lời chúng tôi. Chúng tôi hỏi ngài điều khác. Nào, xin ngài hãy nói về điều ấy. Có phải một số bậc sáng suốt ở nơi đây nói rằng sự trong sạch của chúng sinh đến chừng này là cao nhất,[2] hay là họ còn nói về điều khác so với điều này?"

880. "Một số bậc sáng suốt ở nơi đây nói rằng sự trong sạch của chúng sinh chỉ đến chừng này là cao nhất.[3] Trái lại, một số trong số đó nói về sự tịch diệt (đoạn kiến), trong khi tuyên bố là thiện xảo về trạng thái không còn dư sót."

881. Và sau khi nhận biết những người này là 'những kẻ nương tựa,'[4]
sau khi nhận biết, bậc hiền trí ấy có sự cân nhắc về các sự nương tựa,
sau khi nhận biết, bậc đã được giải thoát không đi đến tranh cãi,
bậc sáng trí không đi đến tái sanh ở hữu và phi hữu."

Dứt Kinh Cãi Cọ và Tranh Cãi.

---

[1] Bốn trường hợp có tưởng (*saññī*) ở hai dòng đầu của câu kệ 878: *saññasaññī* là trạng thái tưởng ở người bình thường; *visaññasaññī* là ở người bị điên hoặc có tâm bị rối loạn; *asaññī* nói đến diệt thọ tưởng định hoặc người ở cõi vô tưởng; *vibhūtasaññī* là nói đến việc đạt đến thiền vô sắc; sự thành đạt của vị ấy không phải là bốn trường hợp này (SnA. ii, 553).
[2] Nói về sự chứng đạt các tầng thiền vô sắc (Sđd.).
[3] Các vị này theo chủ thuyết về thường kiến (*sassatavādā*) (Sđd.).
[4] Những người này nương tựa vào thường kiến và đoạn kiến (Sđd., 554-555).

12. CŪḶAVIYŪHASUTTAṂ

882. Sakaṃ sakaṃ diṭṭhiparibbasānā
viggayha nānā kusalā vadanti,
yo evaṃ jānāti sa vedi dhammaṃ
idaṃ paṭikkosamakevalī so.

883. Evampi viggayha vivādiyanti
bālo paro akkusaloti[1] cāhu,
sacco nu vādo katamo imesaṃ
sabbeva hime[2] kusalāvadānā.[3]

884. Parassa ce dhammamanānujānaṃ
bālo mago[4] hoti nihīnapañño,
sabbeva bālā sunihīnapaññā
sabbevime diṭṭhiparibbasānā.

885. Sandiṭṭhiyā ceva na cevadātā[5]
saṃsuddhapaññā kusalā mutīmā,
na tesaṃ koci parihīnapañño
diṭṭhi hi[6] tesampi tathā samattā.

886. Na cāham[7]etaṃ tathīyanti[8] brūmi
yamāhu bālā[9] mithu aññamaññaṃ,
sakaṃ sakaṃ diṭṭhimakaṃsu saccaṃ
tasmā hi bāloti paraṃ dahanti.

887. Yamāhu saccaṃ tathiyanti eke
tamāhu aññe[10] tucchaṃ musāti,
evampi viggayha vivādiyanti[11]
tasmā na ekaṃ samaṇā vadanti.

888. Ekaṃ hi saccaṃ na dutiyamatthi[12]
yasmiṃ pajā no[13] vivade pajānaṃ,
nānā te saccāni sayaṃ thunanti
tasmā na ekaṃ samaṇā vadanti.

---

[1] akusaloti - Syā, PTS, Sīmu 2.
[2] hīme - Syā.
[3] kusalā vadānā - Ma, Syā, PTS.
[4] bālomako - Ma.
[5] ceva na vīvadātā - Ma, PTS; ve pana vīvadātā - Syā.
[6] diṭṭhī hi - Ma; diṭṭhīhi - Syā.
[7] na vāham - Ma, Syā, PTS.
[8] tathiyanti - Ma, PTS; tathivanti - Syā.
[9] bālo - Syā.
[10] aññepi - Syā.
[11] vivādayanti - Ma, Syā.
[12] dutīyamatthi - Ma, Syā, PTS.
[13] pajāno - Syā, PTS.

12. KINH SỰ DÀN TRẬN NHỎ

882. "Trong khi sống theo quan điểm riêng của từng cá nhân, nhiều vị khác nhau (tự xưng là) thiện xảo, giữ khư khư (quan điểm của mình), nói rằng: 'Người nào biết như vầy, người ấy hiểu biết pháp. Kẻ khinh miệt điều này, kẻ ấy là không toàn hảo.'

883. Sau khi giữ khư khư (quan điểm của mình) như vậy, chúng tranh cãi, và đã nói rằng: 'Người khác là ngu si, không thiện xảo.' Vậy thì lời nói nào trong số này là sự thật, bởi vì tất cả những người này đều tuyên bố (họ) là thiện xảo?"

884. "Nếu kẻ không thừa nhận pháp của người khác,
là ngu si, là loài thú, có tuệ thấp kém,
thì tất cả quả là những kẻ ngu si, có tuệ vô cùng thấp kém,
tất cả những người này quả đang sống theo quan điểm (của mình).

885. Và nếu do quan điểm của mình, những kẻ không trong sạch
trở nên có tuệ thanh tịnh, thiện xảo, có sự nhận thức,
thì không ai trong số họ là có tuệ hoàn toàn thấp kém,
bởi vì quan điểm của họ cũng đã đạt đến bản thể thật.

886. Nhưng Ta không nói rằng: 'Điều ấy là bản thể thật,'
là điều mà các kẻ ngu đã nói đối chọi lẫn nhau.
Họ đã tạo lập quan điểm riêng của từng cá nhân là chân lý,
chính vì điều ấy, họ xem người khác là 'kẻ ngu si.'"

887. "Điều mà một số kẻ đã nói: 'Là sự thật, là bản thể thật,'
những kẻ khác đã nói điều ấy 'Là rỗng không, là sai trái.'
Sau khi giữ khư khư (quan điểm của mình) như vậy, họ tranh cãi.
Vì sao các vị Sa-môn nói không đồng nhất?"

888. "Bởi vì Sự Thật chỉ có một, không có cái thứ nhì,
trong khi nhận biết về Sự Thật ấy, chúng sinh sẽ không tranh cãi.
Chúng tự mình nói về các sự thật khác nhau;
vì thế, các vị Sa-môn nói không đồng nhất."

889. Kasmā nu saccāni vadanti nānā
pavādiyā se kusalā vadānā,
saccāni sutāni[1] bahūni nānā
udāhu te takkamanussaranti.

890. Na heva saccāni bahūni nānā
aññatra saññāya niccāni loke,
takkañca diṭṭhīsu pakappayitvā
saccaṃ musāti dvayadhammamāhu.

891. Diṭṭhe sute sīlavate mute vā
ete ca nissāya vimānadassī,
vinicchaye ṭhatvā pahassamāno
bālo paro akkusaloti[2] cāha.

892. Yeneva bāloti paraṃ dahāti
tenātumānaṃ kusaloti cāha,
sayamattanā so kusalāvadāno[3]
aññaṃ vimāneti tatheva[4] pāvā.[5]

893. Atisāradiṭṭhiyā[6] so samatto
mānena matto paripuṇṇamānī,
sayameva sāmaṃ manasābhisitto
diṭṭhīhi[7] sā tassa tathā samattā.

894. Parassa ce hi vacasā nihīno
tumo sahā hoti nihīnapañño,
atha ce sayaṃ vedagū hoti dhīro
na koci bālo samaṇesu atthi.

895. Aññaṃ ito yābhivadanti dhammaṃ
aparaddhā suddhimakevali te,[8]
evampi[9] tithyā[10] puthuso vadanti
sandiṭṭhirāgena hi tebhirattā.[11]

---

[1] su tāni - PTS.
[2] akusaloti - Syā, PTS, Sīmu 2.
[3] kusalo vadāno - Ma, Syā, PTS, Sīmu 2.
[4] tadeva - Ma, Syā.
[5] pāva - Ma.
[6] atisāradiṭṭhiyāva - Ma; atīsaraṃdiṭṭhiyā - PTS, Sīmu 2.
[7] diṭṭhī hi - Ma, PTS.
[8] suddhimakevalī te - Ma, Syā; suddhimakevalīno - PTS, Sīmu 2.
[9] evaṃ hi - PTS.
[10] titthyā - Ma, Syā.
[11] tyābhirattā - Syā.

889. "Nhưng vì sao họ, những nhà biện luận tuyên bố (mình) là thiện xảo, lại nói về các sự thật khác nhau? Phải chăng các sự thật đã được nghe là có nhiều và khác nhau? Hay là các vị ấy theo đuổi sự suy tư (của riêng mình)?"

890. "Đương nhiên là không có nhiều sự thật khác nhau và thường còn ở thế gian, ngoại trừ (các sự thật) do tưởng (tạo ra). Và sau khi xếp đặt sự suy tư về các quan điểm (do chúng tạo ra), chúng đã nói về hai pháp là: 'Đúng và sai.'[1]

891. Liên quan đến điều đã được thấy, đến điều đã được nghe, đến giới và phận sự, hoặc đến điều đã được cảm giác, sau khi nương tựa vào những điều này, rồi có sự coi khinh (người khác), sau khi ỷ vào các sự phán đoán, trong lúc hớn hở, (kẻ ấy) đã nói rằng: 'Người khác là ngu si, là không thiện xảo.'

892. Bởi chính lý do nào mà kẻ ấy xem người khác là 'ngu si,'
thì bởi lý do ấy kẻ ấy đã nói về bản thân là 'thiện xảo.'
Kẻ ấy, trong khi tự mình tuyên bố chính mình là thiện xảo,
rồi khinh chê người khác và phát biểu y như thế.

893. Với quan điểm vượt quá giới hạn, kẻ ấy được thỏa mãn,
bị say đắm vì ngã mạn, có sự tự cao là toàn thiện,
rồi bằng tâm ý, tự mình đăng quang cho chính mình;
chính quan điểm ấy của kẻ ấy đã được tiếp nhận như thế.

894. Bởi vì, nếu do lời nói của kẻ khác mà trở thành thấp kém,
thì bản thân, do điều ấy[2] (cũng) trở thành có tuệ thấp kém.
Còn nếu do (lời nói) của mình mà trở thành người thông hiểu, sáng trí,
thì không có bất cứ người nào là kẻ ngu trong số các vị Sa-môn.

895. Những kẻ nào thuyết về pháp nào khác so với điều này,
những kẻ ấy bị thất bại về (đạo lộ) trong sạch, họ không toàn hảo.
Những kẻ ngoại đạo cũng nói như vậy theo nhiều cách khác nhau,
bởi vì họ bị nhiễm nặng do sự luyến ái với quan điểm của mình.

---

[1] '*Mayhaṃ saccaṃ tuyhaṃ musā* 'ti = 'Của tôi là đúng, của anh là sai' (*Mahāniddesapāḷi – Đại Diễn Giải*, TTPV tập 35, các trang 402-403).
[2] Do việc kẻ khác cũng khinh chê lại người này như vậy (SnA. ii, 256).

896. Idheva suddhiṃ[1] itivādiyanti[2]
nāññesu dhammesu visuddhimāhu,
evampi titthyā puthuso niviṭṭhā
sakāyane tattha daḷhaṃ vadānā.

897. Sakāyane cāpi daḷhaṃ vadāno
kamettha bāloti paraṃ daheyya,
sayameva so medhagaṃ[3] āvaheyya
paraṃ vadaṃ bālamasuddhidhammaṃ.

898. Vinicchaye ṭhatvā sayaṃ pamāya
uddhaṃ so[4] lokasmiṃ vivādameti,
hitvāna sabbāni vinicchayāni
na medhagaṃ kurute jantu loke "ti.

Cūḷaviyūhasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

13. MAHĀVIYŪHASUTTAṂ

899. Ye kecime diṭṭhiparibbasānā
idameva saccanti vivādayanti,[5]
sabbeva te nindamanvānayanti
atho pasaṃsampi labhanti tattha.

900. Appaṃ hi etaṃ na alaṃ samāya
duve vivādassa phalāni brūmi,
evampi disvā na vivādayetha[6]
khemābhipassaṃ avivādabhūmiṃ.

901. Yā kācimā sammutiyo puthujjā
sabbā 'va etā na upeti vidvā,
anūpayo so upayaṃ kimeyya
diṭṭhe sute khantimakubbamāno.

---

[1] suddhi - Ma, PTS.
[2] iti vādayanti - Ma, Syā; iti vādiyanti - PTS.
[3] medhakaṃ - PTS.
[4] uddhaṃ sa - Ma.
[5] vivādiyanti - PTS, Sīmu.
[6] vivādiyetha - PTS, Sīmu.

896. 'Chỉ nơi đây có sự trong sạch,' họ nói như thế ấy;
họ đã nói sự thanh tịnh không có ở các giáo pháp khác.
Những kẻ ngoại đạo cũng đã gầy dựng như vậy theo kiểu cách riêng
về đường lối của họ, trong khi nói một cách chắc chắn về điều ấy.

897. Và trong khi nói một cách chắc chắn về đường lối của họ,
người nào khác ở đây mà kẻ ấy có thể xem là 'ngu si'?
Kẻ ấy tự chính mình đem lại sự gây gổ,
trong khi nói kẻ khác là ngu si, (kẻ ấy) là có pháp không trong sạch.

898. Sau khi đứng vững ở sự phán đoán, sau khi ước lượng bản thân,
kẻ ấy đi đến sự tranh cãi ở thế gian nhiều hơn nữa.
Sau khi từ bỏ tất cả các sự phán đoán,
con người không tạo ra sự gây gổ ở thế gian."

Dứt Kinh Sự Dàn Trận Nhỏ.

13. KINH SỰ DÀN TRẬN LỚN

899. "Bất cứ những người nào, trong khi sống theo quan điểm (riêng của cá nhân), tranh cãi rằng: 'Chỉ điều này là chân lý,' có phải tất cả những người ấy đều mang lại sự chê trách, hay họ cũng đạt được sự khen ngợi về việc ấy?"

900. "Bởi vì việc (ca ngợi) này là nhỏ nhoi, không đủ để đưa đến sự yên lặng. Ta nói đến hai kết quả của sự tranh cãi.[1] Và sau khi nhìn thấy như vậy, thì không nên tạo ra sự tranh cãi, trong khi nhận thấy vùng đất không tranh cãi là an toàn (Niết Bàn).

901. Bất cứ những thỏa thuận chung nào được sanh lên từ số đông, bậc đã hiểu biết không tiếp cận tất cả những điều ấy. Trong khi không thể hiện sự chấp nhận ở điều đã được thấy, ở điều đã được nghe, vị ấy, không có sự vướng mắc, tại sao lại đi đến với sự vướng mắc?

[1] khen chê, thắng thua, v.v... (SnA. ii, 557).

902. Sīluttamā saññamenāhu suddhiṃ
vataṃ samādāya upaṭṭhitā se,
idh' eva sikkhema athassa suddhiṃ
bhavūpanītā kusalā vadānā.

903. Sace cuto sīlavatato[1] hoti
sa vedhatī[2] kammaṃ virādhayitvā,
sa jappatī[3] patthayatīdha suddhiṃ
satthā va hīno pavasaṃ gharamhā.

904. Sīlabbataṃ vāpi pahāya sabbaṃ
kammañca sāvajjanavajjametaṃ,
suddhiṃ asuddhinti[4] apatthayāno
virato care santimanuggahāya.

905. Tamūpanissāya[5] jigucchitaṃ vā
athavāpi diṭṭhaṃ va sutaṃ mutaṃ vā,
uddhaṃsarā suddhimanutthunanti[6]
avītataṇhā se bhavābhavesu.

906. Patthayamānassa hi jappitāni
pavedhitaṃ[7] vāpi[8] pakappitesu,
cutūpapāto idha yassa natthi
sa kena vedheyya kuhiṃva[9] jappe.

907. Yamāhu dhammaṃ paramanti eke
tameva hīnanti panāhu aññe,
sacco nu vādo katamo imesaṃ
sabbeva h' ime[10] kusalā vadānā.

908. Sakaṃ hi dhammaṃ paripuṇṇamāhu
aññassa dhammaṃ pana hīnamāhu,
evampi viggayha vivādayanti[11]
sakaṃ sakaṃ sammutimāhu[12] saccaṃ.

---

[1] sīlavatāto - Syā, PTS;
sīlabbatato - Sīmu.
[2] pavedhatī - Ma, Syā; sa vedhati - PTS.
[3] pajappatī - Ma, Syā; sa jappati - PTS.
[4] suddhī asuddhī ti - Syā, PTS.
[5] tapūpanissāya - PTS.
[6] anutthuṇanti - PTS.
[7] saṃvedhitaṃ - PTS; saṃveditaṃ - Sīmu 1, 2.
[8] cāpi - PTS.
[9] kuhiñci - Syā, Sīmu 1, 2;
kuhiñ ca - PTS.
[10] hīme - Ma, Syā, PTS.
[11] vivādiyanti - PTS.
[12] sammatimāhu - Syā.

902. Những kẻ chủ trương giới là tối thượng đã nói sự trong sạch là do sự tự chế ngự. Sau khi thọ trì phận sự, họ duy trì (nghĩ rằng): 'Chúng ta hãy học tập ở lãnh vực này thôi, rồi sẽ có sự trong sạch;' họ bị dẫn đến hữu trong khi tuyên bố (mình) là thiện xảo.

903. Nếu bị hư hỏng về giới và phận sự,
kẻ ấy run rẩy sau khi thất bại về hành động,
kẻ ấy tham muốn, ước nguyện sự trong sạch ở nơi này,
ví như người bị thất lạc với đoàn lữ hành trong khi sống xa nhà.

904. Hoặc là sau khi đã dứt bỏ tất cả giới và phận sự,
cùng hành động có tội hoặc không có tội ấy,
trong khi không ước nguyện về 'sự trong sạch hay không trong sạch,'
đã lìa bỏ, vị ấy sống, không nắm bắt sự an tịnh (do tà kiến).

905. Sau khi nương tựa vào điều đã bị chán ghét ấy (khổ hạnh),
hoặc vào điều gì đã được thấy, đã được nghe, hoặc đã được cảm giác,
những kẻ chủ trương luân hồi hướng thượng[1] nói về sự trong sạch,
chúng chưa xa lìa tham ái ở hữu và phi hữu.

906. Bởi vì trong khi ước nguyện, họ có các sự tham muốn
thậm chí còn có sự run sợ về các điều đã được (họ) xếp đặt.
Ở đây, đối với vị nào tử và sanh là không có,
vị ấy có thể run rẩy vì cái gì, có thể tham muốn về cái gì?

907. Pháp nào mà một số vị đã nói là 'tối cao,'
trái lại, những vị khác đã nói về pháp ấy là 'thấp kém;'
vậy trong số những vị này, lời nói nào là sự thật,
bởi vì tất cả các vị này đều tuyên bố (mình) là thiện xảo?

908. Bởi vì họ đã tuyên bố pháp của chính mình là hoàn hảo,
hơn nữa, họ đã tuyên bố pháp của người khác là thấp kém.
Sau khi giữ khư khư (quan điểm của mình) như vậy, họ tranh cãi,
và đã tuyên bố quan điểm riêng của từng cá nhân là sự thật.

[1] *uddhaṃsarā*: những vị này có quan điểm không hành động (SnA. ii, 558). *Mahāniddesa-pāḷi* – *Đại Diễn Giải* cho biết có bốn hạng thuyết về *uddhaṃsarā* và giải thích rằng những vị này chủ trương sự trong sạch đạt được thông qua tái sanh luân hồi (TTPV tập 35, trang 431).

909. Parassa ce vambhayitena hīno
na koci dhammesu visesi assa,
puthū hi aññassa vadanti dhammaṃ
nihīnato samhi daḷhaṃ vadānā.

910. Sadhammapūjā ca[1] panā tatheva
yathā pasaṃsanti sakāyanāni,
sabbeva vādā[2] tathiyā[3] bhaveyyuṃ
sudhī hi[4] tesaṃ[5] paccattameva.

911. Na brāhmaṇassa paraneyyamatthi
dhammesu niccheyya samuggahītaṃ,
tasmā vivādāni upātivatto
na hi seṭṭhato passati dhammamaññaṃ.

912. Jānāmi passāmi tatheva etaṃ
diṭṭhiyā eke paccenti suddhiṃ,
addakkhi ce kimhi tumassa tena
atisitvā aññena vadanti suddhiṃ.

913. Passaṃ naro dakkhiti[6] nāmarūpaṃ
disvāna vā ñassati[7] tāni meva,[8]
kāmaṃ bahuṃ passatu appakaṃ vā
na hi tena suddhiṃ kusalā vadanti.

914. Nivissavādī na hi subbināyo[9]
pakappitaṃ diṭṭhi purekkharāno,
yaṃ nissito tattha subhaṃ vadāno,
suddhiṃ vado tattha tathaddasā so.

915. Na brāhmaṇo kappamupeti saṅkhaṃ[10]
na diṭṭhisārī napi ñāṇabandhu,
ñatvā ca so sammatiyo[11] puthujjā
upekkhati uggaṇhanti maññe.[12]

---

[1] saddhammapūjāpi nesaṃ tatheva - Ma; saddhammapūjāva - Sīmu 2.
[2] sabbe pavādā - Syā, Sīmu 1, 2.
[3] tathivā - Syā, PTS, Sīmu 1, 2.
[4] suddhī hi - Ma, PTS; suddhīhi - Syā.
[5] nesaṃ - Ma, Syā, PTS.
[6] dakkhati - Ma, Syā.
[7] vā ñāyati - Ma; vāññassati - Syā, PTS.
[8] tānimeva - Ma; tāni ceva - Syā; tāni-m-eva - PTS.
[9] suddhināyo- PTS, Sīmu 1; subbanayo - Sīmu 2.
[10] saṅkhā - Ma.
[11] sammutiyo - Ma.
[12] uggahaṇanti maññe - Ma; uggahaṇantimaññe - Syā; uggahaṇanta-m-aññe - PTS; uggahaṇaṃ tamaññe - Sīmu 1, 2.

909. Nếu là thấp kém do việc bị khinh miệt của người khác,
thì không có pháp nào là đặc biệt trong số các pháp,
bởi vì số đông tuyên bố pháp của người khác
là thấp hèn, trong khi nói một cách chắc chắn về (pháp) của mình.

910. Họ ngợi khen đường lối của chính mình như thế nào,
thì việc cúng dường đến học thuyết của họ sẽ là y như vậy.
Tất cả các học thuyết có thể là đúng đắn,
bởi vì sự trong sạch của họ chỉ liên quan đến cá nhân.

911. Sau khi suy xét về điều đã được nắm bắt trong số các pháp (tà kiến), đối với vị Bà-la-môn, không có việc bị dẫn dắt bởi người khác. Do điều ấy, vị Bà-la-môn vượt lên trên các sự tranh cãi, bởi vì vị Bà-la-môn nhìn thấy học thuyết khác là không tối thắng.

912. (Nói rằng): 'Tôi biết, tôi thấy điều ấy chắc chắn là như thế,'
một số tin rằng sự trong sạch là do việc thấy.
Nếu đã nhìn thấy, điều gì có được cho bản thân với việc (thấy) ấy?
Sau khi sai sót, chúng nói về sự trong sạch theo cách khác.

913. Một người, trong khi nhìn, sẽ nhìn thấy danh và sắc,
hoặc sau khi nhìn thấy thì sẽ biết được mỗi chúng mà thôi.
Hãy để người ấy nhìn nhiều hay ít theo ý thích,
các bậc thiện xảo hẳn nhiên không nói sự trong sạch là do điều ấy.

914. Trong khi sùng bái quan điểm đã được xếp đặt,
kẻ đã chấp chặt vào học thuyết quả thật không dễ hướng dẫn.
Nương tựa vào cái gì thì nói điều tốt đẹp về cái ấy,
với lời tuyên bố về sự trong sạch, kẻ ấy đã nhìn thấy sự thật ở nơi ấy.

915. Sau khi cân nhắc, vị Bà-la-môn không tiếp cận sự sắp đặt (của tham ái và tà kiến), không có sự hùa theo quan điểm, cũng không có sự thân thiết với các (thắng) trí. Và sau khi biết các sự đồng thuận được sanh lên từ số đông, vị ấy thản nhiên (nói rằng): 'Hãy để những kẻ khác tiếp thu.'

916. Visajja ganthāni munīdha loke
vivādajātesu na vaggasāri,[1]
santo asantesu upekkhako so
anuggaho uggaṇhantimaññe.[2]

917. Pubbāsave hitvā nave akubbaṃ
na chandagū nopi nivissavādī,[3]
sa vippamutto diṭṭhigatehi dhīro
na lippati[4] loke anattagarahī.

918. Sa sabbadhammesu visenibhūto
yaṃ kiñci diṭṭhaṃ va sutaṃ mutaṃ vā,
sa pannabhāro muni vippayutto[5]
na kappiyo nūparato na patthiyo "ti.

Mahāviyūhasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

14. TUVAṬAKASUTTAṂ

919. Pucchāmi taṃ ādiccabandhuṃ[6]
vivekaṃ santipadañca mahesiṃ,
kathaṃ disvā nibbāti bhikkhu
anupādiyāno lokasmiṃ kiñci.

920. Mūlaṃ papañcasaṅkhāya (iti bhagavā)
mantā asmīti sabbamuparundhe,[7]
yā kāci taṇhā ajjhattaṃ
tāsaṃ vinayā sadā sato sikkhe.

921. Yaṃ kiñci dhammamabhijaññā
ajjhattaṃ athavāpi bahiddhā,
na tena mānaṃ[8] kubbetha
na hi sā nibbuti sataṃ vuttā.

---

[1] vaggasārī - Ma, Syā, PTS.
[2] uggahaṇanti maññe - Ma; uggahaṇantimaññe - Syā;
uggahaṇanta-m-aññe - PTS; uggahaṇaṃ tamaññe - Sīmu 1, 2.
[3] nivissavādo - Syā, PTS.
[4] limpati - Ma; limpatī - Syā.
[5] vippamutto - Ma, Syā.
[6] ādiccabandhu - Ma.
[7] sabbamuparuddhe - Syā.
[8] thāmaṃ - Ma, Syā; thamaṃ - PTS.

916. Sau khi tháo gỡ các sự trói buộc ở thế gian này, bậc hiền trí
không hùa theo phe nhóm ở các cuộc tranh cãi đã được sanh lên.
Vị ấy thản nhiên, an tịnh giữa những người không an tịnh,
không tiếp thu, (nói rằng): 'Hãy để những kẻ khác tiếp thu.'

917. Sau khi từ bỏ các lậu hoặc trước đây, không tạo ra những lậu hoặc mới, không là người đi theo sự (tác động của) mong muốn, cũng không phải là kẻ đã chấp chặt vào học thuyết, vị ấy đã được giải thoát khỏi các tà kiến, là bậc sáng trí, không bị nhơ bẩn ở thế gian, không có sự chê trách bản thân.

918. Vị ấy là người diệt đạo binh ở tất cả các pháp (tà kiến),
về bất cứ điều gì đã được thấy, đã được nghe, hoặc đã được cảm giác.
Bậc hiền trí ấy có gánh nặng đã đặt xuống, đã được tách riêng,
không chịu sự phân hạng, không phải kiêng chừa, không có ước nguyện."

Dứt Kinh Sự Dàn Trận Lớn.

14. KINH MỘT CÁCH NHANH CHÓNG

919. "Tôi hỏi ngài, đấng quyến thuộc của mặt trời,
bậc đại ẩn sĩ, về sự viễn ly và vị thế an tịnh.
Sau khi nhìn thấy như thế nào, vị tỳ khưu được tịch diệt,
không còn chấp thủ bất cứ cái gì ở trên đời?"

920. (Đức Thế Tôn nói):
"Nên chặn đứng tất cả gốc rễ của cái được gọi là vọng tưởng: 'Tôi là' nhờ vào trí tuệ. Bất cứ những tham ái nào ở nội phần, sau khi dẹp bỏ chúng, nên học tập, luôn luôn có niệm.

921. Bất cứ pháp (đức tính tốt) nào có thể biết rõ
ở nội phần (nơi bản thân) hay là ở ngoại phần (nơi người khác),
không vì điều ấy mà tạo ra sự ngã mạn,
bởi vì điều ấy không được các bậc thiện nhân gọi là sự tịch diệt.

922. Seyyo na tena maññeyya
nīceyyo atha vāpi sarikkho,
phuṭṭho[1] anekarūpehi
nātumānaṃ vikappayaṃ tiṭṭhe.

923. Ajjhattameva upasame
na aññato[2] bhikkhu santimeseyya,
ajjhattaṃ upasantassa
natthi attā[3] kuto nirattā[4] vā.

924. Majjhe yathā samuddassa hoti
ūmi no jāyatī ṭhito hoti,
evaṃ ṭhito anejassa
ussadaṃ bhikkhu na kareyya kuhiñci.

925. Akittayī vivaṭacakkhu
sakkhidhammaṃ parissayavinayaṃ,
paṭipadaṃ vadehi bhaddante
pātimokkhaṃ athavāpi samādhiṃ.

926. Cakkhūhi neva lolassa
gāmakathāya āvareyya[5] sotaṃ,
rase ca nānugijjheyya
na ca mamāyetha kiñci lokasmiṃ.

927. Phassena yadā phuṭṭhassa
paridevaṃ bhikkhu na kareyya kuhiñca,
bhavaṃ ca nābhijappeyya
bheravesu ca na sampavedheyya.

928. Annānamatho pānānaṃ
khādanīyānaṃ athopi vatthānaṃ,
laddhā na sannidhiṃ kayirā
na ca parittase tāni alabhamāno.

929. Jhāyī na pādalol' assa
virame kukkuccā[6] nappamajjeyya,
atha āsanesu sayanesu
appasaddesu bhikkhu vihareyya.

---

[1] puṭṭho - Syā.
[2] nāññato - PTS.
[3] attaṃ - Sīmu 1.
[4] nirattaṃ - Syā, PTS, Sīmu 1, 2.
[5] āvaraye - Ma, Syā, PTS.
[6] kukkuccaṃ - PTS, Sīmu 1, 2.

922. Không nên vì việc (ngã mạn) ấy mà nghĩ rằng (bản thân) là tốt hơn,
kém thua, hoặc thậm chí là tương đương.
Bị tác động bởi nhiều hình thức,
trong khi sắp đặt về bản thân, không nên dừng lại ở điều ấy.

923. Nên an tịnh ngay ở nội tâm,
vị tỳ khưu không nên tìm kiếm sự an tịnh từ nơi khác.
Đối với vị đã được an tịnh ở nội tâm,
điều được nắm bắt là không có, từ đâu có điều được buông lơi?

924. Giống như ở giữa biển cả,
là đứng yên, sóng biển không sanh ra,
tương tự như vậy, nên trầm tĩnh, không dục vọng
vị tỳ khưu không nên tạo ra (thái độ) kiêu ngạo ở bất cứ đâu."

925. "Bậc có mắt được mở ra đã nói về
pháp thực chứng, có sự xua đi các hiểm họa.
Thưa ngài đại đức, xin ngài hãy nói về đường lối thực hành,
về giới giải thoát, và luôn cả định nữa."

926. "Không nên buông thả với đôi mắt,
nên che đậy lỗ tai đối với chuyện làng xóm,
không nên thèm muốn ở các vị nếm,
và không nên chấp là của tôi về bất cứ thứ gì ở thế gian.

927. Khi nào bị xúc chạm bởi xúc (bất hạnh),
vị tỳ khưu không nên thể hiện sự than vãn về bất cứ điều gì,
không nên tham đắm sự hiện hữu,
và không bị lay động ở các sự khiếp đảm.

928. Đối với các thức ăn, rồi đối với các thức uống,
đối với các vật thực cứng, rồi đối với các loại vải vóc,
sau khi nhận được, không nên tạo ra sự cất giữ,
và không nên băn khoăn trong khi không nhận được chúng.

929. Nên là vị có thiền, không nên buông thả bàn chân (đi đó đây),
nên xa lánh trạng thái hối hận, không nên xao lãng,
và ở những chỗ ngồi, ở những chỗ nằm,
ở những nơi có ít tiếng động, vị tỳ khưu nên cư trú.

930. Niddaṃ na bahulīkareyya
jāgariyaṃ bhajeyya ātāpī,
tandiṃ māyaṃ hassaṃ khiḍḍaṃ
methunaṃ vippajahe savibhūsaṃ.

931. Āthabbaṇaṃ[1] supinaṃ lakkhaṇaṃ
no vidahe athopi nakkhattaṃ,
virutañca gabbhakaraṇaṃ
tikicchaṃ māmako na seveyya.

932. Nindāya nappavedheyya
na unnameyya[2] pasaṃsito bhikkhu,
lobhaṃ saha macchariyena
kodhaṃ pesuniyañca panudeyya.

933. Kayavikkaye na tiṭṭheyya
upavādaṃ bhikkhu na kareyya kuhiñci,
gāme ca nābhisajjeyya
lābhakamyā janaṃ na lapayeyya.[3]

934. Na ca katthiko[4] siyā bhikkhu
na ca vācaṃ payutaṃ bhāseyya,
pāgabbhiyaṃ na sikkheyya
kathaṃ viggāhikaṃ na kathayeyya.

935. Mosavajje na niyyetha[5]
sampajāno saṭhāni na kayirā,
atha jīvitena paññāya
sīlabbatena[6] nāññamatimaññe.

936. Sutvā rusito[7] bahuṃ vācaṃ
samaṇānaṃ puthuvacanānaṃ,[8]
pharusena ne na paṭivajjā[9]
na hi santo paṭiseniṃ karonti.[10]

---

[1] athabbaṇaṃ - Sīmu.
[2] uṇṇameyya - Ma, Syā, PTS.
[3] lāpayeyya - PTS.
[4] katthitā - Ma, Syā, PTS, Sīmu 1, 2.
[5] nīyetha - Ma, Sīmu 1.
[6] sīlavatena - PTS.
[7] dūsito - Pu.
[8] samaṇānaṃ vā puthujanānaṃ - Ma, Syā.
[9] pharusena nappaṭivajjā - Syā.
[10] paṭisenikaronti - Ma, Syā, PTS.

930. Không nên thực hiện nhiều việc ngủ nghỉ. Nên thân cận sự tỉnh thức, có sự tinh cần. Nên dứt bỏ hẳn sự uể oải, xảo trá, cười cợt, đùa giỡn, việc đôi lứa, cùng với việc trang điểm.

931. Không nên thực hành việc bùa chú, giải mộng, xem tướng, và luôn cả chiêm tinh. Người đệ tử thành tín không nên chuyên chú về việc giải đoán tiếng thú kêu, việc thụ thai, và việc chữa bệnh.

932. Không nên run sợ vì sự chê bai, vị tỳ khưu khi được ca ngợi không nên kiêu hãnh, nên xua đi sự tham lam cùng với sự bỏn xẻn, sự giận dữ và việc nói đâm thọc.

933. Không nên duy trì việc mua bán,
vị tỳ khưu không nên tạo sự chê trách ở bất cứ nơi nào,
và không nên ràng buộc vào làng xóm,
không nên tỉ tê với người (thế tục) vì mong muốn lợi lộc.

934. Và vị tỳ khưu không nên là kẻ nói khoe khoang,
và không nên nói lời nói ướm (liên quan bốn món vật dụng),
không nên học tập lối cư xử xấc xược,
không nên nói ra ngôn từ đưa đến sự cãi vã.

935. Không nên bị lôi kéo vào việc nói lời dối trá, không nên cố tình thực hiện các điều xảo trá, và không nên khinh khi người khác về sự sinh sống, về sự nhận thức, về giới và phận sự.

936. Bị xúc phạm sau khi nghe nhiều lời nói
của các vị Sa-môn, của những kẻ phàm phu,
không nên đáp trả lại những kẻ ấy một cách thô lỗ,
bởi vì các bậc thiện nhân không thể hiện sự phản kháng.

937. Etañca dhammamaññāya
vicinaṃ bhikkhu sadā sato sikkhe,
santīti nibbutiṃ ñatvā
sāsane gotamassa nappamajjeyya.[1]

938. Abhibhū hi so anabhibhūto
sakkhidhammaṃ anītihamadassī,[2]
tasmā hi tassa bhagavato sāsane
appamatto sadā namassamanusikkhe "ti.

Tuvaṭakasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

15. ATTADAṆḌASUTTAṂ

939. Attadaṇḍā bhayaṃ jātaṃ janaṃ passatha medhagaṃ,[3]
saṃvegaṃ kittayissāmi yathā saṃvijitaṃ mayā.

940. Phandamānaṃ pajaṃ disvā macche appodake yathā,
aññamaññehi vyāruddhe disvā maṃ bhayamāvisi.

941. Samantamasāro[4] loko disā sabbā sameritā,
icchā[5] bhavanamattano nāddasāsiṃ anositaṃ.

942. Osāne tveva vyāruddhe disvā me aratī ahu,
athettha sallaṃ addakkhiṃ duddasaṃ hadayanissitaṃ.

943. Yena sallena otiṇṇo disā sabbā vidhāvati,
tameva sallaṃ abbuyha na dhāvati na sīdati.[6]

---

[1] na pamajjeyya - Ma.
[2] sakkhidhammamanītihamadassī - Ma.
[3] medhakaṃ - PTS, Sīmu 1.
[4] samantaṃ asaro - PTS.
[5] icchaṃ - Ma, Syā, PTS.
[6] nisīdati - PTS.

937. Và sau khi hiểu thông Giáo Pháp này,
trong khi chọn lựa, vị tỳ khưu nên học tập, luôn luôn có niệm,
sau khi biết được sự diệt tắt là 'an tịnh,'
không nên xao lãng về lời giáo huấn của đức Gotama.

938. Bởi vì, vị ấy là đấng Chiến Thắng, bậc không bị chế ngự, vị đã nhìn thấy pháp thực chứng, không do nghe nói lại theo truyền thống. Chính vì thế, luôn luôn không xao lãng, trong lúc kính lễ, nên học tập theo lời giáo huấn của đức Thế Tôn ấy."

Dứt Kinh Một Cách Nhanh Chóng.

15. KINH UẾ HẠNH CỦA BẢN THÂN

939. Sự sợ hãi sanh lên do uế hạnh của bản thân.[1] Các ngươi hãy nhìn xem loài người đang gây gổ. Ta sẽ thuật lại trạng thái chấn động đúng theo sự việc đã làm cho Ta bị chấn động.

940. Sau khi nhìn thấy nhân loại đang run rẩy tựa như những con cá ở chỗ ít nước, sau khi nhìn thấy chúng chống đối lẫn nhau, sự sợ hãi đã xâm nhập Ta.

941. Toàn bộ thế gian là không có cốt lõi, tất cả các phương đều bị chuyển động. Trong khi ước muốn chỗ trú ngụ cho bản thân, Ta đã không nhìn thấy (một nơi nào là) không bị chiếm cứ.

942. Nhưng sau khi nhìn thấy chúng chống đối (lẫn nhau) ở ngay cả giai đoạn cuối cùng, sự chán ngán đã khởi lên ở Ta. Và ở đây, Ta đã nhìn thấy mũi tên khó thể nhìn thấy đã được cắm sâu vào trái tim (tâm thức).

943. Kẻ đã bị mũi tên đâm vào chạy khắp tất cả các phương (luân hồi khắp các cõi), sau khi đã nhổ chính mũi tên ấy lên thì không chạy, (và) không chìm xuống.

---

[1] *attadaṇḍā* được dịch là "uế hạnh của bản thân" căn cứ vào lời giải thích của Chú Giải: "*attadaṇḍā bhayaṃ jātaṃ attano duccaritakāraṇā jātaṃ*" (SnA. ii, 566). Tựa đề của bài Kinh đã được ghi nghĩa theo ý nghĩa ấy.

944. Tattha sikkhānugīyanti
yāni loke gathitāni[1] na tesu pasuto siyā,
nibbijjha sabbaso kāme
sikkhe nibbānamattano.

945. Sacco siyā appagabbho amāyo rittapesuno,[2]
akkodhano lobhapāpaṃ[3] vevicchaṃ vitare muni.

946. Niddaṃ tandiṃ sahe thīnaṃ pamādena na saṃvase,
atimāne na tiṭṭheyya nibbānamanaso naro.

947. Mosavajje na niyyetha rūpe snehaṃ na kubbaye,
mānañca parijāneyya sāhasā virato care.

948. Purāṇaṃ nābhinandeyya nave khantiṃ na kubbaye,
hīyamāne na soceyya ākāsaṃ na sito siyā.

949. Gedhaṃ brūmi mahoghoti ājavaṃ brūmi jappanaṃ,
ārammaṇaṃ pakappanaṃ kāmapaṅko duraccayo.

950. Saccā avokkamma[4] muni thale tiṭṭhati brāhmaṇo,
sabbaṃ so[5] paṭinissajja sa ve santoti vuccati.

951. Sa ve vidvā sa vedagū ñatvā dhammaṃ anissito,
sammā so loke iriyāno na pihetīdha kassaci.

---

[1] gadhitāni - Ma, Syā.
[2] rittapesuṇo - Ma, Syā, PTS.
[3] lobhapāpakaṃ - Syā.
[4] avokkamaṃ - Niddese.
[5] sabbaso - Syā.

944. Ở nơi ấy, các môn học tập được truyền tụng.
Những gì bị trói buộc vào thế gian, không nên quan tâm đến chúng.
Sau khi thấu triệt các dục về mọi phương diện,
nên học tập về sự tịch diệt cho bản thân.

945. Nên chân thật, không hỗn xược, không xảo trá, việc nói đâm thọc không còn nữa, không giận dữ, bậc hiền trí có thể vượt qua sự xấu xa của tham (và) sự keo kiệt.

946. Người có tâm ý hướng Niết Bàn nên khắc phục trạng thái ngủ gà ngủ gật, sự uể oải, sự dã dượi, không nên cộng trú với sự xao lãng, không nên trụ lại ở sự ngã mạn thái quá.

947. Không nên bị lôi kéo vào việc nói lời dối trá, không nên tạo ra sự thương yêu ở sắc, và nên hiểu toàn diện về ngã mạn, nên sống tránh xa sự vội vàng.

948. Không nên thích thú cái cũ (ngũ uẩn quá khứ), không nên tạo ra sự ưa chuộng cái mới (ngũ uẩn vị lai), trong khi (cái gì) đang bị tiêu hoại, không nên sầu muộn, không nên nương tựa hư không (tham ái).

949. Ta gọi thèm khát là 'dòng lũ lớn,' ta gọi tham muốn là dòng nước mạnh, sự bám vào (đối tượng) là rung động, dục là bãi lầy khó vượt qua được.

950. Không chệch khỏi sự thật (gọi là) bậc hiền trí, đứng ở đất liền (gọi là) vị Bà-la-môn. Vị ấy sau khi xả bỏ tất cả, vị ấy quả thật được gọi là 'bậc an tịnh.'

951. Quả thật, vị ấy là bậc đã hiểu biết, vị ấy là bậc đã đạt được sự thông hiểu, sau khi biết được pháp, vị ấy không nương tựa (vào tham ái và tà kiến). Vị ấy, trong khi cư xử chân chánh ở thế gian, không mong cầu đối với bất cứ người nào ở nơi đây.

952. Yodha kāme accatari[1] saṅgaṃ loke duraccayaṃ,
na so socati nājjheti chinnasoto abandhano.

953. Yaṃ pubbe taṃ visosehi pacchā te māhu kiñcanaṃ,
majjhe ce no gahessasi upasanto carissasi.

954. Sabbaso nāmarūpasmiṃ yassa natthi mamāyitaṃ,
asatā ca na socati sa ve loke na jiyyati.[2]

955. Yassa natthi idaṃ meti paresaṃ vāpi[3] kiñcanaṃ,
mamattaṃ so asaṃvindaṃ natthi meti na socati.

956. Aniṭṭhurī[4] ananugiddho anejo sabbadhī samo,
tamānisaṃsaṃ pabrūmi pucchito avikampinaṃ.[5]

957. Anejassa vijānato natthi kāci nisaṅkhiti,[6]
virato so viyārambhā[7] khemaṃ passati sabbadhi.

958. Na samesu na omesu na ussesu vadate muni,
santo so vītamacchero[8] nādeti na nirassatī "ti.

Attadaṇḍasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

[1] accuttari - Syā.
[2] jīyati - Ma.
[3] cāpi - Syā.
[4] anuṭṭhuri - Syā;
aniṭṭhuri - PTS.
[5] avikampitaṃ - Sīmu 1.
[6] kāci nisaṅkhati - Ma, Syā;
kācini saṅkhiti - PTS.
[7] viyārabbhā - Ma.
[8] vītamaccharo - Ma, Syā, PTS.

952. Ở đây, vị nào vượt qua các dục, sự quyến luyến ở thế gian khó vượt qua được, vị ấy không sầu muộn, không ưu tư, có dòng chảy đã được cắt đứt, không còn sự trói buộc.

953. Điều gì trước đây (quá khứ), ngươi chớ nắm lấy điều ấy. Chớ có bất cứ điều gì sanh khởi đến ngươi sau này (vị lai). Nếu ngươi không nắm lấy ở khoảng giữa (hiện tại), ngươi sẽ sống, được an tịnh.

954. Đối với vị nào không có vật đã được chấp là của tôi liên quan đến danh và sắc về mọi phương diện, và (là vị) không sầu muộn do tình trạng không có, vị ấy quả thật không bị thua thiệt ở thế gian.

955. Đối với vị nào, không có (ý nghĩ): 'Cái này là của tôi,' hoặc '(Cái này) là của những người khác' về bất cứ điều gì, trong lúc không tìm kiếm trạng thái sở hữu chủ (nghĩ rằng): 'Không có gì là của tôi,' vị ấy không sầu muộn.

956. Không ganh tỵ, không tham đắm, không dục vọng, bình đẳng ở mọi nơi, điều ấy là sự lợi ích mà Ta nói, khi được hỏi về vị không dao động.

957. Đối với vị không dục vọng, đang nhận thức, thì không có bất cứ sự tạo tác nào. Đã tránh xa khỏi sự tạo tác, vị ấy nhìn thấy an toàn ở mọi nơi.

958. Bậc hiền trí không mô tả (bản thân) là trong số những người ngang bằng, (hay là) trong số những người thấp kém, (hay là) là trong số những người ưu việt. Được an tịnh, đã xa lìa sự bỏn xẻn, vị ấy không nắm giữ, không buông lơi."

Dứt Kinh Uế Hạnh của Bản Thân.

16. SĀRIPUTTASUTTAṂ

959. Na me diṭṭho ito pubbe
(iccāyasmā sāriputto)
nasuto[1] uda kassaci,
evaṃ vagguvado satthā
tusitā gaṇimāgato.

960. Sadevakassa lokassa yathā dissati cakkhumā,
sabbaṃ tamaṃ vinodetvā ekova ratimajjhagā.

961. Taṃ buddhaṃ asitaṃ tādiṃ akuhaṃ gaṇimāgataṃ,
bahunnamidha[2] baddhānaṃ atthi pañhena āgamaṃ.[3]

962. Bhikkhuno vijigucchato bhajato rittamāsanaṃ,
rukkhamūlaṃ susānaṃ vā pabbatānaṃ guhāsu vā.

963. Uccāvacesu sayanesu kīvanto tattha bheravā,
yehi bhikkhu na vedheyya nigghose sayanāsane.

964. Katī[4] parissayā loke gacchato agataṃ[5] disaṃ,
ye bhikkhu abhisambhave pantamhi sayanāsane.

965. Kyāssa vyappathayo[6] assu kyāssassu idha gocarā,
kāni sīlabbatānassu[7] pahitattassa bhikkhuno.

---

[1] na suto - Ma, Syā;
nassuto - PTS, Sīmu 2.
[2] bahūnamidha - Ma.
[3] āgamiṃ - PTS.
[4] kati - PTS.
[5] amataṃ - PTS, Sīmu 2.
[6] byappathayo - Ma;
byapathayo - Syā.
[7] sīlabbatānāssu - Ma;
sīlabbatānassa - Syā.

16. KINH SĀRIPUTTA

959. (Đại đức Sāriputta nói):
"Từ đây trở về trước, con chưa từng được thấy,
hoặc chưa từng được nghe của bất cứ người nào,
bậc Đạo Sư, vị có giọng nói êm dịu như thế,
bậc có đồ chúng, đã đi đến từ cõi trời Tusitā.

960. Đối với thế gian tính luôn cả chư Thiên, bậc Hữu Nhãn được nhìn thấy là như thế. Sau khi xua đi tất cả tăm tối, độc nhất Ngài đã đạt đến sự khoái cảm (của việc xuất gia, của sự viễn ly, của sự an tịnh, của sự giác ngộ).[1]

961. Với ý định (hỏi) câu hỏi cho số đông đã được gắn bó ở đây, con đã đi đến gặp Ngài, đức Phật, bậc không nương tựa, đấng tự tại, vị không dối trá, bậc có đồ chúng đã đi đến.

962. Đối với vị tỳ khưu nhờm gớm (sanh, già, bệnh, chết, v.v...) đang thân cận chỗ ngồi trống vắng, gốc cây, mộ địa, hoặc ở các hang động của những ngọn núi.

963. Ở những chỗ trú ngụ cao thấp, có bao nhiêu sự khiếp đảm ở nơi ấy mà vị tỳ khưu không nên run sợ ở chỗ nằm ngồi không tiếng động?

964. Đối với vị đang đi đến khu vực chưa từng đi đến, có bao nhiêu hiểm họa ở thế gian mà vị tỳ khưu cần khắc phục ở các chỗ nằm ngồi xa vắng?

965. Cách thức nói năng của vị ấy nên là như thế nào? Hành xứ ở nơi này của vị ấy nên là như thế nào? Giới và phận sự của vị tỳ khưu có bản tánh cương quyết nên là như thế nào?

---

[1] Các chữ trong ngoặc đơn được ghi theo *Mahāniddesapāḷi – Đại Diễn Giải,* TTPV tập 35, trang 645.

966. Kaṃ so sikkhaṃ samādāya ekodi nipako sato,
kammāro rajatasseva niddhame malamattano.

967. Vijigucchamānassa yadidaṃ phāsu
(Sāriputtāti bhagavā)
rittāsanaṃ sayanaṃ sevato ce,
sambodhikāmassa yathānudhammaṃ
taṃ te pavakkhāmi yathā pajānaṃ.

968. Pañcannaṃ[1] dhīro bhayānaṃ na bhāye
bhikkhu sato sapariyantacāriṃ,[2]
ḍaṃsādhipātānaṃ siriṃsapānaṃ[3]
manussaphassānaṃ catuppadānaṃ.

969. Paradhammikānampi na santaseyya
disvāpi tesaṃ bahubheravāni,
athāparāni abhisambhaveyya
parissayāni kusalānuesī.

970. Ātaṅkaphassena khudāya phuṭṭho
sītaṃ athuṇhaṃ[4] adhivāsayeyya,
so tehi phuṭṭho bahudhā anoko
viriyaṃ parakkamma daḷhaṃ kareyya.

971. Theyyaṃ na kareyya[5] na musā bhaṇeyya
mettāya phasse tasathāvarāni,
yadā vilattaṃ[6] manaso vijaññā
kaṇhassa pakkhoti vinodayeyya.

972. Kodhātimānassa vasaṃ na gacche
mūlampi tesaṃ palikhañña tiṭṭhe,
athappiyaṃ vā pana appiyaṃ vā
addhā bhavanto abhisambhaveyya.

973. Paññaṃ purakkhatvā kalyāṇapīti
vikkhambheyya[7] tāni parissayāni,
aratiṃ sahetha sayanamhi pante
caturo sahetha paridevadhamme.

---

[1] pañcanna - Syā.
[2] sapariyantacārī - Ma, PTS, Sīmu 2;
sa pariyantacārī - Syā.
[3] sarīsapānaṃ - Ma.
[4] atuṇhaṃ - Ma; accuṇhaṃ - Syā, PTS, Sīmu 2.
[5] na kāre - Ma.
[6] yadāvilattaṃ - Ma, Syā;
yad āvilattaṃ - PTS.
[7] vikkhambhaye - Ma, Syā, PTS.

966. Sau khi thọ trì sự học tập gì, vị có sự chuyên nhất (của tâm), chín chắn, có niệm ấy, có thể loại bỏ bụi bặm (ô nhiễm) của bản thân, ví như người thợ kim hoàn có thể loại bỏ cáu bẩn của bạc?”

967. (Đức Phật nói: “Này Sāriputta,) Ta sẽ tuyên thuyết về điều ấy cho ngươi theo như Ta nhận biết, tức là sự thoải mái (an trú) dành cho vị nhờm gớm (sanh, già, bệnh, chết, v.v...) nếu vị ấy đang thân cận chỗ ngồi nằm trống vắng, có sự mong muốn quả vị giác ngộ thuận theo Giáo Pháp.

968. Vị tỳ khưu, sáng trí, có niệm, sống trong khuôn khổ, không nên sợ hãi đối với năm điều sợ hãi: đối với loài ruồi và muỗi mòng, đối với loài rắn, đối với các sự va chạm với con người, đối với loài bốn chân.

969. Cũng không nên sợ sệt đối với những kẻ theo các giáo phái khác, ngay cả sau khi nhìn thấy nhiều điều khiếp đảm của họ. Và vị tầm cầu điều tốt đẹp còn phải khắc phục những hiểm họa khác nữa.

970. Bị tác động bởi sự xúc chạm của bệnh tật, của cơn đói, nên chịu đựng sự lạnh, sự nóng. Bị tác động bởi những việc ấy dưới nhiều hình thức, vị không trú xứ ấy nên nỗ lực tinh tấn và nên thể hiện sự vững chãi.

971. Không nên thực hiện việc trộm cắp, không nên nói lời dối trá,
nên tiếp xúc bằng từ tâm với các loài yếu hay mạnh,
khi nào nhận biết được trạng thái bị khuấy động của tâm,
nên xua đi (nghĩ rằng): ‘Nó là phần đen tối.’

972. Không nên rơi vào quyền lực của sự giận dữ và ngã mạn thái quá, nên đứng vững sau khi đào lên gốc rễ của chúng. Và trong khi khắc phục vật được yêu mến hoặc không được yêu mến, nên chế ngự chúng một cách chắc chắn.

973. Sau khi chú trọng về trí tuệ, với sự hoan hỷ về thiện pháp,
nên loại trừ các hiểm họa ấy,
nên khống chế sự không thích thú ở chỗ trú ngụ xa vắng,
nên khống chế bốn pháp tạo nên sự than vãn.[1]

[1] Bốn pháp tạo nên sự than vãn: Được trình bày ở câu kệ kệ tiếp (SnA. ii, 573).

974. Kiṃsu[1] asissāmi kuvaṃ vā asissaṃ
dukkhaṃ vata settha kuvajja sessaṃ,
ete vitakke paridevaneyye
vinayetha sekho aniketasārī.

975. Annañca laddhā vasanañca kāle
mattaṃ so jaññā idha tosanatthaṃ,
sotesu[2] gutto yatacāri gāme
rusitopi vācaṃ pharusaṃ na vajjā.

976. Okkhittacakkhu na ca pādalolo
jhānānuyutto bahujāgarassa,
upekhamārabbha samāhitatto
takkāsayaṃ kukkuccañcupachinde.[3]

977. Cudito vacīhi satimābhinande
sabrahmacārīsu khilaṃ pabhinde,
vācaṃ pamuñce kusalaṃ nātivelaṃ
janavādadhammāya na cetayeyya.

978. Athāparaṃ pañca rajāni loke
yesaṃ satīmā vinayāya sikkhe,
rūpesu saddesu atho rasesu
gandhesu phassesu sahetha rāgaṃ.

979. Etesu dhammesu vineyya chandaṃ
bhikkhu satīmā suvimuttacitto,
kālena so sammā[4] dhammaṃ parivīmaṃsamāno
ekodibhūto vihane tamaṃ so "ti.

Sāriputtasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

Aṭṭhakavaggo catuttho.

TASSUDDĀNAṂ

Kāmaguhaṭṭha duṭṭhāva suddhaṭṭha paramā jarā,
metteyyo ca pasūro ca māgandi purābhedanaṃ.
Kalahaṃ dveva vyuhāni punarevatuvaṭṭakaṃ,
attadaṇḍaṃ therasuttaṃ therapañhena soḷasa,
tāni etāni suttāni sabbānaṭṭhakavaggikā "ti.

---

[1] kiṃsū - Ma, Syā.
[2] so tesu - Ma, Syā.
[3] kukkucciyūpacchinde - Ma, Syā, PTS.
[4] samma - PTS.

974. 'Vậy ta sẽ ăn gì? Hoặc ta sẽ ăn ở đâu?
Có thật chăng ta đã ngủ khổ sở? Hôm nay, ta sẽ ngủ ở đâu?'
Vị hữu học, không có sự vương vấn nhà ở,
nên loại bỏ những suy tầm có tính chất than vãn này.

975. Sau khi nhận lãnh vật thực và y phục đúng thời hạn,
vị ấy nên biết chừng mực ở đây, với mục đích vừa lòng.
Vị ấy, đã được bảo vệ về các điều ấy, sống thu thúc ở trong làng,
dầu cho bị xúc phạm, không nên nói lời nói thô lỗ.

976. Có mắt nhìn xuống và không buông thả bàn chân (đi đó đây),
nên gắn bó với việc tham thiền, nên có nhiều tỉnh thức,
sau khi nỗ lực về hành xả, có bản thân định tĩnh,
nên cắt đứt nền tảng của sự suy tư và trạng thái hối hận.

977. Bị quở trách bởi những lời nói, vị (tỳ khưu) có niệm nên hoan hỷ.
Nên phá vỡ sự khắt khe đối với các vị đồng phạm hạnh.
Nên thốt lên lời nói tốt lành, không vượt quá giới hạn.
Không nên suy nghĩ về chuyện phiếm luận của những người (khác).

978. Và hơn thế nữa, có năm loại bụi bặm ở thế gian, đối với chúng, vị có niệm nên học tập để loại bỏ. Nên khống chế sự luyến ái ở các sắc, ở các thinh, rồi ở các vị, ở các hương, ở các xúc.

979. Vị tỳ khưu có niệm, có tâm khéo được giải thoát, nên loại bỏ sự mong muốn ở các pháp ấy. Vị ấy, đúng thời điểm, trong khi suy xét toàn diện một cách đúng đắn về Giáo Pháp, có trạng thái chuyên nhất (của tâm), vị ấy có thể diệt trừ sự tăm tối."

Dứt Kinh Sāriputta.

Phẩm Nhóm Tám là thứ tư.

TÓM LƯỢC PHẨM NÀY

Nhóm Tám về Dục, Hang, Xấu Xa, Trong Sạch, Tối Thắng, kinh về Sự Già, vị Metteyya, vị Pasūra, và Bà-la-môn Māgandiya, kinh Trước Khi Hoại Rã, kinh Cãi Cọ, hai kinh Sự Dàn Trận, thêm kinh Một Cách Nhanh Chóng, kinh Uế Hạnh của Bản Thân, kinh Vị Trưởng Lão với câu hỏi của vị trưởng lão là mười sáu; tất cả những Kinh này đây là thuộc về Phẩm Nhóm Tám.

*****

V. PĀRĀYANAVAGGO

VATTHUGĀTHĀ

980. Kosalānaṃ purā rammā āgamā[1] dakkhiṇāpathaṃ,
ākiñcaññaṃ patthayāno brāhmaṇo mantapāragū.

981. So assakassa visaye aḷakassa[2] samāsane,
vasī godhāvarīkule uñchena ca phalena ca.

982. Tasseva upanissāya gāmo ca vipulo ahū,
tato jātena āyena mahāyaññamakappayi.

983. Mahāyaññaṃ yajitvāna puna pāvisi assamaṃ,
tasmiṃ patipaviṭṭhamhi añño āgañchi brāhmaṇo.

984. Ugghaṭṭapādo tasito paṅkadanto rajassiro,
so ca naṃ upasaṅkamma satāni pañca yācati.

985. Tamenaṃ bāvarī disvā āsanena nimantayī,
sukhañca kusalaṃ pucchi idaṃ vacanamabravi.

986. Yaṃ kho mamaṃ deyyadhammaṃ sabbaṃ vissajjitaṃ mayā,
anujānāhi me brahme natthi pañca satāni me.

987. Sace me yācamānassa bhavaṃ nānupadassati,
sattame divase tuyhaṃ muddhā phalatu sattadhā.

988. Abhisaṅkharitvā kuhako bheravaṃ so akittayi,
tassa taṃ vacanaṃ sutvā bāvarī dukkhito ahū.

989. Ussussati anāhāro sokasallasamappito,
athopi evaṃcittassa jhāne na ramatī mano.

990. Utrastaṃ dukkhitaṃ disvā devatā atthakāminī,
bāvariṃ upasaṅkamma idaṃ vacanamabravī.

---

[1] agamā - Ma, Syā, PTS. [2] muḷakassa - Syā.

V. PHẨM ĐI ĐẾN BỜ KIA

KỆ NGÔN DẪN CHUYỆN

980. Có vị Bà-la-môn tinh thông chú thuật, trong khi ước nguyện về trạng thái vô sở hữu, từ thành phố đáng yêu của xứ Kosala đã đi đến khu vực phía Nam.

981. Vị ấy đã trú ngụ ở địa phận Assaka, kế bên vùng Aḷakassa, bên bờ sông Godhāvarī (sống) bằng vật lượm lặt và trái cây.

982. Và đã có một ngôi làng rộng lớn kề cận với bờ sông ấy. Với thu nhập phát sanh từ nơi ấy, vị Bà-la-môn đã sắp đặt một cuộc tế lễ vĩ đại.

983. Sau khi đã cúng hiến cuộc tế lễ vĩ đại, vị Bà-la-môn đã đi vào lại nơi ẩn cư. Khi vị ấy đã đi vào trong, một người Bà-la-môn khác đã đi đến.

984. Và người ấy, với bàn chân bị sưng vù, run lập cập, có răng bị đóng bợn, với đầu lấm bụi, đã đi đến gần vị Bà-la-môn và cầu xin năm trăm (tiền).

985. Sau khi nhìn thấy kẻ ấy, (Bà-la-môn) Bāvari đã mời kẻ ấy chỗ ngồi, đã hỏi về sự an lạc và tốt lành, rồi đã nói lời này:

986. "Quả thật, cái gì thuộc về tôi mà là vật có thể bố thí, thì tôi đã ban phát tất cả rồi. Này ông Bà-la-môn, xin hãy hiểu cho tôi, tôi không có năm trăm."

987. "Nếu trong khi được tôi cầu xin, mà ngài không ban cho, thì vào ngày thứ bảy, cái đầu của ngài hãy bể tan thành bảy mảnh."

988. Sau khi làm pháp thuật, kẻ dối trá ấy đã thốt lời hăm dọa. Sau khi nghe được lời nói ấy của kẻ ấy, Bāvari đã trở nên sầu khổ.

989. (Vị ấy) trở nên héo mòn, không thức ăn, đã bị đâm trúng bởi mũi tên sầu muộn. Thêm nữa, đối với người có tâm như vậy, ý (của người ấy) không vui thích trong việc tham thiền.

990. Sau khi nhìn thấy Bāvari bị run sợ, bị sầu khổ, vị Thiên nhân có lòng mong mỏi điều tốt đẹp, đã đi đến gặp Bāvari và đã nói lời này:

991. Na so muddhaṃ pajānāti kuhako so dhanatthiko,
muddhani muddhapāte vā ñāṇaṃ tassa na vijjati.

992. Bhotī carahi jānāti taṃ me akkhāhi pucchitā,
muddhaṃ muddhādhipātañca taṃ suṇoma vaco tava.

993. Ahaṃ petaṃ na jānāmi ñāṇaṃ ettha[1] na vijjati,
muddhaṃ muddhādhipāte vā[2] jinānaṃ hettha[3] dassanaṃ.

994. Atha kho[4] carahi jānāti asmiṃ puthuvi[5]maṇḍale,
muddhaṃ muddhādhipātañca taṃ me akkhāhi devate.

995. Purā kapilavatthumhā nikkhanto lokanāyako,
apacco okkākarājassa sakyaputto pabhaṅkaro.

996. So hi brāhmaṇa sambuddho sabbadhammānapāragū,
sabbābhiññābalappatto sabbadhammesu cakkhumā,
sabbakammakkhayaṃ[6] patto vimutto upadhikkhayā.[7]

997. Buddho so bhagavā loke dhammaṃ deseti cakkhumā,
taṃ tvaṃ gantvāna pucchassu so te taṃ vyākarissati.

998. Sambuddhoti vaco sutvā udaggo bāvarī ahū,
sokassa tanuko āsi pītiñca vipulaṃ labhi.

999. So bāvarī attamano udaggo
taṃ devataṃ pucchati vedajāto:
Katamamhi gāme nigamamhi vā pana[8]
katamamhi vā janapade lokanātho
yattha gantvā namassemu[9] sambuddhaṃ dipaduttamaṃ.

1000. Sāvatthiyaṃ kosalamandire jino
pahūtapañño varabhūrimedhaso,
so sakyaputto vidhuro anāsavo
muddhādhipātassa vidū narāsabho.

1001. Tato āmantayī sisse brāhmaṇe mantapārage,
etha māṇavā akkhissaṃ suṇātha[10] vacanaṃ mama.

---

[1] ñāṇaṃ m' ettha - PTS, Sn.
[2] muddhādhipāto ca - Syā, PTS, Sn.
[3] heta - Syā, PTS, Sn.
[4] ko - Ma, Syā, PTS.
[5] pathavi - Ma; paṭhavi - Syā; puthavi - PTS.
[6] sabbadhammakkhayaṃ - PTS.
[7] upadhikkhaye - Ma, Syā; upadhisaṃkhaye - PTS.
[8] puna - PTS.
[9] gantvāna passemu - Ma.
[10] suṇotha - Syā, PTS.

991. "Gã ấy không nhận biết về cái đầu. Gã dối trá ấy là kẻ tầm cầu tài sản. Đối với gã ấy, không có sự hiểu biết về cái đầu hay về việc làm vỡ cái đầu."

992. "Thưa tiên nữ, nếu nàng biết, khi được tôi hỏi, xin nàng hãy nói ra cho tôi về điều ấy, về cái đầu và về việc làm vỡ cái đầu. Chúng tôi xin lắng nghe lời nói của nàng về điều ấy."

993. "Ngay cả tôi cũng không biết về điều này; sự hiểu biết của tôi về lãnh vực này không tìm thấy. Kiến thức ở lãnh vực này, cái đầu và việc làm vỡ cái đầu, chỉ riêng thuộc về các đấng Chiến Thắng."

994. "Vậy thì hiện nay, ở trái đất hình cầu này, người nào biết về cái đầu và về việc làm vỡ cái đầu? Thưa tiên nữ, xin nàng hãy nói ra điều ấy cho tôi."

995. "Bậc Lãnh Đạo Thế Gian, hậu duệ của đức vua Okkāka, con trai dòng Sakya, đấng Mặt Trời, trước đây đã ra đi từ thành Kapilavatthu.

996. Này Bà-la-môn, vị ấy chính là đấng Toàn Giác, bậc đã đi đến bờ kia đối với tất cả các pháp, đã đạt được năng lực của tất cả các thắng trí, bậc Hữu Nhãn về tất cả các pháp, đã đạt đến sự cạn kiệt đối với tất cả các nghiệp, đã được giải thoát bởi sự cạn kiệt các mầm tái sanh.

997. Vị ấy là đức Phật, đấng Thế Tôn ở thế gian, bậc Hữu Nhãn thuyết giảng Giáo Pháp. Ông hãy đi đến và hỏi vị ấy. Vị ấy sẽ giải thích điều ấy cho ông."

998. Sau khi nghe được câu nói "Đấng Toàn Giác," Bāvari đã trở nên phấn khởi. Nỗi sầu muộn của vị này đã trở thành nhỏ nhoi, và ông ta đã đạt được niềm vui bao la.

999. Vị Bāvari ấy, có ý hài lòng, phấn chấn, niềm hân hoan sanh khởi, hỏi người tiên nữ ấy rằng: "Đấng Bảo Hộ Thế Gian ở ngôi làng hoặc ở phố thị nào, hay ở xứ sở nào? Chúng tôi sẽ đi đến nơi ấy và lễ bái đấng Toàn Giác, bậc tối thượng của loài người."

1000. "Đấng Chiến Thắng ở Sāvatthī, cung điện của xứ Kosala, có tuệ rộng lớn, có sự sáng suốt bao la cao quý. Người con trai dòng Sakya ấy là không kẻ sánh bằng, không còn lậu hoặc, là bậc Nhân Ngưu, vị hiểu biết về việc làm vỡ cái đầu."

1001. Sau đó, vị Bà-la-môn đã bảo những người học trò tinh thông về chú thuật rằng: "Này các cậu thanh niên, hãy đến, ta sẽ nói. Các ngươi hãy lắng nghe lời nói của ta.

1002. Yasseso dullabho loke pātubhāvo abhiṇhaso,
svājja lokamhi uppanno sambuddho iti vissuto,
khippaṃ gantvāna sāvatthiṃ passavho dipaduttamaṃ.

1003. Kathaṃ carahi jānemu disvā buddhoti brāhmaṇa,
ajānataṃ no pabrūhi yathā jānemu taṃ mayaṃ.

1004. Āgatāni hi mantesu mahāpurisalakkhaṇā,
dvattiṃsāni ca[1] vyākhyātā[2] samantā[3] anupubbaso.

1005. Yassete honti gattesu mahāpurisalakkhaṇā,
duveva[4] tassa gatiyo tatiyā hi na vijjati.

1006. Sace agāraṃ ajjhāvasati[5] vijeyya paṭhaviṃ imaṃ,
adaṇḍena asatthena dhammenamanusāsati.

1007. Sace ca so pabbajati agārā anagāriyaṃ,
vivattacchaddo[6] sambuddho arahā bhavati anuttaro.

1008. Jātiṃ gottañca lakkhaṇaṃ mante sisse punāpare,
muddhaṃ muddhādhipātañca manasāyeva pucchatha.

1009. Anāvaraṇadassāvī yadi buddho bhavissati,
manasā pucchite pañhe vācāya vissajessati.

1010. Bāvarissa vaco sutvā sissā soḷasa brāhmaṇā,
ajito tissametteyyo puṇṇako atha mettagū.

1011. Dhotako upasīvo ca nando ca atha hemako,
todeyya-kappā dubhayo jatukaṇṇī ca paṇḍito,

1012. Bhadrāvudho udayo ca posālo cāpi brāhmaṇo,
mogharājā ca medhāvī piṅgiyo ca mahā isi.

1013. Paccekagaṇino sabbe sabbalokassa vissutā,
jhāyī jhānaratā dhīrā pubbavāsanavāsitā.

1014. Bāvariṃ abhivādetvā katvā ca naṃ padakkhiṇaṃ,
jaṭājinadharā sabbe pakkāmuṃ uttarāmukhā.

---

[1] dvatatiṃsā ca - Syā, PTS, Sīmu.
[2] byakkhyātā - Syā.
[3] samattā - Ma, Syā, PTS.
[4] dveyeva - Ma; dve va - PTS.
[5] āvasati - Ma, Syā.
[6] vivaṭṭacchado - Ma; vivaṭacchado - Syā.

1002. Sự xuất hiện ở thế gian của vị nào là điều khó đạt được một cách thường xuyên, vị ấy hôm nay đã hiện khởi ở thế gian, được biết tiếng là "Đấng Toàn Giác." Chúng ta hãy nhanh chóng đi đến Sāvatthī và diện kiến bậc tối thượng của loài người."

1003. "Thưa Bà-la-môn, vậy làm thế nào chúng con có thể biết là 'Đức Phật' sau khi nhìn thấy? Xin thầy hãy nói ra cho chúng con, những người không biết, để chúng con có thể nhận biết vị ấy."

1004. "Các tướng trạng của bậc đại nhân quả đã được lưu truyền ở các chú thuật, và ba mươi hai điều đã được thuật lại đầy đủ theo thứ tự.

1005. Vị nào có những tướng trạng của bậc đại nhân này ở các phần thân thể, đối với vị ấy chỉ có hai lối đi, bởi vì lối đi thứ ba không có.

1006. Nếu sống tại gia, vị ấy sẽ chinh phục trái đất này và cai quản đúng pháp, không nhờ vào gậy gộc, không nhờ vào gươm đao.

1007. Và nếu vị ấy xuất gia, rời nhà sống không nhà, thì (sẽ) trở thành đấng Toàn Giác, bậc A-la-hán, đấng Vô Thượng, có màn che (vô minh) đã được xua tan.

1008. Các ngươi hãy hỏi, chỉ bằng ý mà thôi, về việc sanh ra và về dòng họ, về tướng trạng, về các chú thuật, về các học trò, về những điều khác nữa (liên quan đến ta), về cái đầu và về việc làm vỡ cái đầu.

1009. Nếu là đức Phật, bậc có sự nhìn thấy không bị chướng ngại, thì vị ấy sẽ đáp lại các câu hỏi được hỏi bằng ý thông qua lời nói."

1010. Sau khi lắng nghe lời nói của Bāvari, mười sáu vị Bà-la-môn học trò là: Ajita, Tissametteyya, Puṇṇaka, rồi Mettagū, –

1011. – Dhotaka, và Upasīva, Nanda, rồi Hemaka, hai vị Todeyya, và Kappa, và vị sáng suốt Jatukaṇṇī, –

1012. – Bhadrāvudha, và Udaya, luôn cả Bà-la-môn Posāla, và vị thông minh Mogharājā, và vị đại ẩn sĩ Piṅgiya.

1013. Tất cả là những vị có đồ chúng riêng, được nổi tiếng khắp cả thế gian, có thiền chứng, thích thú với thiền, sáng trí, đã được huân tập thành thói quen trong quá khứ.

1014. Sau khi đã đảnh lễ Bāvari, và thực hiện việc nhiễu quanh vị ấy, tất cả có tóc bện, mặc y da dê, đã ra đi hướng về phía bắc.

1015. Mūlakassa[1] patiṭṭhānaṃ purimaṃ māhissatiṃ[2] tadā,
ujjeniñcāpi gonaddhaṃ vedisaṃ vanasavhayaṃ.

1016. Kosambiṃ cāpi sāketaṃ sāvatthiñca puruttamaṃ,
setavyaṃ[3] kapilaṃ vatthuṃ[4] kusinārañca mandiraṃ.

1017. Pāvañca bhoganagaraṃ vesāliṃ māgadhaṃ puraṃ,
pāsāṇakaṃ cetiyañca ramaṇīyaṃ manoramaṃ.

1018. Tasito vudakaṃ[5] sītaṃ mahālābhaṃva vāṇijo,
chāyaṃ ghammābhitattova turitā pabbatamāruhuṃ.

1019. Bhagavā tamhi[6] samaye bhikkhusaṅghapurakkhato,
bhikkhūnaṃ dhammaṃ deseti sīhova nadatī vane.

1020. Ajito addasa sambuddhaṃ sataraṃsiva[7] bhānumaṃ,[8]
candaṃ yathā paṇṇarase[9] paripūriṃ[10] upāgataṃ.

1021. Athassa gatte disvāna paripūrañca vyañjanaṃ,
ekamantaṃ ṭhito haṭṭho manopañhe apucchatha.

1022. Ādissa jammanaṃ brūhi gottaṃ brūhi salakkhaṇaṃ,
mantesu pāramiṃ brūhi kati vāceti brāhmaṇo.

1023. Vīsaṃvassasataṃ āyu so ca gottena bāvarī,
tīṇassa[11] lakkhaṇā gatte tiṇṇaṃ vedāna pāragū.

1024. Lakkhaṇe itihāseva sanighaṇḍusakeṭubhe,
pañca satāni vāceti sadhamme pāramiṃ gato.

1025. Lakkhaṇānaṃ pavicayaṃ bāvarissa naruttama,
taṇhacchida[12] pakāsehi mā no kaṅkhāyitaṃ ahū.

---

[1] aḷakassa - Ma, PTS.
[2] purimāhissatiṃ - Ma; puraṃ māhissatiṃ - Syā.
[3] setabyaṃ - Ma, Syā.
[4] kapilavatthuṃ - Ma, Syā, PTS.
[5] tasitova udakaṃ - Syā.
[6] bhagavā ca tamhi - Syā, PTS.
[7] sataraṃsiṃ va - Ma; vītaraṃsiṃ va - Syā, Sī; vītaraṃsi va - PTS.
[8] bhāṇumaṃ - Ma, Syā, PTS.
[9] pannarase - Ma, PTS.
[10] pāripūriṃ - Ma, Syā, PTS.
[11] tīṇissa - Ma, Syā.
[12] kaṅkhacchida - Ma.

1015. (Họ đã đi) đến Patiṭṭhāna của xứ sở Mūlaka trước tiên, rồi đến Māhissatī, luôn cả Ujjenī, Gonaddhā, Vedisā, và (thành phố) có tên Vana.

1016. Rồi đến Kosambī, luôn cả Sāketa, và thành phố hạng nhất Sāvatthī, Setavya, vùng đất Kapila, và cung điện Kusinārā.

1017. Pāvā, và thành phố Bhogā, Vesālī, thành phố xứ Magadha, và điện thờ Pāsāṇaka đáng yêu, thích ý.

1018. Tựa như người bị khát nước được nước mát, tựa như thương buôn được lợi lớn, tựa như người bị thiêu đốt bởi sức nóng được bóng râm, họ đã vui mừng trèo lên ngọn núi.

1019. Và vào thời điểm ấy, đức Thế Tôn, được tôn vinh bởi hội chúng tỳ khưu, đang thuyết giảng Giáo Pháp cho các vị tỳ khưu, tựa như con sư tử đang gầm thét ở khu rừng.

1020. Ajita đã nhìn thấy đấng Toàn Giác tựa như mặt trời có trăm ánh hào quang, giống như mặt trăng đã tiến gần đến sự tròn đầy vào ngày mười lăm.

1021. Rồi sau khi nhìn thấy các phần thân thể của vị này và dấu hiệu được đầy đủ, Ajita, đứng ở một bên, mừng rỡ, đã hỏi bằng ý các câu hỏi rằng:

1022. "Xin ngài hãy xác định và nói về việc sanh ra (của vị Bāvari). Xin ngài hãy nói về dòng họ cùng với tướng trạng. Xin ngài hãy nói về sự toàn hảo ở các chú thuật. Vị Bà-la-môn (Bāvari) dạy bảo được bao nhiêu?"

1023. "Tuổi thọ là một trăm hai mươi. Và theo dòng họ vị ấy là Bāvari. Ở thân thể vị này có ba tướng trạng. Là vị tinh thông về ba bộ Vệ Đà.

1024. Là người đã đạt đến sự toàn hảo về pháp (Bà-la-môn) của mình, về tướng trạng và về truyền thống, về từ vựng và về nghi lễ, (Bāvari) dạy bảo năm trăm (học trò)."

1025. "Thưa bậc Tối Thượng Nhân, thưa bậc đã cắt đứt tham ái, xin ngài hãy giải thích chi tiết về các tướng trạng của Bāvari, xin chớ để chúng tôi bị nghi hoặc."

1026. Mukhaṃ jivhāya chādeti uṇṇ' assa bhamukantare,
kosohitaṃ vatthaguyhaṃ evaṃ jānāhi māṇava.

1027. Pucchaṃ hi kiñci[1] asuṇanto sutvā pañhe viyākate,
vicinteti jano sabbo vedajāto katañajalī.

1028. Ko nu devo va[2] brahmā vā indo vāpi sujampati,
manasā pucchite[3] pañhe tamenaṃ[4] paṭibhāsati.

1029. Muddhaṃ muddhādhipātañca bāvarī paripucchati,
taṃ vyākarohi bhagavā kaṅkhaṃ vinaya no ise.

1030. Avijjā muddhāti jānāhi[5] vijjā muddhādhipātinī,[6]
saddhāsatisamādhīhi chandaviriyena saṃyutā.

1031. Tato vedena mahatā santhambhitvāna[7] māṇavo,
ekaṃsaṃ ajinaṃ katvā pādesu sirasā pati.

1032. Bāvarī brāhmaṇo bhoto sahasissehi mārisa,
udaggacitto sumano pāde vandati cakkhuma.

1033. Sukhito bāvarī hotu sahasissehi brāhmaṇo,
tvañcāpi[8] sukhito hohi ciraṃ jīvāhi māṇava.

1034. Bāvarissa va[9] tuyhaṃ vā sabbesaṃ sabbasaṃsayaṃ,
katāvakāsā pucchavho yaṃ kiñci manasicchatha.

1035. Sambuddhena katokāso nisīditvāna pañjalī,
ajito paṭhamaṃ pañhaṃ tattha pucchi tathāgataṃ.

Vatthugāthā niṭṭhitā.

---

[1] kañci - Syā.
[2] vā - Ma, Syā.
[3] pucchi te - PTS.
[4] kametaṃ - Ma, Syā, PTS.
[5] vijānāhi - Syā.
[6] muddhādhipātanī - Syā.
[7] saṇṭhambhetvāna - Syā.
[8] tvaṃ vāpi - Syā.
[9] ca - Ma, Syā, PTS.

1026. “(Người ấy) che khuất khuôn mặt bằng cái lưỡi, có sợi lông ở khoảng giữa chân mày của người này, vật được che giấu sau lớp vải (vật kín) được bọc lại; này người thanh niên, hãy biết như thế.”

1027. Trong khi không nghe bất kỳ câu hỏi nào, mà đã nghe các câu hỏi được giảng giải, tất cả mọi người sanh niềm hân hoan, tay chắp lại, suy nghĩ rằng:

1028. “Vậy thì vị Trời nào, hay đấng Đại Phạm, hoặc (Thiên vương) Inda chồng của Sujā, đã hỏi bằng ý những câu hỏi ấy? (Đức Phật) đáp lại điều này cho ai?”

1029. “Vị Bāvari hỏi về cái đầu và về việc làm vỡ cái đầu. Thưa đức Thế Tôn, xin ngài hãy giải thích điều ấy. Thưa bậc ẩn sĩ, xin ngài hãy xua đi sự nghi hoặc của chúng tôi.”

1030. “Người hãy biết vô minh là ‘cái đầu,’ minh là vật đập vỡ cái đầu, được liên kết với tín, niệm, định, ... với ước muốn và tinh tấn.”

1031. Do đó, với niềm hân hoan lớn lao, người thanh niên Bà-la-môn sau khi trấn tĩnh lại đã khoác tấm da dê một bên vai, quỳ xuống đê đầu ở hai bàn chân (đức Phật và nói rằng):

1032. “Thưa ngài, Bà-la-môn Bāvari, có tâm phấn khởi, có ý tốt lành, cùng với các học trò đảnh lễ hai bàn chân của ngài, thưa bậc Hữu Nhãn.”

1033. “Mong sao Bà-la-môn Bāvari cùng với các học trò được an lạc. Và luôn cả ngươi nữa hãy được an lạc. Này người thanh niên, chúc người sống thọ.

1034. Từ cơ hội đã được tạo ra, ngươi hãy hỏi mọi điều phân vân của tất cả, của Bāvari, hoặc của ngươi, bất cứ điều gì ngươi mong muốn ở trong tâm.”

1035. Với cơ hội đã được tạo ra bởi đấng Toàn Giác, Ajita đã ngồi xuống, chắp tay lại, tại nơi ấy đã hỏi đức Như Lai câu hỏi thứ nhất.

Dứt Kệ Ngôn Dẫn Chuyện.

1. AJITASUTTAṂ[1]

1036. Kenassu nivuto loko (iccāyasmā ajito) kenassu nappakāsati,
kissābhilepanaṃ brūsi kiṃsu tassa mahabbhayaṃ.

1037. Avijjāya nivuto loko (ajitāti bhagavā)
vevicchā pamādā nappakāsati,
jappābhilepanaṃ brūmi dukkhamassa mahabbhayaṃ.

1038. Savanti sabbadhī[2] sotā (iccāyasmā ajito)
sotānaṃ kiṃ nivāraṇaṃ,
sotānaṃ saṃvaraṃ brūhi kena sotā pithīyare.[3]

1039. Yāni sotāni lokasmiṃ (ajitāti bhagavā)
sati tesaṃ nivāraṇaṃ,
sotānaṃ saṃvaraṃ brūmi paññāyete pithīyare.[3]

1040. Paññā ceva satī ceva[4] (iccāyasmā ajito)
nāmarūpañca mārisa,
etaṃ me puṭṭho pabrūhi katthetaṃ uparujjhati.

1041. Yametaṃ pañhaṃ apucchi ajita taṃ vadāmi te,
yattha nāmañca rūpañca asesaṃ uparujjhati,
viññāṇassa nirodhena etthetaṃ uparujjhati.

1042. Ye ca saṅkhātadhammā se ye ca sekhā puthū idha,
tesaṃ me nipako iriyaṃ puṭṭho pabrūhi mārisa.

1043. Kāmesu nābhigijjheyya manasā nāvilo[5] siyā,
kusalo sabbadhammānaṃ sato bhikkhu paribbaje ”ti.

Ajitasuttaṃ paṭhamaṃ.

---

[1] ajitamāṇavapucchā - Ma, PTS.
[2] sabbadhi - Ma, Syā.
[3] pidhiyyare - Ma; pithiyyare - Syā, PTS.
[4] sati yañca - Ma; satī ca - Syā, PTS.
[5] manasānāvilo - Ma, Syā, PTS.

1. KINH AJITA

1036. (Tôn giả Ajita[1] hỏi:) "Thế gian bị bao trùm bởi cái gì? Không chói sáng bởi điều gì? Ngài hãy nói cái gì là vật làm uế nhiễm? Sự nguy hiểm lớn lao của nó là gì?"

1037. (Đức Thế Tôn nói: "Này Ajita,) thế gian bị bao trùm bởi vô minh, không chói sáng bởi keo kiệt, bởi xao lãng. Ta nói tham muốn là vật làm uế nhiễm, khổ là sự nguy hiểm lớn lao của nó (thế gian)."

1038. (Tôn giả Ajita hỏi:) "Các dòng chảy trôi đi khắp mọi nơi. Cái gì là sự ngăn cản các dòng chảy? Ngài hãy nói về sự chế ngự các dòng chảy. Các dòng chảy được chặn đứng bởi cái gì?"

1039. (Đức Thế Tôn nói: "Này Ajita,) những dòng chảy nào hiện diện ở thế gian, niệm là sự ngăn cản chúng. Ta nói về sự chế ngự các dòng chảy. Chúng được chặn đứng bởi tuệ."

1040. (Tôn giả Ajita hỏi:) "Thưa ngài, tuệ và luôn cả niệm, danh và sắc; được tôi hỏi điều này, xin ngài hãy nói lên, ở đâu điều này được hoại diệt?"

1041. "Này Ajita, câu hỏi nào ngươi đã hỏi, Ta (sẽ) trả lời câu hỏi ấy cho ngươi: Ở nơi nào danh và sắc được hoại diệt không dư sót. Do sự hoại diệt của thức, ở đây, điều này (danh và sắc) được hoại diệt."

1042. "Những vị nào đã hiểu rõ Giáo Pháp (là các bậc A-la- hán) và những vị nào là các bậc Hữu Học đông đảo ở nơi này, tôi hỏi bậc chín chắn về oai nghi của những vị ấy, thưa ngài, xin ngài hãy nói lên."

1043. "Vị tỳ khưu không nên khát khao ở các dục, không nên bị vẩn đục ở tâm, thiện xảo đối với tất cả các pháp, có niệm, nên ra đi du phương."

Kinh Ajita là thứ nhất.

[1] Lúc đi đến gặp đức Thế Tôn, Ajita còn là một vị thanh niên Bà-la-môn (*māṇava*). Vào cuối buổi giảng Pháp, Ajita đã được thành tựu quả vị A-la-hán (SnA. ii, 588; *Cullaniddesapāḷi – Tiểu Diễn Giải*, TTPV tập 36, trang 89).

2. TISSAMETTEYYASUTTAṂ[1]

1044. Kodha saṃtusito[2] loke (iccāyasmā tissametteyyo[3])
kassa no santi iñjitā,
ko ubhantamabhiññāya majjhe mantā na lippati,[4]
kaṃ brūsi mahāpurisoti ko idha sibbanim[5]accagā?

1045. Kāmesu brahmacariyavā (metteyyāti bhagavā)
vītataṇho sadā sato,
saṅkhāya nibbuto bhikkhu
tassa no santi iñjitā.

1046. So ubhantamabhiññāya majjhe mantā na lippati,[4]
taṃ brūmi mahāpurisoti sodha[6] sibbanim[5]accagāti.

Tissametteyyasuttaṃ dutiyaṃ.

3. PUṆṆAKASUTTAṂ[7]

1047. Anejaṃ mūladassāviṃ (iccāyasmā puṇṇako)
atthi[8] pañhena āgamaṃ
kiṃ nissitā isayo manujā khattiyā brāhmaṇā devatānaṃ,
yaññamakappayiṃsu puthū idha[9] loke pucchāmi taṃ bhagavā brūhi metaṃ.[10]

1048. Ye kecime isayo manujā (puṇṇakāti bhagavā)
khattiyā brāhmaṇā devatānaṃ
yaññamakappayiṃsu puthū idha[9] loke,
āsiṃsamānā[11] puṇṇaka itthabhāvaṃ[12]
jaraṃ sitā yaññamakappayiṃsu.

---

[1] tissametteyyamāṇavapucchā - Ma, PTS.
[2] santusito - Ma, Syā, PTS.
[3] tisso metteyyo - PTS.
[4] limpati - Syā.
[5] sibbinim - Ma.
[6] so idha - Ma, Syā, PTS.
[7] puṇṇakamāṇavapucchā - Ma, PTS.
[8] atthī - Syā.
[9] puthūdha - Ma, Syā.
[10] me taṃ - Ma, Syā, PTS, evaṃ sabbattha.
[11] āsīsamānā - Ma.
[12] itthattaṃ - Ma; itthataṃ - Syā.

2. KINH TISSAMETTEYYA

1044. (Tôn giả Tissametteyya hỏi:) "Ở đây, người nào được hài lòng ở thế gian? Đối với người nào, các sự dao động không hiện hữu? Người nào, sau khi biết rõ cả hai đầu, không bị nhiễm bẩn ở khoảng giữa nhờ vào trí tuệ? Ngài nói ai là 'bậc đại nhân'? Ở đây, người nào vượt qua thợ may (tham ái)?"

1045. (Đức Thế Tôn nói: "Này Metteyya,) vị có Phạm hạnh trong các dục, đã xa lìa tham ái, luôn luôn có niệm. Sau khi đã suy xét, vị tỳ khưu được tịch tịnh; đối với vị ấy, các sự dao động không hiện hữu.

1046. Vị ấy, sau khi biết rõ cả hai đầu, không bị nhiễm bẩn ở khoảng giữa nhờ vào trí tuệ. Ta nói vị ấy là 'bậc đại nhân.' Ở đây, vị ấy vượt qua thợ may (tham ái)."

Kinh Tissametteyya là thứ nhì.

3. KINH PUṆṆAKA

1047. (Tôn giả Puṇṇaka nói:) "Với ý định hỏi câu hỏi, tôi đã đi đến với bậc không dục vọng, bậc có sự nhìn thấy gốc rễ (của các pháp): 'Nương tựa vào điều gì, các vị ẩn sĩ, loài người, các Sát-đế-lỵ, các Bà-la-môn đã chuẩn bị lễ hiến tế đến chư Thiên, đông đảo tại nơi này, ở thế gian. Thưa đức Thế Tôn, tôi hỏi ngài. Xin ngài hãy trả lời tôi về điều này."

1048. (Đức Thế Tôn nói: "Này Puṇṇaka,) bất cứ những ai, các vị ẩn sĩ, loài người, các Sát-đế-lỵ, các Bà-la-môn đã chuẩn bị lễ hiến tế đến chư Thiên, đông đảo tại nơi này, ở thế gian, này Puṇṇaka, trong khi mong ước bản thể này, bị phụ thuộc vào tuổi già, họ đã chuẩn bị lễ hiến tế."

1049. Ye kecime isayo manujā (iccāyasmā puṇṇako)
khattiyā brāhmaṇā devatānaṃ
yaññamakappayiṃsu puthū idha[1] loke,
kaccissu te bhagavā yaññapathe appamattā
atāru[2] jātiñca jarañca mārisa
pucchāmi taṃ bhagavā brūhi metaṃ.

1050. Āsiṃsanti[3] thomayanti
abhijappanti juhanti (puṇṇakāti bhagavā)
kāmābhijappanti paṭicca lābhaṃ,
te yājayogā bhavarāgarattā
nātariṃsu jātijaranti brūmi.

1051. Te ve[4] nātariṃsu yājayogā (iccāyasmā puṇṇako)
yaññehi jātiñca jarañca mārisa,
atha ko carahi devamanussaloke
atāri jātiñca jarañca mārisa
pucchāmi taṃ bhagavā brūhi metaṃ.

1052. Saṅkhāya lokasmiṃ parovarāni[5] (puṇṇakāti bhagavā)
yassiñjitaṃ natthi kuhiñci loke,
santo vidhūmo anīgho[6] nirāso
atāri so jātijaranti[7] brūmīti.

Puṇṇakasuttaṃ tatiyaṃ.

4. METTAGŪSUTTAṂ[8]

1053. Pucchāmi taṃ bhagavā brūhi metaṃ (iccāyasmā mettagū)
maññāmi taṃ vedaguṃ bhāvitattaṃ,
kuto nu dukkhā samudāgatā ime[9]
ye keci lokasmiṃ anekarūpā.

---

[1] puthūdha - Ma, Syā.
[2] atāruṃ - Ma.
[3] āsīsanti - Ma.
[4] ce - Ma, Syā, PTS.
[5] paroparāni - Ma.
[6] anigho - Syā, PTS.
[7] jātijarañca - Syā.
[8] mettagūmāṇavapucchā - Ma, PTS.
[9] samupāgatāme - Syā.

1049. (Tôn giả Puṇṇaka nói:) "Bất cứ những ai, các bậc ẩn sĩ, loài người, các Sát-đế-ly, các Bà-la-môn đã chuẩn bị lễ hiến tế đến chư Thiên, đông đảo tại nơi này, ở thế gian, thưa đức Thế Tôn, những người ấy, không xao lãng ở đường lối tế lễ, thưa ngài, có phải họ đã vượt qua sanh và già? Thưa đức Thế Tôn, tôi hỏi ngài. Xin ngài hãy trả lời tôi về điều này."

1050. (Đức Thế Tôn nói: "Này Puṇṇaka,) những kẻ mong ước, tán dương, cầu khấn, cúng tế, những kẻ cầu khấn các dục bởi vì lợi lộc, Ta nói rằng: 'Những kẻ ấy, do sự gắn bó vào tế lễ, bị luyến ái với sự luyến ái vào hiện hữu, đã không vượt qua sanh và già.'"

1051. (Tôn giả Puṇṇaka nói:) "Thưa ngài, quả thật những kẻ ấy, những kẻ có sự gắn bó vào tế lễ, đã không vượt qua sanh và già nhờ vào các lễ hiến tế. Thưa ngài, vậy giờ đây người nào ở thế giới chư Thiên và nhân loại đã vượt qua sanh và già? Thưa đức Thế Tôn, tôi hỏi ngài. Xin ngài hãy trả lời tôi về điều này."

1052. (Đức Thế Tôn nói: "Này Puṇṇaka,) sau khi đã suy xét nơi này và nơi khác ở thế gian, vị nào không có sự dao động tại bất cứ nơi nào ở thế gian, là bậc an tịnh, không còn sân hận, không phiền muộn, không mong cầu, Ta nói rằng: 'Vị ấy đã vượt qua sanh và già.'"

Kinh Puṇṇaka là thứ ba.

4. METTAGŪSUTTAṂ

1053. (Tôn giả Mettagū nói:) "Thưa đức Thế Tôn, tôi hỏi ngài. Xin ngài hãy trả lời tôi về điều này. Tôi nghĩ rằng ngài là người hiểu biết sâu sắc, có bản thân đã được tu tập. Từ đâu mà các khổ này đã được khởi lên, bất kể loại nào ở thế gian, với nhiều hình thức?"

1054. Dukkhassa ve maṃ pabhavaṃ apucchasi (mettagūti bhagavā)
tạṃ te pavakkhāmi yathā pajānaṃ,
upadhinidānā[1] pabhavanti dukkhā
ye keci lokasmiṃ anekarūpā.

1055. Yo ve avidvā upadhiṃ karoti
punappunaṃ dukkhamupeti mando,
tasmā hi jānaṃ[2] upadhiṃ na kayirā
dukkhassa jātippabhavānupassī.

1056. Yantaṃ apucchimha akittayī[3] no (iccāyasmā mettagū)
aññaṃ taṃ pucchāmi[4] tadiṅgha brūhi:
Kathannu dhīrā vitaranti oghaṃ
jātijaraṃ[5] sokapariddavañca,
taṃ me munī[6] sādhu viyākarohi
tathā hi te vidito esa dhammo.

1057. Kittayissāmi te dhammaṃ (mettagūti bhagavā)
diṭṭhe dhamme anītihaṃ,
yaṃ viditvā sato caraṃ tare loke visattikaṃ.

1058. Tañcāhaṃ abhinandāmi mahesi dhammamuttamaṃ,
yaṃ viditvā sato caraṃ tare loke visattikaṃ.

1059. Yaṃ kiñci sampajānāsi (mettagūti bhagavā)
uddhaṃ adho tiriyañcāpi majjhe,
etesu nandiñca nivesanañca
panujja viññāṇaṃ bhave na tiṭṭhe.

1060. Evaṃvihārī sato appamatto
bhikkhu caraṃ hitvā mamāyitāni,
jātiṃ jaraṃ sokapariddavañca
idheva vidvā pajaheyya dukkhaṃ.

---

[1] upadhīnidānā - Syā, PTS.
[2] tasmā pajānaṃ - Ma, Syā.
[3] akittayi - Syā.
[4] pucchāma - Ma, Syā.
[5] jātiṃ jaraṃ - Ma.
[6] muni - Ma.

1054. (Đức Thế Tôn nói: "Này Mettagū,) quả thật ngươi (đã) hỏi ta về sự phát khởi của khổ. Ta sẽ tuyên thuyết về điều ấy cho ngươi theo như điều Ta nhận biết. Các khổ phát khởi đều có căn nguyên là mầm tái sanh, bất kể loại nào ở thế gian, với nhiều hình thức.

1055. Thật vậy, kẻ nào, (do) không biết, tạo ra mầm tái sanh, là kẻ ngu (sẽ) đi đến khổ lần này lần khác. Chính vì thế, người có sự quán xét về sự sanh ra và sự phát khởi của khổ, trong khi biết, không nên tạo ra mầm tái sanh."

1056. (Tôn giả Mettagū nói:) "Điều nào chúng tôi đã hỏi ngài, ngài đã giải bày cho chúng tôi. Tôi hỏi ngài điều khác, vậy xin ngài hãy trả lời điều ấy: Làm thế nào các bậc sáng trí vượt qua dòng lũ, sanh và già, sầu muộn và than vãn? Thưa bậc hiền trí, xin ngài hãy khéo léo giải thích điều ấy cho tôi, bởi vì pháp này đã được ngài biết đúng theo bản thể."

1057. (Đức Thế Tôn nói: "Này Mettagū,) Ta sẽ giải bày cho ngươi Giáo Pháp tự mình chứng ngộ, không phải do nghe nói lại; sau khi hiểu pháp ấy, vị có niệm, trong khi sống, có thể vượt qua sự vướng mắc này ở thế gian."

1058. "Thưa bậc đại ẩn sĩ, tôi thích thú Giáo Pháp tối thượng ấy; sau khi hiểu pháp ấy, có niệm, trong khi sống, tôi có thể vượt qua sự vướng mắc này ở thế gian."

1059. (Đức Thế Tôn nói: "Này Mettagū,) bất cứ điều gì mà ngươi tự mình nhận biết, ở bên trên, bên dưới, luôn cả chiều ngang và khoảng giữa, ngươi hãy xua đi sự vui thích, sự chấp chặt, và sự nhận thức ở các điều này; không nên trụ lại ở hữu.

1060. An trú như vậy, có niệm, không xao lãng, vị tỳ khưu, trong khi sống, sau khi từ bỏ các vật đã được chấp là của tôi, là vị hiểu biết, ngay tại nơi này, có thể dứt bỏ khổ đau, sanh, già, sầu muộn và than vãn."

1061. Etābhinandāmi vaco mahesino, (iccāyasmā mettagū)
sukittitaṃ gotamanūpadhīkaṃ,
addhā hi bhagavā pahāsi dukkhaṃ
tathā hi te vidito esa dhammo.

1062. Te cāpi nūna pajaheyyu[1] dukkhaṃ
ye tvaṃ muni aṭṭhitaṃ ovadeyya,
taṃ taṃ namassāmi samecca nāga
appeva maṃ bhagavā aṭṭhitaṃ ovadeyya.

1063. Yaṃ brāhmaṇaṃ vedaguṃ ābhijaññā[2] (mettagūti bhagavā)
akiñcanaṃ kāmabhave asattaṃ,
addhā hi so oghamimaṃ atāri
tiṇṇo ca pāraṃ akhilo akaṅkho.

1064. Vidvā ca so[3] vedagū[4] naro idha
bhavābhave saṅgamimaṃ visajja,
so vītataṇho anīgho[5] nirāso
atāri so jātijaranti brūmīti.

Mettagūsuttaṃ catutthaṃ.

5. DHOTAKASUTTAṂ[6]

1065. Pucchāmi taṃ bhagavā brūhi metaṃ (iccāyasmā dhotako)
vācābhikaṅkhāmi mahesi tuyhaṃ,
tava sutvāna nigghosaṃ
sikkhe nibbānamattano.

1066. Tena h' ātappaṃ karohi (dhotakāti bhagavā)
idheva nipako sato,
ito sutvāna nigghosaṃ
sikkhe nibbānamattano.

---

[1] nūnappajaheyyu - Ma.
[2] vedagumābhijaññā - Ma; vedaguṃ ābhijaññaṃ - Syā.
[3] yo - Ma.
[4] vedagu - PTS.
[5] anigho - Syā, PTS.
[6] dhotakamāṇavapucchā - Ma, PTS.

1061. (Tôn giả Mettagū nói:) "Thưa ngài Gotama, tôi thích thú lời nói này của bậc đại ẩn sĩ, đã khéo được giải bày, không liên quan đến mầm tái sanh, bởi vì đức Thế Tôn đương nhiên đã dứt bỏ khổ, bởi vì pháp này đã được ngài biết đúng theo bản thể.

1062. Và thưa bậc hiền trí, những người nào được ngài giáo huấn không ngừng nghỉ, những người ấy chắc chắn có thể dứt bỏ khổ đau. Vì thế, thưa bậc long tượng, sau khi gặp ngài, con[1] xin kính lễ ngài. Mong sao đức Thế Tôn sẽ giáo huấn con không ngừng nghỉ."

1063. (Đức Thế Tôn nói: "Này Mettagū,) vị Bà-la-môn nào mà ngươi có thể biết rõ là người hiểu biết sâu sắc, không sở hữu gì, không dính mắc ở dục và hữu, vị ấy đương nhiên đã băng qua dòng lũ này, và đã được vượt đến bờ kia, không khắt khe, không còn nghi hoặc."

1064. Và sau khi đã hiểu, vị ấy trở thành người hiểu biết sâu sắc ở nơi này. Sau khi tháo gỡ sự quyến luyến này ở hữu và phi hữu, vị ấy có tham ái đã được xa lìa, không còn phiền muộn, không có mong cầu, Ta nói rằng: 'Vị ấy đã vượt qua sanh và già.'"

Kinh Mettagū là thứ tư.

5. KINH DHOTAKA

1065. (Tôn giả Dhotaka nói:) "Thưa đức Thế Tôn, con hỏi ngài. Xin ngài hãy trả lời con về điều này. Thưa bậc đại ẩn sĩ, con mong mỏi lời nói của ngài. Sau khi lắng nghe lời tuyên bố của ngài, con có thể học tập về sự tịch diệt cho bản thân."

1066. (Đức Thế Tôn nói: "Này Dhotaka,) chính vì điều ấy, ngươi hãy thực hiện sự năng nổ, ngay tại nơi này, hãy là người có sự chín chắn, có niệm. Sau khi lắng nghe lời tuyên bố từ nơi đây, nên học tập về sự tịch diệt cho bản thân."

[1] Từ đoạn này trở đi, nhân xưng đại danh từ 'tôi' của các vị Bà-la-môn sẽ được ghi là 'con' theo ý kiến chủ quan của người dịch nghĩ rằng, đến lúc này, các vị Bà-la-môn đã có niềm tin với đức Phật nên có sự khiêm nhường hơn so với trước đây khi mới gặp (ND).

1067. Passāmahaṃ devamanussa loke (iccāyasmā dhotako)
akiñcanaṃ brāhmaṇaṃ iriyamānaṃ,
taṃ taṃ namassāmi samantacakkhu
pamuñca maṃ sakka kathaṃkathāhi.

1068. Nāhaṃ gamissāmi[1] pamocanāya (dhotakāti bhagavā)
kathaṃkathiṃ dhotaka kañci loke,
dhammañca seṭṭhaṃ ājānamāno[2]
evaṃ tuvaṃ oghamimaṃ taresi.

1069. Anusāsa brahme karuṇāyamāno (iccāyasmā dhotakā)
vivekadhammaṃ yamahaṃ vijaññaṃ,
yathāhaṃ ākāsova[3] avyāpajjamāno
idheva santo asito careyyaṃ.

1070. Kittayissāmi te santiṃ (dhotakāti bhagavā)
diṭṭhe dhamme anītihaṃ,
yaṃ viditvā sato caraṃ tare loke visattikaṃ.

1071. Taṃ cāhaṃ abhinandāmi (iccāyasmā dhotako)
mahesi santimuttamaṃ,
yaṃ viditvā sato caraṃ tare loke visattikaṃ.

1072. Yaṃ kiñci sampajānāsi (dhotakāti bhagavā)
uddhaṃ adho tiriyañcāpi majjhe,
etaṃ[4] viditvā saṅgoti loke
bhavābhavāya mākāsi[5] taṇhanti.

Dhotakasuttaṃ pañcamaṃ.

---

[1] sahissāmi - Ma; samissāmi - Syā.
[2] abhijānamāno - Ma.
[3] ākāso ca - Syā.
[4] evaṃ - Syā.
[5] mā kāsi - PTS.

1067. (Tôn giả Dhotaka nói:) "Con nhìn thấy ở thế giới của chư Thiên và loài người vị Bà-la-môn không sở hữu gì đang hành xử (bốn oai nghi). Vì thế, thưa bậc Toàn Nhãn, con xin kính lễ ngài. Thưa vị dòng Sakya, xin ngài hãy giải thoát cho con khỏi các mối nghi ngờ."

1068. (Đức Thế Tôn nói: "Này Dhotaka,) Ta sẽ không đi đến để giải thoát cho bất cứ người nào có nỗi nghi ngờ ở thế gian. Nhưng trong khi biết rõ Giáo Pháp tối thượng, như vậy ngươi có thể vượt qua dòng lũ này."

1069. (Tôn giả Dhotaka nói:) "Thưa đấng Đại Phạm Thiên, xin ngài hãy từ mẫn chỉ dạy pháp viễn ly để con có thể nhận thức được pháp ấy, theo đó, ví như bầu trời không bị xâm phạm, trong khi tồn tại ở chính nơi này, con có thể sống, không nương nhờ."

1070. (Đức Thế Tôn nói: "Này Dhotaka,) Ta sẽ giải bày cho ngươi về sự an tịnh, tự mình chứng ngộ, không phải do nghe nói lại; sau khi hiểu pháp ấy, vị có niệm, trong khi sống, có thể vượt qua sự vướng mắc này ở thế gian."

1071. (Tôn giả Dhotaka nói:) "Thưa bậc đại ẩn sĩ, con thích thú sự an tịnh tối thượng ấy; sau khi hiểu pháp ấy, có niệm, trong khi sống, con có thể vượt qua sự vướng mắc này ở thế gian."

1072. (Đức Thế Tôn nói: "Này Dhotaka,) bất cứ điều gì mà ngươi tự mình nhận biết, ở bên trên, bên dưới, luôn cả chiều ngang và khoảng giữa, sau khi hiểu điều này là 'sự quyến luyến' ở thế gian, ngươi chớ tạo ra tham ái ở hữu và phi hữu."

Kinh Dhotaka là thứ năm.

6. UPASĪVASUTTAṂ[1]

1073. Eko ahaṃ sakka mahantamoghaṃ (iccāyasmā upasīvo)
anissito no visahāmi tārituṃ,
ārammaṇaṃ brūhi samantacakkhu
yaṃ nissito oghamimaṃ tareyyaṃ.[2]

1074. Ākiñcaññaṃ pekkhamāno satīmā[3] (upasīvāti bhagavā)
natthīti nissāya tarassu oghaṃ,
kāme pahāya virato kathāhi
taṇhakkhayaṃ nattamahābhipassa.[4]

1075. Sabbesu kāmesu yo vītarāgo (iccāyasmā upasīvo)
ākiñcaññaṃ nissito hitva yaññaṃ,[5]
saññāvimokkhe parame vimutto
tiṭṭhe nu so[6] tattha anānuyāyī.[7]

1076. Sabbesu kāmesu yo vītarāgo (upasīvāti bhagavā)
ākiñcaññaṃ nissito hitvā maññaṃ,[8]
saññāvimokkhe parame vimutto
tiṭṭheyya so tattha anānuyāyī.[5]

1077. Tiṭṭhe ce so tattha anānuyāyī (iccāyasmā upasīvo)
yugampi[9] vassānaṃ samantacakkhu,
tattheva so sīti siyā[10] vimutto
cavetha[11] viññāṇaṃ tathāvidhassa.

1078. Acci[12] yathā vātavegena khittā[13] (upasīvāti bhagavā)
atthaṃ paleti na upeti saṅkhaṃ,
evaṃ munī nāmakāyā vimutto
atthaṃ paleti na upeti saṅkhaṃ.

[1] upasīvamāṇavapucchā - Ma, PTS.
[2] tareyya - Syā, PTS.
[3] satimā - Ma, Syā.
[4] rattamahābhipassa - Syā.
[5] hitvā maññaṃ - Ma;
hitvamaññaṃ - Syā, PTS.
[6] tiṭṭheyya so - Ma.
[7] anānuvāyī- Syā.
[8] hitvamaññaṃ - Syā, PTS.
[9] pūgampi - Ma, Syā, PTS.
[10] sītisiyā - Ma, PTS.
[11] bhavetha - Syā, PTS.
[12] accī - Ma, PTS.
[13] khittaṃ - Syā; khitto - PTS.

6. KINH UPASĪVA

1073. (Tôn giả Upasīva nói:) "Thưa vị dòng Sakya, con, đơn độc, không nương tựa (nơi nào), không có khả năng vượt qua dòng lũ lớn. Thưa bậc Toàn Nhãn, xin ngài hãy nói về đối tượng, được nương tựa vào nơi ấy, con có thể vượt qua dòng lũ này."

1074. (Đức Thế Tôn nói: "Này Upasīva,) trong khi xem xét về Vô Sở Hữu Xứ, có niệm, nương tựa vào (ý niệm) 'không có gì,' ngươi có thể vượt qua dòng lũ. Sau khi dứt bỏ các dục, đã xa lánh hẳn các điều nghi ngờ, ngươi hãy quán sát sự cạn kiệt của tham ái, đêm và ngày."

1075. (Tôn giả Upasīva nói:): "Vị nào đã xa lìa sự luyến ái ở tất cả các dục, được nương tựa vào Vô Sở Hữu Xứ, sau khi từ bỏ pháp (chứng đắc) khác,[1] đã được giải thoát ở sự giải thoát tối thượng đối với tưởng, phải chăng vị ấy nên trụ lại ở nơi ấy, không đi tiếp nữa?"

1076. (Đức Thế Tôn nói: "Này Upasīva,) vị nào đã xa lìa sự luyến ái ở tất cả các dục, được nương tựa vào Vô Sở Hữu Xứ, sau khi từ bỏ pháp (chứng đắc) khác, đã được giải thoát ở sự giải thoát tối thượng đối với tưởng, vị ấy nên trụ lại ở nơi ấy, không đi tiếp nữa."

1077. (Tôn giả Upasīva nói:) "Thưa bậc Toàn Nhãn, nếu vị ấy trụ lại ở nơi ấy, không đi tiếp nữa, thậm chí một đôi năm, có phải ngay tại chỗ ấy, vị ấy có thể có sự mát mẻ, được giải thoát, và thức (tái sanh) của vị thuộc hạng như thế ấy có thể diệt tắt?"

1078. (Đức Thế Tôn nói: "Này Upasīva,) giống như ngọn lửa đã bị dập tắt bởi lực đẩy của ngọn gió, thời đi đến sự chấm dứt, không đạt đến danh xưng; tương tự như vậy, vị hiền trí đã được giải thoát khỏi danh thân (tập hợp các yếu tố thuộc về tâm) thời đi đến sự chấm dứt, không đạt đến danh xưng.

[1] Pháp (chứng đắc) khác: nói đến sáu loại chứng đắc thấp hơn (SnA. ii, 593-594), tức là sự chứng đắc bốn tầng thiền Sắc Giới và hai tầng thiền Không Vô Biên Xứ và Thức Vô Biên Xứ thuộc Vô Sắc Giới (ND).

1079. Atthaṃgato so uda vā so natthi (iccāyasmā upasīvo)
udāhu ve sassatiyā arogo,
taṃ me munī sādhu viyākarohi
tathā hi te vidito esa dhammo.

1080. Atthaṃgatassa na pamāṇamatthi (upasīvāti bhagavā)
yena naṃ vajjuṃ[1] taṃ tassa natthi,
sabbesu dhammesu samūhatesu[2]
samūhatā vādapathāpi sabbeti.

Upasīvasuttaṃ chaṭṭhaṃ.

7. NANDASUTTAṂ[3]

1081. Santi loke munayo (iccāyasmā nando)
janā vadanti tayidaṃ kathaṃsu,[4]
ñāṇūpapannaṃ no muniṃ[5] vadanti
udāhu ce[6] jīvitenūpapannaṃ.

1082. Na diṭṭhiyā na sutiyā na ñāṇena[7] (nandāti bhagavā)
munīdha nanda kusalā vadanti,
visenikatvā anīghā nirāsā
caranti[8] ye te munayoti brūmi.

1083. Ye kecime samaṇabrāhmaṇā se (iccāyasmā nando)
diṭṭhena sutenāpi[9] vadanti suddhiṃ,
sīlabbatenāpi vadanti suddhiṃ
anekarūpena vadanti suddhiṃ
kaccissu[10] te bhagavā tattha yathā[11] carantā
atāru jātiñca jarañca mārisa
pucchāmi taṃ bhagavā brūhi metaṃ.

---

[1] vajju - Syā, PTS.
[2] samohatesu - Ma.
[3] nandamāṇavapucchā - Ma, PTS.
[4] kathaṃ su - Syā, PTS.
[5] muniṃ no - Syā.
[6] ve - Ma, Syā, PTS.
[7] na ñāṇena na sīlabbatena - Ma, Syā, Sī I.
[8] vadanti - Syā.
[9] diṭṭhassutenāpi - Ma;
diṭṭhe sutenāpi - Syā.
[10] kacciṃ su -PTS.
[11] yatā - Ma.

1079. (Tôn giả Upasīva nói:) "Có phải vị ấy đi đến sự chấm dứt hay vị ấy không có (hiện hữu), hay là vị ấy thật sự ở vào trạng thái trường tồn, vô bệnh? Thưa bậc hiền trí, xin ngài hãy giải thích tường tận điều ấy cho con, bởi vì pháp này đã được ngài biết đúng theo bản thể."

1080. (Đức Thế Tôn nói: "Này Upasīva,) đối với vị đã đi đến sự chấm dứt, thì không có sự ước lượng (phỏng đoán). Với điều nào người ta có thể nói về vị ấy, thì điều ấy không còn có đối với vị ấy. Khi tất cả các pháp đã được bứng lên, các nền tảng cho việc nói đến cũng được bứng lên."

Kinh Upasīva là thứ sáu.

7. KINH NANDA

1081. (Tôn giả Nanda nói:) "Dân chúng nói rằng: 'Có các vị ẩn sĩ ở thế gian,' theo ngài điều này (có ý nghĩa) thế nào? Họ nói người đã thành tựu về trí là vị ẩn sĩ, hay là người đã thành tựu về lối sống?"

1082. (Đức Thế Tôn nói: "Này Nanda,) không phải do quan điểm, không phải do học thức, không phải do trí, mà các bậc thiện đức ở nơi đây gọi là vị ẩn sĩ. Những người nào đã tiêu diệt đạo binh (ô nhiễm), sống không phiền muộn, không mong cầu, Ta nói rằng những người ấy là 'các vị ẩn sĩ.'"

1083. (Tôn giả Nanda nói:) "Bất cứ những Sa-môn và Bà-la-môn nào nói rằng sự trong sạch là do quan điểm và do học thức, nói rằng sự trong sạch là do giới và phận sự, nói rằng sự trong sạch là do nhiều hình thức, thưa đức Thế Tôn, có phải những vị ấy, trong lúc sống như thế ở nơi ấy, họ đã vượt qua sanh và già, thưa ngài? Thưa đức Thế Tôn, con hỏi ngài. Xin ngài hãy trả lời con về điều này."

1084. Ye kecime samaṇabrāhmaṇā se (nandāti bhagavā)
diṭṭhena sutenāpi[1] vadanti suddhiṃ,
sīlabbatenāpi vadanti suddhiṃ
anekarūpena vadanti suddhiṃ
kiñcāpi te tattha yathā caranti
nātariṃsu jātijaranti brūmi.

1085. Ye kecime samaṇabrāhmaṇā se (iccāyasmā nando)
diṭṭhena sutenāpi[1] vadanti suddhiṃ,
sīlabbatenāpi vadanti suddhiṃ
anekarūpena vadanti suddhiṃ.

1086. Te ce[2] muni brūsi anoghatiṇṇo[3]
atha ko carahi devamanussaloke,
atāri jātiñca jarañca mārisa
pucchāmi taṃ bhagavā brūhi metaṃ.

1087. Nāhaṃ sabbe samaṇabrāhmaṇā se (nandā 'ti bhagavā)
jātijarāya nivutāti brūmi:
Ye sūdha[4] diṭṭhaṃ va sutaṃ mutaṃ vā
sīlabbataṃ vāpi pahāya sabbaṃ
anekarūpampi pahāya sabbaṃ,
taṇhaṃ pariññāya anāsavā se
te ve narā oghatiṇṇāti brūmi.

1088. Etābhinandāmi vaco mahesino (iccāyasmā nando)
sukittitaṃ gotamanūpadhīkaṃ
ye sūdha[4] diṭṭhaṃ va sutaṃ mutaṃ vā
sīlabbataṃ vāpi pahāya sabbaṃ
anekarūpampi pahāya sabbaṃ,
taṇhaṃ pariññāya anāsavā se
ahampi te oghatiṇṇāti brūmīti.

Nandasuttaṃ sattamaṃ.

[1] diṭṭhassutenāpi - Ma; diṭṭhe sutenāpi - Syā.
[2] sace - PTS; sa ce - Sīmu.
[3] anoghatiṇṇe - Syā, PTS.
[4] sīdha - Ma, Syā, PTS.

1084. (Đức Thế Tôn nói: "Này Nanda,) bất cứ những vị Sa-môn và Bà-la-môn nào nói rằng sự trong sạch là do quan điểm và do học thức, nói rằng sự trong sạch là do giới và phận sự, nói rằng sự trong sạch là do nhiều hình thức, mặc dầu những vị ấy, trong lúc sống như thế ở nơi ấy, Ta nói rằng: 'Họ đã không vượt qua sanh và già.'"

1085. (Tôn giả Nanda nói:) "Bất cứ những vị Sa-môn và Bà-la-môn nào nói rằng sự trong sạch là do quan điểm và do học thức, nói rằng sự trong sạch là do giới và phận sự, nói rằng sự trong sạch là do nhiều hình thức.

1086. Thưa bậc hiền trí, nếu ngài nói rằng những vị ấy là không vượt qua dòng lũ, vậy giờ đây người nào ở thế giới chư Thiên và nhân loại đã vượt qua sanh và già, thưa ngài? Thưa đức Thế Tôn, con hỏi ngài. Xin ngài hãy trả lời con về điều này."

1087. (Đức Thế Tôn nói: "Này Nanda,) Ta không nói rằng tất cả các vị Sa-môn và Bà-la-môn đều bị bao trùm bởi sanh và già. Ở đây, những vị nào đã dứt bỏ điều đã được thấy, hoặc đã được nghe, hoặc đã được cảm giác, hoặc tất cả giới và phận sự, hoặc đã dứt bỏ mọi hình thức nhiều loại, đã hiểu toàn diện về tham ái, không còn lậu hoặc, Ta nói rằng 'những con người ấy thật sự đã vượt qua dòng lũ.'"

1088. (Tôn giả Nanda nói:) "Thưa ngài Gotama, con thích thú lời nói này của bậc đại ẩn sĩ, đã khéo được trình bày, không liên quan đến mầm tái sanh. Ở đây, những vị nào đã dứt bỏ điều đã được thấy, hoặc đã được nghe, hoặc đã được cảm giác, hoặc tất cả giới và phận sự, hoặc đã dứt bỏ mọi hình thức nhiều loại, đã hiểu toàn diện về tham ái, không còn lậu hoặc, con cũng nói rằng 'những con người ấy thật sự đã vượt qua dòng lũ.'"

Kinh Nanda là thứ bảy.

8. HEMAKASUTTAṂ[1]

1089. Ye me pubbe viyākaṃsu (iccāyasmā hemako)
huraṃ gotamasāsanaṃ,[2]
iccāsi iti bhavissati
sabbaṃ taṃ itihītihaṃ
sabbaṃ taṃ takkavaḍḍhanaṃ
nāhaṃ tattha abhiramiṃ.

1090. Tvañca me dhammamakkhāhi taṇhānigghātanaṃ muni,
yaṃ viditvā sato caraṃ tare loke visattikaṃ.

1091. Idha diṭṭhasutamuta[3]viññātesu piyarūpesu hemaka,
chandarāgavinodanaṃ nibbāṇapadamaccutaṃ.

1092. Etadaññāya ye satā diṭṭhadhammābhinibbutā,
upasantā ca te sadā[4] tiṇṇā loke visattikanti.

Hemakasuttaṃ aṭṭhamaṃ.

9. TODEYYASUTTAṂ[5]

1093. Yasmiṃ kāmā na vasanti (iccāyasmā todeyyo)
taṇhā yassa na vijjati,
kathaṃkathā ca yo tiṇṇo vimokho[6] tassa kīdiso.

1094. Yasmiṃ kāmā na vasanti (todeyyāti bhagavā)
taṇhā yassa na vijjati,
kathaṃkathā ca yo tiṇṇo vimokho tassa nāparo.

---

[1] hemakamāṇavapucchā - Ma, PTS.
[2] gotamasāsanā - Ma, Syā, PTS.
[3] diṭṭhasutamutaṃ - Syā.
[4] satā - Syā.
[5] todeyyamāṇavapucchā.
[6] vimokkho - Ma, Syā.

8. KINH HEMAKA

1089. (Tôn giả Hemaka nói:) "Những người nào trước đây đã giải thích cho con khác với lời dạy của Gotama (nói rằng): 'Đã là như vầy, sẽ là như vầy,' mọi điều ấy đều do nghe nói lại theo truyền thống, mọi điều ấy đều là sự tăng trưởng suy tầm (về dục), con không thích thú ở nơi ấy.

1090. Và thưa bậc hiền trí, xin ngài hãy nói ra cho con về pháp diệt trừ tham ái; sau khi hiểu pháp ấy, con có niệm, trong khi sống, có thể vượt qua sự vướng mắc này ở thế gian."

1091. "Này Hemaka, ở đây là sự xua đi mong muốn và luyến ái ở các hình thức đáng yêu đã được thấy, đã được nghe, đã được cảm giác, đã được nhận thức, (ở đây) là vị thế Niết Bàn, Bất Hoại.

1092. Sau khi hiểu thông điều này, những người nào có niệm, đã nhận thức được Giáo Pháp, đã được diệt tắt, và luôn luôn an tịnh, những người ấy đã vượt qua sự vướng mắc này ở thế gian."

Kinh Hemaka là thứ tám.

9. KINH TODEYYA

1093. (Tôn giả Todeyya nói:) "Ở người nào các dục không sinh tồn, đối với người nào tham ái không tìm thấy, và người nào đã vượt qua các sự nghi ngờ, sự giải thoát của người ấy là như thế nào?"

1094. (Đức Thế Tôn nói: "Này Todeyya,) ở người nào các dục không sinh tồn, đối với người nào tham ái không tìm thấy, và người nào đã vượt qua các sự nghi ngờ, đối với người ấy không có sự giải thoát nào khác nữa."

1095. Nirāsaso[1] so uda āsasāno
paññāṇavā so uda paññakappī,
muniṃ ahaṃ sakka yathā vijaññaṃ
taṃ me viyācikkha samantacakkhu.

1096. Nirāsaso[1] so na so[2] āsasāno
paññāṇavā so na ca paññakappī,
evampi todeyya muniṃ vijāna
akiñcanaṃ kāmabhave asattanti.

Todeyyasuttaṃ navamaṃ.

10. KAPPASUTTAṂ[3]

1097. Majjhe sarasmiṃ tiṭṭhataṃ (iccāyasmā kappo)
oghe jāte mahabbhaye,
jarāmaccuparetānaṃ dīpaṃ pabrūhi mārisa,
tvañca me dīpamakkhāhi yathāyidaṃ nāparā[4] siyā.

1098. Majjhe sarasmiṃ tiṭṭhataṃ (kappāti bhagavā)
oghe jāte mahabbhaye,
jarāmaccuparetānaṃ dīpaṃ pabrūmi kappa te.

1099. Akiñcanaṃ anādānaṃ etaṃ dīpaṃ anāparaṃ,
nibbānamiti taṃ[5] brūmi jarāmaccuparikkhayaṃ.

1100. Etadaññāya ye satā diṭṭhadhammābhinibbutā,
na te māravasānugā na te mārassa paddhagūti.[6]

Kappasuttaṃ dasamaṃ.

---

[1] nirāsayo - PTS.
[2] na ca - Ma, Syā, PTS.
[3] kappamāṇavapucchā - Ma, PTS.
[4] nāparaṃ - Ma, Syā, PTS.
[5] naṃ - Ma, Syā, PTS.
[6] paṭṭhagūti - Syā.

1095. "Vị ấy có sự không mong ước, hay có sự mong ước? Vị ấy có tuệ hay có sự sắp đặt về tuệ? Thưa vị dòng Sakya, để cho con có thể nhận biết về vị hiền trí, thưa bậc Toàn Nhãn, xin ngài hãy nói rõ điều ấy cho con."

1096. "Vị ấy có sự không mong ước, vị ấy không còn sự mong ước. Vị ấy có tuệ và không có sự sắp đặt về tuệ. Này Todeyya, ngươi hãy nhận biết về vị hiền trí là như vậy, là vị không sở hữu gì, không bị dính mắc ở dục và hữu."

Kinh Todeyya là thứ chín.

10. KINH KAPPA

1097. (Tôn giả Kappa nói:) "Đối với những người đang đứng giữa hồ nước, ở dòng lũ có sự nguy hiểm lớn đã được sanh ra, thưa ngài, xin ngài hãy nói về hòn đảo dành cho những người đang bị chế ngự bởi sanh và tử. Và xin ngài hãy nói ra cho con về hòn đảo để điều này không thể xảy ra lần khác nữa."

1098. (Đức Thế Tôn nói: "Này Kappa,) đối với những người đang đứng giữa hồ nước, ở dòng lũ có sự nguy hiểm lớn đã được sanh ra, này Kappa, Ta sẽ nói cho ngươi về hòn đảo dành cho những người đang bị chế ngự bởi sanh và tử.

1099. Hòn đảo này là không sở hữu gì, không nắm giữ, không có cái nào khác, Ta gọi cái ấy là 'Niết Bàn,' sự diệt tận sanh và tử.

1100. Sau khi hiểu thông điều này, những người nào có niệm, đã nhận thức được Giáo Pháp, đã được diệt tắt, những người ấy không đi theo quyền lực của Ma Vương, những người ấy không là nô bộc của Ma Vương."

Kinh Kappa là thứ mười.

11. JATUKAṆṆISUTTAṂ[1]

1101. Sutvān' ahaṃ vīraṃ[2] akāmakāmiṃ (iccāyasmā jatukaṇṇi[3])
oghātigaṃ puṭṭhumakāmamāgamaṃ,
santipadaṃ brūhi sahājanetta[4]
yathātacchaṃ bhagavā brūhi metaṃ.

1102. Bhagavā hi kāme abhibhuyya iriyati
ādiccova paṭhaviṃ teji[5] tejasā,
parittapaññassa me bhūripañña,
ācikkha dhammaṃ yamahaṃ vijaññaṃ
jātijarāya idha vippahānaṃ.

1103. Kāmesu vinaya gedhaṃ (jatukaṇṇīti bhagavā)
nekkhammaṃ daṭṭhu khemato,
uggahītaṃ nirattaṃ vā mā te vijjittha kiñcanaṃ.

1104. Yaṃ pubbe taṃ visosehi pacchā te māhu kiñcanaṃ,
majjhe ce no gahessasi upasanto carissasi.

1105. Sabbaso nāmarūpasmiṃ vītagedhassa brāhmaṇa,
āsavāssa na vijjanti yehi maccuvasaṃ vajeti.

Jatukaṇṇisuttaṃ ekādasamaṃ.

12. BHADRĀVUDHASUTTAṂ[6]

1106. Okaṃ jahaṃ taṇhacchidaṃ anejaṃ (iccāyasmā bhadrāvudho)
nandiṃ jahaṃ oghatiṇṇaṃ vimuttaṃ,
kappaṃ jahaṃ abhiyāce sumedhaṃ
sutvāna nāgassa apanamissanti ito.

---

[1] jatukaṇṇimāṇavapucchā - Ma, PTS.
[2] vīra - Syā.
[3] jatukaṇṇī - Syā, PTS.
[4] sahajanetta - Ma.
[5] tejī - Syā, Ma.
[6] bhadrāvudhamāṇavapucchā - Ma, PTS.

11. KINH JATUKAṆṆI

1101. (Tôn giả Jatukaṇṇi nói:) "Sau khi nghe về bậc anh hùng, vị không có lòng ham muốn các dục, con đã đi đến để hỏi bậc đã vượt qua dòng lũ, không có lòng ham muốn. Thưa bậc có nhãn quan (Toàn Giác) đã được đồng sanh, xin ngài hãy nói về vị thế an tịnh. Thưa đức Thế Tôn, xin ngài hãy nói cho con về điều này đúng theo sự thật.

1102. Bởi vì sau khi đã chế ngự các dục, đức Thế Tôn hành xử (các oai nghi) ví như mặt trời có sức nóng (chế ngự) trái đất bằng sức nóng. Thưa bậc có tuệ bao la, đối với con là người có tuệ nhỏ nhoi, xin ngài hãy chỉ bảo về Giáo Pháp để con có thể nhận thức sự lìa bỏ đối với sanh và già ở nơi đây."

1103. (Đức Thế Tôn nói: "Này Jatukaṇṇi,) ngươi hãy xua đi sự thèm khát ở các dục để nhìn thấy sự xuất ly là an toàn. Đối với ngươi, chớ có bất cứ điều gì được nắm bắt hay bị buông lơi.

1104. Điều (ô nhiễm) nào trước đây (quá khứ), ngươi hãy làm cho nó khô héo. Chớ có bất cứ (ô nhiễm) gì ở nơi ngươi sau này (vị lai). Nếu ngươi sẽ không nắm lấy (điều gì) ở khoảng giữa (hiện tại), ngươi sẽ sống an tịnh.

1105. Này Bà-la-môn, đối với vị đã xa lìa sự thèm khát ở danh và sắc về mọi phương diện, đối với vị ấy các lậu hoặc không hiện hữu, bởi vì chúng, con người rơi vào sự thống trị của Tử thần."

Kinh Jatukaṇṇi là thứ mười một.

12. KINH BHADRĀVUDHA

1106. (Tôn giả Bhadrāvudha nói:) "Con khẩn cầu bậc khôn ngoan, bậc từ bỏ chỗ trú ngụ, bậc cắt đứt tham ái, bậc không còn dục vọng, bậc từ bỏ thú vui, bậc đã vượt qua dòng lũ, bậc đã được giải thoát, bậc từ bỏ sự sắp đặt (do tham ái và tà kiến). Sau khi lắng nghe (lời nói) của bậc Long Tượng, từ đây họ sẽ ra đi.

1107. Nānā janā janapadehi saṅgatā
tava vīra vākyaṃ abhikaṅkhamānā,
tesaṃ tuvaṃ sādhu viyākarohi
tathā hi te vidito esa dhammo.

1108. Ādānataṇhaṃ vinayetha sabbaṃ (bhadrāvudhāti bhagavā)
uddhaṃ adho tiriyañcāpi majjhe,
yaṃ yaṃ hi lokasmiṃ upādiyanti
teneva māro anveti jantuṃ.

1109. Tasmā pajānaṃ na upādiyetha
bhikkhu sato kiñcanaṃ sabbaloke,
ādānasatte iti pekkhamāno
pajaṃ imaṃ maccudheyye visattanti.

Bhadrāvudhasuttaṃ dvādasamaṃ.

13. UDAYASUTTAṂ[1]

1110. Jhāyiṃ virajamāsīnaṃ (iccāyasmā udayo)
katakiccaṃ anāsavaṃ
pāraguṃ sabbadhammānaṃ atthi pañhena āgamaṃ,
aññāvimokkhaṃ[2] pabrūhi avijjāya pabhedanaṃ.

1111. Pahānaṃ kāmacchandānaṃ (udayāti bhagavā)
domanassānaṃ cūbhayaṃ,
thīnassa ca panūdanaṃ[3] kukkuccānaṃ nivāraṇaṃ.

1112. Upekhāsatisaṃsuddhaṃ dhammatakkapurejavaṃ,
aññāvimokkhaṃ[1] pabrūmi avijjāya pabhedanaṃ.

1113. Kiṃsu saṃyojano loko (iccāyasmā udayo)
kiṃsu tassa vicāraṇā,[4]
kissassa vippahānena nibbānamiti vuccati.

---

[1] udayamāṇavapucchā - Ma, PTS.
[2] aññaṃ vimokkhaṃ - Syā.
[3] panudanaṃ - Syā.
[4] vicāraṇaṃ - Ma, PTS.

1107. Thưa bậc anh hùng, vô số người từ các xứ sở đã tụ hội lại, mong mỏi lời nói của ngài. Xin ngài hãy khéo léo giải thích cho họ, bởi vì pháp này đã được ngài biết đúng theo bản thể.”

1108. (Đức Thế Tôn nói: “Này Bhadrāvudha,) nên xua đi sự nắm giữ và tham ái, ở bên trên, bên dưới, luôn cả chiều ngang và khoảng giữa. Bởi vì, mỗi một điều gì họ chấp thủ ở thế gian, do chính điều ấy Ma Vương theo đuổi loài người.

1109. Vì thế, trong khi nhận biết rằng: ‘Họ bị dính mắc ở sự nắm giữ,’ trong khi xem xét nhân loại này bị vướng mắc ở lãnh địa của Thần Chết, vị tỳ khưu, có niệm, không nên chấp thủ bất cứ điều gì ở khắp thế gian.”

Kinh Bhadrāvudha là thứ mười hai.

13. KINH UDAYA

1110. (Tôn giả Udaya nói:) “Với ý định (hỏi) câu hỏi, con đã đi đến bậc có thiền chứng, không còn ô nhiễm, đã làm xong phận sự, không còn lậu hoặc, đã đi đến bờ kia của tất cả các pháp, xin ngài hãy nói về sự giải thoát do trí giác ngộ, về sự phá vỡ vô minh.

1111. (Đức Thế Tôn nói: “Này Udaya,) sự dứt bỏ đối với lòng mong muốn ngũ dục và nỗi ưu phiền, cả hai loại, sự xua đi dã dượi, và sự chế ngự các trạng thái hối hận.

1112. Ta nói về sự giải thoát do trí giác ngộ, về sự phá vỡ vô minh có xả và niệm đã được thanh tịnh, có sự suy tầm đúng pháp đi trước.”

1113. (Tôn giả Udaya nói:) “Thế gian có cái gì là sự ràng buộc? Cái gì là phương tiện xét đoán của nó? Do lìa bỏ cái gì được gọi là ‘Niết Bàn’?”

1114. Nandisaṃyojano[1] loko (udayāti bhagavā)
vitakkassa vicāraṇā,
taṇhāya vippahānena nibbānamiti vuccati.

1115. Kathaṃ satassa carato (iccāyasmā udayo)
viññāṇaṃ uparujjhati,
bhagavantaṃ puṭṭhumāgamma taṃ suṇoma vaco tava.

1116. Ajjhattañca bahiddhā ca vedanaṃ nābhinandito,[2]
evaṃ satassa carato viññāṇaṃ uparujjhatīti.

Udayasuttaṃ terasamaṃ.

14. POSĀLASUTTAṂ[3]

1117. Yo atītaṃ ādiyati[4] (iccāyasmā posālo)
anejo chinnasaṃsayo,
pāraguṃ[5] sabbadhammānaṃ atthi pañhena āgamaṃ.

1118. Vibhūtarūpasaññissa sabbakāyappahāyino,
ajjhattañca bahiddhā ca natthi kiñcīti passato,
ñāṇaṃ sakkānupucchāmi kathaṃ neyyo tathāvidho.

1119. Viññāṇaṭṭhitiyo sabbā (posālāti bhagavā)
abhijānaṃ tathāgato,
tiṭṭhantamenaṃ jānāti vimuttaṃ tapparāyaṇaṃ.

1120. Ākiñcaññāsambhavaṃ[6] ñatvā nandi[7] saṃyojanaṃ iti,
evametaṃ[8] abhiññāya tato tattha vipassati,
etaṃ ñāṇaṃ[9] tathaṃ tassa brāhmaṇassa vusīmato "ti.

Posālasuttaṃ cuddasamaṃ.

---

[1] nandīsaṃyojano - PTS.
[2] nābhinandato - Ma, Syā, PTS.
[3] posālamāṇavapucchā - Ma, PTS.
[4] ādisati - Ma, Syā, PTS.
[5] pāragū - Syā, PTS.
[6] ākiñcaññasambhavaṃ - Ma.
[7] nandī - Ma, PTS.
[8] evamevaṃ - Syā, PTS.
[9] evaṃ ñāṇaṃ - Syā.

1114. (Đức Thế Tôn nói: "Này Udaya,) thế gian có vui thích là sự ràng buộc? Suy tầm là phương tiện xét đoán của nó. Do lìa bỏ tham ái được gọi là 'Niết Bàn.'"

1115. (Tôn giả Udaya nói:) "Đối với vị đang thực hành niệm, thức (của vị ấy) được hoại diệt như thế nào? Chúng con đã đi đến để hỏi đức Thế Tôn, hãy cho chúng con nghe lời nói của ngài."

1116. "Đối với vị không thích thú cảm thọ ở nội phần và ngoại phần, đối với vị đang thực hành niệm như vậy, thức (của vị ấy) được hoại diệt."

Kinh Udaya là thứ mười ba.

14. KINH POSĀLA

1117. (Tôn giả Posāla nói:) "Với ý định (hỏi) câu hỏi, con đã đi đến bậc đã đi đến bờ kia của tất cả các pháp, vị chỉ ra thời quá khứ, không còn dục vọng, đã cắt đứt sự nghi ngờ.

1118. Đối với vị có sắc tưởng đã không còn, có sự dứt bỏ toàn bộ về thân, đang nhìn thấy nội phần và ngoại phần là 'không có gì,' thưa vị dòng Sakya, con hỏi thêm về trí (của vị ấy). Vị thuộc hạng như thế ấy nên được hướng dẫn như thế nào?"

1119. (Đức Thế Tôn nói: "Này Posāla,) trong khi biết rõ tất cả các chỗ trú của thức, đức Như Lai biết vị ấy đang trú (ở đâu), được tự do, có nơi ấy là mục tiêu chính yếu.

1120. Sau khi biết được nguồn sanh khởi của Vô Sở Hữu Xứ, (biết được) 'vui thích là sự ràng buộc,' sau khi biết rõ điều ấy như vậy, từ đó nhìn thấy rõ nơi ấy; đây là trí như thật của vị Bà-la-môn đã sống hoàn hảo ấy."

Kinh Posāla là thứ mười bốn.

15. MOGHARĀJASUTTAṂ[1]

1121. Dvāhaṃ sakka[2] apucchissaṃ (iccāyasmā mogharājā)
na me vyākāsi cakkhumā,
yāva tatiyañca devīsi[3] vyākarotīti me sutaṃ.

1122. Ayaṃ loko paro loko brahmaloko sadevako,
diṭṭhiṃ te nābhijānāti[4] gotamassa yasassino.

1123. Etaṃ[5] abhikkantadassāviṃ atthi pañhena āgamaṃ,
kathaṃ lokaṃ avekkhantaṃ maccurājā na passati.

1124. Suññato lokaṃ avekkhassu mogharāja sadā sato,
attānudiṭṭhiṃ ūhacca evaṃ maccutaro siyā,
evaṃ lokaṃ avekkhantaṃ maccurājā na passatīti.

Mogharājasuttaṃ paṇṇarasamaṃ.

16. PIṄGIYASUTTAṂ[6]

1125. Jiṇṇohamasmi abalo vītavaṇṇo[7] (iccāyasmā piṅgiyo)
nettā na suddhā savanaṃ na phāsu,
māhaṃ nassaṃ[8] momuho antarāva[9]
ācikkha dhammaṃ yamahaṃ vijaññaṃ
jātijarāya idha vippahānaṃ.

1126. Disvāna rūpesu vihaññamāne (piṅgiyāti bhagavā)
ruppanti rūpesu janā pamattā,
tasmā tuvaṃ piṅgiya appamatto
jahassu rūpaṃ apunabbhavāya.

---

[1] mogharājamāṇavapucchā - Ma, PTS.
[2] sakkaṃ - Ma, PTS.
[3] devisi - Syā, PTS.
[4] nābhijānāmi - Syā, PTS.
[5] evaṃ - Ma, Syā, PTS.
[6] piṅgiyamāṇavapucchā - Ma, PTS.
[7] vivaṇṇo - Syā.
[8] māhampanassaṃ - Syā.
[9] antarāya - Syā, PTS.

15. KINH MOGHARĀJA

1121. (Tôn giả Mogharājā nói:) "Thưa vị dòng Sakya, con đã hỏi hai lần. Bậc Hữu Nhãn đã không giải thích điều ấy cho con. Và con đã được nghe rằng: '(Được hỏi) đến lần thứ ba, bậc Thiên Nhân Ẩn Sĩ (sẽ) giải thích.'

1122. Thế giới này, thế giới khác, thế giới Phạm Thiên luôn cả chư Thiên không (thể) biết rõ quan điểm của ngài, của vị Gotama có danh tiếng.

1123. Con đã đi đến bậc có nhãn quan vượt trội này với ý định (hỏi) câu hỏi: Người đang xem xét thế gian như thế nào thì Tử Thần không nhìn thấy (người ấy)?"

1124. "Này Mogharāja, ngươi hãy xem xét thế giới là trống không, luôn luôn có niệm. Sau khi nhổ lên tà kiến về bản ngã, như vậy có thể vượt qua sự chết. Người đang xem xét thế gian như vậy, Thần Chết không nhìn thấy (người ấy)."

Kinh Mogharāja là thứ mười lăm.

16. KINH PIṄGIYA

1125. (Tôn giả Piṅgiya nói:) "Con đã già, yếu sức, không còn vẻ đẹp, cặp mắt không còn trong sáng, việc nghe không thoải mái, mong rằng con chớ mệnh chung trong lúc còn mê muội. Xin ngài hãy chỉ bảo về Giáo Pháp để con có thể nhận thức sự lìa bỏ đối với sanh và già ở nơi đây."

1126. (Đức Thế Tôn nói: "Này Piṅgiya,) sau khi nhìn thấy những người bị sầu khổ ở các sắc, các hạng người xao lãng bị khổ sở ở các sắc, này Piṅgiya, vì thế, (là người) không xao lãng, ngươi hãy từ bỏ sắc để không còn hiện hữu lại nữa."

1127. Disā catasso vidisā catasso
uddhaṃ adho dasadisā[1] imāyo
na tuyhaṃ adiṭṭhaṃ asutaṃ 'mutaṃ vā,[2]
atho aviññāṇaṃ kiñci na matthi[3] loke
ācikkha dhammaṃ yamahaṃ vijaññaṃ
jāti jarāya idha vippahānaṃ.

1128. Taṇhādhipanne manuje pekkhamāno (piṅgiyāti bhagavā)
santāpajāte jarasā parete,
tasmā tuvaṃ piṅgiya appamatto
jahassu taṇhaṃ apunabbhavāyāti.

Piṅgiyasuttaṃ soḷasamaṃ.

Idamavoca bhagavā magadhesu viharanto pāsāṇake cetiye,[4] paricārikasoḷasānaṃ[5] brāhmaṇānaṃ ajjhiṭṭho puṭṭho puṭṭho pañhe[6] vyākāsi. Ekamekassa cepi pañhassa atthamaññāya dhammamaññāya dhammānudhammaṃ paṭipajjeyya gaccheyyeva jarāmaraṇassa pāraṃ; pāraṅgamanīyā ime dhammāti, tasmā imassa dhammapariyāyassa pārāyananteva[7] adhivacanaṃ:

1129. Ajito tissa metteyyo puṇṇako atha mettagū,
dhotako upasīvo ca nando ca atha hemako.

1130. Todeyyakappā dubhayo jatukaṇṇī ca paṇḍito,
bhadrāvudho udayo ca posālo cāpi brāhmaṇo,
mogharājā ca medhāvī piṅgiyo ca mahā isi.

1131. Ete buddhaṃ upāgacchuṃ[8] sampannacaraṇaṃ isiṃ,
pucchantā nipuṇe pañhe buddhaseṭṭhaṃ upāgamuṃ.

---

[1] dasa disā - Ma, Syā; dasa disatā - PTS.
[2] asutaṃ amutaṃ - Ma; asutāmutaṃ vā - Syā; asutaṃ-mutaṃ vā - PTS.
[3] kiñcanamatthi - Ma, PTS; kiñcimatthi - Syā.
[4] pāsāṇacetiye - Syā.
[5] paricārakasoḷasānaṃ- Ma, PTS; paricārikasoḷasannaṃ - Syā.
[6] puṭṭho puṭṭho pañhaṃ - Ma; pañhaṃ puṭṭho - Syā.
[7] pārāyanantveva - Syā.
[8] upāgañchuṃ - Syā, PTS.

1127. “Bốn hướng chính, bốn hướng phụ, bên trên, bên dưới, đây là mười phương. Đối với ngài, không có điều gì ở thế gian là không được thấy, không được nghe, không được cảm giác, và không được nhận thức (bởi ngài). Xin ngài hãy chỉ bảo về Giáo Pháp để con có thể nhận thức sự lìa bỏ đối với sanh và già ở nơi đây.”

1128. (Đức Thế Tôn nói: “Này Piṅgiya,) trong khi nhìn xem những người theo đuổi tham ái, có sự bực bội sanh khởi, bị chế ngự bởi sự già, những con người ấy bị mệt mỏi, này Piṅgiya, vì thế, (là người) không xao lãng, ngươi hãy từ bỏ tham ái để không còn hiện hữu lại nữa.”

Kinh Piṅgiya là thứ mười sáu.

Đức Thế Tôn đã nói điều này trong lúc cư ngụ ở xứ sở Magadha tại bảo điện Pāsāṇaka. Được yêu cầu bởi mười sáu vị Bà-la-môn tùy tùng (của Bà-la-môn Bāvari), ngài đã giải thích các câu hỏi mỗi khi được hỏi. Nếu sau khi hiểu thông ý nghĩa của từng câu hỏi một, sau khi hiểu thông Giáo Pháp, thì có thể thực hành đúng pháp và thuận pháp, và còn có thể đi đến bờ kia của sự già và sự chết. Các pháp này là sẽ đi đến bờ kia, vì thế, tên gọi của bài giảng pháp này là ‘*Đi Đến Bờ Kia*.’

1129. Vị Ajita, vị Tissametteyya, vị Puṇṇaka, rồi vị Mettagū,
vị Dhotaka, và vị Upasīva, vị Nanda, rồi vị Hemaka, –

1130. – cả hai vị là vị Todeyya với vị Kappa, và vị sáng suốt Jatukaṇṇī,
vị Bhadrāvudha, và vị Udaya, luôn cả Bà-la-môn Posāla,
vị thông minh Mogharājā, và vị đại ẩn sĩ Piṅgiya, –

1131. – những vị này đã đi đến gặp đức Phật, bậc ẩn sĩ có đức hạnh đầy đủ.
Trong khi hỏi các câu hỏi vi tế, họ đã đến gần đức Phật tối thượng.

1132. Tesaṃ buddho vyākāsi[1] pañhe puṭṭho[2] yathātathaṃ,
pañhānaṃ veyyākaraṇena tosesi brāhmaṇe muni.

1133. Te tositā cakkhumatā buddhenādiccabandhunā,
brahmacariyamacariṃsu varapaññassa santike.

1134. Ekamekassa pañhassa yathā buddhena desitaṃ,
tathā yo paṭipajjeyya gacche pāraṃ apārato.

1135. Apārā pāraṃ gaccheyya bhāvento maggamuttamaṃ,
maggo so pāraṃ gamanāya tasmā parāyanaṃ[3] iti.

PĀRĀYANĀNUGĪTIGĀTHĀ

1136. Pārāyanamanugāyissaṃ (iccāyasmā piṅgiyo)
yathāddakkhi[4] tathā akkhāsi,
vimalo bhūrimedhaso,
nikkāmo nibbano[5] nāgo[6]
kissa hetu musā bhaṇe.

1137. Pahīnamalamohassa mānamakkhappahāyino,[7]
handāhaṃ kittayissāmi giraṃ vaṇṇūpasaṃhitaṃ.

1138. Tamonudo buddho samantacakkhu
lokantagū sabbabhavātivatto,
anāsavo sabbadukkhappahīno[8]
saccavhayo brahme upāsito[9] me.

1139. Dvijo[10] yathā kubbanakaṃ pahāya
bahupphalaṃ kānanaṃ āvaseyya,
evaṃpahaṃ appadasse pahāya
mahodadhiṃ haṃsarivajjhapatto.[11]

1140. Ye me pubbe vyākaṃsu[12]
huraṃ gotamasāsanā
iccāsi iti bhavissati,
sabbantaṃ itihītihaṃ
sabbantaṃ takkavaḍḍhanaṃ.

---

[1] pabyākāsi - Ma; vyākāsi - Syā.
[2] puṭṭhe - Syā.
[3] pārāyanaṃ - Ma, PTS.
[4] yathā addakkhi - Syā, PTS.
[5] nibbuto - Syā, Sīmu.
[6] nātho - PTS.
[7] mānamakkhappahāno - Syā.
[8] sabbadukkhappahāno - Syā.
[9] brahmupāsito - Syā.
[10] dijo - Ma, Syā, PTS.
[11] haṃsoriva ajjhapatto - Ma.
[12] viyākaṃsu - Ma, Syā, PTS.

1132. Được hỏi những câu hỏi, đức Phật đã giải thích cho các vị ấy đúng theo bản thể (câu hỏi). Với việc giải thích các câu hỏi, bậc Hiền Trí đã làm hài lòng các vị Bà-la-môn.

1133. Được hài lòng với đức Phật, bậc Hữu Nhãn, đấng quyến thuộc của mặt trời, các vị ấy đã thực hành Phạm hạnh trong sự hiện diện của bậc có tuệ cao quý.

1134. Theo như điều đã được thuyết giảng bởi đức Phật đối với từng câu hỏi một, người nào thực hành theo như thế thì có thể từ bờ bên này đi đến bờ kia.

1135. Người tu tập đạo lộ tối thượng có thể từ bờ bên này đi đến bờ kia. Đạo lộ ấy đưa đến việc đi đến bờ kia, vì thế gọi là '*Đi Đến Bờ Kia*.'"

ĐI ĐẾN BỜ KIA - CÁC KỆ NGÔN TƯỜNG THUẬT

1136. (Tôn giả Piṅgiya nói:) "Con sẽ tường thuật lại Kinh *Đi Đến Bờ Kia*.[1] Bậc vô nhiễm, có tuệ bao la, không còn dục vọng, đã ra khỏi rừng (tham ái), bậc long tượng đã thấy như thế nào, ngài đã nói ra như thế ấy. Nguyên nhân gì khiến ngài lại nói lời sai trái?

1137. Giờ con sẽ thuật lại lời nói đức độ của bậc đã dứt bỏ vết nhơ và si mê, của bậc có sự dứt bỏ ngã mạn và sự thâm hiểm.

1138. Thưa vị Bà-la-môn, đức Phật, bậc xua tan bóng tối, đấng Toàn Nhãn, đã đi đến tận cùng thế giới, vượt trội mọi hiện hữu, không còn lậu hoặc, đã dứt bỏ tất cả khổ, có tên gọi là Sự Thật, đã được hầu cận bởi con.

1139. Giống như con chim, sau khi lìa bỏ khu rừng cây nhỏ, có thể sống ở khu rừng có nhiều trái cây, cũng tương tự như thế, sau khi lìa bỏ người có tầm nhìn nhỏ nhoi, con ví như con chim thiên nga đã đạt đến biển lớn.

1140. Những người nào trước đây đã giải thích cho con khác với lời dạy của Gotama (nói rằng): 'Đã là như vầy, sẽ là như vầy,' mọi điều ấy đều do nghe nói lại theo truyền thống, mọi điều ấy đều là sự tăng trưởng suy tầm (về dục).

[1] Lúc này, Bà-la-môn Piṅgiya, đã chứng quả Bất Lai, trở về thuật lại bài Kinh *Đi Đến Bờ Kia* cho vị thầy trước đây là Bà-la-môn Bāvari (SnA. ii, 603-605).

1141. Eko tamanudāsīno jutimā[1] so pabhaṅkaro,
gotamo bhūripaññāṇo gotamo bhūrimedhaso.

1142. Yo me dhammamadesesi sandiṭṭhikamakālikaṃ,
taṇhakkhayamanītikaṃ yassa natthi upamā kvaci.

1143. Kinnu tamhā vippavasasi muhuttamapi piṅgiya,
gotamā bhūripaññāṇā gotamā bhūrimedhasā.

1144. Yo te dhammamadesesi sandhiṭṭhikamakālikaṃ,
taṇhakkhayamanītikaṃ yassa natthi upamā kvaci.

1145. Nāhaṃ tamhā[2] vippavasāmi muhuttampi brāhmaṇa,
gotamā bhūripaññāṇā gotamā bhūrimedhasā.

1146. Yo me dhammamadesesi sandhiṭṭhikamakālikaṃ,
taṇhakkhayanītikaṃ yassa natthi upamā kvaci.

1147. Passāmi naṃ manasā cakkhunā ca[3]
rattiṃ divaṃ brāhmaṇa appamatto,
namassamāno vivasemi[4] rattiṃ
teneva maññāmi avippavāsaṃ.

1148. Saddhā ca pīti ca mano satī ca
nāpenti[5] me gotamasāsanamhā,
yaṃ yaṃ disaṃ vajati bhūripañño
sa tena teneva natohamasmi.

1149. Jiṇṇassa me dubbalathāmakassa
teneva kāyo na paleti tattha,
saṅkappasattāya[6] vajāmi niccaṃ
mano hi me brāhmaṇa tena yutto.

1150. Paṅke sayāno pariphandamāno dīpā dīpaṃ upaplaviṃ,[7]
athaddasāsiṃ sambuddhaṃ oghatiṇṇamanāsavaṃ.

---

[1] jātimā - PTS.
[2] taṇhā - Sīmu.
[3] cakkhunāva - Ma, Syā, PTS.
[4] vivasāmi - Syā.
[5] nāmenti me - Syā.
[6] saṅkappayantāya - Ma, Syā; saṅkappayattāya - PTS.
[7] upallaviṃ - Syā.

1141. Vị xua tan bóng tối, một mình, đang ngồi, sáng chói, bậc tạo ra ánh sáng ấy là vị Gotama có tuệ bao la, là vị Gotama có sự sáng suốt bao la.

1142. Vị ấy đã thuyết giảng cho con Giáo Pháp có thể thấy được bởi tự thân, không bị chi phối bởi thời gian, có sự đoạn diệt tham ái, không có rủi ro, điều tương đương với pháp (Niết Bàn) ấy là không có ở bất cứ đâu."

1143. "Này Piṅgiya, sao ngươi không thể sống, dầu chỉ trong chốc lát, xa lìa khỏi vị Gotama có tuệ bao la, khỏi vị Gotama có sự sáng suốt bao la?

1144. Là vị đã thuyết giảng cho ngươi Giáo Pháp có thể thấy được bởi tự thân, không bị chi phối bởi thời gian, có sự đoạn diệt tham ái, không có rủi ro, điều tương đương với pháp (Niết Bàn) ấy là không có ở bất cứ đâu."

1145. "Thưa vị Bà-la-môn, con không thể sống, dầu chỉ trong chốc lát, xa lìa khỏi vị Gotama có tuệ bao la, khỏi vị Gotama có sự sáng suốt bao la.

1146. Là vị đã thuyết giảng cho con Giáo Pháp có thể thấy được bởi tự thân, không bị chi phối bởi thời gian, có sự đoạn diệt tham ái, không có rủi ro, điều tương đương với pháp (Niết Bàn) ấy là không có ở bất cứ đâu.

1147. Thưa vị Bà-la-môn, con nhìn thấy ngài ấy bằng tâm và bằng mắt, ban đêm và ban ngày không bị xao lãng. Trong khi kính lễ (đến Ngài), con sống qua đêm; chính bằng cách ấy, con nghĩ là sống không xa lìa.

1148. Tín, hỷ, tâm ý, và niệm của con không lìa xa lời giảng dạy của đức Gotama. Mỗi phương hướng nào bậc có tuệ bao la di chuyển đến, con đây đều kính lễ theo chính phương hướng ấy.

1149. Đối với con, là người đã già nua, có thể lực và sức mạnh kém cỏi, chính vì thế, thân xác của con không theo đến được nơi ấy. Thưa vị Bà-la-môn, con thường đi đến bằng cách hướng tâm, bởi vì tâm ý của con đã được gắn bó với vị ấy.

1150. Trong khi đang nằm giãy giụa trong đám bùn (ngũ dục), con đã bơi từ hòn đảo này đến hòn đảo khác. Và con đã nhìn thấy bậc Toàn Giác, vị đã vượt qua dòng lũ, không còn lậu hoặc.

1151. Yathā ahū vakkali muttasaddho
bhadrāvudho āḷavi gotamo ca,
evameva tvampi pamuñcassu saddhaṃ
gamissasi tvaṃ piṅgiya maccudheyyassa pāraṃ.[1]

1152. Esa bhiyyo pasīdāmi sutvāna munino vaco,
vivattacchaddo sambuddho akhilo paṭibhānavā.

1153. Adhideve abhiññāya sabbaṃ vedi parovaraṃ,[2]
pañhānantakaro satthā kaṅkhinaṃ[3] paṭijānataṃ.

1154. Asaṃhīraṃ asaṅkuppaṃ yassa natthi upamā kvaci,
addhā gamissāmi na mettha kaṅkhā evaṃ padhārehi adhimuttacittanti.

Pārāyanavaggo niṭṭhito.

SUTTANIPĀTO SAMATTO.

--ooOoo--

[1] maccudheyyapāraṃ - PTS. [2] varovaraṃ - Ma. [3] kaṅkhīnaṃ - Ma, Syā, PTS.

1151. "Giống như Vakkali có niềm tin đã được khẳng định, Bhadrāvudha và Āḷavi Gotamo (cũng thế), tương tự y như vậy, ngươi cũng hãy khẳng định niềm tin. Này Piṅgiya, ngươi sẽ đi đến bờ bên kia đối với lãnh địa của Thần Chết."[1]

1152. "Sau khi lắng nghe lời nói của bậc hiền trí, con đây càng thêm tịnh tín. Ngài là bậc Chánh Đẳng Giác, có màn che đã được cuốn lên, không khắt khe, có tài biện giải.

1153. Sau khi biết rõ chư Thiên bậc cao, ngài đã hiểu tất cả từ thấp đến cao. Bậc Đạo Sư, vị làm chấm dứt các câu hỏi của những người có sự hoài nghi bộc lộ cho biết.

1154. Đương nhiên, con sẽ đi đến trạng thái (Niết Bàn) không bị tiêu hoại, không bị lay chuyển, điều tương đương với pháp (Niết Bàn) ấy là không có ở bất cứ đâu. Sự nghi hoặc của con về nơi này (Niết Bàn) là không có. Như vậy xin ngài hãy ghi nhận con là người có tâm đã được khẳng định."

Dứt Phẩm Đi Đến Bờ Kia.

KINH TẬP ĐƯỢC ĐẦY ĐỦ.

--ooOoo--

[1] Vào thời điểm này, đức Phật đang ngự tại thành Sāvatthi. Biết được sự chín muồi về khả năng của Piṅgiya và Bāvari, Ngài đã phóng ra hào quang có màu sắc vàng chói. Piṅgiya ngay trong lúc đang ngồi tán dương ân đức của Phật cho Bāvari đã nhìn thấy hào quang ấy, trong lúc xem xét 'cái gì đây?' Sau khi nhìn thấy đức Thế Tôn như đang đứng trước mặt, Piṅgiya đã bảo vị Bà-la-môn Bāvari rằng: 'Đức Phật đã ngự đến.' Bà-la-môn Bāvari đã từ chỗ ngồi chắp tay lên và đứng dậy. Đức Thế Tôn sau khi phóng ra hào quang đã hiện thân cho vị Bà-la-môn thấy. Sau khi thấy thời điểm phù hợp cho cả hai vị, trong lúc chỉ dạy riêng cho Piṅgiya, Ngài đã nói lên kệ ngôn này (SnA. ii,606).

Suttantapiṭake Khuddakanikāye

SUTTANIPĀTAPĀḶI

*****

GĀTHĀDIPĀDASŪCI – THƯ MỤC CÂU KỆ PĀḶI:

A

A

Ā

E

O

K

V

S

S

--ooOoo--

Suttantapiṭake Khuddakanikāye

SUTTANIPĀTAPĀḶI

*****

SAÑÑĀNĀMĀNUKKAMANIKĀ – THƯ MỤC DANH TỪ RIÊNG

--ooOoo--

Suttantapiṭake Khuddakanikāye

SUTTANIPĀTAPĀḶI

*****

VISESAPADĀNUKKAMAṆIKĀ – THƯ MỤC TỪ ĐẶC BIỆT

T

TH

D

N

P

P

M

Y

V

S

S

--ooOoo--

PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Công Đức Thành Lập

1. Ven. Khánh Hỷ và Phật tử chùa Bát Nhã
2. Quỹ Hùn Phước Visākhā
3. Gia đình Phật tử Visākhā An Trương
4. Gia đình Phật tử Trương Đình Nguyên & Huỳnh Ngọc Hạnh
5. Bà Quả Phụ Phạm Vũ Điềm - Pháp danh Diệu Đài
6. Bà Phật tử Diệu Giới và các con cháu
7. Gia đình Phật tử Lương Xuân Lộc & Lê Thị Thu Hà
8. Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô Thị Liên
9. Gia đình Phật tử Lý Hoàng Anh
10. Gia đình Phật tử Nguyễn Văn Hòa & Minh Hạnh
11. Gia đình Phật tử Hồ Hoàng Anh
12. Phật tử Diệu Bình và Gia đình Phạm Thiện Bảo
13. Gia đình Phật tử Phạm Thị Thi & Châu Thiên Hưng
14. Gia đình Phật tử Phạm Xuân Lan & Trần Thành Nhơn
15. Cư sĩ Liên Tâm (Phan đình Quế)
16. Ái nữ Chú Nguyễn Hữu Danh
17. Gia đình Phật tử Khánh Huy
18. Ái nữ Cô Lê thị Tích
19. Cô Võ Trân Châu
20. Cô Hồng (IL)

Công Đức Hộ Trì

1. Ven. Dr. Bodagama Chandima
(Một bộ Tam Tạng Sri Lanka in tại Taiwan)

2. Phật tử Tống Thị Phương Lan
(Một bộ Đại Tạng Kinh Việt Nam)

PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Ấn Tống Tam Tạng Song Ngữ tập 29

⊛ SUTTANIPĀTAPĀḶI – KINH TẬP ⊛

Công Đức Bảo Trợ

Magnolia Grove Monastery (Tu Viện Mộc Lan)
Tập thể Phật tử Việt Nam ở Hong Kong
Nhóm Phật tử Philadelphia
Phật tử Texas
Mr. Zaldo Lam
Gia đình Phật tử Phạm Hùng & Nguyễn Thanh Mai
Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô thị Liên
Phật tử Nguyễn Thị Cúc & Thái Bình Group
Gia đình Bà Nguyễn Xuân Tuyết Nga
Phật tử Lê Quí Hùng
Phật tử Đào Thị Hồng Linh
Gia đình Phật tử Lý Hoàng Anh
Phật tử Trần Thu Hiền và Thân Mẫu
Gia đình một hành giả chùa Bửu Quang
Gia đình Phật tử Ngọc Huệ, Nguyễn Thúy Hà
Gia đình Phật tử Huỳnh Giang & Châu Lan Cầm

Công Đức Hỗ Trợ

Phật tử Visakha An Trương
Phật tử Nguyễn Thế Anh
Phật tử Đỗ Thị Việt Hà
Phật tử Văn Thị Yến Dung
Phật tử Nguyễn Viết Cẩm Tâm
Gia đình Phật tử Trần Minh Trí
Gia đình Giàu & Tuyết Vân, Amy và Tina
Phật tử Trương Như Thủy, Pd. Ngọc Lợi
Phật tử Thiện Thanh - Chùa Phổ Minh, Canada
Gia đình Nguyễn Đức Thiện & Nguyễn Xuân Mai
Phật tử Đinh Thị Lan Hương, Pd. Nekkhamma Paramī

PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Ấn Tống Tam Tạng Song Ngữ tập 29

⊛ SUTTANIPĀTAPĀḶI – KINH TẬP ⊛

Công Đức Bảo Trợ

Ven. Cittānanda, chùa Pháp Vân
Đại Đức Minh Từ, chùa Nội Phật
Đại Đức Tỉnh Việt
Đại Đức Giác Hiếu
Sư Cô Thích Nữ Huệ Tín
Sư Cô Trí Hạnh
Sư Cô Từ Minh
Tu nữ Diệu Ngọc
Phật tử Viên Hạnh
Phật tử Ngọc Dinh
Phật tử Trung Toàn
Phật tử Tran Tin Tin
Phật tử Trần Minh Lợi
Phật tử Trương Viết Bình
Gia đình Phật tử Cao Văn Chung
Phật tử Huỳnh thị Thu Hà, Pd. Liên Hà

Công Đức Hỗ Trợ

Sư Cô Thích Nữ Tâm Nhuyến
Cư Sĩ Liên Tâm (Phan đình Quế)
Phật tử Đào Thái Thùy Vân và hai con
Gia đình Phật tử Diệu Lý
Phật tử Lê Thanh Hồng
Phật tử Phạm Khắc Thiệu
Phật tử Nguyễn Thị Liễu
Phật tử Nguyễn Kim Anh
Phật tử Diệu Liên, California
Gia đình Phật tử Trần Minh Trí
Phật tử Nguyễn Cao Phước, Pd. Huệ Minh

PHẬT TỬ VIỆT NAM Ở TRONG NƯỚC

Đại Đức Minh Từ
Đại Đức Định Phúc
Đại Đức Hiripaññо (Tuệ Tàm)
Đại Đức Thiện Siêu
Đại Đức Katadhammo Pháp Hành
Đại Đức Siêu Thành
Đại Đức Giác Minh Tường
Đại Đức Thiện Chiếu
Sư Cô Tuệ Không
Tu nữ Diệu Ngọc
(Thân mẫu TT. Tăng Định)
Tu Nữ Giác Tuệ (Chùa Bửu Quang)
Tu Nữ Phước Thủy
Cô Châu Tu Nữ - Sumanā
Tu Nữ Diệu An
(hồi hướng đến song thân)
Gia đình Đại Đức Tịnh Đạt
Gia đình Đại Đức Tuệ Dũng
Thân mẫu Đại Đức Chân Tuệ
Một nữ Phật tử ẩn danh
Gđ. Phật tử Viên Thường
Phật tử Hạnh Tấn
Một Phật tử ẩn danh
Phật tử Nguyễn thị Mai Phương
Phật tử Lê Hoàng Sơn (Thiện Pháp)
& Phật tử Phạm Thanh Dung,
Pháp danh Chân Như
Phật tử Nguyễn Đức Minh,
Pháp danh Minh Đức Tuệ
Phật tử Quang Minh,
Pháp danh Tuệ Đức
Phật tử Minh Quang
Phật tử Đinh Thị Lan Hương,
Pháp danh Nekkhamma Paramī
Phật tử Nguyễn Thanh Hằng
Phật tử Nguyễn Thị Hoa
Phật tử Tuệ Minh
Phật tử Tường Vân
Phật tử Phan Thị Chính,
Pháp danh Hạnh Hiền
Phật tử Phạm Xuân Đại
Phật tử Đặng Thu Trang
Phật tử Lê Ngọc Hoan
Gđ. Phật tử Tâm Tuệ
Phật tử Nguyễn Thị Phương
Phật tử Đ. Hoa
Phật tử Nguyễn Văn Thắng
Phật tử Nguyễn Mạnh Cường
Phật tử Nguyễn Thế Anh
Phật tử Hà Hoàn
Phật tử Hoài Nam
Phật tử Nguyễn Hoàng Bách
Phật tử Nguyễn Thị Minh Ngọc
Phật tử Trần Thị Quất
Phật tử Nông Thị Thọ
Phật tử Nguyễn Thị Mai
Phật tử Nguyễn Thị Phương
Phật tử Nguyễn Thị Ngọc Anh
Gđ. Cô Đoạt
Gđ. O Khứu
Gđ. O Sen
Gđ. Cô Loan
Gđ. Chị Dang & Anh Trực
Gđ. Chị Yến & Thu
Một Phật tử ẩn danh
Phật tử Nguyễn Thị Thái Châu
Phật tử Nguyễn Thị Đông
Phật tử Lê Thị Liên
Phật tử Nguyễn Thị Hồng
Phật tử Nguyễn An
Phật tử Vương Bá Huệ
Phật tử Nguyễn Thị Nguyệt
& Song thân: Nguyễn Phú Trường
và Đặng Thị Lợi
Gđ. Phật tử Tuệ Viên
Gđ. Nguyễn thị Chính Nghĩa
& Nguyễn Văn Anh Kiệt
Phật tử Nguyễn Đức Vui,
Pháp danh Nhật Thiện
Phật tử Nguyên Hạnh
& Phật tử Huyền Vi
Thân mẫu Phật tử Hoàng Thị Lựu
Phật tử Đoàn Thị Thảo
Phật tử Đoàn Thị Lệ

PHẬT TỬ VIỆT NAM Ở TRONG NƯỚC

Gđ. Ông Tạ Đức Hối
& Bà Huỳnh Ý Sâm
cùng các con cháu
Cô Ba Lan
Gđ. Phật tử Nguyễn thị Mỹ Hạnh
Gđ. Phật tử Nguyễn Văn Thêm
Phật tử Võ Khánh Đăng
Gđ. Phật tử Huỳnh Thị Lang
& Huỳnh Minh Tuấn
& Huỳnh Văn Nhân
& Huỳnh Văn Thanh
Thái Bình Group
Gđ. Phật tử Nguyễn Duy Trí,
Pháp danh Minh Hiền
Gđ. Phật tử Huỳnh Thị Hương
Nguyễn Thị Vân Phương,
Pháp danh Tâm Hương
Phật tử Thiện Minh - Diệu An
Gia đình Phật tử Phan Hồng Châu
& Lưu Quang Minh
& Lưu Hồng Quang
& Lưu Đức Anh
Phật tử Mai Thế Hùng
Phật tử Mai Thanh Huyền,
Pháp danh Tuệ Nhàn
Phật tử Nguyễn Hiền Lâm
Phật tử Phạm thị Năm
Phật tử Phạm thị thanh Hải
Phật tử Đặng Thu Trang
Phật tử Diệu Mai
Phật tử Ngọc Huệ
Phật tử Phúc Quang
Phật tử Nguyễn Hoàng Bách,
Pháp danh Phước Trí
Phật tử Hương Kim Liên,
Pháp danh Tường Vân
Phật tử Nguyễn Thanh Hải
& Trịnh Hoàng Hương
Một Phật tử ẩn danh
Một Phật tử ẩn danh
Phật tử Giang Thu Hương
Nhóm bạn Cô Giang Thu Hương
Phật tử Nguyễn thị Xanh
& Con Bùi Thu Trang
Gđ. Phật tử An & Hoa
Bà Cụ quét chùa Linh Thông
Gđ. Phật tử Nguyễn thị Tuấn,
Pháp danh Hạnh Tú
Phật tử Phan Thị Chính,
Pháp danh Hạnh Hiền
Phật tử Nguyễn thị Mười
Phật tử Phan Hòa,
Pháp danh Khang Minh
Phật tử Phạm Việt Anh
& Nguyễn thị Bích Lựu
Phật tử Hoài Nam
Gia đình Nhất & Lành
Phật tử Nguyễn Hồng Hiển,
chùa Nội Phật (hồi hướng đến
hương linh Vũ Thị Tường Vi)
Gđ Phật tử Phạm Hải Anh,
Pháp danh Thiện Duyên
Gđ. Phật tử Nguyễn Thúy Hà,
Pháp danh Ngọc Huệ,
Cô Hằng, Phật tử chùa Linh Thông
Phật tử Tịnh Nhàn
Phật tử Đinh thị Kim Chi
Phật tử Phan Minh Nguyệt
và Phan thị Phương Thủy
Phật tử Đỗ Thị Việt Hà
Phật tử Đoàn Vũ, hồi hướng phước
báu đến thân mẫu Vũ Thị Tường Vi
Phật tử Nguyễn Quốc Bình
Phật tử Trần Thị Thanh Loan,
Pháp danh Nguyên Như
Gia đình một hành giả Bửu Quang tự
Phật tử Trần Hữu Quý
& Võ Thị Minh
Phật tử Nguyễn Viết Cẩm Tâm
Phật tử Trương Viết Bình
Phật tử Đàm Đức Anh
Phật tử Phan Quốc Cường
Phật tử Phan Thị Chính
Phật tử Lê Hải Anh

PHẬT TỬ VIỆT NAM Ở TRONG NƯỚC
--(Do Phật tử Paññvara Tuệ Ân đại diện)--

Phật tử Paññavara Tuệ Ân
Phật tử Ānandī Diệu Hỷ
Phật tử Sunanda Thiện Hỷ
Phật tử Puññavara Phước Ân
Phật tử Đỗ Thị Nhinh
Phật tử Vũ Thị Thanh Tuyết
Phật tử Nguyễn Minh Thu
Phật tử Nguyễn Thế Anh
Phật tử Vũ Thị Thu Giang
Phật tử Nguyễn Vũ Thu Trang
Phật tử Nguyễn Vũ Tuệ Minh
GđPhật tử Phạm Thanh Thảo
GđPhật tử Đồng Thị Hoa
Phật tử Phan Kỳ Nga
Phật tử Nguyễn Hoàng Tuyết Mai
Phật tử Nguyễn Hoài Hương
Phật tử Nguyễn Văn Liên
Phật tử Trần Thị Hòa
Phật tử Nguyễn Ngọc Bích
Phật tử Nguyễn Thị Hợi
Phật tử Phạm Văn Hiếu
Phật tử Lê Thị Minh Nguyện
Phật tử Lê Thị Thu Diệu
Phật tử Hoàng Thị Nga
Phật tử Nguyễn Thị Vân Phương
Phật tử Nguyễn Hoàng Bách
Phật tử Nguyễn Thúy Hằng
Phật tử Hà Thị Lâm
Phật tử Trần Thị Cúc
Phật tử Nguyễn Tất Thắng
Phật tử Đỗ Thị Thủy
Phật tử Nguyễn Minh Thư
Phật tử Ngô Minh Hường
Phật tử Mai Hải Hường
Phật tử Trương Thị Sâm
Phật tử Lê Thành Dũng
Phật tử Hoàng Lệ Thủy
Phật tử Bùi Thị Bích Thảo
Phật tử Nguyễn Thúy Nga
Phật tử Hà Văn Quýnh
Phật tử Bùi Thị Huệ
Phật tử Hà Hiền Linh
Phật tử Hà Ngọc Hoài
Phật tử Bùi Ttrung Quốc
Phật tử Bùi Đức Long
Phật tử Vũ Thanh Mai
Phật tử Đào Thị Minh Nguyệt
Phật tử Nguyễn Thị Phương Lan
Phật tử Nguyễn Tiến Dũng
Phật tử Trần Hải Anh
Phật tử Nguyễn Trần Trung Sơn
Phật tử Nguyễn Thiều Minh Anh
Phật tử Nguyễn Thị Lan
Phật tử Đào Thị Hồng Linh
Pháp danh Viên Hạnh
Phật tử Nguyễn Long An
Phật tử Hoàng Thị Quỳnh Hoa
Phật tử Nguyễn Hoàng Khánh Linh
Phật tử Nguyễn Minh Quân
Phật tử Vũ Thị Hồng Ngọc
Phật tử Đỗ Duy Thế
Phật tử Nguyễn Hiền Lâm
Phật tử Lưu Quang Minh
Phật tử Phan Hồng Châu
Phật tử Lưu Hồng Quang
Phật tử Lưu Đức Anh
Phật tử Nguyễn Hoàng Hiệp
Phật tử Nguyễn Thị Thúy Anh
Phật tử Phan Anh,
Pháp danh Thuận Pháp
Phật tử Phan Thị Bích Thủy,
Pháp danh Diệu Hạnh
Phật tử Huyền Tôn Nữ Kim Hòa
Gia quyến Phật tử Trần Hải Anh
Phật tử Vũ Huy Hoàng
Phật tử Quách Thu Quỳnh
Phật tử Vũ Thùy Linh
Phật tử Vũ Thùy Dung
Phật tử Phạm Xuân Ba
Phật tử Vũ Thị Minh Xuân
Phật tử Phạm Tiến Việt
Phật tử Sāragavesaka

PHẬT TỬ VIỆT NAM Ở TRONG NƯỚC

--(Do Phật tử Paññvara Tuệ Ân đại diện)--

Phật tử Nguyễn Thị Nhật
Phật tử Phạm Thế Trường
Phật tử Nguyễn Thị Cẩm Hà
Phật tử Phạm Thế Dũng
Phật tử Phạm Hà An
Phật tử Nguyễn Thúy Quỳnh
Phật tử Nguyễn Quỳnh Chi
Phật tử Nguyễn Hoàng Sơn
Phật tử Vũ Đức Anh
Phật tử Vũ Đức Thịnh
Phật tử Cao Quý Anh Tú
Phật tử Nguyễn Mai Hạnh
Phật tử Nguyễn Mai Anh
Phật tử Nguyễn Viết Trinh Thục
Phật tử Trần Thị Thu Trâm
Phật tử Trần Thảo
Phật tử Đặng Thị Thuận
Phật tử Đoàn Thị Tường
Phật tử Dương Thị Thúy Hằng
Phật tử Trần Văn Tuấn
Phật tử Trần Gia Phát
Phật tử Trần Thúy Nga
Phật tử Nguyễn Thị Hoài Nam
Gia đình Phật tử Pannacitta Tuệ Tâm
Phật tử Nguyễn Ngọc Phương Anh
Gia đình Phật tử Phương Tịnh
Gia đình Phật tử Diệu Hương
Phật tử Lê Văn Lẫm
Phật tử Phan Thị Thanh Tâm
Phật tử Lê Tiên Khôi
Phật tử Lê Thị Hoài Phương
Phật tử Lê Nhật Minh
Phật tử Lê Vĩnh Doanh
Phật tử Lương Gia Nghi
Phật tử Lương Minh Nhật
Phật tử Nguyễn Tuấn Anh
Phật tử Mai Thanh Huyền,
Pháp danh Tuệ Nhàn
Phật tử Nguyễn Đức Anh
Phật tử Nguyễn Mai Anh
Phật tử Nguyễn Thế Anh
Phật tử Vương Thị Kim Liên,
Pháp danh Tường Vân
Phật tử Nguyễn Thị Điệp
Phật tử Phạm Hồng Thu
Phật tử Đặng Thu Trang
Phật tử Trần Thị Ngọc Anh
Gia đình Phật tử Lý Trần Triết
Phật tử Trịnh Kỳ Nam
Phật tử Trần Diệu Ý
Phật tử Trịnh Ngọc Toàn
Phật tử Trịnh Ngọc Quỳnh
Phật tử Trịnh Ngọc Trác
Phật tử Nguyễn Thị Thanh Hà
Phật tử Trịnh Ngọc Trí
Phật tử Trịnh Phúc An

--(Do Phật tử Trịnh Đức Vinh đại diện)--

Phật tử Đỗ Thị Ninh
Phật tử Dương Tiến Thọ
Phật tử Dương Thị Thanh Vân
Phật tử Trần Chí Cường
Phật tử Trần Ngọc Thăng
& Nguyễn Kim Duyên
Phật tử Nguyễn Minh Đức
Phật tử Đỗ Thị Mỹ Vân

--(Do Phật tử Kim Thông chuyển)--

Phật tử Tuệ Thanh
Phật tử Kim Trung
Gia đình Phật tử Diệu Ngọc
Gia đình Phật tử Diệu Cẩm
Gia đình Phật tử Tuệ Quân
Phật tử Kim Thông

PHẬT TỬ VIỆT NAM Ở TRONG NƯỚC

--(Do Đại Đức Huệ Bảo chuyển)--

Gđ. Phật tử Huỳnh Liên cùng các con
Gđ. Phật tử Tạ Minh Chí
Gđ. Phật tử Trần Quang Tâm
& Huỳnh Nguyệt Cầm
Phật tử Trần Nguyệt Thảo
Phật tử Trần Vĩnh Long
Phật tử Trần Mỹ Tiên
Phật tử Huỳnh thị Liên Châu
cùng các con cháu
Gđ. Văn Hiếu Ngộ, Pd. Diệu An
Nguyễn Văn Tâm, Pd. Thiện An
Gđ. Phật tử Hoa và Thiện

--(Do Đại Đức Siêu Thiện chuyển)--

Đại Đức Siêu Thiện
Sư Thiện Chiếu
Tu nữ Quang Pháp
Bé Laura
Phật tử Vũ Nam Thi, Pd. Pháp Duyên
Bé Antoine
Bé Francis, Pháp danh Mai Thành
Bùi Thị Hơn, Pd. Nguyên Diệu Hảo
Bé Vũ Hồng Anh,
Phước Duyên, Diệu Anh

--(Do Phật tử Nguyễn Thị Mai Thảo chuyển)--

Phật tử Nguyễn Văn Linh
Phật tử Niệm An
Phật tử Diệu Quý
Phật tử Ngô Thúc Phù
Phật tử Ngô Ngọc Hương
Phật tử Bé Quốc Vinh
Phật tử Bé Quốc Hưng
Phật tử Bé Minh Thư
Phật tử Nguyễn Thị Đạm
& Chánh Hội Trọng
Phật tử Lại Thị Sở,
Pháp danh Tâm Xuân
Phật tử Nguyễn Thị Kim Liên,
Pháp danh Trí Tranh
Phật tử Niệm Châu
Phật tử Nguyễn Gia Khang,
Pháp danh Trí An
Phật tử Nguyễn Kim Cường,
Pháp danh Trí Giác Chung
Gia đình Nguyễn Thị Kim Thịnh,
Pháp danh Trí Giác Phương
Gia đình Nguyễn Thị Kim Liêm,
Pháp danh Trí Giác Hải
Gia đình Phật tử Minh Thiện

PHẬT TỬ VIỆT NAM HÀNH HƯƠNG SRI LANKA

Tập thể đoàn hành hương
Sư Cô Thích Nữ Huệ Tín
Sư Cô Thích Nữ Tâm Nhuyến
Phật tử Huỳnh thị Thu Hà,
Pháp danh Liên Hà
Phật tử Trung Toàn
Phật tử Nguyễn Thị Liễu
Phật tử Trung Thư,
Pháp danh Minh Triết
& Phật tử Trung Hiền
Một Phật tử ẩn danh
Phật tử Nguyễn Duy Trực
Một Phật tử người Sri Lanka
Phật tử Trương Viết Bình
Phật tử Đàm Đức Anh
Phật tử Phan Quốc Cường
Phật tử Phan Thị Chính
Phật tử Lê Hải Anh
Phật tử Trần Hữu Quý
& Phật tử Võ Thị Minh

PHẬT TỬ HONG KONG CÚNG DƯỜNG ẤN TỐNG

Tập thể Phật tử Việt Nam ở Hong Kong
Mr. Zaldo Lam
Phật tử Nguyễn Thị Thu
Phật tử Phạm Thu Hương
Phật tử Trần Thị Ngọc Linh
Phật tử Trần Thị Thu Huyền

PHẬT TỬ ÚC ĐẠI LỢI CÚNG DƯỜNG ẤN TỐNG

Phật tử Đào Thanh Tuyền
Một Phật tử ẩn danh

PHẬT TỬ CHÂU ÂU CÚNG DƯỜNG ẤN TỐNG

Gia đình Bà Nguyễn Xuân Tuyết Nga
Phật tử Lê Quí Hùng

PHẬT TỬ GIA NÃ ĐẠI CÚNG DƯỜNG ẤN TỐNG

Gđ. Phật tử Phạm Hùng & Nguyễn Thanh Mai
Phật tử Thiện Thanh (Chùa Phổ Minh, Canada)

PHẬT TỬ HOA KỲ CÚNG DƯỜNG ẤN TỐNG
-- (Do Phật tử Minh và Trang Lương chuyển)--

Trương Như Thủy, Pd. Ngọc Lợi
- Trần Anh Tuấn

Gia đình Thúy Vi Nguyễn
- April Kha Nguyen
- Ivy Ni Nguyen
- Tristan Lan Nguyen

Gia đình Nguyệt Phạm
- Danny Nguyễn
- Nathan Nguyễn

Gia đình Minh và Trang Lương
Phật tử Lương Thanh
Phật tử Lê Thị Ngăn

PHẬT TỬ HOA KỲ CÚNG DƯỚNG ẤN TỐNG

Magnolia Grove Monastery
(Tu Viện Mộc Lan)
Ven. Bokanoruwe Dewananda
Ven. Cittānanda, Chùa Pháp Vân,
Sư Huệ Bảo, Thích Ca Thiền viện
Sư Cô Thích Nữ Thanh Anh
Đại Đức Tỉnh Việt
Đại Đức Giác Hiếu
Sư Thành, Ananda Thiền viện
Sư Cô Trí Hạnh
Sư Cô Nguyên Niệm
Sư Cô Từ Minh
Sư Cô Hộ Duyên
Sư Cô Tịnh An
Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ
& Phật tử Ngô thị Liên
Phật tử Bảo Tường (Selina)
Phật tử Malynda Nguyễn
Phật tử Văn Thị Yến Dung,
Pháp danh Diệu Thư
Phật tử Phạm Thị Thu Vân
Gia đình Phật tử Hoàng thị Nhàn
Phật tử Lý Hoàng Anh
Phật tử Ngọc Dinh
Phật tử Texas
Phật tử Đỗ Văn Cường
Phật tử Lê Dung
Phật tử Visakha An Trương
Cư Sĩ Liên Tâm (Phan đình Quế)
Phật tử Tiffany Do
Phật tử Nguyễn Công Binh
Phật tử Võ Trân Châu
Phật tử Nguyên Hương, C. Lan Le
Phật tử Cẩm Hoa
Phật tử chùa Pháp Luân, Houston
Gia đình Phật tử Cao Văn Chung
Gia đình Ông Đặng Phước Bảo
Gia đình Phật tử Nguyên & Thỏa
Phật tử Đỗ Hoàng Nghĩa
Gia đình Nguyễn Hữu Giàu
& Trương Thị Tuyết Vân
& các con Amy và Tina
Phật tử Viên Hạnh
Phật tử Tran Tin Tin
Phật tử Diệu Liên
Phật tử Nguyễn Cao Phước,
Pháp danh Huệ Minh
Bà Lý Hà Vinh
Phật tử Phạm Đức Long
Phật tử Lê Thị Trang
Phật tử Pham Andrew
Phật tử Pham Angelina
Phật tử Thuyvan - Judy Dao,
& Con Nguyen Minh Hoa - Hilton
& Con Nguyen Minh Huu - Haris
Gia đình Phật tử Trần Minh Trí
Gia đình Phật tử Huỳnh Giang
& Phật tử Châu Lan Cầm
Gia đình Phật tử Nguyễn Nhân Tâm
Gia đình Phật tử Nguyễn Đức Thiện
& Phật tử Nguyễn Xuân Mai
Phật tử Diệu Bình (Cô Sáu Dép)
Gia đình Phạm Xuân Lan
Gia đình Phạm Lợt & Phước Ánh
Charly Châu
Gia đình Phạm Thị Thi
Gia đình Phạm Thiện Bảo
Phật tử Lê Thị Huế
Phật tử Phan Vui
& Phật tử Như Đạo
Phật tử Tô Ánh Tuyết
Phật tử Xuân Hương
Gia đình Nguyên Minh,
& Chơn Tịnh, Chơn Giác
Bà Đa (Quê quán Đà Nẵng)
Gia đình Bà Sáu Tịnh Phước
Gia đình Trịnh Na
Gia đình Phạm Thị Thi
Gia đình Phạm Thị Diệu Hiền
Gia đình Thiện Trí
Gia đình Châu Yến Vân,
& Châu Mai Phương, Bảo Khang
Phật tử Lâm Hoàng Tuấn
Phật tử Nguyễn Kim Anh

PHẬT TỬ HOA KỲ CÚNG DƯỜNG ẤN TỐNG
--(Do Phật tử Lê Thanh Hồng đại diện)--

Phật tử Phạm Khắc Thiệu
Phật tử Tuyết Mai
Phật tử Kỳ Phương
Phật tử Nguyễn Thanh Xuân
Phật tử Lê Thanh Hồng
Phật tử Hồ Đài Liên
Phật tử Ẩn danh
Phật tử Hoàng Xuyến
Phật tử Kim Biên
Phật tử Võ thị Đạo
Phật tử Giang Tùy Mỹ
Phật tử Thị Quang
Phật tử Phượng Bích Dzương
Gia đình Phật tử Hiển & Ngọc
Phật tử Ngô Bích Phụng
Phật tử Lê Hữu Chiêu
Phật tử Cathy Trần
Phật tử Lê Vũ Hoàng Sơn
Gia đình Phật tử Thiện Bảo
Phật tử Tịnh Tâm
Phật tử Nguyễn thị Hiếu
Phật tử Phạm thị Thi
Phật tử Nông Đình Hùng
Gia đình Phật tử
Tôn Nữ Diệu Xuân
Gia đình Phật tử Diệu Lý
Phật tử Tô Ánh Ngọc
Phật tử Nina Trinh
Phật tử Hoa Ngô
Phật tử Tina Trần
Phật tử Hà Nguyễn
Phật tử Khanh Tôn
Phật tử Quỳnh Trần
Phật tử Thư Phùng
Phật tử Loan Trần
Ông Bà Vĩnh Luyện
& Tôn Nữ Diệu Lan
Phật tử Phạm Xuân Lan
Phật tử Lý Minh Julie
Phật tử Huỳnh Thị Em
Phật tử Diệu Phúc
Gia đình Phật tử Mangala
Gia đình Sư Cô Diệu Hỷ
Phật tử Lê Thị Gia Ninh
Phật tử Vân La
Phật tử Trần Minh Lợi
Phật tử Tiên Thai
Phật tử Truc Ly Viep
Phật tử Hương Đạo
Phật tử Phạm thị Ngọc Sương
Phật tử Phạm thị Kim Cương
Phật tử Paduma Hien Vien Phan
Phật tử Hoa Lưu Sujata
Phật tử Tô Tuấn Khanh
Phật tử Nghĩa Trịnh
Gia đình Phật tử Tina Kevin
Gia đình Phật tử Ngọc Hân
Gia đình Phật tử Hoa Thiện
Gia đình Phật tử Khanh Trâm
Phật tử Quỳnh Hà
Phật tử David Philip
Phật tử Trương Hoàng Nhất Khai
Phật tử Nguyên Khiêm
Phật tử Trương Thủy Yến
Phật tử Bảo Lộc
Phật tử Amy Nguyễn
Gia đình Phật tử Cindy Ngô
(hồi hướng đến Ô. Thiện Hoàng)
Phật tử Dương Bích Thu
Phật tử Quách Ngọc Giàu
Phật tử Nguyễn Thị Quỳnh Như
Phật tử Võ Duy Thắng
Phật tử Võ Huy Long
Phật tử Võ Minh Qui
Phật tử Nguyễn Thị Quỳnh Giao
Phật tử Wendy Nguyễn
Gia đình Chiêm Thị Minh Huệ
Phật tử Lê Hữu Duyên
Phật tử Nguyên Khiêm
Phật tử Lê Thanh Hồng

DANH SÁCH PHẬT TỬ PHILADELPHIA
--(do Phật tử Thanh Đức đại diện)--

Đạo Tràng Bát Quan Trai Chùa Giác Lâm
Ô. Bà Nguyễn Hữu Phước
Phật tử Ngụy Hinh Pd. Nguyên Huy
Phật tử La Song Hỷ Pd. Nguyên Tịnh
Phật tử Ngụy Trí An Pd. Nguyên Bình
Phật tử Phạm Xuân Điệp
Gđ. Ngụy Khai Trí Pd. Nguyên Tuệ
Gđ. Ngụy Phụng Mỹ Pd. Nguyên Quang
Gđ. Ngụy Mộng Đức Pd. Nguyên Tường
Gđ. Ngụy Mỹ Anh Pd. Nguyên Văn
Phật tử Đặng Phước Châu Pd. Tâm Nghĩa
Phật tử Nguyễn Thị Rắt Pd. Tâm Thạnh
Gđ. Đặng Kim Phụng Pd. Tâm Trí
Gđ. Đặng Văn Minh Pd. Quảng Phước
Gđ. Đặng Thế Hùng
Gđ. Đặng Kim Nga Pd.Tâm Mỹ
Gđ. Đặng Kim Mai Pd. Tâm Đồng
Gđ. Đặng Kim Thi Pd. Tâm Thọ
Gđ. Đặng Thế Hòa Pd. Tâm Hiền
Phật tử Đặng Thế Luân Pd. Tâm Pháp
Phật tử Nguyễn Thị Diễm Thúy Pd. Ngọc Duyên
Phật tử Đoàn văn Hiếu Pd. Thiện Phúc
Gđ. Nguyễn Duy Thanh Pd. Huệ Trí
Gđ. Nguyễn Duy Phú Pd. Huệ Đức
Gđ. Nguyễn Diễm Thảo Pd. Huệ Nhân
Phật tử Đoàn Hiễu Junior Pd. Minh Hạnh
Phật tử Đoàn Tommy Pd. Huệ Lành
Phật tử Nguyễn văn Huỳnh Pd. Tâm Thiện
Phật tử Hứa Thị Liên Pd. Diệu Bạch
Gđ. Nguyễn Trọng Nhân
Gđ. Nguyễn Trọng Luật
Gđ. Nguyễn Thị Xuân Thảo
Gđ. Nguyễn thị Xuân Trinh
Phật tử Nguyễn Ngọc Hạnh
Phật tử Nguyễn Tường Vân
Phật tử Nguyễn Quang Huy
Phật tử Nguyễn Trâm Anh
Phật tử Ngụy Anh Thư
Phật tử Ngụy Khãi Tấn
Phật tử La Minh Châu
Phật tử La Derek
Phật tử Lưu Hội Tân Pd. Ngọc Châu

DANH SÁCH PHẬT TỬ PHILADELPHIA
(do Phật tử Thanh Đức đại diện)

Gđ. La Quốc Cường Pd. Đức Thiện
Gđ. La Mỹ Hương Pd. Diệu Huệ
Gđ. La Mỹ Hoa Pd. Diệu Liên
Gđ. La Đức Hùng Pd. Đức Tâm
Gđ. La Quốc Dũng Pd. Đức Trí
Gđ. La Mỹ Phượng Pd. Diệu Ngọc
Gđ. La Ái Hương Pd. Diệu Mãn
Gđ. La Mỹ Anh Pd. Diệu Phú
Gđ. La Mỹ Hạnh Pd. Diệu Quí
Phật tử La Quốc Tâm Pd. Huệ Đạt
Gđ. La Quốc Minh
Phật tử Huỳnh Bích Chi Pd. Ngọc Phúc
Phật tử Nguyễn Thị Thanh Hương Pd. Diệu Thanh
(hồi hướng đến Mẹ Pd. Tâm Toàn)
Phật tử Lê Thị Sinh Pd. Diệu Trí
Phật tử Nguyễn Bạch Cúc Pd. Thanh Đức
Phật tử Đặng Thúy Nga Pd. Đồng Nguyệt
Phật tử Đặng Thị Hà Pd. Diệu Hương
Phật tử Nguyễn Kim Loan (NY)
Phật tử Nguyễn Thanh Trung (hồi hướng
đến mẹ Nguyễn Thị Ký Pd. Diệu Nhã)
Phật tử Trương Đông Mỹ Pd. Nguyên Thoại
Phật tử Tâm Ngộ
Phật tử Phước Nghiêm
Phật tử Tâm Phước (VA)
Phật tử Chánh Lệ
Phật tử Quảng Duyên
Phật tử Quảng Diệu Phụng
Phật tử Diệu Ngộ
Phật tử Thiện Hòa
Phật tử Diệu Phúc
Phật tử Diệu Thường
Phật tử Châu Ngô
Phật tử Minh Tâm
Phật tử Diệu Nguyệt
Phật tử Gwo Phan
Phật tử Không Hạnh

Thành tâm hồi hướng phần công đức này đến thân bằng quyến thuộc: Những người đã qúa vãng được sanh về nhàn cảnh, những người còn tại tiền được sống lâu, sức khỏe, an vui, và luôn luôn tinh tấn tu hành.